

اُردو میں تفسیری ادب

(ایک تاریخی اور تحریاتی جائزہ)

پروفیسر ڈاکٹر محمد نسیم عثمانی

عثمانیہ اکیڈمی ٹرسٹ (رجسٹرڈ)

ایس ٹی ۱۰/۵، گلشن اقبال کراچی

اردو میں تفسیری ادب

(ایک تاریخی اور تجزیاتی جائزہ)

Compliments

From سید محمد اسلم



پروفیسر ڈاکٹر محمد نسیم عثمانی (مرحوم)



عثمانیہ اکیڈمک ٹرسٹ (رجسٹرڈ)

ایس۔ ٹی۔ ۵/۱ گلشن اقبال۔ کراچی

فہرست مضامین

صفحہ نمبر	عنوانات	نمبر شمار
۱۱	محمد نسیم عثمانی	۱
۱۶	پیش لفظ	۲
۲۲	حرفہ چند	۳
	باب اول	۴
۲۵	تفسیری ادب کا تاریخی پس منظر — عربی اور فارسی میں	۵
۳۳	برصغیر میں عربی تفاسیر	۶
۴۹	فارسی تفاسیر	۷
	باب دوم	۸
۵۱	برصغیر پاک و ہند میں اردو کے ابتدائی دور میں تبلیغ اور تعلیم کے سلسلہ میں صوفیہ و علماء کا کردار — ابتدائی دور کے ملفوظات، منظومات اور تفسیر کے نمونے	۹
	باب سوم	۱۰
۷۴	قرآن حکیم کے اردو تراجم اور ان کے حواشی — شاہ عبدالقادر کے ترجمے سے دور حاضر تک حواشی کا جائزہ	۱۱
۸۵	شاہ رفیع الدین محدث دہلوی	۱۲

جملہ حقوق بحق ناشر محفوظ ہیں

نام کتاب — اردو میں تفسیری ادب

سال اشاعت — ۱۹۹۴ء

تعداد — ۵۰۰

مطبوعہ — آر آئی پرنٹرز کراچی

قیمت — ۱۰۰ روپے

ناشر

عثمانیہ اکیڈمک سٹریٹ (رجسٹرڈ)

ایس۔ ٹی۔ ۵/۱۰ گلشن اقبال — کراچی

نمبر شمار	عنوانات	صفحہ نمبر
۷	شاہ عبدالقادر محدث دہلوی	۸۶
۸	قوث ولیم کالج کلکتہ	۸۹
۹	حکیم محمد شریف خاں دہلوی	۹۰
۱۰	شمس العلماء مولوی نذیر احمد	۹۱
۱۱	مولوی فتح محمد جالندھری	۹۳
۱۲	مولانا احمد رضا خاں بیلوی	۹۵
۱۳	شیخ الہند مولانا محمود الحسن	۹۷
۱۴	مولانا اشرف علی تھانوی	۹۹
۱۵	مولانا احمد علی لاہوری	۱۰۱
۱۶	مولانا ابوالاعلیٰ مودودی	۱۰۴
۱۷	خواجہ ناصر نذیر فراق دہلوی	۱۰۷
۱۸	سیکاب اکبر آبادی	۱۰۸
۱۹	مجید الدین احمد آثر زبیری لکھنوی	۱۱۰
۲۰	آغا شاعر قزلباش دہلوی	۱۱۲
	تیرھویں اور چودھویں صدی کے تراجم	

نمبر شمار	عنوانات	صفحہ نمبر
۲۱	محمد عبدالسلام بدایونی	۱۱۴
۲۲	مولانا عبدالمقتدر بدایونی	۱۱۴
۲۳	مولانا عاشق الہی میرٹھی	۱۱۵
۲۴	حکیم نور الدین احمدی	۱۱۵
۲۵	نعیم الدین مراد آبادی	۱۱۵
۲۶	خواجہ حسن نظامی	۱۱۵
۲۷	مولانا عبد الماجد دریایا دی	۱۱۶
۲۸	مولانا احمد سعید دہلوی	۱۱۶
۲۹	مرزا بشیر الدین محمود	۱۱۶
۳۰	اولیں محمد	
۳۱	مولانا حنیف ندوی	۱۱۷
۳۲	مولانا سلیم الدین شمسی	۱۱۷
۳۳	بندہ حسن لکھنوی مجتہد	۱۱۷
۳۴	نواب محمد حسین قلی خاں ابن نواب مہدی قلی خاں	۱۱۷
۳۵	سید علی مجتہد بن سید ولد ار علی	۱۱۷

صفحہ نمبر	عنوانات	نمبر شمار
۱۱۸	مقبول احمد دہلوی	۳۶
۱۱۸	اردو تراجم پر مختصر تشریحی حواشی کا جائزہ	۳۷
	باب چہارم	
۱۲۸	اردو کی مشہور تفاسیر - تاریخی جائزہ اور تجزیہ - فارسی	۳۸
	تفاسیر (مثلاً تفسیر بیضاوی، تفسیر حسنی، تفسیر کبیر وغیرہ کے اردو تراجم)	
۱۲۹	لفظ تفسیر کی تشریح، تفسیر نویسی کا آغاز و ارتقا اور اصول تفسیر	۳۹
۱۵۱	اردو میں تفسیر نویسی کا آغاز اور اردو تفاسیر کا انفرادی جائزہ	۴۰
۱۶۱	ابتدائی و ودی اردو تفاسیر	۴۱
۱۶۲	تفسیر سورہ یوسف	۴۲
۱۶۸	تفسیر سورہ ہود والحجر	۴۳
۱۷۳	تفسیر حسینی	۴۴
۱۷۷	تفسیر سورہ بنی اسرائیل و کہف	۴۵
۱۸۳	تفسیر مرادی از شاہ مراد اللہ انصاری سنبھلی	۴۶
۱۸۹	تفسیر رضوی (منظوم) از غلام مرتضیٰ جنون	۴۷
۱۹۷	تفسیر موضع القرآن از حضرت شاہ عبدالقادر محدث دہلوی	۴۸

صفحہ نمبر	عنوانات	نمبر شمار
۲۱۳	تفسیر قرآنی موسومہ حقانی از سید شاہ حقانی تیسر سید شاہ برکت اللہ	۴۹
۲۱۷	تفسیر قرآن از حکیم محمد شریف خاں دہلوی	۵۰
۲۲۲	تفسیر سورۃ فاتحہ از سید احمد شہید	۵۱
۲۳۰	تفسیر مجددی المعروف بر رؤفی از شاہ رؤف احمد مصطفیٰ آبادی	۵۲
۲۳۴	تفسیر پارہ غم	۵۳
۲۳۸	تفسیر چراغ ابدی - شاہ عزیز اللہ ہمرنگ	۵۴
۲۴۲	تفسیر قرآن مجید	۵۵
۲۵۰	تفسیر تنزیل یا فوائد البدیہ از بابا قادری حیدر آبادی	۵۶
۲۵۳	تفسیر تنزیل از سید بابا قادری و معاونین	۵۷
۲۵۷	تفسیر از اجاء	۵۸
۲۶۲	تفسیر تفریح و تفسیر پارہ غم بیتا لون و تفسیر پارہ غم و تبارک	۵۹
	از مولوی حافظ میر شجاع الدین حسن	
۲۶۷	تفسیر زاد الآخرة (منظوم) از قاضی عبدالسلام بدایونی	۶۰
۲۷۱	تفسیر سورۃ یوسف (منظوم) از حکیم محمد اشرف کاندھلوی	۶۱
۲۷۷	تفسیر قرآن از سر سید احمد خاں	۶۲

نمبر شمار	عنوانات	صفحه نمبر
۶۳	تفسیر فتح المنان معروف بہ تفسیر حقائق از مولوی ابو محمد عبدالحق دہلوی	۲۸۴
۶۴	تفسیر بیان القرآن از مولانا محمد اشرف علی تھانوی	۲۹۳
۶۵	تفسیر قادری المعروف کشف القلوب از مولانا محمد عمر مصطفی قادری	۳۰۱
۶۶	احسن التفاسیر از مولوی سید احمد حسن	۳۰۷
۶۷	تفسیر ماجدی از عبد الماجد دریابادی	۳۱۲
۶۸	معارف القرآن از مولانا مفتی محمد شفیع	۳۲۱
۶۹	تفسیر نور العرفان از مفتی احمد یار خان - خزائن الفرقان از صدر الافاضل مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی	۳۲۸
۷۰	فیوض القرآن از ڈاکٹر حامد حسن بلگرامی	۳۳۴
۷۱	تفسیر جوامع القرآن از مولانا حسین علی	۳۴۲
۷۲	تفسیر حاشیہ قرآن از مولانا احمد علی لاہوری	۳۴۷
۷۳	ترجمان القرآن از مولانا ابوالکلام آزاد	۳۵۴
۷۴	تفہیم القرآن از سید ابوالاعلیٰ مودودی	۳۵۹
۷۵	تفسیر صغیر از سزا بشیر الدین محمود احمد	۳۶۸

نمبر شمار	عنوانات	صفحه نمبر
۷۶	تدبر قرآن از مولانا امین احسن اصلاحی	۳۷۴
۷۷	تفسیر القرآن از مولانا سید ظفر حسن امروہوی	۳۸۳
۷۸	تفسیر فصل الخطاب از مولانا السید علی نقوی مجتہد	۳۸۸
۷۹	اردو میں لکھی جانے والی دیگر تفاسیر	۳۹۴
۸۰	جامع التفاسیر از نواب قطب علی خان دہلوی	۳۹۴
۸۱	اعظم التفاسیر از مولانا رحیم بخش	۳۹۴
۸۲	تفسیر کبیر اعظم از قاضی احتشام الدین مراد آبادی	۳۹۵
۸۳	تفسیر مواہب الرحمن از مولانا سید امیر علی	۳۹۵
۸۴	احسن التفاسیر از سید احمد حسن دہلوی	۳۹۶
۸۵	تفسیر فوائد القرآن از علامہ شبیر احمد عثمانی	۳۹۷
۸۶	تفسیر معارف القرآن از مولانا حافظ محمد ادریس کاندھلوی	۳۹۸
۸۷	معالم التنزیل از مولانا محمد علی صدیقی	۳۹۹
۸۸	تفسیر ہدایت القرآن از محمد عثمان کاشف الہاشمی	۳۹۹
۸۹	تفسیر تبیین القرآن از قاضی شمس الدین	۴۰۰

عرض مولف

تحقیقی مقالے کے لئے موضوع کی تلاش کسی طرح بھی جوئے شیر لانے سے کم نہیں ہے۔ اس کدو کا دیش میں کئی باتوں کا خیال رکھنا پڑتا ہے۔ موضوع اچھوتا ہو اور اس پر کسی اور نے طبع آزمائی نہ کی ہو۔ یا اگر کی ہو تو اس کے بعض گوشے ایسے رہ گئے ہوں جن پر پوری طرح روشنی نہ ڈالی گئی ہو۔ موضوع ایسا ہو جو اقدار کا حامل اور دل چسپ ہو۔ ماحخذ کثیر تعداد میں اور سہل الحصول ہوں اور ان پر پورے اعتماد سے مقالہ لکھا جاسکے۔

ان تمام باتوں کو ذہن میں رکھ کر میں نے مختلف موضوعات کا جائزہ لیا اور بہت غور و خوص کے بعد یہ فیصلہ کیا کہ میں قرآن کریم سے متعلق کوئی موضوع منتخب کروں۔ اس لئے کہ یہی ہماری اصل محسن کتاب اور ہماری دینی و دنیوی سعادتوں کا سرچشمہ ہے۔ یہی ہمیں راہ ہدایت دکھاتی ہے اور اسی سے ہمیں اپنا نظام زندگی مرتب کرنے میں روشنی ملتی ہے۔

یہ فیصلہ ہو جانے کے بعد مجھے اپنے تحقیقی مقالہ کے لئے قرآن کریم سے کوئی موضوع لینا ہے، میں نے غور کرنا شروع کیا کہ اس جامع کتاب سے متعلق جو اللہ کا کلام ہے، موضوعات بھی کثیر تعداد میں حاصل ہو سکتے ہیں۔ اور میں اس نتیجہ پر پہنچی کہ اللہ تعالیٰ نے اس کو کتاب ہدایت کہہ کر نازل کیا ہے اور اس سے ہدایت اسی وقت حاصل ہو سکتی ہے جب اس کے

نمبر شمار	عنوانات	صفحہ نمبر
۹۰	تفاسیر کے اردو تراجم	۴۰۱
۹۱	تفسیر ابن عباس از مولانا عابد الرحمن صدیقی و مولانا محمد	
۹۲	جامع البیان فی تفسیر القرآن از ابن جریر طبری۔ ترجمہ بیت الحکمت	۴۰۱
۹۳	تفسیر القرآن العظیم ابن کثیر۔ مترجم مولوی محمد سابق مدرس و	۴۰۶
۹۴	مہتمم مدرسہ محمدیہ	۴۰۸
۹۵	تفسیر جلالین۔ ترجمہ از غلام محمد مہدی و مولانا محمد اودرستجلی	۴۱۱
۹۶	و مولانا محمد نعیم دیوبندی	۴۱۳
۹۷	تفسیر مظہری۔ مترجم: مولانا سید عبداللہ الجلالی رامپوری	۴۱۴
۹۸	بیان القرآن۔ مترجم مولانا محمد علی	۴۱۹
۹۹	دیگر مکمل و نامکمل تفاسیر کے اردو تراجم	
	باب پنجم	
۹۸	نتائج کا استخراج اور تبصرہ	۴۲۰
۹۹	برصغیر میں تفسیر قرآن کا کام	۴۲۳

مطالب و مقوم اچھی طرح سمجھ لیں۔ اس مقصد کے حصول کے لئے اپنی زبان میں لکھی جانے والی تفاسیر کا مطالعہ کرنا اور ان کا جائزہ لینا ضروری ہے اس خیال نے مجھے یہ فیصلہ کرنے میں مدد دی کہ میں قرآن کریم کی اردو میں لکھی جانے والی تفاسیر ہی کو اپنی تحقیق کا موضوع بناؤں تاکہ اس سے خود بھی فائدہ حاصل کر سکوں اور دوسروں کو بھی فائدہ پہنچا سکوں۔ یہ فیصلہ میرے لئے طمانیت کا موجب ہوا لیکن جب میں نے اس سلسلہ میں معلومات بہم پہنچائیں تو پتہ چلا کہ اور بھی بعض حضرات اس موضوع پر کام کر چکے ہیں جن میں ڈاکٹر سید عبد الحمید شطاری صاحب نے ۱۹۱۴ء تک لکھی جانے والی تفاسیر پر کام کیا ہے۔ حالانکہ زیادہ وقیع کام اس کے بعد ہوا ہے۔ اس بعد کے دور میں نہایت تفصیلی تفاسیر لکھی گئی جس میں دوسری زبانوں یا مخصوص عربی میں لکھی جانے والی بہت سی تفاسیر کے تراجم بھی اردو میں ہوئے ہیں۔ لہذا میرے لئے بہتر ہو گا کہ میں اپنے مقالہ کا موضوع بنیادی طور پر اسی دور کی تفاسیر کو بناؤں اور ربط و تسلسل قائم کرنے کے لئے اس سے پہلے کی تفاسیر کو بطور تمہید کام میں لاؤں۔

جب مجھے اس معاملہ میں انشراح قلب حاصل ہو گیا تو میں نے استاد محترم جناب ڈاکٹر ابواللیث صاحب سے جن کی رہبری اور رہنمائی میں مجھے کام کرنا تھا اس کا ذکر کیا خوش قسمتی سے ڈاکٹر صاحب نے میرے انتخاب کو سراہا اور مجھے اردو زبان میں لکھی جانے والی چودھویں صدی ہجری کی تفاسیر کا جائزہ لینے کی اجازت دے دی۔ یہی نہیں بلکہ مقالہ کا عنوان بھی مقرر کر دیا۔ ”اردو میں تفسیری ادب۔ ایک تاریخی اور تجزیاتی جائزہ“ بعد میں کراچی یونیورسٹی نے بھی منظوری دے دی اور میں نے اللہ کا نام لے کر کام شروع کر دیا۔

پہلا کام یہ تھا کہ مجوزہ مقالہ کا خاکہ تیار کیا گیا جو حسب ذیل پانچ ابواب و مباحث پر مشتمل ہے۔

باب اول۔ تمہید۔

تفسیری ادب کا تاریخی پس منظر۔ عربی اور فارسی میں تفسیری ادب کا مختصر جائزہ۔

باب دوم۔

برصغیر پاک و ہند میں اردو کے ابتدائی دور میں تبلیغ اور تعلیم دین کے سلسلہ میں صوفیاء اور علماء کا کردار۔ ابتدائی دور کے ملفوظات و منقولات اور تفسیر کے نمونے دکن کا دینی سرمایہ ہیں۔

باب سوم۔

قرآن کے اردو تراجم اور ان کے حواشی۔ شاہ عبدالقادر کے ترجمے سے دور حاضر تک حواشی کا جائزہ۔

باب چہارم۔

اردو کی مشہور تفاسیر۔ تاریخی جائزہ اور تجزیہ۔ فارسی تفاسیر (مثلاً تفسیر بریضاوی، تفسیر حسینی، تفسیر کبیر وغیرہ) کے اردو تراجم۔

باب پنجم۔

اردو میں تفسیر نگاری کے مختلف مکاتب فکر اور ان کے اسلوب و مہاج کا جائزہ۔

ان پانچوں مباحث کے لئے بے شمار کتابوں کی ضرورت تھی۔ کتابوں کی فہرست تیار کی گئی تو ان کی کثیر تعداد کو دیکھ کر مجھے اپنی کم سوادگی اور کام کی دشواری کا شدت سے احساس ہونے لگا۔ لیکن چونکہ کلام اللہ کی تفسیر کا معاملہ تھا اس لئے یقیناً ہر مرحلہ پر نصرت خدا تعالیٰ شامل حال ہی

اور آسانیاں پیدا ہوتی چلی گئیں بہت سے کرم فرماؤں کے تعاون سے کتابوں کی قرائت بھی حل ہو گیا۔ ان حضرات نے مجھے اپنے ذاتی ذخائر کتب اور اپنے زیر نگرانی کتب خانوں سے استفادہ کا پورا پورا موقع دیا اور اس معاملہ میں میری ہر طرح مدد کی۔ میں کھلے دل سے اس امر کا اعتراف کرتا ہوں کہ انہی حضرات کا تعاون نصیب نہ ہوتا تو میرے لئے اس راہ دشوار کو طے کرنا مشکل ہو جاتا۔ لہذا ان کی کرم فرمائیاں کے لئے مجھ پرمان کی خدمت میں ہدیہ اشکر و امتنان پیش کرنا لازم ہو جاتا ہے۔ کتابیات پر نظر ڈالنے سے پتہ چلا اور میرا سر فخر سے اونچا ہو گیا کہ دیگر دینی علوم کی طرح تفسیر کے موضوع پر بھی جتنا کام اردو زبان میں ہوا ہے اتنا عربی کے علاوہ دنیا کی کسی زبان میں نہیں ہوا۔ چودھویں صدی ہجری اور بیسویں صدی عیسوی میں جو کام ہوا ہے وہ کمیت اور کیفیت دونوں اعتبار سے پچھلی تمام صدیوں کے مقابلہ میں کہیں زیادہ وسیع ہے۔ لیکن کلام اللہ کی دسحقوں کو دیکھ کر کہنا پڑتا ہے کہ ابھی اس بحر میں باقی ہیں لاکھوں لولوئے لالہ۔

ظاہر ہے اس ہستی کے کلام کی تفسیر کا حق کا حق کون ادا کر سکتا ہے جس کے اس چیلنج کا بھی ابھی تک کسی سے کوئی جواب نہیں۔ بن پڑا اگر تم سے ہو سکے تو اس جیسی ایک ہی آیت بنا کر لے آؤ۔

انسان کے اس عجز کے باوجود ہمارے مفسرین نے اپنی بساط کے مطابق اس سلسلہ میں اپنے اپنے انداز میں گراں قدر کام انجام دیا ہے۔ جس میں ان کے حسن نیت کے جلوے صاف دکھائی دیتے ہیں۔ قرآن جیسے بلیغ کلام کی تفسیر میں اختلاف کا ہونا

تو ایک قدرتی امر ہے۔ لیکن اگر کام خلوص اور للہیت سے کیا گیا ہے تو یہ لوگ دین و دنیا میں اجر کے مستحق قرار پاتے ہیں۔ ان حضرات نے اللہ کے کلام کا فیض آئندہ نسلوں کی جانب منتقل کرنے میں اس مقدس ذات کا اتباع کیا ہے جس کے بارے میں ارشاد خداوندی ہے:

يَعْتَزُّ رُسُلُهُ مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُذَكِّرُهُمْ وَيُكَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ

میں نے اس کام کے لئے جس کی انجام دہی کی مجھے اللہ تعالیٰ نے توفیق دی ہے سب سے زیادہ ممنون و مشکرتا و محرم ڈاکٹر ابواللیث صدیقی کا ہوں جنہوں نے نہایت شفقت بزرگانہ سے کام لے کر میری رہبری و رہنمائی فرمائی۔ مجھے پوری طرح احساس ہے کہ ڈاکٹر صاحب کی مشغولیتیں اتنی زیادہ ہیں کہ میرے کام کے لئے وقت نکالنا ان کیلئے تقریباً ناممکن تھا، دوسرے ان کی صحت جسمانی بھی خاصی کمزور ہو چکی ہے۔ ایسی صورت میں مجھ ناچیز کے کام پر اتنی توجہ مبذول کرنا اور نہایت خوش دلی سے اس میں صاحب مشورہ دینا اور کوتاہیوں کی اصلاح کرنا ان کی بزرگوار شفقت اور کرم بے نہایت کی دلیل ہے۔ ڈاکٹر صاحب کی ان تواضعوں کے مقابلہ میں مجھے شکر کہ کالفاظ لکھا اور قطعاً کافی معلوم ہوتا ہے۔ میں بارگاہِ رب العزت میں ان کی صحت و سلامتی اور رزقِ عز و جبرائے خیر کے لئے صمیم قلب سے دعا کرتا ہوں۔

آخر میں اللہ ربّ السّواتِ وَالْاَرْضِ کی بارگاہ میں شکر ادا کرتا ہوں کہ اس نے مجھے اس نیک کام کرنے کی توفیق ارزانی فرمائی اور اس کو تکمیل کی منزل تک پہنچانے کی سعادت عطا کی۔

وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللّٰهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ اُنِيْبُ

احقر العباد

محمد نسیم عثمانی

پیش لفظ

زبان کا کوئی مذہب نہیں ہوتا لیکن زبان کی ترقی میں مذہب کا بڑا دخل ہوتا ہے۔ اس کی ایک مثال یہی ہے کہ عربی جو عرب ممالک تک محدود تھی اسلام کی دعوت اور نعمت کے ساتھ دنیا کے مختلف حصوں میں پھیل گئی اور اسی بناء پر جن کی مادری زبان نہیں تھی ان کی تعلیم تدریس اور تبلیغ کے لیے اس کی ضرورت پڑی تو صرف و نحو کی تدوین وجود میں آئی، لغت کی ضرورت ہوئی اور جن ملکوں کی اپنی اپنی زبانیں اور بولیاں تھیں وہاں بھی عربی کا زور ایسا ہوا کہ عرف عام میں عربی کے عالم کو ہی عالم سمجھا جاتا اور بکثرت علوم کی کتابیں ان ملکوں میں عربی میں لکھی گئیں۔ اور آج بھی دنیا نے اسلام میں عربی کی بڑی اہمیت اور حیثیت ہے اور خدا وہ دن جلد لائے کہ جلد ممالک اسلامیہ کی اپنی ایک وفاق اور سلطنت ہو تو عربی کی اہمیت اور بڑھ جائے گی اور اس اتحاد اور اتفاق کی نشانی عربی ہوگی۔

بات صرف عربی تک محدود نہیں، سنسکرت ہندوؤں کے مقدس ویدوں کی زبان ہے اور روایت یہ ہے کہ سنسکرت کی موجود قواعد کی کتابوں میں پانچ کی قواعد قدیم ترین ہے جو ٹکسلا (حالیہ پاکستان) میں لکھی گئی مقصد یہی تھا کہ وید جو برہمنوں کے طبقہ میں ایک نسل سے دوسری نسل تک صرف زبان منتقل ہونے کے باعث اس کی عبادت اور

قواعد میں فرق آگیا تھا۔ دور جدید میں بھارت اور پاکستان کے قیام کے بعد ہندوؤں نے اپنی سرکاری زبان کو اپنے قدیم مذہب اور کلچر کا رنگ دینے اور پکا کرنے کے لیے اس میں سنسکرت کے متروک اور مردہ الفاظ داخل کرنا شروع کر دیے۔ اسی طرح لاطینی کو ادھر پھر انگریزی کو عیسائی مذہب کی تبلیغ کا سہارا نصیب ہوا۔ اسی کی ایک مثال خود اردو کی سلسلے میں ملتی ہے، جہاں ایک طرف اردو کے ابتدائی دور میں ہمارے علماء، صوفیائے کرام اور مبلغین نے جن کی اپنی اپنی زبانیں فارسی، عربی، ترکی تھیں، اردو کو جسے اس دور میں ہندی و اور ہندی کے نام سے پکارتے تھے کیا اور ذریعہ تبلیغ و تعلیم و تدریس بنایا۔ حالانکہ اس دور میں علماء کی تصانیف و تالیفات عربی یا فارسی میں زیادہ تھیں۔ اور فارسی تو تہذیبی زبان تھی لیکن عوام کی تالیف قلوب کے لیے ان سے ان کی زبانوں میں ہم کلام ہو کر تبلیغ کا فریضہ خوش اسلوبی سے انجام دیا۔ جبکہ سلاطین اور امراء اپنی سیاسی مصلحتوں کی بناء پر تبلیغ کی طرف سے غافل رہے اور اسی کا نتیجہ تھا کہ جس ملک پر انھوں نے آٹھ سو سال سے زیادہ عرصہ تک حکومت کی وہاں وہ اقلیت میں رہے اور خود دار الخلافہ دہلی میں ان کی آبادی سولہ اور بیس فیصد سے زیادہ نہیں ہوئی۔ مسلمانوں کی سلطنت کمزور ہوئی تو پہلے تو فارسی کو جو ہندوستان سے لے کر ایران، افغانستان، وسط ایشیا اور ترکی تک کے مسلمانوں کا ایک مشترکہ ورثہ تھا۔ اپنی کوششوں سے اس کی تعلیم کو ایسا حد درجہ پھیلایا کہ جو عالم تھے وہ ایک دن میں جاہل ٹھہرے اور انگریزی مدرسوں کے نیم خواندہ تعلیم و تدریس کے لیے مقرر ہوئے۔ لیکن انگریزی اس ملک کی زبان کی حیثیت اختیار نہیں کر سکتی تھی۔ اور اگرچہ ایک

دور میں سلطنت برطانیہ کے اقبال کا آفتاب چوبیس گھنٹے میں کبھی غروب نہیں ہوتا تھا۔ ان کو عوام سے رابطہ کے لیے پھر ان کی زبانوں کا سہارا لینا پڑا اور مشنریوں نے خود اردو سیکھی اردو کی قواعد نویسی کی طرف متوجہ ہوئے۔ اور عیسائیت کی تبلیغ کے لیے بھی وہی زبان اختیار کی جو سب سے نیا وہ بولی اور سمجھی جاتی تھی اور جسے وہ عجیب عجیب ناموں سے یاد کرتے تھے۔ کوئی اسے فارسی کی ایک شاخ بتاتا، کوئی مورس (MOORS) یعنی موروں کی زبان کہتا۔ یہ خطاب انھوں نے ہسپانیہ کے مسلمانوں کو بخشتا تھا۔ بعض اسے ہندوستانی کہتے بعض ہندو، بعض مسلمانی لیکن استعمال سب وہی کرتے جسے ہم آج اردو کہتے ہیں۔

اس طویل مدت میں اردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام کے عنوان سے ایک کتاب لکھی گئی ہے۔ جس سے اندازہ ہوتا ہے کہ اردو میں دینی یعنی اسلامی لٹریچر روز اول سے ہی تخلیق ہو رہا تھا۔ پہلے پہل محقق دور مرہ زندگی کے مسئلے مسائل پر نظم اور نثر میں تصنیف و تالیف اور ترجمہ کا کام شروع ہوا۔ یہاں تک کہ اردو میں مذہبی لٹریچر کا ایک بہت بڑا ذخیرہ جمع ہو گیا۔ مولوی عبدالحق کی نگرانی میں اردو میں مذہبی لٹریچر کے حوالوں کی ایک جلد مرتب کرائی گئی جو شائع ہو چکی ہے اور اس میں بھی بہت کچھ اضافے کی گنجائش ہے۔

اس کے بعد وہ دور آیا جس میں اسلامی لٹریچر کو اردو میں فروغ دینے کی کوشش شروع ہوئی۔ قرآن حکیم کا ترجمہ پہلے فارسی میں، پھر اردو میں ہمایون اکوادم جو عربی سے واقف نہ ہوں اس کے مطالب سے آگاہ ہو سکیں۔ اسی طرح اسلامی علوم عقلی و فقلی، حدیث، فقہ، اسماء الرجال، صرف و نحو قواعد، تاریخ وغیرہ کے موضوعات پر اتنا بڑا ذخیرہ جمع ہو گیا ہے کہ بعض

حضرات کے بقول شاید ہی کسی دوسری زبان میں ہو۔ اس میں برعلاقہ بہر مسلک، ہر مکتب فکر اور نقطہ نظر سے لکھی جانے والی اعلیٰ درجے کی علمی و تحقیقی کتابیں، رسالے، مضمونیں اور مقالات شامل ہیں۔ تفسیری ادب بھی اس فہرست کا ایک اہم جزو ہے۔ اور یہی اس تحقیقی مقالے کا موضوع ہے۔

ڈاکٹر محمد نسیم عثمانی مرحوم نے میرے مشورے پر اس موضوع پر تحقیقی کام شروع کیا اور اسے ایک نظم و ضبط کے ساتھ مکمل کرنے کے لیے بطور عنوان و موضوع مقالہ برائے پی ایچ ڈی جامعہ کراچی سے منسلک ہوئے عثمانی صاحب مرحوم کے تہذیبی اور خاندانی پس منظر سے میں کسی قدر واقف تھا۔ انھوں نے علامہ شبیر عثمانی کے نام پر پہلے ہی ایک الیڈی اور اس سے منسلک ایک اسکول قائم کیا تھا۔ وہ خود ایک طویل مدت تک بطور علوم اسلامی کے استاد کے وفاقی گورنمنٹ اردو انس کالج کے شعبہ علوم اسلامی سے وابستہ رہے۔ اور اس کے صدر رہے۔ وفات سے صرف چند ماہ قبل ان کا تبادلہ اردو سائنس کالج میں اسی حیثیت سے ہوا۔ میں علوم دینی میں اپنی کم علمی سے واقف ہوں لیکن میں نے مقالہ کی نگرانی صرف نسیم عثمانی مرحوم کے علم اور لگن کے اصرار پر قبول کی اور اللہ تعالیٰ کا شکر ہے کہ انھوں نے تحقیق، تجزیہ، تبصرہ میں پوری محنت کی اور ایک ایسا مقالہ پیش کیا جو اس موضوع پر اہم تصانیف میں شمار ہونے کے لائق ہے۔ اور اس پر وہ قابل مبارک باد ہیں۔

تفسیر اور دیگر علوم میں ایک مشکل یہ ہے کہ ہمارے علماء مختلف مکاتب فکر سے تعلق رکھتے ہیں اور ان کے نظریات اس مکتب فکر کی ترجمانی کرتے ہیں اور اسے اپنا مسلک قرار دیتے ہیں۔ دین کے معاملہ میں

تدبیر اور غور کی تاکید خود قرآن حکیم میں موجود ہے۔ اور ظاہر ہے کہ اس
تقدیم سے اکثر مختلف نتائج بھی اخذ کیے جاسکتے ہیں بشرطیکہ اس سے
اسلام کے بنیادی ایمان، عقائد اور سماجی اساس پر کوئی غلط اثر مرتب
نہ ہو۔ ہمارے یہاں بعض مسالک میں اختلاف نے یہی شدت اختیار
کر لی ہے۔ سرسید کے افکار الگ سہی جس سے بہت سے علماء کو اختلاف
تھا۔ اور ہے۔ دیوبندی اور بریلوی مکتب فکر اور اس سے وابستہ
حضرات کی شدت بھی ہم سب جانتے ہیں۔ تفسیری ادب کے جائزہ میں بھی
یہ مسئلہ تھا۔ کیونکہ نسیم عثمانی صاحب کا واسطہ اور تعلق دیوبندی مکتب
فکر سے تھا۔ اور یقیناً تفسیر نگاروں کا بریلوی سے، لیکن عثمانی صاحب نے
ویانت داری کے ساتھ تجزیہ اور تبصرہ کیا ہے۔ ان کے ایک ممتحن ڈاکٹر
غلام مصطفیٰ خاں صاحب تھے جو خود اردو کے پروفیسر، محقق، نقاد و
یونیورسٹی کے صدر شعبہ سے قطع نظر ایک عالم دین کی حیثیت سے ایک غیر
منتاز شخصیت ہیں۔ غلام مصطفیٰ خاں صاحب اس زبان امتحان
کی مجلس کے بھی ایک رکن تھے جو اس مقالہ پر ممتحن حضرات کی رائے کے پیش نظر
مقالہ پر ڈگری دینے کے لیے فیصلہ کرنے کے لیے منعقد ہوئی۔ اپنی رپورٹ
میں اس سلسلہ میں ڈاکٹر صاحب کا رائے ان کے اپنے الفاظ میں یہ ہے۔
"مقالہ نگار نے اپنے مسلک کو نہیں چھوڑا ہے اور دوسروں
کے مسلک کو نہیں چھیڑا ہے۔"

میں سمجھتا ہوں اس سے بہتر تنقید اس مقالہ پر اور کیا ہو سکتی ہے۔ مرحوم
عثمانی صاحب کو اس مقالہ پر پی ایچ ڈی کی ڈگری تو مل گئی۔ ان کا ارادہ
اس سلسلہ کے بعض اور موضوعات پر کام کرنے کا تھا، افسوس کہ ان کی
اچانک موت نے اسے ایک خواب بنا دیا۔

انسان کی جملہ صفات میں اس کی 'انسانیت' سے بڑھ کر اور کوئی صفت
نہیں ہو سکتی۔ میں ذاتی واقفیت اور تجربہ کی بنا پر کہہ سکتا ہوں کہ ان میں
اعلیٰ درجے کی انسانی صفات موجود تھیں۔ لیکن اس کے معنی یہ نہیں کہ وہ ایک
مکمل شخصیت تھے، وہ زندگی کی سمجھتیوں سے آشنا تھے۔ اور ان کا مقابلہ کرنے
کی ہمت اور صلاحیت بھی رکھتے تھے۔ ان کی وفات سے میں ذاتی طور پر بھی
ایک اچھے شاگرد، ایک مخلص دوست اور عزیز سے محروم ہو گیا۔ اگرچہ وہ
دل کے مرید تھے مگر انتقال سے چند روز پہلے ہی وہ مجھ سے ملنے آئے اس وقت
گمان بھی نہ تھا کہ وہ اتنی جلد رخصت ہو جائیں گے۔ مرثیہ مولا اترہمہ اولی
اللہ تعالیٰ بخشش فرمائے اور جنت الفردوس عطا کرے۔

ابوالکلیت صدیقی

کراچی

۶ جولائی ۱۹۹۳ء

حرفے چند

- ۱۔ اردو میں تفسیری ادب ڈاکٹر نسیم عثمانی صاحب کا تحقیقی مقالہ ہے۔ جس پر انھیں جامعہ کراچی نے ڈاکٹریٹ کی ڈگری عطا کی ہے۔ یہ مقالہ نہایت محنت اور قابلیت سے لکھا گیا ہے۔ اس کی کئی خوبیاں ہیں جن پر نظر فرمایا جائے۔
- ۲۔ یہ ایک جامع مقالہ ہے اور موضوع کے تمام پہلوؤں کا احاطہ کرتا ہے۔
- ۳۔ یہ مقالہ وقت کے اعلیٰ تحقیقی معیار پر پورا اترتا ہے۔
- ۴۔ مقالے کے تمام مطالب و مباحث کی تالیف و تدوین سائنس ٹی فک انڈیز میں کی گئی ہے۔
- ۵۔ کسی بحث کو مقالے میں جس حد تک مختصر یا طویل ہونا چاہیے تھا اس کا پورا لحاظ رکھا گیا ہے۔ گویا کہ یہ مقالہ تالیف مطالب اور مباحث میں حسن توازن کی بہترین مثال ہے۔
- ۶۔ اس مقالے کی ایک بڑی خوبی مختلف تراجم، حواشی اور تفاسیر کے بارے میں حسن اعتدال ہے۔
- ۷۔ تفاسیر کے جائزے سے قبل تراجم قرآن مجید اور ایسے مختصر حواشی پر جن کی تفصیل تفسیر کے درجہ کو نہیں پہنچتی نہایت عمدگی کے ساتھ تبصرہ کیا گیا ہے اور نقد و جرح کی نظر ڈالی گئی ہے۔
- ۸۔ اس کے باوجود کہ فاضل محقق دیوبندی مکتب فکر سے تعلق رکھتے ہیں۔ انھوں نے دوسرے مکاتب فکر مثلاً بریلوی، اہل حدیث اور دیگر مذاہب و فرق مثلاً شیعہ، قادیانی، جماعت اسلامی وغیرہ کے تراجم و تفاسیر پر بھی خالص علمی و غیر فرقہ وارانہ انداز میں بحث کی ہے اور ان خصائص کے بیان میں

- کسی تعصب سے کام نہیں لیا۔
- ۹۔ مقالہ دیکھ کر اندازہ ہو کہ اس کا علمی و تحقیقی معیار جامعیت و حسن تالیف و تدوین کی اچھی ڈی کے عام مقالوں سے بہت مختلف اور نہایت بلند ہے۔ ایسا محسوس ہوتا ہے کہ یہ مقالہ کسی ریسرچ اسکالر نے محض ڈگری کے حصول کے لیے نہیں لکھا بلکہ موضوع کی علمی اہمیت کے پیش نظر خاص علمی ووقتی سے تحقیق کے جدید اصولوں کے مطابق کسی اکادمی، دارالمصنفین یا ندوۃ المصنفین کی عظیم الشان لائبریری میں برسرہا برسر کی محنت شائقہ نہایت جہاں سوزی اور بہت جگہ کاوی سے لکھا گیا ہے۔
- ۱۰۔ یہ مقالہ اردو کے دینی ادب میں ایک گراں قدر اضافہ ہے۔
- ۱۱۔ اس مقالے میں ان بہت سی خوبیوں کے جمع ہو جانے کی ایک بڑی وجہ یہ ہوتی کہ اس مقالے کی تحقیق اور تالیف و تدوین میں وقت کے مابینا نہ عظیم محقق اور استاد الاساتذہ حضرت مخدومی ڈاکٹر ابواللیث مدنی مدظلہ کی رہنمائی حاصل رہی تھی۔ حضرت مخدومی کے ذوق علم و تحقیق اور خصوصی توجہ نے اسے تحقیق کا شاہکار بنانے میں بہت مدد دی۔ جہاں تک مجھے علم ہے اس موضوع کے انتخاب میں حضرت مخدومی ڈاکٹر صاحب مدظلہ کے مشورے کو دخل تھا۔
- ۱۲۔ اس تحقیق پر میں ڈاکٹر نسیم عثمانی صاحب کو مبارکباد پیش کرتا ہوں۔
- ۱۳۔ میں یہ مشورہ دیتا بھی ضروری سمجھتا ہوں کہ
- الف۔ اشاعت سے قبل اس پر نظر ثانی کر لی جائے تاکہ ٹائپ کی غلطیاں اور سہو قلم درست ہو جائیں۔
- ب۔ نیز یہ کہ مودودی صاحب کے تفہیم القرآن کے بارے میں ماہنامہ بینات کراچی، ماہنامہ ابلاغ کراچی، ماہنامہ الحق اکوڑہ خٹک، ماہنامہ طلوع اسلام لاہور میں شائع ہونے والے مقالات اور دیوبند سے شائع ہونے والی کتاب "تفہیم القرآن کا

تحقیقی و تنقیدی جائزہ از مولانا خلیل الرحمن بر تاج گڑھی پر ایک نظر ڈالی جائے تو مجھے امید ہے کہ ان میں بعض مفید اور نئے نکتے ضرور ملیں گے۔ تفہیم القرآن میں بعض فاش غلطیاں اور تاویلات باطل ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ وزارت اوقاف مملکت سعودی عرب نے اسے چھاپنا شروع کیا تھا لیکن حیب اس کے غلط علم میں لائے گئے تو اس کی اشاعت موقوف کر دی گئی اور ترجمہ شیخ الہند مولانا محمود حسن مع تفسیر عثمانی شائع کرنے کا فیصلہ کیا گیا جو اب تک کئی لاکھ کی تعداد میں شائع کیا جا چکا ہے۔

رج۔ اسی طرح مولوی محمد علی لاہوری (قادیانی) کے ترجمے کے بارے میں بحث پر نظر ثانی ضرور کر لی جائے۔

یہ رائے میں نے ڈاکٹر عثمانی صاحب کی زندگی میں لکھی تھی اور انھیں دکھادی تھی۔ میرا خیال تھا کہ اس رائے میں میں بعض مباحث کے بارے میں چند اشارات کا اضافہ کروں گا۔ مرحوم سے میری آخری ملاقات ان کے انتقال سے تقریباً ایک ہفتہ یا دو دن قبل ہوئی تھی۔ لیکن اب وہ اللہ کو پیارے ہو گئے ہیں اور یہ مقالہ مرحوم کی یادگار کے طور پر شائع کیا جا رہا ہے۔ مناسب معلوم نہیں ہوتا کہ بحث و نظر کا کوئی دروازہ کھولا جائے۔

اللہ تعالیٰ سے دعا ہے کہ وہ مرحوم کی اس خدمت علمی و دینی کو قبول فرمائے، ان کے مراتب کو بلند فرمائے اور انھیں اپنے جوارِ رحمت میں جگہ عطا فرمائے۔ آمین

ابو سلمان شاہجہان پوری

تفسیری ادب کا تاریخی پس منظر

لفظ "تفسیر" کا مادہ ہے فسر (ف۔س۔ر) جس کا مفہوم ہے واضح کرنا یا ظاہر کرنا۔ چنانچہ "فسر المعنی" کے معنی ہوئے "ڈھکے ہوئے کو کھول دینا" اسی سے "التفسیر" کے معنی ہوئے "تاویل، کشف، وضاحت، بیان، شرح"۔ تفسیر کی تین تفاسیر ہیں۔

اصطلاحاً "تفسیر" سے مراد کسی تحریر کے مطالب کو سامعین کے لئے قریب الفہم کر دینا ہے۔ ظاہر ہے کہ اگر کوئی بات جملہ یا مختصر بیان کی جائے تشبیہات و استعارات کو کام میں لایا جائے، تبلیغات اور تاریخی واقعات کو استعمال کیا جائے، بیان و بلاغت کے اصولوں کو برتا جائے تو اس کا سمجھنا ہر شخص کے لئے آسان نہیں ہو گا۔ لہذا کسی بات کو سب کے لئے قابل فہم بنانے کی غرض سے اس کی مختلف انداز سے توضیح و تشریح کرنی پڑے گی۔ اسکے ہر پہلو کو واضح طور پر بیان کیا جائے گا۔ اگر بات مختصر طور پر بیان کی گئی ہے تو اس کی تفصیلات بیان کی جائیں گی۔ مجاز اور تشبیہات و استعارات کو کام میں لایا گیا ہے تو اس کے حقیقی معنی بیان کر کے بات کہنے والے کے مافی الضمیر

۱۔ مصباح اللغات صفحہ ۶۲۱، مرتبہ ابو الفضل عبدالحق بلایاوی، مکتبہ برہان

اردو بازار جامع مسجد دہلی مطبوعہ عبدالحق پریس دہلی، اکتوبر ۱۹۵۸ء۔

۲۔ تاریخ التفسیر — از مولانا عبد الصمد صاوم الاذہری، صفحہ ۱۱ مکتبہ معین الادب

اردو بازار۔ لاہور۔ مطبع سلطان پریس لاہور ۱۹۷۹ء

کو پورے طور پر واضح کیا جائے گا۔ تاکہ بات میں کوئی ابہام یا الجھاؤ باقی نہ رہ جائے۔ اگر تعلیمات کو برتا گیا ہے یا تاریخی واقعات کا حوالہ دیا گیا ہے تو ضروری ہو گا کہ جن چیزوں کو بطور تبلیغ استعمال کیا گیا ہے ان کو واضح طور پر بتا دیا جائے اور جن تاریخی واقعات کے صرف حوالے دیے گئے ہیں ان کو پوری تفصیل کے ساتھ بیان کر دیا جائے تاکہ جس بات کو بتانے کے لیے وہ تاریخی واقعات بیان کیے گئے ہیں، اس سے ان تاریخی واقعات کا تعلق واضح ہو جائے اور اس بات کی حقیقت و اہمیت کا بھی پوری طرح اندازہ ہو جائے۔

جہاں تک کہ بیان و بلاغت کا تعلق ہے یہ چیزیں کلام کا پوری ہوتی ہیں اور کلام میں حسن و زور اور اثر پیدا کرنے کے لیے ان کا استعمال ناگزیر ہو جاتا ہے لیکن ان سے وہی حضرات فائدہ اٹھا سکتے ہیں اور محفوظ ہو سکتے ہیں جن کو قدرت نے ادبی صلاحیتوں سے نوازا ہے۔ عام سوجھ بوجھ کے انسانوں کے لیے تو یہ چیزیں بسا اوقات معمہ بن کر رہ جاتی ہیں۔ لہذا ان کو سمجھانے کے لیے ضروری ہوتا ہے کہ ان عناصر، بدائع کی سادہ الفاظ میں توضیح و تشریح کر دی جائے اور یہ بھی بتا دیا جائے کہ ان عناصر، بدائع کے استعمال سے کلام میں کیا کیا خوبیاں پیدا ہو گئی ہیں۔

غرض تشریح و تفسیر کسی بات کی بھی کی جائے وہ ہر شخص کے لیے مفید ہوتی ہے۔ عام انسانوں کو تو اس بات کو سمجھانے کے لیے اس کی ضرورت بھی ہے، خواص کے لیے بھی اس میں افادیت و تفہیم کا بہت کچھ عنصر ہوتا ہے۔

جب عام انسانوں کے لیے ضروری ہوتا ہے کہ وہ اپنی بات کو دوسروں کے ذہن نشین کرانے کی غرض سے اس کی توضیح و تشریح کریں تو قرآن حکیم کے معاملہ میں، جو اللہ کا کلام ہے اس کی کیسے ضرورت نہیں ہوگی۔

دنیا کے تمام ذی فہم اور سلیم الطبع انسان اس بات پر متفق ہیں کہ

قرآن مجید سے زیادہ جامع کوئی کتاب نہیں ہے۔ اس کا ایجاز حقیقی معنوں میں اعجاز ہے۔ ایک ایسی مختصر کتاب میں پورا نظام زندگی سمودینا اور دنیوی اور اخروی زندگی کے تمام حقائق کو بیان کر دینا اسی ہستی کا کام ہو سکتا ہے جس کو ہم قادر مطلق کہتے ہیں۔ اللہ کی اس کتاب میں کتنی طرح کے اسٹائل ہیں۔ ایک سے ایک حسین و رنگین۔ اس میں سادہ نثر اور نثر رنگین کے بھی اعلیٰ نمونے موجود ہیں۔ سب سے متعلقہ عبارتیں بھی ہیں۔ لفظی اور معنوی خوبیاں بھی ہیں اور تشبیہات و استعارات بھی ہیں۔ تعلیمات اور تاریخی واقعات کا بھی ایک بڑا ذخیرہ موجود ہے۔ روزانہ زندگی کے واقعات بھی ہیں اور حیات اخروی کی کیفیات کا بھی ذکر ہے۔ روحانی لذتیں بھی اور سائنسی حقائق بھی۔ غرض اس میں اتنی خوبیاں ہیں کہ کوئی انسان بھی ان کا احصاء و احاطہ نہیں کر سکتا۔ کسی شاعر کے اس مصرع کا صحیح مصداق یہی کتاب ہے

عج دامن نظر تنگ و گل حسن تو لبیاں

اتنی لامحدود خوبیوں سے مالا مال تحریر کی توضیح و تشریح کرنا اور تفسیر بیان کرنا بھی کسی انسان کے بس کی بات نہیں ہے۔ اس کے لیے غیر محدود علم کی ضرورت ہے۔ اور وہ کسی انسان کو حاصل نہیں۔ تاہم اس پیغام کو زیادہ سے زیادہ لوگوں تک پہنچانے اور سمجھانے کے لیے ضروری ہے کہ جن لوگوں کو اس کی حقیقی فہم ہے اس کے مطابق وہ دوسروں کو بھی آگاہی بخشیں۔ چنانچہ عہد رسالت سے یہ کام ہو رہا ہے۔ اور جن لوگوں کو قدرت نے حقیقی صلاحیت اور سمجھ دی ہے اس کے مطابق وہ عوام کو سمجھانے کے لیے اس کی وضاحت اور تشریح و تفسیر بیان کر رہے ہیں۔ چونکہ اس کے متعدد پہلو اور ان گنت گوشے ہیں اس لیے مفسرین نے اپنے ذوق اور میلان طبع کے بموجب مختلف انداز سے تفسیریں بیان کی ہیں کسی نے زبان و بیان کے نکات سمجھانے کی کوشش کی ہے کسی نے تاریخی واقعات کی روشنی میں تشریح کی ہے اور کسی نے اوامر و نواہی اور مسائل شرعیہ کو بنیاد بنا کر

سمجھایا ہے۔ بعد میں جب بعض اور علوم و فنون بھی مسلمانوں کی توجہ کا مرکز بنے تو ان علوم و فنون میں مہارت حاصل کرنے والوں نے ان کو مرکز و محور بنا کر تمام مسائل کو ان کی نسبت سے جانچا ہے۔ مثلاً بعض حضرات نے علم کلام کو بنیاد بنایا ہے اور بعض نے تصوف کو مرکزی حیثیت دی ہے۔ موجودہ زمانہ میں سائنس کا زور ہے تو کچھ لوگوں نے اپنی تفسیروں کا مدعا سائنسی انکشافات و ایجادات کو بنایا ہے۔ ظاہر ہے کہ اس تنگ و دو میں بعض حضرات نے افراط و تفریط سے بھی کام لیا، جس کی وجہ سے نزولِ قرآن کا اصل مقصد یس منظر میں چلا گیا اور لوگ غیر ضروری اور لایعنی بحثوں میں الجھ کر رہ گئے۔

اس بحث و تجسس میں اکثر حضرات یہ بھول جاتے ہیں کہ قرآن کریم کتابِ ہدایت ہے اور اس کے نزول کا مقصد یہ ہے کہ حق کے متلاشی انسان اس کو اسی روشنی میں سمجھنے کی کوشش کریں اور ادھر ادھر بھٹکنے کی بجائے اس سے ہدایت حاصل کر کے صراطِ مستقیم پر گامزن ہوں۔ یہی ہمارا وہ مطلوب و مقصود ہے جس کے لیے ہم دن میں کم از کم پانچ مرتبہ بارگاہِ رب العزت میں نہایت عاجزی سے ان الفاظ میں دعا کرتے ہیں۔

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ۔ اور اس کے جواب میں مستجاب الدعوات نے ہمیں یہ نوید سنائی ہے۔

اَلَمْ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ الَّذِينَ يُؤْتُونَ
بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ البقرہ - ۱-۲۔

اس میں ہدایت کے لیے بنیادی باتیں یہ بتائی گئی ہیں۔ تقویٰ۔ ایمان بالغیب قیامِ صلوٰۃ اور انفاق فی سبیل اللہ جو کوئی بھی ان بنیادی باتوں کو اپنی زندگی کا محور بنائے گا اور ہر کام ان ہی کی روشنی میں کرے گا۔ وہ صراطِ مستقیم کو پالے گا۔

یہ نکات بتانے کے بعد فَاطُوا السَّمْعَاتِ وَالْأَبْصَارَ تَلْزَمْنَ قرآن میں ان نکات کی وضاحت کر دی ہے اور ہمارے لیے تہد کی کاپور لائحہ عمل مرتب کر دیا ہے۔ اسی معنی میں ماضی کی داستانیں اور تاریخی واقعات بیان کر کے یہ بتا دیا ہے کہ جن لوگوں نے اس لائحہ عمل کو اپنایا وہی اَلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ کے صحیح مصداق تھے۔ وہی اولیاء اللہ کہے جاتے ہیں اور ان ہی کی جماعت کو حزب اللہ سے تعبیر کیا گیا ہے۔ اس کے برخلاف جن لوگوں نے اللہ کے بتائے ہوئے اس لائحہ عمل سے روگردانی اختیار کی وہ "مَغْضُوبٌ" اور "فَضَالٌّ" کے زمرہ میں شامل ہیں۔ ان ہی کو اولیاء الشیطان کہا گیا ہے اور ان کی جماعت "حزب الشیطان" ہے۔

یہ ہے وہ مقصد جس کے لیے عظیم ترین ہستی کی یہ عظیم ترین کتاب انسان پر نازل کی گئی۔ لہذا بہترین توضیح و تشریح اور تفسیر وہ ہوگی جو اس مقصد کو پیش نظر رکھ کر لکھی جائے اور دیگر مباحث کو ماضی حیثیت حاصل ہو۔

چونکہ قرآن کریم کے مخاطبِ اول عرب تھے اس لیے اس کو عربی زبان میں نازل کیا گیا اور قدرتی طور پر اس کی تفسیریں بھی سب سے پہلے عربی زبان میں کی گئیں۔ پھر چونکہ مہبطِ وحی ذاتِ رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم تھے اس لیے قرآن کریم کی سب سے پہلی تفسیر بھی آپ ہی کی زبانِ مبارک سے ہوئی۔ اس مقصد کے لیے آپ نے جو کچھ بیان فرمایا وہ احادیثِ صحیحہ کے مجموعہ کی شکل میں آج بھی موجود ہے۔ چونکہ قرآن کریم کے ذریعہ اللہ تعالیٰ نے ہمیں یہ بھی بتا دیا ہے کہ:

مَا يَنْطَلِقُ عَنِ الْهَوَىٰ اِنْ هُوَ اِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ۔ یعنی (امورِ دین میں) آپ اپنی مرضی اور خواہش سے کچھ نہیں بولتے جو کچھ فرماتے ہیں وہ وحی کے ذریعہ آپ کو بتایا جاتا ہے۔

لہذا ہم کہہ سکتے ہیں کہ قرآن کریم کا متن اور اس کی جو تفسیر آپ نے بیان فرمائی دونوں پر وحی کا اطلاق ہوتا ہے۔ دونوں میں امتیاز کرنے کے لیے قرآن کریم کے متن کو "وحی متلو" اور احادیث کی شکل میں جو تفسیر آپ نے بیان فرمائی اس کو "وحی غیر متلو" کہا جاتا ہے۔

گلدستہ حدیث کا یہ بیان حقیقت کا ترجمان ہے کہ:

خاتم النبیین حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے اقوال افعال اور تقریر (سکوت) کو حدیث کہتے ہیں۔ حدیث قرآن کریم کی تفسیر ہے جس کے بغیر قرآن کی تفہیم ناممکن ہے۔ ارشاد ربانی ہے:

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ

(النحل: ۶۴-۶۵-۱۴)

(ترجمہ) اور آپ پر بھی ہم نے یہ یادداشت نازل کی کہ جو کچھ انکی طرف اتارا گیا ہے۔ آپ اس کو کھول کر لوگوں سے بیان کر دیں۔

احادیث، رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے مقدس ارشادات ہیں جس نے قرآن حکیم پڑھا، سنا یا اور سکھا یا یعنی "اسے محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) ہم نے قرآن مجید کو آپ کی زبان میں آسان کر دیا تاکہ آپ لوگوں کو عذاب الہی سے ڈرائیں اور مومنوں کو خلدِ بریں کی بشارت دیں۔"

عہد رسالت کے بعد خلافت راشدہ کا دور شروع ہوا۔ اس دور میں صحابہ کرام کی مقدس جماعت موجود تھی جس نے براہِ راست رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے اکتسابِ فیض کیا تھا۔ انھوں نے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے ارشادات کے

موجب تبلیغ کے کام کو جاری رکھا اور جملہ صحابہ نے کسی و کسی حد تک قرآن کی تفسیر بھی بیان فرمائی۔ اس کام کو کسی قدر طے پیمانے پر دو صحابہ حضرت عید اللہ بن عباسؓ اور حضرت ابی بن کعبؓ نے انجام دیا اور صحابیات میں ام المومنین حضرت عائشہ صدیقہؓ نے جاری رکھا۔ حضرت عبداللہ بن عباسؓ اور حضرت ابی بن کعبؓ نے اپنی بیان کردہ تفسیر کو تحریری شکل بھی دی۔ تفسیر ابن عباس کو تو آج بھی بطور حوالہ کثرت سے پیش کیا جاتا ہے۔ حضرت ابی بن کعبؓ کی تفسیر کے بارے میں گلدستہ احادیث میں مبادی التفسیر کے حوالہ سے کہا گیا ہے۔

"حضرت ابی بن کعبؓ نے بطور تفسیر ایک مجموعہ مرتب کیا تھا۔ اس

مجموعہ سے امام جریر طبری نے کثرت سے اقتدا کیا ہے۔ حاکم نے مستدرک

میں اور امام احمد بن حنبل نے بھی اس میں سے لیا ہے۔"

خلافت راشدہ کے بعد عہد بنی امیہ میں بھی تفسیریں لکھی گئیں لیکن یہ کام دوسرے علوم کی طرح زیادہ بڑے پیمانے پر نہیں ہوا۔ بعض خلفائے بنو امیہ نے جو علمی مذاق رکھتے تھے اپنے دور کے بعض علماء و ائمہ سے جن میں سے اکثریت تابعین اور تبع تابعین کی تھی کچھ تفسیریں لکھوائیں مثلاً خلیفہ عبدالملک بن مروان نے جس کے متعلق مشہور ہے کہ اگر وہ خلافت کی ذمہ داریاں میں نہ پھنستا تو مدینہ کا سب سے بڑا فقیہ ہوتا۔ حضرت سعید بن جبیر تابعی سے قرآن کریم کی تفسیر لکھوائی تھی۔ یہ بخاری شافعی میں محفوظ رہی۔ کچھ عرصہ بعد عطاء بن دینار کے ہاتھ آگئی اور ان ہی کے نام سے مشہور ہوئی۔^۱

تابعین میں تفسیریں لکھنے والوں میں امام حسن بصری، ہمام ابن منبہ

۱۔ گلدستہ احادیث، صفحات ۲۸-۲۹

۲۔ فہرست ابن النذیم نمبر ۶، بحوالہ تاریخ التفسیر از عبد الحمید داروم اللہ مہری ص ۲۷۔

۱۔ گلدستہ احادیث صفحہ ۲۲، پر وقیر محمد نسیم عثمانی، شائع کردہ شعبہ تصنیف و تالیف،

ترجمہ و تالیف گورنمنٹ اردو کالج، کراچی ۱۴۰۷ھ

مکرر، قتادہ، ابن جریر اور سفیان ثوری کے نام نہایت اہم ہیں۔
تابعین کی تحریر کردہ تفاسیر کا طرز یہ تھا کہ آیت اور اس کے تحت حدیث
اور اقوال صحابہ و تابعین نقل کرتے تھے تفصیل اور علمی نکات پر زیادہ توجہ
تھیں تھی۔

اس کے بعد کے متصل دور میں علوم قرآن، تفسیر قرآن اور علوم تفسیر
سے متعلق تصنیف کا کام جاری رہا اور ان موضوعات پر ساٹھ سے زیادہ
کتابیں لکھی گئیں۔ اس دور سے تفسیر میں علمی نکات پر بھی بحث ہونے لگی۔
ابتدائی دور کی تفسیر قرآن کے موضوع سے متعلق جن کتابوں کے نام ابن
الفہرست میں دئے وہ درج ذیل ہیں۔

(۱) کتاب الباقر محمد بن علی بن الحسینؑ یہ کتاب باقر سے ابوالحارود زیاد بن
منذر رئیس جاردویہ نے روایت کی۔

(۲) کتاب ابن عباس۔ اس کتاب کو مجاہد نے روایت کیا اور مجاہد سے
حمید بن قیس نے روایت کیا۔ علاوہ ازیں ورقانے ابو یحییٰ سے اور
ابو یحییٰ نے مجاہد سے روایت کیا۔

(۳) کتاب التفسیر لابن ثعلب۔ کتاب التفسیر الی حمزہ الثمالی۔ اس کا نام
ثابت بن دینار اور کنیت دینار البوصفیہ ہے۔ ابو حمزہ پیروان علیؑ
میں سے تھا۔ اس کا شمار نجباء ثقات میں ہوتا تھا۔ اس نے ابو جعفر
کی مصاحف و رفاقت اختیار کر لی تھی۔

۱۔ تاریخ التفسیر ص ۲۰ ۲۔ ایضاً ص ۲۸ ۳۔ ایضاً ص ۲۸

۴۔ الفہرست ان التیم صفحہ ۸۳-۸۴ الفہرست (اردو) تصنیف مولانا قیوم۔ ادارہ ثقافت
اسلامیہ، راولپنڈی۔ مطبعہ دین محمد پریس لاہور۔ طبع اول جون ۱۹۶۹ء۔ (پیرائے منجم)

- ۴۔ کتاب تفسیر محمد بن علی بن حسنؑ یہ قرآن کے چند جزا پر مشتمل ہے۔
- ۵۔ کتاب التفسیر از زید بن اسلم خط سکری۔
- ۶۔ کتاب تفسیر مالک بن انس۔
- ۷۔ کتاب تفسیر سعدی
- ۸۔ کتاب تفسیر اسماعیل بن ابی تریاد۔
- ۹۔ کتاب تفسیر داؤد بن ابی مند۔

۱۔ تہذیب التہذیب جلد ۲ کے حوالے سے الفہرست کے اردو ترجمہ میں
حج ذیل غلط دیا گیا ہے۔ جاردویہ۔ یہ ابوالحارود زیاد بن منذر سمہانی
ایک روایت کے مطابق مہندی ثقفی، کوئی کا پیرو تھا۔ یہ شخص اس قسم کی حدیثیں
وضع کرتا تھا جن سے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے صحابہ کی مخالفت اور ذم کا پہلو
نکلتا ہو۔ یہ ۱۵۰ھ سے ۱۶۰ھ کے درمیان عمرہ میں فوت ہوا۔

جاردویہ کا عقیدہ یہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اگرچہ اسما حضرت
علیؑ کی امامت کی تصریح نہیں کی تاہم وصفاً کر دی تھی۔ لہذا آپ کے بعد متحق امامت
حضرت علیؑ ہی تھے۔ لوگ چونکہ وصف کو سمجھنے سے قاصر ہے اس لیے مطلوب کو تپا کے
اور اپنی مرضی سے ابوبکر کو خلیفہ مقرر کر دیا۔

(الملل والنحل شہرستانی)

ابوالحارود کے بارے میں اس وضاحت کے بعد ہر شخص یہ آسانی سے اندازہ
لگا سکتا ہے کہ اس کی تفسیر کس معیار کی ہوگی۔ یہ بات بھی قابل غور ہے کہ اس شخص نے
جو کتاب حضرت محمد بن علی بن حسینؑ (یعنی امام محمد باقر) کے نام سے پیش کی ہے وہ واقعی
ان کی لکھی ہوئی ہے یا اس نے خود لکھ کر اس کو متبرینانے کے لیے ان سے منسوب کر دیا
پھر یہ معاملہ تنہا ابوالحارود ہی کا نہیں بلکہ اس طویل فہرست میں اکثریت ایسے ہی
لوگوں کی نظر آتی ہے۔

- ۱۰ کتاب تفسیر ابی دوق۔
- ۱۱ کتاب تفسیر رشید بن داؤد۔
- ۱۲ کتاب تفسیر سعید بن عینیۃ۔
- ۱۳ کتاب تفسیر ہشمل پر روایت صہاک بن مزاحم۔
- ۱۴ کتاب تفسیر عکرمہ ابن عباس۔
- ۱۵ کتاب تفسیر الحسن بن ابی الحسن البہری
- ۱۶ کتاب تفسیر ابی بکر الاہم — اس کا شمار متکلمین میں ہوتا ہے۔
- ۱۷ کتاب تفسیر ابی کریم یحییٰ بن مہلب۔
- ۱۸ کتاب سیار بن عبد الرحمن النخوی۔
- ۱۹ کتاب سعید بن بشیر از قتادہ۔
- ۲۰ کتاب تفسیر محمد بن ثور از معمر بن قتادہ۔
- ۲۱ کتاب تفسیر ابی الجلی محمد بن سائب۔
- ۲۲ کتاب تغیر مقاتل بن سلیمان۔
- ۲۳ کتاب تفسیر یعقوب الدودی۔
- ۲۴ کتاب تفسیر الحسن بن واقد۔ ان کی ایک تصنیف کتاب التامیخ والمنسوخ بھی ہے۔

- ۲۵ کتاب تفسیر مقاتل بن حیان۔
- ۲۶ کتاب تفسیر سعید بن جبیر۔ (بقیہ حاشیہ اگلے صفحہ پر)
- ۲۷ کتاب تفسیر وکیع بن الجراح۔
- ۲۸ کتاب تفسیر ابی رعاء محمد بن سیف۔
- ۲۹ کتاب تفسیر یوسف القطان۔
- ۳۰ کتاب تفسیر محمد بن ابی بکر المقدمی۔

- ۳۱ کتاب تفسیر ابی بکر بن ابی شیبہ۔
- ۳۲ کتاب تفسیر ہشیم بن بشیر۔
- ۳۳ کتاب تفسیر ابن ابی نعیم الفضیل بن وکیع۔
- ۳۴ کتاب تفسیر ابی سعید الاشج۔
- ۳۵ کتاب تفسیر الامی الذی نزل فی اقوام باعیانہم از ہشام کلبی۔
- ۳۶ کتاب ابو جعفر الطبری۔
- ۳۷ کتاب تفسیر ابن ابی داؤد السجستانی۔
- ۳۸ کتاب تفسیر بکر بن ابی الفلاح۔
- ۳۹ کتاب ابی علی محمد بن عبد الوہاب الجبالی۔
- ۴۰ کتاب ابو القاسم البلی۔
- ۴۱ کتاب ابی مسلم محمد بن بحر الاصفہانی۔
- ۴۲ کتاب ابی بکر بن الاشعث (اختصار میں)۔
- ۴۳ کتاب ابو جعفر الطبری۔
- ۴۴ کتاب المدخل الی التفسیر از ابن امام مصری۔
- ۴۵ کتاب التفسیر لابن بکر الاہم۔

شیخ تابعین کا دور تقریباً دوسری صدی ہجری کے اختتام تک قائم ہو گیا۔ تیسری صدی کے آغاز سے ہر شعبہ زندگی میں عجیبیت کا غلبہ ہونا شروع ہوا۔ تفسیر قرآن پر بھی عجیبیت کے اثرات پڑنے لگے۔ اس سلسلہ میں بعض نئے فنون ایجاد ہوئے۔ جیسے علم اقران جمع، علم اسباب نزول، علم اختلافات،

مصاحف، علم ناسخ و منسوخ وغیرہ۔ اسی عہد سے اسرائیلیات اور تاریخی قصص کا بھی ذکر تفسیر میں آنے لگا۔ فتوحات کے ساتھ ساتھ عربوں کے علاوہ دوسری قومیں بھی دائرہ اسلام میں داخل ہوتی چلی گئیں۔ عرب تو خود اہل زبان تھے اس لیے وہ عربی زبان کی خصوصیات اور یارکیوں کو کسی زکسی حد تک سمجھتے تھے۔ علاوہ انہیں وہ قطر نا بھی اختصار پسند تھے۔ لہذا وہ قرآن کی تفسیر کو چند لفظوں میں بکے بعض اوقات اشاروں میں سمجھ لیتے تھے لیکن دوسری قومیں جن پر عجمی کا اطلاق ہوتا ہے ان دونوں خوبیوں سے محروم تھیں۔ وہ نہ زبان کی باریکیوں کو سمجھتی تھیں اور نہ مختصر تشریح سے مطمئن ہوتی تھیں۔ لہذا ان کو سمجھانے کے لیے زیادہ وضاحت کی ضرورت تھی جس کی وجہ سے مفصل تفسیریں بیان کی گئیں۔

عجمیوں کو تفہیم قرآن کے سلسلہ میں اس چیز کی ضرورت بھی پیش آئی کہ تفسیر سے پہلے ان کو ان کی اپنی زبان میں متن قرآن ہ ترجمہ بھی سمجھایا جائے اس لیے کہ تمام عجمی عربی زبان نہیں جانتے تھے۔ جیسے جیسے زمانہ آگے بڑھتا گیا ترجمہ کی ضرورت بڑھتی گئی۔ اور اب یہ نوبت آگئی ہے کہ ترجمہ سمجھ بغیر تفسیر کا سمجھنا تقریباً ناممکن ہو گیا ہے۔ اسی لیے موجودہ زمانہ میں غیر عرب قوموں میں قرآن فہمی کے لیے ترجمہ اور تفسیر لازم و ملزوم سے ہو گئے ہیں اور اس غرض سے ہر زبان میں قرآن کے متعدد ترجمے دکھائی دینے لگے ہیں۔

تفسیر قرآن کے سلسلہ میں اسرائیلی قصے اور تاریخی واقعات کسی حد تک عہد صحابہ میں بھی بیان ہونے لگے تھے۔ کیونکہ بعض صحابہ جو دائرہ اسلام میں داخل ہونے سے پہلے یہودی تھے۔ اپنے وہنوں میں یہ داستانیں اور قصے لے کر آئے تھے۔ انھوں نے بڑی دیانت داری سے تفسیر قرآن کے سلسلہ میں یہ قصے عربوں کے سامنے بیان کیے اور سادہ مزاج عربوں نے ان کو صحیح سمجھ کر قبول

کر لیا۔ اور بعض قصے تفسیروں میں داخل ہو گئے۔ لیکن اس وقت یہ زیادہ نہیں بڑھنے پائی۔ بعد میں عجمیوں کے ہاتھوں یہ باتیں مبالغہ کے تمام حدود پار کرتی ہوئی اتنے آگے نکل گئیں کہ تفسیر کا اصل مقصد پس پشت جا پڑا اور یہی چیزیں اصل تفسیر سمجھی جانے لگیں۔ رفتہ رفتہ اسرائیلیات شان نزول ناسخ و منسوخ وغیرہ پر اتنا زور دیا جانے لگا کہ ان باتوں پر قدغن لگانے کے لیے تفسیر کے اصول وضع کرنے پڑے۔ اور اصول تفسیر کے نام سے ایک نیا علم معرض وجود میں آ گیا۔ چنانچہ حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ کی محقر سی کتاب "الفوائد الکبریٰ فی اصول التفسیر" اسی موضوع سے متعلق ہے۔ اس میں شاہ صاحب نے ان امور پر جو تفسیر میں بڑی اہمیت اختیار کر گئے تھے بحث کر کے ان کی حدیں مقرر کی ہیں۔ انھوں نے اسرائیلیات کو بیان کرنے سے منع کیا ہے۔ شان نزول پر بھی خاصی بحث کی ہے اور بتایا ہے کہ ہر سورۃ اور آیت کا شان نزول تلاش کرنا فعل عبث ہے۔ قرآن حکم کتاب ہدایت ہے۔ اللہ تعالیٰ نے اپنے بندوں کی ہدایت کے لیے جس وقت جس حکم کی ضرورت سمجھی نازل فرمایا۔ کبھی کبھی یہ بھی ہوا کہ اس حکم سے ملتا جلتا کوئی واقعہ پیش آ گیا جس سے یہ سمجھ لیا گیا کہ وہ حکم اس واقعہ کی وجہ سے نازل ہوا۔ ایسے بعض اتفاقی واقعات کو بنیاد بنا کر ایک کلیہ قائم کرنا اور ہر حکم کے لیے شان نزول تلاش کرنا کسی طرح بھی درست نہیں ہے۔

ناسخ و منسوخ کی تعداد بڑھتے بڑھتے ۵۰ تک جا پہنچی تھی شاہ صاحب اس تعداد کو گھٹا کر پانچ تک لے آئے اور بتایا کہ وہ بھی دراصل تدریجی احکام تھے جو ضعیف انسان کی فطری کمزوری کی وجہ سے اس کی ایک خصلت و عادت کو چھڑا کر دوسری منفرد خصلت پر لانے کے لیے نازل کیے گئے تھے۔ مثلاً نشے کی عادت کو چھڑانے کے لیے خمر کی حرمت کا حکم تین مرحلوں میں نازل ہوا۔

عربی تفاسیر کی جو فہرست محمد بن اسحاق تدیم کی کتاب "الفہرست" سے پیش کی گئی ہے وہ ۳۷۷ تک کی ہے۔ خود ابن الندیم کی صراحت کے بموجب مفسرین میں مختلف مکاتب فکر کے لوگ شامل ہیں۔ اس لیے ان کی تفسیریں بھی ایک دوسرے سے بہت مختلف ہیں۔ ان میں ابن جریر طبری کی تفسیر سب سے زیادہ تفصیلی ہے۔ اس کو مشہرت بھی بہت حاصل ہوئی۔ اس کے بعد بھی تفسیریں لکھنے کا سلسلہ جاری رہا اور مدنی میں ہی اتنی تفسیریں لکھی گئیں کہ ان کا شمار ممکن نہیں۔ تاہم برصغیر سے یا ہرجن عربی تفاسیر کو مشہرت و مقبولیت حاصل ہوئی وہ حسب ذیل ہیں۔

(۱) تفسیر طبری

(۲) کشاف

(۳) مفاتیح الغیب

(۴) تفسیر بیضاوی (انوار التنزیل و اسرار التاویل)

(۵) تفسیر محمد بن عبد اللہ ابن عربی۔

(۶) تفسیر ابن کثیر

(۷) تفسیر جلالین

(۱) تفسیر ابن جریر طبری کا ذکر پہلے کیا جا چکا ہے۔ یہاں صرف اتنا

بتا دینا کافی ہے کہ ابن الندیم کی رائے میں،

"اس سے بہتر کوئی کتاب تصنیف نہیں کی گئی۔ ایک گروہ

نے اس کا اختصار کر لیا ہے جن میں ابوبکر بن اخشید وغیرہ

شامل ہیں۔"

لیکن ابن الندیم کی اس رائے سے اتفاق کرنا ضروری نہیں ہے۔ ممکن ہے اسکے زمانہ تک اس کتاب کو یہی حیثیت رہی ہو لیکن بعد کے ایک ہزار سالہ دور کے لیے اس دعویٰ کو تسلیم نہیں کیا جاسکتا۔ طبری کی تاریخ کو بھی "امم التواریخ" کا درجہ دیا گیا تھا۔ مگر اب اس کو ایک دعویٰ ہے دلیل سمجھا جاتا ہے۔ یہی بات تفسیر طبری کے بارے میں کہی جاسکتی ہے۔

(۲) کشاف یا تفسیر کشاف: اس کے مصنف علامہ ابو القاسم جلال الدین محمد بن

عمران بن محمد بن خوارزمی (۱۱۴۴ھ) ہیں۔ وہ معتزلی فرقہ سے تعلق رکھتے

تھے۔ اس لیے انھوں نے کلامی بحثیں زیادہ کی ہیں اور بہت کچھ فرقہ معتزلہ

کے عقیدہ کے مطابق تفسیر بیان کی ہے۔ مولانا عبد الصمد صارم الاندھری

لکھتے ہیں:-

"اس تفسیر میں بہت سی خوبیاں ہیں لیکن بعض نقائص بہت اہم ہیں۔

ایک یہ کہ جو آیت عقیدہ اعتزال کے خلاف ہے مفسر نے کلام طویل اور

تاویلات رکھ کر اس کو اعتزال کے مطابق بنانے کی کوشش کی ہے۔

دوسرے یہ کہ مفسر نے اولیاء اللہ پر طعن کیا ہے۔ تیسرے یہ کہ اہل سنت کو

سخت سست کہا ہے۔"

(۳) مفاتیح الغیب — یہ امام فخر الدین رازی کی تفسیر ہے اور تفسیر کبیر کے نام

سے مشہور ہے۔ امام صاحب اس کو اپنی زندگی میں مکمل نہیں کر سکے تھے۔

وہ سورۃ انبیاء تک دس جلدوں میں تفسیر لکھنے پائے تھے کہ ۶۷-۶۸

میں ان کا انتقال ہو گیا۔ شیخ نجم الدین احمد بن محمد القمونی ۷۷۷ھ نے

اس کی تکمیل کی۔

مولانا عبد الصمد صارم صاحب اس تفسیر کے متعلق ان الفاظ میں اپنی رائے کا اظہار کرتے ہیں۔

”اس میں علوم عقلیہ و نقلیہ کی بچائیں ہیں۔ عجیب و غریب مفید تفسیر ہے۔“

لیکن نواب صدیق حسن خاں قنوجی ثم بھوپالی نے اس پر بڑی سخت تنقید کی ہے اور یہ تک کہہ دیا ہے کہ:

”یہ تفسیر کے سوا سب کچھ ہے۔“

اس پر مبارک پر مولانا عبد الصمد صارم صاحب نواب صدیق حسن صاحب کی بات کو رد کرتے ہوئے لکھتے ہیں۔

”یہ تفسیر جس زمانہ میں تصنیف ہوئی اگر تصنیف نہ ہوئی ہوتی تو ہزاروں مسلمان سلام کر چکے ہوتے۔“

(۴) تفسیر بیضاوی۔ اس تفسیر کا اصل نام انوار التنزیل و اسرار التاویل ہے۔

اس کے مصنف قاضی ابوسعید ناصر الدین علی بن عمر بیضاوی ہیں۔ لیکن

مصنف کے نام سے زیادہ اس تفسیر کی شہرت ہے۔ قاضی بیضاوی

شافعی المذہب تھے۔ وہ ۶۸۵ھ میں فوت ہوئے۔ ان کی تفسیر

کے بارے میں عبد الصمد صارم رقم طراز ہیں۔

”یہ نہایت عمدہ اور معتبر تفسیر ہے۔ مگر اس میں فضائل سورہ میں بعض

احادیث ضعیف و موضوع بھی لائے ہیں۔ علماء و فضلاء کثرت سے اس

تفسیر پر تعلیقات اور حواشی لکھے ہیں، بعض نے تلخیص کی ہے۔“

۱۔ تاریخ التفسیر ص ۱۱۲

۲۔ ایضاً ص ۶۴

۳۔ تاریخ التفسیر ص ۷۰-۷۱

(۵) شیخ نجی الدین ابن عربی کے دو تفسیریں ہیں (۱) تفسیر کلاں چھ جلدوں

میں ہے مگر صرف سورہ کہف تک اور (۲) تفسیر خورن دو جلدوں میں

اور مکمل ہے۔ شیخ اکبر نقیض اور وحدۃ الوجود کے بہت بڑے داعی تھے

اس لیے ان کی تفسیریں اسی رنگ میں ہیں۔ بعض باتیں جو شرعی نقطہ نظر

سے کھٹکتی ہیں شیخ عبد الوہاب شمرانی کے نزدیک بعد میں شریہ پر لوگوں

نے اپنی طرف سے شامل کر کے شیخ اکبر کے نام سے منسوب کر دی ہیں۔

شیخ عبد الوہاب شمرانی کا یہ خیال درست بھی ہو سکتا ہے اس لیے کہ

اکابر کی تصانیف میں تحریف کا عمل بہت بڑے پیمانہ پر ہوا ہے۔

(۶) تفسیر ابن کثیر۔ یہ تفسیر بھی بے حد مشہور و مقبول ہے۔ اس میں زبان و

بیان کے نکات زیادہ بیان کیے گئے ہیں۔ مولانا عبد الصمد صارم الازہری

فرماتے ہیں۔

”حافظ ابن کثیر (م ۷۴۶ھ) کی تفسیر صحیح اور معتبر ہے۔“

(۷) تفسیر جلالین۔ اس تفسیر کو جلال الدین نام کے دو علماء نے مکمل

کیا، اس لیے اس کا نام تفسیر جلالین (دو جلال والی) پڑ گیا۔ اس کو

شیخ جلال الدین محمد بن احمد مجلسی (متوفی ۸۱۴ھ) نے لکھا شروع

کیا تھا لیکن وہ اپنی بے وقت رحلت کی وجہ سے مکمل نہیں کر سکے تھے۔

اس لیے بعد میں اس کو علامہ جلال الدین سیوطی (متوفی ۹۱۱ھ)

نے پورا کیا۔ اس تفسیر کی خصوصیت یہ ہے کہ یہ بے حد مختصر ہے۔ کہیں تو

قرآن کے متن پر ہی دو چار فقرات کا اضافہ کر کے مطلب کو واضح کر دیا

گیا ہے۔ کہیں کوئی مختصر سی عبارت بڑھادی گئی ہے۔ لیکن اس اختصار

کے باوجود اس کو بے حد شہرت ہوئی اور یہ تفسیر درس نظامی میں ہمیشہ داخل رہی۔ طلبہ جو لمبی چوڑی بحثوں میں پڑتا نہیں چاہتے اس تفسیر کو پسند کرتے ہیں۔ اس تفسیر کے حروف سورہ منزل تک قرآن مجید کے حروف کے برابر ہیں۔

اس کے اختصار کی وجہ سے اس پر کثرت سے حواشی اور شرحیں لکھی گئیں۔ حواشی میں قیس البیرین از شیخ شمس الدین محمد بن علفی۔ جمالین از شیخ نور الدین۔ الفتوحات الالہیۃ از شیخ سلیمان اور نزالین قابل ذکر ہیں اور شروح میں زیادہ شہرت فتح البحرین و مطلع البدرین اور ہلالین کو حاصل ہے۔

برصغیر میں عربی تفاسیر

برصغیر میں مسلمانوں کی آمد کے سلسلہ میں مورخین اور مصنفین مختلف خیال ہیں۔ بعض حضرات تو یہ تک کہتے ہیں کہ برصغیر میں اسلام عہد رسالت ہی میں پہنچ گیا تھا۔ بعض صاحبان عہد فاروقی اور بعض عہد عثمانی کو اس کا نقطہ آغاز قرار دیتے ہیں۔ لیکن اگر ان آراء کو صحیح بھی تسلیم کر لیا جائے تب بھی یہ ماننا ممکن نہیں کہ اسی وقت سے یہاں سلطنت اسلامیہ کا قیام عمل میں آگیا تھا یا علمی اور تمدنی سرگرمیاں شروع ہو گئی تھیں۔ وثوق سے جو بات کہی جاسکتی ہے وہ یہ ہے کہ محمد بن قاسم کی فتح سندھ کے بعد سے ہی اس ظلمت میں اسلام کی شمع روشن ہوئی۔ اسی وقت سے تبلیغ کا کام شروع ہوا اور اسی کے بعد سے علمی کاموں کا آغاز ہوا۔ لیکن اس زمانہ کے علمی کام اور تحریریں نمونے محفوظ نہیں رہے۔ اس لیے یہ کہنا مشکل ہے کہ اس دوران قرآن کریم کی کوئی تفسیر لکھی گئی یا نہیں۔

برصغیر میں اسلامی دور کی علمی اور تمدنی سرگرمیوں کا تفصیلی حال فتح دہلی کے بعد سے معلوم ہوتا ہے۔ اس وقت بھی چونکہ قراقرم و اوٹ کا اور ان کے اثر سے عوام کا رجحان تصوف، اخلاقیات اور فقہ کی جانب زیادہ تھا۔ اس لیے تفسیر اور حدیث کی جانب بہت کم توجہ کی گئی۔ فتح دہلی سے تقریباً ڈھائی، پتھن صدی بعد تک تفسیر قرآن کا کوئی قابل ذکر نمونہ سامنے نہیں آتا۔ اس کے بعد بھی دار الحکومت سے دور نجات اور دکن میں اس راہ میں کچھ پیش رفت دکھائی دیتی ہے۔ چنانچہ عربی زبان میں لکھی جانے والی سب سے پہلی قابل ذکر تفسیر حسین کا سراغ ملتا ہے وہ کاشف الحقائق اور قاموس الدقائق ہے اور یہ نجات کے ایک بزرگ محمد بن احمد (م ۵۸۴ھ / ۱۱۸۳ء) کی تفسیر ہے لیکن اس میں بھی مصنف نے تصوف کی رنگ آمیزی کی ہے اور صوفیہ اور اولیاء اللہ کے حوالے دے رہے ہیں۔ وہ خود اس بات کا اعتراف کرتے ہیں کہ:

..... اولیاء اللہ صلحاء اور بزرگوں کے فقہ بھی بعض جگہوں پر بیان کیے گئے ہیں..... اس لیے کہ صوفیانہ رنگ کی کوئی تفسیر نظر نہیں آتی۔ اسی نقطہ نظر کے پیش نظر میں نے اس کی ضرورت سمجھی!

چنانچہ سورہ فاتحہ کی تفسیر اسی صوفیانہ رنگ میں اس طرح شروع کی گئی۔
 ”(اَلْحَمْدُ لِلّٰہ کے بجائے) اَحْمَدُ اللّٰہ کہتے تو اس میں ادائے لفظ کے وقت حضور قلب ضروری تھا ورنہ کذب بیانی ہوتی۔
 پھر اَحْمَدُ اللّٰہ (میں اللہ کی حمد کرتا ہوں کہنے میں صرف اپنی

حمد کا ذکر ہوتا اور "الْحَمْدُ لِلّٰهِ" اپنی وغیرہ سب کی حمد پر
 حاوی ہے" (مفہوم ملخص)۔

عربی زبان میں لکھی جانے والی دوسری قابل ذکر تفسیر "تفسیر ملقط" ہے جو سید
 محمد گیسو دراز (م ۱۱۸۵ھ) سے منسوب ہے۔ حضرت سید محمد
 گیسو دراز کا صدقیاے ہند میں جو مقام ہے وہ کسی سے پوشیدہ نہیں۔ اس
 صورت میں اس تفسیر پر صوفیانہ خیالات کا رنگ چھایا ہوا ہوتا ایک قدرتی
 اثر ہے بقول اسامونہ ملاحظہ ہو:

سورة الحجر میں لطائف کے تحت ایک جگہ "وَالَّذِي رَزَقَ مَدَنَ ذُنُهَا
 فِيْهَا رَوَابِي"۔ الايتہ کی تفسیر میں لکھتے ہیں: (ترجمہ)
 "نفوس عابدین ارض عبادۃ قلوب عارفین ارض معرفت
 اور ارواح مشتاقین ارض محبت ہے۔ امید و بیم پہنا رہے ہیں۔
 کہا جاتا ہے اولیاء و اولیاء ارض ہیں جن کے ذریعہ اللہ مخلوق
 سے بلاؤں کو دور کرتا ہے۔۔۔۔۔" (۱۸)

اس کے بعد عربی زبان میں برصغیر میں جو تفسیریں لکھی گئیں ان میں
 چودہ پندرہ تفسیریں زیادہ توجہ کے قابل ہیں۔ تاریخی ترتیب کے لحاظ
 سے ان تفاسیر اور ان کے مصنفین کے نام ذیل میں درج ہیں۔

(۱) تبصیر الرحمن و تبصیر المنان

مصنف شیخ علاؤ الدین علی بن احمد
 بعض مایشیری اعجاز القرآن
 المہاشمی۔

ولادت ۱۱۶۶ھ وفات ۱۲۳۳ھ

۱۷ ہندوستانی تفسیریں اور ان کی عربی تفسیریں ص ۳۴

۱۸ ایضاً ص ۲۶

(۱) تفسیر القرآن

مصنف شیخ حاجی عبدالوہاب
 (م ۱۱۳۳ھ)
 ۱۵۲۷ھ

(۲) تفسیر محمدی

حسن محمد بن میا نجیوی
 ۱۱۸۲ھ
 ولادت (م ۱۱۵۷ھ)

(۴) منبع عیون المعانی و مطلع شمس المثنائی "شیخ مبارک بن خضر ناگوری
 (م ۱۱۰۱ھ)
 ۱۵۹۳ھ

(۵) سواطع الالہام

ابوالفیض فیضی
 (م ۱۱۰۳ھ)
 ۱۵۹۵ھ

(۶) انوار الاسرار فی حقائق القرآن

شیخ عیسیٰ بن قاسم سندھی
 (م ۱۱۰۳ھ)
 ۱۶۲۲ھ

(۷) زبدۃ التفاسیر

شیخ عین الدین بن خاوند محمود کشمیری
 (م ۱۱۰۵ھ)
 ۱۶۷۴ھ

(۸) زبدۃ التفاسیر للقدماء المشاہیر

شیخ الاسلام بن قاضی عبدالوہاب
 گجراتی (متوفی ۱۱۰۹ھ)
 ۱۶۹۸ھ

(۹) ثواقب التنزیل فی اثارة التاویل ملا علی اصغر بن عبد الصمد قنوجی

(متوفی ۱۱۱۴ھ)
 ۱۷۲۸ھ

(۱۰) قرآن القرآن بالبیان

شیخ یحییٰ بن عبد اللہ جہاں آبادی
 ولادت ۱۱۶۵ھ وفات ۱۱۷۹ھ

(۱۱) تفسیر صغیر

امیر عبد اللہ محمد بن علی اصغر قنوجی
 (م ۱۱۷۸ھ)
 ۱۷۶۴ھ

(۱۲) تفسیر مظہری

قاضی ثناء اللہ یاتی پتی
 (م ۱۱۲۵ھ)
 ۱۸۱۰ھ

(۱۳) فتح البیان فی مقاصد القرآن نواب صدیق حسن خاں قنوجی

(م) ۱۳۲۴ھ
۱۹۰۶ء

(۱۴) تفسیر القرآن بکلام الرحمن مولانا شمس الدین امرتسری

(م) ۱۳۶۴ھ
۱۹۴۸ء

یوں تو ان میں سے ہر تفسیر کی کوئی نہ کوئی خوبی ہے لیکن لوگ ابوالفیض فہمی کی تفسیر "سواطع الالہام" کو اس وجہ سے بڑی اہمیت دیتے ہیں کہ وہ صنعت غیر منقوط میں لکھی گئی ہے۔ جو لوگ اس طرح کی کارگزاریوں سے متاثر ہوتے ہیں وہ تو اس کو فیضی کا بہت بڑا کارنامہ قرار دیتے ہیں۔ لیکن جن لوگوں کے قلوب میں قرآن کریم کی عظمت کے کچھ نقوش قائم ہیں۔ وہ تفسیر قرآن کے سلسلہ میں فیضی کے اس طرح کے کرتبوں کو پسندیدگی کی نظر سے نہیں دیکھتے۔ چنانچہ ملا عبد القادر نے اس کے اس فعل کی مذمت کی ہے۔ اگر ہم بفرضی محال اس کو ملا بدایونی کی مبالغہ آرائی پر بھی محمول کریں تب بھی یہ کہنا غلط نہ ہو گا کہ فیضی نے اپنی ذہانت و کاوت کا بے محل استعمال کیا ہے۔ اس لیے کہ تفسیر لکھنے کا مقصد قرآنی تعلیم کو لوگوں کے ذہن نشین کرنا ہوتا ہے نہ کہ اپنی ذہانت و قابلیت کی نمائندگی کرنا۔

برصغیر میں بہ زبان عربی لکھی جانے والی ایک قابل ذکر تفسیر "تفسیر مظہری" ہے۔ یہ مرزا جان جاناں مظہر کے شاگرد قاضی شمس الدین بانی تھی کی لکھی ہوئی ہے۔ "تفسیر مظہری" دس جلدوں میں ہے۔ اس میں قاضی صاحب نے الفاظ کی تشریح اور معنی و مطالب کے ساتھ ساتھ مسائل کی تشریح میں حنفیوں کے نقطہ نظر کو مدلل طور پر پیش کیا ہے۔ اس سے پہلے "بیضاوی" تفسیر کا کتابوں میں بڑی مقبول تھی اور اپنے دقیق اسلوب اور علمی نزاکت کی وجہ سے درس میں شامل تھی۔ مہنف خود شافعی مسلک کے حامل تھے اس لیے تفسیر میں

بھی شافعی نقطہ نظر نمایاں رہتا تھا۔ برصغیر کے سنی مسلمان عموماً حنفی المذہب تھے۔ اس لیے طلبہ کو اس کے مطالعے میں بڑی الجھنیں پیش آتی تھیں اس وقت تو دشواری کو دور کرنے کے لیے قاضی صاحب نے حنفی مسلک کو سامنے رکھ کر یہ تفسیر لکھی۔ لیکن غالباً ضخیم ہونے کی وجہ سے نہ تو کبھی درس میں داخل کی گئی اور نہ طلبہ نے اس سے زیادہ استفادہ کیا۔ تاہم اپنی جگہ پر یہ ایک اچھی کوشش اور مفید کام ہے۔ بلکہ سچ پوچھیے تو برصغیر کے مسلک حنفی کے ماننے والے سنی مسلمانوں کے لیے یہ گرانقدر تحفہ ہے۔

"فتح البیان فی مقاصد القرآن" نواب صدیق حسن قنوجی ثم بھوپالی کی تفسیر ہے۔ وہ خود اپنی اس تفسیر کے بارے میں لکھتے ہیں:

"در باب خود بے مثل اور عظیم النظیر واقع شدہ است....

..... تفسیر قرآن چنان ہی باید ہے۔"

لیکن یہ نواب صاحب کا اپنا نقطہ نظر ہے۔ وہ خود اہل حدیث کے مسلک پر عامل تھے اس لیے ہر چیز کو اسی کی روشنی میں جانچتے اور اپنی ہر تحریر کو دوسروں پر فوقیت دیتے تھے

"فتح البیان فی مقاصد القرآن" میں بعض خوبیاں ضرور ہیں لیکن اسکو بے مثل و عظیم النظیر کہنا مبالغہ سے خالی نہیں۔

برصغیر میں جو تفاسیر عربی زبان میں لکھی گئیں ان میں سب سے آخری قابل ذکر تفسیر "تفسیر القرآن بکلام الرحمن" ہے۔ یہ تفسیر مولانا شمس الدین امرتسری نے تحریر کی ہے۔ وہ بھی نواب صدیق حسن خاں صاحب کی طرح "اہل حدیث کے مسلک پر کاربند تھے۔ لیکن انھوں نے تفسیر لکھنے میں ایک منفرط طریقہ اختیار کیا ہے۔ یعنی یہ کوشش کی ہے کہ قرآن کی آیتوں کی تفسیر

یکساں مفہوم والی آیتوں سے گریں۔ چنانچہ اس کام میں انھیں بڑی محنت کرنی پڑی لیکن — وہ اپنی کوشش میں پوری طرح کامیاب رہے۔
یہ تو پورے قرآن کی تفسیریں تھیں۔ ان کے علاوہ بہت سی تفسیریں الگ الگ سورتوں کی لکھی گئیں لیکن ان کی تعداد اتنی زیادہ ہے کہ ان کے نام گننا بھی ممکن نہیں۔

فارسی تفاسیر

جب عالم اسلامی کے ایک بڑے حصہ میں فارسی زبان کا رواج پڑھا تو دینی علوم سے متعلق اس زبان میں بھی کتابیں لکھی گئیں۔ لیکن چونکہ اس وقت لوگوں کے ذہنوں پر مسائل تصوف کا غلبہ تھا اس لیے زیادہ تر تصانیف اعمال و اور تصوف پر ہوئیں۔ فارسی زبان میں صرف چند تفسیریں برصغیر سے باہر لکھی گئیں اور چند برصغیر میں۔ ان میں سے بھی اس وقت صرف چند دستیاب ہیں۔
ماثر عالمگیری مصنف محمد ساقی مستعد خاں کے حوالہ سے معلوم ہوتا ہے کہ اورنگ زیب کے دور حکومت میں ”ملا صفی الدین اردوبیلی نے شامہ اردی زیب النساء کے حکم سے تفسیر کبیر کا فارسی زبان میں ترجمہ کیا جو زیب التفاسیر کے نام سے مشہور ہے۔“

قاضی محمد اعلیٰ نقانوی صاحب کشف اصطلاحات الفنون کے حجازی زادی بھائی محمد مکرم خاں فاروقی نے بھی فارسی زبان میں ایک تفسیر لکھی تھی مگر چونکہ اس وقت برصغیر میں پریس قائم نہیں ہوئے تھے اس لیے اس کے طبع ہونے کی نوبت نہیں آئی۔ ایک آدھ قلمی نسخہ تھا وہ غالباً ۱۸۵۷ء کی جنگ آزادی کے دوران تلف ہو گیا۔
مصنف کے اخلاف میں مولانا شیخ محمد محدث نقانوی تلمیذ شاہ محمد اسماعیل محمد دہلوی نے اپنی ایک کتاب ”دافع وسوا اس فی اثرا بن عباس“ میں اس تفسیر کا ذکر کیا ہے۔
اور اس کی بہت تعریف کی ہے۔

ماثر عالمگیری (اردو) مصنف محمد ساقی مستعد خاں شائع کردہ یک لہذا ۱۲۱۲ھ بمطابق ۱۸۹۶ء

بند روڈ کراچی (سال اشاعت دسمبر ۱۹۶۱ء) ص ۳۶۵۔

تفسیر فتح العزیز معروف بہ تفسیر عزیزی۔ یہ پارہ عم کی فارسی تفسیر ہے اور ماہ ذی الحجہ ۱۳۱۹ھ مطابق مارچ ۱۹۰۲ء میں طبع ہوئی تھی۔ مالک مطبع محمد عبدالاحد خاتمہ الطبع میں تحریر فرماتے ہیں:

..... کتاب مستطاب تفسیر عزیزی مؤلفہ راس الخدیثین سند المقرین حضرت شاہ عبد العزیز محدث و مفسر دہلوی غفر اللہ تعالیٰ عنہ سے مست عجیب و کتابیت بس غریب کے درایر و لطائف و نکات نظیر سے نہ داروہ

فارسی کی ایک تفسیر کا ذکر مولانا عبد الصمد صارم صاحب نے تاریخ التفسیر میں کیا ہے۔ لکھتے ہیں:

"عزائب الرحمن: مصنف مفتی محمد سعید احمد مدرسی (برہان فارسی) مطبوعہ ۱۲۹۱ھ / ۱۸۷۵ء"

قرآن کریم کی تفاسیر کا یہ وہ ذخیرہ ہے جو ہمارے اسلاف عربی اور فارسی زبانوں میں تحریر فرما کر ہمارے لیے فراہم کر گئے ہیں۔ ایک اندازے کے مطابق ان کی تعداد گیارہ سو سے زیادہ ہے۔ اس ذخیرہ کو سامنے رکھ کر گزشتہ دو تین صدیوں میں ہمارے بعد کے علماء نے اردو زبان میں تفسیریں لکھیں جو اب ایک بڑے ذخیرہ کی شکل اختیار کر گیا ہے اور اس میں روز افزوں اضافہ ہو رہا ہے۔

باب دوم

برصغیر پاک و ہند میں تبلیغ اور تعلیم دین کے سلسلہ میں

صوفیہ اور علماء کا کردار

پس منظر

اردو زبان کی ابتداء اور اس کے ارتقاء کا مسئلہ ہمارے موضوع سے خارج ہے لیکن یہ ضروری ہے کہ زبانوں کے کردار کا مذہب کے رشتہ سے کچھ ذکر کیا جائے۔ لسانی مطالعہ سنسکرت یا پراکرتوں کا ہویا عربی کا یا لاطینی کا، اس کی بناء تعلیم دین ہے۔ مثلاً سنسکرت جو اپنے ویدک دور میں صرف ویدوں کی زبان تھی اور برہمنوں کی زبانی روایت سے ایک تسلسل سے دوسری تسلسل تک منتقل ہوتی رہی تھی اور عام بول چال کی زبانوں یا بولیوں یعنی پراکرت کے بولنے والوں کے لیے ناقابل فہم ہو گئی تو اس کی تعلیم کے لیے سنسکرت کے قواعد بولیوں کو اس کے صرف و نحو کی طرف توجہ کی ضرورت ہوئی۔ اسلام جب سرزمین عرب سے یاہر پھیلا تو یہی ضرورت ایران اور ہندوستان میں ہوئی۔ بلکہ جن ممالک میں مسلمان پہنچے وہاں عربی کی تعلیم و تدریس مقامی زبانوں میں بھی دینی ادب کی ترویج و اشاعت کے لیے راہ ہموار ہوئی۔ دور جدید میں حبیب عیسیٰ ٹی مشنریوں نے برصغیر پاک و ہند میں عیسائیت کی تبلیغ کا سلسلہ شروع کیا تو انھوں نے بھی دیسی زبانوں اور بولیوں کا سہارا لیا۔ اور سلسلہ اب تک جاری ہے۔

برصغیر پاک و ہند میں مسلمانوں کی آمد کے وقت جو مقامی زبانیں اور بولیاں

موجود تھیں ان میں عربی فارسی اور ترکی کے عناصر کا اضافہ ہوا۔ آنے والوں کی زبان میں اکثریت فارسی بولنے والوں کی تھی اس لیے آگے چل کر فارسی ہی دفتری عدالتی اور تہذیبی زبان قرار پائی اور اس کی یہ حقیقت انیسویں صدی تک باقی رہی تا آنکہ اس کی جگہ انگریزی نے لے لی۔ عربی دین اور علم کی زبان تھی اور عالم کے لفظ کا اطلاق عموماً عربی زبان کے عالم پر ہوتا تھا اور عربی کے نصاب میں علوم قرآنی کے علاوہ مسلمانوں کے جملہ علوم معقول و منقول کا درس شامل تھا لیکن عوام میں اکثریت کی زبان نہ فارسی تھی نہ ہی عربی۔ مسلمانوں نے ہر علاقہ کی زبان کو صرف ایک نام سے یاد کیا اور وہ لفظ ہندوی اور "ہندی" ہے۔ یہ بولی خواہ قدیم پنجابی ہو یا دہلوی، گجراتی ہو یا دکنی، ان کی ابتدائی تصانیف میں بھی یہی لفظ استعمال کیا گیا ہے۔ مقامی الفاظ جو ایک علاقہ کی بولی کو دوسرے علاقے کی بولی سے مختلف بناتے ہیں وہ بہت محدود ہیں۔ مثلاً اگر دکنی کا جائزہ لیا جائے تو اس کا ایک لفظ "نکو" بمعنی "ہنہیں" ایسا ملتا ہے جس کا سراغ اور کسی بولی میں نہیں ملتا۔ صوفیائے کرام اور بزرگان دین جو ہندوستان میں مسلمانوں کے ساتھ آئے ان کا تعلق درباروں کے بجائے عوام سے تھا بلکہ حکمران کو سیاسی مصلحتوں کی بناء پر اسلام کی تبلیغ میں زیادہ مستعد نظر نہیں آتے اور اس کا ایک ادنی ثبوت یہ ہے کہ دہلی میں جو کم و بیش آٹھ سو سالوں تک مسلمانوں کے دور حکومت میں دار الخلافہ رہی۔ ان کی آبادی ۴۰ فیصد سے زیادہ نہ تھی۔ محض ایک غلط فہمی تھی کہ بعض حضرات نے اردو کو شاہی لشکر اور شاہی دربار سے وابستہ کر کے اسے محض درباری یا لشکر کی زبان بنا دیا ورنہ یہ تو ایک مدت تک درباروں میں باریاب نہ ہوتی تھی اور اس کا حلقہ صرف عوام کی بول چال اور صوفیائے کرام کی مجلسوں تک محدود تھا۔ چنانچہ اردو کا ابتدائی اور قدیم سرمایہ صوفیائے کرام اور مبلغین کے مختصر جملوں، منظوم اور

نثری رسالوں سے شروع ہوتا ہے اور اس طرح شاعری اور نثر دونوں کی سرپرستی کا سہرا ان ہی بزرگوں کے سر ہے۔

بلاذری کی شہادت کے بموجب مسلمانوں کی سب سے پہلی مہم حضرت فاروق اعظم کے دور خلافت میں ۱۵ھ (احاطہ بہی)، گئی اور وہاں سے سب لوگ صحیح سلامت واپس آ گئے۔ بلاذری کے الفاظ ملاحظہ ہوں۔

"ہم سے علی بن محمد بن عبد اللہ بن ابی سیف نے کہا: عمر بن الخطاب رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے سنہ ۱۵ھ میں عثمان بن ابی العاص الشقیفی کو بحرین و عمان کی ولایت پر مقرر کیا۔ وہ خود تو عمان آگئے اور اپنے بھائی الحکم کو البحرین بھیجا۔"

عثمان پہنچ کر انھوں نے ایک دریائی مہم تانہ (تھانہ) کی طرف بھیجی۔ جب یہ لوگ صحیح سلامت واپس آ گئے تو عمر (رضی اللہ عنہ) کو اس کی اطلاع دی انھوں نے لکھا۔ ثقیف کے بھائی تو نے کیرے کو کلڑی پر چڑھایا۔ قسم ہے اگر وہ لوگ متعلق ہو جاتے تو میں تیری قوم سے اتنے ہی آدمی لے لیتا۔

"الحکم نے اپنے بھائی المغیرہ کو خلیج دیبل کی طرف روانہ کیا۔

اور خود بروہس (بروہج) پر حملہ کیا۔ دشمن سے مقابلہ ہوا اور

اس پر غالب ہوئے۔"

دوسری مہم حضرت عثمان غنی (رضی اللہ عنہ) کے دور میں بلوچستان اور سندھ کے مشرقی علاقہ کی طرف بھیجی گئی مگر وہ اس علاقہ کا صرف جائزہ لے کر واپس آ گئی۔ اس کے سردار حکیم بن جبلة الحدادی جب حضرت عثمان غنی رضی اللہ عنہ کی

۱۔ فتوح البلدان جز دوم (اردو ترجمہ) شاہ کردہ سرشتہ تالیف و تہذیب جلد

عثمانیہ حیدر آباد دکن ص ۱۷۶۔

خدمت میں حاضر ہوئے تو انھوں نے حضرت عثمانؓ کے استفسار پر نہایت دلچسپ انداز میں رپورٹ پیش کی۔

"(امیر المومنین) پالی کم، پھل رومی، چور بے پاک، لشکر کم سپہ تو ضائع جائے حکما بہت ہو تو کھوکھوں کوں مرے محکا۔"

حضرت عثمانؓ نے یہ سن کر کہا "خبر دے رہے ہو یا سچ کہہ رہے ہو؟" بولے
 امیر المومنین! خبر دے رہا ہوں۔ یہ سن کر انھوں نے لشکر کشی کا خیال ترک کر دیا۔
 پھر ۳۸ھ یا اول ۳۹ھ میں حضرت علی ابن ابی طالب رضی اللہ عنہ
 سے اجازت لے کر حارث بن مرۃ العبیدی نے سرحد ہند پر حملہ کیا۔ فتحیاب ہوئے
 کثیر غنیمت ہاتھ آئی۔ صرف لوہی قلام ہی اتنے تھے کہ ایک دن میں ایک ہزار
 تقسیم کیے گئے۔^۲

اس کے بعد چوتھی مہم حضرت امیر معاویہؓ کے در خلافت میں آئی اور ۴۴ھ
 میں المہذب بن ابی صفورہ نے اس سرحد پر حملہ کیا اور بنہ (بنوں) اور لاہواز
 تک جا پہنچے۔ یہ دونوں شہر ملتان اور کابل کے درمیان ہیں۔^۳
 یہ سب معمولی جھڑپیں یا مہمات تھیں جن کے کوئی دور رس نتائج مرتب نہیں
 ہوئے۔ مسلمانوں کی اصل یلغار ولید بن عبد الماک کے زمانہ خلافت میں
 محمد بن قاسم ثقفی کی زیر قیادت سندھ پر ہوئی جس کے نتیجہ میں بلوچستان اور
 سندھ کا علاقہ ملتان تک مسلمانوں کے زیر نگیں آگیا اور اس وقت سے
 برابر اسلامی پرچم کے زیر سایہ چلا آرہا ہے۔ فتح سندھ کے وقت جو مسلمان

برصغیر میں آئے وہ سب اسلام کے جذبے سے سرشار تھے۔ علوم و شریعت پر ان کی
 پوری توجہ مرکوز تھی۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ بہت جلد اس علاقہ میں علمی سرگرمیاں
 شروع ہو گئیں۔ چنانچہ شروع دور میں جو جہازراں اور سیاح، جیسے بزرگ بن شہر بلاہ
 اصطخری، ابن حوقل، المسعودی اور مقدسی بشاری اس علاقہ میں آئے۔ انھوں نے
 یہاں کی علمی سرگرمیوں کا تذکرہ کیا ہے۔ چوتھی صدی ہجری میں مقدسی بشاری سندھ
 میں وارد ہوا۔ اس وقت زیریں سندھ کا دار الحکومت منصورہ تھا۔ مقدسی
 وہاں کے علماء اور کئی درس گاہوں کا نہایت شاندار الفاظ میں ذکر کرتا ہے۔
 ظاہر ہے کہ اس صورت میں حدیث، تفسیر، فقہ وغیرہ پر کیا کچھ نہیں لکھا گیا ہوگا۔
 لیکن امتداد زمانہ سے وہ سب سرمایہ ضائع ہو گیا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جب
 قرامطہ، خلیفہ بغداد کی فوج سے شکست کھا کر بلوچستان اور سندھ میں وارد
 ہوئے اور یہاں منصورہ اور ملتان کی مسلمان حکومتوں کو نیت و نابود کر چکے
 تو اپنے اقتدار کے قیام کے ساتھ ساتھ انھوں نے اسلامی علوم کے تمام ذخیروں
 کو بھی ضائع کر دیا۔ اس کے بعد نہایت طویل عرصہ تک تمام علوم پر ایک جمود کی
 کیفیت طاری رہی۔ پھر جب ٹھٹھہ مرکز سلطنت بن کر ابھرا تو وہ علوم و فنون کا
 مرکز بن گیا۔ وہاں بے شمار علماء و فضلاء پیدا ہوئے جنھوں نے دینی علوم پر کافی
 لکھا۔ لیکن وہ زیادہ تر عربی اور فارسی میں تھا۔ اس وقت تک دہلی میں بھی اردو
 میں تصنیفی کام شروع نہیں ہوا تھا۔ ایسی ضرورت میں ان علاقوں میں اس کی کیا
 توقع کی جاسکتی تھی۔

گیارہویں صدی عیسوی کے اوائل میں غزنوی خاندان کے فرماں رواؤں
 سبکتگین اور محمود غزنوی کے کئی حملوں کے بعد پنجاب مسلمانوں کے قبضہ میں آگیا۔
 اور تقریباً ڈیڑھ صدی تک غزنوی خاندان اس علاقہ میں حکمراں رہا۔ جب
 غوری خاندان ابھرا اور علاؤ الدین جہاں سوز نے غزنویں پر قبضہ کر کے اس کو

۱ فتوح البلدان جزو دوم (اردو ترجمہ) ص ۱۷۷۔

۲ ایضاً ص ۱۷۷۔

۳ ایضاً ص ۱۷۸۔

نذر آتش کر دیا تو خاندانِ غزنویہ کا پایہ تخت لاہور میں گیا اور یہاں علی سرگرمیاں جاری رہیں۔ علماء اور شعراء کا یہاں کافی اجتماع تھا۔ ساتھ ہی حکمرانوں کی سرپرستی تھی۔ لیکن چونکہ یہ لوگ نسلا عجیب تھے اس لیے ان کی زیادہ توجہ تصوف، اخلاقیات، شعر و شاعری، فلسفہ وغیرہ کی جانب تھی۔ حکومت کے کام چلانے کے لیے فقہ کی طرف بھی رجحان تھا۔ ہیئت سے بھی دلچسپی تھی۔ چنانچہ ہیئت کی کوالفتر تصنیف قانونِ مسعودی غزنویوں ہی کی زیرِ سرپرستی لکھی گئی۔ تصوف کی پہلی کتاب کشف المحجوب بھی اسی دور میں منقذ شہود پر آئی۔ لیکن یہ سب کام عربی اور فارسی میں ہوا۔ اردو یا ہندی میں اگر کچھ تحریری کام ہوا بھی تو وہ شعر و شاعری کی حد سے آگے نہیں بڑھا۔ اس میں بھی مسعود، سعد سلمان کے ہندی کلام کا صرف توالہ ملتا ہے۔ کلام ناپید ہے۔

خواجہ مسعود سعد سلمان کے بارے میں ہمارے مایہ ناز محقق پروفیسر حافظ محمود شبیرانی رقم طراز ہیں:

"لیکن یہ خواجہ مسعود سعد سلمان ہیں جن کے متعلق متقدمین و متاخرین متفقاً کہتے ہیں کہ وہ ہندی میں بھی صاحبِ دیوان تھے۔ مجھ کو ان کی ہندی شعر گوئی کے متعلق شبہ تھا۔ کیونکہ یہاں وہ اپنی فارسی و عربی زبانِ دانی پر اپنے قصائد میں فخر کرتے ہیں، وہاں ہندی کا ذکر نہیں کرتے۔ مثلاً

مر ابد اں تو کہ در پارسی و در تازی

بہ نظم و نشر تندر و چو من کس استقلال

دوسرے موقع پر گویا ہیں:

کس امر پیارسی و تازی امتیاز ندے

مر امبا از میدانِ امتحان شدے

لیکن جہاں محمد عوفی کہتا ہے:

«و اور اسے دیوان است۔ یکے بہ تازی و یکے پیارسی و یکے بہندی»

(المصاب الالباب محمد عوفی ص ۲۴۶ جلد دوم)

عوفی کے ساتھ امیر خسرو بھی فرماتے ہیں:

«بیش ازین از شایان سخن کسے راسد دیوان نہ بود مگر مرا کہ خسرو

ممالک کلام مسعود سعد سلیمان را اگر چه بہت امان آسہ دیوان

در عبارت عربی و فارسی و ہندی است و پارسی بحر کسے سخن راستہ قسم

نہ کردہ جو من کردہ ہیں کار اقام و عادم

(دیباچہ غرۃ الکمال ص ۶۹)

اس لیے میں تسلیم کرنا چاہیے کہ خواجہ ہندی میں شعر کہتے تھے۔

غزنویوں کا توالہ شروع ہوا تو غوری خاندان کو معروف نصیب ہوا۔ چلے

اس خاندان نے غزنوی فرماں رواؤں کو پنجاب سے بے دخل کیا۔ پھر شہاب الدین غوری

نے ۱۱۹۳ء میں پرتھوی راج کو شکست دے کر دہلی اور اجیمیر پر قبضہ کر لیا۔ اس کے

بعد بھی فتوحات کا سلسلہ جاری رہا۔ ۱۱۹۴ء میں قنوج پر اور ۱۱۹۶ء میں بہار اور

بنگال پر قبضہ ہوا۔ پھر سندھ، راجپوتانہ اور مالوے کی فتوحات مکمل ہوئیں اور

۱۲۳۶ء تک جو التمش کے دورِ حکومت کا آخری سال تھا۔ تقریباً تمام شمالی ہندوستان

مسلمانوں کے قبضہ میں آگیا۔ اس وسیع سلطنت کا دار الحکومت دہلی بنا۔ اسی نسبت

سے ۱۲۰۶ء سے ۱۵۲۶ء تک پورا دور سلطنتِ دہلی کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔

اس عرصہ میں علمی سرگرمیاں کافی رہیں مگر علمی زبان کا درجہ عربی کو اور دقتی زبان

کا درجہ فارسی کو حاصل رہا۔ لہذا تحریری کام تمام تر عربی اور فارسی میں ہوا۔ البتہ

مؤثرہ کے کاموں میں مسلمانوں نے مقامی زبان کو اپنا تا شروع کر دیا اور اس طرح

نیز شعوری طور پر اردو زبان کا بیوی زیادہ تیزی سے تیار ہونے لگا۔

یہ مشترک زبان جس کو بعد میں ہندی، ہندوی یا اردو کا نام دیا گیا۔ اسی وقت سے معرہ وجود میں آئی شروع ہو گئی تھی۔ جب پنجاب میں مسلمانوں کی سلطنت کا قیام عمل میں آیا۔ اس لیے کہ مسلمانوں کو یہاں کے مقامی باشندوں سے میل جول اور لین دین میں ایک ایسی زبان کی سخت ضرورت تھی جس کو دونوں فریق سمجھ سکیں۔ اس مشترک زبان کی تشکیل کی۔ داستان ڈاکٹر محمد عزیز کی زبان قلم سے سنیں۔ وہ اپنی گراں قدر تالیف "اسلام کے علاوہ مذاہب کی تردید میں اردو کا حصہ" میں تحریر کرتے ہیں۔

"اس مشترک زبان کی تشکیل میں مسلمان درویشوں اور صوفیوں نے بڑا حصہ لیا۔ وہ مسلمان تاجروں اور سپاہیوں کے ساتھ ہندوستان آئے تھے اور ان کی روحانی فتوحات کا دائرہ سلاطین کی ملکی فتوحات سے کم وسیع نہ تھا۔"

جیسا کہ سید سلیمان ندوی فرماتے ہیں:

"اگر یہ کہنا صحیح ہے کہ ہندوستان کے ملک کو غزنین اور غدر کے بادشاہوں نے فتح کیا تو اس سے زیادہ یہ کہنا درست ہے کہ ہندوستان کی روح کو خالوادہ چشت کے روحانی سلاطین نے فتح کیا۔"

جہاں تک تصنیف و تالیف کا تعلق ہے اس میں زمانہ کے ساتھ ساتھ فارسی زبان کا پلہ بھاری ہو جانا چلا گیا۔ یہاں تک کہ کچھ مدت گزرنے کے بعد خالص دینی علوم کی کتابیں عربی میں لکھی جاتی رہیں۔ باقی علوم کے لیے عام طور پر فارسی زبان کو کام میں لایا جانے لگا۔ پھر دینی علوم میں بھی بیشتر توجہ فقہ پر مرکوز ہو گئی۔

۱۔ اسلام کے علاوہ مذاہب کی تردید میں اردو کا حصہ ڈاکٹر محمد عزیز۔ مطبوعہ

انجمن ترقی اردو (ہند) علی گڑھ، ص ۲۶

۲۔ نقوش سلیمانی از مولانا سید سلیمان ندوی۔ مطبوعہ اعظم گڑھ، ص ۱۰

اس لیے کہ انتظام سلطنت اور عدالتی کاموں کے لیے فقہ کی ضرورت پڑتی تھی۔ اس لیے اس کا سیکھنا ضروری تھا اور چونکہ اس کے لیے عربی زبان کو مخصوص کر لیا گیا تھا۔ اس لیے عربی کے قواعد بھی اسی زبان میں سکھائے جاتے تھے۔ منطق اور فلسفہ کے لیے بھی عربی زبان کو ترجیح دی جاتی تھی۔ دیگر علوم جن کے لیے فارسی کو مختص کر لیا گیا تھا ان میں زیادہ زور تاریخ اور تصوف پر تھا۔ اور چونکہ تصوف کا دامن اخلاقیات سے بندھا تھا اس لیے مصنفین کی توجہ اس طرف بھی بہت زیادہ تھی۔ پھر چونکہ دل کی انگیٹھی کو گرم رکھنے کے لیے شاعری کی ضرورت تھی۔ اس لیے فارسی شعرا کی بھی زیادہ توجہ مسائل تصوف بیان کرنے پر مرکوز رہی۔ حضرت امیر خسرو کی مشنوں میں سے بعض کا موضوع تاریخی واقعات ہیں۔ جیسے تعلق نامہ۔ اس کے علاوہ عصامی کی طویل مشنوی فتوح السلاطین بھی فی الحقیقت منظوم تاریخ ہے۔ چونکہ سوائے محمد تعلق کے تقریباً تمام حکمرانوں کا بھی رجحان تصوف کی جانب تھا۔ لہذا فارسی میں بھی زیادہ کام تصوف اور اس کے تعلقات میں ہوا۔ خالص دینی علوم یعنی تفسیر، علوم تفسیر، حدیث اور اصول حدیث میں نہ عربی میں کوئی وقیع کام ہو سکا اور نہ فارسی میں۔ سلاطین شرفیہ کے زمانہ میں جو پور میں اس طرف توجہ ہوئی لیکن یہ دور بہت مختصر رہا۔ اس لیے یہ کام زیادہ نہ پھیل سکا۔

سلطنت دہلی کے بعد مغلیہ دور شروع ہوا تو بعض علماء کی توجہ حدیث و تفسیر کی جانب ہوئی۔ ان علماء میں سیر فہرست نام شیخ عبدالحق محدث دہلوی کا ہے۔ پھر اورنگ زیب کے زمانہ میں حکمران کی ذاتی توجہ سے اس میں زیادہ تیزی پیدا ہوئی اور متعدد علماء و منتظر عام پر آئے لیکن شاہ عبد الرحیم کا نام اور کام زیادہ نمایاں رہا۔ ان علماء نے مل کر فتاویٰ عالمگیری جیسی ضخیم کتاب مرتب کی۔ پھر اسی مغلیہ دور میں شاہ عبد الرحیم کے صاحبزادے حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی اور ان کی اولاد و احفاد نے نہایت منظم طریقہ پر دینی علوم کی اشاعت کی۔ شروع میں تو

ذریعہ تعلیم اور تصنیف و تالیف کا کام عربی اور فارسی میں ہوا۔ بعد میں اردو زبان کو بھی کام میں لایا جانے لگا۔ آجکل برصغیر میں دینی علوم سے متعلق جو کچھ پڑھا ہے وہ زیادہ تر خانوادہ دلی الہی کا فیضان ہے۔

سلطنتِ دہلی کے زمانے میں شمالی ہندوستان میں اردو زبان میں کوئی تحریری کام نہیں ہوا۔ صوفیاء کے ملفوظات میں چند فقرے ملتے ہیں یا حضرت امیر خسرو کی اپنی یا ان سے منسوب کچھ پہیلیاں، مکہ مکرمات، ڈھکوسلے اور اسمٰئل مشہور ہیں۔ ان کے علاوہ خالق باری کو بھی ان ہی کی تصنیف بتایا جاتا ہے۔ اگرچہ حافظ محمود شیرانی نے اس کی تردید کی ہے۔^۱ تاہم اگر ان سب کو امیر خسرو کا کلام تسلیم بھی کر لیا جائے تب بھی ان میں سے کسی چیز پر دینی علم کا اطلاق نہیں ہوتا۔

صوفیاء جو تکد انسان کے باطن سے سروکار رکھتے ہیں اور تزکیہ نفس ہی ان کی سرگرمیوں کا مقصد ہوتا ہے۔ اس لیے ان کے دروازے کافر و مومن دونوں کے لیے یکساں طور پر کھلے رہتے ہیں۔ انسانی ہمدردی، خلوص اور محبت ان کے اصلی جوہر ہیں اور یہی چیزیں ان کی روحانی فتوحات کی صاف ہوتی ہیں۔ ہندوستان میں جو درویش آئے ان کا حلقہ اثر بھی انہیں چیزوں کی وجہ سے روز بروز زیادہ وسیع ہو گیا۔ ان کا سابقہ چونکہ بیشتر عوام سے تھا اس لیے دلوں کو ہاتھ میں لیے کیلئے ہم زبان ضروری تھی۔ چونکہ اپنے خیالات کی تلقین کے لیے وہ ملک کے جس جھ سے پہنچے وہاں لگی زبان اختیار کر لی اور عوام کو ان ہی کی زبان میں تعلیم دی۔ لیکن چونکہ بعض مذہبی اصطلاحوں کا استعمال ناگزیر تھا۔ اور یہ عربی یا فارسی میں ہوتی تھیں اس لیے عربی اور فارسی الفاظ بھی ان بولیوں میں قدرتی طور پر شامل ہونے لگے۔

۱۔ "پنجاب میں اردو" حافظ محمود شیرانی۔ مرتب ڈاکٹر وجید قریشی۔ ناشر کتاب خانہ

لاہور طبع چہارم ۱۹۷۳ء۔ ص ۱۲۸-۱۶۱۔

اب تک اس مخلوط زبان کو جتنے قدیم فقرے ملتے ہیں یا جو قدیم کتابیں دستیاب ہوئی ہیں خواہ دکھتی زبان میں ہوں یا گجراتی میں، سب حضرات صوفیاء کے ملفوظات یا ان ہی کی تصنیفات ہیں۔

صوفیاء کی تعلیم کے موضوع اسلام اور اخلاقیات تھے۔ لہذا وہ جہاں گئے انھوں نے عوام کو نہایت محبت اور نرمی کے ساتھ ان ہی دو چیزوں کی دعوت دی اور زندگی بھر ان ہی کی اشاعت میں لگے رہے۔ ویسے تو تمام صوفیہ کا یہی طریقہ اور عمل رہا لیکن بعض حضرات ان میں بہت نمایاں ہیں۔ حضرت داتا گھاتک کی تو پوری تعلیمات "کشف المحجوب" کی شکل میں ہمارے سامنے موجود ہیں۔ یہ کتاب اگرچہ فارسی میں ہے لیکن اس سے یہ اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ یہی تعلیمات جب وہ عوام تک پہنچاتے ہوئے گئے تو وہ یقیناً اسی مخلوط زبان میں ہوتی ہونگی۔

"حضرت شیخ بہاء الدین زکریا سہروردی ملتانی کے بارے میں سید صباح الدین عبدالرحمن اپنی تالیف "تذکرہ اولیائے کرام" میں لکھتے ہیں۔ "قرماتے ہیں کہ بندہ پر واجب ہے کہ سچائی اور اخلاص سے اللہ تعالیٰ کی عبادت کرے اور اس کی عبادات و اذکار میں غیر اللہ کی نفی ہو اس کا طریقہ یہ ہے کہ وہ احوال کو درست اور اقوال و افعال میں اپنے نفس کا محاسبہ کرے۔ ضرورت کے سوا نہ کوئی بات کہے اور نہ کوئی کام انجام دے۔ ہر قول و فعل سے پہلے اللہ تبارک و تعالیٰ سے التجا کرے اور اس سے نیک عمل کی توفیق کی مدد چاہے"

اردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام لکھ کر بابائے اردو مولوی عبدالحق نے ابتدائی اردو سے لے کر بھگتی تحریک کے زمانے تک کے بہت سے صوفیائے

۱۔ "تذکرہ اولیائے کرام" سید صباح الدین عبدالرحمن۔ ناشر پاکستان لاہور، طبع اول

دسمبر ۱۹۷۳ء۔ ص ۷۷۔

یعنی اردو فقرے اور اشعار جمع کر دیے ہیں۔ اس کتاب میں انھوں نے شیخ فرید الدین شکر گنج سے ابتدا کی ہے۔ ان کے سلسلہ میں بابائے اردو نے یہ روایت نقل کی ہے کہ جب مادر مومنان نے مولانا برہان الدین بن شیخ جمال الدین ہانسوی کو حضرت شیخ فرید الدین شکر گنج کی خدمت میں پیش کیا تو انھوں نے مولانا برہان الدین کو کافی نوازا۔ مادر مومنان نے مولانا برہان الدین کی صغریٰ کو دیکھتے ہوئے عرض کیا ”خوجا بالا ہے“ اس پر حضرت نے فرمایا کہ ”لوگوں کا جاننا بھی بالا ہوتا ہے۔“ ان دو فقروں کے علاوہ بابائے اردو نے حضرت شیخ فرید الدین شکر گنج کے کئی شعر بھی نقل کیے ہیں۔ ان میں ایک شعر یہ ہے:

اسا کر ہی یہی سو بیت جاؤں ناٹے کہ جاؤں میت

ایک نظم کا پہلا شعر ہے

تن دھو تے سے دل جو ہو تاپلوک پیش ردا صفا کے ہوتے عوگ

اس کے علاوہ اور بھی کئی نظمیں، ایک جھولنا اور ایک دوسرے بھی بابا صاحب کا نقل کیا ہے۔ سب کا زیادہ تر یہی رنگ ہے۔ تاہم وثوق سے نہیں کہا جاسکتا کہ ان کی نسبت بابا صاحب سے صحیح ہے۔

اس کے بعد بابائے اردو نے شیخ حمید الدین ناگوری کے متعلق لکھا ہے کہ جب انھوں نے فقر و فاقہ سے تنگ آکر اپنے والد سے اپنے لیے فراخی معاشر کی دعا کر لے کو کہا تو انھوں نے جواب میں اردو کا یہ فقرہ کہا ”ہاں بابا کچھ کچھ“

ایک واقعہ شیخ شرف الدین بوعلی قلندر اور امیر خسرو کا بیان کیا ہے۔ لکھا ہے کہ جب علاؤ الدین نے امیر خسرو کو قلندر صاحب کی خوشنودی حاصل کرنے کے لیے ان کی خدمت میں بھیجا۔ قلندر صاحب نے امیر خسرو کے گانے سے متاثر ہو کر انھیں اپنا کلام سنایا تو امیر خسرو آبدیدہ ہوئے۔ اس پر قلندر صاحب نے فرمایا ”لڑکا کچھ سمجھتا ہے“

بابائے اردو نے صاحب فرہنگ کے حوالے سے اس شعر کو بھی قلندر صاحب سے ہی نسبت دی ہے۔

تجن سکارے جائیں گے اور بنیں سریں گے روئے

بدھن ایسی رین کو بھور کدھی نہ ہوئے

پھر شیخ سراج الدین عثمان کے سلسلہ میں خواجہ نصیر الدین چراغ دہلی کا یہ فقرہ نقل کیا ہے ”تم اوپر وہ تل“ اس کے بعد شرف الدین بکچی منیری کے ایک کچ مندرہ نقل کیا ہے۔ بعد ازاں برہان الدین غریب کے ذکر میں بابا فرید الدین شکر گنج کی زیادہ و عایدہ بی بی عائشہ کا یہ جملہ دہرایا ہے۔ ”اے برہان الدین ساڈی دہیہ کہ کیا نید ہے“ چونکہ بی بی عائشہ کا تعلق پنجاب سے تھا اس لیے اس فقرہ میں پنجابی اثر غالب ہے۔ کھنچ تان کر دو الفاظ اردو کے کہے جاسکتے ہیں ”اے“ اور ”ہے“

سب سے زیادہ وقیع کام بابا گیسو داس زبندہ لود کا ہے۔ وہ شیخ نصیر الدین چراغ دہلی کے خلیفہ تھے اور دہلی سے گجرات ہوتے ہوئے دکن پہنچے تھے۔ وہاں انھوں نے کلبرگہ میں قیام کیا جو اس وقت بھی سلطنت کا صدر مقام تھا۔ وہیں فوت ہوئے اور وہیں مدفون ہیں۔ ”معراج العاشقین“ اگر واقعی ان کی تصنیف ہے تو اس کو اشاعت دین کے سلسلہ میں سب سے پہلی اردو شری تحریر قرار دیا جانا چاہیے۔ بابائے اردو نے اس کا کچھ نمونہ ”اردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام“ میں دیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

ان کا ایک رسالہ ”معراج العاشقین“ میں مرتب کر کے شائع کر چکا ہوں۔ اس کا سنہ کتابت ۹۰۶ ہجری (مطابق ۱۵۰۰ء) ہے۔ اس کی زبان کا نمونہ یہ ہے اگرچہ بعض حضرات کو اس کو تسلیم کرتے ہیں تاہم یہ۔

”اے عزیز! اللہ بندہ بنایا یہاں پہچان کو جانا۔ میں تو شرع جانا ہے“

اول اپنی پچھانت بعد از خدا کی پچھانت کرتا۔ انسان کے پوچھنے کوں
پانچ فرق۔ ہر ایک تن کو پانچ دروازے ہیں۔ ہور پانچ دربان ہیں۔
پہلا تن واجب الوجود، مقام اس کا شیطانی۔ نفس اس کا امارہ
یعنی واجب کی ایک سوں غیرت دیکھنا سو، حرص کے کان سوں غیرت
سنا سنا سو، تنگ سوں بد بولی تالینا سو، بغض کی زبان سوں
بد گوئی نہ کرنا سو، کتیا کی شہوت کوں غیرت کا نہ چرچنا سو۔ پیر
طیب کا مل ہونا، بغض پہچان کر دوادینا۔

گویا دکنی اردو کا پہلا ادبی نمونہ ہے۔ سید صبار الدین عبد الرحمن فرماتے ہیں:
”حضرت سید کیسودراز نے اپنی تعلیمات کو عام لوگوں کے سمجھانے
کے لیے بعض رسالے دکنی اردو میں بھی تصنیف کیے۔ ان میں سے ایک
رسالہ ”معراج العاشقین“ کو مولوی عبدالحق سکریٹری انجمن ترقی اردو
۱۳۴۲ھ، ۱۹۲۵ء میں اورنگ آباد سے شائع کیا تھا۔“

غالباً بابا گیسو دراز کے اثر سے ان کے سلسلہ کے کئی بزرگوں نے اردو نظم
میں دین کی اشاعت کی۔ بابائے اردو نے اس سلسلہ میں شمس العشاق شاہ
میراجی، شاہ بہ بان الدین جاتم، شاہ امین الدین اعلیٰ، عین الدین گنج العلم
اور سید میران حسینی شاہ کے کسی قدر تفصیلی حالات اور کلام کا نمونہ پیش کیا ہے۔
اس کے بعد شمالی ہند اور گجرات کے بہت سے بزرگوں کی خدمات کا ذکر کیا ہے۔
ان میں ترتیب وار شیخ احمد کھٹو، حضرت قطب عالم و حضرت شاہ عالم، حضرت

۱۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند۔ چھٹی جلد (اردو ادب اول)۔ پنجاب

یونیورسٹی، لاہور۔ ص ۹۴

۲۔ تذکرہ ادیبائے کرام۔ ص ۸۸۔

سید محمد جوہر سی، شیخ بہاء الدین باجن، شیخ عبدالقدوس گنگوہی، حضرت شاہ محمد
عزت گویا سی، شیخ علی متقی، شیخ رزق اللہ، شیخ وجیہ الدین احمد علوی، شیخ
بہاء الدین برنداوی، سید شاہ ہاشم حسنی العلوی کے نام آتے ہیں۔ آخر میں بھگت کبیر
کی بعض خصوصیات بیان کر کے ان کے کچھ دوہے دیے ہیں۔

ان سب بزرگوں کے کلام کے نمونوں کو سامنے رکھ کر دیکھا جائے تو ہر ایک
کی تحریر میں مقامی رنگ نمایاں طور پر نظر آئے گا

تاہم ان سب پر اردو زبان کا اطلاق ہو گا۔ کیونکہ زبان کے بعض بنیادی اجزاء
سب کے یہاں مشترک ہیں۔

اس سلسلہ میں ایک نمونہ اس زمانہ کی دہلوی زبان کا بھی ملاحظہ ہو۔ ڈاکٹر
ابواللیث صدیقی اپنی ”گزشتہ تصنیف“ اقبال اور مسلک تصوف میں تحریر فرماتے ہیں:

”سیر الاولیاء میں ہے کہ ”حضرت محبوب الہی نظام الدین اولیاء نے
حب مولانا حسام الدین ملتانی کو خلافت عطا فرمائی تو شہادت
کی انگلی اٹھا کر دوہر تہہ فرمایا ”دنیا ترک کر، دنیا ترک کر““

وکن میں بھی سلطنت اور گولڈنڈے اور بیجا پور کی حکومتوں کے زمانہ میں
دفتری کاموں اور شعروں شاعری میں اردو زبان کو کافی عرصہ تک اور بڑے پیمانہ پر
کام میں لایا جاتا رہا۔ لیکن دینی علوم کی طرف تو جو بہت کم ہوئی اور اگر کچھ کام
ہو ابھی تو اس میں تصوف کا اثر غالب رہا۔ چنانچہ ڈاکٹر حمید شطاری اپنی تصنیف
قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۱۴ء تک ”میں ہی طور پر

۱۔ اردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام (بابائے اردو مولوی عبدالحق)

مشرقیہ، لندن، اردو۔ پاکستان ۱۹۷۰ء

۲۔ اقبال اور مسلک تصوف ڈاکٹر ابواللیث صدیقی (طبع اول ۱۹۷۰ء ص ۳۴)

”ایسا معلوم ہوتا ہے کہ تصوف کے مقابلہ میں دین کے شرعی پہلو پر کم لکھا گیا ہے۔ چنانچہ تصوف کے مقابلہ میں تفسیر، حدیث اور فقہ پر کام کم ہے۔ اس کی وجہ یہ معلوم ہوتی ہے کہ صوفیاء نے اس کو اپنا موضوع مقدم بنالیا تھا۔ اور وہ عوام کو سمجھانے کے لیے عوامی زبان میں تصوف کے موضوع ہی پر لکھتے تھے۔“

اگے چل کر شطاری صاحب تحریر فرماتے ہیں:

”فقہ پر تشریح جو رسائل دستیاب ہوئے ہیں ان کا سلسلہ بارہویں صدی ہجری سے ملتا ہے۔ البتہ قرآن کا ترجمہ کہ نے اور مکتوری بہت تفسیری و مناہجی قلم بند کرنے کا رجحان دسویں صدی ہجری میں ہو گیا تھا اور علماء کا ایک مختصر گروہ ہر زمانے میں قرآن کا ترجمہ کرنے اور تفسیر لکھنے میں مصروف رہا۔ اس طرح یہ کام محدود پیمانہ پر ہی رہا لیکن مسلسل ہوتا رہا۔ اور یہ سلسلہ آج تک جاری ہے۔“

بابائے اردو مولوی عبدالحق کی تحقیق کے بموجب قدیم اردو تراجم میں سورہ یوسف کا انگریزی اردو میں ترجمہ سب سے قدیم ہے۔ جس کتاب کی بنیاد پر انھوں نے یہ انکشاف کیا ہے اس کو اول و آخر سے نافذ قرار دیا ہے اور کہہ دیا ہے کہ اس سے مصنف اور سند تصنیف کا پتہ چلا نا غیر ممکن ہے۔ پھر یوسف زلیخا کی زبان سے مقابلہ کر کے یہ بتایا ہے کہ یہ ترجمہ ^{معلوم} ہوتا ہے اور چونکہ یوسف زلیخا

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۱۴ء تک یہ احاطت ایچ۔ ای۔ ایچ۔

دی نظامی اردو ٹرسٹ۔ حیات نگر روڈ جید آباد دکن ستمبر ۱۹۸۶ء۔ ص ۴۱

۲۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر (ڈاکٹر حمید شطاری) ص ۴۱

۹-۱۰ھ/۱۶۹۷ء میں لکھی گئی اس لیے یہ ترجمہ دسویں صدی کے اواخر یا گیارہویں صدی کی اوائل کی تالیف ہے۔

لیکن یہ قیاس درست معلوم نہیں ہوتا۔ بابائے اردو ہی کی تحقیق کی بنیاد پر اس کو زیادہ سے زیادہ گیارہویں صدی ہجری یا سترہویں صدی کے وسط کی تصنیف قرار دیا جاسکتا ہے۔ اگرچہ شطاری صاحب کی رائے میں ”تفسیر کی نوعیت کچھ خاص نہیں ہے بجز اس کے کہ ترجمہ میں کہیں کہیں الفاظ اضافہ کر دیے گئے ہیں۔“ شطاری صاحب کا فرمانا درست و بجا ہے۔ انھوں نے خود مثال میں ”وَلْيَقِمْوْنَ الصَّلٰوةَ“ کا ترجمہ ”کھڑی کریں فرض نماز کو اس کے وقت میں اکر کے لکھا ہے کہ ترجمے میں تفسیر کی خاطر ”فرض“ اور ”اس کے وقت میں“ کے الفاظ بڑھا دیے گئے ہیں۔ اس کا لفظی ترجمہ صرف اتنا ہے۔ ”اور لوگ نماز قائم کرتے ہیں“ چونکہ قائم کرنے میں اشارہ فرض نمازوں کی جانب ہے اور نماز کا وقت پر ادا کرنا بھی ضروری ہے تاکہ ہر شخص وقت کی پابندی کر کے جماعت میں شرکت کر سکے اور اِقَامِ الصَّلٰوةَ کی تکمیل ہو سکے۔ اس لیے صاحب ترجمہ نے تفسیری حاشیہ دیتے کی بجائے ہی میں ان الفاظ کا اضافہ کر دیا ہے۔

بہر حال ترجمہ اور تفسیر کے اس ابتدائی نمونہ کی دریافت سے یہ بات تو کسی قدر وثوق سے معلوم ہو گئی کہ اردو میں قرآن کریم کی تفسیر لکھے جانے کا آغاز گیارہویں صدی ہجری کے اختتام سے ہوا۔ لیکن اسے اچھایا اطمینان بخش نہیں کہا جاسکتا۔ تاہم آئندہ چل کر ترجمہ اور تفسیر کا جو کام اردو زبان میں ہوا وہ اتنا وقیع ہے کہ اب ترجمہ کے معاملہ میں تو دنیا کی تمام زبانوں پر اس کو فوقیت حاصل ہے۔ جہاں تک تفسیر کا تعلق ہے صرف عربی زبان ایسی ہے جو اس کے مقابل

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر (ڈاکٹر حمید شطاری) ص ۶۹

لائی جاسکتی ہے۔ ممکن ہے عربی کا پڑھاری رہے لیکن یقین ہے کہ یہ قرق نہایت خفیف ہو گا۔ اردو زبان کو یہ فوقیت اس کی برصغیر کی تمام زبانوں میں سب سے زیادہ مقبولیت کی وجہ سے ہے۔ برصغیر کی دوسری زبانوں کا تعلق محدود علاقوں سے ہے جبکہ اردو زبان ہندوستان اور پاکستان دونوں ملکوں سے تعلق رکھتی ہے۔ اس لیے ہر طرح کے علمی و ادبی کام کی طرح اردو میں قرآن کریم کے ترجمے کرنے اور تفسیریں لکھنے کا کام بھی دونوں ملکوں میں ہوتا رہا ہے۔ اور اب بھی ہو رہا ہے۔ رہا برصغیر سے باہر ممالک کا معاملہ تو عرب ممالک کو چھوڑ کر دیگر ممالک میں مسلمانوں کی آبادی کا تناسب بہت کم ہے اس لیے وہاں کی زبانوں میں یہ کام زیادہ بڑے پیمانے پر نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ معاشیات کا "طلب اور رسد" کا قانون تو زندگی کے ہر شعبہ میں کارفرما ہے۔

سچ پوچھیے تو علوم اسلامی کی بنیاد قرآن حکیم پر رکھی گئی ہے اور چونکہ رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی حیات طیبہ قرآن کی علمی تفسیر تھی۔ نیز احادیث نبوی آپ کے احوال و افعال کا آئینہ ہیں۔ لہذا احادیث کو قرآن حکیم کی تفسیر کی حیثیت حاصل ہے۔ اس وضاحت کی روشنی میں یہ کہنا غلط نہ ہو گا کہ قرآن حکیم اور احادیث رسول صلی اللہ علیہ وسلم جملہ علوم اسلامی کا سرچشمہ ہیں اور دیگر علوم یعنی صرف و نحو، بیان و بدیع، قرأت و تجوید اور لغت و معانی سب ان ہی دونوں سے ماخوذ ہیں۔ اس لیے اسلام اور اسلامی تعلیمات کو سمجھنے کی غرض سے ضروری ہو گا کہ قرآن کی تفہیم اور احادیث نبوی کے مطالعہ پر سب سے زیادہ زور دیا جائے۔ اور قرآن حکیم کے مفہوم کو براہ راست یا ترجمہ اور تفسیر کے ذریعہ سمجھا جائے اور جن احادیث سے ان کی تفہیم میں مدد ملے ان کی پوری چھان بین کر کے ان کی مدد سے یہ معلوم کیا جائے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے قرآن حکیم کو امت کے سامنے کیسے پیش فرمایا ہے جب یہ بنیاد و پختہ ہو جائے

تو پھر دوسرے علوم کی جانب اعتنا کیا جائے اور دیگر علوم کے اصولوں کو ان ہی دو ماحذوں کی روشنی میں سمجھنے کی کوشش کی جائے یعنی یہ دیکھا جائے کہ قرآن اور حدیث کا اس سلسلہ میں کیا موقف ہے۔ مثلاً علوم "صرف" کے ایک معمولی سے اصول کو لے لیجیے عربی میں ماضی مثبت سے ماضی منفی بنانے کے لیے اس کے شروع میں "فا" کا اضافہ کر دیا جاتا ہے۔ جیسے "فَعَلَ" سے "مَا فَعَلَ" اور "مَضَرَبٌ" سے "مَا مَضَرَبٌ" اور مضارع مثبت کو مضارع منفی میں تبدیل کرنے کے لیے "لا" کو کام میں لایا جاتا ہے۔ جیسے "يُفْعَلُ" سے "لَا يُفْعَلُ" اور "يُضْرَبُ" سے "لَا يُضْرَبُ" لیکن کہیں کہیں کسی بات پر زور دینے کے لیے ماضی مثبت کو ماضی منفی میں تبدیل کرنے کے لیے "لا" بھی استعمال کر لیا جاتا ہے۔ جس کی مثال قرآن حکیم میں موجود ہے۔ "فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى" یہاں دونوں جگہ "مَا" کی جگہ "لا" کو کام میں لایا گیا ہے۔ اس لیے علم الصرف کا یہ اصول مستحکم ہو گیا کہ بعض موقعوں پر ماضی مثبت کو ماضی منفی میں تبدیل کرنے کے لیے "مَا" کی جگہ "لا" کا استعمال جائز ہے۔ یہی حال دوسرے علوم اسلامی کا ہے۔

چونکہ قرآن کریم عربی زبان میں نازل ہوا اور احادیث نبوی بھی عربی زبان میں ہیں اس لیے تمام دینی علوم کی ابتدائی کتابیں پہلے عربی میں لکھی گئیں پھر ضرورت پڑنے پر فارسی اور دوسری زبانیں بھی کام میں لائی جاتے گئیں۔ اور چونکہ آج کل بھی کئی اسلامی ملکوں کی قومی زبان عربی اور بعض ملکوں کی قومی زبان فارسی ہے اس لیے اب بھی اسلامی علوم کی کتابیں ان ہی دونوں زبانوں میں لکھی جا رہی ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ علوم اسلامی کا سب سے زیادہ سرمایہ عربی اور فارسی زبانوں میں ہے۔ ان کے بعد اردو کا نمبر آتا ہے۔ یعنی عربی و فارسی کو چھوڑ کر دنیا کی تمام زبانوں کے مقابلہ میں اردو میں اسلامی علوم کا ذخیرہ سب سے زیادہ ہے۔ بلکہ بعض علوم میں تو اردو کو فارسی پر بھی برتری حاصل ہے۔ مثلاً قرآن حکیم کے جتنے ترجمے

اردو زبان میں ہوتے ہیں، فارسی تراجم کی تعداد ان کی چوتھائی سے بھی کم ہے۔ جہاں تک تفسیر کا تعلق ہے چونکہ فارسی زبان میں یہ کام کافی عرصہ پہلے سے ہو رہا ہے اس لیے پچھلی صدی تک اردو کے مقابلہ میں فارسی میں تفسیری ادب زیادہ تھا۔ لیکن چودھویں صدی ہجری یا بیسویں صدی عیسوی میں اردو میں بہت کام ہوا ہے۔ اور دیگر اسلامی علوم کی طرح تفسیر میں بھی اس زبان میں اتنا سرمایہ جمع ہو گیا ہے کہ عربی کے بعد سب سے زیادہ سرمایہ اردو زبان ہی میں ہے۔

ویسے تو ہندوستانی طور پر اردو میں قرآن حکیم کی تفسیریں کیا رہیں صدی سے ہی بیان کہہ جاتے لگی تھیں۔ لیکن شاعری کی طرح اردو میں مکمل تفسیریں لکھنے کا سلسلہ بھی محمد شاہ فردوس آرام گاہ کے عہد سے دکھائی دیتا ہے۔ چنانچہ تفسیر الدین ہاشمی نے اپنی مشہور تالیف "دکن میں اردو" میں لکھا ہے:

تفسیر سورۃ اِذَا جَاءَ: افسوس ہے کہ اس کے مصنف کا نام معلوم نہ ہو سکا ڈاکٹر زور صاحب کی صراحت کے بموجب ۱۱۵۰ھ (مطابق ۱۷۳۷ء) کے قبل اس کی تصنیف ہوئی ہے۔ ڈاکٹر صاحب نے جو صراحت فرمائی ہے وہ حسب ذیل ہے۔

"رسالہ کے مطالعہ سے پتہ چلتا ہے کہ یہ بجائے خود ایک کتاب ہے اور اس کا مصنف کوئی دکھنی عالم ہے جس نے قرآن اور حدیث کا گہرا مطالعہ کیا ہے اور جس کو لکھنے کی بھی اچھی مہارت حاصل ہے۔ مصنف کا نام معلوم نہ ہو سکا لیکن یہ رسالہ دکھنی کتابوں میں خاص اہمیت رکھتا ہے۔ اور اس سے پتہ چلتا ہے کہ دکھنی مفسروں نے قرآن شریف کی تفسیریں کس شرح و بسط کے ساتھ لکھی تھیں۔"

(تذکرہ اردو و محظوظات نمبر ۲۲۶)

نمونہ عبارت:

"پیغمبر صلی اللہ علیہ والہ وصحبہ وسلم کے بھیجے میں خدائے تعالیٰ کی یہ

حکمت تھی کہ مکارم اخلاق کو تمام کرنا اور خلایق کی ہدایت کرنا۔ جس وقت کہ یہ امور بوجہ احسن تمام ہوئے تو خدائے تعالیٰ نے اپنے رسول صلعم پر یہ آیت نازل کیا:

اِذَا جَاءَ نَصْرُ اللّٰهِ وَالْفَتْحُ وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُوْنَ فِیْ دِیْنِ اللّٰهِ اَفْوَاجًا فَبَسِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْ لَهُ ۚ اِنَّهٗ كَانَ تَوَّابًا

"جس وقت کہ یہ سورہ نازل ہو انو حضرت عباس رضی اللہ عنہ سن کر روئے حضرت صلی اللہ علیہ والہ وصحبہ وسلم نے پوچھا کہ اے عباس تم کس واسطے روئے ہو۔ حضرت عباسؓ نے عرض کی کہ یا رسول اللہ اس کے نازل ہونے سے معلوم ہوتا ہے کہ آپ کے تمیز دنیائے سفر کرنے کا حکم ہوا ہے۔"

"اور جو شخص کہ صورت کے تمیز خواب میں پڑھا تو خدائے تعالیٰ اس کو دشمنوں پر فتح دے گا اور تمام مشکلات اس کے حل ہوئیں گے۔ اور بعضے کہتے ہیں کہ یہ خواب ولالت گزرتا ہے موت کے نزدیک ہونے پر۔"

جہاں تک ترجمہ قرآن کا تعلق ہے اس کے بارے میں کہا جاتا ہے، شمالی ہند میں سب سے پہلا اردو ترجمہ حضرت شاہ عبد القادر محدث دہلوی نے کیا تھا۔ لیکن مولانا محمد عبد اللہ چچراوی نے "البيان التراجم القرآن" (مطبوعہ اردو پریس ملکٹ ۱۳۴۶ھ) نے حضرت مولانا فضل الرحمن مراد آبادی کا ایک قول نقل کیا ہے۔

"جس زمانے میں ہندوستان میں بھاشا زبان جاری تھی اس وقت

بھاشا میں بھی قرآن شریف کا ترجمہ ہوا تھا۔ مولوی محمد علی صاحب
کاپورتی حال مقامی مونگیر مولف رسالہ ارشاد رحمانی و فہم
مزدانی تھکرمہ مولانا فضل الرحمن صاحب مراد آبادی رحمۃ اللہ علیہ
میں لکھتے ہیں کہ ایک روز عصر کے وقت کمترین کو بلا کر ارشاد فرمایا کہ مولوی
عبدالقادر صاحب کے ترجمے سے دوسو برس پیشتر بھی کامیں بہت
عمدہ ترجمہ قرآن شریف کا ہوا ہے۔ ہم نے دیکھا ہے۔^۱

دیگر علوم اسلامی کو کئی اور اردو زبان کے ذریعہ برصغیر میں پھیلانے کے
سلسلہ میں صوفیائے کرام نے جو کام انجام دیا ہے وہ بھی ان کا بڑا کارنامہ ہے چنانچہ
تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند کے مقالہ نگار ڈاکٹر الف۔ د۔ نسیم کا
یہ قرآنا غلط نہیں:

عربی اور فارسی کی بعض کتابوں کے کئی تشریحی ترجمے اور تشریحیں اور
مختلف وسائل نظم و نثر میں آیات و احادیث کے ترجمے اور تشریحیں
صوفیائے کرام کا ایک اور ایسا دینی اور لسانی کارنامہ ہے جو تاریخ
ادب اردو میں یاد رکھنے کے قابل ہے۔ صوفیہ نے اردو زبان کو اسکے
بچپن ہی میں اظہار کے لیے ایسے سانچے اور اسلوب مہیا کر دیے جو
اتنی تھوڑی سی عمر میں کسی زبان سے متوقع نہیں ہوتے۔ اس طرح
انھوں نے جہاں عربی اور فارسی نہ جانتے والے مسلمانوں اور غیر
مسلموں کے لیے عربی اور فارسی کتابوں میں موجود دینی، صوفیانہ
اور اخلاقی باتوں تک پہنچانا آسان کر دیا وہاں قرآن و حدیث کو بھی
ترجمہ کے آئینے میں دیکھنے کے قابل بنا دیا اور اس کے ساتھ ساتھ

زبان قدیم کو بھی الفاظ و اسالیب اور محال و مضامین کے لحاظ سے
بالا مال کر دیا۔^۲

آخر میں یہ بتا دینا بھی بے عمل نہ ہوگا کہ اردو زبان کو برصغیر پاک کی دوسری زبانوں پر
یہ فوٹیت و برتری حاصل ہے کہ وہ عصر جدید میں روح اسلام کے اظہار کا اہم ترین ذریعہ
ہے۔ ہمارے اس ادعاء کی تائید تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند کے مقالہ نگار
خورشید احمد صاحب کے بیان سے ہوتی ہے۔ وہ اپنے بصیرت افروز مقالے "دینی ادب
دسویں صدی میں لکھتے ہیں:

"اردو اگر ایک طرف برصغیر پاک و ہند کے لسانی اور ثقافتی ذخیرہ پر مسلمانوں
کے فکر اور ان کی تہذیب و تمدن کے عمل اور تعامل کی پیداوار ہے تو دوسری طرف
یہ زبان اور اس کا ادب عصر جدید میں روح اسلام کے اظہار کا اہم ترین ذریعہ
ہے۔ عربی کے بعد اسلام کے دینی ادب کا سب سے بڑا خزانہ اسی زبان میں ہے۔
انیسویں صدی کے وسط سے مسلمانان پاکستان و ہند کے افکار و نظریات کا
اصل اظہار اردو ہی کے ذریعہ ہوا ہے۔ گو اس زمانہ میں فارسی اور انگریزی
کو بھی ایک خاص اہمیت حاصل رہی ہے۔ اول الذکر کو آہستہ آہستہ سرکاری
اور ثقافتی دائروں میں متروک ہونے والی زبان کی حیثیت سے
اور انگریزی کو نجی بھرتی ہوئی لسانی قوت کے طور پر لیکن اسلامی ذہن
کے حقیقی عکاسی اردو ادب ہی میں ہوئی ہے۔"^۳

۱۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند۔ چھٹی جلد (اردو ادب

اول) ص ۱۵۰

۲۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند۔ دسویں جلد (اردو ادب

پنجم) ص ۲۶۱-۲۶۲

۱۔ تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند۔ چھٹی جلد (اردو ادب۔ اول) ص ۱۵۰

باب سوم

قرآن حکیم کے اردو تراجم اور ان کے حواشی

شاہ عبدالقادر کے ترجمے سے دور حاضر تک حواشی کا جائزہ

چونکہ قرآن حکیم کے مخاطب اول عرب تھے اس لیے اس کا عربی زبان میں نازل ہونا ایک قدرتی امر تھا۔ پھر چونکہ عربوں کو اپنی زبان دانی پر تازہ تھا۔ وہ اپنے سوا سب کو عجیب یا گونگا قرار دیتے تھے۔ وہ اظہار خیال کے لیے نئے نئے انداز اختیار کرتے اور فصاحت و بلاغت اور لفظی اور معنوی خوبیوں پر پورا زور دیتے تھے۔ اور اسی میدان میں ان کے مابین مقابلے ہوتے تھے۔ اور جو جتنا فصیح و بلیغ کلام پیش کرتا تھا اس کی اتنی ہی عزت ہوتی تھی۔ بلکہ اس خوبی کی بناء پر خاندانوں کی عزت بڑھ جاتی تھی۔ اس چیز کو اللہ تعالیٰ سے بہتر کون جان سکتا تھا۔ لہذا جب اس نے اس قوم کو مخاطب کیا تو اپنے کلام میں ان سب باتوں کو داخل کیا اور نہ صرف فصاحت و بلاغت اور لفظی و معنوی خوبیوں کو اپنے کلام کا طرہ امتیاز بنایا بلکہ ابلاغ کے لیے وہ وہ طرز اختیار کیے کہ عرب بھی جن کو اپنی زبان دانی پر تازہ تھا دم بخود رہ گئے۔ جو لوگ اس کو خدا کا کلام مانتے کے لیے تیار نہیں تھے وہ بھی اس کے سامنے اپنے عجز کا اعتراف کرنے پر مجبور ہوئے۔ یہی نہیں بلکہ جب قرآن حکیم کا یہ چراغ ان کے سامنے آیا۔

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ

مِثْلِهِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ سُلْطَانٌ بِهَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ
فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَأْزَنُوا النَّارَ الَّتِي دُفِنَتْ فِيهَا النَّاسُ وَالْجَارَةُ
وَعِدَّتُكَ لِلْكَافِرِينَ (البقرہ ۲۲ تا ۲۴) ۳۷

(ترجمہ) اور اگر تمہیں اس امر میں شک ہے کہ یہ کتاب جو ہم نے اپنے بندے پر اتاری ہے یہ ہماری ہے یا تمہاری، تو اس کے مانند ایک ہی سو دت بنا لاؤ۔ اپنے سارے ہم تواؤں کو بلا لاؤ اللہ کے سوا جس جس کی چاہو مدد لے لو۔ اگر تم کہے ہو تو یہ کام کر کے دکھاؤ۔ لیکن اگر تم نے ایسا نہ کیا اور یقیناً کبھی نہیں کر سکتے تو خود اس آگ سے جس کا ایندھن بنیں گے انسان اور پتھر (یعنی وہ بت جن کو تم پوجتے ہو) جو مہیا کی گئی ہیں منکرین حق کے لیے۔

اس وقت بھی انہوں نے اور باتیں بھی بنائیں مگر اس کے مقابلہ میں کوئی چیز پیش نہ کر سکے۔

بہر حال قرآن حکیم کی زبان عربوں کی تو مادری زبان تھی لہذا ان کو اس کے مطلب و معانی سمجھانے کے لیے کسی دوسری زبان میں ترجمہ کرنے کی ضرورت پیش نہیں آئی۔ البتہ بعض تفسیری نکات عہد رسالت ہی سے بتا دیے گئے تھے۔ جب اسلام عرب کی حدود سے نکل کر دوسرے ملکوں میں پھیلا تو غرقوموں نے بھی قرآن اور اسلام کو ان کی اصلی روج کے ساتھ سمجھنے کے لیے پوری لگن اور دلچسپی کے ساتھ عربی زبان سیکھی اور نہ صرف ان علاقوں میں جہاں اسلام پھیلا عربی کو سیکھنا ضروری سمجھا گیا۔ بلکہ بعض اصناف پسند یورپی مورخین کے بقول پانچ سو، چھ سو سال تک یورپ کے اکثر ممالک کی زبان عربی رہی۔ اس لیے عرصہ دراز تک کسی کو بھی قرآن حکیم کو براہ راست عربی زبان سے سمجھنے میں چنداں دقت پیش نہیں آئی۔ ایسی صورت میں کسی دوسری زبان میں اس کا

ترجمہ کرنے کی کیا ضرورت تھی۔ صرف ایک ترجمہ کا حوالہ ملتا ہے جو سندھ کے قدیم شہر الود کے راجہ کی فرمائش پر ۵۲۷ھ میں مقامی زبان میں کیا گیا۔^۱ لیکن یہ معلوم نہیں ہو سکا کہ یہ ترجمہ پورے قرآن کا تھا یا اس کے کسی جزو کا۔ ایسے تین سو سال بعد دوسرا ترجمہ بطرس طرابلسی نے ۵۶۵ھ میں لاطینی زبان میں کیا۔ اس ترجمہ کے سو سال بعد ۶۶۹ھ میں ایک ترجمہ بربری زبان میں کیا گیا۔^۲

یہ تین ترجمے قدیم ترین ہیں جن کا ابھی تک سراغ ملا ہے۔ ایک چوتھے ترجمے کے بارے میں جو فارسی زبان میں ہے، کہا جاتا ہے کہ وہ شیخ سعدی نے کیا تھا لیکن سعدی سے اس کی نسبت صحیح نہیں معلوم ہوتی۔ اس لیے کہ ان کے حالات میں کہیں بھی اس کا سراغ نہیں ملتا۔ لہذا اس چوتھے ترجمے کے بارے میں وثوق سے نہیں کہا جاسکتا کہ وہ کب ہوا اور مترجم کون تھا۔

چونکہ پندرھویں صدی کے آغاز سے لاطینی زبان پورے یورپ کی علمی زبان بن گئی اس لیے وہاں رفتہ رفتہ سائنسی علوم کی طرح مذہبی علوم بھی تیزی سے لاطینی میں منتقل ہونے لگے۔ چنانچہ قرآن کریم کے بھی متعدد تراجم لاطینی زبان میں ہوئے۔ ایک ترجمہ ۱۶۴۸ء میں ہالینڈ کے شہر ایمسٹرڈم سے شائع ہوا پھر ۱۶۹۸ء میں دوسرا ترجمہ فادرلیوس مراکش نے اٹلی کے شہر پدوآ سے شائع کیا۔ اسی صدی اور اس کے بعد والی صدیوں میں فرانسیسی، جرمن، انگریزی اور دوسری زبانوں میں بھی یہ کام بڑی تیزی سے ہونے لگا۔^۳ لیکن اس سب کی تفصیل یہاں

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم (جیل نقوی) ص ۳۷

۲۔ ایضاً ص ۳۷

۳۔ ایضاً ص ۳۷

۴۔ قرآن مجید کے اردو تراجم مختصر تاریخ القرآن و تراجم القرآن۔ تالیف جیل نقوی۔ ناشر ادب ص ۳۸

بیان کرنے کی ضرورت نہیں ہے۔

جہاں تک کہ برصغیر کا تعلق ہے اس سلسلہ میں مختلف آراء پیش کی جاتی ہیں۔ اور بعض محققین کو نہایت حائل سے کام لیتے ہیں۔ چنانچہ قرآن مجید کے اردو تراجم مولفہ جیل نقوی میں ایک روایت نقل کی گئی ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

مولانا محمد عبداللہ چھپے اوی نے "البيان التراجم القرآن" (مطبوعہ اردو پریس کلکتہ) ۱۹۳۸ء میں حضرت مولانا فضل الرحمن صاحب (گنج) مراد آبادی کا ایک قول نقل کیا ہے:

"جس زمانے میں ہندوستان میں بھاشا زبان جاری تھی اس وقت بھاشا میں بھی قرآن شریف کا ترجمہ ہوا تھا۔ مولوی محمد علی صاحب کانپوری حال مقامی مولفہ مولف رسالہ ارشاد رحمانی و فضل یزدانی تذکرہ مولانا فضل الرحمن صاحب مراد آبادی رحمۃ اللہ علیہ میں لکھتے ہیں کہ ایک روز عصر کے وقت کمترین کو بلا کر ارشاد فرمایا کہ مولوی عبدالقادر صاحب کے ترجمہ سے دوسو برس پیشتر بھاشا کا یہ بہت عمدہ ترجمہ قرآن شریف کا ہوا ہے۔"

اسی کتاب یعنی قرآن مجید کے اردو تراجم میں بابائے اردو مولوی عبدالحق کے حوالہ سے یہ بھی مرقوم ہے:

"اردو زبان میں عام طور پر قرآن شریف کا ترجمہ مولانا رفیع الدین کا اور دوسرا شاہ عبدالقادر کا خیال کیا جاتا ہے۔ یہ دونوں ترجمے تیرہویں صدی ہجری کے ہیں۔ لیکن اس بات کی بہت کم لوگوں

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم مع مختصر تاریخ القرآن و تراجم القرآن تالیف جیل نقوی۔ ناشر ادب ص ۴۱

کو خیر ہے کہ اس زمانے میں نیز اس سے قبل ہندوستان کے مختلف مقامات میں متعدد تفسیریں اور ترجمہ لکھے گئے۔ ان میں زیادہ تر تفسیریں ہیں لیکن یہ برائے نام تفسیریں ہیں۔ درحقیقت قرآن کے لفظی ترجمے ہیں۔ کہیں کہیں ایک آدھ لفظ یا ایک آدھ سطر صراحت کے لیے بڑھادی گئی ہے۔۔۔۔۔۔ بالخصوص دسویں صدی ہجری کے ایک کئی ترجمہ قرآن مجید کا بھی ذکر کیا ہے^۱۔

لیکن ان میں سے اکثر تراجم یا تفسیریں جو بھی ہیں جزوی ہیں۔ مکمل ترجمہ ان میں کوئی نہیں۔

پہلے اقتباس میں مولانا فضل الرحمن گنج مراد آبادی کے حوالہ سے بھاسما زبان کے جس ترجمہ کا ذکر کیا گیا وہ اگر شاہ عبدالقادر محدث دہلوی کے ترجمہ سے دو سو سال پہلے کا تھا تو گیارہویں صدی ہجری کے بالکل اوائل کا ہوا۔ اس لیے کہ شاہ صاحب کے ترجمہ کی تکمیل ۵۱۲۰ھ میں ہوئی تھی۔ لیکن چونکہ حضرت مولانا گنج مراد آبادی کے قول سے ایسا مترشح ہوتا ہے کہ اس زمانے میں بھی یہ ترجمہ مفقود تھا۔ لہذا اس کے بارے میں وثوق سے کچھ کہا نہیں جاسکتا۔ جن ترجموں کا بابائے اردو مولوی عبدالمجید نے ذکر کیا ہے وہ ان ہی کے قول کے مطابق تفسیری ترجمے ہیں۔ لہذا ان کو تفسیری ادب میں شامل کرنا زیادہ مناسب ہے۔

پورے بھروسے کے ساتھ جوابات کہی جاسکتے ہیں وہ یہ ہے کہ اس سرزمین میں سب سے پہلا اور مکمل ترجمہ حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی نے بارہویں صدی ہجری کے وسط میں فارسی زبان میں کیا تھا۔ جس کے بارے میں حیات ولی کے مصنف مولانا محمد رحیم بخش دہلوی رقم طراز ہیں:

۱۔ ترقی مجید کے اردو تراجم مع مختصر تاریخ القرآن و تراجم القرآن۔ تالیف جمیل نقوی ناشر ادب نما ص ۴۲

”یہ قرآن مجید کا ایک نہایت مختصر ترجمہ ہے جو ایک عجیب و غریب پیرائے میں لکھا گیا ہے۔۔۔۔۔۔ بڑے بڑے معرکتہ آراء معانی اور نہایت اہم اور دقیق مطلب چند مختصر اور گنتی کے الفاظ میں اس خوبصورتی اور جامعیت کے ساتھ ادا کیے ہیں۔ انہیں ایسا صاف اور پانی کو دیا ہے جس سے نہ صرف تعجب بلکہ سخت حیرت ہوتی ہے۔“

شاہ صاحب نے تصنیف و تالیف کا کام مکہ معظمہ سے ۱۱۴۵ھ میں واپس آنے کے بعد شروع کیا۔ اس سے پہلے آپ کی کسی تصنیف کا پتہ نہیں چلتا۔ خود آپ کا بیان ہے کہ ”قارغ التحصیل ہونے کے بعد میں نے بارہ سال درس و تدریس میں صرف کیے۔ اس کے بعد یہ خیال پیدا ہوا کہ علم نبوی کی تحصیل و تکمیل میں ترقی کرنا چاہیے۔ اس کے ساتھ ہی حرمین محترمین کی زیارت کا بھی شوق دامگیر ہوا چنانچہ میں نے سامان سفر مہیا کیا اور مکہ معظمہ کی جانب روانہ ہو گیا۔“
ان حقائق کے باوجود بعض قہرگوں نے مولویوں کو بدنام کرنے کے لیے یہ داستان وضع کی کہ

”جب دہلی کے مولویوں کو جناب شاہ ولی اللہ صاحب سے بخش برکھ اور وہ آپ کے خون کے پیاسے ہو گئے تو آپ نے ان کی اس رنج و غصہ کی آگ کو فرو کرنے اور اس رنجش کو دبانے کی غرض سے سفر عرب اختیار کیا۔“
حیات ولی کے مصنف مولانا محمد رحیم بخش دہلوی اس رنجش کا سبب ایک قاضی ہمعصر کے الفاظ میں یہ بتاتے ہیں:

۱۔ حیات ولی۔ مولانا محمد رحیم بخش دہلوی۔ ناشر المکتبۃ السلفیہ لاہور ۱۹۵۵ء ص ۵۸۵

۲۔ حیات ولی۔ مولانا محمد رحیم بخش دہلوی۔ ص ۴۱۹

”ایک قافلہ ہمعصر جناب شاہ صاحب کے سفر عرب کا یہ سبب بیان کرتے ہیں کہ حبيب شاہ صاحب نے فارسی میں قرآن شریف کا ترجمہ کیا اور اس کی اشاعت ہوئی تو ایک ہنگامہ عظیم کٹ ملاؤں کے گروہ میں برپا ہو گیا۔ اور یہ سمجھ گئے کہ ہماری روزی کی عمارت ڈھنسا دی گئی۔۔۔۔۔۔ اس خیال نے ان کے دل میں ایک آگ بھڑکادی۔ اور علاوہ کفر کے فتوے دینے کے شاہ ولی اللہ صاحب کی جان کے دشمن ہو گئے۔۔۔۔۔۔ قصہ مختصر یہ کہ شاہ ولی اللہ صاحب نے سفر عرب اختیار کیا اور مدینہ تقوان اسلام کو دانت پلپیتا ہوا اور ہاتھ سے ہاتھ ملتے ہوئے چھوڑا۔“

ظاہر ہے کہ جب اس فرع سے پہلے قرآن شریف کا ترجمہ ہوا ہی نہیں تھا تو اس پوری داستان کی حیثیت افسانہ و افسوں سے زیادہ کچھ نہیں رہتی حقیقت یہ ہے کہ دیار عرب سے واپسی کے بعد مسلمانوں کی اکثریت کو مصائب قرآن سے آگاہ کرنے کے لیے شاہ صاحب نے ۱۱۵۰ھ میں فارسی زبان میں جو اس وقت عام طور پر سمجھی جاتی تھی قرآن شریف کا ترجمہ کیا۔ چونکہ یہ ایک نئی بات تھی اس لیے ممکن ہے بعض علماء کے دل میں یہ خیال پیدا ہوا ہو کہ ”اللہ کے کلام کو پوری روج کے ساتھ کسی دوسری زبان میں منتقل کرنا ناممکن ہے اس لیے فارسی کے اس ترجمہ کو پڑھنے والوں کے دلوں میں وہ اثر پیدا نہیں ہو گا جو ہونا چاہیے۔ دوسرے یہ

کہ جب انہیں فارسی میں ترجمہ مل جائے گا تو قرآن کے اصل متن کی طرف سے ان کی توجہ ہٹ جائے گی، اپنے اس خدشہ کو انہوں نے شاہ صاحب کے سامنے پیش کیا ہو مگر جب شاہ صاحب نے اپنا مدعا ان کے گوش گزار کر دیا ہو تو وہ خاموش ہو گئے ہوں۔

بہر حال شاہ ولی اللہ صاحب کے دیگر کارناموں میں سے قرآن شریف کا اس وقت کی مروجہ زبان فارسی میں ترجمہ بھی ایک بڑا کام نامہ ہے اور اس کو کسی طرح بھی نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ نمونہ اس کا یہ ہے۔ سورہ فاتحہ *

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بنام خدا بخشنده مهربان

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِيْنَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ مَا لِكُ يَوْمَ الدِّينِ
تا آتش خدراست پروردگار عالمها بخشاینده مهربان خداوند روز جزا
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ

ترا می پرستیم و از تو مدد می طلبیم . بهارا را و راست نه
مِصْرًا طَالَانِيْنَ اَلَيْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرَ الْمَنْصُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ
آنان که انعام کرده به ایشان بجز آنکه شتم گرفتند به آنها و بجز گمراهان .

شاہ ولی اللہ کا یہ اقدام نہایت مبارک ثابت ہوا اور اس کے بعد قرآن حکیم کے ترجموں کا ایک سلسلہ شروع ہو گیا جو آج تک جاری ہے۔ لیکن تاہم کہ اٹھارویں صدی عیسوی میں جس میں شاہ صاحب پیدا ہوئے۔ پہلے، پڑھے اور

☆ قرآن مجید مع الترمیمین والتفسیر لعبد بن عباس قدس سره محمد ہاشم علی فی المطبع الہاشمی
۱۲۸۵ھ ترجمہ فارسی و دیویدم الفتح الرحمن ترجمۃ القرآن از آئینہ غات صاحب الوعدان العراق مقبول
بارگاہ النصاب مدعور شیخ احمد شہور رشاہ ولی اللہ والترجمہ اردو داعی المومنین القرآن

حیات ولی از مولانا محمد رحیم بخش دہلوی۔ ص ۸، ۷۲ تا ۷۳

رودکوتر: شیخ محمد اکرام (اشاعت سوم — ۱۹۵۸ء)

ناشر: طابع فیروز سنسٹر، لاہور۔ ۱۹۵۱ء۔

فوت ہوئے، اردو زبان نہایت تیزی سے ترقی کر رہی تھی۔ بلکہ یہ دور اردو شاعری کا عہد زریں کہلائے کا مستحق تھا۔ اس لیے اس صدی ہی میں قرآن کریم کے اردو زبان میں بھی ترجمے ہونے شروع ہو گئے۔ اس معاملہ میں بھی اولیت کا شرف ولی اللہی خاندان ہی کو حاصل ہے۔ سب سے پہلا با محاورہ اردو ترجمہ شاہ ولی اللہ صاحب کے فرزند شاہ عبدالقادر محدث دہلوی نے ۱۷۰۹ھ میں کیا۔ اسی کے جھگ شاہ صاحب کے دوسرے فرزند شاہ رفیع الدین نے ایک لفظی ترجمہ کیا۔ یہ دونوں ترجمے آج بھی نہایت مقبول ہیں اور قدر کی نظر سے دیکھے جاتے ہیں۔ جیسا کہ صدر میں بتایا جا چکا ہے۔ جمیل نقوی نے مولانا فضل الرحمن صاحب کے حوالہ سے بتایا ہے کہ انہوں نے بھاکازبان کا ایک ترجمہ دیکھا تھا جو شاہ عبدالقادر کے ترجمہ سے دو سو سال پہلے ہوا تھا۔ اسی طرح بابائے اردو کا یہ قول بھی نقل کیا گیا ہے کہ شاہ رفیع الدین اور شاہ عبدالقادر کے ترجموں سے قبل اردو میں بہت سے ترجمے لکھے گئے تھے لیکن چونکہ یہ ترجمے اب کہیں دکھائی نہیں دیتے اس لیے ان کی نوعیت کی وضاحت ممکن نہیں۔ اور یہ کہنا غلط نہ ہو گا کہ اردو زبان میں شاہ رفیع الدین اور شاہ عبدالقادر صاحبان کے تراجم کو تقدم کا فخر حاصل ہے۔ اسی صدی میں ایک ترجمہ شاہ عالم ثانی کے حکم سے حکیم شریف خان نے کیا۔ اس کے بعد انیسویں صدی کے اوائل میں ایک ترجمہ فورٹ ولیم کالج کلکتہ میں کیا گیا۔ اس ترجمہ کا کام کاظم علی جوان، میر بہادر علی حسینی اور مولوی امانت اللہ نے مل کر شروع کیا تھا۔ بعد میں مولوی امانت اللہ کی جگہ حافظ خٹہ علی کو رکھ لیا گیا تھا۔ اسی کے لگ بھگ مولوی فضل اللہ کو بھی شریک کر لیا گیا۔ زبان کی اصلاح کا کام شروع سے کاظم علی حوال کے سپرد تھا۔ یہ ترجمہ ۹ رمضان المبارک ۱۲۱۹ھ کو جمعرات کے دن مکمل ہوا۔
۱۸۰۳ھ

شروع میں اردو زبان میں یہ چار ترجمے ہوئے۔ اس کے بعد جیسے جیسے اردو بھلتی اور مقبولیت حاصل کرتی گئی۔ دیگر علوم کی طرح قرآن حکیم کے اردو تراجم کی تعداد میں بھی اضافہ ہوتا گیا۔ لیکن انیسویں صدی کے مقابلہ میں بیسویں صدی عیسوی میں یہ کام بہت تیزی سے ہوا۔ اسی کا نتیجہ ہے کہ تعداد کے لحاظ سے اردو زبان کو دنیا کی تمام زبانوں میں اولیت کا درجہ حاصل ہے۔ جمیل نقوی نے اس وقت تک کے اردو تراجم کی تعداد ۲۲۷ بتائی ہے۔^۱ پروفیسر عبدالرؤف نوشہروی نے اپنی تالیف "اسلام مستقبل کا مذہب" میں ایک محقق کے حوالے سے اردو تفسیروں اور ترجموں کی تعداد مکمل ۲۵۷ اور نامکمل ۳۶۶ بتائی ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

"ایک محقق نے ۱۹۲۹ء کے ایک مضمون میں صرف پاک و ہند میں چھپی ہوئی اردو تفسیروں اور ترجموں کی تعداد مکمل ۲۵۷ اور نامکمل ۳۶۶ بتائی ہے۔ خدا رحمت کند اس عاشقان پاک طینت را"^۲

اس کثیر تعداد میں سے اکثریت ان علماء کی ہے جن کے بارے میں بابائے اردو مولوی عبدالحق صاحب کا کہنا ہے کہ:

"آسمانی صحیفوں کے ترجمے کی مخالفت تقریباً ہر ملک اور ہر قوم میں کی گئی ہے۔ اور یہ مخالفت ہمیشہ علمائے دین کی طرف سے ہوتی ہے۔ وجہ یہ ہے کہ یہ لوگ اپنے کو علوم دینیہ کا خاص ماہر اور اسرار الہی کا وارث خیال کرتے ہیں اور نہیں جانتے کہ یہ باتیں عام ہو جائیں۔ بسن اوقات اس لیے بھی مخالفت کی گئی کہ ترجمے اور تفسیریں ان کے

۱۔ قرآن مجید کے اردو مترجم ص ۴۰

۲۔ اسلام مستقبل کا مذہب اور دوسرے مضامین۔ پروفیسر عبدالرؤف نوشہروی

ماہر آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرنس کراچی، طبع اول ۱۹۵۹ء ص ۹۷

چونکہ اہل یورپ پادریوں اور اپنے مذہبی پیشواؤں کے بارے میں ایسی باتیں کہتے تھے اس لیے ان کی تقلید میں انگریزی تعلیم یافتہ مسلمانوں نے بھی اپنے علماء کے متعلق وہی باتیں دہرائی شروع کر دیں۔ لیکن یہ علماء پر سراسر اتہام ہے۔ انہوں نے کبھی بھی قرآن کے ترجمے کی مخالفت اس لیے نہیں کی کہ وہ اپنے کو علوم دینیہ کا خاص ماہر اور اسرار الہی کا وارث خیال کرتے ہیں اور نہیں چاہتے کہ یہ باتیں عام ہو جائیں۔ اگر یہ بات ہوئی تو شاہ عبدالقادر صاحب اور شاہ رفیع الدین صاحب اس کام کی ابتدا کیوں کرتے۔ آخر یہ دونوں حضرات خود بھی عالم دین تھے اور اس خانوادے سے تعلق رکھتے تھے جس نے برصغیر میں علوم دین کی روشنی بھیلائی۔ اور آج بھی اس سرزمین میں علوم شرعیہ کا جو چرچا ہے وہ اسی خانوادے کا فیضان ہے۔ اصل میں اگر کسی عالم نے قرآن کریم کے ترجمے کی مخالفت کی بھی ہوگی تو وہ اس خیال سے کہ کسی ایک زبان سے دوسری زبان میں ترجمہ کرنا ویسے ہی مشکل ہے۔ چرچا کیونکہ قرآن حکیم کا ترجمہ جو اللہ کا کلام ہے اس کا ترجمہ تو انسان کے لیے ناممکن ہے۔ چنانچہ آج بھی اکثر علماء قرآن کے کسی ترجمہ کو ترجمہ نہیں مانتے بلکہ اس کو ترجانی سے تعبیر کرتے ہیں۔ اور ان کا یہ خیال حقیقت پر مبنی ہے۔

بہر حال اردو میں قرآن حکیم کے جو تراجم ہوئے ہیں ان میں بڑی رنگارنگی اور بے حد تنوع ہے۔ بعض تحت اللفظی ہیں اور بعض بامحاورہ۔ بعض میں سادگی ہے اور بعض میں ادبیت کی چاشنی ہے۔ اکثر نثر میں ہیں لیکن کئی منظوم ترجمے ہوئے ہیں۔ اور اس معاملہ میں اردو زبان کو دوسری تمام زبانوں پر برتری اور

وقت حاصل ہے۔ ایک ترجمہ ایسا بھی ہوا ہے جو خالص دہلی کی مستورات کی زبان کے ذیل میں مکمل قرآن مجید کے چند تراجم کا کسی قدر تفصیلی تعارف پیش کیا جاتا ہے۔ اس میں بھی وہ ترجمے شامل نہیں ہیں جو جامع تفاسیر کے ساتھ شامل کیے گئے ہیں۔ جیسے تفہیم القرآن، بیان القرآن، معارف القرآن وغیرہ۔ البتہ اس باب میں صرف ان ترجموں کو لیا گیا ہے جن کے ساتھ مختصر تفسیری حواشی دیے گئے ہیں۔ چونکہ مقابلہ کا اصل موضوع ”اردو میں تفسیری ادب“ ہے اس لیے ان ترجموں کا جو جامع تفاسیر کے ساتھ دیے گئے ہیں۔ ذکر آئندہ باب میں ہوگا۔ آغاز شاہ رفیع الدین صاحب محدث دہلوی کے ترجمہ سے کیا جاتا ہے۔

(۱) شاہ رفیع الدین محدث دہلوی

آپ حضرت شاہ ولی اللہ کے دوسرے صاحبزادے تھے۔ زیادہ وقت عبادات اور درس و تدریس میں صرف ہوتا تھا۔ اس لیے تصنیف و تالیف کی جانب کم توجہ دے سکے۔ چند تصانیف آپ کی یادگار ہیں۔ ان میں ترجمہ قرآن حکیم کو بڑی اہمیت حاصل ہے۔ اس لیے کہ اس وقت اردو زبان کے جو ترجمے موجود ہیں ان میں اس ترجمہ کو اولیت کا فخر حاصل ہے۔ یہ ترجمہ ۱۲۰۳ھ مطابق ۱۸۸۸ء میں کیا گیا تھا اور ۱۲۵۴ھ مطابق ۱۸۳۸ء میں پہلی بار طبع اسلام پریس سے شائع ہوا تھا۔ یہ ترجمہ لفظی ہے تاہم قابلِ فہم ہے اور قرآن حکیم کے متن کے ساتھ کبھی تنہا اور کبھی کسی دوسرے ترجمہ کے ساتھ چھپتا رہتا ہے۔ نمونہ درج ذیل ہے۔

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

يُزَكِّي الْمُغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ (الفاتحہ ۴: ۱ تا ۵)

(ترجمہ) دکھا ہم کو راہ سیدھی۔ راہ ان لوگوں کی کہ نعمت کی ہے تو نے اوپر

ان کے۔ سوا ان کے جو عقہہ کیا گیا ہے اور ان کے اور نہ مگر انہوں کی۔
 اَلَمْ يَجْعَلِ الْاَرْضَ مِهْدًا ۚ وَ الْجِبَالَ اُدْنَادًا ۚ وَ خَلَقْنَاكُمْ
 اَزْوَاجًا ۚ وَ جَعَلْنَا بَيْنَكُمْ سُبُلًا ۚ وَ جَعَلْنَا الْيَلَّ لِبَاسًا ۚ
 وَ جَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا (سورة النباء ۶ تا ۱۱)

(ترجمہ) کیا ہم نے زمین کو بچھونا اور پہاڑوں کو میخیں، اور پیدا کیا
 ہم نے جوڑے تم کو اور کیا ہم نے نیند تمہاری کو سبب آرام کا اور کیا ہم نے
 رات کو پردہ اور کیا ہم نے دن کو وقت معاش۔

(۲) شاہ عبدالقادر محدث دہلوی ۱۱۹۴ھ تا ۱۲۳۰ھ
 ۶۱۵ھ تا ۶۵۳ھ

حضرت شاہ صاحب بھی حضرت شاہ ولی اللہ کے لائق صاحبزادے تھے۔
 عمر میں حضرت شاہ عبدالعزیز اور حضرت شاہ رفیع الدین سے چھوٹے تھے۔
 جب شاہ ولی اللہ کا انتقال ہوا اس وقت شاہ عبدالقادر صاحب کی عمر
 صرف ۹ سال بھی۔ لہذا آپ ان سے استفادہ علمی نہ کر سکے بلکہ جو کچھ حاصل کیا
 وہ اپنے بڑے بھائی شاہ عبدالعزیز سے کیا۔ فقہ، حدیث اور تفسیر میں بڑا
 نام پیدا کیا۔ علم کے ساتھ ساتھ زہد و تقویٰ میں بھی بلند درجہ پر فائز تھے
 طبیعت کا رجحان گوشہ نشینی کی جانب تھا اس لیے تحصیل علم کے بعد زندگی بھر
 اکبری مسجد میں قیام رہا اور وہاں درس و تدریس کا سلسلہ جاری رکھا۔ تصنیف
 و تالیف کی جانب زیادہ توجہ نہیں کر سکے۔ تاہم قرآن مجید کا اردو ترجمہ آپ کا

۱۔ عکسی قرآن حکیم مع ترجمہ شاہ رفیع الدین دہلوی و مولانا اشرف علی صاحب

تھانوی۔ تاج کپنی لمیٹڈ لاہور و کراچی (۱۹۹۲ء) ص ۲

۲۔ عکسی قرآن حکیم مع ترجمہ شاہ رفیع الدین دہلوی۔ تاج کپنی لمیٹڈ

لاہور کراچی ص ۱۰۶۹

عظیم کارنامہ ہے۔ یہ ترجمہ بالماورہ ہے اور زبان و بیان کے لحاظ سے اتنا
 اچھا ہے کہ ہر زمانہ میں متداول و مقبول رہا۔ اور بڑے بڑے مترجمین بطور
 نمونہ اس کو استعمال کرتے رہے۔ اس کے ساتھ انہوں نے بعض حصوں کی تفسیر
 بھی کی ہے۔ جو موضع القرآن کے نام سے مشہور اور قدر کی نفرت سے دیکھی جاتی
 ہے۔ لیکن یہ اتنی مختصر ہے کہ اس کو تفسیری حاشیہ کہنا زیادہ مناسب ہے۔ بتوں
 کے لیے دو اقتباسات شامل ہیں۔

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ ۝ اَلرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ ۝ مٰلِکُ یَوْمِ
 الدِّیْنِ ۝ اِیَّاكَ نَعْبُدُ ۚ وَ اِیَّاكَ نَسْتَعِیْنُ ۚ هِدْنَا الصِّرَاطَ
 الْمُسْتَقِیْمَ ۝ صِرَاطَ الَّذِیْنَ اَنْعَمْتَ عَلَیْهِمْ ۚ قَلِیْلٌ مِّنَ الْمَغْضُوْبِ
 عَلَیْهِمْ ۚ وَكَالضَّالِّیْنَ ۝ (الفاتحہ ۱ تا ۷)

(ترجمہ) سب تعریف اللہ کو ہے جو صاحب سارے جہان کا۔ بہت مہربان اور
 نہایت رحم والا۔ مالک النصاب کے دن کا۔ تجھی کو ہم بندگی کریں اور
 تجھی کو ہم مدد چاہیں۔ چلا ہم کو راہ سیدھی، راہ ان لوگوں کی جن پر تو نے
 فضل کیا۔ نہ وہ جن پر عذہ ہوا۔ اور نہ بہکے والے۔

اِنَّا قَسَمْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِیْنًا ۚ لِّیَغْفِرَ لَكَ اللّٰهُ مَا تَقَدَّمَ
 مِن ذَنْبِكَ ۚ وَ مَا تَاَخَّرَ ۚ وَ لِّیُتِمَّ نِعْمَتُهُ عَلَیْكَ ۚ وَ لِّیُھْدِ
 لَكَ صِرَاطٌ ۚ وَ لِّیُسْقِیَکَ مِنْ تَحْتِ الْعِشْرِ ۚ اِنَّ اللّٰهَ لَنَصِرَکَ عَزِیْزًا

(الفتح آیت ۱ تا ۳)

(ترجمہ) ہم نے فیصلہ کر دیا تیرے واسطے صریح فیصلہ تامعاف کرے تجھ کو اللہ جو

۱۔ عکسی قرآن مجید مع ترجمہ و تفسیر موضع القرآن از شاہ عبدالقادر صاحب محدث

دہلوی۔ تاج کپنی قرآن منزل، لاہور۔ ص ۲

آگے ہوئے تیرے گناہ اور جو پیچھے رہے۔ اور پورا کرے تجھ پر اپنا احسان اور چلا دے تجھ کو سیدھی راہ اور مدد کرے تجھ کو اللہ زبردست مدد۔ سورہ فاتحہ پر تفسیری حاشیہ یہ ہے۔ ”یہ سورت اللہ صاحب نے بندوں کی زبان سے فرمائی کہ اس طرح کہا کریں۔“

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ

”ہجرت سے چھ برس پر حضرت نے خواب دیکھا کہ مکہ میں گئے ہیں۔ عمرے کو فراغت سے حلق کرتے ہیں۔ ارادہ کیا عمرے کا۔ اگرچہ قریش سے دشمنی تھی لیکن دستبرد تھا کہ دشمن کو بھی حج اور عمرے سے مانع نہ ہوتے تھے اور حرم میں میر نہ لیتے پندرہ سو آدمی کے ساتھ چلے۔ قریش نے لوگ جمع کیے۔ منہر سے باہر جا پڑے لڑنے کو۔ جب حضرت پہنچے قریب جہاں سے مکہ نظر آیا۔ سواری کی اونٹنی بیٹھ گئی۔ ہرگز نہ اٹھی۔ جب حضرت نے قسم کھائی کہ میں ادب کعبہ کا رکھوں گا اگرچہ یہ لوگ چڑھ چڑھ بولیں۔ تب اٹھی۔ حضرت مقابلہ چھوڑ کر حدیبیہ کے میدان میں اترے۔ پیغام دیا کہ اگر چاہو مجھ سے صلح کر لو۔ ایک مدت دم لو اتنے ہم اوروں کو مسلمان کریں پھر چاہو گے مسلمان ہو جیو اور چاہو گے لڑو۔ آخر صلح ہوئی لیکن اس برس عمرہ نہ کر لے دیا۔ اگلے سال قضا کیا۔ اس صلح کے بعد یہ سورت اتاری۔“

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا لِيُخَفِّرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقْدِرُ
مِنْ ذُنُوبِكَ وَمَا تَأْخُذُكَ يَتَقَرَّ لِعَمَلِهِ عَلَيْكَ وَيَهْدِكَ
صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا وَلِيُصْرِّحَ اللَّهُ لِنَصْرَائِهِ
(الفاتحہ آیت ۱ تا ۴)

(۳) فوٹ ولیم کالج کلکتہ کا ترجمہ

یہ ترجمہ جان باریک دیکھ کر مسٹ ف کی نگرانی میں فورٹ ولیم کالج کلکتہ کے میئر منشی میر بہادر علی حسینی اور منشی امانت اللہ شیدائے ۱۳۱۷ھ مطابق ۱۸۰۲ء میں شروع کیا۔ کچھ عرصہ بعد مولوی فضل اللہ منشی بھی اس کام میں شریک ہو گئے۔ پھر جب مولوی امانت اللہ کسی نامعلوم وجہ سے سبکدوش ہوئے تو حافظ محمد غوث کا تقرر ان کی جگہ ہو گیا۔ ان سب نے مل کر یہ ترجمہ ۱۲۱۹ھ مطابق ۱۸۰۴ء میں مکمل کیا۔ اس تمام عرصہ میں سرزاد کاظم علی جو ان ترجمہ کی زبان درست کرنے پر متغین رہے۔ چونکہ یہ سب حضرات ہی اردو نثر لکھتے پر پوری قدرت رکھتے تھے اس لیے اس زمانہ کے لحاظ سے ترجمہ کی زبان نہایت صاف، سادہ، سلیس اور بامحاورہ ہے۔ نمونہ ملاحظہ ہو۔

اللَّهُ ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ۝ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ۝ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا
أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ ۝ وَالْآخِرَةُ هُمْ يُوَفُّونَ ۝ أُولَٰئِكَ عَلَىٰ
هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۝ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝

(البقرہ آیت ۱ تا ۵)

(ترجمہ) یہ وہ کتاب ہے کہ اس میں کچھ شک نہیں۔ راہ دکھانے والی ان پر ہر نیکو کاروں کی ہے جو بن دیکھے ایمان لاتے ہیں اور نماز کیا کرتے ہیں۔ اور جو کچھ روزی ہم نے ان کو دی اس میں سے خیرات کرتے ہیں اور جو کچھ ایمان لاتے ہیں اس چیز پر جو تجھے بھی گئی اور اس پر جو تجھ سے آگے نازل کی گئی۔ اور قیامت پر وہی یقین لاتے ہیں

وے اپنے پروردگار کے فضل سے سیدھی راہ پر ہیں اور وے
ای مطلب کو سمجھیں گے ۱

(۴) حکیم محمد شریف خاں دہلوی (ف) ۱۲۱۹ھ تا ۱۲۳۱ھ
۶۱۸۰۱ تا ۶۱۸۱۵

حکیم صاحب شاہ عالم ثانی کے زمانہ میں دہلی کے نامور طبیب تھے۔ ان کے والد حکیم
محمد اکمل خاں بھی اپنے زمانہ کے نامی گرامی طبیب تھے لیکن حکیم محمد شریف خاں
علم و فضل اور شہرت میں باپ سے سبقت لے گئے۔ شاہ عالم کے زمانہ میں
شاہی طبیب رہے۔ انہیں یاد شاہ کی طرف سے اشرف الحکماء کا خطاب
ملا تھا۔ ان کی کئی اعلیٰ پایہ کی تصانیف ہیں۔ شاہ عالم کے حکم سے انہوں نے
قرآن حکیم کا ترجمہ کیا تھا۔ لیکن یہ ترجمہ کبھی شائع نہیں ہوا۔ اور مخطوط کی شکل
میں حکیم محمد احمد خاں صاحب کے کتب خانہ میں موجود رہا۔ وہیں بابائے اردو
نام کو دیکھا اور چونکہ حکیم محمد احمد خاں کے قول کے مطابق حکیم محمد شریف
خاں کا سنہ وفات ۱۲۱۹ھ قرار پاتا ہے۔ اس لیے بابائے اردو نے یہ نتیجہ
نکالا کہ یہ شاہ رفیع الدین اور شاہ عبدالقادر سے پہلے لکھا گیا ہو گا۔ انہوں نے
ترجمہ کو دیکھ کر یہ بھی کہا کہ اس ترجمہ کی زبان شاہ عبدالقادر مرحوم کے ترجمے
کے مقابلے میں زیادہ صاف ہے۔ سورہ فاتحہ کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

”جو تشریف کے اول سے آخر تک موجود ہے۔ لائق ہے واسطے
اللہ کے کہ پالنے والا ہے تمام عالموں کا۔ بخشنے والا وجود کا
آخرت میں، مہربان داخل کرنے بہشت کے ہے۔ مالک

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۱۴ء تک

(ڈاکٹر حمید شطاری) ص ۱۹۴

دن قیامت کے کما، تشریف کرتے والا، اس دن جو چاہے گا
کرے گا۔ خاص تجھی کو بندگی کرتے ہیں ہم اور خاص تجھی سے درد
مانگتے ہیں اور بندگی تیری کے..... ۱

(۵) شمس العلماء مولوی نذیر احمد ۱۲۵۲ھ تا ۱۳۳۰ھ
۶۱۸۳۶ تا ۶۱۹۱۲

نذیر احمد موضع ”ریہڑ“ ضلع بجنور میں پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم
اپنے مولد و وطن میں حاصل کی۔ پھر ان کے والد مولوی سعادت علی نے
دہلی لے جا کر اپنے ایک استاد عبدالحق کی درس گاہ واقع اورنگ آبادی
مسجد میں داخل کر دیا۔ کچھ عرصہ بعد ولی کالج میں داخل ہو گئے۔ اس کالج میں
نوبیس تعلیم حاصل کی۔ فارغ التحصیل ہونے کے بعد ملازمت کر لی۔ مختلف
عہدوں پر فائز رہے بعد حیدر آباد دکن سے وظیفہ لے کر دہلی چلے آئے
سرسید کی تحریک سے وابستہ ہو گئے اور علی گڑھ کالج کی خدمت کی۔ ساتھ ہی
تفسیر و تالیف کا کام بھی جاری رکھا۔ قرآن حکیم کا پانچواں اردو میں
ترجمہ کیا۔ جیل نقوی کی تحقیق کے مطابق یہ ترجمہ پہلی بار ۱۳۱۱ھ میں مع حوائی
شائع ہوا تھا۔ بار دوم ۱۳۱۹ھ مطبع انصاری۔ دہلی میں چھاپا گیا لیکن ڈاکٹر
اسلم فرخی صاحب لکھتے ہیں کہ مولوی نذیر احمد نے ۱۹۰۲ء میں قرآن مجید کا ترجمہ
کیا۔ مولوی نذیر احمد اردو زبان کے ایک صاحب طرز ادیب ہوئے اس لیے
ان کا یہ ترجمہ منفرد حیثیت رکھتا ہے۔ زبان کے اعتبار سے نہایت شگفتہ
اور پانچواں ہے۔ لیکن چونکہ دیگر کتابوں کی طرح ترجمہ قرآن میں خامیوں کی

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ از ڈاکٹر حمید شطاری

۲۔ قرآن مجید کے اردو تراجم ص ۶۹

کثرت ہے۔ اس لیے بقول جمیل نقوی "علماء نے اس کی زبان کو ترجمہ قرآن زبان کے معیار لغت سے گرا ہوا پایا اور اس پر تنقید کی۔ اس کے باوجود یہ ترجمہ کافی مقبول ہوا۔ اور اس کے متعدد ایڈیشن شائع ہوئے۔

اس ترجمہ کے بارے میں "ادعیۃ القرآن" کے مولف اور نقاد ڈاکٹر اسلم فرخی کی رائے پیش کر دینا مناسب ہوگا۔ وہ تحریر فرماتے ہیں:

"۱۹۰۲ء میں مولوی نذیر احمد نے قرآن مجید کا سلیس اور

یا محاورہ زبان میں ترجمہ کیا۔ ان کے ترجمے سے پہلے شاہ عبدالقادر

اور شاہ رفیع الدین کے ترجمے شائع ہو چکے تھے۔ یہ دونوں تراجم

قرآن فہمی کے اعتبار سے عظیم النظیر ہیں۔ لیکن چونکہ ان دونوں

بزرگوں کے عہد میں اردو نشر تشکیلی دور سے گزر رہی تھی۔ لہذا

ان ترجموں میں زبان و بیان کا پیرایہ مشکل تھا۔ مولوی نذیر احمد

کو عربی اور اردو دونوں پر یکساں کمال حاصل تھا۔ پھر یہ کہ

ان کے عہد میں اردو نشر میں ہر قسم کے خیالات بخوبی ادا کرنے

کی وسعت پیدا ہو چکی تھی۔ چنانچہ ان کا ترجمہ حسن بیان و توضیح و

تشریح اور دلنیش انداز سے مالا مال نظر آتا ہے۔ اس ترجمے پر

انہوں نے غیر معمولی محنت کی تھی۔ ان کا کہنا تھا کہ میں نے اپنی سب کتابیں

دوسروں کے لیے لکھی ہیں۔ لیکن یہ ترجمہ اپنے لیے کیا ہے۔ حقیقت

یہ ہے کہ آج بھی زبان و بیان کی سلامت اور سادگی کے اعتبار سے

مولوی صاحب کا ترجمہ مثالی حیثیت رکھتا ہے۔"

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم ص ۶۹

۲۔ ادعیۃ القرآن۔ ناشر ڈاکٹر محمد اسلم فرخی۔ مینجنگ ٹرسٹی ڈپٹی مدیر احمد تعلیمی

ٹرسٹ۔ کراچی، سال اشاعت ۱۹۸۷ء ص ۷۰

ہوتے کے لیے قرآن حکیم کی ایک آیت اور اس کا ترجمہ ملاحظہ ہو:

وَلِلّٰهِ الدُّنْيَا وَالْآٰخِرَةُ ۚ مَا دَعُوْا كُذُّبًا ۚ وَدَّرَ الَّذِيْنَ يَلْمِزُوْنَ

فِيْٓ اٰسْمَائِكُمْ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوْا يَعْلَمُوْنَ ۝ (اعراف) ۲۶ (آیت ۱۸۰)

(ترجمہ) اور اللہ کے (سب ہی) نام اچھے ہیں تو (لوگو!) اس کے نام لے کر

اس کو (جس نام سے چاہو) پکارو۔ اور جو لوگ اس کے ناموں میں

کفر کرتے ہیں ان کو (ان ہی کے حال پر) چھوڑ دو۔ کوئی دن جاتا

ہے کہ وہ اپنے کیے کا بدلہ پالیں گے۔

اس پر تفسیری حاشیہ دیا ہے۔ "ناموں میں کفر کے بہت پیرائے ہیں۔ ازاں جملہ

جو بد نصیبی سے مسلمانوں میں بھی بکثرت شائع ہے۔ یہ کہ خدا کے سوا کسی اور کو

ان صفتوں سے پکارا جائے جو خدا کے ساتھ مخصوص ہیں۔ جیسے مشکل کشا، دستگیر،

ان واما، شہنشاہ وغیرہ اور شاید غریب پرور بھی۔

(۶) مولوی فتح محمد جالندھری (ولادت ۱۲۸۱ھ / ۱۸۶۵ء)

ان کا مولد و وطن طمانڈہ ضلع ہوشیار پور تھا۔ جالندھری میں سکونت

اختیار کر لی تھی اس لیے جالندھری مشہور ہوئے۔ تکمیل علوم دین کے بعد

تفصیف و تالیف کے جانب متوجہ ہوئے۔ علوم شرعیہ پر لکھی کتابیں لکھیں

لیکن ان کی شہرت مترجم قرآن کی حیثیت سے ہوئی۔ ان کا ترجمہ قرآن مجید باحاورہ

ہونے کے ساتھ ساتھ مستند اور معتبر سمجھا جاتا ہے۔ اور امت مسلمہ کے تمام

فردوں کے لیے قابل قبول ہے۔ زائد ملک صاحب اپنی گرفتار نقد مرتبہ کتاب

"مقامین قرآن حکیم" میں اس ترجمہ کے بارے میں لکھتے ہیں:

۱۔ ادعیۃ القرآن ص ۷۰

"مولانا فتح محمد جالندھری کا ترجمہ مد فتح الحمید" کے نام سے مشہور ہے اور سب سے پہلے ۱۹۰۰ء میں امرتسر میں شائع ہوا تھا۔ بعد میں "نور ہدایت" کے نام سے جالندھری سے بھی شائع ہوا۔ پاکستان میں اس کی اشاعت کے حقوق تاج کینٹی کے پاس ہیں جس نے اس ترجمے کو بڑے خوبصورت انداز میں شائع کیا ہے۔ ممکن ہے زبان اور محاورے کے تغیر کے سبب مولانا فتح محمد جالندھری کے ترجمے میں بعض الفاظ اور ترکیبات موجودہ زمانے میں قدرے نامانوس محسوس ہوں اور اس طرح ترجمے کی روایتی متاثر ہوتی نظر آئے۔ لیکن میں نے اس ترجمے کو ترجیح دو وجوہات سے دی ہے۔ پہلی یہ کہ یہ ترجمہ مستند اور معتبر ہے اور دوسری یہ کہ یہ ترجمہ اور اس کے مرتبان و مرتجہ امت مسلمہ کے تمام فرقوں اور طبقوں کے نزدیک ایک غیر متنازعہ شخصیت ہیں۔ مولانا فتح محمد جالندھری ایک شریف النفس انسان تھے۔ وہ ایک سید سے سادے مسلمان تھے۔ جس طرح کہ ہم سب کو ہونا چاہیے۔ ان پر کوئی خاص چھاپ لگائی نہیں جاسکتی۔

نمونہ ملاحظہ ہو:

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ مَا لَدِيْكَ
يَوْمَ الدِّيْنِ اَيُّاكَ لَعِبْدُكَ اَيُّاكَ لَسْتَعِيْنُ اِهْدِنَا
الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ مِثْوَاطَ الْاَذِيْنَ اَلْعَمْتُ عَلَيْهِمْ
غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ (الفاتحہ ۱ تا ۵)

(ترجمہ) سب طرح کی تعریف خدا ہی کو (سزاوار) ہے جو تمام مخلوقات کا پروردگار ہے۔ بڑا مہربان نہایت رحم والا۔ نصاف کے دن کا حاکم۔ (اے پروردگار) ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے مدد مانگتے ہیں۔ ہم کو سیدھے رستے چلا۔ ان لوگوں کے رستے جن پر تو اپنا فضل و کرم کرتا ہے۔ نہ ان کے جن پر غصے ہوتا رہا ہے۔ اور نہ گمراہوں کے۔

ف ۲ پر تفسیری حاشیہ مندرجہ ذیل ہے۔

(حاشیہ) یہ سورت خدا نے بندوں کی زبان میں نازل فرمائی ہے۔ مقصود اس بات کا سکھانا ہے کہ وہ اس طرح خدا سے دعا کیا کریں۔ حدیث شریف میں آیا ہے کہ سب سے افضل ذکر لَ إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اور سب سے افضل دعا اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

(۷) مولانا احمد رضا خاں بریلوی (۱۲۷۲ھ تا ۱۳۴۰ھ / ۱۸۵۵ء تا ۱۹۲۱ء)

مولانا احمد رضا خاں صاحب یوپی کے ایک بڑے شہر بریلی میں پیدا ہوئے۔ قدرت نے ذہن رسا عطا فرمایا تھا۔ لہذا تھوڑی عمر میں تکمیل علوم کر کے مسند رشد و ہدایت پر فائز ہو گئے۔ تصنیف و تالیف کا ملکہ بھی قدرتی تھا اس لیے مدت العمر قلم چلتا رہا۔ مختلف علوم میں بے شمار کتابیں تصنیف کیں شاعرانہ ذوق بھی نہایت مستحضر تھا لیکن زیادہ توجہ لغت گوئی کی جانب تھی۔ اس لیے بے شمار لغتیں لکھیں جو نہایت مقبول ہوئیں۔ ۱۳۳۰ھ میں قرآن کریم کا ترجمہ کیا۔ "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" اس کا تاریخی نام ہے جس سے ۱۳۳۰ھ

برآمد ہوتے ہیں۔ یہ ترجمہ اردو کے اچھے تراجم میں شمار کیا جاتا ہے۔ بلکہ بعض مقامات پر تو اس کے مطلب کو دوسرے ترجموں پر ترجیح دی جاتی ہے۔ پہلی مرتبہ یہ ترجمہ سراد آباد مطبع نعیمی۔ اہل سنت سے ۱۹۱۱ء میں شائع ہوا تھا۔

اس کے بعد مکمل یا جزوی طور پر بار بار شائع ہو چکا ہے۔ نمونہ ملاحظہ ہو۔

الَّذِينَ يَبَاغِلُونَ السَّرِيلَ لَا يَقُولُونَ إِلَّا كَمَا يَقُولُ
الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ السَّرِيلِ وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ
وَحَرَّمَ السَّرِيلَ أَفَعَيْنَ جَاءَ لَا مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى
فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ

(البقرہ ۲۷۴-۲۷۵)

(ترجمہ) وہ جو سود کھاتے ہیں قیامت کے دن نہ کھڑے ہوں گے مگر جیسے

کھڑا ہوتا ہے وہ جسے آسیب نے چھو کر محبوظ بنا دیا ہو۔ یہ اس لیے

کہ انہوں نے کہا بیع بھی تو سود ہی کے مانند ہے۔ اور اللہ نے حلال

کیا بیع کو اور حرام کیا سود۔ تو جیسے اس کے رب کے پاس سے نصیحت آئی

اور وہ باز رہا تو اسے حلال ہے جو پہلے لے چکا اور اس کا کام خدا

کے سپرد ہے اور اب جو ایسی حرکت کرے گا تو وہ دوزخی ہے۔

وہ اس میں مدتوں رہیں گے۔

ترجمہ کی جو عبارت داوین میں دی گئی ہے اس پر مفتی احمد یار خان نے تقریری

حاشیہ میں بتایا ہے کہ:

اگر سود کو حلال جان کر لیا تو کافر ہوا اور وہ دوزخ میں ہمیشہ رہے گا۔

اور اگر جو بیع کو لیا تو فسق و فجور ہو گیا اور وہ دوزخ میں رہے گا۔

اگر کسی نے سود کو حلال نہ سمجھا تو وہ کافر نہ ہوگا۔

(۸) شیخ الہند مولانا محمود الحسن (۱۲۷۷ھ تا ۱۳۳۹ھ) (۱۸۵۱ء تا ۱۹۲۰ء)

مولانا محمود الحسن کا جدی وطن دیوبند تھا۔ آپ کے والد بانی دارالعلوم دیوبند کے رفیق کار اور دارالعلوم دیوبند کی مجلس شوریٰ کے مستقل رکن مولانا ذوالفقار علی تھے۔ مولانا محمود الحسن کو یہ فخر بھی حاصل ہے کہ آپ دارالعلوم کے

سب سے پہلے طالب علم اور بانی دارالعلوم مولانا قاسم نانوتوی کے ارشد تلامذہ

میں سے تھے۔ قاسمی علوم کا عالم اسلام میں سب سے زیادہ فیضان آپ کے

ذریعہ پہنچا۔ آپ کے درس سے بے شمار طلبہ فیضیاب ہوئے۔ آپ کے ارشاد و تلقین

نے بہت سے لوگوں کو راہ ہدایت دکھائی۔ آپ نے اپنے جذبہ جہاد کے ذریعہ

امت مسلمہ کی جو خدمت انجام دی وہ رہتی دنیا تک یادگار رہے گی۔ آپ کی

تصانیف کی تعداد اگرچہ کم ہے لیکن جملہ تصانیف زرو جواہر میں تولد کے قابل

ہیں۔ ان ہی میں آپ کا ترجمہ قرآن کریم ہے۔ یہ ترجمہ مولانا نے لوگوں کے

بے حد اصرار پر کیا ہے۔ پہلے تو اکثر مستند تراجم کا مطالعہ کیا۔ پھر اس مطالعہ

کے بعد یہ نتیجہ نکالا کہ تحت اللفظ اور یا محاورہ ترجموں میں عوام کے لیے بامحاورہ

ترجمہ زیادہ مفید ثابت ہو گا۔ چنانچہ خود فرماتے: ”ہر چند ترجمہ تحت لفظی

میں بعض خاص فائدے ہیں مگر ترجمہ سے جو اصلی فائدہ اور بڑی غرض ہے وہ

یہ کہ ہندوستانیوں کا سمجھنا آسان ہو جائے۔ یہ غرض جس قدر بامحاورہ ترجمہ

سے حاصل ہو سکتی ہے تحت لفظی ترجمہ سے کسی طرح ممکن نہیں۔ چنانچہ شاہ

عبد القادر رحمۃ اللہ جو بامحاورہ ترجمہ کے بانی اور امام ہیں انہوں نے بامحاورہ

ترجمہ کو اختیار فرمانے کی یہی وجہ بیان کی ہے۔“

۱۔ مقدمہ ترجمہ قرآن مجید۔ شیخ الہند مولانا محمود الحسن۔ دارالتقنیف لمیشیڈ

شاہ روایت۔ صدر کراچی۔ ص ۱

یہ فیصلہ کرنے کے بعد مولانا نے یا محاورہ ترجمہ کرنے کا ارادہ کیا اور حضرت شاہ عبدالقادر کے ترجمہ کو معیار بنا کر اس کی روشنی میں ترجمہ کیا۔ لیکن حضرت شاہ صاحب کے زمانہ کے جو الفاظ متروک ہو چکے تھے ان کی جگہ الفاظ مستعملہ لے لیے اور جہاں حضرت شاہ صاحب نے اختصار و اجمال سے کام لیا تھا وہاں کسی قدر صراحت فرمادی۔ اس طرح ترجمہ نہایت عام فہم ہو گیا۔ اور نہ صرف مولانا کے زمانہ میں پسند کیا گیا بلکہ آج بھی مقبول عام ہے۔ مولانا محمود الحسن صاحب کا یہ ترجمہ پہلی بار ۱۳۴۲ھ مطابق ۱۹۲۵ء میں مدینہ پر بیس بجنور سے شائع ہوا تھا۔ اس کے بعد متعدد ایڈیشن نکلے۔ اس وقت ہمارے پیش نظر "دارالتصنیف لمیٹیڈ" شاہراہ لیاقت۔ صدر کراچی کا شائع کیا ہوا نسخہ ہے جو بڑے اہتمام اور احتیاط سے شائع کیا گیا ہے۔ نمونہ

ملاحظہ ہو:

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا أَلَّا يَكْفُوا مَوْنَهُ إِلَّا كَمَا يَفْزَعُ
الَّذِي يَتَخَبَّطُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَالِكِ بِأَنَّهُمْ
قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَ
حَرَّمَ الرِّبَا (البقرہ ۲۷۵)

(ترجمہ) جو لوگ کھاتے ہیں سود، نہیں اٹھیں گے قیامت کو مگر جس طرح اٹھتا ہے وہ شخص کہ جس کے حواس کھود لیے ہوں جن نے لپٹ کر۔ یہ حالت ان کی اس واسطے ہوگی کہ انھوں نے کہا کہ سود و گری بھی تو ایسی ہی ہے جیسے سود لینا حالانکہ اللہ نے حلال کیا ہے سود و گری کو اور حرام کیا ہے سود کو۔

۱۔ بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَّجِيدٌ، فِي كُتُبٍ مَّحْفُوظَةٍ مَّا رَجَعْنَاهُ إِلَّا فِي كُتُبٍ مَّحْفُوظَةٍ مَّا رَجَعْنَاهُ إِلَّا فِي كُتُبٍ مَّحْفُوظَةٍ

شاہراہ لیاقت۔ صدر کراچی ص ۵۹

ق ۲۔ اس پر مولانا شبیر احمد عثمانی نے حسب ذیل تفسیری حاشیہ دیا ہے۔
"یعنی ربا کھانے والے قیامت کو قبروں سے اٹھیں گے جیسے آسیب زدہ اور مجنون۔ اور یہ حالت اس واسطے ہوگی کہ انھوں نے حلال و حرام کو یکساں کر دیا ہے۔ اور صرف اس وجہ سے کہ دونوں میں نفع مقبوض ہوتا ہے دونوں کو حلال کیا۔ حالانکہ بیع اور ربا میں بڑا فرق ہے کہ بیع کو حق تعالیٰ نے حلال کیا ہے اور سود کو حرام (قائدہ) بیع میں جو نفع ہوتا ہے وہ مال کے مقابلہ میں ہوتا ہے۔ جیسے کسی نے ایک درہم کی قیمت کا کپڑا دو درہم کو فروخت کیا، اور سود وہ ہوتا ہے جس میں نفع بلا عوض ہوتا ہے۔ جیسے ایک درہم خرید لیا ہے۔ وغیرہ۔"

(۹) مولانا اشرف علی تھانوی (۱۳۸۰ھ تا ۱۳۹۶ھ) (۶۱۸۶۳ تا ۶۱۹۴۳ھ)

تقسیم تھانوی بھون ضلع مظفر نگر کے مشہور فاروقی خاندان کے چشم و چراغ تھے۔ دارالعلوم دیوبند میں تعلیم حاصل کی۔ ۱۳۰۱ھ میں فارغ التحصیل ہوئے اور اپنے والد اور اساتذہ سے اجازت لے کر اسی سال بعہدہ صدر مدرس مدرسہ متین عام کانپور چلے گئے کچھ عرصہ اس میں کام کیا لیکن اراکین مدرسہ سے اختلاف کی وجہ سے مستعفی ہو گئے۔ اس کے بعد ایک نئے قائم شدہ مدرسہ جامع العلوم میں صدر مدرس مقرر کیے گئے۔ اس طرح چودہ سال کانپور میں گزار کر ۱۳۱۵ھ میں اپنے مرشد حاجی امداد اللہ صاحب مہارشی کے حکم سے ملازمت ترک کر کے وطن واپس آ گئے اور باقی زندگی خاتونہ امدادیہ اشرفیہ میں قیام فرما کر رشد و ہدایت اور تصنیف و تالیف کے ذریعہ ملت مسلمہ ہند کو فیض پہنچاتے رہے۔ آپ مسلمانوں کی پوری تاریخ کے کثیر التصانیف بزرگوں میں سے تھے۔ اپنی تصانیف کے ذریعہ دینی علوم کو گھر گھر پہنچا دیا۔ مردوں،

مورتوں، بوڑھوں اور بچوں سب نے فیض حاصل کیا اور اب بھی یہ فیض پاکستان اور ہندوستان میں جاری ہے۔ آپ کا ترجمہ قرآن مجید بھی بہت مقبول ہوا۔ اس ترجمہ کی خصوصیت یہ ہے کہ لفظی نہ ہونے کے باوجود نہایت مختصر ہے۔ زبان نہایت صاف، شستہ اور رواں ہے۔ جہاں کہیں جملوں میں ربط پیدا کرنے کے لیے کوئی زائد لفظ استعمال کیا ہے اس کو توسیع میں کھد دیا ہے۔ اس طرح یہ قرآن کی عبارت سے تجاوز ہوتا ہے اور نہ قارئین کو قرآن فہمی میں کوئی دقت پیش آتی ہے۔ عام تلاوت کے لیے "بیان القرآن" سے علاحدہ جو متن شائع کیا جاتا ہے اس کے ساتھ مختصر تفسیری حواشی دے دیے گئے ہیں۔ جن کی وجہ سے کم استعداد لوگوں کو بھی قرآن کریم کے منشاء و مفہوم کو سمجھنے میں کافی سہولت ہو جاتی ہے۔ شیخ الہند مولانا محمود الحسن صاحب نے بھی اس ترجمہ کی تعریف کی ہے۔ اپنی گونا گوں فتویوں کی وجہ سے یہ ترجمہ برصغیر میں بے حد مقبول ہوا۔ اور اب تک اس کے متعدد ایڈیشن نکل چکے ہیں۔ نمونہ ملاحظہ ہو۔

ذَرِيَّةً مِّنْ حَمَلٍ مَّعْ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا
وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَٰئِيلَ فِي الْكِتَابِ لَتُفْسِدُنَّ
فِي الْأَرْضِ مَرَّةً ثَانِيَةً وَلِتُتَعَلَّكَ عَلٰوًا كَثِيرًا

(بنی اسرائیل ۷۴ تا ۷۷)

(ترجمہ) اے ان لوگوں کی نسل جن کو ہم نے نوح علیہ السلام کے ساتھ سوار کیا تھا۔ وہ نوح بڑے شکر گزار بندہ تھے۔ اور ہم نے بنی اسرائیل کو کتاب میں یہ بات بطور پیمانہ گولی بتلا دی تھی کہ تم سرزمین شام میں دوبار خرابی کرو گے۔ ف ۵ اور بڑا زور چلائے گا۔ ف ۶۔

(حاشیہ) ف ۵۔ ایک بار شریعت موسوی کی مخالفت۔ دوسری بار شریعت عیسوی کی مخالفت۔

ف ۶۔ یعنی زیادتیاں کرو گے۔ پس لَتُفْسِدُنَّ میں حقوق اللہ کے اور لَتُتَعَلَّكَ میں حقوق العباد کے ضائع کرنے کی طرف اشارہ ہے

(۱۰) مولانا احمد علی لاہوری (متوفی ۱۳۸۲ھ / ۱۹۶۲ء)

مولانا احمد علی لاہوری عالم دین، مفسر قرآن اور عالم باعمل تھے۔ وہ ملت مسلمہ کے اس دور انحطاط میں سلف صالحین کا ایک اچھا نمونہ اور سادگی کا پیکر تھے۔ انہوں نے کافی عرصہ تک مولانا عبید اللہ سندھی کے درس قرآن میں شرکت کی اور وہاں سے علم آیات و سور کے باہم ربط و تعلق کا دقیق اور نازک علم سیکھا اور اس علم میں اتنی مہارت حاصل کی کہ کچھ عرصہ بعد فیض پمپچالے لگے۔ ۱۳۴۰ھ میں انجنیئر خدام الدین کا قیام عمل میں آیا۔ مولانا احمد علی اس کے امیر مقرر ہوئے۔ ان کے بقول انجنیئر کا مقصد اشاعت کتاب و سنت رہا ہے اور اشاعت کے کئی شعبے تھے۔

(۱) درس عام جو ہر روز صبح کو ہوتا تھا۔

(۲) توجہ ان تعلیم یافتہ طبقہ کا درس جو ہر روز بعد از نماز مغرب ہوتا تھا۔

(۳) فارغ التحصیل علماء کو قرآن حکیم کی تفسیر ایک خاص انداز سے پڑھائی جاتی تھی۔

(۴) دورہ تفسیر رمضان، اشوال اور ذی قعدہ کے تین مہینوں میں ختم کیا جاتا تھا۔

۱۔ عکس القرآن الحکیم (ساجد کینی ۱۹۵۲ء)۔ ص ۳۱۷

اس نظام کے تحت مولانا احمد علی عرصہ دراز تک نہایت باقاعدگی سے خلق خدا کو یقین پہنچاتے رہے اور دور دراز سے آکر تشنگانِ علم آپ کے درس میں شریک ہوتے تھے اور علومِ قرآنی کی بے بہاد دولت سمیٹ کر اپنے گھروں کو واپس ہوتے تھے۔

انجنِ خدام الدین نے اس امر کی ضرورت محسوس کی کہ مولانا احمد علی نے جو اہم مضامین اپنے درسوں میں بیان کیے کتابی شکل میں یکجا کر کے اس کی اشاعت عام کی جائے۔ انہوں نے کلامِ پاک کے مضامین کو حسب ذیل طریقہ پر مرتب کیا:

- (۱) ہر سورۃ کا عنوان
- (۲) ہر رکوع کا خلاصہ
- (۳) اس خلاصہ کا ماخذ
- (۴) ہر سورہ کی تمام آیات کا ربط
- (۵) مناسب موقعوں پر واقعاتِ جزئیہ سے قواعدِ کلیہ کا استنباط

ترتیب دینے کے بعد مولانا نے یہ مسودہ ہندوستان بھر کے چوٹی کے علماء کے سامنے پیش کیا تاکہ وہ اسے کتاب و سنت کی روشنی میں جانچ کر دیکھیں کہ کوئی چیز خلافِ مسلکِ اسلام تو نہیں۔ ان علماء میں مولانا انور شاہ صاحب کشمیری، مولانا خٹین احمد مدنی، مولانا مفتی کفایت اللہ اور مولانا سید سلیمان ندوی جیسے جید علماء کے اسما گرامی بھی شامل ہیں۔ ان سب علماء نے قرآن حکیم کے مطالب و مضامین کی اس نظم و ترتیب کو بے حد پسند کیا۔ اور نہایت اچھی تقریظیں لکھ کر بھیجیں۔ ان مراحل سے گزرنے کے بعد قرآن کریم کو شاہ عبد القادر محدث دہلوی کے ترجمہ کے ساتھ چھاپنے کا اہتمام کیا گیا اور مولانا احمد علی کے مرتبہ مطالب و مضامین اور فوائدِ موضح القرآن کو حاشیہ میں رکھا گیا۔ کلامِ مجید کے اس نسخے کی اشاعت اول ۱۳۵۳ھ مطابق ۱۹۳۴ء

میں ہوئی۔ اس کے بعد کئی مرتبہ چھپا۔ اس کی ترتیب یہ رکھی گئی۔

- (۱) علماء کی تقاریر
- (۲) فہرست مضامین قرآنیہ
- (۳) نقص القرآن
- (۴) حقوق العباد
- (۵) قرآن کا متن، ترجمہ

حاشیہ موضح القرآن، خود مولانا احمد علی کے حواشی اور ربط آیات اور آخر میں یقیناً حواشی موضح القرآن۔^۱

قرآن کریم کے اس نسخے کو ہر طرح مفید اور قابلِ فہم بنانے کی کوشش کی گئی ہے۔ یقین ہے کہ اس نسخے کو بغور مطالعہ کرنے سے عوام بھی بغیر کسی کی مدد کے قرآن حکیم کی تعلیمات کو بخوبی سمجھ سکتے ہیں۔

چونکہ ترجمہ اور بیشتر حواشی شاہ عبد القادر محدث دہلوی کے دیے گئے ہیں اس لیے ان کے نمونے دینے کی ضرورت نہیں۔ اس کی جگہ ایک صفحہ پر درج آیات کو پیش کیا جاتا ہے۔ اس لیے کہ وہ ایک نئی چیز بھی ہے اور بے حد مفید بھی ملاحظہ ہو۔ سورۃ احزاب پارہ دوم یَقْدُتْ کی آیات ۳ تا ۳۴ میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ ”(۳۱) اگر تم نیکی کرو گی تو اس کا اجر بھی تمہیں دگنا ملے گا۔ (۳۲) اے ازواجِ مطہرات تمہارا درجہ دوسری عورتوں کا سا نہیں ہے۔ اگر کوئی حجاب کے اندر سے بھی بات پوچھے تو ذرا درشتی سے بات کرو تاکہ کسی کے دل میں وسوسہ شیطانی نہ آئے پائے (۳۳) اطمینان سے گھر میں بیٹھی رہو۔ زمارِ جاہلیت کی طرح باہر مت پھرا کرو اور یادِ الہی میں مصروف

رہو۔ (۳۴) قرآن حکیم کی تلاوت گھروں میں بیٹھ کر کیا کرو۔

(۱۱) مولانا ابوالاعلیٰ مودودی (۱۳۲۱ھ / ۱۹۰۳ء - ۱۳۹۹ھ / ۱۹۷۹ء)

مولانا سید ابوالاعلیٰ مودودی عصر حاضر کے بلند پایہ مفکر تھے۔

ان کا وطن دہلی تھا اور مولد اورنگ آباد دکن جہاں وہ ۲۵ دسمبر ۱۹۰۳ء کو پیدا ہوئے۔ دہلی میں تعلیم حاصل کی۔ کچھ عرصہ مولانا عبد السلام تہاڑی سے فیض حاصل کیا۔ خدا واد ذات کی بدولت بہت تھوڑی عمر میں مختلف علوم میں تبحر حاصل کر لیا۔ ان کی قابلیت و صلاحیت کا اندازہ اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ انھوں نے ۱۵ سال کی عمر میں صحافت کا آغاز کیا مختلف اخبارات سے وابستہ رہے۔ ان میں مدینہ، مجبور، تاج جلیپور، ہمدرد اور الحجریہ دہلی کے نام قابل ذکر ہیں۔ کچھ دن بھوپال میں رہ کر نیاز فقیرپوری کے ساتھ بھی کام کیا۔ پھر حیدرآباد دکن سے ترجمان القرآن جاری کیا۔ جس کو کچھ عرصہ بعد علامہ اقبال کے مشورہ سے پنجاب لے آئے اور پنجاب میں سکونت اختیار کر لی۔ ۱۹۴۱ء میں لاہور میں جماعت اسلامی کی تشکیل کی اور ۱۹۴۲ء میں اس کا مرکز لاہور سے پٹھان کوٹ منتقل کیا گیا۔ جماعت اسلامی کا اثر بہت جلد ملک کے طول و عرض میں قائم ہو گیا۔ پاکستان بننے کے بعد جماعت اسلامی اور ترجمان القرآن کو پھر لاہور منتقل کرنا پڑا اور اچھرہ مستقل طور پر ان دونوں کا مرکز بن گیا۔ پاکستان بننے کے چند سال بعد جماعت اسلامی نے سیاست میں بھی حصہ لینا شروع کیا جس کی وجہ سے مولانا مودودی کو قید و بند کی صعوبات برداشت کرنا پڑیں۔ یہاں تک کہ

۱۔ اِنَّهُ لَقُرْآنٌ کَرِیْمٌ ص ۷۸۸

ایک مرتبہ سرائے موت بھی سنا دی گئی لیکن ان کے قدم میں کسی وقت بھی لغزش پیدا نہیں ہوئی۔ وہ دم آخر تک نہایت تندہی اور خلوص سے کام کرتے رہے۔ تقریریں بھی کرتے، کتابیں بھی لکھتے اور سیاست میں بھی بڑھ چڑھ کر حصہ لیتے۔ اتنی محنت کا نتیجہ یہ ہوا کہ صحت خراب ہو گئی۔ دن بدن حالت خراب چلی گئی۔ علاج کے لیے امریکہ گئے لیکن ۲۲ ستمبر ۱۹۷۹ء کو وہیں داعی اجل کو لبیک کہا اور ان کے جسد خاکی کو لا کر اچھرہ میں سپرد خاک کیا گیا۔

مولانا مودودی کے خیالات و نظریات سے بہت سوں کو اختلاف رہا اور اب بھی ہے لیکن ان کی اعلیٰ صلاحیت و قابلیت اور ان کے خلوص و لگن سے سوائے سب دھرم انسانوں کے کسی کو انکار نہیں ہو سکتا۔ وہ اسلام کا صحیح تصور رکھتے تھے۔ اور ایک اعلیٰ پایہ کے مصنف، مفکر اور مقرر تھے انکی تحریر و تقریر میں بڑی یکسانیت تھی۔ دونوں میں کوئی الجھاؤ اور ژولیدگی نہیں پائی جاتی۔ جیسا بولتے تھے ویسا ہی لکھتے تھے۔ وہ اپنی تحریر و تقریر سے سامعین اور قارئین کو پوری طرح مطمئن کر دیتے تھے۔ ان کی تصانیف نہایت گراں قدر ہیں۔ لیکن جس چیز سے ان کو شہرت عام اور بقائے دوام حاصل ہوئی وہ ان کی تفسیر قرآن ہے جو تفہیم القرآن کے نام سے چھ جلدوں میں شائع ہوئی ہے۔ اسی تفسیر کے لیے جو ترجمہ تفہیم القرآن میں شائع کیا گیا ہے اس کو مولانا نے ۱۹۶۴ء میں علیحدہ متن قرآن کے ساتھ ایک جلد میں شائع کر دیا۔ اور ساتھ میں مختصر حواشی دیے جو ایسے لوگوں کے لیے نہایت مفید ہے جو تفہیم القرآن کا مطالعہ کرتے کے لیے وقت نہیں نکال سکتے۔ اس نسخے میں ترتیب یہ رکھی گئی ہے کہ دائیں صفحہ پر قرآن کا متن ہے اور بائیں صفحہ پر ترجمہ اور حواشی۔ چونکہ مولانا کی تحریر نہایت سلیجھی ہوئی، شگفتہ اور دلنشین ہوتی ہے۔ اور قرآن کریم کے ترجمہ میں بھی وہی انداز اختیار کیا گیا ہے

اس لیے اس ترجمہ کو پڑھ کر قرآن فہمی کے ساتھ ساتھ انسان کے دل و دماغ پر نہایت اچھا سا اثر بھی قائم ہوتا ہے۔ نمونے کے لیے دو تین آیات قرآنی مع ترجمہ اور حواشی پیش ہیں۔ ملاحظہ ہو۔

يَمْعُشْرُ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ أَسْطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا
مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُذُوا لَ تَنْفُذُوا
إِلَّا بِسُلْطَانٍ فَبِأَيِّ آدَاءٍ رَبِّكُمْ تَكْذِبُونَ هُوَ يُؤَسِّلُ عَلَيْكُمْ
شَوْأَظَمِّنْ تَارَهُ وَنَحَاسٍ فَلَا تَنْتَهِمُ أَنْ فَبِأَيِّ آدَاءٍ
رَبِّكُمْ تَكْذِبُونَ (۱ الرحمن ۲۳ تا ۲۷)

(ترجمہ) اے گمراہ جن و انس اگر تم زمین اور آسمانوں کی سرحدوں سے نکل کر بھاگ سکتے ہو تو بھاگ دیکھو۔ نہیں بھاگ سکتے۔ اس کے لیے بڑا زور چاہیے۔ اپنے رب کی کن کن قدرتوں کوستم جھٹلاؤ گے (بھاگنے کی کوشش کرو گے تو) تم پر آگ کا شعلہ اور دھواں چھوڑ دیا جائے گا جس کا تم مقابلہ نہیں کر سکو گے۔ اے جن و انس تم اپنے رب کی کن کن قدرتوں کا انکار کرو گے۔

(حاشیہ) زمین اور آسمان سے مراد ہے کائنات یا الفاظ دیگر خدا کی خدائی۔ آیت کا مطلب یہ ہے کہ خدا کی گرفت سے بچ نکلنا تمہارا بس میں نہیں ہے جس باز پرس کی تمہیں ضرورتی جارہی ہے اس کا وقت آنے پر تم خواہ کسی جگہ بھی ہو بہر حال پکڑ لالے جاؤ گے۔ اس سے بچنے کے لیے تمہیں خدا کی خدائی سے بھاگ نکلنا ہو گا۔ اور اس کا بل بوتہ تم میں نہیں ہے۔ اگر ایسا گھمنڈ تم اپنے دل میں رکھتے ہو

تو اپنا زور لگا کر دیکھ لو۔

(۱۲) خواجہ ناصر نذیر قراق دہلوی (۱۸۶۵ء تا ۱۳۵۲ء)
۶۱۸۶۵ء تا ۶۱۹۳۳ء

دہلی کے رہنے والے اور خواجہ میر درد کی اولاد میں تھے۔ اسی لیے ان کو میر درد کی یاد گار کہا جاتا ہے۔ ان کا قیام میر درد کی بارہ درزی میں تھا۔ لیکن اس بارہ درزی کے بارے میں شاہد احمد دہلوی لکھتے ہیں: خواجہ میر درد کی بارہ درزی کسی زمانے میں بارہ درزی ہو تو ہو، ہم نے توجیب سے ہوش سنبھالا ہے اس بارہ درزی میں چند پڑائے گھر و تدے ہی دیکھے۔ ان ہی گھر و تدوں میں سے ایک میں خواجہ ناصر نذیر قراق دہلوی رہتے تھے۔ بہر حال اسی گھر و تدے میں ۱۸۶۵ء میں خواجہ ناصر نذیر قراق پیدا ہوئے اور زندگی کی ۶۸ بہاریں دیکھ کر ۱۹۳۳ء میں رہ گئے عالم بقا ہو گئے۔ وہ شمس العلماء مولانا محمد حسین آزاد کے شاگرد تھے۔ انہیں دہلی کی عورتوں کی زبان اور محاوروں پر بڑا عبور تھا۔ بڑی پیاری زبان لکھتے تھے۔ مخزن کے ابتدائی دور کے لکھنے والوں میں تھے۔ حبيب مخزن بند ہو گیا تو انہوں نے لکھنا چھوڑ دیا۔ پھر حبيب شاہد احمد دہلوی نے ۱۹۳۰ء میں ماہنامہ ساقی جاری کیا تو اس کے لیے لکھنے لگے۔ اور دم آخر تک لکھتے رہے۔

انہوں نے خاندان کی کچھ عورتوں کے اصرار پر شہر دہلی کی بیگموں اور شریف زادیوں کی اچھوتی بولی میں قرآن کریم کا ترجمہ کیا اور اس کا نام عروسی القرآن رکھا۔ قراق صاحب نے ترجمہ کرنے کی وجہ خود بتائی ہے۔ وہ فرماتے ہیں کہ ۱۹۲۴ء مطابق ۱۳۴۲ھ میں ان کا چھوٹا نواسا ڈھالی سال کی عمر میں فوت ہو گیا۔ اس روز

خانان، برادری اور غیر برادری کی بہت سی عورتیں بچے کے پر سے کے لیے آئیں۔ تدفین دن کے ایک بجے ہو چکی تھی لیکن اکثر عورتیں رات گئے تک رہیں انہوں نے قراق صاحب کے صاحبزادے ناصر خلیق نگار کے ذریعہ ان کو بڑی خوبی میں بلا کر بڑے اصرار سے کہا کہ ”آپ ہماری زبان میں قرآن کریم کا ترجمہ کر دیں تاکہ ہم بھی احکام خداوندی سے واقف ہو سکیں۔“ بڑی رو دکد کے بعد قراق صاحب نے آمادگی ظاہر کی۔ اس کے بعد انہوں نے مختلف تراجم کا مطالعہ کر کے یہ نتیجہ نکالا کہ ”واقعی ایک ایسے ترجمہ کی بے حد ضرورت ہے جو عورتوں کے لیے قابل فہم ہو۔“ انہوں نے ترجمہ کا کام شروع کیا اور ۸ جمادی الاول ۱۲۹۵ھ مطابق ۲۶ نومبر ۱۹۲۵ء کو جمعرات کے دن یہ ترجمہ مکمل کر دیا، انہوں نے بتایا ہے کہ اس ترجمہ میں میں نے عربی فارسی کے الفاظ ترک کر کے وہ الفاظ اور محاورے استعمال کیے ہیں جو دلی کی شریف زادیاں بولتی ہیں۔ مثلاً ”کرب“ کی جگہ ”بیکلی“ ”نازک اندام“ کی جگہ ”دھان پان“، ”بے پاک“ کی جگہ ”نڈر“ وغیرہ۔

غرض یہ ترجمہ اپنی نوعیت کا منفرد ہے اس لیے بڑی اہمیت کا حامل ہے۔

(۱۳) سیما اکبر آبادی (۱۲۹۷ھ تا ۱۳۴۰ھ) (۱۸۸۰ء تا ۱۹۵۱ء)

ان کا اصلی نام عاشق حسین اور تخلص سیما ہے۔ وطن و مولد اگرہ تھا۔ وہیں وہ ۱۸۸۰ء میں پیدا ہوئے۔ کسی مقامی اسکول سے میٹرک پاس کرنے کے بعد کالج میں داخلہ لیا۔ لیکن اگلے ایف اے (انٹر میڈیٹ) میں نکلے والد کا انتقال ہو گیا جس کی وجہ سے سلسلہ تعلیم ختم کر کے ملازمت کرنی پڑی۔ ۱۸۹۹ء میں دارغ کے حلقہ تلامذہ میں داخل ہوئے اور شعر و شاعری کی جانب انہماک بڑھا۔

۱۔ عروس القرآن۔ مطبوعہ محبوب المطابع الیکٹرونک پریس و ہلی ص ۲ تا ۷

ادھر تفسیف و تالیف کی جانب بھی بچپن ہی سے رجحان تھا۔ لہذا شعر و نظم کی کتابیں بڑے پیمانے پر لکھنے کا آغاز کر دیا۔ انہوں نے مختلف موضوعات پر صدیا کتابیں لکھیں۔ شاعری میں اگرچہ ان کا میلان طبیعت نظم کی جانب تھا۔ لیکن دوسری اصناف میں بھی انہوں نے بھی بہت کچھ لکھا ہے۔ اللہ تعالیٰ نے انہیں یہ سعادت بھی عطا فرمائی کہ اردو میں پورے قرآن کا منظوم ترجمہ ”وحی منظوم“ کے نام سے کیا۔ اس کو ان کے لائق صاحبزادے مظہر صدیقی نے سیما اکیڈمی کی جانب سے ۱۹۸۱ء میں شائع کیا جو بے حد مقبول ہوا۔ اس ترجمہ کی خوبی یہ ہے کہ زبان نہایت سادہ، سلیس اور عام فہم ہے اور مفہوم بھی قرآن کریم کے منشاء کے مطابق ہے۔ سورہ فاتحہ کا ترجمہ سلا حفظ ہو۔

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

بِسْمِ اللَّهِ

جو بڑا ہی رحم والا ہے نہایت مہرباں

نام سے اللہ کے کرتا ہوں آغاز (بیاں)

رَبِّ الْعَالَمِينَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

الْحَمْدُ لِلَّهِ

ہیں سزاوار خدا کے (پاک) ساری قومیاں

(جو ہے) رب سارے جہانوں کا رحیم و مہرباں

مَلِكٌ يَوْمَ الدِّينِ

ہے وہی انصاف کے دن کا مالک (پے گمان)

وَأَيُّكَ لُطُفٌ

أَيُّكَ لُطُفٌ

(بیاں) ہم فقط کرتے ہیں نیری بندگی

اور ہوتے ہیں تجھی سے طالب امداد و بھی

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

اے الہی ہم کو سیدھے راستے پر توجہ دے

اور نہ ان کا نہیں جن پر تھب کی ہے (نگاہ)

وَلَا الضَّالِّينَ

عَبْدُكَ الْمُتَضَوِّبُ عَلَيْهِمُ

اور نہ ان کا نہیں جن پر تھب کی ہے (نگاہ)

اور نہ ان کا راستہ جو ہوتے ہیں گم کردہ راہ

وَالضَّالِّينَ

۱۔ منظوم بیجا، مادی، کرچی ص ۵۵-۵۶

۱۱۲
 اِنِّیْ فِیْ خُلُقِ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضِیْنَ رَاخِلَافِ الْیَلِّ وَالنَّهَارِ
 یَقِیْنَا اَسْمَانُوْنَ مِیْنِ اَوْرِزْمِیْنُوْنَ كَیْ بِنَا یَمِیْنِ: یَا دَہْرُ بِرِشَامِ وَیَحْكَمْ اَتَیْ جَانِیْ مِیْنِ
 وَالْفُلْكِ الَّتِیْ تَحْكُمُ فِی الْبَحْرِ یَا مَیْنُفَعُ النَّاسِ وَمَا
 سَفِیْنُوْنَ مِیْنِ جَوِیْتِیْ رِہْتِیْ ہِیْنِ دَرِیَا كَیْ سِیْنِ یَرْبِیْ اَنُوعِ اَسَانِ سَاوِیْ رِہْتِیْ مِیْنِ
 اَنْزَلَ اللّٰہُ مِیْنِ السَّمَاءِ مِیْنِ مَآءٍ فَآخْبَا بِہِ الْاَرْضَیْ بَعْدَ مَوْتِہَا
 اُوْر اِس پَانِی سے جس کو آسمان سے رب نے برسیا زمین کو اس نے بجتی جس کے باعث ہستی تازہ
 وَبَثَّ بَیْہَا مِیْنِ كُلِّ دَابَّۃٍ مِّنْ (البقرہ ۱۶۳)
 اُوْر اِس پر اس نے سب اقسام کے حیوان کی پیدا

(۱۵) آغا شاعر قزلباش دہلوی (۱۲۸۸ھ تا ۱۳۶۰ھ)
 ۱۸۷۱ء تا ۱۹۲۱ء

ان کا اصل نام مرزا ظفر علی بیگ خاں تھا۔ دہلی کے رہنے والے تھے۔
 شاعری میں داغ دہلوی سے تلمذ تھا۔ استاد سے والہانہ شیفتگی تھی۔ وہ
 بیک وقت شاعر، ناشر، مجلہ نگار اور افسانہ نویس تھے۔ انہوں نے
 اقصی الکلام کے نام سے قرآن مجید کے چند سیپاروں کا منظوم ترجمہ کیا
 تھا۔

- (۱) پارہ سيقول کا منظوم ترجمہ طبع اول دہلی رزاقی مشین پریس
 سے ۱۳۱۵ھ مطابق ۱۹۳۶ء میں شائع ہوا۔
- (۲) اردو ترجمہ منظوم پارہ اول۔ لاہور۔ راجپوت پرنٹنگ
 پریس ۱۳۴۴ھ مطابق ۱۹۲۵ء میں چھپا (جزوی)
- (۳) منظوم اردو ترجمہ پارہ دوم۔ حیدرآباد دکن۔ رزاقی پریس

۱۔ منظوم ترجمہ قرآن مجید "سحرالبیان" (انٹرنیٹ سیری لکھنؤ)

ان جدید ترجموں کے علاوہ بعض منظوم ترجموں کا ذکر نصیر الدین ہاشمی
 نے "دکن میں اردو" میں کیا ہے۔ بابائے اردو نے قدیم اردو (ص ۱۶۶)
 میں سورہ رحمن کی چند آیتوں کا منظوم ترجمہ پیش کیا ہے۔ جس نسخے سے یہ ترجمہ
 نقل کیا گیا ہے وہ ناقص الطرفین تھا اس لیے بابائے اردو مولوی عبدالحق صاحب
 اس کے سنہ کا تعین تو نہیں کر سکے البتہ انہوں نے اس کو گیارہویں صدی ہجری
 کے تراجم میں شامل کیا ہے۔ یہ ترجمہ دکنی اردو میں ہے۔ نمونہ ملاحظہ ہو۔

اَلرَّحْمٰنُ عَلَّمَ الْقُرْاٰنَ	خَلَقَ الْاِنْسَانَ عَلَّمَہُ الْیَکَانَ
ترجمہ: اے لوگو! تم کو دیکھاں جن	جس کا سیکھا نام رحمن
سکھایا ہے قرآن	جن سر جہا ہے انسان
الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ یَحْسَبَانِ	وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ یَسْجُدَانِ
سکھایا تم کو سب ہی بیان	چاند سورج سوں صاحب پچھان
جھواؤں بھی نہیں سبحان	سجدہ کریں ہیں اس کو کوتان
وَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا وَوَضَعَ	الْاِلْمٰنَ اَلَا تَنْظُرُوْنَ اِیْنَ الْیَمٰنِ
ترجمہ: اونچا کیتا ان آسمان	راکھ ہے گی ان مینران
اپنے دل سوں حق پچھان	کم نہ یا وہ منہ کو جان
وَاقْبَلُوا الْوِزْنَ بِالْقِسْطِ	وَلَا تُخْسِرُوا الْیَمٰنَ (الرحمن ۹)
ترجمہ: جو تول سو پورا تول	جو مول سو پورا مول
ڈنڈی دل نہ دیکھو جھول	دغل نہ کیجو تول ابول

- ۱۔ قرآن کریم کے اردو تراجم (کتابیات) ص ۲۳
- ۲۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفامیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۱۲ء تک
 (ڈاکٹر سید حمید شطاری) ص ۱۷۱ اور ص ۷۲

اب تک چند تراجم اور ان پر دیے گئے حواشی پر کسی قدر تفصیل سے اظہار رائے کیا گیا ہے۔ آئندہ چند ترجموں پر مختصر نوٹس دیے جارہے ہیں۔ چونکہ اردو میں بہت بڑی تعداد میں ترجمے ہوئے ہیں اس لیے سب پر رائے زنی کرنا مشکل ہے۔ تاہم اتنا کہا جاسکتا ہے کہ سب ایک معیار کے نہیں ہیں۔ کسی میں متن کے زیادہ قریب رہنے کی کوشش کی گئی ہے اور کسی میں اردو محاورہ کا خیال رکھتے ہوئے کسی قدر صراحت سے کام لیا گیا ہے تاکہ کم پڑھے لکھے لوگوں کو قرآن کا مفہوم سمجھنے میں سہولت رہے۔ مزید جن ترجموں کا حوالہ میں ذکر کیا جا رہا ہے ان میں تیرہویں اور چودھویں صدی ہجری کے ترجمے شامل ہیں۔

(۱) محمد عبدالسلام عباسی بدایونی۔ ان کے ترجمہ کا نام "تذالآخرت" ہے۔ اس نام سے ۱۲۴۴ھ برابر آمد ہوتے ہیں۔ جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ اس ترجمہ کا تاریخی نام ہے۔ پہلے ۱۲۴۴ھ مطابق ۱۸۲۸ء میں اردو دوسری مرتبہ ۱۲۸۵ھ مطابق ۱۸۶۸ء میں۔ یہ ترجمہ منظوم ہے۔ ایک روایت کے مطابق ایک لاکھ اور دوسری روایت کے بموجب ۲ لاکھ اشعار ہیں۔^۱

(۲) مولانا عبدالمقتدر بدایونی (م ۱۹۱۵ء) اردو ترجمہ، حاشیہ پر مختصر تفسیر ہے۔ اس کے ساتھ شیخ سعدی سے منسوب ترجمہ اور شاہ عبدالقادر محدث دہلوی کا ترجمہ شامل ہے۔ یہ ترجمہ ۱۳۱۵ھ مطابق ۱۸۹۷ء میں طبع النوری آگرہ

۱۔ قرآن کریم کے اردو تراجم (کتابیات) مرتبہ ڈاکٹر احمد خان۔ شائع کردہ مقتدرہ قومی زبان۔ اسلام آباد ۱۹۸۷ء۔ ص ۳۳۳

سے شائع ہوا تھا۔

(۳) مولانا عاشق الہی میرٹھی (۱۲۹۵ھ تا ۱۸۷۸ء) ۱۳۶۷ھ (۱۹۴۱ء) اردو

ترجمہ خیر المطالع لکھنؤ میں ۱۳۲۰ھ مطابق ۱۹۰۲ء میں چھپا تھا۔ اس کے بعد اس کے متعدد ایڈیشن نکل چکے ہیں۔^۲

(۴) حکیم نور الدین احمدی۔ (۱۲۵۰ھ تا ۱۸۳۴ء) ۱۳۳۲ھ (۱۹۱۴ء) ترجمہ حامل

متن ہے۔ یہ ترجمہ خیر خواہ اسلام پریس میں ۱۹۱۰ء میں چھپا تھا۔ مترجم نہ صرف قادیانی مذہب سے تعلق رکھتے تھے بلکہ بالائی فرقہ کے خلیفہ اول تھا اس لیے ترجمہ میں قادیانی نقطہ نظر کا ہونا ضروری ہے۔

(۵) نعیم الدین مراد آبادی (م ۱۳۶۷ھ) خزائن الفرقان فی

ترجمان القرآن۔ برقی پریس مراد آباد سے ۱۳۳۰ھ مطابق ۱۹۱۲ء میں شائع ہوا تھا۔ حاشیہ پر کثیر الایمان فی ترجمان القرآن از مولانا احمد رضا خاں چھپی ہے۔

(۶) خواجہ حسن نظامی (۱۲۹۷ھ تا ۱۸۷۸ء) ۱۳۷۵ھ (۱۹۵۵ء) ترقی ملی

ترجمہ قرآن مجید۔ طبع اول۔ (غایت حسین نجی) درگاہ نظام الدین اولیاء۔ دہلی ۱۳۵۹ھ مطابق ۱۹۴۰ء۔ ۲ جلدیں۔

دوسری مرتبہ ترجمہ ہمراہ قرآن کریم۔ اس میں حسن نظامی کی عام فہم تفسیر شامل نہیں ہے۔ اس کے بعد یہ ترجمہ کئی بار چھپا۔^۳

۱۔ ایضاً ص ۱۵۷: قرآن مجید کے اردو تراجم (جیل نقوی) ص ۹۳

۲۔ ایضاً ص ۱۱۰، ایضاً ص ۶۱

۳۔ قرآن کریم کے اردو تراجم (مقتدرہ قومی زبان) ص ۷۲، ۷۳

(۷) عبد الماجد دریابادی (۱۸۹۱ء تا ۱۳۹۷ھ) (۶۱۹۷۷ء تا ۱۳۹۷ھ)

ترجمہ قرآن مجید۔ مفصل تفسیر کے ساتھ کئی مرتبہ شائع ہوا۔ ایک اشاعت میں جو ۱۹۳۰ء میں ہوئی شاہ رفیع الدین مولانا اشرف علی تھانوی اور عبد الماجد دریابادی کے ترجموں اور تفسیری حواشی کے ساتھ مطبع رسالہ پیشوا دہلی سے شائع ہوا۔ اس پر حسن نظامی کا مقدمہ ہے۔^۱

(۸) سبحان الہند مولانا احمد سعید دہلوی (ولادت ۱۸۸۹ء تا ۱۳۷۹ھ) ترجمہ قرآن مسمیٰ بہ کشف الرحمن دہلی۔ پوچی یک ڈپو ۱۹۵۷ء۔ کراچی مکتبہ رشیدیہ ۱۹۷۸ء دو جلد (پندرہ پندرہ پاروں کی دو جلدوں میں مہلیس اور عام فہم اردو، حاشیہ پر مختصر تفسیری فوائد۔ تیسرا القراءان اور مفصل تفسیری فوائد تیسرا القراءان ۱۹۵۷ء اور ترجمہ کشف الرحمن ۱۳۷۵ھ۔^۲

(۹) مرزا بشیر الدین محمود (ولادت ۱۳۰۶ھ تا ۱۸۸۹ء) مرزا غلام احمد قادیانی کے صاحبزادے اور ان کے دوسرے خلیفہ تھے۔ انہوں نے قادیانی نقطہ نظر سے قرآن شریف کا ترجمہ کیا اور تفسیری حاشیہ لکھا یہ ترجمہ ربوہ سے ۱۹۲۵ء میں اور نقوش پریس لاہور سے ۱۹۲۶ء میں شائع ہوا۔ نہایت اہتمام سے آرٹ پیپر پر چھپا ہے۔ اور شروع میں مہتابین قرآن کی طویل فہرست شامل ہے۔^۳

قرآن مجید کے اردو تراجم ص ۵۵

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم (جمیل نقوی) ص ۵۱ قرآن کریم کے اردو تراجم

۲۔ (مقدمہ قوی زبان) ص ۲۳ اور ۲۴

۳۔ ایضاً ص ۵۵

(۱۰) اولین محمد۔ ترجمہ قرآن منظوم جو کراچی سے ۱۹۶۶ء میں شائع ہوا۔

(۱۱) مولانا حنیف ندوی۔ ندوہ کے فارغ التحصیل تھے۔ لاہور میں قیام تھا۔ متعدد معیاری کتابیں لکھیں۔ ۱۹۶۶ء میں قرآن مجید کا پانچواں ترجمہ کیا۔ حاشیہ پر تفسیر سراج البیان کا اضافہ کر کے ملک سراج الدین۔ پبلشر لاہور سے ترجمہ بالقرآن حکیم کے نام سے شائع کیا۔

(۱۲) سلیم الدین شمس۔ ترجمہ قرآن مع متن۔ ہر صفحہ پر دو کالم بنا کر پہلے کالم میں قرآنی متن اور دوسرے پر ترجمہ دیا گیا ہے۔ مختصر حواشی ہیں۔

ترجمہ قرآن مجید (مع تفسیر و تشریح) مطبوعہ روزنامہ

جنگ کراچی۔ ہفتہ دار ایڈیشن، مسلسل (مولانا احتشام الحق تھانوی کی وفات کے بعد اس سلسلہ کو جاری رکھا ہے۔^۱

کئی ترجمے شیعہ علماء نے بھی کیے ہیں۔ جن میں سے چند یہ ہیں۔

(۱) سندھ حسن لکھنوی مجتہد۔ ترجمہ قرآن مجید لکھنؤ۔

(۲) نواب محمد حسین قلی خان ابن نواب مہدی قلی خان۔ ترجمہ قرآن شریف (مع تفسیر) لکھنؤ مطبع اثنا عشری ۱۸۸۷ء

(۳) سید علی مجتہد بن سید ولد ارغلی۔ ترجمہ مع تفسیر

توضیح مجیدی تنقیح کلام الحمید۔ کلام مجید کا پہلا ترجمہ شیعہ

نقطہ نظر سے۔^۲

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر ص ۶۰

۲۔ قرآن مجید کے اردو تراجم (جمیل نقوی) ص ۶۴، ۵۶، ۵۵

(۴) مقبول احمد دہلوی — تفسیر مطابق روایات ائمہ
اہل بیت کرام مع ترجمہ۔ دہلی۔ مقبول پریس۔ ۱۹۲۱ء
ہمراہ قرآن کریم۔ یہ ترجمہ نواب حامد علی خاں رامپوری کے
ایما پر ۱۳۳۵ھ میں کیا گیا۔ اس کے بعد دہلی اور لاہور سے
بھی کئی بار چھپ چکا ہے۔

اردو تراجم پر مختصر تشریحی حواشی کا جائزہ

قرآن مجید کے جن اردو تراجم کا اس باب میں جائزہ لیا گیا ہے۔ ان میں
کچھ وہ ترجمے شامل ہیں جن پر مختصر حواشی دیے گئے ہیں۔ ان مترجمین میں سے
کئی ایسے علماء بھی ہیں جنہوں نے متن قرآن کے ساتھ یا علیحدہ مفصل تفسیریں
بھی لکھی ہیں لیکن عوام کے لیے صرف تحت اللفظ یا باحاجہ ترجمہ کر دیا ہے۔
در اصل قرآن کریم کا ایجاز یا اسلوب بیان اس امر کا متقاضی تھا کہ جو لوگ
عربی زبان سے ناواقف ہیں یا اس زبان میں ان کی استعداد کم ہے ان کو
بعض جگہ ربط آیات بتانے کے لیے، بعض موقعوں پر اجمال کو تفصیل
میں بدلنے کے لیے، بعض اوقات کسی تشریح طلب امر کی توضیح و تفسیر کے
لیے اور بعض مقامات پر بعض اور نکات کو سمجھانے کے لیے مختصر الفاظ میں
حاشیہ پر چند الفاظ یا جملے دے دیے جائیں تاکہ عوام کے لیے قرآن کریم
کی بظاہر بے ربطی یا اس کا ایجاز و اختصار یا تعلیمات و استعارات
ربط و تسلسل اور وضاحت و صراحت اختیار کر لیں۔ ہمارے علماء و
فضلا اور مترجمین و مفسرین اسی روش پر چلے ہیں اور حضرت شاہ عبد القادر

محدث دہلوی کے زمانے سے موجودہ دور تک انہوں نے عوام کی سہولت
کے لیے ان کی عقل و فہم کے لیے تفسیری حواشی اور تفسیری فوائد دیے ہیں
جو عام قارئین قرآن کے لیے یقیناً بے حد مفید اور معلوماتی ثابت ہوئے
ہیں۔ لیکن اس کا یہ مطلب ہرگز نہیں ہے کہ یہ حواشی یا فوائد محض عوام
کے لیے ہیں اور خواص ان سے کسی طرح کا فائدہ حاصل نہیں کر سکتے۔
فائدہ تو یقیناً سب کو ہو گا۔ لیکن چونکہ عوام کو زیادہ گہرائی میں جانے
کی نہ اہلیت ہوتی ہے نہ ضرورت۔ اس لیے وہ تو ان مختصر حواشی سے ہی
فیضیاب ہو جاتے ہیں۔ مگر خواص کو بعض اوقات نہایت باریک بینی
سے کام لینا پڑتا ہے اور ان کے پیش نظر بہت سے پہلو ہوتے ہیں اس لیے
ان کو زیادہ تفصیلات درکار ہوتی ہیں۔ لہذا ان کے لیے ضروری ہے کہ وہ
مفصل تفسیر پڑھیں۔ ان کی اس ضرورت کو پورا کرنے کے لیے جامع
تفسیریں لکھی گئی ہیں جیسے ترجمان القرآن، بیان القرآن، التہذیب القرآن
وغیرہ۔

جہاں تک تفسیری یا تشریحی حواشی کا تعلق ہے اس میں بھی ہمیشہ سے
مختلف مترجمین کے درمیان فرق رہا ہے۔ چنانچہ ابتداءً مختصر حواشی
سے ہوئی۔ حضرت شاہ عبدالقادر محدث دہلوی نے جس طرح ترجمہ میں
اختصار سے کام لیا ہے اسی طرح حواشی بھی بہت کم تعداد میں اور نہایت
مختصر دیے ہیں۔ سورہ فاتحہ پر صرف ایک حاشیہ ہے جو پوری سورت
کا تعارف پیش کرتا ہے۔ اس میں بھی گئے چنے چند الفاظ ہیں۔ ملاحظہ ہو۔
(حاشیہ) ”یہ سورت اللہ صاحب نے بندوں کی زبان سے فرمائی ہے کہ
اس طرح کہا کریں:“

جیسے جیسے زمانہ آگے بڑھتا گیا حواشی کی تعداد میں بھی اضافہ ہوتا گیا۔ اور تفصیلات بھی بڑھتی گئیں۔ یہ عمل بعض اوقات تو قارئین کی ضروریات اور رجحانات کو سامنے رکھ کر کیا گیا اور بعض اوقات مترجم نے خود اپنے موعود ذہنی اور عقیدہ کی روشنی میں۔ چنانچہ سورہ فاتحہ پر ہی مولانا اشرف علی تھانوی نے چار حواشی دیے ہیں۔ پہلا حاشیہ تو وہی ہے جو حضرت شاہ عبدالقادر نے دیا تھا۔ صرف الفاظ بدلے ہوئے ہیں۔ وہ فرماتے ہیں:

"یہ سورت رب العالمین نے اپنے بندوں کی زبان سے فرمائی ہے کیا ان الفاظ میں اپنے خالق اور رازق کے سامنے عرض مدعا کیا کریں؟ گویا:

مانگنے کو بھی یہیں فرما دیا مانگنے کا ڈھنگ بھی بتلا دیا دوسرا حاشیہ لفظ عالمین کی وضاحت کے لیے دیا گیا۔ لوگ اس لفظ کی تشریحات اپنی اپنی سمجھ کے مطابق کرتے رہے ہیں۔ بعض کہتے ہیں اس میں عالم آب و گل، عالم ہر رخ اور عالم آخرت شامل ہیں۔ بعض کے نزدیک یہ اٹھارہ ہزار عالموں پر مشتمل ہے۔ اور بعض موجودہ سائنسدانوں کے اس ادعاء سے متاثر ہو کر ہماری دنیا کی طرح نظام شمسی کے دوسرے سیاروں میں بھی حیات موجود ہے۔ لہذا عالمین سے مراد یہی سب دنیاؤں ہیں۔ مولانا تھانوی نے اس الجھن کو دور کرنے کے لیے اس کی تشریح اس طرح فرمائی ہے کہ "مخلوق کی الگ الگ جنس ایک ایک عالم کہلاتا ہے۔ مثلاً عالم ملائکہ، عالم انسان، عالم پرند، عالم حیوانات، عالم جن۔

تیسرا حاشیہ "الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْهِمْ" کے ترجمہ "جن پر آپ نے انعام فرمایا" پر ہے۔ اس معاملہ میں بھی عوام مختلف المرائے تھے۔ اور اس کو دنیاوی ترقی، دولت و ثروت، سلطنت و حکومت پر محمول کرتے تھے۔

اس کو حضرت مولانا نے دینی انعام قرار دیا ہے۔ چنانچہ وہ فرماتے ہیں:

"انعام سے دینی انعام مراد ہے۔ انعام والے چار گروہ ہیں۔ انبیاء، صدیقین، شہداء اور صالحین۔"

چوتھا حاشیہ سورہ فاتحہ کی آخری آیت کے دو الفاظ "مُخْتَلَبٌ" اور "مُتَّكِنٌ" کی وضاحت پر ہے۔ چونکہ ان دونوں الفاظ کے فرق کو علوم بخوبی سمجھنے سے قاصر تھے۔ اس لیے اس کی تشریح و تصریح کرنا ضروری تھا۔ اس سلسلہ میں مولانا فرماتے ہیں:

"غضب کے مستحق وہ لوگ ہیں جو تحقیقات کے باوجود براہ ہدایت کو چھوڑ دیں اور گمراہ وہ ہیں جو صراط مستقیم کی تحقیقات نہ کرنا چاہیں۔ ان میں مغضوب زیادہ ناراضی کے مستحق ہیں جو دیدہ و دانستہ حق کی مخالفت میں سرگرم ہیں۔"

اس کے بعد شیخ الہند مولانا محمود الحسن اور اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خاں کے تراجم آتے ہیں۔ اول الذکر پر مولانا شبیر احمد عثمانی کا، اور موخر الذکر پر مفتی احمد یار خاں کا حاشیہ ہے۔ ان دونوں حضرات کے حاشیے تعداد میں بھی زیادہ ہیں اور تفصیل میں بھی۔ لہذا ان کو حواشی اور مفصل تفسیر کی درمیانی شے قرار دینا مناسب ہو گا۔ سورہ فاتحہ پر مولانا شبیر احمد عثمانی نے سات حواشی دیے ہیں اور مفتی صاحب نے نو۔

مولانا شبیر احمد عثمانی نے پہلے حاشیہ میں "مُخْتَلَبٌ" و "مُتَّكِنٌ" کی تفسیر کی تشریح بیان کی ہے۔ دوسرے میں "الْحَمْدُ" کی وسعت پر روشنی ڈالی ہے۔ تیسرے میں عالمین کو مجموعہ مخلوقات سے تعبیر کیا ہے اور آخری یعنی ساتویں

حاشیے میں سورہ فاتحہ کے متعلق بتایا ہے کہ :

”یہ سورت اللہ تعالیٰ نے بندوں کی زبان سے فرمائی کہ جب ہمارے دربار میں حاضر ہو تو ہم سے یوں سوال کیا کرو۔ اس لیے اس سورت کا ایک نام تعلیم مسئلہ بھی ہے۔ اس سورت کے ختم پر لفظ آمین کہنا مستحسن ہے اور یہ لفظ قرآن شریف سے خارج ہے۔ معنی اس لفظ کے یہ ہیں کہ الہی ایسا ہی ہو یعنی مقبول بندوں کی پیروی اور نافرمانوں سے علیحدگی میسر ہو۔ اسی سورت کے اول نصف میں اللہ تعالیٰ کی ثنا و صفت اور دوسرے حصے میں بندہ کے لیے دعا ہے۔“^۱

مفتی احمد یار خاں صاحب نے تفسیری حواشی ”نور العرقان“ کے نام سے تحریر کیے ہیں۔ پہلے حاشیے میں سورہ فاتحہ کے متعلق چند نکات بیان کیے ہیں۔ جیسے یہ سورت ”مکئی“ ہے۔ اس میں سات آیتیں اور ایک سو چالیس حروف ہیں۔ دوسرے اور تیسرے حاشیے میں ”بِسْمِ اللّٰهِ“ کے بارے میں بتایا ہے کہ جو ”بِسْمِ اللّٰهِ“ ہر سورہ کے شروع میں ہے وہ پوری آیت ہے اور جو سورہ نخل میں ہے وہ آیت کا جزو ہے۔ سات ہی یہ بات بتادی ہے کہ ”بِسْمِ اللّٰهِ“ ہر سورت کے شروع میں نازل نہیں ہوئی بلکہ صرف ایک جگہ یعنی سورہ نخل کے درمیان میں نازل ہوئی۔ اس کو ہرکت کے لیے ہر سورہ کے شروع میں مکرر کر دیا گیا ہے۔ تیسرے حاشیے میں بتایا ہے کہ ”بِسْمِ اللّٰهِ“ کی ”ب“ استعانت کی ہے۔ اور اس سے پہلے فعل پوشیدہ ہے۔ اس کے معنی ہیں کہ ”شروع کرتا ہوں میں اللہ کے نام کی مدد سے“ اس سے معلوم ہوا کہ

۱۔ بَلْ هُوَ قَسْدٌ اَنْ يَّجْعِدَ فِيْ لَوْحٍ مَّحْفُوْطٍ ص ۲

اللہ کے سوا سے بھی مدد لینا جائز ہے تو اللہ کے رسول اور اس کے نیک بندوں سے بھی جائز ہے کہ وہ بھی ”بِسْمِ اللّٰهِ“ کی طرح اللہ کی ذات پر دلالت اور رہبری کرتے ہیں۔ اس لیے قرآن نے حضور کو ذکر اللہ فرمایا :
یہ امر بھی قابل توجہ ہے کہ اسی سورت میں بڑی تاکید کے ساتھ یہ بھی فرمادیا گیا ہے کہ ”اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ“ اس کا ترجمہ مفتی صاحب نے یہ کیا ہے۔ ”ہم تجھی کو پوجیں اور تجھی سے مدد چاہیں“ اس آیت سے اس ادعا کی صریح تردید ہوتی ہے کہ ”اللہ کے سوا سے بھی مدد لینا جائز ہے“ اس لیے مفتی صاحب نے اس آیت پر دو حاشیے دیے ہیں۔

(۱) ”لَعْبُدُ“ کے جمع فرمانے سے معلوم ہوا کہ نماز جماعت سے پڑھنی چاہیے۔ اگر ایک کی قبول ہو سب کی قبول ہو۔

(۲) اس سے معلوم ہوا کہ حقیقتاً مدد اللہ تعالیٰ کی جیسے حقیقتاً ”حمد“ رب کی ہے خواہ واسطے سے ہو یا بلا واسطہ۔ خیال یہ رہے کہ ”عبادت“ اور مدد لینے میں فرق یہ ہے کہ مدد تو مجازی طور پر غیر خدا سے بھی حاصل کی جاتی ہے۔^۱

اس کے مقابلہ میں مولانا شبیر احمد عثمانی نے ”اِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ“ کے حاشیے میں بتایا ہے کہ :

”اس آیت شریف سے معلوم ہوا کہ اس کی ذات پاک کے سوا کسی حقیقت میں مدد مانگنی بالکل ناجائز ہے۔ ہاں اگر کسی مقبول بندہ کو محض واسطہ رحمت الہی اور غیر مستقل سمجھ کر استعانت ظاہری اس سے کرے تو یہ جائز ہے۔ استعانت و حقیقت

حق تعالیٰ ہی کی استعانت ہے۔ اس تاکید کے باوجود جو آیاتِ تسبیح و تحمید ہی سے ہم مدد چاہتے ہیں) سے ظاہر ہو رہی ہے۔ مفتی صاحب اور مولانا شبیر صاحب کا استدلال قابلِ فہم نہیں معلوم ہوتا۔ لیکن چونکہ یہ دونوں حضرات بڑے عالم ہیں اس لیے اس سلسلے میں کچھ کہنے کی بھی ہمت نہیں ہوتی۔

جس طرح استعانت کے معاملہ میں ان دونوں بزرگوں نے گنجائش نکالی ہے۔ اسی طرح اس سلسلہ میں بھی وہ دونوں متفق ہیں کہ "الْمَقْضُوبُ" سے یہود اور "صَالِبُ" سے نصاریٰ مراد ہے۔

مولانا مودودی نے قرآنِ کریم کے ترجمے کے ساتھ جو حواشی دیے ہیں ان کے متعلق وہ خود فرماتے ہیں:

"اس ترجمے کے ساتھ میں نے بہت مختصر حواشی صرف ان مقامات پر دیے ہیں جہاں یہ محسوس ہوا ہے کہ حاشیے کے بغیر بات پوری طرح سمجھ میں نہ آسکے گی۔ کیونکہ یہ ترجمہ دراصل ان لوگوں کے لیے شائع کیا جا رہا ہے جو محض ترجمہ پڑھنا چاہتے ہیں۔ باقی رہے وہ حضرات جو تفصیل کے ساتھ قرآن مجید کو سمجھنے کے خواہشمند ہوں ان کے لیے میری تفسیر "تفہیم القرآن" کا مطالعہ مفید ہو گا۔"

"عربی مترجم" کے تحت یہ وضاحت کرنے کے بعد سورہ فاتحہ کے ترجمہ کے ساتھ مولانا اشرف علی تھانوی کی طرح انہوں نے بھی چار حواشی دیے ہیں پہلے حاشیے میں بتایا ہے کہ یہ سورہ اللہ تعالیٰ نے بندوں کو سکھائی ہے کہ وہ اللہ کے حضور اپنی عرضداشت اس طرح پیش کیا کریں کہ دوسرے

حاشیہ میں لفظ "رب" کی تشریح کی ہے۔ تیسرے حاشیے میں لفظ عبادت کی تشریح ہے۔ اور چوتھے حاشیے میں یہ بتایا ہے کہ بندوں کی اس عرضداشت کے جواب میں اللہ تعالیٰ ان کو پورا قرآن عطا کرتا ہے۔

رَبِّ، اِلٰہ۔ دین اور عبادت جیسے الفاظ جو قرآن مجید میں متعدد بار استعمال ہوئے ہیں، نہایت وسیع مفہوم کے حامل ہیں لیکن چونکہ بہت کم لوگوں کو ان کے مفہوم کی وسعت سے آگاہی ہے اس لیے جو اثرات ان الفاظ کے پڑھنے سے قارئین کے دلوں پر ہونے چاہئیں وہ نہیں ہوتے۔ لہذا مولانا مودودی عوام کے لیے ان الفاظ کی تشریح و توضیح کو نہایت ضروری سمجھتے ہیں۔ اسی ضرورت کے پیش نظر انہوں نے "قرآن کی چار بنیادی اصطلاحیں" کے نام سے ایک کتاب لکھی ہے اور اس میں ان چار اصطلاحوں کی پوری طرح وضاحت کر دی ہے۔ سورہ فاتحہ کے ترجمے کے ساتھ بھی ان کی اہمیت کو جاننے کے لیے "رَبِّ اور عِبَادَت" پر دو حاشیے دیے ہیں اور ان میں مختصر آں کے قرآنی مفہوم سے قارئین کو آگاہ کر دیا ہے۔

مولانا مفتی محمد جالندھری نے سورہ فاتحہ پر تین حاشیے دیے ہیں۔ پہلے حاشیہ میں بِسْمِ اللّٰہ کے کلمہ و حقیقت سے آگاہ کیا ہے اور بتایا ہے کہ ترجمے میں ہمیں اللہ تعالیٰ کی جانب سے ہدایت کے طور پر ہر جگہ بِسْمِ اللّٰہ کے مفہوم سے پہلے "کہو" کا لفظ لکھنا چاہیے تھا لیکن چونکہ اس میں وہ لطف نہ آتا جو "بِسْمِ اللّٰہِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ" میں ہے۔ اس لیے ہم نے اسے مقدم کر دیا۔ دوسرے حاشیہ میں انہوں نے بھی اس سورت کو بارگاہِ رب العزت میں دعا قرار دیا ہے۔ حاشیہ میں

يَوْمَ الدِّينِ کا ترجمہ انصاف کا دن کر کے بتایا ہے کہ اس سے مراد روز قیامت ہے۔ ۱۔

مفسر قرآن مولانا احمد علی لاہوری نے اپنے ترجمہ قرآن میں حواشی و وہی قائم رہنے دیے جو شاہ عبد القادر محدث دہلوی نے دیے۔ البتہ "ربوبیہ" آیات بتا کر آیات کی ظاہری بے ربطی کو ختم کر دیا ہے۔ اس معاملہ میں مولانا حمید الدین فراہی اور مولانا عسکریہ اللہ دہی کا تتبع کیا ہے۔ سچ پوچھ تو عوام کے لیے یہ ایک نہایت مفید اقدام ہے۔ مولانا لاہوری نے آیات قرآنی کو جس خوبصورتی سے ایک دوسرے کے ساتھ مربوط کر کے دکھایا ہے اس نے عوام کے لیے قرآن فہمی کو بہت آسان کر دیا ہے۔ ایک معمولی سوچ بوجھ کا انسان بھی بغیر کسی کی مدد کے اس ترجمہ کے ذریعہ قرآن کریم کے مفہوم کو سمجھتا چلا جاتا ہے۔ سورہ فاتحہ میں حواشی زیادہ تفصیلی ہیں۔ ۲۔

قادیانی علماء نے قرآن کریم کے جو تراجم پیش کیے ہیں ان میں کئی جگہ انہوں نے روش عام سے ہٹ کر ترجمے بھی مختلف دیے ہیں اور حواشی میں بھی اختلاف کیا ہے۔ مثلاً مرتبہ اعلام احمد قادیانی کے صاحبزادے اور دوسرے خلیفہ مرزا ابیہ الدین محمود نے اپنے ترجمے میں خاتم النبیین سے یہ مراد لی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اپنے بعد آنے والے نبیوں کی نبوت پر مہر تصدیق ثبت کر دیں گے۔ پھر حاشیے میں اس کی ایک ناقابل فہم سی تفسیر پیش کی ہے۔ آخر میں سورۃ التَّاسِیٰ پر جو حواشی دیے ہیں ان میں

۱۔ القرآن الحکیم مع ترجمہ فتح الحمید ص ۲

۲۔ اِنَّهُ الْقُرْآنُ کَرِیْمٌ مترجم و محشی ۱۳۵۳ء ص ۲

۳۔ تفسیر صغیر الحاج مرزا ابیہ الدین محمود احمد ناشر ادارۃ المصنفین ربوہ۔ ضلع جوگہ باد

سے ایک حاشیہ میں بتایا ہے کہ مِنَ الْجَنَّةِ وَالتَّاسِیٰ میں جن سے مراد غیر ملکی لوگ ہیں اور التَّاسِیٰ سے ملکی یا مقامی آبادی مراد ہے۔ ۱۔

غرض شاہ عبد القادر محدث دہلوی سے لگا کر اس وقت تک قرآن کریم کے مترجمین اور حاشیہ نگاروں نے بے حد تنوع سے کام لیا ہے۔ بعض نے تو صرف چند الفاظ کے مفہوم ہی میں کسی قدر اختلاف کیا ہے لیکن بعض نے اپنے عقائد کی روشنی میں تشریح کرنے کی کوشش کی ہے۔ اس سلسلہ میں ان حضرات کی علمیت اور نیتوں پر تو شبہ کرنے کا کسی کو کوئی حق نہیں ہے لیکن بعض حضرات کی زیادہ آزادی رائے سے ڈر یہ معلوم ہوتا ہے کہ ایک عام قاری جو زیادہ سوچ بوجھ نہیں رکھتا ان حضرات سے عقیدت کی بنا پر قرآن کے حقیقی مفہوم سے زیادہ دور نہ جا پڑے اور حکم خداوندی کی خلاف ورزی کا مرتکب نہ ہو جائے۔ لَحُودٌ بِاللّٰهِ مِنْ شُرُورِ الْفٰسِقِیْنَ وَ مِنْ سَیِّئَاتِ الْعَمَلِیْنَ

۱۔ تفسیر خیر الیٰج مرزا ابیہ الدین محمود احمد ناشر ادارۃ المصنفین ربوہ ضلع جوگہ باد ۱۹۶۷ء ص ۸۵۲

باب چہارم

اردو کی مشہور تفاسیر تاریخی جائزہ اور تجزیہ
فارسی تفاسیر

مثلاً

تفسیر بیضاوی، تفسیر حسینی، تفسیر کبیر وغیرہ کے اردو تراجم

ایک وضاحت:

تفسیری ادب کا بہت بڑا ذخیرہ مختلف زمانوں، ملکوں، زبانوں اور مکاتب فکر کی کاوشوں پر مشتمل ہے۔ قدرتی طور پر ہر مفسر نے محض سالیقین یا معاصرین کی تقلید یا تنقید نہیں کی ہے بلکہ مختلف زواہیوں سے تشریح اور تفسیر لکھی ہے۔ ان سب پر الگ الگ بحث یا مختلف نقطہ ہائے نظر کی تصدیق اس کتاب کے موضوع سے خارج ہے۔ اس میں مجموعی طور پر شاہ ولی اللہ کی تصنیف "توزکبیر" کے لفظ نظر اور انداز کو پیش نظر رکھا گیا ہے۔

لفظ تفسیر کی تشریح، تفسیر نویسی کا آغاز و ارتقاء
اور اصول تفسیر

جیسا کہ باب اول کے شروع میں بتایا گیا ہے "لفظ تفسیر کا مادہ قر ہے۔ جس کا مفہوم واضح کرنا یا ظاہر کرنا ہے۔ ادارۃ المعارف الاسلامیہ (عربی) میں شامل مقالہ "تفسیر کے مصنف استاذ امین الغولی اس لفظ کی تشریح کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

"ف۔ س۔ ر اور س۔ ف۔ ر، دونوں مادوں میں کھولنے اور حجاب ہٹا دینے کے معنی پائے جاتے ہیں۔ لیکن سفر ظاہری اور باطنی رموز کو کھول کر سامنے لانے کے معنی میں بھی استعمال ہوتا ہے۔ فسّر کا استعمال معنوی اور لفظی خوبیوں کو کھول کر بیان کرنے کے لیے ہوتا ہے۔"

تاریخ تفسیر و مفسرین کے مولف علامہ احمد حریری "تعارف کتاب" کے عنوان کے تحت لکھتے ہیں:

"لفظ تفسیر کا مادہ قر ہے۔ جس کے معنی ہیں ظاہر کرنا، کھول کر بیان کرنا اور بے حجاب کرنا۔ کسی لفظ کی تشریح و توضیح کو تفسیر کا نام اس لیے دیا گیا ہے کہ گویا اس کے مطلوب و

مقصود کو بے حجاب کروایا جاتا ہے۔ یہ تفسیر کا لغوی مفہوم ہے۔
جہاں تک تفسیر کے اصطلاحی معنی کا تعلق ہے۔ امام زکشی نے "البرہان
میں تفسیر کی تعریف ان الفاظ میں کی ہے۔

"تفسیر ایک ایسا علم ہے جس کی مدد سے قرآن کریم کے مطالب
و معانی معلوم کیے جاتے ہیں اور اس میں مندرج احکام و مسائل
اور اسرار و حکم سے بحث کی جاتی ہے۔"

آگے چل کر تفسیر کا ارتقاء کے عنوان کے تحت غلام احمد حریری تاریخ
کے مختلف ادوار میں قرآن کریم کی تفسیر کی ضرورت و اہمیت اور ہر دور کی
کی خصوصیات بیان کرتے ہیں۔ "عہد رسالت" میں تفسیر کے زیر عنوان
وہ لکھتے ہیں:

"قرآن عزیز۔ عربی میں نازل ہوا تھا۔ اس وقت جو لوگ موجود
تھے عربی ان کی ماوری زبان تھی اس لیے قرآن کریم کے معانی و
مطلوب معلوم کرنے میں انہیں کوئی دقت پیش نہیں آتی تھی
تاہم بعض مقامات میں جہاں زیادہ اجمال ہوتا ہے صحابہ خود
رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے دریافت کر لیا کرتے تھے۔
نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو خداوند کریم نے جہاں دیگر مناصب
جلیلہ پر فائز کیا تھا وہاں ایک منصب عالی قرآن عزیز کے
مفسر و ترجمان ہونے کا بھی ہے۔ ارشاد فرمایا:

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ
النحل (۴۴)

۱۔ تاریخ تفسیر و مفسرین تالیف غلام احمد حریری ناشر ملک سنٹر پبلیشرز

کارخانہ بازار۔ فیصل آباد پاکستان۔ مطبوعہ ۱۹۷۸ء ص ۳

اور ہم نے آپ پر قرآن نازل کیا تاکہ آپ اسے لوگوں کے لیے واضح
کر دیں۔"

چنانچہ تفسیر کا سب سے پہلا بیش قیمت سرمایہ تفسیری روایات ہیں جو
مختلف کتب حدیث میں منقول ہیں۔

عہد رسالت کے بعد صحابہ کا دور آیا۔ حالات میں تیزی سے تبدیلی ہوتی
شروع ہوئی جس سے خط و کتابت اختلاف تفسیری روایات میں بھی ہوا۔ تاہم
صحابہ اپنے سابق مسلک سے نہیں ہٹے۔ انہوں نے جو تفسیر بالواسطہ یا بلا واسطہ
رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے سنی تھی وہی بیان کر کے پر اکتفا کیا۔ بیان
کی سادگی باقی رہی۔ کلامی بحثوں یا صرفی اور نحوی نکات میں صحابہ قطعاً انہیں
الجبہ۔ یہ ضروری ہے کہ تفسیر بیان کرنے میں تمام صحابہ کا ورثہ برابر نہیں تھا۔
اتنی بڑی جماعت میں دس حضرات کو اس معاملہ میں امتیاز حاصل تھا۔
ان میں بھی سب سے زیادہ تفسیری روایات حضرت عبداللہ ابن عباسؓ
سے منسوب ہیں۔ خلفائے راشدین میں حضرت علیؓ کی بیان کردہ روایات
زیادہ ہیں۔

تابعین سے تفسیر کا ایک نیا دور شروع ہوا۔ چونکہ تابعین نے حضرات
صحابہ سے اکتسابِ فیض کیا تھا اس لیے ان میں بھی بڑے بڑے مفسرین پیدا
ہوئے۔ ان میں سب سے زیادہ سربرآوردہ مجاہد، عطاء بن ابی رباح، عکرمہ،
سعد بن جبیر، حسن بصری، ابوالعالیہ صغاک اور قتادہ ہیں۔

مکہ مکرمہ میں حضرت عبداللہ بن عباسؓ کے سلسلہ میں مجاہد (المتوفی
۱۰۴ھ) نے سب سے زیادہ فیض پہنچایا۔ چنانچہ ان کی بیان کردہ تفسیر پر اکثر

۱۔ تاریخ تفسیر و مفسرین تالیف غلام احمد حریری ص ۳ اور ص

آئمہ نے اعتقاد کیا ہے۔ ان میں سقیان ثوری، امام شافعی، امام احمد اور
امام بخاری کا درجہ اہم ہے

مدینہ منورہ میں صحابی رسول حضرت ابی بن کعبؓ کے شاگردوں نے
بکثرت تفسیری روایت کو محفوظ کر کے آئمہ نسل کو منتقل کیا۔ مفسر تابعین
مدینہ میں زید بن اسلم، ابو العالیہ اور محمد بن کعب القرظی کے اساتذہ قابل
ذکر ہیں۔ تفسیر کا کوڑا کام کنز حضرت عبداللہ بن مسعودؓ نے قائم کیا۔ تابعین
میں جن حضرات نے ان سے فیض حاصل کر کے دوسروں کو مستفید فرمایا
ان میں علقمہ بن قیس سروقی، اسود بن یزید اور امام شعبی کو زیادہ شہرت
نصیب ہوئی۔

بصرہ میں حضرت حسن بصری اور ان کے سلسلہ کے مفسرین سے فیض پہنچا
تابعین کے دور میں تفسیر میں اسرائیلیات کا عنصر شامل ہونا شروع
ہو گیا۔ جس نے رفتہ رفتہ کافی مقبولیت حاصل کر لی اور قرآن کریم کتاب ہدایت
ہونے کے بجائے اسرائیلیات کا مجموعہ معلوم ہونے لگا۔

۱۔ اسرائیلیات سے مراد وہ واقعات ہیں جو بنی اسرائیل نے وقتاً فوقتاً گھر گھر
بعض جلیل القدر نبیوں اور پیغمبروں سے منسوب کر دیے ہیں اور بعد میں وہ بائبل
اور اس کی تفسیروں میں شامل کر لیے گئے۔ آغاز اسلام کے وقت یہودیوں میں یہ واقعات
مشہور تھے اور بائبل اور دیگر مقدس کتابوں میں درج ہونے کی وجہ سے وہ ان پر
یقین رکھتے تھے۔ چنانچہ جب بعض یہودی دائرہ اسلام میں داخل ہوئے تو انہوں نے
دیانت و ازی سے یہ واقعات مسلمانوں کے بھی ذہن نشین کرادیے۔ بعض مفسرین نے
ان کو یکے بیکہ گمان میں سے بعض اپنی تفسیر میں بھی شامل کر لیے۔ جیسے واؤد علیہ السلام
کے دربار میں سناتے بھڑکڑ کا قافیہ پیش ہونے کی روایت اور اس سے حضرت واؤد

عہد صحابہ اور تابعین کے دور کی ایک اہم خصوصیت یہ ہے کہ سنو
تفسیر کی جدا گانہ تدوین شروع نہیں ہوئی تھی بلکہ تفسیری روایات احادیث

بلسلہ زیریں مزاحمت *

علیہ السلام کو اس بات پر تنبیہ کہ انہوں نے سناتے بیویاں ہوتے ہوئے
حتیٰ لوریہ کو دھوکے سے قتل کر اگر اس کی حسین بیوی "جب اس کے مسوگ کے دن
گزر گئے تو داؤد نے اسے بلو اگر اس کو اپنے محل میں رکھ لیا۔"

(کتاب ۲، سومیٹل، باب ۱۱، آیات ۱ تا ۱۷)

مولانا حفیظ الرحمن سیوہاروی نے قصص القرآن میں اس پر تفصیل سے بحث
کی ہے۔

یہ تو ایک واقعہ ہے، اس طرح کے بے شمار قصے بائبل میں بھرے پڑے ہیں۔
جیسے حضرت نوحؑ، حضرت لوطؑ وغیرہ کے شراب پی کر غیر شرعی حرکتیں کرنے کے قصے،
یا حضرت داؤدؑ کی کامیاب واقعہ:

"جب داؤد لوطا، تاکہ اپنے گھرانے کو برکت دے اور واؤد کی
بیٹی میکیل واؤد کے استقبال کو نکلی اور کہنے لگی کہ "اسرئیل کا بادشاہ
آج کیسا شاندار معلوم ہوتا تھا جس نے آج کے دن اپنے ملازموں
کی لونڈیوں کے سامنے اپنے کو برہنہ کیا جیسا کوئی بالکلبے حیالی سے
برہنہ ہو جاتا ہے۔ واؤد نے میکیل سے کہا۔ "یہ تو خداوند کے حضور
تھا جس نے تیرے باپ اور اس کے سارے گھرانے کو چھوڑ کر مجھے پسند
کیا تاکہ وہ مجھے خداوند کی قوم اسرائیل کا پیشوا بنائے۔ سو میں
خداوند کے آگے ناچوں گا۔ بلکہ میں اس سے بھی زیادہ ذلیل ہوں گا
اور اپنی ہی نظر میں ہیچ ہوں گا۔ اور جن لونڈیوں کا ذکر تو نے کیا ہے

نبویہ کے ساتھ محفوظ تھیں۔ آخر دور بنو امیہ اور اوائل دور بنو عباس میں تفسیر کی تدوین شروع ہوئی اور اس نے ایک جدا گانہ فن کی صورت اختیار کر لی

یہ سلسلہ زیریں صراحت

دہی میری عزت کریں گی ۔ ماؤں کی بیٹی میکی مرتے دم تک بے اولاد رہی ۔

(۲ سہوئیل، باب ۲، آیات ۱۳ تا ۱۴)

حضرت سلیمان علیہ السلام کے بارے میں بائبل کا بیان ملاحظہ ہو۔

”جب سلیمان بڑھا ہو گیا تو اس کی بیویوں نے اس کے دل کو غیر معبودوں کی طرف مائل کر لیا اور اس کا دل خداوند اپنے خدا کے ساتھ کامل نہ رہا جیسا کہ اس کے باپ داؤد کا تھا کوئی تکمیل صیدائیوں کی دیوی مسارات اور غویوں کی تفرقی مکتوم کی پیروی کرنے لگا اور سلیمان نے خداوند کے آگے بدی کی اور اس نے خداوند کی پوری پیروی نہ کی۔“ (۱۔ سلاطین باب ۱۱ آیات ۱-۸)

حضرت سلیمان علیہ السلام کی اس حرکت پر اللہ تعالیٰ ناراض ہو گیا (لغویہ باللہ) اور ”خداوند نے سلیمان کو کہا۔“ چونکہ تجھے یہ فعل ہوا اور تو نے میرے عہد اور میرے آئین کو جن کا میں نے تجھے حکم دیا نہیں مانا، اس لیے میں سلطنت کو غور تجھ سے چھین کر تیرے خادم کو دوں گا تو بھی تیرے باپ داؤد کی خاطر میں تیرے ایم میں یہ نہیں کروں گا۔ بلکہ اسے تیری بیٹے کے ہاتھ سے چھینوں گا۔۔۔۔۔ (۱۔ سلاطین ۱۱ ۱۱ - ۱۲)

اس روایت میں دو باتیں غور طلب ہیں، ایک تو خداوند نے حضرت داؤد کو راجہ سے اور یاہ کی بیوی کو تاجا نر طریقہ پہنچنے محل میں رکھ لینے کی وجہ سے خداوند ناراض ہو گیا تھا اپنا بندہ کہہ کر حضرت سلیمان کو ان کے جرم کی سزا نہیں دی۔ دوسرے یہ کہ حضرت سلیمان کے جرم کی سزا ان کے بقصور بیٹے کو دی گئی کیا اسی کو عدل خداوندی کہا جاتا ہے۔ واضح رہے کہ پوری کتاب ۱۔

سلاطین (۱) کپڑے و غیر لوہائی تہ تیغ نصف سماوی میں لکھا ہے، حضرت سلیمان کے باغی غلام یسعیاہ نے ان کے انتقال سے بعد تدار پر قبضہ کر کے ان کو بدنام کرنے کے بعد خود کھواک اور بائبل میں شامل کر دی۔

اب قرآن کی ترتیب کے مطابق ہر آیت اور ہر سورۃ کی تفسیر مرتب کی جانے لگی۔ تاہم اس دور کے تفاسیر میں بھی سند انجی کریم صلی اللہ علیہ وسلم، صحابہ، تابعین اور اتباع تابعین سے منقول ہیں۔ اس دور کے مفسرین میں کئی نام نہایت اہم ہیں لیکن سب سے زیادہ شہرت تفسیر ابن جریر طبری کو حاصل ہوئی۔ اس تفسیر کی خصوصیت یہ بتائی جاتی ہے کہ ابن جریر نے صرف تفسیری اقوال نقل کرنے پر اکتفا نہیں کیا بلکہ ان کی توجیہ کرتے ہوئے بعض کو راجح اور بعض کو مرجوح قرار دیا ہے۔ اسی کی بنیاد پر علامہ جلال الدین سیوطی نے تفسیر ابن جریر کو سب سے زیادہ قابل اعتماد بتایا ہے۔

عصر تدوین تک فن تفسیر جن مراحل سے گزرا ان سب میں تفسیر بالماثور کے سوا کچھ نہیں ہوتا تھا۔ اس کے بعد جو دور شروع ہوا اور جس کا پھیلاؤ عباسی دور سے عصر حاضر تک ہے بعض بیرونی اثرات کے تحت ادوار باسبق سے بڑی حد تک مختلف ہو گیا ہے۔ اس میں عقل و نقل کا امتزاج دکھائی دینے لگتا ہے جو امتداد زمانہ سے وسعت اختیار کرتا چلا جا رہا ہے۔ اس طویل دور میں مختلف النوع عناصر شامل ہوئے۔ مثلاً صرف و نحو کی بحثیں اور عربی زبان کی بنیادی خصوصیات پر اظہار خیال۔ فقہی مسائل کا استنباط فلسفیانہ روش کا قیام اور کلامی بحثیں۔ نسخ و منسوخ کا مسئلہ۔ اسباب تنزل اور موجودہ دور میں آیات قرآنی سے سائنسی مسائل کا استخراج۔ جو مفسر جس علم اور جس مسلک و مسئلہ سے دلچسپی رکھتا تھا اس نے اپنی تفسیر کو اسی کے رنگ میں رنگ دیا۔ غرض کتاب ہدایت میں اتنی روشنگاریاں کیں کہ اس کا اصل مقصد یعنی ہدایت کا عنصر تقریباً آنکھوں سے اوجھل ہو گیا۔

نحوی علماء نے جو تفسیریں لکھیں ان میں نحوی مسائل کی بھرمار ہے۔ اس طرح کی تفسیریں لکھنے والے مفسرین میں راجح۔ واحدی اور ابو حیان کے اسماؤ کافی

اہم ہیں۔

علوم عقلیہ سے دلچسپی رکھنے والے علماء نے اپنی تفسیروں کو علماء و حکماء کے اقوال کے مجموعے بنا دیا ہے۔ امام فخر الدین رازی کی تفسیر جو تفسیر کبیر کے نام سے موسوم کی جاتی ہے، اس طرح کی تفسیر میں بڑی اہمیت کی حامل ہے۔

جن لوگوں نے بدعات کا جواز قرآن کریم میں تلاش کرنا چاہا انہوں نے بدعات کی تائید و حمایت پر مشتمل اقوال سے اپنی تفسیر کی کتابوں کو مزینت دی۔ اس نوع کی تفسیروں میں جابر اللہ زحشری کی کتاب "کشاف" سب سے زیادہ شہرت رکھتی ہے۔ اس کے علاوہ ترمذی، جہاکی اور شیعہ اثنا عشریہ کے مفسرین طبری اور ملا حسن نے اسی طرح کی تفسیریں لکھی ہیں۔

فقہانے اپنی تفسیروں کو بیشتر فقہی مسائل کے لیے وقف کر دیا ہے۔ اس معاملہ میں جاس اور قرطبی پیش پیش ہیں۔

مورخین نے اپنی تفسیروں میں تاریخی واقعات اور اسرائیلی خرافات کی اتنی بھرمار کی ہے کہ اس کو دیکھ کر ایسا محسوس ہونے لگتا ہے کہ قرآن کے نزول کا مقصد واحد تاریخی واقعات اور اسرائیلیات کو ذہن نشین کرانا اور فروغ دینا تھا۔ اس طرح کے مفسرین کے سرخیل امام ابن جریر طبری ہیں جو بیک وقت مؤرخ بھی تھے اور مفسر قرآن بھی۔

صوفیہ نے قرآن کریم کی تفسیر صوفیانہ رنگ میں کی اور آیات قرآنی سے ایسے اشارات ڈھونڈ نکالے جن سے ان کے مسلک اور وجدان کی دریافت کی تائید ہوتی ہے۔ محی الدین ابن عربی چونکہ وحدت الوجود کے مسلک کے علمبردار تھے لہذا انھوں نے پورے قرآن کو وحدت الوجود کے نظریہ کی تفسیر بنا کر رکھ دیا ہے۔ ابو عبد الرحمن اسلمی نے بھی یہی مسلک اختیار کیا ہے۔

موجودہ دور چونکہ سائنسی دور کہلاتا ہے لہذا دور حاضر کے بعض نام نہاد

مفسرین نے قرآن کریم کو اپنی تفسیروں کے ذریعہ سائنس کی کتاب بنا کر پیش کیا ہے اور موجودہ دور کی تمام ایجادات مثلاً ریل، ہوائی جہاز، راکٹ، جوہری توانائی وغیرہ کو قرآن کریم میں ڈھونڈ نکالا ہے۔ ان کا کہنا ہے کہ یہ ایجادات قدیم مفسرین کے زمانہ میں منصفہ شہود پر نہیں آئی تھیں اس لیے وہ اپنی کچھ اور تجربہ کے مطابق غلط تفسیریں کرتے رہے۔ اگر یہ ایجادیں اس زمانہ میں ہو چکی ہوتیں تو وہ بھی وہی کچھ کہتے جو ہم آج کہہ رہے ہیں۔ اس رنگ کی تفسیر میں علامہ شذلی کی انعام یافتہ کتاب "سائینٹفک قرآن" بہت اہم ہے۔ غرض کتاب ہدایت کو جس کے نازل کروالے نے واضح طور پر فرما دیا ہے۔

آلَمْ ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَ
مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ٥ (البقرہ ۱-۲)

اس کی طرح طرح سے تفسیریں کر کے اس انداز سے پیش کیا گیا کہ اصل مقصد نظروں سے اوجھل ہو گیا اور قرآن کریم بعض اور مضامین کی کتاب معلوم ہونے لگا۔ مفسرین کی اس روش کو دیکھ کر بعض علماء نے تفسیر کے کچھ اصول و ضوابط مقرر کیے اور اس طرح اصول تفسیر کے نام سے ایک مستقل فن وجود میں آ گیا۔ اس فن پر متعدد کتابیں لکھی گئیں۔ جن میں دو کتابوں نے بڑی مقبولیت و شہرت حاصل کی۔ ایک علامہ جلال الدین سیوطی کی "الائقان" اور دوسری شاہ ولی اللہ صاحب کی "فوز الکبیر" الاائقان میں چونکہ متعدد قرآنی علوم شامل ہیں اس لیے ایک ضخیم کتاب بن گئی ہے۔ اس کے مقابلہ میں فوز الکبیر صرف اصول تفسیر سے متعلق ہے اس لیے نہایت مختصر ہے۔ لیکن اس اختصار کے باوجود اس فن پر جامع کتاب ہے۔

"فوز الکبیر" میں تفسیر کے اصولوں کو سمجھانے کے لیے بعض بنیادی امور

پر روشنی ڈالی گئی ہے۔ ان میں سب سے پہلی چیز ان علوم پنجگانہ کا بیان ہے جنہیں قرآن مجید میں بطور نص کے بیان فرمایا گیا ہے۔ "علوم پنجگانہ سے مراد (۱) علم احکام (۲) علم مخاصمہ (۳) علم تذکیر بالآلاء اللہ (۴) علم تذکیر میایام اللہ (۵) علم تذکیر بحیوت ہے۔

ان علوم پنجگانہ کی کسی قدر وضاحت ذیل میں درج ہے۔

(۱) علم احکام۔ اس علم میں واجب، مندوب، مباح، مکروہ اور حرام امور شامل ہیں۔ ان امور کا تعلق عبادات، معاملات، تدبیر منزل اور سیاست مدن سب سے ہے۔ ان کی تفصیل بیان کرنے اور تشریح کرنے والے کو فقیہ کہا جاتا ہے۔

(۲) علم مخاصمہ۔ اس علم کا مقصد بیع و نصاریٰ اور شرکین و منافقین سے بحث اور مخاصمہ ہے۔ ان کی تشریح کرنے والے منکلبین کہلاتے ہیں۔

(۳) علم تذکیر بالآلاء اللہ۔ اس سے مراد اللہ تعالیٰ کی نعمتوں اور نشانیوں کا علم ہے۔ اس میں زمین و آسمان کی تخلیق، ان امور کی ذریعہ الہام کی تعلیم جن کا انسان محتاج اور ضرورت مند ہے اور اللہ تعالیٰ کے صفات کا مدد کا ذکر شامل ہے۔

(۴) علم تذکیر بایام اللہ۔ اس علم میں ان تمام واقعات کا بیان شامل ہے جو اطاعت شعار بندوں کے انعام و اکرام اور نافرمان بندوں کی سزا و عقوبت کے سلسلہ میں پیش آئے۔

(۵) علم تذکیر بحیوت۔ یہ علم، موت اور اس کے بعد پیش آنے والے واقعات یعنی حشر و نشر اور دوزخ اور جنت سے متعلق ہے۔ ان واقعات کو بیان کر کے عبرت دلانے والا شخص واعظ کہلاتا ہے۔^۱

۱۔ فقہان کبریٰ اہل بیت علیہم السلام نے قرآن کو مقابل مولوی مسافر خانہ کراچی ۱۳۸۳ھ میں ۱۲۶۱

علوم پنجگانہ کا یہ مختصر سا خاکہ بیان کرنے کے بعد شاہ صاحب نے بڑے پتے کی بات یہ بتائی ہے کہ ان علوم کو بیان کرنے کے لیے قرآن میں قدیم عربوں کا انداز بیان اختیار کیا گیا ہے۔ متاخرین عرب کا انداز بیان کہیں دکھائی نہیں دیتا۔ اختصار کے ساتھ احکام بیان کر دئے گئے ہیں اور قواعد کے فی ضروری اصولوں سے بحث کر کے بیان کو طول نہیں دیا گیا۔ اسی طرح آیات مخاصمہ میں بھی مشہور رسومات اور خطابیات کے اسلوب سے کام لیا گیا ہے۔ منطقی استدلال اور فلسفیانہ موشگافیوں کو کہیں نہیں برتا گیا۔ یہ نکات بیان کرنے سے شاہ صاحب کا مقصد یہ واضح کر دینا ہے کہ مفسرین کو قرآن کریم کی تفسیر میں وہی سادگی اختیار کرنی چاہیے جو قرآن کریم میں اختیار کی گئی ہے۔ نہ اسباب نزول میں بلا ضرورت قصہ کہانیوں کا سہارا پکڑنا چاہیے۔ نہ آیات مخاصمہ میں منطقی اور فلسفیانہ بحثوں میں پڑنا چاہیے اور نہ اسرار الہیہ کو کام میں لانا چاہیے۔ قرآن صرف لوگوں کے نفسوں کی تہذیب اور ان کے باطل عقائد اور فاسد اعمال کی اصلاح کے لیے نازل ہوا ہے۔ لہذا مختلف قسم کی آیات کے اسباب نزول بھی مختلف ہیں۔ مثلاً

آیات مخاصمہ کے نزول کا سبب لوگوں کے عقائد باطلہ ہیں۔ آیات احکام کے نزول کا سبب لوگوں کے فاسد اعمال اور ان کے درمیان مقام کار و راج عام ہے۔

آیات تذکیر کے نزول کا سبب یہ ہے کہ لوگ اللہ تعالیٰ کی نشانیوں کی طرف سے بے توجہی، اللہ تعالیٰ کی طرف سے آنے والے انعامات، توعذبی سائنات، موت اور بعد موت کے حالات کی طرف سے لاپرواہی برتتے تھے۔ ان نکات کے پیش نظر مفسرین کے لیے ضروری ہے کہ وہ چھوٹے چھوٹے قصوں کی جزئیات اور تفصیلات بیان نہ کریں۔ اس لیے کہ ان کا مطالب

قرآن سے کوئی تعلق نہیں۔ البتہ بعض ایسی آیات ہیں جن میں کسی خاص واقعہ کی طرف اشارہ موجود ہے خواہ وہ واقعہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے عہد مبارک میں پیش آیا ہو یا آپ سے پہلے۔ ان آیات کی تفسیر کے سلسلہ میں ان کے متعلقہ واقعات بیان کرنے کی ضرورت ہوتی ہے کیونکہ ان آیات کے سننے والے پر جو انتظار کی کیفیت طاری ہوتی ہے وہ اس کے بغیر دور نہیں ہو سکتی۔ پھر بھی ضرورت اس امر کی ہے کہ ان علوم کی شرح اس انداز سے کی جائے کہ جزوی اور ضمنی حکایات بیان کرنے کی ضرورت نہ رہے۔

جیسا کہ سطور بالا میں بیان کیا گیا ہے۔ حضرت شاہ صاحب نے آیات محاسنات کے نزول کا سبب لوگوں کے عقائد باطلہ کو قرار دیا ہے۔ اور بتایا ہے کہ ان عقائد باطلہ کے حامل چار فرقے ہیں۔ مشرکین، منافقین، یہود اور نصاریٰ۔ پھر ان سے محاصہ کی دو قسمیں بیان کی ہیں۔

(۱) ایک تو صرف ان کے باطل عقائد کو بیان کیا گیا ہے۔ پھر ان کی برائیاں واضح کی گئی ہیں اور ان کے متعلق ناپسندیدگی کا اظہار کیا گیا ہے۔

(۲) دوسرے ان کے شبہات کو بیان کیا گیا ہے اور منطقی اور خطابی دلیلوں سے ان کو رد کیا گیا ہے۔

خاصہ کی ان دو قسموں میں سے پہلے قسم کے ذیل میں سب سے پہلے مشرکین کے عقائد باطلہ پر حسب ذیل عنوانات کے تحت تفصیلی بحث کی ہے۔

شعار ملت ابراہیمی۔ دین ابراہیم کے بنیادی عقائد اور مشرکین، شرک، تشبیہ، تحریف، عقیدہ رسالت و قیامت اور مشرکین، رسول کی بعثت، شرک کا جواب، تشبیہ کا جواب۔ تحریف کا جواب۔ حشر و شر کو محال

تجھے کا جواب، رسالت کے متعلق شبہات کا جواب، جوہلوں کی تکرار، دوسرے نمبر پر یہودیوں کی حالت کو زیر بحث لایا گیا ہے۔ اور ان کے عقائد پر درج ذیل عنوانات کے تحت بحث کی گئی ہے۔ تورات میں تحریف۔ تحریف معنوی کا انداز۔ قرآن کی وضاحت۔ کتمان آیات ایتزاع کی حقیقت مباہلہ کی حقیقت۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی رسالت میں ان کے شبہات اور ان کی حقیقت۔ رسول کے فرائض اور ان کی حدود۔ شریعتوں میں اختلاف اور ان کی

حقیقت۔ یہودی علماء کا نمونہ۔ تیسرے نمبر پر عیسائیوں کو لیا ہے۔ اور ان کے عقائد کی تفصیل مندرجہ ذیل عقائد کے تحت بتائی ہے۔

عیسائی اور ان کے عقائد۔ پہلے اشکال کا جواب۔ دوسرے اشکال کا جواب۔ قرآن کا فیصلہ۔ عیسائیوں کا نمونہ۔ ایک دوسری گمراہی اور اس کا ازالہ۔ ایک اور غلط فہمی اور اس کا ازالہ۔

سب سے آخر میں منافقین کے گروہ کو لیا ہے اور حسب ذیل عنوانات کے تحت ان کے عقائد کی تفصیلات بتائی ہیں۔

منافقین کا گروہ اور ان کے عقائد۔ منافقین کا پہلا گروہ۔ منافقین کا دوسرا گروہ۔ منافقین کے شبہات اور ان کے اسباب۔ منافقین کے کچھ اور ساتھی۔ نفاق کی قسمیں۔ منافقین کا نمونہ۔ منافقین کا ایک اور نمونہ۔

اس کے بعد علوم پنجگانہ کے بقیہ مباحث کے تحت تذکیر یا کدیر اللہ، تذکیر یا پیام اللہ اور تذکیر بھوت پر نہایت مختصر الفاظ میں بحث کی ہے اور بتایا کہ "چونکہ قرآن مجید تمام لوگوں کی تہذیب اور اصلاح نفوس کے لیے نازل ہوا ہے۔ اس میں عربی و عجمی یا شہری و دیہاتی، کسی کا کوئی امتیاز نہیں لہذا حکمت الہی کا تقاضا یہ تھا کہ اللہ تعالیٰ کی نشانیوں کی یاد دہانی کے سلسلہ میں صرف انہیں امور کا تذکرہ کیا جائے جن سے عوام الناس کی اکثریت واقف

ہو۔ چنانچہ آلہ اللہ کے سلسلہ میں بحث و جستجو کو قرآن میں صرف اسی حد تک
اندر محدود رکھا گیا ہے اور اللہ تعالیٰ کے اسما و صفات کے بارے میں اسی
انداز سے گفتگو کی گئی ہے جسے معمولی قسم کی فطری فہم اور ذہانت سے سمجھ
لیا جائے۔ اور اس سلسلہ میں علم کلام کی مہارت اور حکمت الہیہ کے مطالعہ
کی عادت کی ضرورت پیش نہ آئے۔

یہ اصول بتانے کے بعد شاہ صاحب نے تحریر فرمایا ہے کہ جہاں تک
وجود باری تعالیٰ کا تعلق ہے اس سے کسی بھی اعتدال پسند ملک کے باشندے
کبھی انکار ہی نہیں رہے البتہ صفات باری تعالیٰ کے سلسلہ میں بہت سی قومیں
گمراہی میں مبتلا رہیں اور اب بھی ہیں۔ ان میں سے جن صفات کو انسان آسمان
سے سمجھ سکتا ہے ان کے بارے میں قرآن کریم نے عام فہم انداز میں سمجھا کر کسی
دوسرے کو ان صفات میں شریک کرنے کی گمراہی سے بچنے کی ہدایت کی ہے۔

اور بتایا ہے کہ اللہ تعالیٰ جیسی کوئی چیز بھی موجودات میں نہیں ہے۔
لَیْسَ کَمِثْلِہٖ شَیْءٌ اس لیے اس کی ذات اور صفات کو کسی متفلسف کے
لیے دیکھنا یا سمجھنا ممکن نہیں ہے۔ اس کی تھوڑی بہت معرفت اسکی نشانوں
سے ہو سکتی ہے اور یہ نشانیاں ہر طرف بکھری ہوئی ہیں۔ ان کے شمار نشانوں
میں بھی قرآن نے صرف ان چند نشانوں کا حوالہ دیا ہے جن کا مشاہدہ عام
آدمی کرتا ہے یا کر سکتا ہے۔ جیسے زمین اور آسمان کی وسعتوں کا۔ یا دلوں
پانی کے برسنے کا۔ نہروں اور دریاؤں کے زمین پر جاری ہونے کا۔
اور پانی سے طرح طرح کے پھولوں، پھولوں اور بیجوں کے پیدا ہونے کا۔

تذکیر بیا یام اللہ کے سلسلہ میں بھی صرف ان قوموں، اشخاص اور
تاریخی واقعات کا ذکر کیا گیا ہے جن سے قرآن کے مخاطب اول یعنی عربوں کو
واقفیت تھی۔ جیسے حضرت آدم کی تخلیق، حضرت ابراہیم اور انبیاء نبی

کے مشہور واقعات، ابلیس کی سرکشی، قوم نوح، قوم عاد، قوم ثمود کی گمراہیوں
کے تذکرے۔ لیکن پورے پورے قصے بیان نہیں کیے گئے تاکہ سننے والے ان سے
متاثر ہونے کی بجائے داستانوں کی دلچسپیوں میں گم ہو کر رہ جائیں۔ شاہ صاحب
لکھتے ہیں:

”ان قصص و حکایات کے بیان کا مقصد قصہ گوئی یا لوگوں کو
اصل قصہ سے آگاہ کرنا نہیں ہے بلکہ ان قصوں کے ذکر کا اصل
مقصد یہ ہے کہ لوگوں کو اس امر کی طرف توجہ دلائی جائے کہ
شرک اور ناقربانی کا کتنا دردناک انجام ہوتا ہے اور ان لوگوں
پر کس طرح عذاب الہی نازل ہوتا ہے اور انہیں اس بات کا اطمینان
ہو جائے کہ اللہ تعالیٰ اپنے مخلص اور اطاعت گزار بندوں کی ہمیشہ
نصرت اور حمایت کرتا ہے۔“

علم تذکیر بموت میں قرآن کریم موت اور موت کے بعد کے واقعات
بیان کرتا ہے۔ جنت کی نعمتوں اور دوزخ کی تکلیفوں کا ذکر کرتا ہے۔ لیکن
چونکہ انسان اپنی حیات دنیوی میں ان کی شدت کا صحیح اندازہ نہیں کر سکتا۔
اس لیے قرآن دنیاوی چیزوں کی مثالیں دے کر اس کو سمجھاتا ہے۔ علامات
قیامت میں نزول مسیح، دجال، ایسا جوج، ماجوج کا تھوڑا سا ذکر دیتا ہے۔
اس کے بعد حضرت شاہ ولی اللہ رحمۃ اللہ علیہ احکام قرآنی کے بنیادی
نکات بتاتے ہیں۔ اول یہ کہ حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم دین ابراہیم کی
تکمیل کے لیے مبعوث ہوئے تھے اس لیے اسلام میں ابراہیمی شریعت کو باقی
رکھا گیا۔ البتہ تقسیم کی جگہ تخصیص کر دی گئی اور حدود میں اضافہ کر دیا گیا۔
دوم یہ کہ اللہ تعالیٰ کی مشیت یہ تھی کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے ذریعہ
اہل عرب کو ہدایت دی جائے۔ لہذا ضروری تھا کہ اسلامی شریعت کی بنیاد

عربوں کے رسوم و رواج پر رکھی جائے۔ اور تمام گمراہیوں کو دور کرنے اور اصلاح احوال کرنے کے لیے قرآن کو راہنما بنایا جائے۔

شاہ صاحب فرماتے ہیں کہ قرآن میں ارکان و احکام اسلام کو مجمل بیان کیا گیا ہے۔ آنحضرت نے ان کی تفصیلات بتائیں۔ مثلاً قرآن کریم میں متعدد مقامات پر اور نہایت تاکید کے ساتھ حکم دیا ہے۔ **وَاقِیْزُوا لِقَوْلِیْ وَاَتُوا الذِّکْرَ** حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے اس کی روشنی میں مساجد کی تعمیر، نماز باجماعت اور اوقات نماز کے احکام مرتب کیے۔ اور زکوٰۃ کے مسائل کی تفصیلات بیان فرمائیں۔ قرآن کی مختلف صورتوں میں مختلف امور کے لیے الگ الگ احکام آئے ہیں۔ مثلاً سورۃ بقرہ میں روزے اور حج کے، سورۃ بقرہ، سورۃ انفال اور بعض اور مقامات پر جہاد کا حکم، حدود کا ذکر۔ سورۃ مائدہ اور سورۃ توبہ میں میراث کا ذکر۔ سورۃ نسا میں اور نکاح اور طلاق کے مسائل سورۃ بقرہ اور سورۃ نسا اور سورہ طلاق میں ہیں۔

ان مسائل و احکام کے علاوہ وہ سوالات جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم سے وقتاً فوقتاً کیے گئے اور قرآن کریم نے ان کے حل اور جوابات پیش کیے۔ مثلاً **لَیْسَ لَکُمْ عَلَی الدِّہْلِیِّۃِ (البقرہ ۱۸۹)** (اے نبی لوگ تم سے چاند کی گھنٹی پر صحتی صورتوں کے متعلق پوچھتے ہیں) **یَا لَیْسَ لَکُمْ مَآذٌ اِیْکَھِفُوْنَ (البقرہ ۲۱۵)** (لوگ پوچھتے ہیں، ہم کیا خرچ کریں) **یَا لَیْسَ لَکُمْ مَآذٌ عَلَی الشَّعْرِ (البقرہ ۲۱۷)** (لوگ پوچھتے ہیں ماہ حرام میں لڑنا کیسا ہے) ان کے علاوہ ایسے واقعات بھی ہیں جن سے مومنین کے ایثار و قربانی اور منافقین کی خود بینی اور بخل کا پتہ چلتا ہے۔ اس طرح کے حالات بھی پیش آئے جب مسلمانوں کو زبردستی بیہ کی گئی یا تعزیفاً و اشارتاً کچھ کہا گیا۔ بعض مواقع پر امر یا ہی کی ضرورت لاحق ہوئی اور اس سلسلہ میں آیات نازل ہوئیں۔ نبی

غزوات النبیؐ، مسجد ضرار اور اسری کے بارے میں بھی قرآن حکم میں حوالہ جات اور تذکرے موجود ہیں۔

حضرت شاہ صاحب رحمۃ اللہ علیہ نے ایک باب میں فہم قرآن میں پیش آنے والی دشواریوں کے اسباب سے بحث کر کے ان کے حل بتائے ہیں۔ پھر قرآن مجید کے غریب الفاظ کا ذکر کر کے بتایا ہے کہ ان کی بہترین شرح وہ ہے جو حضرت عبداللہ بن عباسؓ نے ابن ابی طلحہؓ سے نقل کی ہے۔ اس سلسلے میں ایک اہم مسئلہ نسخ و منسوخ کا ہے۔ مفسرین نے اس سلسلہ کو بہت بڑھا دیا تھا، حضرت شاہ صاحب نے ان کو گھٹا کر صرف پانچ آیتوں تک محدود کر دیا ہے۔ اس سے بہت سی الجھنیں پیدا ہو گئی تھیں۔ اس حد بندی سے یہ مسئلہ بہت آسان ہو گیا۔

نسخ و منسوخ آیات کی تعیین کے سلسلہ میں جو الجھن پیش آئی شاہ ولی اللہ صاحب اس کا سبب مفسرین و متاخرین کی اصطلاحات کے اختلافات کو قرار دیتے ہیں۔ چنانچہ ان کے نزدیک متقدمین نے نسخ کے لفظ کو جن مختلف مواقع پر استعمال کیا ہے اگر ان سبب اختلافات کو سامنے رکھا جائے تو منسوخ آیات کی تعداد پانچ سو سے بھی بڑھ جاتی ہے۔ متاخرین نے نسخ کے لفظ کو جس معنی میں استعمال کیا ہے اس اعتبار سے منسوخ آیات کی تعداد بہت کم رہ جاتی ہے۔ علامہ جلال الدین سیوطی نے منسوخ شدہ آیات کو بیان کرنے میں ابن عربیؒ کا اتباع کیا ہے۔ ان کی تعداد کو گھٹا کر بہت کم کر دیا ہے۔ شاہ صاحب اس میں مزید کمی کر دیتے ہیں اور فرماتے ہیں: "میرے نزدیک پانچ سے زیادہ آیات کا منسوخ ہونا ثابت نہیں ہے۔" فہم قرآن اور تفسیر میں دوسری دشواری شاہ صاحب کے نزدیک اسباب نزول کی معرفت ہے۔ یعنی صحیح طریقہ سے یہ معلوم کرنا ہے کہ کون سی آیت کب

اور کس موقع پر تازل ہوئی۔ اس مسئلہ کو حل کرنے کے لیے شاہ صاحب مفسرین کو ان کی ذمہ داری سے آگاہ کرتے ہیں۔ وہ فرماتے ہیں۔
 ”مفسر کے لیے صرف دو چیزوں کا علم ضروری ہے۔ ایک تو وہ واقعات جن کی طرف آیات میں اشارہ کیا گیا ہو کیونکہ ان آیات کا صحیح مفہوم سمجھنا بغیر ان واقعات کے علم کے ناممکن ہے۔ دوسرے وہ واقعات جن کی وجہ سے کسی عام حکم میں کسی طرح کی تخصیص ہوئی ہو یا جو آیات کے مفہوم میں تبدیلی کر دیتے ہوں اور انہیں ظاہری مفہوم کی طرف سے کسی دوسری طرف موڑ دیتے ہوں۔ کیونکہ ان واقعات کے علم کے بغیر بھی آیات کا صحیح مفہوم اور مقصد متعین کرنا ناممکن ہے۔ ان دونوں قسم کے واقعات کے علاوہ بقیہ تمام چیزیں مفسر کے لیے غیر ضروری ہیں۔“

جن چیزوں کو شاہ صاحب نے مفسرین کے لیے غیر ضروری بتایا ہے ان میں دو بہت اہم ہیں۔ اول اسرائیلیات دوم مشرکین و یہود کے عقائد اور عادات و رسومات۔ اسرائیلیات میں انبیاء علیہم السلام کے وہ فقہ اور واقعات شامل ہیں جو اہل کتاب سے منقول ہیں اور عموماً مشتبہ اور غیر یقینی ہیں۔ ان کے بارے میں شاہ صاحب نے بخاری کی یہ روایت بیان کی ہے کہ نہ تو ہم ان کی تصدیق کریں اور نہ تکذیب کریں۔ جس کے صاف معنی یہ ہیں کہ ہمیں اہل کتاب کے بیان کیے ہوئے قصوں کی طرف توجہ ہی نہ دینا چاہیے۔

عادات و رسوم جاہلیت کے بارے میں یہ ہے کہ صحابہ اور تابعین تو ان واقعات کو اس لیے بیان کرتے تھے کہ وہ قرآن کی آیتوں میں بیان کیے جانے والے حقائق اور کلیات کی سچی تصویر ہو کر تھے ان کا مقصد قصہ بیان کرنا نہیں ہوتا تھا۔ بعد کے مفسرین کے لیے ان واقعات کی وہ حیثیت

نہیں رہی۔ اس لیے اگر ان کے بیان کرنے پر زیا۔ توجہ صرف کی گئی تو مقصود اصلی آنکھوں سے اوجھل ہو جائے گا اور ذہن قصہ کہانی میں الجھ کر رہ جائے گا۔ اس لیے ان واقعات کی جزئیات و تفصیلات بیان کرنے میں احتیاط کی ضرورت ہے۔

ان امور سے آگاہ کرنے کے بعد حضرت شاہ صاحب مفسر کو حسب ذیل دو باتوں کا مشورہ دیتے ہیں۔

(۱) ایسے غزوات اور واقعات جن کی طرف آیات میں اشارہ موجود ہو اور ان آیات کے مفہوم سمجھنے کا انحصار ان واقعات کے علم پر ہو انہیں بیاہ کر دے۔

(۲) اگر آیات میں کوئی قید یا شرط ہو یا کسی خاص نکتہ پر زور دیا گیا ہو جن کا سمجھنا شان نزول کے علم پر موقوف ہو تو ان آیات کی تفسیر لکھتے وقت شان نزول بھی بیان کر دے۔

اس کے بعد شاہ صاحب نے بعض ان احکام، اشارات اور واقعات کی توجیہ کی مثالیں پیش کی ہیں جو عام آدمی کی فہم سے ماوراء نہیں۔ لہذا مفسر کے لیے ضروری ہے کہ وہ ان توجیہات پر عبور رکھتا ہو اور موقع مناسب پر انہیں پیش کر سکے۔ مثلاً ذیل کی آیت میں :

يَا أُخْتُ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ شَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَعْثَاءً (مریم ۲۷ تا ۲۸)

اشارہ حضرت مریم علیہا السلام کی طرف ہے۔ کیونکہ حضرت عیسیٰ کی ولادت کے بعد اہل فلسطین نے ان کو اس خطاب سے مخاطب کیا تھا۔ اب اگر مفسر یہ وضاحت نہ کرے کہ جن ”ہارون“ کا اس آیت میں ذکر ہے وہ حضرت

موسیٰ کے بھائی حضرت ہارون نہیں ہیں بلکہ یہ حضرت مریم کے ہم عصر کوئی دوسرے ہارون ہیں تو ایک عام آدمی اس الجھن میں پڑ جائے گا کہ حضرت مریم جو حضرت عیسیٰ کی والدہ تھیں حضرت ہارون کی بہن کیسے ہو گئیں جب کہ حضرت ہارون ان سے تقریباً ساڑھے بارہ سو سال پہلے گزر چکے تھے۔

اسی سلسلہ میں شاہ صاحب نے بعض اور مباحث دیے ہیں جن کا تعلق قواعد زبان سے ہے مثلاً حذف، ابدال، انتشار ضمیر، انتشار آیات وغیرہ۔ ان سب کی وضاحت انہوں نے متعلقہ آیات کی مدد سے کی ہے۔ پھر آیات محکمات اور متشابہات پر روشنی ڈالی ہے۔ یہ قرآن کا نہایت مہتمم بالشان مسئلہ ہے کیونکہ سورہ آل عمران میں دونوں قسم کی آیات سا ذکر خاص طور پر ہوا ہے۔

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ ٥ (آل عمران ٤)

(ترجمہ: اے نبی! وہی خدا ہے جس نے یہ کتاب تم پر نازل کی ہے۔ اس کتاب میں دو طرح کی آیات ہیں: ایک محکمات جو کتاب کی اصل بنیاد ہیں۔ اور دوسری متشابہات۔ جن لوگوں کے دلوں میں ٹیڑھ ہے وہ فقہ کی تلاش میں ہمیشہ متشابہات ہی کے پیچھے پڑے رہتے ہیں اور ان کے معنی پہنچانے کی کوشش کیا کرتے ہیں۔ حالانکہ ان کا حقیقی مفہوم اللہ کے سوا کوئی نہیں جانتا۔)

”محکم آیات سے مراد وہ آیات ہیں جن کے مفہوم کے متعلق عربی زبان کے ماہر شخص کو کسی قسم کا تردد یا تذبذب نہ ہو اور ان کا صاف و صریح مفہوم کے سوا کوئی دوسرا مفہوم ہو نہ سکے۔ زبان دانی اور مہارت کا معیار البتہ قدیم اہل عرب ہیں۔ اس زمانہ کے وہ نکتہ سنج نہیں جو اپنی بے محل موشگافیوں اور قیاس آرائیوں کی بدولت محکم کو متشابہ اور صاف واضح آیات کو گنجلک اور مبہم بنا دیتے ہیں۔ اور سامنے کی باتیں بھی بعد از فہم معلوم ہونے لگتی ہے۔“

”متشابہ آیات سے وہ آیات مراد ہیں جن کے یہ یک دو معنی مراد لیے جاسکتے ہوں اور بظاہر کوئی ایسا قرینہ موجود نہ ہو جس سے کسی ایک معنی کے حق میں فیصلہ کیا جاسکتا ہو۔ اس کے احتمالات کی وجہ مختلف ہو سکتی ہیں۔ مثلاً ایک ہی ضمیر بیک وقت دو مختلف اہموں سے متعلق ہو سکتی ہے۔ کسی آیت میں کوئی ایسا لفظ استعمال کیا گیا ہو جس کے دو معنی ہو سکتے ہیں اور دونوں معانی کی حیثیت مساوی ہو۔ کبھی جملہ میں کوئی ایسا لفظ استعمال کیا گیا ہو جس کا دو مختلف کلمات پر عطف ہو سکتا ہو۔ وغیرہ۔“

متشابہات ہی کے ذیل میں کنایہ، تعریض، مجاز عقلی اور صروف مقلعات بھی آجاتے ہیں۔ جیسے اَلَمْ - اَلَا - طَلَا - طَسَمَ - حَمَلَا - لَیْسَ وغیرہ یوں تو قرآن کریم ہر اعتبار سے ہی ایک معجزہ ہے تاہم اپنی فصاحت و بلاغت اور لفظی اور معنوی خوبیوں کے اعتبار سے تو اس کو دنیا کا عظیم ترین معجزہ قرار دینا پڑتا ہے۔ جس قوم میں یہ کتاب نازل ہوئی اس کو اپنی زبان دانی پر اس قدر ناز تھا کہ وہ اپنے سوا قلم عالم کو عجبی یعنی گونگا کہتی تھی۔ اس

قوم کے ایک ایک فرد کو اس کتاب نے چیلنج دیا کہ اگر تم میں کچھ صلاحیت ہے تو اس کلام کے مقابلہ میں صرف ایک آیت ہی کہہ کر لے آؤ۔ لیکن میں یقین ہے کہ تم ہرگز اس کوشش میں کامیاب نہ ہو سکو گے۔ واقعی کسی نے اس چیلنج کو قبول نہیں کیا اور نہ کسی نے اس کے جواب میں لکھنے کی جرأت کی۔ قرآن کا یہ دعویٰ اور چیلنج آج تک قائم ہے۔

قرآن کریم کی ایک خوبی اس کے مختلف اسالیب بیان بھی ہیں۔ دنیا کی کوئی کتاب بھی اٹھا کر دیکھ لیجیے اتنے مختلف اسالیب کہیں نظر نہیں آئیں گے۔ کون سا انداز بیان ہے جو اس میں اختیار نہیں کیا گیا کہیں عالمائے انداز ہے کہیں شاعرانہ اور کہیں خطیبانہ۔ کہیں شاعرانہ کے نمونے ہیں کہیں مسجع و مقفی عبارات ہیں۔ کہیں سلیس انداز ہے کہیں دقیق۔ کہیں سادہ ہے کہیں رنگین۔ غرض جو نمونے اس میں پیش ہوئے ہیں وہ اس بات کی بین دلی ہیں کہ یہ کسی قافی مخلوق کا کلام نہیں ہے بلکہ کسی قادر مطلق ہستی کی تجلیات کا نمونہ ہے۔ یہاں یہ بات بھی پیش نظر رہنی چاہیے کہ جس ہستی کا یہ کلام ہے اس نے اپنا کمال فن دکھانے کے لیے یہ نمونے پیش نہیں کیے بلکہ ان کا غرور توڑنے کے لیے جن پر ان کو سب سے زیادہ ناز تھا۔ اور اس کو اسی چیز سے لا جواب کر دیا ہے جس پر اس کو سب سے زیادہ ناز تھا۔

بہر حال ایک مفسر کے لیے یہ بھی ضروری ہے کہ وہ قرآن کی ان خوبیوں سے بھی گماحقہ واقفیت رکھتا ہو تاکہ وہ قارئین میں قرآن بھی کا صحیح ذوق پیدا کر سکے۔

”الْفَوْذُ الْكَبِيرُ“ سے تفسیر کے یہ اصول بیان کر دینے کے حسب ذیل مقاصد ہیں۔

(۱) مفسر کی کیا ذمہ داریاں ہیں اور ان ذمہ داریوں سے

عہدہ براہونے کے لیے اس میں کتنی وسیع النظری سے کام لینا پڑتا ہے اور کن کن باتوں کا خیال رکھنا پڑتا ہے۔

(۲) چونکہ اردو زبان میں تقریباً تمام تفسیریں ”الفوذ الکبیر“ کی تصنیف کے بعد لکھی گئیں اس لیے قدرتی طور پر ان تفسیر کے لکھنے والوں نے کسی نہ کسی حد تک ان اصولوں کو جو اس کتاب میں بیان ہوئے ہیں، اپنے سامنے رکھا۔

(۳) اردو تفسیر کا جائزہ لیتے وقت ہمیں یہ اندازہ ہو جاتا ہے کہ مفسرین نے اپنی ذمہ داریوں کو کس حد تک پورا کیا ہے۔ اور کون سی تفسیر زیادہ مفید ہے اور کون سی کم۔

اردو میں تفسیر نویسی کا آغاز اور اردو تفسیر کا

انفرادی جائزہ

جیسا کہ صدر میں لکھا جا چکا ہے، برصغیر میں دور مغلیہ سے پہلے فقہ اور تصوف کی جانب علماء کی توجہ زیادہ رہی اور خالص علوم شرعیہ بالخصوص تفسیر اور حدیث سے بہت کم اعتنا کیا گیا۔ یہی وجہ ہے کہ عربی اور فارسی میں تفسیریں بہت بعد میں لکھی جانی شروع ہوئیں۔ سب سے پہلے اس طرف توجہ مولانا عبدالحق محدث دہلوی کی ہوئی۔ پھر شاہ عبدالرحیم نے کچھ کام کیا لیکن باقاعدہ اس کا آغاز حضرت شاہ ولی اللہ کے زمانہ میں ہوا۔ انہوں نے بڑے پیمانہ پر قرآن، تفسیر اور حدیث اور ان سے متعلقہ علوم کی تدریس کی اور ان موضوعات پر تصنیف و تالیف کا کام کیا۔ انہوں نے تفسیر کے اصول

بھی نہایت وضاحت سے بتائے۔ لیکن ان کی جملہ تصانیف عربی اور فارسی میں ہیں۔ تاہم ان کے صاحبزادگان اور متبعین نے ان علوم کو اردو میں بھی پیش کرنا شروع کیا۔ اس کے بعد یہ سلسلہ چل نکلا اور اردو زبان کا دامن پھیلنا چلا گیا۔ خوش قسمتی سے قرآن شریف کے اردو تراجم اور تفاسیر اس کثرت سے ہوئیں کہ دیکھتے ہی دیکھتے یہ زبان اس معاملہ میں عربی کے سوا دنیا کی تمام زبانوں سے گولے سبقت لے گئی۔ اور اب بھی اس میں جس تیزی سے اضافے ہو رہے ہیں اس کی مثال دنیا کی کسی دوسری زبان میں نہیں ملتی۔ تفسیریں براہ راست اردو میں لکھی بھی جا رہی ہیں اور دوسری زبانوں خاص کر عربی سے ترجمے بھی ہو رہے ہیں۔ یہ تفسیریں جزوی بھی ہیں اور پورے قرآن کی بھی۔ تاہم ان سب کا جائزہ لینے کے لیے ان کی دو قسمیں کی جانی مناسب رہیں گی (۱) براہ راست اردو میں لکھی جانے والی تفاسیر (۲) ترجمے۔

براہ راست اردو میں لکھی جانے والی تفاسیر

اردو میں تفسیر نویسی کا آغاز کب ہوا۔ اس کا پتہ چلانا تو مشکل ہے البتہ بابائے اردو مولوی عبدالحق کی تحقیق کے بموجب سب سے قدیم نمونہ سورۃ یوسف کی تفسیر ہے جو پرانی گجراتی اردو میں ہے۔ مگر چونکہ جو نسخہ بابائے اردو کو ملا وہ ناقص الطرفین تھا اس لیے اس کے زمانہ کا تعین مشکل ہے۔ تاہم بعض قیاسیات کی بنیاد پر اس کو گیارہویں صدی کے نصف آخر کا قرار دیا جاسکتا ہے۔ اس کے بعد تفسیر قرآن مجید از سورۃ مریم تا آخر آتا ہے مگر اس میں بھی نہ مصنف کا نام دیا گیا ہے اور نہ سن تصنیف۔ تاہم زبان دیوناگری پر مبنی ہے۔ اندازہ ہوتا ہے کہ اس کا زمانہ بارہویں صدی ہجری کا ابتدائی حصہ ہے۔

اردو میں تفسیر نویسی کا صحیح معنوں میں ارتقاء اس وقت سے ہوا جب اورنگ زیب نے گولکنڈہ اور بیجاپور کی سلطنتوں کو ختم کر کے اورنگ آباد میں قیام کیا اور اس شہر نے کچھ عرصہ کے لیے سلطنتِ معلیہ کے دار الحکومت کی سی شکل اختیار کر لی۔ اس کے بعد شمالی ہند اور دکن کے باتندوں کے اختلاط سے اردو زبان میں ایک گونہ نکھار پیدا ہوا۔ اور وہی چیز جو بقول قائم چاند پوری:

”اک بات چرسی بہ زبان دکنی تھی“ منجھ منجھا کر اردو کے قالب میں ڈھل گئی۔ اصنافِ شاعری میں بھی یہ اختیار زبانِ حسن و دلکشی پیدا ہو گئی۔ اور شریں بھی لطف و شگفتگی دکھائی دینے لگی۔ اسی صورت میں تفسیر نویسی میں بھی تبدیلی پیدا ہوئی۔ پھر جب اورنگ زیب کی وفات کے بعد دار الحکومت دوبارہ دہلی منتقل ہوا تو زبان میں مزید شگفتگی پیدا ہوتی گئی۔ اور آخر شریں نے اردو معلیٰ کی شکل اختیار کر لی۔ اس پورے دور میں جو تفسیریں لکھی گئیں ان کے مصنفین کے نام اور ان کی تصانیف کے سین بھی عام طور پر معلوم نہیں۔ یہاں ترتیب وار اس زمانہ کی تفسیروں کے نام درج کیے جاتے ہیں (۱) تفسیر سورہ ہود و سورہ الحج (۲) تفسیر قرآن مصنفہ شاہ مخدوم حسین (۳) تفسیر سورہ بنی اسرائیل و کہف (۴) تفسیر مرادی از شاہ مراد اللہ انصاری سنہ ۱۱۸۵ھ (۵) تفسیر مرقی از شاہ غلام تفسیر جنوری ۱۱۹۴ھ۔

شاہ رفیع الدین دہلوی کے زمانہ سے قرآن کریم کے تراجم و تفاسیر کا ایک دوسرا دور شروع ہوا۔ جو جنگ آزادی ۱۸۵۷ء تک ممتد ہے۔ اس دور میں فورٹ ولیم کالج کلکتہ کے اثر سے اردو شری نگاری کا رواج عام ہو گیا جس کی وجہ سے اس زمانہ میں کافی تعداد میں تفسیریں لکھی گئیں۔ ان میں سے

بعض تفاسیر کے نام ذیل میں درج ہیں۔

- (۱) تفسیر موضح القرآن، از شاہ عبدالقادر محدث دہلوی (۲) تفسیر قرآنی موسومہ حقانی، از سید شاہ حقانی ہمزہ سید شاہ برکت اللہ
- ۱۲۰۶ھ (۳) تفسیر قرآن، از حکیم محمد شریف خاں دہلوی (۴) تفسیر سورۃ فاتحہ، از حضرت سید احمد شہید (۵) تفسیر مجددی المعروف بدرونی، از شاہ رؤف احمد ۱۲۳۹ھ (۶) تفسیر یارہ غم (۷) تفسیر قرآن مجید جو یارہ غم کی تفسیر ہے۔ (۸) تفسیر تنزیل یا فوائد البیدیہ از سید بابا قادری حیدر آبادی (۹) تفسیر احوال از امین الدین (۱۰) کتاب الحمد یا تفسیر تفریح، از مولوی میر شجاع الدین (۱۱) زاد الآفۃ (منظوم تفسیر قرآن قاضی عبدالسلام بدایونی ۱۲۴۴ھ (۱۲) تفسیر سورۃ یوسف، از حکیم محمد اشرف کاندھلہ ۱۲۶۴ھ۔

میسویں صدی عیسوی میں دیگر علوم و فنون کی طرح قرآن کی تفسیریں بھی بہت بڑی تعداد میں اور نہایت شرح و بسط سے لکھی گئیں۔ چونکہ اس صدی میں حضرت شاہ ولی اللہ صاحب کا ذہنی طور پر اثر بہت بڑھا ہوا تھا اس لیے شاہ صاحب نے فوز البکیر میں جو اصول تفسیر بتائے ان کا خاص طور پر خیال رکھا گیا اور انہوں نے ہی جو خطوط قائم کر دیے تھے انہیں پر کام ہوا۔ یہ ضرور ہے کہ دور جدید میں جو ذہنی تبدیلی ہوئی ہے اور جس طرح کی سوچ نے جنم لیا ہے اس کو ملحوظ رکھتے ہوئے مفسرین کو بھی اسی کے مطابق انداز بیان اور طرز استدلال کو اختیار کرنا پڑا۔ مثلاً اگر پہلے فلسفیانہ اور منطقیانہ طرز اختیار کیا جاتا تھا تو اب سائنس کے بڑھتے ہوئے اثر کو دیکھ کر کئی مفسرین نے سائنسی طرز اختیار کیا ہے۔ اور قرآن میں جو سائنسی مسائل منجماً آگئے ہیں جدید ذہن کو مطمئن و متاثر کرنے کیلئے

ان مسائل کو سائنسی اصطلاحوں میں بیان کرنے کی کوشش کی گئی ہے مثلاً

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا
ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ

(الرعد - آیتہ ۱۲)

(ترجمہ) وہ اللہ ہی ہے جس نے آسمانوں کو ایسے سپاروں کے بغیر قائم کیا جو تم کو نظر آتے ہوں۔ پھر وہ اپنے تخت پر جلوہ فرما ہوا اور اس نے آفتاب و ماہتاب کو ایک قانون کا پابند کیا۔ اس کی تفسیر مولانا ابوالاعلیٰ مودودی نے اس طرح فرمائی ہے۔
”بہ الفاظ دیگر آسمانوں کو غیر محسوس اور غریب کی سپہاروں پر قائم کیا۔ بظاہر کوئی چیز فضا کے بسیط میں ایسی نہیں ہے جو ان بے حدود بے حساب اجرام فلکی کو کھانے ہوئے ہو۔ مگر ایک غیر محسوس طاقت ہے (یعنی کشش باہمی) جو ہر ایک کو اس کے مقام اور مدار پر روکے ہوئے ہے اور ان عظیم الشان اجسام کو زمین پر یا ایک دوسرے پر گرے نہیں دیتی۔“

لیکن بعض جدت پسند یا انتہا پسند حضرات نے اس انداز کو اتنا بڑھایا ہے کہ بعض آیات کو برہمنی سائنسی مسائل پر منطبق کرنے کی کوشش کی اور قرآن کریم سے موجودہ دور کی بعض ایجادات کی پیشنگوئی کرادی۔

يَا مَعْشَرَ الْبَشَرِ إِنَّ اسْتَأْذَنَ أَنْ تَنْفُذُوا
مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَافْضَلُوا وَلَا تَنْفُذُوا
إِلَّا بِإِذْنِ السُّلْطَانِ (الرعد ۳۳)

ترجمہ:- اے گروہ جن و انس اگر تم زمین اور آسمانوں کی سرحدوں

سے نکل کر بھاگ سکتے ہو تو بھاگ دیکھو۔ نہیں بھاگ سکتے
اس کے لیے بڑی قوت کی ضرورت ہے۔

اس بیان کی تفسیر ملاحظہ ہو۔ فرماتے ہیں۔ "اس بات میں کوئی شک
نہیں رہ جاتا کہ یہ آیت اس امکان کو ظاہر کرتی ہے کہ ایک دن انسان وہ
مفسد حاصل کر لے گا جس کو آج ہم (غالباً غیر موزوں طریقہ پر)" خلا کی
تسخیر کا نام دیتے ہیں۔"

سچ پوچھیے تو یہ آیت اس امکان کی نفی کرتی ہے۔

بعض مفسرین نے تو انتہا کر دی ہے کہ اس آخری اور جامع کتاب
کی پوری تفسیر ہی اس انداز سے کر ڈالی کہ وہ سائنس اور ٹیکنالوجی پر ایک
تفصیلاً معلوم ہونے لگی ہے۔ جیسے سائنٹیفک روشن خیال (؟) مرتب کی
تحقیقات اس سے ظاہر ہے۔

بعض حضرات کو یہ گمان ہو سکتا ہے کہ جب شمس و قمر، ارض و سماوات
اور لیل و نہار کے مسخر ہونے کے اشارے قرآن کریم میں موجود ہیں پھر تسخیر
کائنات کی مخالفت کیسے کی جاسکتی ہے۔ لیکن یہ حضرات ان آیات کے معنوں
پر غور کریں تو پتہ چل جائے گا کہ ہر جگہ تسخیر کا قائل اللہ تعالیٰ نے خود کو
قرار دیا ہے اور کسی ایک مقام پر بھی انسان کو حکم نہیں دیا گیا کہ وہ کائنات
کو یا شمس و قمر کو تسخیر کرے۔ چنانچہ قرآن میں ۱۶ جگہ "تسخیر" کا لفظ استعمال

ہوا ہے جس کے معنی ہیں اس نے مسخر کر دیا۔ اس نے تابع کر دیا۔ اس نے
پس میں کر دیا، اور اس نے "سے مراد اللہ تعالیٰ کی ذات ہے۔ ۳ مقام پر
تسخیر کا لفظ آیا ہے جس کے معنی ہیں ہم نے مسخر کر دیا۔ ہم نے تابع کر دیا۔
ایک جگہ لفظ "تسخیر" دار ہوا ہے۔ اس کے معنی ہیں، ہم نے اسکو
مسخر کر دیا۔ ہم نے اس کو تابع کر دیا، ذیل میں چند آیات درج کی جاتی ہیں۔

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا
ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ وَقَدَحَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ كُلٌّ
يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَدَّدٍ (الرعد آیت ۶)

ترجمہ:- وہ اللہ ہی ہے جس نے آسمانوں کو ایسے سہاروں کے
بغیر قائم کیا جو تم کو نظر آتے ہوں، پھر وہ اپنے تخت پر جلوہ فرما
ہوا۔ اور اس نے آفتاب و ماہتاب کو مسخر کیا۔ اس سارے
نظام کی ہر چیز ایک وقت مقرر تک کے لیے چل رہی ہے۔

وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالِ يُسَبِّحْنَ وَ الطَّيْرُ وَ كُنَّا أَفْعَالِينَ
(الانبیاء آیت ۷۹)

(ترجمہ:-) داؤد کے ساتھ ہم نے پہاڑوں اور پرندوں کو مسخر
کر دیا تھا جو تسبیح کرتے تھے۔ اس فعل کے کرنے والے ہم ہی تھے۔

دراخ رہے کہ اس آیت کریمہ میں وَ كُنَّا أَفْعَالِينَ کہہ کر اللہ نے انسان کو
اس قلم فہمی سے بھی بچالیا کہ وہ یہ سمجھ بیٹھے کہ میں نے یہ سب کچھ کیا ہے۔ ارشاد
باری تعالیٰ ہے کہ "اس فعل کے کرنے والے ہم ہی تھے۔"

كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَاكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ (الحج آیت ۳۲)

(ترجمہ) ان جانوروں کو ہم نے اس طرح تمہارے لیے مسخر کیا
ہے تاکہ تم شکر ادا کرو۔

یہاں یہ بات غور طلب ہے کہ کائنات تو بڑی چیز ہے، انسان تو
جانوروں کو بھی قابو میں نہیں کر سکتا۔ ان کو بھی اللہ تعالیٰ نے ہی اپنے فضل و
کرم سے انسان کے لیے مسخر کر دیا ہے۔ تاکہ وہ ان سے اپنی حیات دنیوی میں
مختلف کام لے سکے۔ جہاں تک انسان کے عجز کا تعلق ہے اللہ تعالیٰ نے
آیت میں اسی سے اپنے اس عجز کا اعتراف کر دیا ہے۔ ملاحظہ ہو:

وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ
لِتَعْلَمُوا عَلَى ظَهْرٍ مَا كُنتُمْ تَدَّكِرُونَ وَالنَّعْمَةُ رَبِّكُمْ إِذَا
أَسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَنَ الَّذِي تَسْتَعْجِلُ لَنَا
هَذَا أَوْ مَا كُنَّا لَهُ مُقَرَّرِينَ (الذخرف آیت ۱۲ تا ۱۴)

(ترجمہ) اور جس نے تمہارے لیے کشتیوں اور جانوروں کو
سواری بنایا تاکہ تم ان کی پشت پر چڑھو اور جب ان پر بیٹھو
تو اپنے رب کا احسان یاد کرو اور کہو کہ پاک ہے وہ ذات
جس نے ہمارے لیے ان چیزوں کو مسخر کر دیا ورنہ ہم انہیں قابو
میں لانے کی طاقت نہیں رکھتے تھے

بات کو زیادہ طول نہ دے کر یہ بتا دینا کافی ہے کہ جن لوگوں نے فلیکات
کا گہرا مطالعہ کیا ہے وہ جانتے ہیں کہ اس وقت ہی کائنات کی وسعت اتنی
ہے کہ ہزاروں سال تک جدوجہد کرتے کے بعد بھی آج تک انسان کو اس کا
علم نہیں ہو سکا۔ پھر یہ کائنات ایک حالت میں قائم بھی نہیں ہے۔ بلکہ
بڑی تیزی سے پھیل رہی ہے۔ اس صورت حال کے پیش نظر یہ بات
بلاخوف تہ دیدہ کی جاسکتی ہے کہ انسان کائنات کی وسعتوں کا علم
کبھی بھی حاصل نہیں کر سکتا، اس کو تسخیر کرنے کا تو سوال ہی کیا ہے۔
اللہ تعالیٰ نے آدم کو خلافتِ ارضی عطا فرمائی تھی۔ لہذا انسان کو چاہیے کہ
وہ کرہ ارض پر اس کا بندہ بن کر رہے اور کائنات کی تسخیر کے حکم
میں نہ پڑے۔ اس ذاتِ واحد نے جو چیز جس کام کے لیے بنائی ہے اس سے
وہ کام لے۔

بہر حال ان باتوں سے صرف نظر کر کے بیسویں صدی میں لکھی جانے والی
تفاسیر کی فہرست دی جاتی ہے۔ وَهُوَ هَذَا

- (۱) تفسیر فتح المنان معروف بہ تفسیر حقانی (۱۳۲۸ھ - ۱۳۳۵ھ) (محمد عبدالحق دہلوی)
- (۲) تفسیر بیان القرآن (۱۳۳۰ھ - ۱۳۳۵ھ) (مولانا اشرف علی تھانوی)
- (۳) تفسیر قادری (۱۳۱۹ھ) (کشف القلوب) (مولانا محمد الحسینی)
- (۴) احسن التفاسیر (۱۳۲۵ھ) (مولانا سید امجد حسین)
- (۵) معارف القرآن (مفتی محمد شفیع دیوبندی)
- (۶) تہذیب القرآن (مولانا ابوالاعلیٰ مودودی)
- (۷) فیوض القرآن ڈاکٹر سید حامد حسن بلگرامی
- (۸) القرآن الحکیم مع ترجمہ و تفسیر (مولانا عبد الماجد دریا بادی)
- (۹) تفسیر جواہر القرآن (مولانا غلام اللہ خان)
- (۱۰) خزائن الحماخان فی تفسیر القرآن (مولانا سید محمد نعیم الدین)
- (۱۱) تندبتر قرآن (مولانا امین احسن اصلاحی)

عربی تفاسیر کے اردو ترجمے

- (۱) تفسیر ابن جریر (پہلا پارہ) بیت الحکمت دیوبند۔
- (۲) تفسیر عزیزی موسوم بہ تفسیر فتح العزیز۔ سورہ بقرہ حوالہ ایچ۔ ایم سعید کمپنی۔
- (۳) التوار الرحمن ترجمہ و تفسیر آل عمران ترجمہ عبد اللہ محمد۔ ادارہ علمیہ

- (۴) لسان التفاسیر اردو ترجمہ تفسیر فتح العزیز (فاتحہ و بقیہ) مترجم مولانا محمد علی چاند پوری، مطبع قاضی، دہلی۔
- (۵) ترجمہ تفسیر ابن عباس۔ ترجمہ تنویر المقیاس فی تفسیر ابن عباس مرتبہ علامہ محمد الدین شیرازی۔ مترجم مفتی محمد رمضان اکبر آبادی شالہ مولانا عبداللہ فرنگی محلی۔ امیر الدین گلشن ہند۔ آگرمہ۔
- (۶) ترجمہ تفسیر احمد (تالیف شیخ احمد عرف مہاجیون المصنوع المتوفی ۱۱۳۰ھ) ترجمہ از حکیم سید امیر حسن خاں سہا۔
- (۷) ترجمہ تفسیر ابن عربی (شیخ اکبر محمد الدین ابن عربی) ترجمہ از امیر حسن خاں سہا۔
- (۸) ترجمہ تفسیر بیضاوی (النوار التنزیلی) قاضی ناصر الدین ابوالخیر عبداللہ بن عمر البیضاوی۔ متوفی ۷۸۵ھ قاضی پرلین دیوبند
- (۹) ترجمہ تفسیر جلالین (تالیف علامہ جلال الدین بن محمد بن احمد محلی اور علامہ جلال الدین سیبوی) مترجم محمد ابوذر سنہلی۔ اعجاز محمد پرلین آگرمہ ۱۹۰۵ء۔
- (۱۰) ترجمہ تفسیر جلالین (جلد اول) از غلام محمد مہدی ۱۸۵۹ء
- (۱۱) تفسیر کمالین شرح اردو جلالین (از مولانا محمد نعیم دیوبندی ۱۲۷۵ھ)
- استاذ تفسیر قرآن)
- (۱۲) تفسیر فی ظلال القرآن (پارہ الحمد) از سید قطب شہید (ترجمہ مولانا ساجد الرحمن)
- (۱۳) تفسیر مظہری (قاضی محمد ثناء اللہ پانی پتی) تشریحی ترجمہ سے ضروری اضافات، از مولانا سید عبداللہ اعظم الجلابی
- (۱۴) تفسیر ابن کثیر۔

منظوم تراجم و تفاسیر

(۱) ریاض دلگشا۔ (تفسیر سورہ یوسف)

ابتدائی دور کی اردو تفاسیر

- ابتدائی دور کی اردو تفاسیر کی مندرجہ ذیل چند خصوصیات ہیں۔ یہ
- (۱) تفسیریں مکمل نہیں بلکہ حصہ وی ہیں اور عموماً ایک، یک دو، دو سو رتوں کی مختصر تشریح کی حیثیت رکھتی ہیں۔
- (۲) یہ تفسیریں، ترجمہ سے زیادہ مختلف نہیں ہیں۔ مترجمین نے وضاحت کے لیے ترجموں میں چند الفاظ کا اضافہ کر دیا ہے۔ ہر تفسیر کسی مخصوص علاقہ کی مقامی بولی میں کی گئی ہے جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ وہاں کے عوام کے لیے لکھی گئی تھی۔ ویسے بھی یہ ایک فطری امر ہے کہ عوام تک جو بات پہنچانی ہوتی ہے اس کا بہترین ذریعہ ابلاغ ان کی اپنی روزمرہ کی زبان ہوتی ہے۔ علماء اور خواص تو قرآنی تعلیم کو براہ راست قرآن کے متن اور عربی تفاسیر سے اخذ کر سکتے ہیں لیکن عوام کے لیے یہ بات ممکن نہیں ہوتی لہذا مبلغین نے ان کو سمجھانے کے لیے ضروری خیال کیا کہ خود ان کی زبان اور ان کے محاورہ میں اپنی بات ان تک پہنچائیں۔ چنانچہ تحریر اور تقریر میں ابلاغ کے دو طریقے ہیں ان دونوں میں انہوں نے اس اصول کو برتا۔ اور دیگر امور کی طرح قرآنی تعلیم بھی عوام کو ان کی اپنی زبان اور عام فہم انداز میں پیش کی۔

اس سلسلہ کی سب سے پہلی کڑی سورہ یوسف کی تفسیر ہے۔ یہ کتاب کے مخطوطات کی تلاش کے دوران یہ تفسیر بھی پایا گئے اردو مولوی عبدالحق کے ہاتھ آئی تھی اور انہوں نے اس کو تحقیق کی دنیا میں روشناس کر دیا۔ بعد بارہویں صدی کے آخر تک دریافت ہونے والی تفسیروں میں یہ تفسیر نہایت اہمیت کے اعتبار سے حسب ذیل تفاسیر آتی ہیں۔

(۱) تفسیر سورہ ہود اور سورہ الحج

(۲) تفسیر حسینی

(۳) تفسیر سورہ بنی اسرائیل و سورہ کہف

(۴) تفسیر مرادی از شاہ مراد اللہ نقاری سنہ ۱۰۵۰

(۵) تفسیر مرتضوی از شاہ غلام مرتضیٰ - جنوری ۱۰۵۲

تفسیر سورہ یوسف

سورہ یوسف کے ترجمے اور تفسیر کا وہ واحد نسخہ جس کے ذریعہ اس کا پتہ چلا۔ ناقص الطرفین ہے۔ اسی لیے اس کے مصنف اور سن تفسیر بارے میں کچھ کہنا تقریباً ناممکن ہے۔ تاہم پایائے اردو مولوی عبدالحق نے علامات و قرائن سے یہ نتیجہ اخذ کیا ہے کہ یہ دسویں صدی ہجری کے آخری صدی کے اوائل کی تصنیف ہے۔ اور چونکہ ان کے اس قیاس کی تردید کے لیے کوئی معقول دلیل موجود نہیں ہے اس لیے ان کے اس دعویٰ کو یکے بغیر کوئی چارہ کار نہیں ہے۔ دسویں صدی کا آخری ربع اکبر بادشاہ کی حکومت ہے اور گیارہویں صدی کا پہلا ربع ذوالکبریٰ اور درجہ چہارم ہے۔ جس کے پیش نظر یہ سمجھنا غلط نہ ہوگا کہ یہ تفسیر دور اکبری کے یا عہد جہانگیری کے اوائل میں منصف مشہور دیہ آئی۔ اس نسخے کے شروع

حصے غائب ہونے کی وجہ سے اس کے مصنف کا کوئی سراغ نہ مل سکا۔ بابائے اردو اس ترجمہ و تفسیر کی زبان گجراتی اردو بتاتے ہیں۔ اور اس کے لیے وہ گجراتی زبان کے ان الفاظ کی نشاندہی بھی کرتے ہیں جو اس نسخے میں استعمال ہوئے ہیں جیسے:

انے (اور)، بتی (سے میں)، ہوں (میں)، ڈوسی (بڑھیا)،

تیک (کھڑا) اور بیر (عورت)۔

ان شواہد سے پتہ چلتا ہے کہ اکبر یا جہاں گیر کے زمانہ میں اردو تہذیبی اور سرکاری زبان تھی۔ جبکہ اردو نثر کو اور موضوعات پر اظہار خیال کے لیے بہت کم کام میں لایا جاتا تھا۔ ہمارے علماء تبلیغ دین کے کاموں سے غافل نہیں تھے۔ اور وہ مرکز حکومت سے دور رہ کر گجرات جیسے علاقہ میں وہاں کی عوامی زبان میں قرآن کریم کے ترجمہ اور تفسیر سے عوام الناس کو واقفیت دلارہے تھے۔ اگرچہ اس وقت یہ کام اپنے ابتدائی مرحلہ سے گزر رہا تھا تاہم اس کی داغ بیل پڑ چکی تھی۔

تفسیر کی زبان سادہ اور عام فہم ہے۔ البتہ ترجمہ میں کہیں کہیں مترجمین سے اختلاف دکھائی دیتا ہے۔ جیسے کہ اس سورہ کے آخری حصہ میں بتایا گیا ہے کہ جب حضرت یوسف علیہ السلام کو جو عذرت مزہر یا اس کی نیابت کے منصب پر فائز تھے، اپنے بھائیوں کی زبانی معلوم ہوا کہ حضرت یعقوب علیہ السلام آپ کے فراق میں روتے روتے تابینا ہو گئے ہیں، تو آپ نے کسی کو اپنی قمیص دیکر فلسطین بھیجا کہ اس کو لے جا کر ان کے منہ پر ڈال دیں۔ ان کے اس حکم پر عمل

۱۔ ان تمام الفاظ کو خاص گجراتی قرار دینا درست نہیں بلکہ اکثر یہ مراکزوں میں ملتے ہیں۔

کیا گیا اور اس کے ساتھ ہی حضرت یعقوب علیہ السلام کی بیٹائی والیس آگئی۔
اس واقعہ کو سورہ یوسف میں جن الفاظ میں بیان کیا گیا ہے وہ الفاظ اور جو
ترجمہ اس وقت کیا گیا تھا دونوں ذیل میں درج ہیں:

إِذْ هَبُوا بِنْفِيسِي هَذَا أَفْأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا
وَأَلْزَمْنِي بِمَا هَلَكَ لَكُمْ أَجْمَعِينَ ۝ (۱۳ : ۱۴)

ترجمہ :- یوسف نے کہا، اے جاؤ میری پیر بنی اے (اور) باپ
کے منہ پر چھوڑ دو تو دیکھتے ہو ویں گے اپنے بچے کے (تمام)
آپس کے کم کوں لیوانے (اور) میرے نزدیک آؤ۔

مولانا فتح محمد جالندھری نے اس کا ترجمہ آجکل کی زبان میں اس طرح
کیا ہے:

ترجمہ :- یہ میرا کرتا ہے جاؤ اور اے والد صاحب کے منہ پر ڈال دو۔
وہ بیٹا ہو جائیں گے۔ اور اپنے تمام اہل و عیال میرے پاس
لے آؤ۔

گجراتی اردو کے ان چند الفاظ سے قطع نظر جن کا ذکر اوپر ہوا ہے چند ترکیب
الفاظ کا ترجمہ بھی مولانا فتح محمد کے ترجمہ سے مختلف ہے۔ چنانچہ فیضی ہذا
کا ترجمہ اس تفسیر میں "میری پیر بنی" کیا گیا ہے۔ جبکہ مولانا فتح محمد نے "یہ
میرا کرتا ہے" سے اس مفہوم کو ادا کیا ہے۔

"فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي" کا ترجمہ اس تفسیر میں "اے (اور)
باپ کے منہ پر چھوڑ دو" کیا گیا ہے۔ جبکہ مولانا فتح محمد کا کیا ہوا ترجمہ یہ ہے۔
"اور اپنے والد صاحب کے منہ پر ڈال دو"

جس لفظ کا ترجمہ اس تفسیر میں چھوڑ دو کیا گیا ہے اس کے مفہوم کو مولانا
فتح محمد نے "ڈال دو" کے لفظ سے ادا کیا ہے۔ یہ ترجمہ موجودہ محاورہ کے مطابق

بھی ہے اور قاعل کے مراد میں معنوں کو بھی صحیح طور پر ظاہر کرتا ہے۔ اس کے
علاوہ "ابی" کا ترجمہ میرے باپ ہونا چاہیے۔ لیکن نہ یہ نظر تفسیر میں اس کا
ترجمہ صرف "باپ" کیا گیا ہے۔ اور مولانا فتح محمد نے "والد صاحب" کیا ہے۔
جس سے "میرے باپ" کا مفہوم ادا ہو جاتا ہے۔

بہر حال اس فرق کو اس لیے نظر انداز کرنا پڑتا ہے کہ اب سے تقریباً
ساتھ سے تین سو سال پہلے زبان اردو اپنے ارتقائی مراحل سے گزر رہی تھی اور
بعد میں بننے والے اردو زبان کے مراکز سے بہت پہلے اور گجرات جیسے دور افتادہ
علاقہ میں اس نے اس وقت تک یہی شکل اختیار کی تھی۔ سچ پوچھیے تو اس دور
کے لحاظ سے یہ بہت صاف ستھری اور منجھی ہوئی زبان معلوم ہوتی ہے۔ ڈاکٹر
سید حمید شطاری نے صحیح لکھا ہے کہ:

گیارہویں صدی کے ختم تک جملوں کی نحوی ترکیب منظم و مرتب
نہیں ہو سکتی تھی اس لیے جس طرح بن پڑتا تھا ادا کر دیا جاتا تھا۔
تغیر لکھتے وقت چونکہ مفسر کی زبان میں روانی اور شناسائی کا
ہونا قدرتی امر ہے۔ چنانچہ زیر نظر تفسیر سورہ یوسف میں تفسیر کی زبان ترجمہ کی زبان
سے زیادہ سادہ اور سلیس ہے۔ ملاحظہ ہو:

"پچھے بھاگی کے عہد دیدار سے کہیا گردے دائم نماز کرتا رہا ہے
لے (اور) روزے رکھتا ہے۔ اے (اور) تسی (تسبیح) کرتا ہے۔
لے (اور) ملعونوں (غم زدہ) کو پوچتا ہے۔ اے (اور) درویشوں
کو کھانا (کھانا) دیتا ہے۔ اے (اور) جے (جو) کچھو (کچھ)
آس پاس آتا ہے سو محتاجوں کو بانٹ دیتا ہے۔ اے (اور) این

نہیں کھاتا۔ اسے (اور) کہہیں اس تھیں کوئی رنجیدہ نہیں ہوا
 انیں بچھیں جب اسے صفتاں ملکیں سنیا تب کہا کہ اے باتاں
 بھو دیں کی منے مگر پیغامبروں منے ہو دیں یا پیغامبروں کے
 پیٹنگروں (اولاد) منے ہو دیں۔ اے (اور) دو جیا یہ پوچھیا
 کہ یوسف کی تتبع بھاکسی منے کون کرتا ہے۔ اے (اور) اس پاس
 کی پاس نہیں کچھ اوتا ہے۔ پیچھے انہوں نے کہا کہ غزیر کی پیسیر
 (عورت) چھپا کرنے بھجبتی ولیکن وے قبول نہیں کرتا۔ اے
 (اور) وے پانچ پیران دو جیاں کر لی ہیں۔ دے بھی بھجبتیاں ہیں
 انہوں کا بھی کچھ قبول نہیں کرتا۔ اے (اور) انہوں کا بول بھی
 نہیں سنتا۔

دکنی اردو کی ایک خصوصیت جو شعرائے گول کنڈ اور بیجا پور کے یہاں
 اکثر دکھائی دیتی ہے۔ وہ یہ ہے کہ فعل ماضی مطلق میں "الف" سے پہلے "ی" کا
 استعمال اس طرح کیا جاتا تھا کہ یہ دونوں حروف ایک دوسرے کے ساتھ
 اس طرح مل جاتے تھے کہ "ی" کی آواز زیادہ نمایاں نہیں ہوتی تھی بلکہ تقسیم
 ملک کے وقت تک یو۔ پی کے دیہاتوں میں اس کا استعمال عام تھا۔ لیکن
 صرف بولی کی حد تک۔ دکن میں ادبی تحریروں میں یہ چیز عام طور پر
 دکھائی دیتی ہے۔ مندرجہ بالا اقتباس میں بھی ایسے کئی نمونے دکھائی دیتے ہیں
 جیسے پہلی سطر میں "کہا" کی جگہ "کہیا" استعمال ہوا ہے۔ دوسری سطر میں
 پوچھنا کی بجائے "پوچھا" ہے مگر یہاں فعل حال مطلق کی یہ شکل دی گئی ہے جس کی

مثال اور کہیں نہیں ملتی۔ چھٹی سطر میں بجائے "پوچھا" کے "پوچھیا" استعمال
 ہوا ہے۔

اس تفسیر کی ایک اور خوبی بھی قابل ذکر ہے۔ آج کل فعل متعدی میں ماضی
 مطلق کے ساتھ علامت قاعل لگانا لازمی ہے۔ لیکن نہ صرف دکنی ویر کی اردو
 میں بلکہ شمالی ہند میں متقدمین کے دوسرے دور کے بڑے بڑے شعرا و کے
 ہاں بھی اکثر مقامات پر یہ بے اعتدالی نظر آتی ہے کہ انہوں نے اس علامت کو
 حذف کر دیا۔ چنانچہ شہنشاہ متغزلین میر تقی میر، مثنوی سحرالبیان کے
 مصنف میر حسن اور میر محمد باقر حزمی کے کلام میں ہمیں اس کے
 نمونے نظر آتے ہیں۔ ملاحظہ ہو:

میر صاحب ارشاد فرماتے ہیں۔

نقاش دیکھ تو میں کیا نقش یا کھینچا

اس شوق کہ نہا سنا نت انتظار کھینچا

اس شعر میں حسن نے "کہا میں نے" کی جگہ "کہا میں" سے کام چلایا ہے
 اور علامت قاعل "دے" ترک کر دیا ہے۔

حزین کہتے ہیں۔

میں دن سے میں سنا ہے کہ آخر ہوئی بہار

اس دن سے چھوٹنے کی مجھے کچھ ہوس نہیں

اس جگہ "میں نے سنا ہے" کی جگہ "میں سنا ہے" استعمال ہوا ہے۔

اس صورت حال کے پیش نظر کتنی حیرت کی بات ہے کہ اس ترجمہ اور

تفسیر میں علامت قاعل "نے" کا استعمال ایسے موقعوں پر بالالتزام کیا گیا

ہے اور درست کیا گیا ہے۔ مثلاً ترجمہ میں ہے۔ "یوسف نے کہا" لے جاؤ

میری پیروی۔ اسی طرح تفسیر میں ملاحظہ ہو۔ پیچھے بھاکسی کے عہدیدار نے کہا

کہ وہ دائم نماز گزار رہا ہے۔ آگے چل کر اسی اقتباس میں یہ جملہ بھی ملاحظہ ہو۔ پیچھے انہوں نے کہا کہ عزہ نرکی میر (معدت) چھپا کرنے بھیجتی۔

بہر حال یہ تو زبان کے وہ اصول ہیں جو زمانہ کے ساتھ ساتھ بدل رہے رہتے ہیں یہاں تو یہ بتانا مقصود ہے کہ جس زمانہ میں عربی اور فارسی کا رواج عام تھا لیکن ان زبانوں میں بھی تفسیریں بہت کم لکھی جا رہی تھیں۔ اس وقت اردو جیسی زبان میں جو عام بول چال کی زبان تھی۔ ہمارے بعض علماء نے قرآن کریم کے ترجمے اور تفسیر کی ضرورت محسوس کی۔ یہ بات بھی قابل غور ہے کہ اس وقت اردو نشر کار و اج بہت کم تھا اور تحریری طور پر تو علمی اور ادبی کاموں میں اس کے نمونے تقریباً مفقود ہیں۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اگرچہ سرکار، دربار میں ہر جگہ فارسی زبان کا سکھ چل رہا تھا لیکن عوام تک دینی و اخلاقی مسائل پہنچانے کے لیے علماء اردو نشر استعمال کرنے پر مجبور تھے۔ اس دور میں فارسی محاوروں اور ترکیب کو اردو میں استعمال کیا گیا۔

تفسیر پارہ ہو یا تفسیر پارہ وَمَا ابْرٰی نَفْسِی

(تفسیر سورہ ہود اور سورہ الحجر)

در اصل یہ ترجمہ اور تفسیر پارہ "وَمَا ابْرٰی نَفْسِی" کا منکر چونکہ مصنف نے تفسیر یا ترجمہ کے تعلق سے اس پر کوئی عنوان نہیں دیا۔ اس لیے مولوی نصیر الدین ہاشمی نے قیاس کی بنیاد پر اس کو تفسیر پارہ ہو قرار دیدیا ہے اور ساتھ ہی یہ بھی تحریر فرما دیا ہے کہ:

"اس میں سورہ ہود سے لے کر سورہ الحجر کے کچھ حصہ کی تفسیر شامل ہے۔" یہاں یہ بات قابل غور ہے کہ ہاشمی صاحب نے عنوان میں تو سورہ ہود کی بجائے پارہ ہود لکھ دیا ہے اور مندرجہ بالا فقرہ میں سورہ ہود ہی تحریر فرمایا ہے۔

اس نفاذ کے ساتھ ساتھ یہ بات بھی عجیب معلوم ہوتی ہے کہ انہوں نے زیر نظر تفسیر کو اس سورہ کی تفسیر قرار دیا ہے۔

جہاں تک سورہ ہود کا تعلق ہے وہ گیارہویں پارے یعنی یَعْنٰی رُوْن کے آخری رکوع سے شروع ہو کر بارہویں پارے یعنی وَمَا ابْرٰی نَفْسِی کے تقریباً تین چوتھائی تک چلی گئی ہے اور وَمَا ابْرٰی نَفْسِی جس کی یہ تفسیر ہے یہاں پارہ ہے۔ لہذا سورہ ہود کا اس میں کوئی جز بھی شامل نہیں ہے۔ پھر چونکہ سورہ الحجر کی ایک سطر اس پارہ میں شامل ہے اس لیے مفسر نے یہیں ترجمہ اور تفسیر کو ختم کر دیا ہے۔ پوری سورہ کی تفسیر اس میں شامل نہ دیکھ کر ہاشمی صاحب نے یہ نتیجہ اخذ کر لیا کہ یہ مخطوط ناقص الآخر ہے۔ غرض اس طرح کے بعض ہوباشی صاحب سے ہوتے ہیں جن سے قدرتی طور پر قارئین کو غلط فہمی ہو سکتی ہے اس لیے یہاں ان باتوں کی نشان دہی کر دی ہے۔

تیسرے پارے میں سورہ یوسف کا تقریباً آخری نصف حصہ، پوری سورہ زمر، پوری سورہ ابراہیم اور ایک آیت سورہ الحجر کی شامل ہے اس لیے یہ کہنا صحیح ہو گا کہ زیر نظر تفسیر سورہ یوسف نصف آخر سورہ ہود تمام پوری سورہ ابراہیم اور سورہ الحجر ایک آیت کا لفظ رہا (کسی وقت یا اکثر اوقات) کا ترجمہ اور تفسیر ہے۔

زیر نظر تفسیر میں مترجم و مفسر نے جس طرح ترجمہ کیا اور تفسیر لکھی ہے اس کا نمونہ ذیل میں پیش کیا جاتا ہے۔ یہ ترجمہ اور تفسیر وَمَا ابْرٰی نَفْسِی اَسْتَخْلَصْتُ لِنَفْسِی کا۔ ملاحظہ ہو۔

"وَمَا ابْرٰی نَفْسِی اور پاک کرتا ہوں میں نفس کیتن میرے یعنی میں کہتا ہوں کہ نفس میرا میل اور آرزوؤں سے پاک ہے۔ اِنَّ النَّفْسَ لَا مَارَکَ۔ تحقیق نفس میرا البتہ قرآن بردار ہے۔"

بِالشُّعْرِ مَاتَ (ساتھ) بدی کے۔ اِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي۔ مگر جس چیز کے تئیں کہ رحم کرے پروردگار میرا یعنی بخشے اور نفس کی قربان برداری سے امن میں رکھے۔ اِنْ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ تحقیق پروردگار میرا بخشنے والا ہے گناہ کو نفع دے تئیں یعنی جو گناہ کو ظاہر میں نہ آوے اور اس کا خیال دل میں آیا۔ پروردگار اس گناہ کو بخشا ہے۔ رحیم مہربان ہے کہ بندے کے تئیں گناہ سے باز رکھتا ہے۔ وَقَالَ الْحَلِیْثُ اُسْتُوفِیْ بِہِ اَسْتَخْلِیْکَ وَلَیْسَ فِیْہِ جِسْمٌ دُوقَتِ کے الیچی بادشاہ کا باہ شاہ کے روبرو آیا یوسف علیہ السلام کے باتاں تمام کہا۔ پس بادشاہ کے تئیں یوسف علیہ السلام کو دیکھنے کے آرد واد زیادہ ہوئے۔

یہاں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ فتح الحمید از مولانا فتح محمد جالندھری سے اس حصہ کا ترجمہ نقل کر دیا جائے تاکہ ایک طرف پرانے اور نئے ترجمہ کا فرق معلوم ہو سکے۔ دوسری جانب یہ پتہ چل سکے کہ زیر نظر تفسیر میں کتنا ترجمہ ہے اور کتنی عبارت تفسیر کی ہے۔

(ترجمہ از مولانا فتح محمد جالندھری) :- اور میں اپنے تئیں پاک صاف نہیں کہتا کیونکہ نفس (امارہ انسان کو) برائی ہی سکھاتا رہتا ہے مگر یہ کہ میرا پروردگار رحم کرے۔ بیشک میرا پروردگار بخشنے والا مہربان ہے۔ بادشاہ نے حکم دیا کہ اسے میرے پاس لاؤ میں اسے اپنا صاحب خاص بناؤں گا۔

اس مختلط کی خاص صفت یہ ہے کہ قرآن کی آیتیں عسریٰ روشنائی سے لکھی گئی ہیں اور معنی اور تفسیر کو سیاہی سے لکھا گیا ہے۔
عام طور پر لغظی ترجمہ کیا گیا ہے لیکن کہیں کہیں الفاظ کی تصریح و توضیح کر دی

عربی۔ بعض مقامات پر واقعات کو کافی تفصیل سے بیان کر دیا گیا ہے۔ کہیں ایسا بھی ہوا ہے کہ ترجمہ موجودہ محاورے کے مطابق نہیں ہے جس کی وجہ سے صحیح مفہوم سمجھنا اس وقت تک ممکن نہیں ہوتا جب تک کہ اس کی وضاحت و صراحت نہ کی جائے۔ مثلاً وَمَا اُبْرِئُ فِیْہِمْ لَفِیْہِمْ اس طرح کیا گیا ہے۔ "اور میں پاک کرتا ہوں نفس کے تئیں میرے" اس کے آگے تفسیری جملہ نہ ہوتا تو مفہوم کچھ کا کچھ ہو جاتا۔ اس لیے کہ اس کا صحیح مطلب ہے۔ "میں اپنے نفس کو یا اپنی ذات کو یا اپنے تئیں پاک نہیں کہتا" جیسا کہ مولانا فتح محمد جالندھری کے ترجمہ سے ظاہر ہوتا ہے جو لوگ اردو زبان کا صحیح ذوق رکھتے ہیں وہ بخوبی اس فرق کو محسوس کر سکتے ہیں جو "میں پاک کرتا ہوں نفس کے تئیں میرے" اور "میں پاک کہتا ہوں نفس کے تئیں میرے" بہر حال مترجم و مفسر نے یہ اچھا کیا کہ اس الجھن کو تفسیری جملہ کے ذریعہ دور کر دیا ہے۔

آگے چل کر اِنَّ النَّفْسَ لَدَمَارٌ کَا میں "امارہ" کا ترجمہ قربان بردار کیا ہے۔ حالانکہ اس کے معنی ہیں "برائی کا حکم دینے والا" ظاہر ہے کہ قربان بردار یا تابع دار کے مفہوم میں اچھائی کا اشارہ ملتا ہے۔ ایسا قربان بردار یا تابع دار برائی کیوں کر سکھا سکتا ہے جیسا کہ اِنَّ النَّفْسَ لَدَمَارٌ کَا بِالشُّعْرِ سے واضح ہوتا ہے کہ "نفس برائی ہی سکھاتا رہتا ہے"۔

اسی سلسلہ میں اِنْ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ۔ اس ٹکڑے کا مطلب مولانا مودودی نے تو یہ بتایا ہے "بیشک میرا رب غفور و رحیم ہے" اور مولانا فتح محمد جالندھری لکھتے ہیں "بیشک میرا پروردگار بخشنے والا مہربان ہے" ان دونوں کے الفاظ سے مترشح ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی بخشش میں اتنی وسعت ہے کہ وہ اگر چاہے تو ہر طرح کے گناہ بخش دے خواہ وہ گناہ انسان کے دل میں آیا ہو اور سرزد نہ ہوا ہو یا انسان اس گناہ کا مرتکب نہ ہو یا ہو۔ اور اللہ کی عقارت اور

رجحی و کریمی کی شان یہی ہے کہ وہ چاہے تو بڑے سے بڑا گناہ کو بخش دے لیکن اس پہلو پر نظر نہ رکھتے ہوئے اس تفسیر کے لکھنے والے نے نہ معلوم کس بنیاد پر ترجمہ کے ساتھ اس تفسیری جملہ کا اضافہ کر دیا ہے۔ "بخشنے؟ راہے گناہ کہ قصد کتیں۔ یعنی جو گناہ کہ ظاہر میں نہ آوے اور اس کا خیال دل میں آیا پر در و کار اوس گناہ کو بخشتا ہے۔" عقیدہ سے قطع نظر اس آیت میں کوئی قرینہ بھی ایسا موجود نہیں ہے جس سے یہ مفہوم نکلتا ہو۔ بہر حال اس کو تفسیر بالمرائے کے سوا اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

اسی طرح درج ذیل آیت کے ترجمہ اور تفسیر میں دوسروں سے اختلاف کیا گیا ہے۔

إِذْ هَبُوا الْقِسْمِيَّ هَذَا أَفَلَقُوا عَلَى وَجْهِ ابْنِي يَأْتِ
بَصِيرًا طَوَّالُونِي يَا هَلِكُمْ أَجْمَعِينَ ۝ (۹۳: ۱۳)

مولانا فتح محمد صاحب لکھتے ہیں۔ "یہ میرا کرتہ لے جاؤ اور اپنے والد صاحب کے منہ پر ڈال دو وہ بینا ہو جائیں گے اور اپنے تمام اہل و عیال کو میرے پاس لے آؤ" مولانا مودودی نے یہ ترجمہ کیا ہے۔ "جاؤ میرا قیمتی لے جاؤ اور میرے والد کے منہ پر ڈال دو ان کی بینائی پلٹے آئے گی۔ اور اپنے سب اہل و عیال کو میرے پاس لے آؤ۔"

ان دونوں کے مقابلہ میں صاحب تفسیر ہذا کا ترجمہ اور تفسیر یہ ہے لے جاؤ تم پیراہن میرا جو یہ ہے (اور وہ پیراہن ابراہیم علیہ السلام کا تھا کہ جب ریل کنوئیں میں یوسف کے تئیں پہناتے تھے اور وحی پہنچاتے تھے کہ اس پیراہن کے تئیں یعقوب کے پاس کنعان میں بھیجی) پس ڈالو تم اوس پیراہن کے تئیں علی و جہ ابی اور مہ باب کے میرے بیات بصیراً آئیں گے بیات آنکھوں کے لینے آنکھیاں اودن کے روشن ہوویں گے۔ اور آؤ تم میرے پاس

سات لوگوں تمہارے تمام ہو۔
غرض تفسیر ہذا کی زبان تو پرانی ہے ہی، ترجمہ اور تفسیر میں بھی جھول دکھائی دیتے ہیں۔

تفسیر حسینی

فارسی زبان میں قرآن کریم کی ایک مشہور تفسیر ہے جس کے مصنف مولانا حسین واعظ کاشفی ہیں۔ ان کے نام کی مناسبت سے اس کا نام تفسیر حسینی ہو گیا ہے۔ اتفاق سے اردو میں بھی اسی نام کی تفسیر کا ایک مخطوط دریافت ہوا ہے جو غالباً کسی فارسی تفسیر کا ترجمہ ہے۔ لیکن اس تفسیر کے مصنف کا نام دریافت نہیں ہو سکا۔ اس وقت یہی تفسیر پیش نظر ہے۔

بابائے اردو مولوی عبدالحق نے "قدیم اردو" میں قرآن مجید کے ترجموں کے سلسلہ میں اردو تفسیر حسینی کے مخطوط کا ذکر کرتے ہوئے مولانا حسین واعظ کی تفسیر حسینی سے اس کا مقابلہ کیے بغیر موبنائے قیاس اس کو اسی فارسی تفسیر حسینی کا ترجمہ قرار دے دیا ہے۔ وہ فرماتے ہیں:

"تفسیر حسینی کا ترجمہ بھی کسی صاحب نے پرانی دکنی میں کیا ہے۔ یہ تفسیر نہایت مقبول ہے اور اس کے متعدد ترجمے دکنی زبان میں ہوئے ہیں۔ میرے سامنے اس وقت پارہ عم کی تفسیر کا ترجمہ موجود ہے۔ اس کی زبان پرانی ہے۔ آخر میں کاتب نے دن وقت تاریخ (روز جمعہ بوقت عصر در ماہ جمادی الآخر) نو لکھی ہے، سنہ نہیں لکھا۔ چند آیتوں کا ترجمہ یہاں لکھا جاتا ہے۔ ترجمہ کے ساتھ ساتھ تفسیری جملے بھی ہیں۔"

جیسا کہ اوپر ذکر کیا گیا ہے بابائے اردو نے اس مخطوط کا نام تفسیر حسینی

دیکھ کر صرف قیاس کی بنیاد پر اس کو فارسی کی مشہور و معروف تفسیر حسینی ترجمہ بنا دیا ہے۔ لیکن دونوں کاموازنہ و مقابلہ کرتے سے پتہ چلتا ہے کہ ان میں کافی فرق ہے اس لیے بابائے اردو کے قیاس کو درست نہیں کہا جاسکتا جہاں تک نام کے اشتراک کا تعلق ہے اس سلسلہ میں دو توجیہات کی جاسکتی ہیں ایک یہ کہ جس طرح "لفظ حسین" فارسی تفسیر کے مصنف کے نام کا ایک جز ہے نسبت سے انہوں نے اپنی تفسیر کا نام تفسیر حسینی رکھا ہے۔ اس طرح ممکن ہے کہ محلول کے مصنف کے نام کا جز یا پورا نام حسین یا حسینی ہو۔ انہوں نے بھی اپنی تفسیر کو اپنے نام یا نام کے اس جز سے نسبت دے کر اس کو تفسیر حسینی کے نام سے موسوم کیا ہو۔ دوسری توجیہ یہ ہو سکتی ہے کہ یہ اسی نام کی کسی دوسری فارسی تفسیر کا ترجمہ ہو۔

بہر حال بابائے اردو مولوی عبدالحق صاحب نے یہ تو بتا دیا ہے کہ تفسیر حسینی کے کاتب نے اس کے لکھے جانے کا دن اور تاریخ تو دے دی ہے۔ اس کی کتابت کس سن میں ہوئی اس کا کوئی ذکر نہیں کیا گیا۔ اسی طرح مصنف کا نام بھی نہیں بتایا گیا۔ لہذا بابائے اردو بھی ان امور پر روشنی ڈالنے سے قاصر رہے ساتھ ہی وہ یہ بھی نہیں بتا سکے کہ یہ تفسیر پورے قرآن کی ہے۔ یا اس کے کسی جز کا نام ان کے اس جملہ سے کہ "میرے سامنے اس وقت پارہ علم کی تفسیر کا ترجمہ ہو رہا ہے" مترشح ہوتا ہے کہ پارہ علم سے علاوہ بھی قرآن کریم کے اور اجزاء کا ترجمہ زیر نظر تفسیر حسینی میں ہو گا۔ مکتوب کے طور پر جو حصہ بابائے اردو نے پیش کیا وہ سورۃ النبیاء کی ۱۲ آیتوں کا یعنی عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ سے رَبَّنَا تُفَعِّلْ سُبُعًا شِدَادًا تک کا ہے۔ ملاحظہ ہو:

(عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ) کس چیز سے پوچھتے ہیں اد (وہ) کافران

یعنی بدعت تے پوچھتے ہیں آپس میں:

"اے یا رسول کون ہو امونان کون (مَنْ النَّبَاءُ الْعَظِيمُ) بزرگ خبر تے (الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ) ایسی خبر کہ ان میں اختلاف کرتا رہے ہیں (فَلَا سَيَعْلَمُونَ) یوں نہیں پوچھتا ہے کہ انکار کرے تو کچھ کہ سمجھیں گے اور لوگوں پر ڈرانے کا وعدہ ہے (ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ) بچیں یوں نہیں پوچھتا ہے تر ت ہے کہ سمجھیں او تو دوبار لیا یا ایسے تاکید کے راستے۔ مہر "ثم" سون لیا نا سمجھا کہ وہ بتا ہے یو کہ دوسرا وعدہ بہت سخت ہے۔ اور بھٹے بولے پیلا (پیلا) سوچو (جان) کا پڑنے وقت دوسرا سونگوارا (گہوارہ) جو نہنوادان (بچوں) کا ہے۔ یو ذکر کو ٹرا ہے تھوڑیاں باتاں کوں دیکھتے ہیں او خدا کے عجائب صفت تے یو اولو کوں سمجھانے کے واسطے اس کی کمال قدرت پر دلیل پڑیں۔ اس سے بحث کے درست ہونے پر (وَالْحَيَّالُ أَوْ تَادِرًا) بولتا اللہ تعالیٰ آیا نہیں کیے ہیں ڈونگراں (پہاڑوں) کو میناں زمین کیاں۔ یوں نہ ہوتے تو بھتی (وَحَكَمْنَا كَمَا أَرَدْنَا) ہو کیا نہیں پیدا کیے ہیں تمناں جو بڑی جو بڑی مرد عورت (وَجَعَلْنَا لَكُمْ مَسَاكِنًا) ہو کیا نہیں پیدا کیے ہیں تمہارے سونے کوں تو ٹرنا دیکھنے نے ہو رہنے سے تمنا راحت۔ مہر آسودہ ہونے کے واسطے (وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا) ہو کیا نہیں پیدا کیے ہیں رات کو پیتنا (پیتنا) اوہاں (وہاں) یعنی ہے اپنے اندھارے سوں۔ چونکہ یہ اڑھا لگتا ہے اپنے انگ کوں (وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ مَعَاشًا) اور کیا نہیں کیے ہیں دین (دن) کو زندگانی (معاش) بدل (واسطے) تا طلب کریں نہیں زندگانی سب کو چونکہ کھانا پینا کپڑا۔ (وَبَيْنَا قَوْمُكُمْ

سَقْعًا شَدَّادًا) ہو کر کیا نہیں بنا کیا گئے ہیں تمہارے اوپر
سات آسمان اٹھٹے (محکم) کہ نہیں پورائیاں ہوتیاں فی بہت
زمنے جائے سوں۔

جیسا کہ سطور بالا میں بتایا جا چکا ہے کہ بابائے اردو نے اصلی تفسیر حسینی
(فارسی) کو دیکھے بغیر زیر نظر دکنی تفسیر حسینی کو اس کا ترجمہ قرار دے دیا ہے۔
حالانکہ اول الذکر مؤرخ الذکر سے بہت سی باتوں میں مختلف ہے۔ دونوں میں
آیتوں کی ترتیب و تقسیم مختلف ہے۔ الفاظ معانی اور تراکیب کے اعتبار سے
دونوں میں فرق ہے۔ فارسی تفسیر میں بعض حصوں کی تفسیر تفصیل سے کی گئی
ہے جو دکنی تفسیر میں دکھائی نہیں دیتی۔ چنانچہ فارسی تفسیر میں زیر نظر سورۃ النبا
کی تفسیر اس طرح شروع کی گئی ہے۔

”جوں حضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم دعوت آشکار کرو
و قرآن بر خلق خواندن برون قیامت بیہ فرمود کفار و در نبوت
آنحضرت و نزول قرآن و وقوع بعثت اختلاف کردند و اذان
یک دیگر رای پر سید ندیا از پیغمبر و مومنان پرستش می نمودند
چنانچہ حق تعالی فرمود عَمَّا يَكْتَسِبُونَ“

دکنی تفسیر میں اس عبارت کا ترجمہ نہیں ہے۔ اسی طرح اور بہت سے مقامات
پر بھی دونوں میں بین فرق دکھائی دیتا ہے۔ یہ باتیں اس امر پر پوری طرح
دلائل کرتی ہیں کہ دکنی تفسیر حسینی، فارسی تفسیر حسینی کا ترجمہ نہیں ہے۔ بلکہ یہ
تفسیر کسی دکنی عالم نے خود لکھی ہے اور ترجمہ اور تفسیر میں خاصا اچھا انداز اختیار
کیا ہے۔

زیر نظر تفسیر میں آیات قرآنی کا ترجمہ پرانی دکنی میں کیا گیا ہے اور ترجمے
کے ساتھ تفسیری جملے دیے گئے ہیں۔ مترجم نے ترجمہ میں بہت احتیاط برتی

ہے اور اکثر مقامات پر نہایت موزوں الفاظ استعمال کیے ہیں مثلاً عَمَّا
يَكْتَسِبُونَ کا ترجمہ اس طرح کیا ہے:

”کس چیز کے پوچھتے ہیں او کافراں یعنی کلی کافراں یعنی بعثت تے
پوچھتے ہیں آپس میں اسے یا رسول کون ہو رہو متاں کو؟“
اس جہد میں دو حروف ربط استعمال ہوئے ہیں ”تے“ اور ”کون“
اردو میں دوسرے کے مطابق دونوں کے معنی ”سے“ ہوں گے۔ لیکن
جہاں ”تے“ استعمال ہوا ہے وہاں اگر ”کون“ استعمال کر دیا
جاتا تو صریح مفہوم ادا نہ ہوتا۔ اس لیے کہ ”تے“، ”سے“ کے بارے
میں ”کے“ معنی بھی نکلتے آتے جو یہاں مقصود ہیں۔ ”کون“ کے استعمال
سے یہ مقصد پورا نہ ہوتا۔

اس تفسیر کی زبان اور اس کے انداز بیان سے ڈاکٹر سید حمید شطاری
نے یہ نتیجہ اخذ کیا ہے کہ زیر نظر تفسیر حسینی او آخر گیارہویں یا اوائل بارہویں
صدی ہجری میں لکھی گئی ہوگی۔^۱

تفسیر سورہ بنی اسرائیل و کہف

اس نام کا مخطوطہ کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد دکن میں موجود ہے۔ اس کو دیکھنے
سے پتہ چلتا ہے کہ یہ دراصل پارہ سبجہ الذی کا ترجمہ و تفسیر ہے۔ چونکہ اس پارے
میں پوری سورہ بنی اسرائیل اور سورہ کہف کا حصہ شامل ہے اس لیے مترجم
و مفسر نے غلطی سے مخطوطہ پر اس کا نام تفسیر سورہ بنی اسرائیل و کہف
لکھ دیا اور وہی نام اب بھی قائم ہے۔ اس سے مخطوطہ ہذا کے مطالعہ کرنے والوں کو

غلط نہیں ہو سکتی ہے اور وہ سورہ کہف کے آخری تہائی حصہ کو اس میں
اس کو ناقص الآخر قرار دے سکتے ہیں۔

مخطوطہ میں نہ مفسر کا نام دیا گیا ہے۔ اور نہ سنہ تفسیر درج ہے۔ ترجمہ
کی قسم کی بھی عبارات دکھائی نہیں دیتی جس کی وجہ سے ان باتوں کا پتہ لگانا
ہے۔ مفسر کے نام کا معلوم ہونا تو کسی ذریعہ سے بھی ممکن نہیں۔ البتہ زبان
بیان کی مدد سے کسی قدر یقین کے ساتھ یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ تفسیر ۱۱۳۰ھ
لک بھگ لکھی گئی ہوگی۔

تفسیر سورہ ہود کی طرح آیات قرآنی سرخ روشنائی سے لکھی گئی ہیں اور
ترجمہ و تفسیر میں کالی روشنائی استعمال کی گئی ہے۔ اس ترجمہ اور تفسیر کی ایک خصوصیت
یہ ہے کہ مترجم و مفسر نے نہ ترجمہ براہ راست قرآن کریم سے کیا ہے اور نہ تفسیر
خود لکھی ہے۔ بلکہ فارسی ترجمہ و تفسیر حسینی سے دونوں چیزوں کا ترجمہ اس زمانہ
کی مروجہ زبان میں کر دیا ہے۔ تشرکات ترجمہ نشر میں کیا گیا ہے اور اشعار کا اظہار
میں۔ البتہ کہیں کہیں تفسیر میں کچھ الفاظ یا عبارات کا اضافہ کر دیا گیا ہے۔ مترجم
و مفسر کے اس طرز عمل سے یہ بات ظاہر ہے کہ ملا حسین الواعظ الکاشفی کی تفسیر
حسینی اس زمانہ میں بے حد مقبول تھی اور اس کو معیاری سمجھا جاتا تھا۔ اس کی
سے دکھا جائے تو یہ اقدام نہایت مستحسن تھا۔ مفسر نے ان لوگوں کے استفادہ
کے لیے جو عربی اور فارسی دونوں زبانوں سے ناواقف تھے ان کی اپنی زبان
میں ایک معیاری چیز پیش کر دی۔ اگر وہ براہ راست عربی سے ترجمہ کرتے
کوشش کرتے اور تفسیر بیان کرتے تو ممکن تھا کہ وہ اس قدر صحیح مفہوم نہ بیان
کر سکتے۔ ذیل میں قرآن کا متن، ملا حسین کا تفسیر فارسی اور زیر نظر
اردو ترجمہ ویاچار رہا ہے۔ اس سے اس کی افادیت بھی ظاہر ہو جائے گی اور ترجمہ
کی صحت اور تفسیر کی خوبی بھی واضح ہو جائے گی۔

قرآنی متن

فارسی ترجمہ و تفسیر (تفسیر حسینی)

اردو ترجمہ تفسیر

مُجَنَّدًا لِّیَ اسیری
پاک دے عیسیٰ آخرت
بَعْدَ مَا لَبَا مِنَ الْمَسْجِدِ
کہ بچہ کرامت پر بندہ
اِحْدَامِ اِلَى الْمَسْجِدِ
خود را کہراست صلی اللہ
الْاَقْصٰی الَّذِیْ بَارَكْنَا
علیہ وسلم بشی یعنی در بعض
حَوْلَهُ لِشَرِّکٍ مِّنْ
از شب مسجد حرام کہ محیط
آیَتِنَا (۱: ۱۵)
بچہ کہ کعبہ است یا از خانہ
امہانی چرم کہ وحرم او ہمہ
مَسْجِدًا لِّسُوئے مَسْجِدٍ دُوْرٍ
امہانی کے جوہ خدائی طالب
تَرَا مَسْجِدًا لِّمَدَنٍ لِّعِنِی
تھے زوجہ مجرمہ رسول
بیت المقدس آن مسجدی
اکرم صلی اللہ علیہ وسلم
کہ برکت کریم گردا گرد او
کے کس واسطے کہ مکہ
کہ از من شام است ہمہ
اور حریم مکہ تمام مسجد ہے
برکت دین کہ اور المحیط
طرف مسجد اقصیٰ کے جوہ بیت المقدس
وحی و معبد انبیاء سابقین
ہے اور اقصیٰ اس کے تئیں اس
وہم برکت دنیا کہ گردا
سبب کہتے ہیں کہ دورتر ہے اہل
نیدیم اور اشجار و
مکہ سے اور بیچ اس زمانے کے
انہار و بیاری میوہ
سوائے اس کی مسجد و دوسری نہ
و فرائے معیشت و
تھا وہ مسجد کہ برکت کی ہم نے
اور انی پس بد انجیا
اطراف انکی جو زمین شام ہے
محمد صلی اللہ علیہ وسلم
ہم برکت دیں گے اس کے تیز

برہم - تابینہائیم اور از
ولائت قدرت ماکہ اندک
زمانے از مکہ پر شام رفت
وبیت المقدس را مشاہدہ
کرد و انبیاء را بعدہ وقوف
بر مقامات ایشان حاصل کرد
و بر عجائب و غرائب آسمانہا
اطلاع یافت۔ اکثر علمائے کرام
کہ معراج در سال دوازدهم
از مبعوث بودہ و در ماہ او
اختلاف کردہ اند کہ ربیع الاول
است یا ربیع الآخر یا شوال
اشہر شب بلیت و ہفتم
کہ معظّمہ سے شام کے تئیں گیا۔

است از رجب و رفق
آنحضرت از مکہ بیت المقدس
پر بقص قسراں ثابت شدہ
و منکر آن کافر است
و عروج بر آسمانہا
و وصول بر مرتبہ قرب
یا احادیث صحیحہ مشہور
کہ قبر بیست و ہفت

ثابت گزشتہ دہر کہ انکار
آن کند ضال و مستبدع
باشد۔ نظم

یہ ماہ شوال ہے یا ماہ ربیع الآخر ہے
اور اشہر یہ ہے کہ شب بیست و

ہفتم تھے ماہ رجب سے اور جانا

حضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کا

مکہ معظمہ سے بیت المقدس تک

نہی قرآن سے ثابت ہے اور منکر

اس کا کافر ہے اور عروج فرمانا

اور آسمانہا کے اور واصل ہوتا ہے

مقام مقام قوسین او ادنیٰ کے اور

پہنچتا ہے مرتبہ قرب ہے۔ سات

احادیث صحیحہ مشہور ہوا۔ قرب سات

حد تو اتر کے ہے ثابت ہوا ہے اور جو

کہ انکار اس کا کفر سے مفصل

اور متبدع یعنی گمراہ اور بدعتی

ہوے۔

شاہد معراج نبی وافر است شاہد معراج نبی وافر ہے

آنکہ مقرر نیست بدیں کافر است جو مقرر اس کا نہیں کافر ہے

دست کہ سلطنت این وصال

نیست بر پامردی او قیل و قال

عقل چہ داندہ چہ مقام است این عقل کیا جائے یہ کیا ہے مقام
عشق شناسد کہ چہ دام است این عشق بچھانے ہے کیا ہے گامقام
فارسی اور اردو ترجمہ اور تفسیر کا مقابلہ کرنے سے صاف ظاہر ہوتا ہے
کہ زیر نظر ترجمہ اور تفسیر کے مصنف نے تفسیر حسینی سے پوری طرح استفادہ کیا
ہے۔ چنانچہ ترجمہ میں تو پوری یکسانیت ہے۔ تفسیر میں کہیں کہیں ملا حسین الواعظ
کا شفی سے ٹھوڑا سا اختلاف کیا ہے۔ مثلاً ملا حسین واعظ نے تو اتنا ہی لکھ کر
چھوڑ دیا ہے۔ ”از خانہ ام ہانی چہ مکہ و حریم اور ہمہ مسجد اند“ لیکن اردو
ترجمہ اور تفسیر میں اس میں کافی اضافہ کر دیا گیا ہے۔ فرماتے ہیں ”گھر سے ام ہانی
کے جو دسترانی طالب کے تھے زوجہ محترمہ رسول اکرم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے“
مجھ میں آتا جب قرآن کریم میں صاف طور پر بیان کیا گیا ہے ”مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ“
تو ملا حسین واعظ نے کس بنیاد ”یا از خانہ ام ہانی“ کا اضافہ کر دیا ہے۔ پھر
جب خود ہی یہ بھی کہہ رہے ہیں کہ ”چہ مکہ و حریم اور ہمہ مسجد اند“ تو پھر وہ خانہ
ام ہانی کی تخصیص چہ معنی وارد۔ بہر حال انہوں نے کلام اللہ میں یہی تحریف
مبغی کی تھی کہ ”خانہ ام ہانی“ کو ”مسجد الحرام“ کا درجہ دے دیا تھا۔ لیکن
اردو میں ترجمہ کرتے والے صاحب نے اس پر مزید اضافہ کرتے ہوئے ”ام ہانی“
کا تعارف ان الفاظ میں کر دیا۔ ”ام ہانی جو دسترانی طالب کی تھی زوجہ محترمہ
رسول اکرم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی“۔ چونکہ ملا حسین الواعظ صاحب ام ہانی
کا پورا تعارف کرانے سے چوک گئے تھے اس لیے مترجم اردو نے اس کی کو یہ کہہ کر
پورا کر دیا کہ ”کسی اور ام ہانی کو نہ سمجھ لیا جائے بلکہ یہ وہ ام ہانی ہیں جو بیٹی تھیں
ابو طالب کی اور زوجہ تھیں رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم۔ ان دونوں بزرگوں
کے بیان میں صرف ایک بات صحیح ہے کہ حضرت ام ہانیؓ حضرت علی رضی اللہ تعالیٰ
کے والد ابو طالب کی بیٹی تھیں۔ باقی دو باتیں بالکل غلط ہیں۔ نہ معراج حضرت

ام ہانیؓ کے گھر سے ہوئی اور نہ حضرت ام ہانیؓ رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم
کی زوجہ تھیں۔ معراج کا واقعہ ہجرت سے پہلے کا ہے۔ اس وقت تک نہ ام ہانی
واترہ اسلام میں داخل ہوتی تھیں نہ ان کا شوہر ”ہبیرہ“ مسلمان تھا۔ وہ
زندگی بھر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا جانی دشمن رہا اور کفر کی حالت میں مرا۔
ایسی صورت میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا اس کے گھر میں قیام کرنا اور وہاں سے معراج
کے لیے جانا کبھی ممکن تھا۔ بہر حال اس صراحت سے جو ان دونوں بزرگوں نے کی ہے
ان کے عقیدہ اور رجحان طبیعت کا اظہار ہو جاتا ہے۔

تفسیر میں ایک بات ان دونوں نے دوسرے مفسرین سے زیادہ صحیح لکھی
ہے۔ وہ یہ کہ مسجد حرام سے مسجد اقصیٰ تک کا سفر تو لے کر آتی سے ثابت ہے لیکن معراج
کی دیگر منازل کے بارے میں قرآن کریم میں کوئی اشارہ نہیں۔ صرف احادیث سے
اس کے متعلق پتہ چلتا ہے۔ دوسرے مفسرین میلاد خواں اور واعظ اس کے لیے
بھی قرآن سے سند پیش کرتے ہیں اور سورہ النجم کی ابتدائی آیتوں کا حوالہ
دیتے ہوئے یہ تک فرمادیتے ہیں کہ رسول اللہ اللہ تعالیٰ کے اتنے قریب پہنچ
گئے تھے کہ دونوں کے درمیان ”صرف دو کمان“ کافی صلہ رہ گیا تھا۔ یہ روایت
جتنی مشہور ہے اتنی ہی غلط ہے۔

لفظ ”الی“ کا ترجمہ ملا حسین الواعظ نے ”لیو“ کیا ہے اور اردو ترجمہ
میں ”کی طرف“ کیا گیا ہے۔ ان کے علاوہ باقی مترجمین نے لغوی ترجمہ ”تک“
لیکن ڈاکٹر سید حمید شطاری نے ان دونوں بزرگوں کی اس جدت کو سراہا ہے۔
اور ان کے ترجمے کو صحیح بتایا ہے۔ لیکن اس کو صحیح کہنے کی کوئی وجہ نہیں معلوم ہوتی
اس لیے کہ قرآن میں مسجد اقصیٰ سے آگے سفر کا کوئی حوالہ دکھائی نہیں دیتا۔ اس سلسلہ

میں تمام تفصیلات احادیث سے حاصل کی گئی ہیں جن سب کا مستند ہونا یقینی نہیں۔ اگر معراج کے سفر کی تفصیلات جو بیان کی جاتی ہیں ناقابل تردید ہوتیں صحابہ کے درمیان یہ اختلاف نہ ہوتا کہ بعض اس کو جسمانی کہتے ہیں اور بعض روحانی۔

ترجمہ میں بعض الفاظ پرانے استعمال کیے گئے ہیں اور متعدد الفاظ عربی فارسی کے وہی استعمال کر دئے گئے ہیں جو تفسیر حسینی میں ہیں۔ جیسے اشجار، اہزار، قراچی، میوہا، ارتانی، آسمانہا، احادیث صحیحہ وغیرہ۔ بعض الفاظ ایسے بھی ہیں جو اس زمانہ میں شمالی ہندوستان میں استعمال ہوتے تھے۔ اور وکن میں وہ رائج نہیں تھے۔ ان شواہد کی بناء پر ڈاکٹر شطاری صاحب نے قیاس کیا ہے مترجم کا تعلق شمالی ہند سے ہے۔

تفسیر مرادی از شاہ مراد اللہ انصاری سنبھلی

اس تفسیر کا اصلی نام "خدائی نعمت" ہے۔ جو اس کا تاریخی نام بھی ہے۔ "جمل" کے قاعدہ سے اس نام کے اعداد ۱۱۸۵ برآمد ہوتے ہیں اور خاتمہ کتاب کی عبارت سے پتہ چلتا ہے کہ اس کے مصنف شاہ مراد اللہ انصاری سنبھلی نے ۲۴ محرم ۱۱۸۵ھ کو اس تفسیر کو اختتام کو پہنچایا تھا۔ لہذا خدائی نعمت نامی اس کتاب کا صحیح نام ہے لیکن کتابوں کی لایہ والی کی وجہ سے اکثر مطبوعہ نسخوں میں "خدائی نعمت" درج ہے جو نہ موزوں معلوم ہوتا ہے اور نہ درست۔

"خدائی نعمت" پارہ عسکہ کی اردو زبان میں تفسیر ہے۔ اپنی مقبولیت کی وجہ سے یہ کئی بار طبع ہو کر شائع ہو چکی ہے۔ لیکن یہ عجیب بات ہے کہ جتنی مرتبہ

یہ طباعت کے مرحلہ سے گزری اتنی ہی مرتبہ اس کی عبارت میں ردوبدل اور زبان میں اصلاح ہوئی۔ چنانچہ ۱۲۵۱ھ میں طبع ہونے والے نسخے کے خاتمہ الطبع میں درج ہے کہ طباعت سے پہلے صحت کے لیے دس بارہ نسخے فراہم کیے گئے توفیرت چلا کہ ہر ایک میں تحریف ہوئی ہے۔ البتہ ایک نسخہ جس کی ضخامت باقی نسخوں سے دو گنی ہے تحریف سے بڑی حد تک پاک ہے۔ لیکن ڈاکٹر سید حمید شطاری کا خیال ہے اور اپنے اس خیال میں وہ حق بجانب معلوم ہوتے ہیں کہ دو گنے حجم کے تعلق سے مرتب کی کسی وضاحت کی عدم موجودگی میں یہی کہنا پڑتا ہے کہ یقیناً نسخے ہی اصل تفسیر کی نقل ہیں اور سب سے زیادہ تحریف کا شکار وہی نسخہ ہوا ہے جس کا حجم دو گنا ہے۔

یوں تو پوری تفسیر کے بارے میں یہ کہنا ممکن نہیں ہے کہ اتنی تحریفات کے بعد کونسی عبارت مفسر کی اپنی ہے جس کی بنیاد پر اس کے طرز تحریر کا کچھ اندازہ لگایا جاسکے۔ تاہم بعض قیاسات و قرائن کی بنیاد پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ خاتمہ کتاب میں جو عبارت دی گئی ہے وہ قریب قریب اصلی حالت میں ہے اور اگر اس میں تحریف کا عمل ہوا ہے تو بہت کم۔ ملاحظہ ہو۔

"حد اور شک کا سجدہ لائق ہے، سزاوار ہے پاک پروردگار کبیتیں۔ جس خداوند نے اپنے فضل و کرم سے اور حضرت نبی صاحب صلی اللہ علیہ کے طفیل سے "عسکہ" پارے کی تفسیر ہندی زبان میں تمام کروایا اور اس فاضی گنہگار مراد اللہ انصاری سنبھلی قادری، نقشبندی، حنفی کو یہ خدمت فرما کر توفیق بخش کر اس کے دل میں اپنے پاک کلام کا بیان بخشا۔ زبان کو ہاتھوں کو

قوت بخشے، قلم کو کاغذوں کے اوپر جاری کر دیا۔ یہ خیر کا کام
پورا کر دیا۔ پھر اس تفسیر کا نام خدا کے نعمت مقرر کر دیا۔ یہ
تفسیر جو بیسویں تاریخ محرم کے مہینے کے جمعے کے دن تمام ہو چکی۔
حضرت پیغمبر صلعم کے ہجرت کے گیارہ سو برس کے اوپر چوبیس برس
گزر چکی تھیں۔ پچاسی شروع ہوا تھا اللہ تعالیٰ کے فضل سے حضرت
محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے طفیل یہ بندہ عاجز گنہگار
امیدوار ہے جو اس تفسیر کے لکھنے میں اس کے پڑھنے میں اور
پڑھانے میں یہ بندہ اور جو کئی ہودے پڑھے پڑھاوے ہمیشہ ہمیشہ
دنیا میں قبر میں، آخرت میں اس کے برکتوں سے محروم نہ ہونے
لکھنے کا، پڑھنے کا، پڑھانے کا، سمجھانے کا، سیکھنے کا، سکھانے کا،
عمل کرنے کا اور کو عمل بتانے کا ثواب یا سزا ہے۔ نعمتیں خوبیاں
لیتا ہے۔ پھر رحمت خدا کے اور عنایت اور فضل خدا کا حضرت
محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو ہمیشہ ہمیشہ پہنچتا رہے۔ اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ تَعَالٰی
اَوَّلًا وَاٰخِرًا

مطبوعہ نسخوں میں "ی" معروف اور "ی" مجهول کا عدم فرق اور
صمدی جگہ "و" کا استعمال غم کر دیا گیا ہے لیکن خاتمہ کتاب کی جو
عبادت اوپر دی گئی ہے اس میں یہ دونوں چیزیں موجود ہیں
جو اس بات کا بین ثبوت ہے کہ خاتمہ کتاب مفسر کا لکھا ہوا ہے اور ترجمہ
تفسیر میں مرتبین نے اصلاح کر دی ہے۔

۱۔ تفسیر مرادی تمبر مخطوط (۱۰۳۵) ادارہ ادبیات اردو بحوالہ قرآن مجید کے اردو تراجم
و تفسیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۱۴ء تک ص ۱۰۴

جس طرح اصل تفسیر کے اور مقامات پر ضرورت سے زیادہ تحریف
کی گئی اسی طرح شاہ مراد اللہ صاحب کے کیے ہوئے ترجمہ میں اس حد تک
رد و بدل کر دیا گیا ہے کہ اب یہ پتہ چلانا مشکل ہو گیا اگر ترجمہ میں کتنا حصہ شاہ
صاحب کا ہے اور کتنا مرتبین نے دوسری جگہوں سے لے کر اس میں شامل کر دیا
ہے۔ جہاں شاہ عبدالقادر محدث دہلوی کے ترجمہ کی مقبولیت کو دیکھ کر شاہ مراد اللہ
کے ترجمہ کی جگہ اس کو رکھ دیا گیا ہے۔ وہاں تو ایسا معلوم ہونے لگا ہے کہ گویا
برکت کے لیے شاہ صاحب کا نام نہ دیا گیا ہے۔ ورنہ اصل کام شاہ عبدالقادر
صاحب کا ہے۔ اگرچہ مرتبین نے یہ تبدیلی بہتر سمجھ کر کی ہے لیکن دیانت داری
کے سراسر خلاف ہے۔ بہتر ہوتا اگر شاہ مراد اللہ کے ترجموں کو جوں کا توں باقی
رہنے دیا جاتا۔ اور مقابلہ کے لیے شاہ عبدالقادر صاحب کے ترجمہ کو حاشیہ پر
لکھ دیا جاتا۔ تاکہ دونوں بزرگوں کے انداز فکر و فکر کا فرق بھی معلوم ہو جاتا
اور اردو زبان کی تدریجی ترقی کا بھی پتہ چل جاتا۔ بہر حال اس وقت جو چیز
سامنے ہے اس کو جانچنے کے لیے قرآن کریم کے متن اور دونوں ترجموں کا ترجمہ
ساتھ ساتھ دیا جا رہا ہے۔

قرآن کا متن شاہ عبدالقادر محدث دہلوی شاہ مراد اللہ الفارسی بستیہلی
کا ترجمہ

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ عَنِ النَّارِ اَوَّلَ نْفِثٍ
اَلَّذِي هُمْ فِيهَا مَحْتَلِفُونَ كَلَّا
لَيُعْلَمُنَّ ثُمَّ كَلَّا لَيُعْلَمُنَّ
اَلَّذِي هُمْ فِيهَا مَحْتَلِفُونَ كَلَّا
اَلَّذِي هُمْ فِيهَا مَحْتَلِفُونَ كَلَّا
اَلَّذِي هُمْ فِيهَا مَحْتَلِفُونَ كَلَّا

کیا بات پوچھتے ہیں لوگ
آپس میں اس بڑی خبر سے
جس میں دے کی طرف ہوگا
جس میں دے کی طرف ہوگا
جس میں دے کی طرف ہوگا
جس میں دے کی طرف ہوگا

یوں نہیں اب جان لیگے
یوں نہیں اب جان لیگے
یوں نہیں اب جان لیگے
یوں نہیں اب جان لیگے

یوں گے کیا ہم نے نہیں بنائی
یوں گے کیا ہم نے نہیں بنائی
یوں گے کیا ہم نے نہیں بنائی
یوں گے کیا ہم نے نہیں بنائی

زمین بچھوٹا؟ اور پہاڑ میٹھیں زمین بچھٹا اور پہاڑیں میٹھیں
اور تم کو بنا یا جوڑے جوڑے۔ اور پیدا کیا ہم نے تم کو
جوڑے جوڑے۔

خط کشیدہ ٹکڑے میں شاہ رفیع الدین محدث دہلوی سے مماثلت ہے
باقی تمام ترجمہ شاہ عبدالقادر کی نقل ہے۔ البتہ کہیں کہیں فرق ہے۔ جہاں تک
تفسیر کا تعلق ہے وہ شاہ مراد اللہ کی اپنی معلوم ہوتی ہے، اس میں بجائے مفسر
کے شاہ صاحب ایک واعظ معلوم ہوتے ہیں۔ جس طرح کوئی واعظ اپنی بات سامعین
کے ذہن نشین کرانے کے لیے کثرت سے مترادفات کا استعمال کرتا ہے اس طرح
شاہ صاحب نے تفسیر میں کیا ہے۔ اس سے عبارت کی فصاحت و روانی میں
ضرور خلل واقع ہوا ہے تاہم عبارت میں ردور اور اثر پیدا ہو گیا جو ایک عام قاری
کے لیے مفید ہے۔ تفسیر میں زبان صاف اور سادہ استعمال کی گئی ہے۔ مترادفات
کے استعمال سے مفہوم میں ردور اور تغیر میں سہولت پیدا ہو گئی ہے۔ نمونہ کے لیے
سورہ صحنہ کی ایک آیت **وَلَكَسُوفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ** کی تفسیر
پیش ہے۔

”اور مقرر کتاب عطا کرے گا۔ دیوے گا۔ بخشے گا تجھ کو یا محمد“
پاک پروردگار تیرا کچھ راضی ہووے گا۔ تووے وے نعمتیں خوبیاں
بخشنے گا تجھ کو یا محمد۔ پیدا کرنے والا تیرا آخرت میں جو تو خوش
ہو جاوے گا۔ سب طرح کی فکریں جاتی رہیں گی۔ تمام عالم کی
شعاعت کا درجہ مقام محمود۔ تمام امت کی شفاعت کا حکم ہمیشہ
کی بڑی بڑی نعمتیں، بے حد، بے نہایت، ہمیشہ کا دیدار، ایسی بڑی
خوبیاں تیرے واسطے رکھی ہیں۔ قاطر کو خوش رکھ۔ ان کافروں، مشرکوں
کے طعنے مارے میں غم لگتے ناخوش مت ہو۔ کوئی دن میں بے سبب

باتیں جاتی رہیں گی۔ تم کو خوشی ہمیشہ رہے گی۔

روایت ہے جب یہ آیت نازل ہوئی حضرت رسول (ص) خوش
ہوئے اور فرمایا میں ایک آدمی کی بھی میری امت کے دوزخ میں رہنے کا
راہی نہیں ہونے کا۔ یہ بات امت کے واسطے بڑی خوش خبری ہے۔
تھوڑے سے بہتیت ہے۔ پہلے حال سے آخر کا حال بہتر ہے۔
دنیائے بہتر ہے یا

اگر یہ تمام عبارت واقعی شاہ مراد اللہ انصاری کی ہے تو یہ ماننا پڑے گا کہ اسے
سواورد و سوسال پہلے شمالی ہند میں اردو شری کا فی بیچے گئی تھی۔

تفسیر منظوم (منظوم)

یہ ایک منظوم تفسیر ہے اور پارہ علم تک محدود ہے۔ غالباً اردو نظم میں
یہ منصب سے پہلی تفسیر ہے جو مغل فرماں روا شاہ عالم ثانی کے زمانہ میں لکھی گئی۔
اس کے مصنف غلام مرتضیٰ جنوں، میر وسودا کے ہم عصر تھے لیکن ان کا ذکر شعراء
کے تذکروں میں نہیں ملتا۔ صرف ثواب مصطفیٰ خاں شلیقتہ نے غنشن بے خار میں
لالہ سری رام نے خم خانہ جاوید میں سرسری طور پر ان کا ذکر کیا ہے۔ شلیقتہ کے الفاظ
یہ ہیں۔

شاہ غلام مرتضیٰ آباد کے برگزیدہ لوگوں میں سے تھے۔ زہد و تقویٰ
میں مشہور و معروف تھے۔ عرفا میں ان کا شمار ہوتا تھا۔ مشہور سخن
سے بھی تھوڑی بہت رغبت تھی۔ ان کی فکر کا نمونہ یہ ہے:

۱۔ قدیم اردو صفحہ ۱۳۱ بحوالہ قرآن مجید کے اردو تراجم
و تفاسیر ص ۱۵۶

تری چشم مست سے ساقیاریاہ مست جنوں ہوا
کے دوا آتش طاق پر جو دھری تھا وہ وہیں دھری رہی

خم خانہ جاوید میں مرقوم ہے۔

”شاہ غلام مرتضیٰ تغلق بہ حیون متوطن غلیظ آباد پختہ وہم عصر مرزا
رفیع السودا۔ مہذب صورت پاکیزہ سیرت، نہایت خوش مذاق، اکثر
قنون میں قابل اور کامل۔ بڑھاپے میں نابینا ہو گئے تھے مگر مشق سخن
میں وہی انہماک تھا۔ نواب مصطفیٰ خاں شیفہ لکھتے ہیں کہ ان کا وطن
الہ آباد تھا اور زبد و تقویٰ میں مشہور تھے۔ دیوان ریختہ بھی
مرتب کیا تھا۔“

ڈاکٹر سید حمید شطاری مخطوطہ تفسیر (۷) کتب خانہ سالار جنگ کے
حوالے سے لکھتے ہیں۔

”تفسیر مرتضوی کے دریاچہ اور خاتمہ کتاب کے اشعار سے جو معلومات
ہوتی ہیں وہ یہ ہیں کہ غلام مرتضیٰ شاہ عالم بادشاہ کے عہد کا ایک اچھا
شاعر گورامہ۔ اس کے والد کا نام شاہ محمد تیمور تھا جو الہ آباد کے
متوطن تھے۔“

نور کلام کو دیکھنے سے یہ پتہ چلتا ہے کہ غلام مرتضیٰ حیون ایک اوسط درجہ
کے شاعر تھے۔ کچھ اس وجہ سے اور کچھ دار الحکومت سے دور ہونے کے سبب وہ آخر

۱۔ گلشن بے غار اردو ترجمہ جناب محمد احسان الحق فاروقی ایم۔ اے۔ آل پاکستان ایجوکیشنل
کانفرنس۔ کراچی۔ شاعت ۱۹۶۲ء ص ۱۵۶

۲۔ خم خانہ جاوید جلد دوم ص ۲۷۔ بحوالہ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفسیر (ڈاکٹر
سید حمید شطاری) ص ۱۱۹ ۱۲۰ ایضاً ص ۱۲۰

نہ ہو سکے اور ان کے ہم عصر تندرہ نگاروں تک نے ان کا ذکر نہیں کیا۔

بہر حال ان کی شاعرانہ عظمت سے قطع نظر یہ بات نہایت اہم ہے کہ
دینی رجحان ہونے کی بنا پر انہوں نے قرآن کریم کے اس پارہ کی تفسیر لکھنے کی طرف
توجہ کی جس کی زیادہ سے زیادہ تلاوت کی جاتی ہے۔ خواص ہی کو نہیں، عوام
کو بھی دن میں پانچ مرتبہ نمازوں میں اس کی سورتیں پڑھنی ہوتی ہیں اور ان
سورتوں میں زیادہ سے زیادہ عقائد بیان ہوئے ہیں۔ قابل غور بات یہ ہے کہ
انہوں نے اپنی شاعرانہ صلاحیت کو اس زمانہ میں پارہ ”عم“ کی منظوم تفسیر
لکھنے میں ظاہر کی جب اس کا کوئی نمونہ بھی ان کے سامنے نہیں تھا اور اردو شاعری
میں اس طرح کے مضامین کو بیان کرنا وقت طلب تھا لیکن عزم و ہمت کے
سامنے کوئی دقت و دشواری باقی نہیں رہتی۔ بہر حال غلام مرتضیٰ حیون نے اپنے
دینی رجحان سے متاثر ہو کر اور اس منہک کام کی ضرورت و اہمیت کا احساس
کرتے ہوئے یہ تفسیر لکھی اور اس کی تکمیل کے بعد جواب میں امیر المومنین حضرت
علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ اظہارِ پسندیدگی فرمایا جس کا اثر یہ ہوا کہ جب یہ منظوم
پرائی ٹی کو بے حد مقبول ہوئی۔ چنانچہ خاتمہ کتاب میں مفسر نے یہ تفصیلات اس طرح
بیان کی ہیں۔

”در بیان خاتمہ کتاب“

ذکر حق میں ایک شب اے دوستان
دیکھتا ہوں کہ ہر چہ رخ بریں
تخت زرین پر یہ اعزازِ مہتمام
اولیاد میں دست بستہ با ادب
جاکے در پیش شہ عالی مقام
ہیں گئے خود یہ اورج آسماں
بیٹھے ہیں حضرت امیر المومنین
ہیں ملک ہر سو ہر ائے اہتمام
خاموشی سے صورت دیو ادب
با ادب ہو کے کیا میں نے سلام

عرصہ کی میں نے کیا حضرت امام
دونوں جلدیں رکھ کے دونوں ہاتھ پر
پایا حضرت کی مہر سے انصرام
دونوں لیں دست مبارک سے لکھا
تب یہ فرمایا یہ آواز بلند
خوش ہوئے ہم اس تری تفسیر سے
دوست جو اس کو رکھا ہم نے بجاں
حضرت علی مرتضیٰ رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے اظہار پسندیدگی کے بعد مفسر سے
دریافت کیا کہ وہ اس کا کیا صلہ چاہتا ہے مفسر نے یہ اشارہ پا کر اپنا مدعا اس طرح
بیان کیا:

ما ملکتنا ہوں تم سے اے حق کے حبیب دولت دارین ہو اس کو نصیب
اور رہے جس گھر میں دائم یہ کتاب وہ رہے آباد تا روز حساب
اور جو اس کو پڑھے باعقدا اس کی حاصل ہو دے سب دل کی مراد
اس دعا کا یہ اثر ہوا کہ نہ صرف مفسر کی زندگی میں بلکہ کافی عرصہ بعد تک تفسیر فاضل
مقبول رہی۔ چنانچہ جس سنہ میں یہ لکھی گئی اس کے پورے پینیسٹھ سال بعد
مولوی عبد الماجد بن حکیم مولوی عبد الحمید نے مطبع طبعی کلکتہ (۹) سے چھپوا کر
شائع کی۔ لیکن امتداد زمانہ سے اس کی مقبولیت ختم ہو گئی اور اب یہ تفسیر
تقریباً نایاب ہے۔ ڈاکٹر سید حمید شطاری صاحب کی تحقیق کے بموجب
”مطبوعہ نسخوں کے علاوہ اس کے صرف چار مخطوطات دریافت
ہوئے ہیں۔ کتب خانہ سالار جنگ میں دو مخطوطے ہیں۔ ادارہ
ادبیات اردو میں ایک اور مولوی عبد الحق کے پاس بھی ایک مخطوطہ تھا۔
قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر (ڈاکٹر شطاری) ص ۱۱۶

کتب خانہ سالار جنگ کے مخطوطوں کے نمبر (۷) اور (۸) ہیں۔ لیکن ڈاکٹر
شطاری صاحب نے ان دونوں نسخوں کے جو اشعار بطور نمونہ دیے ہیں
ان سے ظاہر ہوتا ہے کہ مخطوطہ نمبر (۸) کے مقابلہ میں مخطوطہ نمبر (۷) کہیں زیادہ
صحیح ہے۔

مفسر نے حضرت علی رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے لقب اور اپنے نام غلام مرتضیٰ
کی روایت سے تفسیر کا عنوان ”تفسیر مرتضوی“ قرار دیا۔ چنانچہ ”در سبب تفسیف
کتاب“ کے عنوان کے تحت لکھا ہے:

دل رگا کہنے بوقت اختتام اس کا رکھ تفسیر مرتضوی تو نام
کیوں کہ تو ہے کا غلام مرتضیٰ حکم سے مولا کے ہے اس کو لکھا
سنہ ہجری ان دنوں تو جان لے یکہزار اور ایک سو چورالوے
آخری شعر سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ اس تفسیر کا سنہ تفسیف ۱۱۹۴ ہجری ہے۔
حمد و نعت کے بعد تفسیر شروع ہوتی ہے۔ چونکہ یہ تفسیر عہد کے سپارہ
کی ہے اس لیے مخطوطہ نمبر (۷) میں سورہ فاتحہ کی تفسیر نہیں دی گئی اور سورہ النبا
کی تفسیر سے اس کا آغاز کیا گیا ہے۔ اور سورہ الناس پر ختم کر دیا گیا ہے۔ انداز
تفسیر ملاحظہ ہو:

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ (یہ لوگ جس چیز کے بارے میں پوچھ چکے
کر رہے ہیں)

اصل تھا عَمَّ عَمَّا اِی پسر لون کے تئیں کہ ہم پھر اذ غم کمرہ
مگر الف کو حذف سن معنی بجاں پوچھیں آکس چیز سے یہ کافران

قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ (ڈاکٹر مسعود حمید
شطاری) ۱۱۸ ۲ ایضاً ص ۱۲۴

عَنِ النَّبَاءِ الْعَظِيمِ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ (کیا اس بڑی خبر کے بارے میں جس کے متعلق یہ مختلف چمگوٹیاں کرتے ہیں لگے ہوئے ہیں)۔

اس خبر سے کہ بڑی سے بے خلاف
یا کتاب اللہ ہے بناء عظیم
یا کہیں ہے سحر یا ہے مفتر
یا محمد ہے کہ جمیع مومنین
اور اسے کہتے تھے ساحر کا نراں
پاک ہے اس بناء سے محترم
اللہ تعالیٰ فرماتا ہے: هُوَ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْوَدَّ وَالْجَبَالَ (اور پہاڑوں کو ٹیخوں کی طرح گھاٹ دیا)

مشرک کو کہتے ہیں حق ہے مشرکان
اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے: اِنْ هِيَ اِلَّا حَيَاتُنَا النَّبَا
منکر ان حشر کہتے ہیں ہنوز
اللہ تعالیٰ کا قول ہے: بَلَّغْهُمْ فِي شَلَفٍ مِنْهَا

اور کہتے ہیں شکیں تراں بناء عظیم
ناکورد ہو جائے قول تا صواب
كَلَّا سَيَعْلَمُونَ (ہرگز نہیں، عنقریب انھیں معلوم ہو جائے گا)
جائیں گے جتنا کہ قوم منکران
یعنی جب ہوں گے فرشتے آشکار
ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ (ہاں ہرگز نہیں، عنقریب انھیں معلوم ہو جائے گا)
پس یقین جانے گی یہ قوم پلید
کہ وقوع بعث میں کچھ شک نہیں
یہ کہ خبر و وزخ کے اب مسلک نہیں

پایہ نکر از پیئے تاکید ہے
یہ دلائل اپنی قدرت کی بیاں
کتنے زیر پاہیں کتنے فوق سر
اللہ تجلّی الارض میھدا (کیا یہ واقف نہیں ہے کہ ہم تھے زمین کو
فرش بنایا)۔

آیا یہ ہم نے کیا ہے خاک سے
ہے بچھائی ہم نے پانی پر زمین
فرش گستردہ مہتاب سے واسطے
مردہ اور زندوں کے رہنے کے تئیں
وَالْجِبَالِ اَوْ تَسَادَا (اور پہاڑوں کو ٹیخوں کی طرح گھاٹ دیا)
اور کیا کو ہوں کو میخیں استوار
تانا کاہنے اور زمین پکڑے قرار
وَوَخَلَقْنَاكُمْ اَزْوَاجًا (اور تمہیں (مردوں اور عورتوں کے) جوڑوں
کی شکل میں پیدا کیا)

اور تمہیں پیدا کیا ہے ہم نے جفت
یعنی زن اور مرد کو پیدا کیا
ایں مرد مادہ کو بے گفت و شفقت
تاکہ ان دونوں سے پیدا ہو پیر
یا سرا و دارج سے ہے قسم قسم
وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سَابِغًا (اور تمہاری تیند کو باعث بنایا)
اور کیا ہم نے تمہارے خواب کو
ایں کیا ہے ہم نے خواب مردمان
وَجَعَلْنَا الْيَلَّ لِبَاسًا (اور رات کو پردہ پوش بنایا)
پردہ کار بد و کار نیکو
معنی سب ہے پردہ اصحاب لیل
شرب ملاقی ہے انہوں کو یار سے
کر کے پنہا دیدہ اغیار سے

اور گردانا ہے ہم نے رات کو
شیخ اکبر سے سخن پر کر تو میل
شب ملاقی ہے انہوں کو یار سے
کر کے پنہا دیدہ اغیار سے

تاکہ اس خلوت میں ان کو یا حبیب ہوتے ہیں محبوب جاتے ہم کلام درخوار احوال واستعداد خویش یہ سخن سن لے تو تیغ اسلام کا یعنی شب ہے پردہ دار سالکان شب ہے پردہ گمراہ عشاق کا شب ہے پردہ دیدہ بے خواب کا شب دل عاشق کی ہے رازدار کہتے ہیں اہل وصال دوست سب **وَجَعَلْنَا السَّهَارَ مَعَاشًا** (اور دن کو معاش کا وقت بنایا)

اور کیا میں روز کو وجہ معاش تاکہ وہ تم اس میں روزی کی تلاش یہ سورہ "النَّبَا" کی ۱۱ آیتوں کا ترجمہ اور تفسیر ہے۔ ترجمہ آیتوں کے سامنے اس لیے دے دیا ہے تاکہ تفسیر کو سمجھنے میں مدد ملے۔ واضح رہے کہ تفسیر تقریباً سوادو سو سال پہلے کی ہے اس لیے اس لیے آج کل کی زبان کو سامنے رکھ کر دیکھا جائے تو اس میں بے کیفی اور بے لطفی محسوس ہوگی جس زمانہ میں یہ تفسیر لکھی گئی وہ میر اور سعد کا زمانہ تھا۔ اس وقت ان عظیم شعرا کی زبان میں بھی بعض ایسے الفاظ اور محاورات استعمال ہوئے ہیں جو آج کل اجنبی اور متروک سمجھے جاتے ہیں۔ اس وقت کے اسالیب اور طرزِ ادا میں بھی بڑی حد تک اجنبیت اور پرانا پن محسوس ہوتا ہے۔ لیکن چونکہ اکثر شعرا نے اپنے کلام میں مجرد جذبات و احساسات کو شاعرانہ انداز میں پیش کیا ہے اس لیے ان کے کلام میں اثر و تاثیر آج بھی محسوس کی جاتی ہے لیکن تفسیر کلام اللہ میں ان چیزوں کی توقع رکھنا عبث ہے۔ قرآن کریم کے جو منظوم ترجمے ماضی قریب میں ہوئے ہیں ان میں بھی

شاعرانہ لطافت کی کمی محسوس ہوتی ہے۔ ایسی صورت میں تفسیر مرتضوی پر جو غالباً اردو زبان میں سب سے پہلی کوشش ہے کسی طرح کا کوئی اعتراض قطعاً نامناسب ہے۔ بابائے اردو مولوی عبدالحق کی یہ رائے اپنی جگہ درست ہے کہ "ایسی چیزوں کا ترجمہ اور وہ بھی نظم میں، سراسر بے لطف ہو جاتا ہے"۔ بے شک خالق کے کلام کا ترجمہ اسی زور اور اثر کے ساتھ نشر میں ہونا بھی ناممکن ہے چہ جائیکہ نظم میں۔ لیکن جس طرح عربی سے نابلد لوگوں کے لیے نثر میں ترجمہ ضروری سمجھا جاتا ہے، اسی طرح ترجمہ اور تفسیر کے لیے نظم کو بھی ذریعہ اظہار بنانا ایک مستحسن فعل ہے۔ اس لیے کہ منظوم کلام نثر کے مقابلہ میں یقیناً موثر ہوتا ہے۔ غلام مرتضیٰ صاحب قابلِ تحریف ہیں کہ انہوں نے شعر کو ایک نئی راہ دکھائی۔

تفسیر موضح قرآن

حضرت شاہ عبدالقادر محدث دہلوی

علوم شرعیہ کی ترویج و اشاعت میں خالوادہ ولی اللہی کے جہاں اور بہت سے کارنامے ہیں ایک کارِ عظیم یہ بھی ہے کہ مکمل قرآن کریم کا اردو ترجمہ اور اس پر تفسیری حاشیہ بھی سب سے پہلے اسی خاندان کی ایک مقدس ہستی نے تحریر کر کیا۔ یہ ہستی حضرت شاہ عبدالقادر محدث دہلوی کی تھی جو حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے تفسیر سے یا چونکہ فرزند تھے۔ چونکہ ان کے

۱۔ حضرت شاہ ولی اللہ صاحب نے دو شاہدیاں کی تھیں۔ پہلی بیوی فاطمہ بنت شیخ عبد اللہ سے ایک صاحبزادے تولد ہوئے جن کا نام "محمد" تھا یہ شاہ صاحب کے (باقی اگلے صفحہ پر)

برادر بزرگ حضرت شاہ رفیع الدینؒ نے جو تحت اللفظ ترجمہ اردو میں کیا تھا اس کی تصنیف کا سنہ معلوم نہیں ہے۔ اس لیے بعض حضرات قیاس کی بنیاد پر اس کو سب سے پہلا ترجمہ قرار دیتے ہیں۔ تاہم اگر ان کی اس بات کو صحیح مان لیا جائے تب بھی شاہ عبدالقادر صاحب اس ترجمہ اور تفسیر کو اولیت کا مقام حاصل رہے گا۔ اس لیے کہ اول تو یہ ترجمہ یا محاورہ ہے اور شاہ رفیع الدین صاحب کا تحت اللفظ دوم اول الذکر پر تفسیری حاشیہ بھی ہے جبکہ مؤخر الذکر معری ہے۔

”موضح قرآن کو غلطی سے ”موضح القرآن“ کے نام سے شہرت دے دی گئی ہے۔ لیکن چونکہ اس ترجمہ اور تفسیر کا سنہ تصنیف ۱۲۰۵ھ ہے اور موضح قرآن کے اعداد بھی جمل کے قاعدہ سے ۱۲۰۵ نکلتے ہیں اس لیے یہ اس کا تاریخی نام ہوا۔ لہذا یہی صحیح ہے۔ حضرت شاہ ولی اللہؒ نے برصغیر میں جس اہتمام سے علوم شرعیہ کی اشاعت کی مسلمانان ہند کی تاریخ میں اس کی مثال نہیں ملتی۔ انہوں نے اپنے زمانہ میں فارسی زبان کی بڑھتی ہوئی مقبولیت کو دیکھ کر ضروری سمجھا کہ قرآن کریم کا فارسی ترجمہ کریں۔ قرآن کریم کے لیے ترجمہ کا مسند تازک اور اختلافی تھا اور فارسی ترجمہ بھی بڑی جرأت کا کام تھا۔ یہ ترجمہ خاصا مقبول (پچھلے صفحہ کا لقیہ) سب سے بڑے بیٹے تھے۔ آپ نے دوسری ۴۳ سال کی عمر میں سیدہ اراوت بنت مسید شہداء اللہ سوئی پتی سے کی۔ ان سے آپ کے چار صاحبزادے ہوئے جن کے نام ترتیب وار یہ ہیں (۱) شاہ عبدالعزیز (۲) شاہ رفیع الدین (۳) شاہ عبدالقادر (۴) شاہ عبدالغنی۔ اگر شاہ محمد صاحب کو بھی ملا لیا جائے تو شاہ عبدالقادر کا نمبر چوتھا ہوتا ہے۔ اور اگر چاروں سنگے بھائیوں کے حساب سے دیکھا جائے تو آپ کا نمبر تیسرا ہوتا ہے (بحوالہ شاہ ولی اللہ اور ان کا خاندان) مولفہ حکیم محمود احمد برکاتی ص ۱۴۴ تا ۱۶۶

ہوا لیکن نصف صدی گزرنے کے بعد اردو زبان نے فارسی کی جگہ لے لی۔ اور عوام کے لیے شاہ صاحب کے فارسی ترجمہ سے استفادہ کرنا مشکل ہو گیا یہ دیکھ کر ان کے فرزند حضرت شاہ عبدالقادرؒ نے آسان اور با محاورہ اردو میں ترجمہ کیا تاکہ عوام کو قرآن بھی میں مدد ملے۔ یہ گویا اصول ترجمہ و تفسیر ہیں۔ جو غالباً اس تفجیل سے پہلی مرتبہ بیان ہوا ہے۔ انہوں نے دیباچہ میں ان باتوں کا اظہار کیا ہے۔ فرماتے ہیں:

”اس کے کلام میں جو ہدایت ہے دوسرے میں نہیں۔ یہ کلام پاک اس کا عربی زبان میں ہے اور ہندوستانی کو اس کا اور اک محال ہے۔ اس واسطے بندہ عاجز عبدالقادر کو خیال آیا کہ جس طرح ہمارے والد بزرگوار حضرت شیخ ولی اللہ بن عبدالرحیم محدث دہلیؒ ترجمہ فارسی کو کیے ہیں، سہل و آسان اب ہندی زبان میں قرآن شریف کو ترجمہ کرے۔ انھیں اللہ کے سنہ ۱۲۰۵ھ (بارہ سو پانچ) میں ملیں ہو۔ اب آگے کی زبان میں معلوم رکھے۔ اول یہ کہ اس جگہ ترجمہ لفظ بلفظ ضرور نہیں کیونکہ ترکیب ہندی، ترکیب عربی سے بہت بعید ہے۔ اگر بعینہ وہ ترکیب رہے تو معنی مفہوم نہ ہوں۔ دوسرے یہ کہ اس میں زبان رنجیت نہیں بولی تاکہ عوام کو ہندی بے تکلف دریافت ہو۔ تیسرے یہ کہ ہر چیز ہندوستانیوں کو معنی قرآن اس میں آسان ہوئے لیکن ابھی اوستاد سے سند گزنا لازم ہے۔ اول معنی قرآن بغیر سند معتبر نہیں۔ دوسرے ربط کلام ماقبل و مابعد سے پہچاننا اور قطع کلام سے پہچاننا بغیر اوستاد نہیں آتا چنانچہ قرآن عربی زبان ہے اور عرب بے محتاج استاد نہیں۔ چوتھے یہ کہ فقط ترجمہ قرآن کے رنجیت یعنی زبان شعر اور ہندو معنی اردو کے قدیم سے فرق کے اساس کی اہمیت۔

ہوا تھا۔ بعد اوسکے لوگوں نے خواہش کی تو بعضے نوادہ زاد بھی متعلق تفسیر داخل کیے۔ اوس فائدہ کے امتیاز کو حرف (ف) نشان رکھا۔ اگر کوئی مختصر چاہے صرف ترجمہ لکھے، اگر مفصل چاہے نوادہ بھی داخل کرے باقی قواعد ہندی کہنے میں طول ہے۔ اوستا سے معلوم ہوں گے۔ البتہ ہندی میں بعضے چیز لکھیں ہیں کہ فارسی میں نہیں۔ اس سبب سے فارسی نوادہ اول اکتا ہے۔ دو جز دیکھے تو اہر ہو جاوے اور اوس کتاب کا نام موضع قرآن ہے۔ اور یہی اس کی صفت ہے اور یہی اس کی تاریخ بھی۔ اس عبارت سے کئی باتیں واضح ہو جاتی ہیں۔

(۱) جس زمانہ میں یہ ترجمہ اور تفسیری حاشیہ لکھا گیا اس وقت بھی آج کل کی طرح ہندوستانی مسلمانوں کے لیے عربی زبان کا سمجھنا محال ہو گیا تھا۔

(۲) حضرت شاہ دلی اللہ تعالیٰ تفریاً نصف صدی پہلے فارسی زبان میں جو ترجمہ کیا تھا وہ بھی عوام کے لیے قابل فہم نہیں رہا تھا جس کی وجہ سے شاہ عبدالقادر صاحب کو ہندی (اردو) میں ترجمہ کرنے کی ضرورت محسوس ہوئی۔

(۳) اس زمانہ میں شعرائے اردو جو زبان استعمال کرتے تھے وہ عوام کی روزمرہ کی زبان سے مختلف تھی۔ اور ریختہ کہلاتی تھی۔ عام بول چال کی زبان کو ہندی یا ہندوی کہا جاتا تھا۔ چونکہ شاہ عبدالقادر نے ترجمہ اور تفسیری حاشیہ خصوصیت سے عوام کے لیے لکھا تھا اس لیے وہ عام بول چال کی زبان یا ہندی کو کام میں لائے اور ریختہ سے اجتناب برتا۔ چنانچہ واضح طور پر لکھتے ہیں: دوسرے یہ کہ اس میں زبان ریختہ نہیں بولی بلکہ ہندی متعارف تا عوام کو بے تکلف دریافت ہو۔

(۴) ترجمہ اور تفسیری حاشیہ میں عام فہم زبان استعمال کرنے کے باوجود شاہ صاحب قرآن کو سمجھنے کے لیے استاد کی مدد کو ضروری قرار دیتے ہیں۔ اس سلسلہ میں

وہ فرماتے ہیں: لیکن ابھی استاد سے سند کرنا لازم ہے۔ اول معنی قرآن بغیر سند معتبر نہیں۔ دوسرے ربط کلام ماقبل و مابعد سے پہچاننا اور قطع کلام سے پہچاننا بغیر استاد نہیں آتا۔

(۵) شاہ عبدالقادر صاحب اپنے بڑے بھائی شاہ رفیع الدین صاحب کے ترجمہ قرآن کا کوئی حوالہ نہیں دیا جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اس وقت تک شاہ رفیع الدین صاحب کا ترجمہ مندر مشہور نہیں آیا تھا۔ اگر یہ قیاس درست ہے تو جو لوگ شاہ عبدالقادر صاحب کے ترجمہ کو اردو زبان میں ہونے والا سب سے پہلا ترجمہ کہتے ہیں۔ وہ حق بجانب ہیں۔

(۶) شاہ عبدالقادر صاحب کے پیش نظر آسان اردو (ہندی) زبان میں صرف ترجمہ پیش کرنا تھا۔ مگر بعض لوگوں کے مشورہ دینے سے مختصر تفسیری حواشی بھی لکھے لیکن ان میں بھی عوام کی سہولت کا خیال رکھا اور ان کو نہ طویل ہونے دیا اور نہ بھیم و محلق۔

(۷) شاہ صاحب نے خود ترجمہ اور تفسیری حواشی کا نام ”موضع قرآن“ بتایا ہے اور فرمایا ہے کہ ”یہی اس کی صفت ہے اور یہی اس کی تاریخ بھی۔ اس سے صاف ظاہر ہے کہ ”موضع القرآن“ بعد کی اختراع ہے۔ شاہ صاحب نے فارسی ترکیب استعمال کی تھی۔ معتقدین نے شاہ صاحب کی توضیح پر غور کیا بغیر حسن عقیدت کی بنا پر کلام اللہ کے ترجمہ اور تفسیری حاشیہ کا نام عربی ترکیب کے ساتھ موضع القرآن لکھنا ضروری سمجھا اور بعد میں یہی نام چل پڑا۔ اصلی نام کی طرف سے سب کی توجہ ہٹ گئی۔

جیسا کہ پہلے بتایا جا چکا ہے شاہ عبدالقادر صاحب کے ترجمہ قرآن کی بعد کے تمام علما نے تعریف کی ہے اور ہر زمانہ میں اس کو معیاری قرار دیا ہے۔ اکثر مترجمین نے قرآن کہہ کر یہ ترجمہ کرتے وقت شاہ صاحب کے اس ترجمہ کو

سامنے رکھا ضروری سمجھا ہے۔ یہ امر واقعی حیرت خیز ہے کہ حسن زمانہ میں یہ ترجمہ کیا گیا اس وقت تک مکمل قرآن کریم کے ترجمہ کا تو سوال ہی کیا ہے اردو شریک ہونے کم تھے۔ پھر شاہ صاحب نے ترجمہ میں جو اہتمام کیا ہے اور صحت کا جتنا خیال رکھا ہے اتنا موجودہ زمانہ میں بھی حبیب اردو زبان ارتقاء و ترقی کے لئے متاثر دہلے کر چکی ہے کئی تنقید کے لیے رکھنا مشکل ہے۔ آپ نے بہت سوچ بچار کے بعد ترجمہ میں موزوں ترین الفاظ استعمال کیے تاکہ غیر موزوں الفاظ کے استعمال سے قرآن کریم کے مفہوم و مدعا کو سمجھنے میں غلطی یا الجھن نہ پیدا ہو۔ اس التزام کے ساتھ کہ عربی، فارسی کے بھاری بھر کم الفاظ بھی استعمال نہ ہوں اور زبان عوام کی فہم اور روزمرہ کے مطابق بھی رہے۔ موزوں الفاظ کا ڈھونڈ نکالنا شاہ صاحب جیسے ہی محتاط اور عزم و ہمت والے انسان کا کام تھا۔ یہ اسی احتیاط اور تلاش و جستجو کا نتیجہ تھا کہ "آپ نے اس ترجمے کو ۲۵ سال کی طویل مدت کے اعتکاف میں پورا کیا اور تکمیل کا سنہ ۱۲۰۵ ہجری ہے۔"

شاہ عبدالقادر صاحب نے جو اختصار ترجمہ میں برتنا اسی کو آپ تفسیر میں بھی حکم میں لائے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ترجمہ اور تفسیری حاشیہ لکھتے وقت اول سے آخر تک آپ کے سامنے طبقہ عوام رہا۔ اس لیے نہ آپ نے صرف و نحو مسائل پر زور دیا نہ فلسفیانہ موثر گافیوں سے کام لیا اور نہ اسرائیلیات میں الجھے یا دوسروں کو الجھایا۔ بلکہ جہاں ضرورت سمجھی چند الفاظ میں بات کہہ دی اور آگے بڑھ گئے۔ ظاہر ہے عوام کو لمبی چوڑی بحثوں سے کوئی سروکار نہیں ہوتا۔ وہ تو مختصر الفاظ میں بات کو سمجھنا چاہتے ہیں۔ شاہ صاحب نے ان کی نفسیات سامنے رکھ کر اور ضرورتوں کا احساس کرتے ہوئے "ما قُلَّ وَ دَلَّ" کے

زیریں اصول کو برتنا ہے۔ شروع سے آخر تک آپ کا یہی انداز ہے نمونہ لے لیے چند مثالیں پیش ہیں:

قرآن کریم کی پہلی سورۃ "الفاتحہ" ہے۔ اس میں کل سات آیتیں ہیں۔ اسی لیے اس کو سبع ثنائی بھی کہا جاتا ہے۔ ان سات آیتوں میں وہ جامعیت ہے کہ بندہ کی دونوں جہان کی ضرورتیں سمیٹ کر اس میں جمع ہو گئی ہیں۔ کہا جاتا ہے کہ یہ بندہ کی جانب سے دعائیں ہیں جو اللہ تعالیٰ نے ان کو سکھائی ہیں۔ اور ان کو بار بار دہرانے کی ہدایت کی ہے۔ تاکہ اس کے ذہن میں یہ بات تازہ ہوتی رہے کہ وہ کون سی چیزیں ہیں جو ہماری دین و دنیا کی جملہ سعادتوں کی ماں ہیں۔ بندہ کی ان دعاؤں کے جواب میں اللہ تعالیٰ نے پورا قرآن نازل کیا جس میں اس کی حیات دنیوی اور اخروی کے تمام مسائل بیان کر دیے اور بتا دیا کہ اگر تم اپنی دعاؤں میں مخلص ہو تو اس کتاب میں درج طریقوں کو اپنے عمل کی بنیاد بناؤ۔ یہی تمہیں ہدایت کے راستہ پر چلائے گی اور جو کچھ تم چاہتے ہو وہ تمہیں اس سے حاصل ہو گا۔ شاہ صاحب نے پوری سورت کا ترجمہ کر کے اس کی تفسیر مختصر ان الفاظ میں بیان کر دی۔

"ف۔ یہ سورت اللہ صاحب نے بندوں کی زبان سے فرمائی کہ اس طرح کہا کریں یا"

قرآن کریم میں اللہ تعالیٰ نے بعض باتیں سمجھانے کے لیے ایسی چیزوں کی مثالیں دیتا ہے جو انسان کے مقابلہ میں اور اس کے نزدیک بہت کم حیثیت اور حقیر ہیں۔ نزول قرآن کے وقت کفار یہ اعتراض کرتے تھے کہ اللہ کو کیا ہو گیا ہے کہ ایسی چھوٹی چھوٹی اور حقیر چیزوں کی مثال دیتا ہے۔ بلکہ اس سے بڑی اور وسیع سے اعلیٰ قرآن مجید مع ترجمہ و تفسیر موقع القرآن۔ تابع کینی میڈیٹ۔ قرآن منزل لاہور حاشیہ ص ۳

اشیاء موجود نہیں ہیں کہ ان کی مثالیں دی جائیں۔ ان کم عقولوں کے دماغ میں یہ بات نہیں آتی تھی کہ

(۱) ان چیزوں کی مثالیں ہی تو زیادہ موثر ہوں گی جو ہر وقت انسان کے سامنے رہتی ہیں اور جن کے مخصوص حالات کا اس کو دن رات تجربہ ہوتا رہتا ہے۔ جیسے مکھی، مکڑی، چوٹی، گدھا، اونٹ وغیرہ۔

(۲) مثال میں موردِ نیت کا لحاظ بھی رکھا جاتا ہے۔ جیسے کسی چیز کی کمزوری کو ظاہر کرنا ہو تو اس کے لیے مکڑی کے جالے کی مثال سے بہتر کوئی مثال نہیں ہو سکتی۔ اللہ تعالیٰ نے ان لوگوں کے لیے جو اللہ کو چھوڑ کر دوسروں کا سہارا ڈھونڈتے ہیں ان کو یہ سہارا قطعاً کوئی سہارا نہیں دے گا اس لیے کہ یہ سہارا مکڑی کے جالے سے بھی زیادہ کمزور ہے۔ کلام پاک کے الفاظ ملاحظہ ہو:

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعُكْبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعُكْبُوتِ لَوْ أَنَّهَا لَوُيَعْلَمُونَ ۝ (۲۰: ۴۱)

ترجمہ:- جن لوگوں نے اللہ کو چھوڑ کر دوسرے سرپرست بنا لیے ہیں ان کی مثال مکڑی جیسی ہے جو اپنا ایک گھر بناتی ہے، اور سب گھروں سے زیادہ کمزور گھر مکڑی کا گھر ہی ہوتا ہے۔ کاش یہ لوگ علم رکھتے۔

یہاں تشبیہ اور مثال کے لیے مکڑی کے جالے کو کام میں لایا گیا ہے۔ اس موقع کے لیے اس سے بہتر کوئی مثال ہو سکتی تھی۔ اس وقت تو کفار نے اس قسم کی مثالوں پر اعتراض کیا تھا لیکن بعد میں یہ مثال اتنی مقبول ہوئی کہ اب یہ مجاورہ بن گیا۔ "ان دو آدمیوں کے درمیان جو معاہدہ ہوا تھا وہ تاریخاً ثابت ہوا۔"

اسی طرح پڑھے لکھے جاہلوں کے لیے یہ کہا جاتا ہے۔ "گدھے پر کتا ہیں لگائی ہیں۔" قرآن کریم میں آج سے چودہ سو سال پہلے فرما دیا تھا:

كَمَثَلِ الْيَمْرِ يَجُولُ آسِفًا

ان کی مثال اس گدھے کی سی ہے جن پر کتا ہیں لادی ہوئی ہوں۔ نیز گدھے کی صوت یا آواز کو بدترین آواز بھی قرار دیا ہے۔

إِنَّ أَكْثَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ

(۲) سوچنے کی بات ہے کہ کفار اپنے مقابلہ میں چوٹی، مکھی اور مکڑی کو حقیر سمجھ کر ان کی مثال دینے پر اعتراض کر رہے ہیں لیکن اللہ کے نزدیک تو نہ صرف انسان بلکہ پوری کائنات میں مکھی اور مکڑی سے زیادہ حقیر ہیں البتہ مخلوق ہونے کے لحاظ سے سب برابر ہیں۔ لہذا انسان کو سمجھانے کے لیے وہ کسی چیز کی بھی مثال دے سکتا ہے۔ بہر حال کفار مکہ کی جانب سے جب یہ اعتراض ہوا تو اللہ تعالیٰ کی جانب سے اس کا یہ مختصر سا جواب دیا گیا:

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَعِجُ أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوثُهُ فَمَا تَوَقَّعَاءَ فَا مَّا الَّذِينَ أَهْنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّ الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ ۝ (۱: ۲۶)

اللہ کچھ نہ مانتا نہیں کہ بیان کرے کوئی مثال ایک ٹھیکر یا اس سے اوپر۔ پھر جو یقین رکھتے ہیں، سو جانتے ہیں کہ وہ ٹھیک ہے ان کے لب کا کہا۔

اس پر شاہ صاحب نے یہ تفسیری حاشیہ تحریر فرمایا ہے:

ف۔ قرآن شریف میں کہیں مثال فرمائی ہے مکڑی کی کہیں مکھی کی۔ اس پر کافر عیب پکڑتے تھے کہ اللہ کی شان نہیں کہ ان چیزوں کا ذکر تائید کلام

اس کا ہوتا تو ایسے مذکور نہ ہوتے۔ اس پر یہ دو آیتیں فرمائیں۔ موجودہ سائنس نے تو حقیقہ ترین جسم وائرس اور ایٹم (جوہر) کو جو اہمیت دی وہ پیش نظر رہے قرآن کریم میں انسان کو اس کی محدود صلاحیتوں کا احساس دلاتے کیلئے مختلف پیرائے بیان اختیار کیے گئے ہیں۔ مثلاً حضرت موسیٰ علیہ السلام جیسے جلیل القدر نبیؑ کو اس سلسلہ میں متنبہ کرنے کے لیے ایک ایسے شخص سے ملے جن کے بعض کاموں کے کتبہ و حقیقت کو وہ نہیں سمجھ سکے اور اس انجینی شخص سے سمجھانے سے انہیں اصلیت و حقیقت کا پتہ چلا اور یہ بھی معلوم ہو گیا کہ پیغمبرؐ تک کا علم بھی محدود ہوتا ہے اللہ ہی علیہم خیر ہے۔ وہ جتنا علم چاہتا ہے بندوں کو دے دیتا ہے۔ لہذا انہیں اپنے علم کو غیر محدود نہیں سمجھنا چاہیے اور اس پر تازاں نہ ہونا چاہیے۔ ان حقائق کو قرآن کریم میں چند سطروں میں سمجھا دیا ہے۔ سورہ کہف - آیت ۶۵ میں ہے

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آلِئِنَّهُ رَحْمَةٌ مِّنْ عِزِّنَا
وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا (۱۵: ۱۸: ۶۵)

پھر پایا ایک بندہ جماعت بندوں میں کا جس کو دی تھی ہم نے اپنی مہر اپنے پاس سے اور سکھایا تھا اپنے پاس سے ایک علم۔
ف۔ وہ بندہ خضر تھا۔ مل کر سبب پوچھا آنے کا موسیٰ نے سبب بتایا خضر نے کہا تم کو اللہ نے تربیت فرمائی۔ یہ بات یوں ہے کہ اللہ کا ایک علم کچھ کو ہے تم کو نہیں۔ ایک تم کو ہے مجھ کو نہیں۔ ایک چڑیا دکھاوی دریا میں سے پانی پیتی۔ کہا سارا علم سب خلق کا اللہ کے علم میں سے اتنا ہے جتنا دریا میں سے چڑیا کے منہ میں پانی۔

سورۃ النحل (سورۃ ۱۶) کی آیت ۱۲ کا ترجمہ دے کہ اس پر جو تفسیر

حاشیہ تحریر کیا ہے وہ شاہ صاحب کے صحیح غور و فکر اور قوت فیصلہ کا بولتا ثبوت ہے۔

وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنَّجْمُ
مُسَخَّرَاتٌ لِّآيَاتِنَا وَإِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
(۱۴: ۱۲)

ترجمہ: اور کام نکالے تمہارے رات اور دن اور سورج اور چاند سے۔
اور تارے کام میں لگے ہیں اس کے حکم سے اس میں نشانیاں
ہیں ان لوگوں کو جو بوجھ رکھتے ہیں۔
اس آیت پر شاہ صاحب کا تفسیری حاشیہ ملاحظہ ہو۔ کتنا مختصر اور
کیا جامع ہے۔ لکھتے ہیں:

چار چیزوں سے بندوں کو کام لگ رہے ہیں صریح لیکن ستاروں سے
کچھ ظاہر میں ان کو کام نہیں۔ ان کو خدا فرمایا۔
پیوستہ پر ابلاغ کا تکلم پر تعجب نہ سمجھیے جس کا ذکر قرآن میں ہے۔ آج کل
تو شہد کی مکھیوں کی زبان پر تحقیق ہو چکی ہے اور ہو رہی ہے۔

اس آیت کو پڑھ کر اور اس کے ترجمے کو دیکھ کر عام آدمی تو یہی کہے گا
کہ جب چار چیزوں یعنی لیل و نہار اور شمس و قمر کو "مسخر" کے تحت جمع کر دیا گیا
ہے تو "نجوم" کو مسخرات یا مسخر کے ساتھ بیان کرنے کی کیا ضرورت تھی۔
کیا اس کو طول کلام سے تعبیر نہیں کیا جائے گا۔ لیکن شاہ صاحب کی توجہ
کو دیکھ کر انسان ان کے غور و فکر کی گہرائی کا قائل ہوئے بغیر نہیں رہ سکتا۔
یہی وہ صحیح غور و فکر ہے جس کے لیے اللہ تعالیٰ نے بار بار انسان کو متوجہ کیا
ہے۔ ارشاد باری ہے "وَمَا تَلَا تُمْ إِلَّا قُرْآنًا مِّنْ قَبْلِهِ وَمَا تَنظُرُونَ إِلَّا فِي سَحَابٍ"
کوئی یہ سب کچھ بیکار نہیں پیدا کیا) حالانکہ یہ الفاظ انسان کی زبان سے ہی

ادا کر لئے گئے ہیں۔ لیکن جب انسان غور و فکر سے کام نہیں لیتا تو اس کو بہت سی چیزیں بیکار معلوم ہونے لگتی ہیں۔ شاہ صاحب اس مختصر حاشیہ کے ذریعہ جہاں بہ نجوم کو بیل و ہزار اور شمس و قمر سے علیحدہ بیان کرنے کی مصلحت بتائی ہے۔ وہاں یہ بھی اشارہ کر دیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی پیدا کی ہوئی کوئی شے فائدہ سے خالی نہیں ہے۔ تاہم بعض چیزیں ایسی ہیں جن کے فائدے اور کام ظاہر ہیں اور بعض ایسی ہیں کہ جن کے فائدے ظاہر نہیں ہیں لیکن اس بنا پر ان کو بیکار نہ سمجھنا چاہیے۔ چنانچہ ایک اور مقام پر قرآن کریم نے اجرام سماوی کا یہ فائدہ بتایا ہے:

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ (سورہ الانعام: ۹۷)

ترجمہ :- اور وہی ہے جس نے تمہارے لیے تاروں کو صحر اور سمندروں کی تاریکیوں میں راستہ معلوم کرنے کا ذریعہ بنایا۔

اکیسویں پارے یعنی اَمَلُ مَا اَوْحِيَ کی آخری آیتوں اور بایسویں پارے یعنی وَمَنْ يَقْنُتْ کی ابتدائی آیات میں ازواج رسول صلی اللہ علیہ وسلم کو مخاطب کر کے حسن معاشرت کے بعض اصول بتائے ہیں۔ یہ ایک طویل و کثیف ہے جس میں از اول تا آخر ازواج مطہرات سے مخاطب ہے اور جمع مونث کا صیغہ استعمال کیا گیا ہے۔ ارشاد باری ہے:

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُنَّ تُحِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَأَذْكُرْنَ مَا يُبْلِي فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةُ هِيَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ

اسی عبارت کے بیچ میں یہ فقرہ بھی آگیا ہے اِنَّمَا يَرِيْدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ اَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا اس فقرہ کو آیت

تطہیر کہا جاتا ہے۔ یہاں دو مقامات پر ضمیر جمع مذکر استعمال ہوئی ہے عنکم (تم سے) اور تَطْهِرْكُمْ (اور ستھر کرے تم کو) لیکن جس طرح پہلے اور بعد کی آیتوں میں ضمیر جمع حاضر چل رہا ہے اسی طرح ان دونوں موقعوں پر بھی ضمیر جمع حاضر ہی کو کام میں لایا گیا ہے۔ اس سے صاف ظاہر ہے کہ جن ازواج کو پہلے اور بعد میں مخاطب کیا جا رہا ہے ان ہی سے مخاطب اس آیت تطہیر میں بھی ہے۔ تاہم عرب کے محاورہ کے مطابق یہاں ضمیر جمع مذکر استعمال کی گئی ہے۔ لیکن ایک فرقے نے اس ذرا سے فرق سے فائدہ اٹھاتے ہوئے اس آیت کا تعلق حضرت علیؓ اور حضرت فاطمہؓ اور ان کی اولاد سے قائم کر دیا اور آجنگ (ایک جماعت کے نزدیک) اہل بیت کا لفظ اسی خاندان کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ کوئی کوئی مفسر رحم کھا کر ازواج رسولؐ کو بھی اہل بیت میں شامل کر لیتا ہے ورنہ وہ ازواج ہونے کے باوجود رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے اہل بیت میں شامل کیے جانے کے قابل نہیں سمجھی جاتیں حضرت شاہ صاحب نے روشنی عام سے بہت کر ازواج مطہرات کو اصلی اہل بیت قرار دیا ہے۔ اور پھر کہا ہے کہ ان کے بعد اور گھر والے بھی اہل بیت میں شامل ہیں۔ شاہ صاحب کا ترجمہ اور تفسیری حاشیہ ملاحظہ ہو۔

۱۔ یہاں تو مخاطب ازواج رسولؐ سے ہے اس لیے قواعد کے مطابق بھی جمع حاضر کی ضمیر کا استعمال مناسب ہے لیکن محاورہ عرب نے تو جمع حاضر مذکر کی ضمیر کا استعمال حضرت ابراہیم خلیل اللہ کی ایک زوجہ کے لیے بھی جائز رکھا ہے۔ چنانچہ جب فرشتوں نے حضرت ابراہیمؑ کی زوجہ کو اسحاقؑ کی اور اسماعیلؑ کے بعد یعقوبؑ کی خوش خبری دی تو وہ بولی "قَالَتْ يَوْنِيكُنَّ اِلٰدٌ وَاَنَا عَجُوزٌ اِنَّ اِيَّاهُنَّ يَرْجُو كَمَا يُرْجَى الْوَحْيُ" (باقی اگلے صفحہ پر)

إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ
وَيُطَهِّرَ كُفْرًا تَطْهِيرًا (۲۲: ۳۳: ۳۳)

اللہ یہی چاہتا ہے کہ دور کرے تم سے گندی باتیں۔ اے گھر والو! اور ستھرا کرے تم کو ایک ستھرائی سے۔ ف ۴

ف ۴ یہ خطاب ہے ازواج کو اور داخل ہیں حضرت کے سب گھر والے۔

یہاں یہ بات قابل غور ہے کہ حضرت شاہ صاحب نے واضح طور پر بتلایا ہے کہ ”یہ خطاب ہے ازواج کو“ لیکن حضور کے سب گھر والوں کو اہل بیت میں داخل کر کے یہ صراحت نہیں کی کہ ”ان سب گھر والوں“ سے کون کون حضرت مراد ہیں۔ چونکہ اس کے لیے قرآن میں کوئی اشارہ یا قرینہ نہیں ہے اس لیے آپ نے اس کو مبہم چھوڑ دیا ہے۔ چونکہ حضور کے کوئی تربیہ اولاد نہیں تھی جیسا کہ قرآن کریم کے ان الفاظ سے واضح ہے ”مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّنْ رِّجَالِكُمْ (الاحزاب) صاحبزادیاں سب بیاہی جا چکی تھیں جس کی وجہ سے ان کو آپ کے گھر والوں میں شمار نہیں کیا جاسکتا اس لیے شاہ صاحب کے

(بقیہ حاشیہ) بڑھاپا پھونس ہو گئی اور میرے میاں بھی بوڑھے ہو چکے؟ یہ تو بڑی عجیب بات ہے۔ یہ سن فرشتوں نے جو فقرہ کہا قرآن کریم کی زبان میں وہ یہ آیت ہے:

”قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ
عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَزِيزٌ (ہود: ۳۷)“

ترجمہ: فرشتوں نے کہا ”اللہ کے حکم پر تعجب کرتی ہو؟ ابراہیم کے گھر والو! تم کو اللہ کی رحمت اور برکتیں ہیں اور یقیناً اللہ نہایت قابل تعریف اور بڑی شان والا ہے۔“

اس فقرہ کو کہ ”اور داخل ہیں حضرت کے سب گھر والے“ آپ کی احتیاط پسندی پر محمول کیا جاسکتا ہے۔

سورۃ ”عبس“ کی پہلی دو آیتوں کا ترجمہ اور تفسیری حاشیہ شاہ صاحب نے اس طرح دیا ہے۔

عَبَسَ وَتَوَلَّى أَن جَاءَكَ الْأَعْلَى (۳۰: ۲۱-۲۲)

تیوری چڑھائی اور منہ موڑ لیا ف ۳ اس سے کہ آیا اس کے پاس اندھا ف ۴

ف ۳ حضرت ایک کافر کو سمجھاتے تھے کہ اس میں ایک مسلمان آیا نابینا۔ وہ اپنی طرف مشغول کرنے لگا کہ وہ آیت کیونکر ہے، اس کے معنی کیا ہیں۔ حضرت پر گراں لگا بے وقت کا پوچھنا۔ اللہ تعالیٰ نے اس پر یہ آیتیں بھیجیں۔

ف ۴ یہ کلام گویا ادبوں پاس کلام ہے رسول کا۔ آگے رسول کا خطاب فرمایا۔

ایک صحابی جن کا نام ابن ام مکتوم تھا نابینا تھے۔ اسی لیے رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ان کو اپنے ہمراہ غزوات میں نہیں لے جاتے تھے اور اکثر مدینہ میں قائم مقام کی حیثیت سے چھوڑ جاتے تھے۔ چنانچہ ۲۷ یا ۲۸ غزوات میں سے ۹ میں وہی قائم مقام رہے۔ اکثر مفسرین نے نابینا مسلمان سے مراد انہی کو لیا ہے۔ لیکن شاہ صاحب نے یہاں بھی محتاط رویہ اختیار کیا ہے۔ اور صرف نابینا مسلمان کہہ کر چھوڑ دیا ہے۔ نام نہیں لیا ہے۔ شاہ صاحب نے ان دونوں آیتوں کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی شکایت قرار دیا ہے۔

سورۃ النبؤۃ کی تفسیر کے تحت ”أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ“ کے

قفہ میں شاہ صاحب نے لکھا ہے۔

”ایک بادشاہ کالے پالک بیٹھا تھا۔ بادشاہ اس کو بھیجتا تھا ساحر پاس کہ سحر سیکھے۔ وہ بیٹھا ایک راہب پاس کہ انجیل سیکھے۔ اللہ نے اس کو کمال دیا کہ شیر اور سانپ اس کا کہا میں اور کوڑھی اندھے اس کے ہاتھ چھوتے سے چنگے ہوں۔ اس کے ہاتھ سے بہت خلق اللہ پر اور حضرت عیسیٰ پر ایمان لائی۔ بادشاہ تھابت پرست، اس نے لے پالک کو مار ڈالا پھر شہر میں ہر محلے کے آگے کھائی کھو دی۔ آگ سے بھری۔ پھر محلے میں سے مرد اور عورتیں پکڑ منگاتا۔ جو بت کو سجدہ کرتا آگ میں ڈالتا۔ ہزاروں خلق شہید کیے۔ جب اللہ کا غضب آیا وہی آگ پھیل پڑی۔ بادشاہ اور امیروں کے گھر سارے بھونک دیے۔“

بعض مورخین اور مفسرین کے نزدیک یہ واقعہ خیران میں پیش آیا تھا۔ یا تو شاہ صاحب کے زمانہ تک یہ تحقیق نہیں ہوئی ہوگی یا پھر عوام کیلئے غیر ضروری سمجھ کر انہوں نے اس ملک کا نام نہ بتایا ہو۔ بہر حال ترجمہ اور تفسیری حواشی کو دیکھ کر یہ اندازہ ہوتا ہے کہ شاہ صاحب کے پیش نظر ہمیشہ عوام رہتے تھے۔ اس لیے وہ آسان زبان، سلجھا ہوا پیرایہ بیان اور عوام کی عقل و سمجھ کے مطابق واقعات اختیار کرتے تھے۔ اسی کا نتیجہ ہے کہ آج دو سو سال گزرنے کے بعد بھی ان کا ترجمہ اور تفسیری حاشیہ مقبول ہے۔

۱۔ دیکھیے تفسیر القرآن جلد ششم صفحہ نمبر ۲۹۔ ”سب سے مشہور واقعہ خیران کا ہے۔ جسے ابن ہشام، طبری، ابن خلدون اور صاحب معجم البلدان وغیرہ اسلامی مورخین نے بیان کیا ہے۔“

تفسیر قرآنی موسومہ حقانی

سید شاہ حقانی بنیرہ سید شاہ برکت اللہ

سنہ ۱۲۰۶ ہجری

یہ تفسیر قصیدہ مارہرہ صلیح ایڈ (یو۔ پی) کے ایک بزرگ سید شاہ حقانی بنیرہ سید شاہ برکت اللہ نے تحریر فرمائی۔ مفسر موصوف نے شروع میں سبب تفسیر بتا کر یہ امر بھی واضح کر دیا ہے کہ یہ تفسیر پورے قرآن کی ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

”پہلے بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ اور اللہ تعالیٰ کا نالو اور اس کے حبیب اور اس کی آل و اصحاب صَلَوَاتِ اللّٰهِ عَلَیْہِمْ اَجْمَعِیْن کے نالو کو پڑھ کر یہ غامبی کہتا ہے کہ احوال اس کے لکھنے کا یہ ہے جو غور کر کے دیکھا تفسیر زبان عربی میں اور فارسی میں عالموں، فاضلوں، بزرگوں نے اس بارہ سے چھ برس (۱۲۰۶) کے عرصے میں تصنیف کر دی ہیں اور اپنے فہم و عقل کے زور سے معینوں کو آیت آیت حرف حرف کے ساتھ فصاحت اور بلاغت کے لکھے ہیں اور زیر و زبر کو قاعدہ صرف نحو کے سے ثابت کیا ہے اور شانِ نردول اور احوال پیغمبروں کے موافق حدیث اور روایت صحابہ رضی اللہ عنہم کے داخل کرے ہیں جو ان تفسیروں کو نظر کیا دریا علم کا اور ہدایت کا ہے کہ موج مارتا ہے۔ جاری ہے اور ہر ایک کو اس کے مدعا کو پہنچنا ہے استاد جیسا کچھ چاہیے

مشکل ہے۔ پھر آخر کار کتب خانہ استاد دی، مرشدی حضرت
بھائی صاحب و قبلہ حضرت سید شاہ حمزہ صاحب قدس اللہ
سرہ العزیز کے سے تقابیر جدا کر کے حروف حروف کے معنوں کو اور
شان نزول ہر ایک کلمے اور آیت اور سورت کا دریافت
کر کے اور سب احوال پیغمبروں کا سمجھ کر موافق و قوف اور
عقلی اہمیت کے نزدیک کے ہر ایک کلمے اور آیت اور سورت
کے ساتھ مختصر کر کے لکھا، داخل کیا تاکہ ان پڑھوں کو جلد
سمجھنے میں آوے۔ عبارت طویل کو موقوف کیا۔ کس واسطے کہ
دل عالم کے تنگ ہو گئے ہیں۔ زیادہ عبارت کے پڑھنے سے
الجھتے ہیں، تنگ آتے ہیں۔ بلکہ پڑھتے ان پڑھوں سے زیادہ
جی چھپاتے ہیں۔

شاہ عبدالقادر دہلویؒ کے ترجمہ و تفسیر کا سنہ تصنیف ۱۲۰۵ھ ہے اور
بعض حضرات کے خیال کے مطابق شاہ رفیع الدین کا ترجمہ ۱۲۰۳ھ میں شائع
ہو چکا تھا۔ ان حقائق کے پیش نظر یہ نتیجہ اخذ کرنا بعید از قیاس نہیں کہ
ان دونوں ترجموں اور شاہ عبدالقادر دہلویؒ کی تفسیر "موضح قرآن" کو
دیکھ کر سید شاہ حقانیؒ مارہروی کو تحریک ہوئی کہ وہ خانوادہ ولی الہی
کے ان دو نامور سیولوں کے شروع کیے ہوئے کام کو آگے بڑھائیں اور
اپنی فہم اور عام مسلمانوں کی ذہنی سطح کے مطابق قرآن کریم کا ایک اور ترجمہ
کریں اور مختصر الفاظ میں آیات قرآنی کی نہایت عام فہم اور سلیجے ہوئے
انداز میں تفسیر لکھیں۔ مقدمہ میں جو باتیں شاہ عبدالقادر صاحب نے بیان
کی تھیں تقریباً وہی۔ سید شاہ حقانیؒ نے دہرائی ہیں۔ اس سے اندازہ کیا
جاسکتا ہے کہ شاہ عبدالقادرؒ کی شروع کی ہوئی تحریک کا رد عمل کتنی جلدی ہوا

یہ ان کے کام کی بین ثبوت ہے۔

جن بزرگوں نے قرآن کریم یا احادیث نبویؐ کی کچھ خدمت انجام دی
ان کی نیتوں پر شک و شبہ کرنے کی تو کوئی گنجائش نہیں ہے البتہ چونکہ
ذہنی صلاحیتیں سب کی یکساں نہیں ہوتیں اس لیے یہ اعتراف کرنے میں
کوئی تاویل نہ ہونا چاہیے کہ جو بات شاہ عبدالقادر صاحب کے ترجمہ اور
تفسیری حاشیہ میں ہے وہ سید شاہ حقانیؒ کے ترجمہ میں دکھائی نہیں دیتی۔
نمونہ کے لیے سورہ بقرہ کی آخری چند آیتوں کا ترجمہ جو تفسیر قرآنی موسومہ
حقانی سے نقل کیا گیا ہے، درج ذیل ہے:

كَذَٰلِكَ يُخَيِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِذْ دُشِعَهَا لِهَا مَآكِلٌ مِّنَ
وَعَلَيْهَا مَا أَكْتَسَبَتْ لِزَيْنَاةٍ أَتَوْا بِهَا فَأَمْرًا فَتُؤْتَاهَا
نَافِلًا أَوْ أَخْطَأْنَا مَرَاتِنَا وَلَا نُحِيطُ بِمَا عَلَيْنَا أَصْرًا كَمَا حَمَلْتَنَا
عَلَى الَّذِينَ مِن قَبْلِنَا سَرَّانًا وَلَا نُحِيطُ بِمَا لَا طَاقَةَ لَنَا
بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّكَ مَوْلَانَا
فَاَنْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ٥ (بقرہ ۲۸۶)

ترجمہ:- رنج میں نہ ڈالے گا خدا تعالیٰ کسی کو مگر موافق طاقت
اس کی کے۔ اس کو ہے جو عمل کیا اور اوپر اس کے جو گناہ کیا۔
اے پروردگار میرے عذاب مت پکڑ تو مجھ پر جو بھول جاؤں
میں یا خطا کروں میں۔ اے پروردگار میرے اوپر جو جھممت
دے تو اوپر میرے بوجھ بھاری جیسے بوجھ رکھا تو نے اوپر
اس گروہ کے کہ پہلے تھے مجھ سے۔ اے پروردگار میرے اور مت
رکھ اوپر میرے بوجھ جو کہ نہ اٹھاسکوں میں اور درگزر
کو خطاؤں میری سے اور بخش تو گناہوں میرے کو اور رحم کر

تو اوپر میرے۔ تو ہے خاوند میرا۔ پھر غالب کر تو مجھ کو اوپر
قوم کا قروں کے۔“

اس کے مقابلہ میں شاہ عبد القادر کا ان ہی آیتوں کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔
اللہ تکلیف نہیں دیتا کسی شخص کو مگر جو اس کی گنجائش ہے۔
اسی کو ملتا ہے جو کمایا اور اسی پر بڑھتا ہے جو کیا۔ اے رب
ہمارے نہ پکڑ ہم کو اگر ہم بھولیں یا چوکیں۔ اے رب ہمارے
اور نہ رکھ بوجھ ہم پر بھاری جیسا رکھا تھا تو نے اگلوں پر
اے رب ہمارے اور نہ اٹھو ہم کو جس کی طاقت نہیں ہم کو
اور درگزر کر ہم سے، اور بخش ہم کو اور رحم کر ہم پر۔ تو ہمارا
صاحب ہے۔ مدد کن ہماری قوم کا قرپر۔“

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا كَاتِرَةً شَاهِ حَقَّانِی صَاحِبِ نَفْسٍ مِّنْ
ذُلٍّ اَلَا خَدَّ اَلْعَالِیُّ کَیُّ کُو“ اور شاہ عبد القادر صاحب نے ”اللہ تکلیف
نہیں دیتا کسی کو“ کیا ہے۔۔۔۔۔ شاہ عبد القادر صاحب نے ”اللہ
تکلیف نہیں دیتا“ محاورہ کے مطابق کیا ہے۔ آج بھی ہم روزمرہ کی گفتگو
میں یہی کہتے ہیں ”فلاں صاحب کو تکلیف نہ دو“ یا ”آپ تکلیف نہ کیجیے
یا“ آپ نے بڑی تکلیف کی“ اس جگہ ”رج میں نہ ڈالے گا“ کسی طرح موزوں
نہیں۔ اس سے مفہوم بدل جاتا ہے۔ پھر قرآن کریم کے الفاظ سے ظاہر ہو رہا
ہے کہ ”حیاتِ دنیوی میں اللہ تعالیٰ کسی کو اس کی گنجائش اور طاقت سے
زیادہ تکلیف نہیں دیتا“ گویا یہ سب کچھ زمانہ حال کے لیے کہا جا رہا ہے۔
لیکن شاہ حَقَّانِی صاحب نے ترجمہ زمانہ مستقبل میں کر کے کچھ ایسا تاثر
دیا ہے کہ یہ بات اخروی زندگی کے لیے کہی جا رہی ہے۔

غرض شاہ عبد القادر صاحب کے ہاں اختصار کے ساتھ ساتھ زبان کی

سادگی، سلاست اور فصاحت زیادہ ہے۔ سید شاہ حَقَّانِی صاحب کے
ہاں خوبیاں اس حد تک دکھائی نہیں دیتیں۔ تاہم جب یہ حقیقت سامنے
آتی ہے کہ یہ دو سو سال پہلے کی نشر کا نمونہ ہے تو ہمیں اس کی اہمیت کا
اندازہ ہوتا ہے۔ یہ وہ زمانہ تھا جب شراردو کے نمونے تقریباً ناپید تھے
اور زیادہ تر دفتری، علمی، ادبی کام فارسی میں ہوتا تھا۔ یہاں تک کہ نجی
خط و کتابت بھی فارسی ہی میں ہوتی تھی۔ اس وقت اللہ کے کلام کو اس
قدر صاف، سادہ اور عام فہم نشر اردو میں پیش کر دینا ان علماء کا ایسا
کارنامہ ہے جس کی داد دینے سے بھی ہم لوگ قاصر ہیں۔

تفسیر قرآن

از

حکیم محمد شریف خاں دہلوی

دہلی کے شریف خاں فاندان کے اطباء کے مورث اعلیٰ حکیم محمد شریف
خاں دہلوی، عہدِ شاہ عالم ثانی کے مشہور و معروف طبیب تھے۔ ان کا
سال ولادت تو معلوم نہیں سنہ وفات میں بھی تذکرہ نگاروں میں باہم
اختلاف ہے۔ بابائے اردو مولوی عبدالحق، حکیم محمد احمد خاں دہلوی کے حوالے
سے ان کا سنہ وفات ۱۲۱۶ھ مطابق ۱۸۰۱ء بتاتے ہیں۔ تذکرہ علمائے
ہند کے مولف مولوی رحمان علی ان کا سنہ وفات ۱۲۳۱ھ مطابق ۱۸۱۵ء
تقریر فرماتے ہیں۔ وہ نہایت وثوق سے لکھتے ہیں۔

ان کی وفات $\frac{۱۲۳۱}{۱۸۱۵}$ میں ہوئی۔ کسی شاعر نے ان کے انتقال کی
تاریخ یوں کہی ہے۔

قطبہ تاریخ انتقال حکیم شریف خاں دہلوی

محمد شاہ عالم بادشاہ غازی خلد اللہ ملکہ و سلطانہ واقاض
علی العالمین برہ و احسانہ ذرہ خاکسار بے مقدار حکیم محمد شریف
خاں بن حاذق الملک حکیم محمد اکمل خاں مرحوم شروع در تسوید
و تحریر آن نمودہ بود بمساعدت توفیق الہی و معاشرت اقبال
شہنشاہی و رنیکو ترین ازمہ و بہترین ادبہ و زہب و زینت اختتام
پذیرفت الحمد للہ الذی فیہ توفیقہ تحت ہذا التفسیر محمد
بدر الدین مقوض اللہ بن فیض اللہ.....^۱
بابائے اردو مولوی عبدالحق، حکیم شریف خاں صاحب کی اس تفسیر
کو قرآن مجید کا ترجمہ قرار دیتے ہیں۔ ان کا کہنا ہے کہ

”حکیم صاحب اسے تفسیر کہتے ہیں لیکن درحقیقت یہ ترجمہ ہے۔
البتہ کہیں کہیں ایک آدھ لفظ ترجمے کی صراحت کے لیے بڑھا دیا
گیا ہے جیسا کہ نمونے معلوم ہو گا۔“^۲

اس صراحت کے بعد بابائے اردو و تحریر فرماتے ہیں:
”اس کی زبان شاہ عبد القادر مرحوم کے ترجمے کے مقابلہ میں
زیادہ صاف ہے اور لفظی یا ہندی میں اتنی سختی نہیں کی گئی ہے۔
اردو زبان کی ترکیب کا نسبتاً زیادہ خیال رکھا گیا ہے۔ نیز
شاہ صاحب کی طرح ہندی میں نہیں بلکہ ریختے میں ترجمہ کیا ہے۔
ایسا معلوم ہوتا ہے کہ آج کی لمبی چوڑی تفاسیر کو دیکھ کر بابائے اردو

۱۔ قدیم اردو من ۱۳۶ بحوالہ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر من ۲۰۶

۲۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ من ۲۰۹

۳۔ ایضاً من ۲۰۷

حکیم صاحب کی تفسیر کو ماننے کے لیے تیار نہیں۔ اور اس کو ترجمہ کہنے پر مصر
ہیں۔ لیکن جس زمانہ میں حکیم صاحب نے تفسیر لکھی تھی اس وقت اختصار سے
کام لینے کی ضرورت تھی۔ حکیم صاحب کے سامنے شاہ عبد القادر صاحب
کا بھی تفسیری حاشیہ موجود تھا لہذا انہوں نے وہی طرز اختیار کیا اور تحت اللفظ
ترجمہ کی جگہ وصاحت کروئی۔ ترجمہ فارسی محاوروں اور ترکیبوں کا لفظی ترجمہ
معلوم ہوتا ہے کہ کہ قاض اردو و مشہور پناہ پکڑنا فارسی ترکیب کا لفظی ترجمہ
ہے۔ عوام کے سمجھانے کو اتنا ہی بہت تھا۔ رہا حکیم صاحب کی زبان کے
صاف ہونے کا معاملہ اس کا سبب خود پایا جائے اردو نے یہ کہہ کر دیا ہے کہ
(حکیم صاحب نے) شاہ صاحب کی طرح ہندی میں نہیں بلکہ ریختے میں ترجمہ
کیا ہے۔ یہاں سورہ فاتحہ مع استعاذہ و سملہ کا ترجمہ و تفسیر درج ہے۔

” (عَوِذُ بِاللّٰہِ.....) پناہ پکڑنا ہوں میں اور اتنا کرتا ہوں میں ساتھ
اللہ کے بدی شیطان و سواس دلاتے والے کے سے کہ دور رحمت ہی سے اور
نکال آیا بہشت سے (بِسْمِ اللّٰہِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ) شروع کرتا ہوں میں
قرآن کو ساتھ نام اللہ لائق بندگی کے بہت بخشنے والا اوپر خلق کے وجود
دینے سے دنیا میں مہربان ہے اوپر ان کے آخرت میں “ (الْحَمْدُ لِلّٰہِ
رَبِّ الْعَالَمِیْنَ.....) جو تعریف کہ اول سے آخر تک
موجود ہے لائق ہے واسطے اللہ کے کہ پالنے والا ہے تمام عالموں کو، بخشنے والا
وجود کا آخرت میں مہربان داخل کر نے بہشت کے سے مالک دن قیامت
کے کا تشریف کرتے والا اس دن جو چاہے گا کرے گا۔ خاص تھی کو بندگی کرتے
ہیں ہم اور خاص تھی سے مدد مانگتے ہیں ہم۔ اوپر بندگی تیری کے۔ دیکھا تو
ہم کو راہ سیدھی سچ قول کے اور فعل کے اور اخلاق کے، ماہ ان آدمیوں کی۔۔۔
اور نہ گمراہوں کی “

”تفسیر کے بعض حصوں کو دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ ان میں حکیم صاحب نے شاہ صاحب کا پوری طرح تتبع کیا ہے مثلاً الرحمن الرحیم کی تفسیر (حکیم صاحب) بہت بختے والا اور پر خلق کے وجود دینے سے دنیا میں مہربان ہے اور ان کے آخرت میں (شاہ صاحب) خوب بخشا ہے اور پر خلق کے وجود حیات کا بخش کرنے والا ہے اور پر خلق کی کہ ایمان لائی ہیں ساتھ اس کے اور بچانے والا ہے آفت سے دن آخرت کے“

حکیم محمد شریف خاں کی اہمیت یہ ہے کہ شاہ عبدالقادر صاحب کے ترجمہ اور تفسیر موضح قرآن کے بعد اردو زبان میں پورے قرآن کی یہ دوسری تفسیر ہے۔ اور نہایت عام فہم انداز میں لکھی گئی ہے۔

تفسیر سورہ فاتحہ

از

حضرت سید احمد شہیدؒ

”فاتحہ“ موت ہے فاتح کا۔ اس لفظ کے لغوی معنی ہیں کھولنے والی عورت یا کامیاب ہونے والی عورت، اس لفظ کا مادہ فتح (ف ر ح ت) ہے جس کے معنی کھولنا ہیں۔ مثلاً فتح الباب بمعنی دروازہ کھولنا۔ اصطلاحاً غالب ہونا۔ مالک ہونا۔ فتح کرنا بھی ہوئے جیسے فتح البلاد شہر فتح کیا، اس پر غلبہ پایا، مالک ہوا۔ وغیرہ۔ یہ کلام مجید کی پہلی سورت کا نام ہے جس کی وجہ سے اس لفظ کے مجازی معنی دیباچہ۔ عنوان، آغاز اور شروع ہونے کے ہیں۔ ”سورہ فاتحہ“ میں سات آیات ہیں جو بار بار دہرائی جاتی ہیں۔ جس کی وجہ سے اس کو سبع مثانی بھی کہا جاتا ہے۔ اس سورہ کی اہمیت کا

اندازہ اسی بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ قرآن مجید کا آغاز اس سورہ سے ہوتا ہے۔ دراصل یہ ان جامع و مکمل دعاؤں کا مجموعہ ہے جو اللہ تعالیٰ نے اپنے بندوں کو سکھائی ہیں اور جن کو دن میں متعدد بار دہرانے کا حکم دیا ہے۔ تاکہ انسان کو اپنے ”عید“ (بتہ) اور اللہ تعالیٰ کے ”معبود“ (جس کی بندگی کی جائے) ہونے کا احساس برابر ہوتا رہے۔

پورا قرآن مجید اسی سورہ فاتحہ کا جواب ہے۔ ”بتہ“ اللہ تعالیٰ سے دعا کرتا ہے۔ ”اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ“ بمعنی اے اللہ تعالیٰ تو ہمیں سیدھی راہ پر چلا۔ ”صِرَاطَ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَ لَا الضَّالِّينَ“ بمعنی راہ ان لوگوں کی جن پر تو نے فضل کیا۔ نہ وہ جن پر غصہ ہوا ہے اور نہ بہکنے والے۔ گویا ان آخری آیتوں سے اس بات کی بھی وضاحت کر دی گئی ہے کہ ”سیدھی راہ“ سے کیا مراد ہے۔

بتہ کی اس دعا کے جواب میں اللہ تعالیٰ فرماتا ہے۔ اَلَمْ ذٰلِكَ الْكِتٰبُ الَّذِيْ فِيْهِ هُدًى لِّلْمُسْتَقِيْمِ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُوْنَ۔ یعنی یہ کتاب جو تمہیں دی جا رہی ہے تمام نقائص سے پاک ہے۔ یہ ہدایت دیتی ہے ان متقی لوگوں کو جو غیب کی باتوں پر ایمان لاتے ہیں۔ نماز قائم کرتے ہیں اور جو کچھ اللہ نے ان کو دیا ہے ان میں سے انفاق فی سبیل اللہ کرتے ہیں۔

کس قدر بلیغ انداز ہے۔ شروع ہی میں بتہ کو یہ جتنا دیا ہے کہ تمہاری ہدایت کے لیے ہم یہ کتاب بھیج تو رہے ہیں لیکن یہ یاد رکھو کہ اس سے تمہیں ہدایت اسی صورت میں ملے گی جب تم تقویٰ کو اپنے دل میں جگہ دے کر ان باتوں پر عمل کرو گے۔ (۱) يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْبِ (۲) يُقِيمُوْنَ الصَّلٰوةَ (۳) وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُوْنَ۔

مولانا امین احسن اصلاحی نے اپنی کتاب "تدبر قرآن" میں شروع ہی میں یہ بات بتادی ہے کہ قرآن کریم ہدایت کا سرچشمہ تو ہے مگر اس ہدایت اسی صورت میں مل سکتی ہے جب تم اس کا مطالعہ ہدایت حاصل کرنے کے لیے کرو۔ اگر دنیا کے دکھانے کے لیے بغیر سمجھے ہو مجھے اس کی تلاوت کرتے رہو یا تنقیدی نظر سے اس کا مطالعہ کرو تو اس سے تمہیں کوئی ہدایت حاصل نہیں ہوگی۔

بہر حال سورہ فاتحہ کی اہمیت مسلم ہے۔ اسی لیے کئی حضرات نے اس کا ترجمہ نہایت اہتمام سے کیا ہے ساتھ ہی تفسیر بھی بیان فرمائی ہے۔ مولانا ابوالکلام آزاد نے اس سورت کی جو تفسیر لکھی ہے وہ اردو زبان میں ادبِ عالیہ کا ایک نادر نمونہ ہے۔ اندازِ بیان نہایت موثر اور زبان بے حد شگفتہ ہے۔ ان سے تقریباً ایک صدی پہلے حضرت سید احمد شہید نے بھی نماز میں اسے بار بار پڑھتے جانے کی وجہ سے اس کو اہم سمجھتے ہوئے یہ تفسیر حضرت شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی کے داماد اور اپنے مرید مولانا عبدالحی صاحب کو املا کرائی تھی جو ۲۰ صفحات کے ایک رسالہ کی شکل میں جمادی الآخرہ سنہ ۱۲۳۷ ہجری میں زیورِ طبع سے آراستہ ہوئی تھی۔ بعد میں لوگوں نے اس کی نقلیں بھی کیں جن میں دو قلمی نسخوں کا حوالہ ڈاکٹر سید حمید شطاری نے اپنے تحقیقی مقالہ "قرآن مجید کے اردو تراجم اور تفاسیر" میں دیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں:

"اس کے دو مخطوطے دستیاب ہوئے ہیں۔ ایک کتب خانہ ادارہ ادبیاتِ اردو میں ہے اور دوسرا کتب خانہ آصفیہ میں۔ اگرچہ کاتبوں کے نام نہیں ہیں لیکن دونوں کاتب الگ الگ معلوم ہوتے ہیں۔"

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر ص ۲۱۳

ترقیہ کی عبارت درج ذیل ہے:

"الحمد لله کہ تفسیر الحمد شریف کی ہندی زبان میں جو حضرت رئیس المومنین امام العارفين سيد المسلمين نذرة السالكين پیر و مرشد حضرت سید احمد صاحب نے نفع پہنچانے تم کو اور سب مسلمان بھائیوں کو ان کو بقا سے اور زاید کرے فیض اور ارشاد ان کا۔ آپ اپنے زمانہ فیض و ہدایت ترجمان سے فرما کر جامع علوم ظاہری و باطنی مولانا عبدالحی صاحب دام فیض سے تحریر کروائی۔ اور حقیقت صلوة کی خوبیاں نماز پختہ گاہ ہے۔ اور کئی فائدوں کے ساتھ جسے ایک فاضل کامل نے حضرت پیر و مرشد کے مریدوں میں سے حضرت کی زبانِ اقدس سے سن کر ہندی زبان میں لکھا ہے۔ اہتمام سے عاصی میر خاں اور وارث علی کے جناب مولوی سید محمد علی صاحب کی تصحیح سے مولوی بدر علی صاحب کے چھاپے خانے میں خاص و عام کے فائدوں کے لیے چھاپا ہوئی۔ اگر عالی ہمت کے مقام پر عبارت محاورے کے مخالف پاویں تو زبانِ طبع کی دراز نہ کرے کیونکہ مقصود چھاپنے سے محض خیر خواہی جماعتِ مسلمین کی اور بہتری خواہ ہے۔ عوامِ مومنین کی ہے۔ نہ آرائشِ الفاظ کی۔ لہذا جو قلمی مولوی صاحب مدد و جہ کا تھا۔ اگرچہ بعض مقام پر خلاف محاورہ ہوئے مگر جمادی الآخرہ کی بائیسویں تاریخ سنہ ۱۲۳۷ ہجری میں علی ہاجرہ الصلوٰۃ والسلام طبع ہوا۔"

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر ص ۲۱۵، ۲۱۶

جیسا کہ نام سے ظاہر ہے یہ رسالہ سورہ فاتحہ کی تفسیر کے طور پر لکھا گیا ہے۔ لیکن چونکہ یہ سورہ نماز کی ہر رکعت میں پڑھی جاتی ہے اور ہر نماز کا جزو اعظم ہے۔ لہذا تفسیر شروع کرتے سے پہلے نماز پنجگانہ کی تفسیر، نماز کی اہمیت اور نماز کی ترکیب وغیرہ بھی مختصر آیتانی لکھی گئی ہے۔ مضامین کی ترتیب مندرجہ ذیل طریقے پر رکھی گئی ہے۔

رسالے میں حمد و نعت کے بعد مریدوں اور عام مسلمانوں کو نماز پنجگانہ کی تلقین کی گئی ہے۔ ترکیب نماز کے ساتھ نماز کی اہمیت بھی بیان کر دی گئی ہے اور ساتھ ہی موقع موقع سے کئی فائدے بھی بیان کیے گئے ہیں۔ مثلاً فائدہ: "اور اٹھانا دونوں ہاتھوں کا تکبیر میں دست بردار ہونا دونوں جہاں سے"

فائدہ: "نیت اور تکبیر فرض ہے۔ بعد اس کے دعا استفتاح ہے اور اس میں تعظیم اور توحید ہے"

فائدہ: رکوع دلالت کرتا ہے اس بات پر کہ حضور میں بسبب عظمت کے پشت میری جھک گئی۔"

چونکہ نماز میں سورہ فاتحہ اور اس کے ساتھ کوئی ایک سورہ پڑھی جاتی ہے اس لیے سورہ فاتحہ اور سورہ اخلاص کا ترجمہ لکھا گیا ہے اور رسالہ کے آخر میں سورہ فاتحہ کی تفسیر لکھی گئی ہے۔

سورہ فاتحہ کے ترجمہ لکھتے وقت سید صاحب کے سامنے شاہ عبدالقادر صاحب کا ترجمہ رہا ہے اس لیے رسالہ ہذا میں تھوڑی سی تبدیلی کے ساتھ شاہ صاحب کا ہی ترجمہ لکھ دیا گیا ہے۔ ذیل میں سورہ فاتحہ کا متن اور دونوں

ترجمے درج کیے جاتے ہیں۔

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالسَّلَامُ عَلَى سَائِرِ النَّبِيِّينَ
يَوْمَ الدِّينِ اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِينُ اهْدِنَا الصِّرَاطَ
الْمُسْتَقِيمَ صِرَاطَ الَّذِينَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ
عَلَيْهِمْ وَ لَا الضَّالِّينَ

(ترجمہ مندرجہ رسالہ تفسیر سورہ فاتحہ) سب تعریف اللہ کو ہے جو صاحب سارے جہان کا۔ بہت مہربان نہایت رحم والا۔ مالک انصاف کے دن کا۔ تجھی کو ہم بندگی کرتے ہیں اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں۔ چلا ہم کو راہ سیدھی۔ راہ ان کی جن پر تو نے فضل کیا۔ نہ جن پر غصہ ہوا اور نہ بہکنے والوں کی۔

(ترجمہ سورہ فاتحہ از شاہ عبدالقادر) سب تعریف اللہ کو ہے جو صاحب سارے جہان کا۔ بہت مہربان نہایت رحم والا۔ مالک انصاف کے دن کا۔ تجھی کو ہم بندگی کریں اور تجھی سے ہم مدد چاہیں۔ چلا ہم کو راہ سیدھی۔ راہ ان لوگوں کی جن پر تو نے فضل کیا۔ نہ وہ جن پر غصہ ہوا اور نہ بہکنے والے۔

حضرت سید احمد شہیدؒ نے جس طرح ترجمہ میں شاہ عبدالقادر صاحب کا تتبع کیا ہے اسی طرح دیباچے کے لکھنے میں بھی شاہ صاحبؒ نے بڑی حد تک استفادہ کیا ہے۔ تاہم چونکہ رسالہ ہذا کا اصل موضوع سورہ فاتحہ کی تفسیر ہے اس لیے وہاں سید صاحبؒ نے اپنا منقر و انداز قائم رکھا ہے اور بڑے

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر ص ۲۲۰

۲۔ علی قرآن مجید ترجمہ مطبوعہ تاج کینی لمیٹڈ قرآن منزل۔ لاہور ص ۲

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ ص ۲۱۸

حصہ موجودہ محاورے کے خلاف دکھائی دے تو اس کے لیے یہ بات نہیں
میں رکھنا ضروری ہے کہ اول تو یہ املا ہے۔ دوسرے اب سے دو سو سال پرانا ہے۔

تفسیر مجددی المعروف بہ رؤفی

شاہ رؤف احمد مصطفیٰ آبادی

اس تفسیر کے مصنف شاہ رؤف احمد مصطفیٰ آبادی، شاہ ابوسعید دہلوی
کے خالہ زاد بھائی تھے۔ وہ ۱۲۰۱ھ کو رام پور میں پیدا ہوئے۔ تاریخی
نام رحمان بخش ہے۔ انہوں نے علوم شرعیہ کی تحصیل و تکمیل حضرت شاہ
عبدالعزیز محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ سے کی۔ فارغ التحصیل ہونے کے بعد
مرزا مظہر جان جانا کے خلیفہ اجل شاہ غلام علی دہلوی سے سلسلہ نقشبندیہ
میں حرقہ خلافت پایا۔ شاعری میں شیخ قلندر بخش جرات (م ۱۸۱۰ء) کے
ساتھ زانوئے شاگردی نہ کیا۔ رافت تخلص ہے۔ شاعری کا ذوق اتنا بڑھا
ہوا تھا کہ پورا دیوان مرتب کرنے کے علاوہ انہوں نے جایا اپنے اشعار
سے کام لیا۔ چنانچہ تفسیر قرآن میں بھی اپنے اس ذوق کو پورا کیا ہے۔ جملہ
مراحل طے کرنے کے بعد بھوپال چلے گئے اور وہیں سکونت اختیار کر لی۔
اردو فارسی میں مختلف موضوعات پر کتابیں تصنیف کیں۔ ان میں اہم ترین
تفسیر رؤفی ہے۔ یہ اردو میں ہے۔ اس کا آغاز ۱۲۳۹ھ میں اور اختتام
۱۲۴۸ھ میں ہوا۔ اس سے فارغ ہونے کے بعد بھوپال ہی سے حج بیت اللہ
کے ارادہ سے روانہ ہوئے لیکن جہاز ہی میں راہی ملک لبقا ہو گئے۔ ان کا
سنہ وفات ۱۲۴۹ھ ہے۔ عبد الغفور نساخ نے حسب ذیل قطعہ تاریخ
لکھا ہے۔

رافت آن قبلہ ارباب کمال
بہر تاریخ ریحش نساخ
از جہاں رافت یہ سوئے جنت
شدرقم "قدوہ جنت رافت"

۱۲۴۹ھ

جیسا کہ سطور بالا میں بتایا گیا ہے شاہ رؤف احمد صاحب کی سب سے
اہم تصنیف تفسیر رؤفی یا تفسیر مجددی ہے۔ یہ تفسیر دو جلدوں میں مکمل ہوئی ہے۔
دوسری جلد میں سورہ ناس کی تفسیر کے بعد ایک مثنوی بھی شامل ہے۔ اس میں
مفسر غلام نے خدا اور اس کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی محبت میں اپنی
حالت بیان کی ہے۔ اور آخر میں تفسیر کے تعلق سے یہ دو اشعار لکھے ہیں۔
کلام الہی کا اردو زبان میں کھلا ترجمہ صاف آئینہ سا ہے
تاریخ آئندہ عجیب سے یوں کہ تفسیر قرآن ہندی زبان ہے
پھر اس تفسیر کی تفراویت کا اظہار ان اشعار میں کیا ہے:
تفسیر کتاب آسمانی ایسی کہ ہر یک کے دل نشیں ہے
اردو میں بیان بیاض و قاص قبل اس کے کوئی ہوئی نہیں ہے
آخر میں ایک شعر سے مادہ تاریخ تکمیل نکالا ہے اور ضمناً مفسر کے نام کو
بھی ظاہر کر دیا ہے۔ کہتے ہیں۔
تاریخ میں اس کے دل یہ بولا شایاش رؤف آفریں ہے
۱۲۴۸ھ

تفسیر کا انداز یہ ہے کہ پہلے آیت لکھی گئی ہے پھر فوراً اس کا ترجمہ مع تفسیر

۱۔ تذکرہ علمائے ہند (اردو) صفحات ۱۹۸، ۱۹۹ (مرتبہ و مترجمہ محمد الوب قادری
مع مقدمہ از ڈاکٹر سید معین الحق، شائع کردہ پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی۔ ۳۰ نیوکراچی
ہاؤسنگ سوسائٹی کراچی۔ سندھ، پہلا ایڈیشن سنہ اشاعت ۱۹۹۱ء)

دے دیا گیا ہے۔ کہیں کہیں موقع کی مناسبت سے مفسر نے اپنا کوئی شعر
 دے دیا ہے۔ تفسیر میں شرح و بسط سے کام لیا ہے۔ ترجمہ میں اکثر اوقات
 تحت اللفظ اور یا محاورہ کو ملا دیا ہے لیکن کہیں کہیں لفظی ترجمہ کا اس وجہ
 التزام کیا ہے کہ تعقید لفظی کا عیب پیدا ہو گیا ہے اور کہیں ایسا شگفتہ اور
 شاعرانہ انداز اختیار کیا ہے کہ اس کی وجہ سے اس پر ایک ادبی تحریر و تصنیف
 ہونے کا گمان ہونے لگتا ہے۔ تفسیر میں چونکہ ترجمہ سے زیادہ آزادی ہوتی ہے
 اس لیے اس میں یہ تمام باتیں اور صفات زیادہ شدت سے دکھائی دیتی ہیں۔
 نمونے کے لیے سورۃ نباء کی چند آیات کا ترجمہ اور تفسیر پیش ہے ملاحظہ ہو۔
 عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ كَسْبِز سے سوال کرتے ہیں کافر۔ سمجھ لیجئے کہ غیر
 خدا صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم جو دعوت اسلام کی ظاہر فرماتے لگے اور قرآن شریف
 پڑھ کر ورنہ قیامت سے ڈرانے لگے کفار نبوت میں آپ کے اور سرور قرآن
 میں اور وقوع بعثت میں اختلاف کر کر آپس میں پوچھنے لگے، یا پیغمبر خدا
 صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم سے اور مومنوں سے سوال کرنے لگے۔ حق تعالیٰ نے
 ارشاد فرمایا اَکْسِ چتر سے پوچھتے ہیں کافر عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيْمِ خبر بڑی
 ہے کہ قرآن شریف ہے الَّذِي هُمْ فِيهِ مَخْتَلِفُونَ وہ خبر کہ یہ بیچ اوس کے
 اختلاف کرتے والے ہیں کہ شعر یا سحر یا کہانت کھڑاتے ہیں اور جھوٹی باتیں
 اور پہلی کہا نیا پتاتے ہیں۔ بعضوں نے کہا ہے کہ نبی عظیم نبوت حضرت صلی اللہ
 علیہ وآلہ وسلم کی ہے۔ کافروں کا شبہ تھا کہ یہ پیغمبر ہیں یا دئی یا شاعر یا ساحر
 یا مجنون۔ اور بعضوں نے کہا ہے کہ نبی عظیم بعثت ہے اس میں کافر اختلاف
 کرتے تھے۔ کہتے کہتے تھے بعد مرنے کے نہ جمیں گے نہ اٹھیں گے اِنْ هِيَ اِلَّا
 حِيلُوْتْنَا الدُّنْيَا اور کہتے کہتے تھے قیامت کو اٹھیں گے لیکن شفاعت
 ہماری ہمارے بت کریں گے هُوَلَا وَ شَفَاعَتُنَا عِنْدَ اللَّهِ اور کہتے شک میں

کی قیامت ہوگی یا نہ ہوگی بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا پس اللہ تعالیٰ نے
 فرمایا۔ كَلَّا سَيُعْلَمُونَ ہرگز نہیں۔ یوں البتہ شباب جانیں گے وقت نزع
 سے کہ جس میں اختلاف کرتے ہیں وہ حق ہے ثُمَّ كَلَّا سَيُعْلَمُونَ پھر
 ہرگز نہیں۔ یوں البتہ جلد جانیں گے، دن قیامت کے چھوٹے قول یلید عقیدہ
 اپنے کو اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ مِهَادًا۔ کیا نہیں کیا ہے ہم نے زمین کو کچھونا
 بچھا ہوا۔ اقرار گاہ مہارا ہو۔ وَالْجِبَالُ اُدْتَادًا اور پہاڑوں کو ستھیں زمین
 کی ننان سے محکم رہے۔ وَخَلَقْنَاكُمْ اَزْوَاجًا اور پیدا کیا ہم نے تم کو عراور
 مادہ تانل تمہاری باقی رہے یا طرح طرح کے سیاہ اور سفید دراز اور کوتاہ
 خوب و زشت وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سَبَاتًا اور کیا ہم نے تیند تمہاری کو
 آرام بدن کا تمہارے۔ سمجھ لیجئے کہ تیند سے جس و حرکت جاتی ہے۔ قوائے
 حیوانیہ آرائش پاتے ہیں۔ ماندگی دور ہوتی ہے وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا
 اور کیا ہم نے رات کو پردہ تاظلمت سب چیزوں کو چھپالے۔ شیخ محی الدین عربی
 رحمت اللہ علیہ نے کہا ہے فتوحات مکیہ میں کہ رات بس اصحاب یل ہے۔
 نگاہ اغیار سے چھپ کر اس میں لذت مکالمہ کی یا محاورہ کی یا شاہدہ کی حوائج
 اپنے اپنے استعداد کے اٹھاتے ہیں۔

کیوں بھائی نہ عاشقوں کو راتیں محبوب سے لرتے ہیں یہ باتیں
 پاتے ہیں حضور اس میں رافت چکھتے ہیں شہود و حق کی لذت
 شیخ الاسلام نے فرمایا ہے کہ شب پردہ روندن کاں راہ ہے روز بازار
 بیداران سحر گاہ ہے۔

شب محرم راز عاشقاں ہے شب خلوت خاص عازماں ہے
 وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا اور کیا ہم نے دن کو وقت طلب معاش
 کا ناکر تحصیل میں اس کے جستجو کرو۔ آج سے ٹھیک سو سال کی تصدیق ہونے
 لَوْ اَنْ مَجْدُكَ اَوْ دَوْرُ رَحْمَةِ وَ تَغَاثُرُ صَفْوَانِ ۲۳۵ تا ۲۳۶

کی وجہ سے کہ فارسی کا ذوق ہنوز باقی تھا۔ عبارت میں فارسی الفاظ کی کثرت ہے۔

تفسیر پارہ عم

یہ تفسیر مخطوط کی شکل میں دریافت ہوئی ہے اور مخطوطہ کے بھی صرف دو نسخوں کا پتہ چل سکا ہے ایک نسخہ کتب خانہ آصفیہ میں ہے، ایک بابائے اردو مولوی عبدالحق کے پاس تھا۔ دونوں نسخوں سے نہ اس تفسیر کے مصنف کا پتہ چلا اور نہ کاتب کا نام معلوم ہوا۔ بابائے اردو کے نسخے کا سنہ کتابت ۱۲۵۴ھ ہے جو ۱۸۳۹ء سے مطابقت رکھتا ہے لیکن اس سے بھی یہ پتہ نہیں چلتا کہ اس تفسیر کا آغاز کس سنہ میں ہوا۔ اور تکمیل کس سنہ میں ہوئی۔ قیاس کی بنیاد پر کہہ سکتے ہیں کہ یہ تفسیر انیسویں صدی عیسوی کے دوسرے ربع میں لکھی گئی ہوگی۔ طرز تحریر سے پتہ چلتا ہے کہ مفسر کا تعلق برصغیر کے شمالی حصہ سے ہے۔

کتب خانہ آصفیہ اور بابائے اردو کے مملوک نسخوں میں یہ فرق ہے کہ اول الذکر میں بطور ابتداء اور تفصیل و تفسیر کے طور پر جو عبارتیں دی گئی ہیں وہ مؤخر الذکر میں مفقود ہیں۔ اسی وجہ سے بابائے اردو اور نصیر الدین ہاشمی صاحب نے اس کو تفسیر ماننے میں تامل کیا ہے اور کہہ ہے کہ یہ عم کے پارے کا ترجمہ ہے۔ مولوی نصیر الدین ہاشمی کی رائے ہے کہ:

”اس کو تفسیر کی بجائے ترجمہ کہنا چاہیے کیونکہ اس میں آیتوں کے لفظی معنی لکھ کر بعض مقامات پر مزید تفصیل کی گئی ہے اور زیادہ تر معنی پر اتفاق کیا گیا ہے۔“

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ہاشمی صاحب کے نزدیک تفسیر بھی صرف اور نحوی مسائل کا بیان کرنا، فلسفیانہ موشگافیوں اور بلائی بحثوں میں الجھنا اور اسرائیلیات اور فقہیہ کہانیوں کا شامل ہونا ضروری ہے۔ انہوں نے بعض عربی میں لکھی جانے والی تفسیروں کو سامنے نہیں رکھا جن میں وہی انداز اختیار کیا گیا ہے جو زیر نظر تفسیر کا ہے۔ ان میں سب سے زیادہ نمایاں مثال تفسیر جلالین کی ہے جو اپنے اختصار کے باوجود تفسیر ہی سمجھی جاتی ہے اور مقبولیت میں عربی میں لکھی جانے والی کسی تفسیر سے کم نہیں۔ اس مثال کے سامنے ہوتے ہوئے تفسیر ”پیاز لا عم“ کو تفسیر کہنے میں کوئی تامل نہیں ہونا چاہیے۔

سورۃ کتبائے کاتغار فی پیش کرتے ہوئے اور اس کا شان نزول بتاتے ہوئے مفسر نے اس سورۃ کے شروع میں بیان کیا ہے۔

”حب رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے میں آشکارہ لوگوں کو دین اسلام کی طرف بلانے لگے اور قیامت کے دن کا خوف بتائے۔ بعض کافر پیغمبری میں حقارت کی اور قرآن میں اختلاف کیے اور آپس میں پوچھنے لگے، یہ بنیادین اور قرآن کیا ہے۔ کسی نے کہا شاعر ہے کسی نے کہا ساحر ہے۔ کسی نے کہا اگلے قے (اساطیر) ہیں۔ اس واسطے حق تعالیٰ نے جناب محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو ان کے چال سے خبردار کیا اور فرمایا عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ“

اس عبارت کو تفسیر اور تفسیر کے سوا اور کیا کہا جائے گا۔ اس سے گور کر جب ہم سورۃ نساء کے ترجمہ اور تفسیر برآتے ہیں تو وہاں بھی ہمیں کافی صراحت دکھائی دیتی ہے۔ چنانچہ اَلَمْ تَجْعَلِ الدِّينَ مِیْہَادًا وَاَلْجِبَالَ اُودَادًا کی تفسیر میں زمین کے متعلق کافی معلومات ہم پہنچائی گئی ہیں۔ اس کے بعد

ان آیات کی پوری وضاحت کر دیتے ہیں۔ یہ غرض ترجمہ سے بڑھ کر اس میں اور بہت کچھ ہے جس کو ہم تفسیر ہی سے تعبیر کر سکتے ہیں۔

اب سورہ نساء کی چند آیات کا ترجمہ اور تفسیر ملاحظہ ہوتا کہ معلوم ہو سکے کہ مفسر نے عام طور پر کیا روش اختیار کی ہے۔ ملاحظہ ہو:

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ كَسْبًا حَيْثُ سَمِعُوا مَقَالَ كَافِرٍ فِيهِ
پھر ابھی (آپ ص) فرمایا عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ سوال کرتے ہیں وہ کافر آپس میں وہ خود سے کہ بڑی ہے یعنی قرآن اور نبوت اور قیامت سے الگ دینی
هَمْ فِيهِ اِيسَىٰ خَيْرٌ عِظَمُ كَسْبًا حَيْثُ سَمِعُوا مَقَالَ كَافِرٍ فِيهِ اخلاق
کرنے والے ہیں کوئی کچھ کہتا ہے اور کوئی کچھ۔ حق تعالیٰ نے فرمایا
كَلَّا سَيَعْلَمُونَ حَقًّا كَيْفَ كَرِيبَ جَانِئِ كَيْفَ كَرِيبَ قِيَامَتِ اَتِيَنِي
کہ پیغمبر سچے تھے۔ اور قرآن حق تعالیٰ کا کلام تھا۔ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ
پھر حق ہے کہ قریب جانے گئے وہ دن قیامت میں کہ کُرا کیا ہم نے جو
اِيْمَانٌ نَلَّئِ اَكْمَ تَحْمِلُ الْاَرْضَ مَهَادًا اَيَا اَتِيَنِي كَيْفَ كَرِيبَ
زمین کتیں بچھو نا تاکہ رہو تم وَالْجِبَالُ اَوْتَادًا اور پہاڑوں کے
تَبْلُوكَ مَتَّيْنِ یعنی جب کہ حق تعالیٰ نے زمین کو پیدا کیا۔ وہ پانی یہ
بلقی تھی۔ پہاڑوں کی میخوں سے اس کو قائم کیا۔ فائدہ —

جانتا چاہیے کہ بچہ کہہ پانی کے زمین ماستہ گیند کے پڑی۔ آدھی
سے زیادہ پانی میں غرق ہے۔ اور آدھی سے کم باہر ہے۔ اور جو گی باہر
ہے دو قسم پر ہے۔ ایک قسم تو ٹھن ویران ہے ثانی آبادی کی اس
میں ہرگز نہیں ہے اور دوسری قسم آبادی ہے کہ اسے رب مسکوں
کہتے ہیں۔ اور اس میں دیہاتیں اور پہاڑیں اور میدانیں اور جنگلیں
اور شہریں واقع ہیں اور مساحت اس کی ایک سو بیس برس کی راہ

وَجَعَلْنَا كَذَٰلِكَ اَزْوَاجًا اور پیدا کیے ہم نے تمہاری میں جوڑے کہ
ہم سے اولاد ہو دے۔ وَجَعَلْنَا لَكُمْ مَسَاكِنًا اور کی ہم نے
نیند کے تمہیں تمہاری آرام بدن کا تا مائیدگی دن کی دور ہو دے
وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا اور کیسے ہم نے رات کیسے لباس کہ سب کو
اندھاری سے اچھا دکھائیں تا جو عیب کے دن کو ہوتے رات کو چھو ہیں
(چھپیں) صاحب فتوحات مکی فرماتے ہیں کہ رات لباس، رات
کے جاگنے والوں کی ہے کہ اونٹوں کی نظر سے اغیار کی ڈھانپتی ہے تاکہ
اپنے معشوق سے سرخورداری پادیں۔ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا اور
کیسے ہم نے دن کے یقین وقت زندگی کا کہ اوس میں روزی پیدا
کر وسات کسب کے اور پکا دکھاؤ۔ وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ اَبْوَابًا
ہم نے اوپر تمہاری شیعہ اشد ادا سات آسمانوں کے نیٹوں کہ
سخت ہیں یعنی حکم اور استوار کر یح اون کے کچھ فرقہ اور خلل نہیں
کرتا لی نقصان کی ہے۔ فائدہ — پہلا آسمان فلک قمر اور دوسرا
فلک عطارد و تیسرا فلک زہرہ، چوتھا (چوتھا) فلک شمس، پانچواں
(پانچواں) فلک مریخ، چھٹا فلک مشتری، ساتواں فلک زحل۔

اس کے اوپر گریسی ہے۔ اس کے اوپر عرش۔۔۔۔۔

جیسا کہ صدر میں بتایا جا چکا ہے کہ عبارت کو دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ
مفسر برصغیر کے شمالی حصہ سے تعلق رکھتا ہے لیکن یہ دیکھ کر حیرت ہوتی ہے کہ
معارف بہت سے الفاظ کا املا غلط ہے بلکہ دکنی مفسرین و مصنفین کی طرح حالت
مغفولی میں اسم کی جمع اس مفسر نے بھی "بین" لگا کر بنائی ہے۔ مثلاً وریاتیں،
پہاڑیں، میدانیں، جنگلیں اور نہریں۔۔۔۔۔ بہر حال اس کو اردو زبان کے

التقاء کی ایک منزل کہا جاسکتا ہے۔

تفسیر چراغ ابدی

شاکا عزیر اللہ ہمراہ

یہ پارہ عم کی تفسیر ہے جو شاہ عالم ثانی کے دور حکومت کے آخری سال میں اورنگ آباد کے ایک بزرگ عزیر اللہ ہمراہ نے لکھی تھی۔ مصنف کا اصلی نام عزیر اللہ اور تخلص ہمرنگ تھا۔ ان کے والد شاہ میر عالم حبیبی ایک صوفی بزرگ تھے اور قادریہ و نقشبندیہ سلسلوں میں منسلک تھے۔ ہمرنگ کو بھی تصوف کا ذوق وراثت میں ملا تھا۔ اس کے ساتھ ساتھ وہ ایک بڑے عالم دین اور شاعر بھی تھے۔ اور ان اوصاف کے ساتھ تصنیف و تالیف سے بھی دل چسپی رکھتے تھے۔ چنانچہ تفسیر اور دیوان کے علاوہ ان کی اور بھی کئی تصانیف ہیں جن میں ایک رسالہ "دودھ دلیا" ہے جو فن تصوف میں ہے اور کافی شہرت رکھتا ہے۔

تفسیر "چراغ ابدی" کا دوسرا نام چراغ ہدایت ہے لیکن چراغ ابدی تاریخی نام ہے اس لیے یہ تفسیر اس نام سے زیادہ مشہور ہے۔ "چراغ ابدی" کے اعداد و اجمال کے قاعدہ سے ۱۲۲۱ ہیں۔ اس سے یہ امر پایہ ثبوت کو پہنچتا ہے کہ اس کا سن تصنیف ۱۲۲۱ ہجری ہے۔ جو ۱۸۰۶ عیسوی سے مطابقت رکھتا ہے۔ اور ۱۸۰۶ عیسوی شاہ عالم ثانی کا سال وفات اور شاہ معین الدین اکبر المعروف بہ اکبر شاہ ثانی کا سال جلوس تھا۔ مثنوی "دودھ دلیا" ۱۲۲۳ھ کی تصنیف ہے اور "نقد منظوم" ۱۲۲۵ھ میں منصف مشہور آئی۔ شاہ عزیر اللہ ہمرنگ کے سال وفات کا کسی ذریعہ سے بھی پتہ نہیں چل سکا۔ تاہم بعض شواہد کی بنا پر مشفق خواجہ صاحب نے بتایا ہے کہ وہ ۱۲۶۸ھ سے پہلے فوت ہو چکے تھے۔

۱۔ جائزہ مخطوطات۔ اردو جلد اول از مشفق خواجہ شاکا عزیر اللہ دہلوی و دیگر طبع اول فروری ۱۹۰۹ء

چراغ ابدی کے کئی مخطوط دستیاب ہیں۔ ان ہی سے پتہ چلتا ہے کہ تفسیر طبع بھی ہو چکی ہے۔ لیکن اس وقت تک اس کا کوئی مطبوع نسخہ نہیں ملا۔ تفسیر "چراغ ابدی"، اگرچہ اردو زبان میں ہے لیکن خود مصنف نے صراحت کی ہے کہ میں نے یہ تفسیر کئی ہندی سے ہٹ کر اس زبان ہندی میں لکھی ہے جو بالفعل اورنگ آباد کے لوگوں کا محاورہ ہے۔ ان کی اس تشریح سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان کے زمانہ میں باوجودیکہ اورنگ آباد دکن ہی کا ایک شہر تھا مگر وہ وہاں کی زبان کو دکنی زبان سے مختلف بتاتے ہیں، سچ پوچھیے تو یہ فرق ان کے زمانہ میں پیدا نہیں ہوا تھا بلکہ اورنگ زیب کی شہزادگی کے زمانہ سے چلا آ رہا تھا۔ اس سلسلہ میں ڈاکٹر نور الحسن ہاشمی "دلی کے دبستان شاعری" میں تحریر فرماتے ہیں۔

"دلی سے پیشتر دکنی زبان میں شعر گوئی موجود تھی لیکن وہ محض

دکنی زبان میں تھی۔ جب سے اورنگ زیب نے اپنی شہزادگی کے

زمانہ سے اورنگ آباد کو اپنا مستقر بنایا ۱۶۵۸ھ تا ۱۷۰۷ھ اور ۱۱۱۸ھ

تک دکن کے مختلف شہروں کی فتوحات کے سلسلہ میں وہیں رہا

تو اس کے ساتھ دہلی اور شمالی ہند کی کثیر آبادی اورنگ آباد

اور اس کے قرب و جوار میں بس گئی تھی۔ اس کثیر آبادی کے اثر سے

شمالی ہند کی زبان اورنگ آباد اور دکن میں پراکٹ ہوئی جس نے

دکنی تمدن اور معاشرت کے ساتھ وہاں کی زبان کو قطعی طور پر

مشادیا۔^۱

اس سلسلہ میں مشفق خواجہ صاحب تحریر فرماتے ہیں:

۱۔ دلی کا دبستان شاعری ص ۶۰ (طبع دوم ۱۹۶۵ء)

”بہترنگ نے اپنی زبان کو اورنگ آباد کا محاورہ کہا ہے۔ اس سلسلہ میں مولوی عبدالحق لکھتے ہیں:

”مؤلف نے اورنگ آباد کی زبان کی علیحدہ حیثیت قرار دی ہے جس کا کوئی زبان سے تعلق نہیں ہے۔ اور ہے بھی یہی کہ ابتدا سے اور خصوصاً شاہجہاں اور اورنگ زیب کی صوبہ داری میں اس کا تعلق زیادہ تر شمالی ہند کی زبان سے رہا۔ اور وہاں کے اہل زبان اور شعرا نے جو زبان لکھی ہے وہ حیدر آباد، بیجاپور اور علاقہ مدارس کی زبان سے بالکل الگ ہے۔ وہ زیادہ تر شمالی ہند کی زبان کی تقلید کرتے تھے۔“ (قدیم اردو، ص ۱۴۵)

عرض تفسیر چراغ ابدی کے مصنف نے اپنے زمانہ کے رجحان کو دیکھ کر اپنے وطن اورنگ آباد کی مروجہ زبان استعمال کی ہے۔ دیباچہ کی عبارت سے بھی اس کا کچھ اندازہ ہو جائے گا۔ ملاحظہ ہو:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

”بہترین تفسیر حمد الہی ہے اور خوش تقریر نعت رسالت چناہی
صلی اللہ علیہ والہ وسلم و صحبہ مصلوۃ مثنوۃ عن التناہی۔“

اما بعد

عرض کرتا ہوں دوستداروں

آشنا بولسی غم گاروں

زاوید تعین کو چہ کم زای دبی استعدادی طالب منصب و راستگی
و آزادی فقیر عزیز اللہ ابن میر عالم الحسینی القادری الفتیندی

اورنگ آبادی المتخلص بہ بہترنگ عفا اللہ عنہ و عن والدہ
وَ احسن الیہ و الیٰھما کہ جب دیکھا میں اکثر تفسیریں کلام اللہ
کی زبان عربی اور فارسی میں واقع ہیں اور کم علمی بعض اہل ہند کی
دریافت سے معنی ان کے مانع۔ اگرچہ بعض عزیزوں نے (عزیزوں
نے) زبان و کئی ہندی آمیز میں تفسیر جزا آخری لکھی ہیں لیکن بسبب
الفاظ دینی کی لطف زبان ہندیکا پورا نہیں پاتا اور دل یاروں
کا واسطی مطالعہ اوس کی رغبت کم لاتا۔ اس واسطی خاطر قاصر
میں اس فقر کی آیت کہ تفسیر جزا آخری کی زبان ہندی میں کہ بالفعل
اورنگ آباد کی لوگوں کا محاورہ ہی لکھی اور بعض فوائد کہ دوسری
تفسیروں میں نہیں ہیں۔ کتب مستبرہ سے جمع کر کے اس میں داخل
کرے کہ عوام اسی باوجود قلت بضاعت کے قائدہ تمام اٹھاویں
اور اس فقر کی دعا و مغفرت سی یاد لادیں

تا اسی ہو وسیلہ عقبی

بلکہ سب کو مفید روز جزا

بعد تقدیم اسخاری کی اور استعانت حضرت باری کی جو ہر سورۃ
کی فضیلت اور نفع اور خاصیت اور ختم اور تعبیر اور بعض سورۃ کی
فضیلت اور خاصیت۔ وَمِنْ اللّٰهِ التَّوْفِیْقُ وَبِیْدِہِ
اٰرَمَہُ الْحَقِیْقُ۔

اگرچہ تفسیر چراغ ابدی ”عَلَّمَ یَسَّاءَ لُبَّوْنَ کے پورے پارے کی تفسیر ہے۔
جہاں تک کہ کتب خانہ سالار جنگ کے مخطوط کا تعلق ہے وہ پورے علم

کے پارے کی تفسیر نہیں ہے بلکہ اس میں صرف مندرجہ ذیل گیارہ سورتیں شامل ہیں۔

(۱) سُورَةُ وَالتَّوْحَاتِ	(۷) سُورَةُ الطَّارِقِ
(۲) سُورَةُ تَكْوِيْنِ	(۸) سُورَةُ الْقَطَارِ
(۳) سُورَةُ عَبَسَ	(۹) سُورَةُ الْاَعْلٰی
(۴) سُورَةُ الْغَاشِيَةِ	(۱۰) سُورَةُ التَّطْفِيْفِ
(۵) سُورَةُ الْاَنْجُزِ	(۱۱) سُورَةُ الْاِلْتِشَاقِ
(۶) سُورَةُ الْبُرُوجِ	

تفسیر کی نوعیت بھی جدا ہے۔ ہر سورہ کی تفسیر اس کی آیتوں کی ترتیب سے کرتے کی بجائے اس میں مفہوم کی مناسبت ملحوظ رکھی گئی ہے۔ لیکن یہ معلوم کس بنیاد پر مولوی تفسیر الدین ہاشمی نے اس کو مکمل پارہ عم کی تفسیر بتایا ہے اور کہا ہے کہ یہ تفسیر سورہ الحمد سے شروع کی گئی ہے۔ اس کے بعد سورہ ناس ہے۔ اسی طرح ہوتے ہوئے سورہ غفر سے شروع کیا گیا ہے۔ لیکن یہ تفسیر ختم ہو جاتی ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ہاشمی صاحب کے پیش نظر کوئی دوسرا نسخہ رہا ہے اور اجماع اسی پر قیاس کرتے کہ کتب خانہ سالار جنگ کے مخطوط کے متعلق یہ تفصیلات بیان کر دی ہیں۔ اگر اصل مخطوط سامنے ہوتا تو ممکن نہ تھا کہ ہاشمی صاحب جو محقق اس نوع کی غلطی کرتا۔

جیسا کہ عام قاعدہ ہے کہ تفسیر زیر نظر کے ہر مخطوط میں ترقیم موجود ہے جن سے ہر مخطوط کا سنہ کتابت معلوم ہو جاتا ہے لیکن مخطوط نمبر ۱۸ کے قریب میں سنہ ۱۱۴۳ھ درج ہو گیا ہے جو غالباً ۱۲۴۳ھ ہے۔

مخطوط نمبر ۱۸ میں دیباچے کے بعد متعدد وہ علی عنوانات قائم کیے گئے ہیں۔ مثلاً ذکر "تعوذ" اس میں استعارہ کی فقیہیت اور ضرورت بیان کی گئی

ہے۔ اس کے بعد تفسیر استغاثہ ہے پھر ذکر تسمیہ اور "تفسیر تسمیہ" ہے۔ بعدہ ذکر "سورہ فاتحہ" اور "سورہ فاتحہ کی تفسیر" بیان کر کے قرآن مجید کی ترتیب کے مطابق سورہ "نساء" سے سورہ "ناس" تک کی تفسیر بیان کی گئی ہے۔ ہر سورہ کی تفسیر سے پہلے اس سورہ کے پڑھنے کے فیوض و برکات قلمبند کیے گئے ہیں۔ اس مخطوط کو دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ آیتوں کا لفظی ترجمہ کر کے اس کے ساتھ تفسیر کو اس طرح ملا دیا گیا ہے کہ دونوں ایک دوسرے میں مدغم ہو گئے ہیں۔ اور ترجمے کو تفسیر سے علیحدہ نہیں کیا جاسکتا ترجمہ کہیں تفسیر سے پہلے کہیں تفسیر کے بعد اور کہیں درمیان میں۔ کہیں کہیں تفسیر کے مفہوم کو دلنشین اور موثر بنانے کے لیے مفسر نے اپنے استعارے دیے۔ نمونہ کے لیے سورہ فاتحہ کی تفسیر ملاحظہ ہو:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

"اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ" تمام حمد یعنی ثنا کرنا اور پختلیں نیک کی زبانی اور شکر کرنا اور نعمتیں بے عوض کی حق سے جس حامد سے ہوئی طرف محمود کی۔ یہ سب ثابت ہے خاص اللہ تعالیٰ کے تئیں کہ وہ لائق ہے اس چیز کے اور حقیقت رکھتا ہے اس چیز کی۔ اور سوائے اس کے لائق نہیں کہ سرا یا جاوے سات ان مفتون کمال کے "رَبِّ الْعَالَمِیْنَ" ایسا اللہ کہ مالک ہے اور پرورش کرنے والا ہے کل عالم کا۔ کسیکو روزی ظاہر سے پرورش کرتا ہے اور کسیکو روزی باطن سے اور کسیکوسات طاعت کے پرورش کرتا ہے اور کسیکوسات محبت کے اور کسیکوسات فرقت کے۔ اور کسیکوسات وحدت کے۔ اگر ہر ایک کوئی اور بیافت نعمت بے شکر کی نعمت کا بی لاوے اور زیادتی نعمت کی طلب کرے تو حق تعالیٰ کرم اپنے سے واسطے شکر شا کر کی نعمت زیادہ کرتا ہے، اہل طاعت کو مرتبہ محبت کا دیتا ہے۔ اور اہل محبت کو کثرت معرفت کا اور اہل معرفت کو درجہ وحدت کا

عنایت کرتا ہے۔ اس کے بعد "عَالَمِیْن" کی مختلف اقوال سے تشریح کی گئی ہے۔
 "الْمَوْحِلْنَ السَّحَابِیْمِ" رحمن رزق دینے والا دنیا میں تمام کافران کو علی العوم
 اور رحیم معاف کرنے والا آخرت میں تمام مومنوں کی علی الخصوص کے ہے اور
 اسکی واسطے دعا میں کہا جاتا ہے کہ یَا رَحْمٰنُ الدُّنْیَا وَرَحْمٰتُہَا خَیْرٌ مِّنْ
 یَا رَحْمٰنُ رَحْمَتُہٗ کرے والا طرف خلق کے علی العوم اور رحیم رحمت کرتے والے
 طرف خلق کے علی الخصوص کے ہے اور معنی رحمت کے چاہنا خدا نے تعالیٰ کا نیکی
 کو طرف لائق اس نیکی کے ہیں یا معنی رحمت کے ترک کرنا عذاب کو مستحق سے
 عذاب کے۔ اور نیکی کو نہ ناطف اس کی جو لائق کے نہیں ہے ہیں۔

"مَا لَیْکَ یَوْمَ الدِّیْنِ" مالک ہے روز جزا کا اور قادر ہے اوپر پیدا
 کرنے ذاتیں عدم سے طرف وجود کے کہ سوائے اس کے دوسرا قادر نہیں یا
 جزا دینے والا ہے روز جزا دینے کی بندوں کو موافق اعمال اور احوال انہوں کے
 کہ جزا مطیعوں کی جنت ہے اور جزا مجبوں کی قریب اور جزا عارفوں کی وصلت
 ہے اور جزا موحذوں کی جہنمی خاص (اس سلسلہ میں مختلف اقوال پیش کیے گئے ہیں)
 "اِنَّکَ لَعَبْدٌ" تجھے ایک پوجتے ہیں اور پوجتے ہیں ہم۔ اور خاص
 بندگی اور فرمانبرداری تیری کرتے ہیں ہم (عبادت کے بارے میں خلوص کی تفصیل
 بیان کی گئی ہے)۔ پس قول بغیر فعل کے وبال ہے اور عبادت ہے
 اخلاص کے بد حال قطعہ :

جو کوئی تیرے کو پڑا الفت میں در آوے

کافر ہے جو پوجہ دیکھے در و بام کسی کا

ہم رنگ بجز یار کے اس دل میں خبردار

مست غیر کو آئندہ ہنس کا کام کسی کا

وَ اِنَّکَ لَسَّعِیْدٌ اور خاص تجھی یاری چاہتے ہیں ہم۔ عبادت اور بندگی

میں کہ تجھے بغیر شرک اور ریا اور عجب اور رعوت کی پوجیں
 صاحب تفسیر نے تمہید میں اس تفسیر کے قلم بند کرنے کی یہ غایت بتائی ہے
 کہ کئی تفاسیر کی زبان اہل اور نگ آباد کے لیے نامانوس سی ہے اس لیے انھوں نے
 یہ تفسیر اور نگ آباد کے محاورے میں لکھی ہے تاکہ اس علاقے کے رہنے والے اسے دلچسپی
 کے ساتھ پڑھیں اور سمجھ سکیں۔

چونکہ اورنگ آباد شمالی ہند اور دکن دونوں سے یکساں طور پر متاثر
 ہوا تھا اس لیے ان دونوں کے ارتباط سے ایک گنگا جمنی زبان بن گئی۔ اور
 اورنگ آباد کی زبان کی یہ خصوصیت آج تک برقرار ہے۔ ہمرنگ نے اپنی تفسیر
 میں اورنگ آباد کی زبان کی ان ہی خصوصیات کو سمویا ہے۔ اہل دکن کے
 برخلاف وہ علامت قاعلیٰ "نے" کا بکثرت استعمال کرتے ہیں۔ بعض جگہ
 وہ غلط بھی ہو جاتا ہے۔ جیسے اس شعر میں۔

نام میں چا بار بکھوں ایسا کہ نکلے تاریخ

نکر کر دل نے اٹھا بول "چراغ ابدی"

دور قدیم میں "نے" کا استعمال قطعی طور پر مسلم نہیں ہوا ہے اور قواعد
 لویوں نے اس کی طرف اشارہ کیا ہے۔ جمع بنانے کے بھی انھوں نے مختلف
 طریقے اختیار کیے ہیں مثلاً کہیں وہ داو۔ نون سے جمع بناتے ہیں اور کہیں
 الف۔ نون سے۔ اکثر موقعوں پر اسماء جمع مذکر کی جمع "ی ن" سے بنائی ہے
 جیسے پہاڑیں۔ میدانیں وغیرہ۔ ان بے اعتدالیوں کے باوجود ان کی زبان
 خاصی سلیس اور رواں ہے۔ خطی نسخوں کی کثرت اور ملک کے مختلف حصوں
 میں ان کی تسوید سے اس کی خاص و عام میں مقبولیت کا اندازہ ہوتا ہے۔
 نیز عبارت میں جہاں قرآن حکیم کی آیات کے تراجم ہیں وہاں احتیاط سے
 ترجمہ کیا ہے لیکن اس قدر لغتی بھی نہیں بنایا کہ آج کے قاری کو اس میں الجھن ہو

البتہ بعض اور تفاسیر کی طرح اس میں عاشقانہ اشعار کو معرفت کا رنگ دیا ہے جو بعض ثقہ حضرات کو پسند نہیں لیکن ایک خاص دور میں اس علاقے کے مخصوص لہجہ کی جھلکیاں اس میں موجود ہیں۔

تفسیر قرآن مجید

یہ تفسیر مخطوط کی شکل میں ہے۔ مخطوط کا نمبر ۸۶۸ ہے اور یہ ادارہ ادبیات اردو حیدر آباد دکن کی تحویل میں ہے۔ مخطوط کا عنوان تو تفسیر قرآن مجید ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ پورے قرآن مجید کی تفسیر ہوگی۔ لیکن اس عنوان سے جو چیز دستیاب ہے وہ صرف پیار کا عہد کی تفسیر ہے جو سورہ نساء سے شروع ہو کر سورہ فاسر پر ختم ہوتی ہے۔ آخر میں سورہ فاتحہ کی تفسیر ہے۔ ممکن ہے مفسر کا ارادہ پورے قرآن مجید کی تفسیر لکھنے کا ہو اور چونکہ پارہ عہد میں چھوٹی چھوٹی سورتیں ہیں جن میں بیشتر عقائد بیان کیے گئے ہیں۔ نیز یہ سورتیں اکثر نمازوں میں پڑھی جاتی ہیں جس کی وجہ سے عوام و خواص سب ان سے بخوبی واقف ہیں۔ انھوں نے پہلے اس پارہ کی تفسیر لکھ دی ہو۔ بعد میں دیگر مہر و قیات یا اجل نے مہلت نہ دی ہو اور کام آگے نہ بڑھ سکا ہو۔

الفاق سے اس تفسیر میں نہ دیکھا جاتا ہے نہ ترقیمہ اس لیے نہ مفسر کے نام کا پتہ چل سکا نہ سنہ تصنیف معلوم ہو سکا۔ اور نہ یہ پتہ چل سکا کہ مفسر کا تعلق شمالی ہند سے ہے یا دکن سے۔ صرف اندازہ تحریر اور قیاس کی بنا پر اتنا کہہ سکتے کہ مفسر کا تعلق دکن سے ہے۔ اور یہ تفسیر تیسری صدی ہجری کے اوائل میں لکھی گئی تھی۔ چونکہ تفسیر میں جگہ جگہ اشعار سے کام لیا گیا ہے اس لیے یہ امر بعید از قیاس نہیں ہے کہ مفسر ایک اچھا شاعر بھی تھا۔

تفسیر زیر نظر کا آغاز سورہ نساء کی شان نزول سے ہوا ہے۔ ابتدائی

چند سطریں ذیل میں درج ہیں۔

”ہر گاہ کہ پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم دعوتِ ظاہری کی اور قرآنِ خلق اللہ کثین سنائی اور روزِ قیامت کا خوف بتائی اور کفارِ نبوت میں حضرت کی اور نزول میں قرآن کی اور بعثت میں موت کی آپس میں اختلاف کر پیغمبر سے پوچھتی تھی۔ اس پر اللہ تعالیٰ فرمایا ہی ”عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ“ کس چیز سے سوال کرتی ہیں کافراں یعنی بعضی کافراں قریش کی۔۔۔۔۔“

جیسا کہ سطور بالا میں کہا گیا ہے کہ مفسر شاعر بھی معلوم ہوتا ہے۔ اس کے نبوت میں چند اشعار ذیل میں درج کیے جاتے ہیں۔
سورہ نساء کی پہلی چھ آیتیں دے کر اس کا ترجمہ کیا گیا۔ اس کی تفسیر بیان کی گئی۔ پھر مزید تشریح کے لیے یہ قطعہ لکھا گیا۔
(آیات) عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ..... ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ
قطعہ

باقی نہ رہے کس کی خبر بے خبری پر ستار و خود آوے گاجب پردہ دری پر
مالح سے کہا راز انوکھا رہے محقق باطن میں جو ہیں اپنے مقربے ہمیری پر
اب تشریں سورہ فاتحہ کی تفسیر ملاحظہ ہو:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

”الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْكَالِمِ“ تمام تعریف اول سے آخر تک
سزا دار ہے۔ اللہ تعالیٰ کہیں ایسا اللہ کو پرورش کرنے والا ہے
تمام عالم کا۔ الرَّحْمٰنِ بختہ ہارا ان کا دوسری بار بعد فنا
ہونے دنیاں کے۔ الرَّحِیْمِ بختہ ہارا رحمت سے دوسری
بار بہشت میں داخل کرنے فاطر مالدی کیوہا اللہ تعالیٰ

مالک مختار ہے روزِ محشر کا جو چاہے حکم کرے اِيَّاكَ لَعْنُو
تیرے تئیں بندگی کرتے ہیں ہم کہ لائق عبادت کے ہے تون۔

وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ اور خاص تیری مدد و تفریق بندگی پہنتے ہیں
ہم کہ صاحبِ اعانت ہے تون۔ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ

ہدایت فرما ہمارے تئیں راہِ مضبوطِ دینِ اسلام صِرَاطِ الَّذِينَ
اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ایسے راہِ نعمت دیں۔ ایمان بخشیا تون ہم

پر فضل سے اپنے ساتِ قایدہ ہدایتِ نبوت اور رسالت کے۔
غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ نہ راہ ان شخصوں کا غضب کیے

گئے ہیں تیرے حکم کون عدول کرنے سے وَلَا الضَّالِّينَ اور
نہ راہ ان گمراہوں کا جو تیرے حبیب کی رسالت کے قائل نہیں۔

آمین۔ یعنی ایسا ہی ہو۔ یجبو۔ قول فرشتوں کا ہے تمت تمام شد
اس تفسیر کو دیکھ کر یہ خیال ہوتا ہے کہ اس میں مفسر نے عام قاری کی

نفسیات اور فہم کا زیادہ خیال رکھا ہے۔ ترجمہ اور تفسیر کو اس طرح ادا کر دیا
ہے کہ قاری کے دہن میں کوئی الجھن نہ رہے اور وہ لمبی چوڑی تشریحات میں

پھنس کر مطلب سمجھنے سے محروم نہ جائے۔ اس مقصد کو پیشِ نظر رکھ کر مفسر
نے کہیں تو آیتوں کا صرف ترجمہ دے دیا ہے۔ کہیں ترجمہ کے ساتھ ساتھ ایک

آدھ تفسیری جملے کا اضافہ کر دیا۔ اور کہیں صرف تفسیر بیان کر دی ہے۔ غرض
جیسی ضرورت سمجھی ویسا طرز اختیار کیا ہے۔

سورہ ناس کے ترجمہ اور تفسیر میں مفسر نے حضرت شاہ عبدالقادر
محدث دہلوی کا تتبع کیا ہے۔

یعنی جگہ تو مفسر نے بڑی حکمت و دانائی سے کام لیا ہے اور ان کے
طرز سے ایسا محسوس ہوتا ہے کہ انھوں نے نہ صرف اپنے زمانہ بلکہ آئندہ زمانہ

زمانہ کے متفقیات کا بھی خیال رکھا ہے۔ مثلاً سورہ العادیات کی
تفسیر بیان کرنے کے بعد اسی مفہوم کو اشعار میں بیان کیا ہے پھر ارتکاز

دولت اور دورانِ در کے قرآنی نظریہ کی وضاحت کر دی ہے۔
قَرِئْتُ لَیْلَتٍ لِّلْحَبِیْبِ لُتْسِدَیْدِ (۸۰: ۱۰۰)

ترجمہ :- اور وہ مال و دولت کی محبت میں بُری طرح مبتلا ہے۔
تفسیر :- انسان پناہر دوستِ مال کی ہر آئینہ سخت ہے بخل اس کا

نہایت پہنچا ہی۔ شیخ الاسلام کہتے ہیں کہ اگر مال کتیں دوست رکھا ہی تو
دی یعنی خیر کرتا تا تجھی۔ پھر دیویں اور واسطے وارثوں کی مت رکھ کہ داغِ حسرت

دل پر تری باقی رکھیں۔
اشعار

مال وہ بہتر کیسی کام آئی خیر میں دی خیر کو ہر جب حال
جمع کرتی ہیں بسا سنگ و سفال

وضع اس کا خرچہ کو کہا نیکیا ہی جمع کرتا طور و بجا نیکیا ہی
دیکھی دنیاں بلا سے دین بھی خاک اس کہانی پو تیرے گوشت گھی

بندگی کر کہا، اگو ارا ہی بچی بدع دیں کا بھی نظارہ ہی کھی
نشر میں کسی قدر پرانا پن اور الجھاؤ ہے۔ نظم کافی صاف، سلیجھی ہوئی اور

دوان ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ہر زبان کی طرزِ اردو میں شعر و شاعری اور نظم لکھنے
کا رواج بہت پہلے ہو گیا تھا۔ نشر کی طرف توجہ بہت بعد میں ہوئی جس کا نتیجہ

یہ ہوا کہ نظم اور شاعری کی زبان تو منجھ بٹھا کر کافی حرقی یافتہ شکل اختیار
کر گئی۔ اور نشر میں نکھا رہیت بعد میں ہوا۔

تفسیر تنزیل یا فوائد البدیہہ

بابا قادری حیدر آبادی

یہ دونوں نام سید بابا قادری حیدر آبادی کی تفسیر قرآن مجید کے ہیں۔ ناموں کے فرق کے علاوہ دونوں میں یہ بھی فرق ہے کہ پہلے یہ تفسیر تفسیر تنزیل کے نام سے لکھی گئی پھر درس و تدریس کے سلسلے میں تفسیر تنزیل کے توفیق طلب امور کی جو توفیق و تشریح کی وہ اس تفسیر میں داخل کر کے مصنف و مفسر سید بابا قادری نے اس نظر ثانی شدہ ایڈیشن کا نام فوائد البدیہہ کر دیا۔ بابائے اردو مولوی عبدالحق نے ناموں کے اس فرق کے سبب اور اپنی اس غلط فہمی کی وجہ سے کہ انھوں نے تفسیر تنزیل کو بارہویں صدی ہجری اور فوائد البدیہہ کو تیرہویں صدی ہجری کی تفسیر سمجھا، ان کو دو الگ الگ تفسیریں قرار دیا اور ان کے مصنفین کو بھی مختلف شخصیات سمجھا لیکن تفسیر تنزیل کے مخطوطات اور فوائد البدیہہ کے مخطوط میں بعض ایسے شواہد موجود ہیں جن سے یہ بات مانتی پڑتی ہے کہ ان دونوں کے لکھنے والے ایک ہی بزرگ بابا سید قادری ہیں۔ البتہ تفسیر تنزیل اس تفسیر کا ابتدائی ایڈیشن ہے اور فوائد البدیہہ نظر ثانی شدہ ایڈیشن ہے۔

تفسیر ہذا کے مصنف سید بابا قادری حیدر آبادی کے ایک ذی وجاہت خاندان کے چشم و چراغ تھے جو شریعت و طریقت اور علم و فضل میں ہتھکنڈے ممتاز تھے۔ ان کے والد سید شاہ یوسف ابن سید محمد عبداللہ قادری نظام علی خان آصف جاہ ثانی کے عہد میں ایک صاحب شریعت و طریقت بزرگ تھے۔

سید شاہ محمد یوسف کے دو بیٹے تھے۔ ایک تو بی بی بابا سید قادری جن کا پورا نام سید محمد درویش بابا قادری تھا۔ اور دوسرے ان کے بڑے بھائی سید شاہ عبداللہ قادری تھے جن کی عنایت قطبی صاحب تھی۔^۱

سید شاہ محمد یوسف شیخ طریقت اور صاحب تصانیف کثیرہ ہونے کے ساتھ ساتھ ریاست کے معاملات میں بھی دخل تھے۔ ان کا انتقال ۱۲۳۳ھ کے لگ بھگ ہوا۔ اور تین دہائیوں کے متصل بودے شاہ (ہو علی شاہ صاحب) کی کھڑکی کے پاس قبرستان میں ہوئی۔ زیر نظر تفسیر کے دیباچے میں سید شاہ یوسف کے متعلق مرقوم ہے۔

عَلَّاهُ مَتَّهِ الْعَصْرِ الْجَامِعُ بَيْنَ الْعُلُومِ ظَاهِرٌ وَالْبَاطِنِ وَ
صَاحِبُ النَّصَائِفِ فِي الْمُعْقُولِ وَالْمُنْقُولِ وَالْمُتَّقُولِ

سید شاہ عبداللہ قادری المعروف یہ قطبی صاحب کے بارے میں ڈاکٹر زور محبوب الزمین اور گلزار آصفیہ کے حوالے سے رقم طراز ہیں:

"قطبی صاحب اپنے والد کے علاوہ ایک اور بزرگ شاہ خاموش کے بھی خلیفہ تھے۔ یہ شاہ خاموش صاحب شاہ اسرار اللہ کے مرید تھے اور ہمیشہ خاموش رہا کرتے تھے۔ درویش قانی و قیر حقانی تھے۔ ان کا مکان دروازہ چادر گھاٹ کے اندر واقع تھا۔ اس عہد کے مورخوں نے ان کو شاہ خاموش اول کے لقب سے یاد کیا ہے۔"

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۱۴ء تک (ڈاکٹر سید حمید شطاری) ص ۲۷۷

۲۔ مخطوطات تفسیر تنزیل (نمبر ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰) دیباچہ

۳۔ محبوب الزمین صفحہ ۳۹۷ اور گلزار آصفیہ صفحہ ۳۸۷ بحوالہ مذکورہ مخطوطات جلد

مولوی نصیر الدین ہاشمی سید بابا قادری کے بارے میں لکھتے ہیں :
 سید بابا قادری کے والد کا نام سید شاہ محمد یوسف قادری
 تھا۔ بابا قادری کو باب سے خلافت ملی تھی۔ وہ نہ صرف ایک
 صوفی تھے بلکہ عالم بھی تھے۔ شریعت اور طریقت دونوں کو ساتھ
 لے کر چلتے تھے۔ آصف جاہ ثالث سکندر جاہ کی بہن خیر النساء
 بیگم کو سید بابا قادری سے بڑا غلوں تھا۔ وہ ان کی معتقد تھیں
 خیر النساء کی قرآنش سے کئی کتابیں لکھیں، جن میں سے ایک
 شامل النبی بھی ہے۔^۱

شامل النبی کا ترجمہ سید بابا قادری نے ۱۲۵۶ھ میں شروع کیا ۱۲۶۶ھ میں
 اختتام کو پہنچایا۔ اس سے یہ بات واضح ہوتی ہے کہ وہ ۱۲۶۶ھ تک بقید حیات
 تھے۔

تفسیر تنزیل اور قواعد البدیہہ بنور مخطوطات کی شکل میں ہیں۔

تفسیر تنزیل کے کئی اور جزوی پانچ مخطوطات دریافت ہوئے ہیں اور قواعد البدیہہ
 کا صرف ایک مخطوط موجود ہے۔

تفسیر تنزیل کے ایک مخطوط سے جس کے حوالے سے بابائے اردو مولوی
 عبدالحق صاحب نے اس تفسیر پر بحث کی حسب ذیل امور کا پتہ چلا ہے۔

(۱) تفسیر تنزیل کے مصنف سید بابا قادری ہیں۔

(۲) معاونین کے نام یہ ہیں۔

(۱) حاجی میاں محمد علی (۲) محمد عبد الغفور خان

۱۔ اردو قرآن شریف کے ترجمے اور تفسیریں (مولوی نصیر الدین ہاشمی) مقالہ

نصیر الدین ہاشمی، سہ ماہی اردو۔ جنوری ۱۹۵۴ء ص ۲۷

(۳) کامیوں کے نام یہ ہیں۔

(۱) محمد مسافر (اصل نام غلام محی الدین) (۲) محمد واجد علی

(۴) تفسیر کا سنہ آغاز _____ ۱۱۴۰ ہجری

(۵) تفسیر کا سنہ تکمیل _____ ۱۱۴۷ ہجری

لیکن سنتوں کے معاملہ میں بابائے اردو سے سہو ہوا۔ ظاہر ہے کہ حبیب
 سید بابا قادری تیسرے صدی ہجری کے بزرگ تھے اور ان کی تصنیف
 شامل النبی کا ترجمہ ۱۲۶۶ھ میں مکمل ہوا تو تفسیر کا سنہ آغاز اور سنہ تکمیل
 بھی ۱۲۴۰ھ اور ۱۲۴۷ھ ہونا چاہیے۔

اس قیاس کی تائید و تصدیق تفسیر تنزیل کے اس نسخے سے بھی ہوتی ہے جو
 کتب خانہ آصفیہ میں موجود ہے۔

تفسیر تنزیل

مصنف

سید بابا قادری

معاونین

(۱) حاجی میاں محمد علی صاحب

(۲) محمد عبد الغفور صاحب

(۳) محمد مسافر صاحب خوش نویس

(۴) محمد واجد علی صاحب خوش نویس

تاریخ ابتداء تصنیف سنہ ۱۲۴۰ ہجری

تاریخ تکمیل ۲۵ ذی قعدہ سنہ ۱۲۴۷ ہجری

۱۔ تفسیر تنزیل (کتب خانہ آصفیہ (جلد پنجم) ترقیم)

پایائے اردو مولوی عبدالحق صاحب نے ترجمے کی حسب ذیل عبارت درج کی ہے۔
 "خدا نے تعالیٰ نے جیسا کہ اس سورے (ناس) کے تین پارچے
 ناس پر تمام کیا۔ اس تفسیر تنزیلی کو بھی پانچ شخصوں پر تمام کیا۔
 اول یہ تفسیر یعنی مصنف سید بابا قادری دوم حاجی میاں
 محمد علی سوم محمد عبد الغفور خاں۔ یہ دونوں اس امر میں بہت کوشش
 رکھتے تھے۔ چہارم محمد سقر جوان صالح اور لائق خوش مزاج اور
 خوش نویس اور پنجم محمد واحد علی کہ یہ دو شخص تہذیب کے لکھنے
 والے تھے کہ خدا نے تعالیٰ ان دونوں شخصوں کے لکھے سے تفسیر
 تمام کروایا۔"

"خدا نے تعالیٰ قرآن شریف کے تین حروف بے سے شروع کیا
 اور ختم قرآن کا حرف سین پر ہوا۔ ان دو حرفوں کے تین مرکب
 کہ تو لفظ "نیں" کا اصل ہوتا ہے۔ یعنی ان دونوں حرفوں
 کے بیچ میں تمام قرآن ہے۔ پس کرتا ہے تیرے تین۔"

"(فرد) اول و آخر قرآن زچہ یا آمد و سین یعنی اندر رہ دین
 رہبر تو قرآن بھی اور تہذیب بھی۔۔۔۔۔۔ تفسیر کی پانچ سال میں
 تمام ہوئی کس واسطے کہ سن چالیس میں شروع ہوئی اور سن
 سینتالیس میں تمام ہوئی۔ دو سال کامل ناغہ ہوئے۔ تمام شد
 تفسیر تنزیلی بتاریخ بیست و پنجم شہر ذی قعدہ در سن یک ہزار
 یک صد و چہل و ہفت ہجرت النبوی۔"

"قوائد البدیہہ" کے نام سے تفسیر تنزیلی کا مخطوط کتب خانہ آصفیہ دکن
 میں ہے۔ یہ تین جلدوں میں ہے۔ پہلی جلد میں دیباچے کے بعد سورہ فاتحہ

اور اس کے بعد سورہ بقرہ سے بارہویں جزو کے تقریباً دو گونے تک ترجمہ
 و تفسیر ہے۔ دوسری جلد کا آغاز پہلی جلد کی اختتامی آیت سے اٹھا رہیوں
 جزو کی سورہ نور کی چند آیتوں تک ہے۔ تیسری جلد میں قرآن مجید کے باقی حصہ
 کا ترجمہ و تفسیر ہے۔ اس طرح فوائد بدیہہ پورے قرآن کریم کی تفسیر ہے۔ اس
 تفسیر کا دیباچہ ذیل میں درج ہے:

"اما بعد فیقول الفقیر الحقیر بلا یمانت سید بابا القادری
 الحیدر آبادی بن سیدی و مرشدی و علامۃ العصر المجاہد بین علوم
 الظاہر و الباطن و صاحب التقانیف فی المعقول و المنقول
 و التقویٰ سید شاہ محمد یوسف القادری بن سید شاہ محمد
 اسکتم اللہ المحبوبہ خیالہ الی فداخذہ الخرقۃ من اخی المعنی
 حضرت شاہ عبد اللہ القادری المتعارف قبلی صاحب نعم اللہ
 یہ و عمرہ الہی کبر الالبیر روزے چند بتدریس و وعظ اشتغال
 داشت کہ لعنف از دوستان صمیمی سید لعل شاہ و سید قلندر بخش
 متوطن سرہند از اولاد حضرت بندگی اسمعیل قدس سرہ خصوصاً
 مرزا محمد بیگ بن مرزا حاجی بیگ خاں و مرزا محمد علی (باعث کہ
 شدن ؟) باعث شدند کہ علمائے پیشین علی قدر ہم تفاسیر
 عربی و فارسی تالیف فرمودہ اند اما کہ ہم مایاں مغلوب المقصور
 از و اک آں قاصر باید کہ تفسیر بعنوان ترجمہ کلام مجید بن زبان ہندی
 اور تحریر یہ آید کہ فائدہ و غیرہ از قصص مرتب الاحوال کردہ۔ لہذا
 و فور اشتیاق ایشان نمودہ خواست کہ آنچہ در فہم ناقص آید
 بن زبان ہندی ترجمہ کلام ربانی و لعنف کلام شان تنزل مفید
 بہ قلم آرد۔ لہذا مستدعی از ناظران عالی فطرت آست کہ ہر جا کہ

خطا و مہمو واقع شود قلم اصلاح برآں جاری دارند و از طعن
معاف فرمائند۔ پس شروع کردم این کتاب فی شہر ذی قعدہ
سنہ ۱۲۴۰ اربعین و مائتین بعد الالف من الهجرة المبارکۃ
در عہد ثواب مستطاب سکندر زرار فریدون عصر ثواب سکندر
چاہ بہادر ادام اللہ ملکہ و متع المسلمین بطول بقائہ
..... و نام ہذا تفسیر افوائد البدیہیہ

واقع رہے کہ یہی دیباچہ تفسیر تنزیل کا ہے جس سے دو باتیں ثابت ہوتی ہیں۔
اول یہ کہ فوائد البدیہیہ، "تفسیر تنزیل" ہی کا نظر ثانی شدہ ایڈیشن ہے کوئی
جدانکہ تفسیر نہیں، دوم یہ کہ تفسیر تنزیل ۱۲۴۰ھ میں شروع کی گئی تھی ۱۲۴۰ھ
میں نہیں۔

چونکہ "فوائد البدیہیہ"، "تفسیر تنزیل" کا نظر ثانی شدہ ایڈیشن ہے لہذا
مصنف و مفسر نے بعض مقامات پر مزید وضاحت کے لیے تفسیر میں کچھ الفاظ
بدل دیے ہیں تاکہ ابہام باقی نہ رہے۔ اور عوام کو سمجھنے میں سہولت ہو۔
تو نے کے لیے چند آیتوں کے اجزاء اور بعض الفاظ قرآن کی دونوں تفسیریں
پیش ہیں :

الفاظ یا جزو آیت	تفسیر تنزیل	فوائد البدیہیہ
أَبْوَابُ كُلِّ شَيْءٍ	دروازہ ہر شے کا	دروازے تمام چیزوں کے
حَتَّىٰ	تہ، تئیں	تا و تئیکہ
رَبِّ الْعَالَمِينَ	پروردگار عالم کا ہے	پروردگار کہ پروردش کرتے والا تمام عالم کا

۱۔ فوائد البدیہیہ۔ مخطوطہ نمبر ۱۳۹ (کتب خانہ آصفیہ)

سورہ براء کی چند ابتدائی آیات کی تفسیر ملاحظہ ہوتا کہ دوسروں کے مقابلہ میں
سید بابا قادر علی کی زبان کا صحیح اندازہ کیا جاسکے۔

"جس وقت کہ حضرت رسول خدا صلی اللہ علیہ وسلم دعوت
ایمان کے آشکارا کیے اور قرآن شریف پڑھی اور قیامت کے
روز سے ڈرائی بلکہ کفار حضرت کے نبوت اور نبوت کے آنے
میں اختلاف کیے اور آپس میں ایک دوسرے سے سوال کرتے
تھے یا پیغمبر سے اور صحابہ سے پوچھتے تھے جیسا کہ خدا نے تعالیٰ
فرماتا ہے۔ عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ كَسْ بَشِيرٍ سَمِعْتُمْ سَمِعْتُمْ
كُفَّارٍ عَنِ النَّبَاءِ الْعَظِيمِ خبر عظیم سے یعنی تم آنے والی
ہم اسے خبر کہ وہ کفار فیہ مختلفون یح او اس خبر کے
اختلاف کرنی والی ہیں یعنی قرآن شریف کتیں سحر اور سحر اور
کہانت کی نسبت دیتے ہیں اور کہتے ہیں کہ حکایتاں اول گزری
ہوئی ہیں۔ اور یہ قرآن دل سے بتایا ہوا ہے"

تفسیر اذاجاء

اس نام کا ایک مخطوطہ کتب خانہ ادبیات میں موجود ہے۔ یہ

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفسیر (ڈاکٹر سید حمید شطاری) ص ۳۱۰

۲۔ تفسیر تنزیل مخطوط (۲) کتب خانہ سالار جنگ۔

چوبیس صفحوں کا ایک رسالہ ہے جس کے صرف تین ابتدائی صفحات میں ترجمہ اور تفسیر ہے اور باقی صفحات میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی حیات طیبہ کے آخری ایام کے حالات و واقعات بیان کیے گئے ہیں۔ مخطوط میں نہ تفسیر کا نام درج ہے نہ سنہ تفسیر۔ البتہ کاتب کا نام (امین الدین) اور ترقیم میں کتابت کا سنہ دیا گیا ہے۔ ترقیمہ کی عبارت حسب ذیل ہے۔
 "تمام شد تفسیر سورہ اِذَا اَجَاءَ بِمُحَمَّدٍ مَرْبُطٌ مَبْدُورٌ مَرَّافُكُنْدَه
 عاصی خاکسار کترین امین الدین بتاریخ لیست و نیم ذی الحجہ
 سنہ ۱۲۰۶ھ بہ پاس خاطر حافظ منصب علی صاحب تحریر
 یافت"

اس تفسیر کا مقابلہ جب تفسیر تنزیل یا فوائد البدیہہ مصنفہ سید بابا قادری حیدر آبادی میں شامل اِذَا اَجَاءَ کی تفسیر سے کیا جاتا ہے تو پتہ چلتا ہے کہ یہ تفسیر اس کی ہو بہو نقل ہے۔ لہذا یہ کہنا بیجا نہ ہو گا کہ یہ تفسیر بھی سید بابا قادری حیدر آبادی کی ہی ہے۔

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ تفسیر تنزیل کی مقبولیت اور اِذَا اَجَاءَ کے فضائل کے پیش نظر حافظ منصب علی صاحب نے ثواب دارین حاصل کرنے کی غرض سے اور تفسیر اِذَا اَجَاءَ کو زیادہ سے زیادہ لوگوں تک پہنچانے کیلئے تفسیر تنزیل سے سورہ نصر کی تفسیر اور رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم کی حیات طیبہ کے مندرج حالات نقل کر لیے۔ پھر اس مسودہ کا بیضہ امین الدین صاحب سے تیار کر لیا۔ اس سے لوگوں کو یہ سہولت ہو گئی کہ تفسیر تنزیل سے جو پورے قرآن کی تفسیر ہے، رجوع کرنے کی بجائے ان کی نقل کردہ تفسیر اِذَا اَجَاءَ سے استفادہ کر سکیں۔

ترقیمہ میں کتابت کا سنہ ۱۲۰۶ھ دیا گیا ہے جو یقیناً غلط اور سہو

کتابت ہے۔ اس لیے کہ جب یہ بات واضح ہو گئی کہ یہ تفسیر، تفسیر تنزیل کے متعلقہ حصہ کی نقل ہے اور تفسیر تنزیل سنہ ۱۲۴۰ھ میں شروع ہو کر سنہ ۱۲۴۷ھ میں اختتام کو پہنچی تو اس کی نقل اس کے لکھے جانے سے ۴۰ سال پہلے کیسے ہو گئی۔ صحیح سنہ ۱۲۶۰ھ ہو گا اور اکائی اور وہائی کے بند سوں کے الٹ جانے سے ترقیمہ میں سنہ ۱۲۰۶ھ ہو گیا۔ اس قیاس کو غیر حقیقی بھی نہیں کہا جاسکتا۔ اس لیے کہ اس قسم کی غلطیاں آج کل بھی ہو جاتی ہیں۔

اس قیاس کو کہ "تفسیر اِذَا اَجَاءَ" نقل ہے "تنزیل" کے متعلقہ حصہ کی اس بات سے بھی تقویت ملتی ہے کہ کتب خانہ آصفیہ میں تفسیر تنزیل سے نقل کیے گئے دو مخطوطے "تفسیر پیرارکۃ عظمیٰ" کے نام سے موجود ہیں اور اس میں اس بات کا اشارہ بھی پایا جاتا ہے کہ یہ کوئی علیحدہ تفسیر نہیں ہیں بلکہ تفسیر تنزیل ہی سے نقل کیے گئے ہیں۔ ان دونوں مخطوطوں کی درج ذیل عبارت سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے۔

"خدا نے تعالیٰ نمازاں بھی پانچ فرض کیا۔ صبح، ظہر، عصر، مغرب، عشاء۔ خدا نے تعالیٰ جبکہ اس سورہ لکھیں (سورہ ناس) پانچ ناس پر تمام کیا۔ اول یہ تفسیر یعنی مصنف سید بابا قادری دوم حاجی محمد علی، سیوم عبدالغفور خاں۔ یہ دونوں شخص اس امر میں نہایت کوشش رکھتے تھے۔ چہارم محمد مسافر نام غلام محمد الدین جو ان صالح اور لائق خوش مزاج اور خوش نویس۔ اور پنجم محمد واحد علی کہ یہ دو شخص تصنیف کے لکھنے والے تھے کہ خدا نے تعالیٰ ان دونوں شخصوں کے لکھنے سے تفسیر تمام کر دیا۔....."

تفسیر سورہ نصر کے سلسلے میں مفسر نے سورہ کی آخری آیت کے ترجمہ

کے بعد یہ معلومات قلم بند کی ہیں۔

”جس وقت یہ سورہ نازل ہوا تو حضرت عباس رضی اللہ عنہ
سُن کر روئے۔ حضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وصحبہ وسلم پوچھے کہ
”اے عباس تم کس واسطے روتے ہو؟“ حضرت عباسؓ عرض کیے
”یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وعلی آلہ وصحبہ وسلم اس سورہ کے
نازل ہونے سے معلوم ہوتا ہے کہ آپ کے تئیں دنیا سے سقر
کرنے کا حکم ہوا ہے۔“ فرمائی رسول خدا صلی اللہ علیہ وعلی آلہ و
صحابہ وسلم کہ ”اے عباس تم حقیقی ہے۔“ پس حضرت صلی اللہ علیہ
وعلی آلہ وصحبہ وسلم جبریلؑ اسے کہے کہ ”اے جبریل ع۔ م۔ میری
تین معلومات ہوتا ہے کہ خدا تعالیٰ اس سورہ سے میری موت کی خبر
دیتا ہے۔“ جبریل ع۔ م۔ عرض کیے کہ ”یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ
والہ وصحبہ وسلم تم تکمیل مت ہو۔ وَالْآخِرَةُ كَالْأُولَى
اور البتہ آخرت بہتر ہے واسطے تمہاری دنیا سے۔“ پس حضرت
صلی اللہ علیہ والہ وصحبہ وسلم کی آخرت کے کام میں زیادہ کوشش
کرتے تھے۔ اکثر تسبیح اور حمد اور استغفار کرتے تھے۔“

ہمیشہ سے یہ سنتے چلے آ رہے ہیں کہ سورہ کہف ”رسول کریم صلی اللہ
علیہ وسلم کی زبان مبارک سے سُن کر حضرت صدیق اکبرؓ روئے تھے۔ یہاں یہ
واقعہ حضرت عباسؓ سے منسوب کر دیا گیا ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اور
بہت سہی روایتوں کی طرح یہ روایت بھی خلافت عباسیہ کے دور میں وضع کی گئی
ہوگی۔ وہی روایت کسی ذریعہ سے ان مفسرین کو معلوم ہو گئی ہوگی۔ اور
انھوں نے صحیح روایت کو چھوڑ کر کسی وجہ سے یہ موضوع روایت لے لی ہوگی۔
اس کے بعد رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی حیات طیبہ سے آپ کی آخری

صرفیات اور آپ کی وصیتوں کو تفصیل سے بیان کیا گیا ہے۔ اس سلسلہ میں
مختلف احادیث اور روایات سے مدد لی گئی ہے۔ پھر رحلت رسول صلی اللہ
علیہ وسلم کے حالات تفصیل سے بیان کرنے کے بعد سورہ نصر پڑھنے کے فوائد
اور اس کے ثواب کا تذکرہ کیا گیا ہے اور اس عبارت پر رسالہ ختم کر دیا گیا ہے۔
”جو شخص کہ سورت کتیں خواب میں پڑھا تو خدا نے تعالیٰ اس کو
وہمنوں پر فتح دے گا۔ اور تمام مشکلات اس کے حل ہوئیں گے
اور بعض کہتے ہیں کہ یہ خواب دلالت کرتا ہے موت کے نزدیک
ہونے پر فقط۔“

سورہ نصر کا ترجمہ لفظی ہے اور آیتوں کا فی شرح و بسط کے کی گئی ہے
ملاحظہ ہو:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ..... فَيَنْصَرِّحْ بِحَمْدِكَ يَدُكَ
وَأَسْتَغْفِرُكَ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا

(ترجمہ و تفسیر) پیغمبر صلی اللہ علیہ وعلی آلہ وصحبہ وسلم کے بھیجے میں خدا نے
تعالیٰ کی یہ حکمت تھی کہ مکارم اخلاق کو تمام کرنا اور بیکلام توحید کی مضبوط
کرنا اور دین اسلام کو ظاہر کرنا اور خلائق کو ہدایت کرنا جس وقت کہ یہ
اور بوجہ احسن تمام ہوئے تو خدا نے تعالیٰ اپنے رسول صلعم پر یہ آیت نازل
کی کہ الْيَوْمَ اكْمَلْتُ لَكَ دِينَكَ۔ آج کے روز کامل کیا میں واسطے
تمہارے و اتمت علیکم نعمتی اور تمام کیا میں نے اوپر تمہاری نعمت کیتیں
میری یہ آیت عرفات میں نازل ہوئی تھی جس وقت کہ حضرت صلی اللہ علیہ
والہ وصحبہ وسلم حجۃ الوداع میں خطبے میں تمام مناسک حج بیان فرمائے اور
کہے کہ میرے تمام مناسک حج سیکو شاید کہ سال آئندہ میسر نہ ہوگا۔ پس

جبریل علیہ السلام یہ سورہ لائے کہ اِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ جِنِّ وَقَتِ كَرِهُوا
خَدَائِعَ تَعَالَى كِي كَمْتَهَارِے تَيْسُ قَرِيشٍ پَر فَتَحَ دِيَارَ وَالْفَتْحُ اُور فَتَحَ مَكَّةَ مَهَارِے
تَيْسُ اُور فَتَحَ تَمَامَ شَهْرُوں كِي مَهَارِے اَمْتِ كِي تَيْسُ وَرَأَيْتَ النَّاسَ اُور دِيكْھِے
ہو تَم اے مُحَمَّد صلی اللہ علیہ وعلی آلہ وصحبہ وسلم لوگوں كے تِسْ يَدُ خَلُوْنُ فِي دِيْنِ
اللّٰهِ دَاخِل ہوتے ہيں بِيحِ دِيْنِ اِسْمِ خَدَائِعِ تَعَالَى كے اَفْخَا اَجَا گروہ گروہ
یہ سورہ نازل ہونے كے بعد جماعت جماعت اِيْمَان لاتے تھے جیسا كہ
ہی اسد اور بنی قریظہ اور بنی مرہ وغیرہ۔ حضرت صلی اللہ علیہ وعلی آلہ وصحبہ وسلم
كے جَنَابِیْنِ اَكْرَمُ شَرَفِ ہوتے تھے۔ فَتَحَ، اِسْ بَحْ كَر دَم اے مُحَمَّد صلی اللہ
علیہ وعلی آلہ وصحبہ وسلم بِمُحَمَّدٍ رِبِّكَ سَا تِ حَمْدِ پَروردگار مَهَارِے۔ یعنی
(كہو) سُبْحَانَ اللّٰهِ وَبِحَمْدِہٖ، عَالَمُ رَحْمَتِ اللّٰهِ تَعَالَى عَنْہَا سے روایت
ہے كہ یہ سورہ نازل ہونے كی بعد ہمیشہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم كے تیس
دِيكْھِے تھے كہ ہر شَاہِ كے بعد فرماتے تھے سُبْحَانَ اللّٰهِ وَبِحَمْدِہٖ اَللّٰهُمَّ
اَعِزَّنِي وَاسْتَغْفِرْنِي۔ اور طلبِ مَغْفِرَتِ كَر دَم اے مُحَمَّد صلی اللہ علیہ و
علی آلہ وصحبہ وسلم اوس خدائے یعنی واسطے كَسْرِ نَفْسِ سے كَمِيْنِ عَمَلِ كَا اَقْرَار
كہ دیا استغفار كہ واسطے اَمْتِ اپنی۔ تَحْقِيقِ وہ خدائے تَعَالَى كَا تَوَابًا
ہے تَوْبِ قبول كرنے ہَا مَغْفِرَتِ والوں سے۔

تفسیر تفسیر پارہ عم تیسارے لُؤن و تفسیر پارہ عم و تَبَارَكُ

مولوی حافظ میر شجاع الدین حسین

یہ ایک ہی تفسیر کے تین مخطوطے تین مختلف ناموں سے دستیاب ہیں۔ ان
ناموں کے علاوہ کاتبوں نے سرورق پر اس کا نام "تفسیر الاحمد" بھی لکھ دیا

ہے۔ یہ غالباً اس لیے کیا گیا ہے کہ عوام پارہ عم کو عموماً الحمد کا پارہ کہہ دیتے
ہیں۔ لہذا اس کو "تفسیر الحمد" کہہ کر کاتبوں نے گویا عوام کی ترجمانی کی ہے۔
لیکن مفسر نے اس کو تفسیر تفسیر کے نام سے موسوم کیا ہے۔

زیر نظر تفسیر کے لکھنے والے مولوی حافظ میر شجاع الدین حسین ہیں۔
موصوف حیدر آباد دکن کے ایک بڑے عالم صوفی اور صاحب تصنیف بزرگ
گزرے ہیں۔ ان کے اجداد اکبر بادشاہ کے زمانہ میں برصغیر میں وارد ہوئے
تھے۔ بعد میں ان کے والد بزرگوار مولوی کریم اللہ نے برہان پور میں سکونت
اختیار کر لی تھی اور وہیں شاہ ہاشم برہان پوری کی اولاد میں ایک خاتون سے
شادی کر لی تھی۔ مولوی شجاع الدین حسین ان ہی خاتون سے سنہ ۱۱۷۸ ہجری
مطابق ۱۷۶۵ عیسوی میں بمقام برہان پور پیدا ہوئے۔ لیکن ایک ہی سال
بعد والد کا سایہ سر سے اٹھ گیا اور ان کی پرورش اور تربیت کا بار ان کی
والدہ پر پڑ گیا۔ یہ وہ زمانہ تھا جب برہان پور علم و فضل کا مرکز بن چکا تھا۔
مولوی شجاع الدین حسین صاحب کو بڑے بڑے علماء و فضلاء سے استفادہ علمی
کا موقع ملا۔ فارغ التحصیل ہونے کے بعد حج و زیارت کے فریضہ کی ادائیگی کی۔
واپس آکر حیدر آباد میں توطن اختیار کر لیا۔ چار مینار کے قریب جامع مسجد
میں قیام کیا اور وہیں طلبہ کو درس دینے لگے۔ یہ زمانہ راجا چندو مل اور
نواب شمس الامرا کے اقتدار کا تھا۔ یہ دونوں حضرات علم اور علماء کے قدردان
تھے۔ لہذا انھوں نے مولوی شجاع الدین حسین صاحب کی کافی پذیرائی کی۔
اور مسجد کے کمرے ان کے شاگردوں کے قیام کے لیے درست کرادیے۔
مولوی شجاع الدین صاحب، شاہ رفیع الدین قندھاری سے بیعت
تھے۔ ان ہی سے خلافت ملی۔ درس و تدریس اور رشد و ہدایت کے ساتھ ساتھ
تصنیف و تالیف سے بھی مشغف تھا۔ کئی کتابیں اردو میں لکھیں۔ ان ہی میں

تفسیر تفریح بھی ہے۔ یہ پارہ عم کی اردو میں تفسیر ہے جس کا ایک مخطوطہ ادارہ ادبیات اردو وحید آباد دکن میں بھی ہے۔ اس کے سرورق پر شرح روشنائی سے یہ عبارت درج ہے:

”ابن کتاب الحمد تفسیر مولوی میر شجاع الدین صاحب برائے خاطر امام الدین صاحب سید عبداللہ امکان نوشتہ دادہ شدہ“
اس کے نیچے سیاہ روشنائی اور کسی اور کے قلم سے یہ عبارت مرقوم ہے۔
”ابن کتاب الحمد تفسیر مولوی میر شجاع الدین صاحب (مولوی) ملک سید عبداللہ ولد سید یوسف الامیر غفر اللہ و لوالدیہ آمین“
ان دونوں عبارتوں میں تفسیر کا نام کتاب الحمد درج ہے جب کہ ترقیمہ میں اس کو تفسیر تفریح کہا گیا ہے۔ ملاحظہ ہو۔

ترقیمہ: ”یقصد تعالیٰ تفسیر تفریح میر شجاع الدین صاحب والامناقب ہر زبان ہندی فرمودہ اند الحمد للہ والمنة ابن تفسیر الحمد و بتاریخ یاد ہم سفر المبارک ہر روز شدہ و وقت پھر روز و نیک ساعت و روزمانہ نواب مستطاب معلی اللعاب سپہرکاب نواب نصیر الدولہ بہادر چرخ آصفی رئیس دکن فرزندہ بنیاد حیدر آباد باتمام رسید و خط خام کشف و کترین سید عبداللہ ولد سید حبیب صاحب برائے خاطر حضرت امام الدین صاحب نوشتہ دادہ شدہ“
ترقیمہ سے کئی باتوں کی وضاحت ہوتی ہے۔ اول یہ کہ کتاب کا اصل نام تفسیر تفریح ہے جو خود مفسر کا دیا ہوا ہے۔ کاتب نے عوام کے سمجھانے کو تفسیر الحمد کر دیا ہے۔ اس کی تکمیل ۱۱ صفر کو منگل کے دن ہوئی اور یہ دور حکمرانی نواب ناصر الدولہ کا تھا۔ سنہ مذکور نہیں لیکن بابائے اردو مولوی عبداللہ الحق نے سنہ ۱۲۳۸ھ دیا ہے۔ تقویم میں دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ ۱۱ صفر ۱۲۳۸ھ مطابق ۹

ہولائی ۱۸۳۲ء کو منگل کا دن تھا۔ لہذا سنہ ۱۲۳۸ھ ہی وہ سنہ ہے جو ترقیمہ میں درج ہونا چاہیے تھا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ یہ تفسیر کے مکمل ہونے کی تاریخ نہیں ہے بلکہ اس کتابت کی تکمیل کی تاریخ ہے جس کا ترقیمہ ہے۔

اس قیاس کی تصدیق ایک اور مخطوطہ کے ترقیمہ سے ہوتی ہے۔ یہ مخطوطہ کتب خانہ آصفیہ میں موجود ہے۔ اس سے پتہ چلتا ہے کہ زبیر نظر تفسیر ماہ رجب کی چاند رات سنہ ۱۲۴۰ھ ہجری کو مکمل ہوئی۔ اس مخطوطہ کا ترقیمہ ذیل میں درج ہے۔

ترقیمہ

”بتاریخ سلخ (چاند رات) ماہ رجب المرجب سنہ ۱۲۴۰ھ ہجری تمام شد۔ تمت تمام شد تفسیر حضرت مولانا میر شجاع بتاریخ ہشتم محرم الحرام سنہ ۱۲۵۰ھ ہجری روز چہار شنبہ یکم پانس روز برآمدہ بود۔ تحریر یافت بخط فقیر حقیق شریخ محمد عرف کائے خاں ساکن بلوہ فرزندہ بنیاد حیدر آباد برائے خود قلم نمود“
تفسیر تفریح کو دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ مفسر نے تفسیر کو نہ زیادہ پھیلا یا نہیں تاہم زبان کافی صاف اور بامحاورہ ہے۔ انداز بیان سلجھا ہوا ہے اور مضمون عام فہم ہے۔ سورہ بئساء کے ابتدائی حصہ کی تفسیر ذیل میں درج ہے۔
اس سے اس کی خوبی کا صحیح اندازہ ہو جائے گا۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

”جب پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم مکہ میں آشکارا لوگوں کو اسلام کی طرف بولانے (بلانے) لگے۔ سب کافران (کافر) تعجب سے آپس میں پوچھنے لگے کہ بنیادین اور نیا قرآن کیا ہے؟ کسی نے کہا شعر ہے۔ کسی نے کہا شعر ہے، کسی نے کہا اچھے قصے ہیں۔ حق سبحانہ تعالیٰ

اور نیکے حال سے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کو خبردار کیا (کہ) عَسَاءَ
يَنْتَسَاوُ لَوْ أَنَّ كَسْ حِزْرًا مِنْ آيِسٍ فِي أَيْسٍ كَوَيْسٍ يُوْجِبُ
ہیں کہ کافر آپ ہی۔ حق نے ایسا فرمایا عَنِ النَّبَاءِ الْعَظِيمِ
الَّذِي خَبَرْتُ بِهٖ بِمَا قَرَأَ فِيهِ۔ هُمْ فِيهِ الْبَاقِرَانِ کہ
وہ کفار اوس میں مُخْتَلِفُونَ اِخْتِلَافَ كَرْتِے ہیں۔ کوئی کچھ کہتا
ہے اور کوئی کچھ کہتا ہے اور کوئی کچھ۔ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ تحقیق
جلدی جانیں گے۔ جب قیامت آئے گی کہ پیغمبر خدا کے حقے اور
قرآن خدا کا کلام۔ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ پھر تحقیق جلدی
جانیں گے کہ بُرَا کیا جو ایمان نلائی ہم (بُرَا کیا ہم نے جو ایمان
نلائی) اَلَمْ نَجْعَلِ الْاَرْضَ مِصْرًا۔ آيا ہيں كَيْفَ (كيا)
ہم نے زمین کو چھوڑنا کہ سب اوس پر ٹھہریں وَالْجِبَالُ اَوْدَادًا
اور پہاڑوں کو مینیں۔ جب زمین کو پیدا کیا وہ پانی پر ہلتی تھی۔
پھر پہاڑوں کو مینیں اوس پر رکھا تب زمین ٹھہری وَخَلَقْنَاكُمْ
اَزْوَاجًا اور پیدا کیے ہم نے تمہیں جوڑے جوڑے کو تم سے
اولاد ہوئے۔ یا بھانت بھانت جیسا کالے گورے اور بچے
نیچے اچھے بُرے وَجَعَلْنَا لَكُمْ مَسَاقَاتًا اور کیے (کیا)
ہم نے تیند کورات کا لباس کہ سب کو اندھاری سے ڈھانپتے
ہی۔ (ڈھانپتی) وَجَعَلْنَا السَّحَابَ اَمْعَاشًا اور کیے (کیا)
ہم نے دن کو معاش کا وقت کہ اوس میں روزی پیدا کرے اور
پھر دجلو، پکاؤ کھاؤ.....

اتنی طویل عبارت میں محض چند الفاظ ایسے ہیں جن کا استعمال آج کل کے
مخادومہ کے مطابق نہیں ہے۔ ورنہ ایسی سادہ زبان کو کام میں لایا گیا ہے۔

کہ ہر شخص اس کو بہ آسانی سمجھ سکتا ہے۔ نہ صرف قدیم زبان کے الفاظ استعمال
کیے گئے ہیں اور نہ عربی، فارسی کے الفاظ کی بھرمار ہے۔ عبارت مختصر اور
سمجھی ہوئی ہے۔ کام کی باتیں بیان کر دی گئی ہیں۔ کسی بات کو تکرار دینے کی کوشش
نہیں کی گئی۔ یہاں یہ امر قابلِ توجہ ہے کہ یہ ایک وکتی نثر ادب شخص کی زبان ہے۔
اور اب سے پورے ایک سو ساٹھ سال پہلے کی اردو کا نمونہ ہے۔

تفسیر زاد الآخِرَت (منظوم)

قاضی عبدالسلام بدایونی

تفسیر زاد الآخِرَت کے مصنف قاضی عبدالسلام بدایونی بن عطار الحق
ہیں۔ زاد الآخِرَت اس تفسیر کا تاریخی نام ہے جس سے ۱۲۴۴ھ کے عدد ہر آمد
ہوتے ہیں۔ گویا یہ منظوم تفسیر ۱۲۴۴ھ مطابق ۱۸۲۸ء میں لکھی گئی۔

مفسر موصوف قاضی عبدالسلام ۱۲۰۱ھ مطابق ۱۷۸۷ء میں بدایون میں
پیدا ہوئے۔ ان کے والد کا اسم گرامی عطاء الحق تھا۔ چچا مولوی بہاء الحق،
ملا عبد العلی بحر العلوم کے شاگرد تھے۔ اس نسبت سے ان کے علمی مرتبہ کا بخوبی
اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔ قاضی عبدالسلام نے ان ہی فاضل چچا سے تحقیق علم
کی۔ بعدہ حضرت آلی احمد عرف اچھے میاں ماہروی کے درت حق پرست پر
بیعت کی اور خلافت پائی۔ ان کو تصنیف و تالیف سے بھی لگاؤ تھا۔ نہایت
پُرگو شاعر تھے۔ سلام تخلص تھا۔ ان کی کئی تصانیف منظوم ہیں۔ تفسیر قرآن بھی
نظم میں لکھی۔ اس منظوم تفسیر کے اشعار کی تعداد دو لاکھ کے قریب ہے۔ دیگر
تصنیفات و تالیفات حسب ذیل ہیں۔

اختیار الابرار (فارسی میں تصوف کے موضوع پر ایک اچھی کتاب ہے)
شرح دلائل الخیرات (فارسی) رسالہ علم الفرائض (فارسی) طوبان عشق (فارسی)

اسی طرح اگر قاور نامہ غالب کا مقبوضہ فکر ہے تو اس کا یہ شعر ملاحظہ فرمائیے جس نے قاور نامہ سارا پڑھ لیا اس کو آمد نامہ کچھ مشکل نہیں دونوں عظیم شعراء کے ان اشعار میں ادبیت اور شاعرانہ لطافت کا نشان نگ نظر نہیں آئے گا۔ دراصل خیالی مضامین میں لطافت و شعریت پیدا کی جاسکتی حقائق اور پسند و نصائح میں ان کا کوئی امکان نہیں۔ لہذا قاضی عبدالسلام کی اس پیشکش کو اسی نقطہ نظر سے دیکھنا چاہیے۔ اور ان کی اس کوشش کو سہلانا چاہیے۔ انھوں نے خود سے اپنے لیے زمین تیار کی اور اس پر یہ فلک بوس عمارت تعمیر کی پھر اس معاملہ میں انھیں جو اولیت کا درجہ حاصل ہے وہ ان کے لیے انتہائی فخر و افتخار کا موجب ہے۔

كَذَلِكَ لِنُضْرِبَ عَنْهُ الشُّعْرَ وَالْفُحْشَ عَزَّ (ایسا ہوتا کہ ہم اس سے بدی اور بے حیائی کو دور کریں)

اس طریقہ سی الیتودہ شعرا
تاکہ پھیریں بُرائی اوس سے ہم
ای بچا یا سر دیانت سے
اور ہمیں رکھا نہ تا سے باز
اِنَّهٗ هُوَ عِبَادَ مَا الْبُخْلِ هٰٓئِلًا (درحقیقت وہ ہمارے مجھے سونے بندوں میں سے تھا)

گر وہ بندوں چنی کیونسی ہے
جب وہ پہونچا کمال کو اصرار
پس حکم مفتوح الابواب
پر زینچا کو کھارز حیر و سکون
خالصوں اور مخلصوں سے ہے
گر گئی یوسف اوس جد سی فرار
پہونچا جس در پہ کھا گیا وہ شتاب
خواہش دل پہ اپنی تھی مقننوں

در عبرت نہیں کھلا اوس پر ان کی در پی ہوئی وہ طالب در
واضح رہے کہ جس زمانہ میں قاضی عبدالسلام صاحب نے یہ منظوم تفسیر لکھی تھی وہ غالب، مومن اور ذوق کا دور تھا۔ اردو شاعری بالخصوص غزل افلاک کی بلندیوں کو چھو رہی تھی۔ اس کیفیت کو سامنے رکھ کر دیکھیں تو ادبی نقطہ نظر سے قاضی عبدالسلام کی یہ طویل نظم بہت معیار کی نظر آئے گی شاعرانہ لطافت و دلکشی تو دور کی چیز ہے، زبان کے اعتبار سے بھی یہ زیادہ اچھی نہیں کہی جاسکتی۔ سچ پوچھیے تو ایک صدی پیشتر کی زبان سے بھی اس کا ترجمہ بہت بہت ہے۔ بعض مواقع پر تو الفاظ کا استعمال بھی زیادہ موزوں نہیں۔

تفسیر سورہ یوسف (منظوم)

حکیم محمد اشرف کاندھلوی

سورہ یوسف کی یہ منظوم تفسیر حکیم محمد اشرف کاندھلوی نے لکھی تھی حکیم صاحب مفتی الہی بخش کاندھلوی کے چھٹیے اور داماد اور مفتی صاحب کے چھوٹے بھائی مولانا امام الدین کے صاحبزادے تھے۔ حالات مشائخ کاندھلویں لکھا ہے کہ امام الدین ذالدا اور بھائی کے سامنے عین شباب میں انتقال فرما گئے۔ رجب ۱۲۰۰ھ میں وفات پائی۔ حضرت مفتی صاحب نے اپنی تحویرات میں جا بجا ان کی ذکاوت، ذہانت اور علمی قابلیت کا اعتراف کیا ہے۔ حضرت شاہ عبدالعزیز صاحب محدث دہلوی کے مخصوص شاگردوں میں سے تھے۔ اور حضرت مفتی صاحب سے بھی استفادہ کیا تھا۔۔۔ حضرت شاہ عبدالعزیز صاحب فرمایا کرتے تھے۔ میں نے عمر بھر میں مولوی امام الدین سے زیادہ

ذہین اور عالی طبع نہیں پایا۔ جہاں تک میں نے غور کیا ہمیشہ ان کی رسائی میں اور پروازِ ذہن کو اس سے بلند دیا لایا۔ مولانا امام الدین صاحب نے ایک لڑکا مولانا حکیم محمد اشرف یادگار چھوڑا۔

مولانا امام الدین کا سنہ پیدائش معلوم ہے اور حکیم محمد اشرف کا سنہ ولادت کہیں مذکور ہے۔ البتہ یہ معلوم ہے کہ مولانا امام الدین مفتی الہی بخش سے چھوٹے تھے اور وہ ۱۲۰۰ھ میں عین شباب میں فوت ہوئے نیز مفتی صاحب کا سنہ پیدائش ۱۱۶۲ھ ہے لہذا ان سب امور سے یہ نتیجہ اخذ کرنا عاقلانہ ہوگا کہ مولانا امام الدین ۱۱۷۰ھ کے لگ بھگ پیدا ہوئے تھے اور حکیم محمد اشرف جو ان کے اکلوتے صاحبزادے تھے ۱۱۹۰ھ کے بعد پیدا ہوئے ہوں گے۔

مولانا حکیم محمد اشرف نے تحصیلِ علم اپنے بگائے عہد اور عالمِ اجل تایا حضرت مفتی الہی بخش سے کی۔ وہ مفتی صاحب کے ممتاز اور مایہ ناز شاگردوں میں تھے۔ اس لیے وہ بھی معقولات پر پورا عبور رکھتے تھے۔ علمِ طب میں اپنے ہم عصروں میں ممتاز تھے اور تہنِ شناسی میں سب سے زیادہ فائق تھے علمِ طب میں ایک ضخیم کتاب "بحرِ العلاج" تفسیف کی جو تمام امراض کے معالج پر مشتمل ہے۔ تفسیر سورہ یوسف کے علاوہ مثنوی غنیمت کے مقابلہ میں ایک خارجی مثنوی بھی تفسیف کی۔ اور بھی بعض کتابیں لکھیں جو ضائع ہو گئیں۔ عمر کے آخری حصہ میں قصہ خانہ پور ضلع بلند شہر میں سکونت اختیار کر لی تھی۔ وہیں ۱۲۴۰ھ میں وفات پائی۔ ان کی شادی مفتی الہی بخش صاحب کی صاحبزادی بی بی ذبیحہ سے ہوئی تھی۔ صرف ایک صاحبزادہ مولوی حکیم محمد اشرف یادگار چھوڑا جس کا انتقال ۱۳۰۹ھ میں کا ندھلہ میں ہوا۔

حالاتِ مشائخ کا ندھلہ، تالیف مولانا احتشام الحسن صاحب کا ندھلوی ادارہ اشاعت ریشیات حضرت نظام الدین ٹی ڈبلی۔ سنہ طبع ۱۳۲۴ھ مطابق ۱۹۵۰ء، صفحات ۲۴ تا ۲۶۔

مولانا حکیم محمد اشرف صاحب کی شہرت تفسیر سورہ یوسف کی وجہ سے ہوئی۔ رواں صدی عیسوی کے اوائل تک میں یہ تفسیر کافی مقبول تھی۔ شریف اور دیندار گھرانوں میں بچوں اور بچیوں کو خاص طور پر پڑھائی جاتی تھی مگر اب یہ ایک تاریخی شے بن گئی ہے اور اس کے سنہ تفسیف تک کا صحیح علم پڑھے لکھے لوگوں تک کو نہیں ہے۔ ڈاکٹر سید حمید شطاری کتب خانہ سالار جنگ کے ایک نسخے کے حوالے سے لکھتے ہیں کہ یہ نسخہ سنہ ۱۲۶۴ ہجری میں چھپا تھا چنانچہ ترجمے سے اس کی کیفیت معلوم ہوتی ہے۔

ترجمہ :

الحمد لله کہ تفسیر سورہ یوسف علیہ السلام تفسیف حکیم محمد اشرف صاحب متوطن قصبہ کا ندھلہ متصل محرم الحرام کی پندرہویں کو سنہ ۱۲۶۴ ہجری، بارہ سو چونتیس بندہ گمر (پم) گناہ محمد عبد اللہ مجید پوری عفی اللہ عنہ کے اہتمام سے چھپ کر اختتام کو پہنچی۔

اس کے بعد شطاری صاحب رقم طراز ہیں :

لیکن کتاب کے سرورق پر خط جلی یہ لکھا ہے :

"الحمد لله کہ کتاب مستطاب تفسیر سورہ یوسف در سنہ ۱۲۶۴ ہجری یا اہتمام محمد عبد اللہ مجید پوری عفی اللہ عنہ در جزیرہ معمرہ بمبئی حلیہ طبع پوشیدہ۔"

ان دونوں تحریروں میں تفسیر کی طباعت کے سنہ میں جو تضاد پایا جاتا ہے اس کی ایک توجیہ تو شطاری صاحب نے یہ کی ہے کہ :

قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر (شطاری) ص ۳۹۰

ایضاً ص ۳۹۰

۱۲۰۶ ہجری کا سنہ کتابت کی غلطی پر محمول کیا جاسکتا ہے۔

ترقیہ میں مندرج سنہ ۱۲۶۴ ہجری مجمع ہو گا۔^۱

لیکن ان کے نزدیک دوسری توجیہ یہ ہو سکتی ہے "یابہ کہ سنہ ۱۲۰۶ ہجری میں یہ کتاب پہلی مرتبہ چھپی ہے اور سنہ ۱۲۶۴ ہجری میں دوسری مرتبہ۔^۲ حکیم محمد اشرف کاندھلوی مفسر کے حالات و کوائف کو سامنے رکھ کر دیکھا جائے تو پہلی توجیہ کو صحیح ماننا پڑے گا۔ اس لیے کہ سنہ ۱۲۰۶ ہجری میں خود حکیم صاحب کی عمر ۱۵، ۱۴ سال سے زیادہ نہیں ہوگی اور اس وقت ان کا دور طالب علمی چل رہا ہو گا۔ پھر سنہ ۱۲۰۶ ہجری کی مطابقت ۹۲ - ۱۷۹۱ء سے ہوتی ہے۔ اس وقت تک برصغیر میں کوئی مطبع بھی قائم نہیں ہوا تھا۔ ایسی صورت میں محمد عبداللہ مجید پوری عفی عنہ نے اس تفسیر کی طباعت کا انتظام کہاں کیا ہو گا۔ ڈاکٹر شطاری صاحب کا یہ کہنا بھی درست نہیں معلوم ہوتا کہ:

"ترقیہ کی عبارت سے یہ مترشح ہوتا ہے کہ سنہ ترجمہ بھی ۱۲۶۴ ہجری ہے۔"

ہجری ہے۔

اول تو ترقیہ کی عبارت میں کوئی لفظ بھی ایسا نہیں ہے جس سے یہ مترشح ہوتا ہو کہ سنہ ترجمہ ۱۲۶۴ ہجری ہے۔ پھر جب مفسر کا انتقال سنہ ۱۲۴۷ ہجری میں ہو چکا تھا تو ترجمہ ۱۲۶۴ ہجری میں کیسے ہوا ہو گا۔

ان تو فصیحات کے بعد یابانے اردو کا یہ قیاس مع الفارق معلوم ہوتا ہے کہ سنہ تفسیر ۱۲۶۸ ہجری ہے۔

غرض اس حقیقت کی روشنی میں کہ مفسر علام حکیم محمد اشرف کاندھلوی

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر (شطاری) ص ۳۹۱

۲۔ ایضاً ص ۳۹۱

کا انتقال ۱۲۴۷ھ مطابق ۳۲ - ۱۸۳۱ء میں ہوا۔ یہ نتیجہ نکالنا غلط نہ ہو گا کہ تفسیر سورہ یوسف تیسرے ہونے والی ہجری کے نصف اول یا انیسویں صدی عیسوی کے پہلے ربع میں ہوئی۔ ڈاکٹر سید حمید شطاری نے زبان کی رولانی اور محنت کی طرف جو ایک ہلکا اشارہ کیا ہے وہ حقیقت پر مبنی ہے۔ واقعی زمانہ تحریر کے لحاظ سے تفسیر زیر نظر کی زبان بہت صاف، رواں اور سلیجی ہوئی ہے۔ اس دور کے ولی اللہی سلسلہ کے اور علماء کی زبان بھی اتنی صاف اور شگفتہ ہے کہ اس پر موجودہ دور کی زبان ہونے کا گمان ہونے لگتا ہے۔ نواب صدیق حسن خاں کے والد اولاد حسن قنوجی کے دو تین رسالے نظر سے گزرے جو اردو میں لکھے گئے تھے۔ ان کو دیکھ کر کوئی شخص یہ نہیں کہہ سکتا کہ ان کی زبان ڈیڑھ سو سال سے زیادہ پرانی ہے۔

تفسیر سورہ یوسف کو ترتیب دینے میں مفسر نے جو طریقہ اختیار کیا ہے اس کے بارے میں بابائے اردو مولوی عبدالحق نے فرمایا ہے:

"طریقہ یہ رکھا ہے کہ عنوان میں قرآن کی آیت ہے اور نیچے اسکا

اردو ترجمہ نشر میں۔ اس کے بعد نظم میں اس کی تفسیر۔"

مثلاً آیت وَتَوَكَّلْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَاهْلَكُ

الدَّيْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُعْجِزٍ لَّنَا وَكَوْكَتُ أَصَادِقَ قَبَائِلٍ ۝۷

نیچے نشر میں ترجمہ:

اور چھوڑا یوسف کو اپنے اسباب پاس پھر اوس کو کھا گیا بھیڑیا۔

اور تو بادر نہ کرے گا ہمارا کہنا اگر ہم سچے ہوں۔"

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر (شطاری) ص ۳۹۱

آیت مندرجہ بالا کی منظوم تفسیر

بٹھا ہم نے یوسف کو کپڑوں کے پاس
کہ اتنے میں بھیڑیا آسے کھا گیا
اگرچہ ہم آپس میں ہیں راست گو
یہ آیت کے معنی ہوئے ہیں یہاں
سنا جب کہ یعقوب نے یہ کلام
گرا کھا کے غش اور گبیا دل دھڑک
لگی رونے اولاد اس کی تمام
کیا قتل بھائی کو اور باپ کو
قیامت کو کیا دیں گے اس کا جواب
یہ کہہ کر کہہ دیتے تھے چھوٹے بڑے
جو دیتے تھے جنبش نہ ہلتے تھے وہ
کہا بعض نے ایک بارہ سے گم
عجب اس کی حالت ہے مرتا ہے یہ
کہے دوڑتے سب کے سب بے حواس
یقین ہو گا تجھ کو کب اس بات کا
ولے اس کو کب راست جائے یہ تو
اب آگے ستوا اس کی ہے داستان
ہوا کام گویا کہ اس کا تمام
غشی میں رہا صبح سے شام تک
کہا سب نے بے جا ہوا ہم سے کام
گنہگار ہم نے کیا آپ کو
خدا جب کہ لیوے گا ہم سے حساب
اور آگے تھے یعقوب ان کے پڑے
کسی طرح سے نہ سنبھلتے تھے وہ
ہوا اس کا بیٹا یہ دیکھو ہو تم
نہ بولے ہے نے سانس پھر تا ہے یہ

وہ جس کی فقط ایک اولاد ہو

وہ مر جائے تو پھر کیوں نہ برباد ہو

تفسیر القرآن

سر سید احمد خاں

جنگ آزادی ۱۸۵۷ء میں سات ہندو پار سے آئی ہوئی انگریز قوم کی
فتح اور مجاہدین کی شکست کے بڑے دور میں تنازع برآمد ہوئے۔ اس کے
اثرات برصغیر میں بسنے والی ہر قوم پر پڑے۔ مسلمان بھی اس سے متاثر ہوئے
بغیر نہ رہ سکے۔ ان کی تہذیب، ثقافت، معاشرت اور معیشت اور ان کے
علوم و فنون سب ہی پر مغرب کے اثرات مرتب ہوئے۔ یہاں تک کہ قرآن
کریم کی تفسیر بھی ان اثرات کی زد سے نہ بچ سکی۔ چنانچہ انیسویں صدی کے آخری
دہائی میں سر سید نے قرآن کی جو تفسیر لکھی وہ بڑی حد تک اس رنگ میں رنگی
ہوئی ہے۔ سر سید کو ایسا کرنے کی ضرورت کیوں پیش آئی اس کو سمجھنے کیلئے
ان کے حالات زندگی جاننا بہت ضروری ہے۔ اسے اس پس منظر میں دیکھنے
کی ضرورت یوں بھی ہے کہ عیسائی مشنری اسلام اور مسلمانوں پر علی الاعلان
حملہ کر رہے تھے اور ان کو حکومت کی سرپرستی حاصل تھی اور قرآن و حدیث
کے مضامین کی تبلیغیں کر رہے تھے۔

سر سید دہلی کے ایک ذمی و جاہل سید خاندان کے چشم و چراغ تھے۔
ان کے گھر کا ماحول دینی اور رہن سہن مشرقی انداز کا تھا۔ اس دور کے علماء
اور مشائخ سے خاص عقیدت تھی۔ سر سید جو ۱۸۱۷ء میں پیدا ہوئے۔ وہ مرزا
جان جاں مظہر کے خلیفہ حضرت شاہ غلام علی کا ذکر نہایت عقیدت و احترام
سے کرتے ہیں اور اپنے خاندان کے شاہ صاحب سے تعلقات کا ذکر بڑے
والہانہ انداز سے کرتے ہیں۔ سر سید کی تعلیم بھی مشرقی انداز پر ہوئی تھی۔
انھوں نے دلی کالج میں تعلیم پائی اور مولانا علوی کے سامنے

زانوئے شاگردی نہ کیا۔ چنانچہ وہ اپنے استاد کے علم و فضل کے بعد
مدلاج و معترف تھے۔ چونکہ یابی دارالعلوم دیوبند کے بھی وہی استاد رہے
اس لیے یہ بات غلط نہیں کہ دونوں ایک ہی استاد کے شاگرد تھے یعنی
وجوہ سے سرسید تعلیم مکمل نہ کر سکے لیکن چونکہ غیر معمولی طور پر ذہین و ذکی الطبع
تھے اس لیے نجی طور پر انھوں نے اپنی علمیت میں بے حد اضافہ کر لیا اور تھوڑی
ہی عمر میں ایسٹ انڈیا کمپنی کے ملازم ہو گئے۔ اس وقت بھی دو باتوں میں
کوئی خرقہ نہیں آیا۔ انھوں نے اپنی معاشرت بدلی اور نہ مطالعہ کتب کو
ترک کیا۔ اسی کے ساتھ ساتھ انھوں نے تحقیق اور تصنیف و تالیف کے
کاموں کو بھی جاری رکھا۔ ان کا تحقیقی شاہکار ”آثار الہندادید“ اسی دور
کی تخلیق ہے۔ اس کتاب میں دہلی کے آثار قدیمہ کے بارے میں معلومات حاصل
کرنے کے لیے سرسید نے جو کاوش کی ہے وہ ان کا بہت بڑا اور اہم کارنامہ
ہے۔ مشاہیر کے حالات معلوم کرنے میں بھی انھوں نے نہایت تحقیق و تفتیش
سے کام لیا ہے۔ اور اس سلسلہ میں بڑی حقیقت مندی کا اظہار کیا ہے۔ اس
کتاب میں جو زبان استعمال کی گئی ہے وہ کافی مسجع و مقفی ہے۔ غرض ۱۸۵۷ء سے
پہلے انھوں نے ہر کام مشرقی انداز میں کیا ہے۔ سرسید احمد خاں اور مولانا قاسم
نالوتوی ایک ہی سرچشمہ فکر سے فیضیاب تھے۔

۱۸۵۷ء کی جنگ آزادی کی ناکامی کا سب سے الم ناک اور غم انگیز پہلو یہی
تھا کہ سپاہی کی تلوار نہیں لٹی تھی بلکہ اس کا جذبہ حریت فنا ہو گیا تھا اور اسکی
سرفروشی کی تمناؤں کا قافلہ لٹ گیا تھا۔ ایک بہت بڑا سانحہ یہ تھا کہ ولی اللہ
جماعت دو حصوں میں تقسیم ہو گئی تھی۔ ایک گروہ حق کے اس جادوہ قویہ پر
استوار رہا جو امام الہند حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے حکمت یا لہجہ
نے متعین کیا تھا اس گروہ کے رہنما مولانا قاسم نالوتوی یابی دارالعلوم دیوبند تھے

دوسرا گروہ سرسید احمد خاں کا تھا۔ جنھوں نے برٹش استعمار اور ہندوؤں
کی دشمنی میں لیے ہوئے مسلمانوں کو بچانے کے لیے حقیقت پسندی کا ثبوت دیتے
ہوئے مسلمانوں کی اس حالتِ ناز کے اصل اسباب تلاش کرنے اور ان کے حل
پیش کرنے کا ارادہ کیا۔ سرسید احمد خاں اس نتیجہ پر پہنچے کہ اب مسلمان حکومت
سے ٹکڑے کر اور جدید علوم و فنون سے کنارہ کشی کر کے اپنا قومی وجود برقرار
نہیں رکھ سکتے۔ چنانچہ اس راز کو پالینے کے بعد عملی اقدام کرنے کا فیصلہ کیا کہ سیاسی
میدان میں انگریز حکومت سے مفاہمت کی پالیسی اختیار کی جائے۔

انگریزی حکومت نے فتح حاصل کر کے سرسید کو تو خوب توازا۔ ان کو غفلت
عطا کیا، وظیفہ دیا اور بعد میں سر کے خطاب سے توازا۔ لیکن مسلمانوں کا وہ
قتل عام کیا کہ چنگیز خاں اور ہلاکو کے واقعات کو گرد کر دیا۔ ماشاء اللہ متمدن
اور مہذب قوم تھی۔ قتل کے وہ طریقے اختیار کیے جو ہلاکو اور چنگیز خاں کے
قرشتوں کو بھی معلوم نہیں تھے۔ وہ غیر مہذب تو تلوار سے ایک ایک کر کے قتل
کرتے تھے۔ انھوں نے جینا کی ریتی پر مظلوموں اور بے گناہوں کو کھڑا کر کے
ایک بارہ میں سو سو، دو دو سو کو ختم کر دیا۔ وہ دقیانوسی لوگ تو مقتولوں کے
سروں کے مینار بناتے تھے۔ ان روشن خیال حضرات نے پوری پوری لاشوں کو
درختوں کی شاخوں پر لٹکا کر ناز و زغن کے لیے عیادت کا سامان کیا۔
ہفتوں اور مہینوں یہ سلسلہ چلا۔

سرسید نے ایک طرف یہ لہرہ خیز مناظر دیکھے، دوسری طرف وہ قوم کی
جانب سے طنز و تعریف کا ہدف بنے۔ ان دونوں باتوں سے بد دل ہو کر انھوں نے
ہجرت کا ارادہ کر لیا۔ انگریزی حکومت اپنے دل کی بھڑاس نکال ہی چکی تھی۔
اس نے سرسید کو ہجرت سے باز رکھنے کے لیے ان کے کتابچے ”اسباب بغاوت ہند“
پر عام معافی کا اعلان کر دیا۔ اس کے بعد مسلمان قوم کو معاشی طور پر تباہ کرتا

م شروع کر دیا۔ جب اس پر احتجاج ہوا تو سرسید کو مشورہ دیا گیا کہ وہ مسلمانوں کو مغربی علوم سیکھنے کی طرف راغب کریں۔ اس کے لیے ان کو انگلستان لے جا کر آکسفورڈ اور کیمبرج یونیورسٹیاں دکھائیں اور مشورہ دیا کہ مسلمانوں کے لیے اسی قسم کا کالج قائم کریں۔ ان سے یہ بھی کہا گیا کہ مسلمانوں کے علوم و تہذیب کو سی ہو گئے ہیں اور موجودہ ترقی کا ساتھ نہیں دے سکتے لہذا ان میں بھی مغربی افکار و خیالات کی رنگ آمیزی کی جائے۔

انگریز کی ہدایت کے مطابق انگلستان سے واپس آکر ۱۸۵۷ء میں سرسید نے علی گڑھ میں مدرستہ العلوم (ایم۔ اے۔ او کالج) کی بنیاد رکھی۔ اور اس میں وہی نصاب تعلیم مقرر کیا جو مغربی جامعات میں ہوتا ہے جس کی وجہ سے دوسری قوموں کی درس گاہوں سے ہٹ کر اس میں کوئی انفرادیت قائم نہ ہو سکی۔ پھر اس مرکز علمی کا سربراہ انگریزی حکومت کا مسلط کردہ کوئی انگریز ہوتا تھا اور عملاً اس کے افکار و خیالات پر وہاں کا نظام مبنی تھا۔ لوگ اس نظام کو سرسید کا نتیجہ فکر سمجھ کر اس میں تبدیلی کا مشورہ دیتے تھے۔ مگر وہ مجبور تھے۔ اس لیے کہ ان کے اختیارات بہت محدود تھے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ خود سرسید کے خاص رفقاء کا ان سے اختلاف ہو گیا اور شبلی کی مخالفت تو اس حد تک بڑھی کہ وہ قطع تعلق کر کے چلے گئے۔

سرسید کے دورہ انگلستان کا اثر خود ان کے اپنے افکار و خیالات پر بھی ہوا اور وہاں کی مادی ترقی سے وہ اس درجہ متاثر ہوئے کہ اسلام کے بعض بنیادی عقائد کو بھی مادیت کی عینک سے دیکھنے لگے۔ لیکن اس معاملہ میں ان کے بعض قریبی ساتھیوں کی تائید حاصل نہ ہو سکی۔ پروفیسر رشید احمد صدیقی نے علی گڑھ میگزین کے اکبر الہ آبادی نمبر میں "اکبر پر ایک نظر" کے عنوان سے ایک مضمون لکھا تھا۔ اس میں انھوں نے اس حقیقت کو ان الفاظ

میں بیان کیا تھا۔

"سرسید جس طرح اور جس حد تک مغربیت سے متاثر تھے اس سے نہ حالی کو اتفاق تھا نہ شبلی کو نہ تذہب احمد کو۔ یہ عجیب اتفاق ہے کہ یہ تینوں مولوی تھے۔ لیکن پچاس سال بعد معلوم یہی ہوا کہ جہاں تک مغربیت سے احتیاط برتنے کا سوال تھا سرسید اور امیر علی دونوں سے یہ طبقہ زیادہ صاحب نظر نکلا۔"

سرسید کے ان خیالات کا اظہار ان کی تفسیر میں ہونا ضروری تھا، وہ ہوا ان کے سب سے زیادہ مداح و معتقد ساتھی حالی تک کو بھی اس تفسیر کے بارے میں یہ کہنا پڑا:

"سرسید نے اس تفسیر میں جا بجا ٹھوکریں کھائی ہیں اور بعض مقامات پر ان سے رکیک لغزشیں ہوئی ہیں۔"

تفسیر خواہ کسی درجہ کی ہو لیکن یہ بات ماننا پڑتی ہے کہ سرسید حق اور انصاف کے واس کو کسی طرح ہاتھ سے نہیں چھوڑتے تھے اور خود کو انسان ضعیف البیان قرار دے کر اپنی غلطیوں کا کھلے دل سے اعتراف کر لیتے تھے۔ انھوں نے لاہور میں اسلام پر ایک لیکچر دیا تھا اس کے درج ذیل حصہ کو حالی نے "سرسید کی مذہبی خدمات" کے زیر عنوان مقالہ میں نقل کیا ہے۔ سرسید نے فرمایا:

"میں معصوم نہیں ہوں اور نہ معصوم ہونے کا دعویٰ کرتا ہوں۔ میں ایک جاہل آدمی ہوں۔ اسلام کی محبت سے میں نے یہ کام کیا ہے جس کے میں لائق نہیں ہوں۔ ممکن ہے کہ اس میں غلطی ہو مگر آئندہ علماء اس کی صحت کر دیں گے اور اسلام کو مدد دیں گے۔ میرے خیال میں حق الفین اور شکس فی اسلام کے مقابلے میں اسلام کی تائید اسی طریقہ پر ہو سکتی ہے اور کسی طریقہ پر نہیں ہو سکتی۔"

اس عبارت سے یہ بات عیاں ہوتی ہے کہ ہر کام میں سرسید کا جذبہ غماز ہوتا تھا۔ یقیناً تفسیر القرآن کے لکھنے میں بھی یہی جذبہ اور یہی نیت کارفرما رہی ہے۔ لہذا اگر کوئی سہو ہوا ہے تو اس کو "الَّذِينَ هُمْ عَنْ الْخَطَاةِ وَالْإِثْمِ" کے اصول کے تحت نظر انداز کیا جانا چاہیے۔ تفسیر لکھنے میں سرسید نے مغرب کے مذہبی حلقوں کی طرح عقل، شیخ اور بحریہ و مشاہدہ پر بہت زور دیا ہے۔ اس کی اصل وجہ تو وہی مغربیت کا اثر ہے جس کا ہدیہ میں ذکر کیا جا چکا ہے۔ دوسرا سبب قدیم مفسرین کی عجمائے پرستی اور اسرائیلیات پر ضرورت سے زیادہ انحصار کے خلاف رد و عمل معلوم ہوتا ہے۔

"تفسیر القرآن میں پورے قرآن کی تفسیر نہیں ہے بلکہ سورہ انبیاء تک کی تفسیر ہو سکی ہے۔ اس کے باوجود چھ جلدیں سرسید کی زندگی میں چھپ چکی تھیں۔ ساتویں لکھی جا چکی تھی مگر چھپنے کی نوبت نہیں آئی تھی کہ ۱۸۹۸ء میں سرسید نے داعی اجل کو لبیک کہا اور تفسیر نامکمل رہ گئی۔ پہلی جلد ۱۸۸۰ء میں شائع ہوئی تھی جس سے یہ نتیجہ نکالنا ہے جائز نہیں کہ اس کام کے لیے سرسید نے حیات مستعار کے پورے اٹھارہ سال صرف کیے۔ اور یہ کام ستائش کی تمنا اور صلہ کی پرواہ کے بغیر محض اسلام کی محبت میں کیا گیا۔

نمونہ کے لیے سورہ فاتحہ کا ترجمہ اور تفسیر ذیل میں درج کیا جاتا ہے:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(ترجمہ) خدا کے نام سے جو بڑا رحم والا ہے۔ بڑا مہربان ہے۔
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ..... غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ

۱۔ تفسیر القرآن از سرسید، مطبوعہ مفید عام پریس، آگہ۔

(ترجمہ) سب بڑا مہربان خدا ہی کے لیے ہیں جو تمام عالموں کا پالنے والا ہے (۱)
بڑا مہربان اور بڑا رحم والا (۲) حاکم ہے انصاف کے دن کا (۳) تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے ہم مدد چاہتے ہیں (۴) ہم کو سیدھی راہ پر چلا (۵) ان لوگوں کی راہ پر جن پر تو نے بخشش کی ہے (۶) نہ ان کی راہ پر جن پر تیرا غصہ ہوا ہے۔ اور نہ بیکے والوں کی راہ پر۔
(تفسیر) اس سورہ میں کچھ تو خدا کی تعریف ہے اور کچھ دعا۔ بس گویا بندوں کی زبان سے کہی گئی ہے۔ اور بلاشبہ بندوں کو خدا سے اس طرح التجا کرنی زیادہ ہے۔

"دعا جب دل سے کی جاتی ہے ہمیشہ مستجاب ہوتی ہے مگر لوگ دعا کے مقصد اور استجاب کا مطلب سمجھنے میں غلطی کرتے ہیں۔ وہ جانتے ہیں کہ جس مطلب کے لیے ہم دعا کرتے ہیں، دعا کرنے سے وہ مطلب حاصل ہو جائے گا اور استجاب کے معنی اس مطلب کا حاصل ہونا سمجھتے ہیں۔ حالانکہ یہ غلطی ہے حصول مطلب کے جو اسباب خدا نے مقرر کیے ہیں وہ مطلب تو اپنی اسباب کے جمع ہونے سے حاصل ہوتا ہے۔ مگر دعا ان اسباب کے اسباب میں سے ہے اور نہ اس مطلب کے اسباب کو جمع کرنے والی ہے بلکہ وہ اس قوت کو تحریک کرنے والی ہے جس سے رنج و مصیبت اور اضطراب میں جو مطلب حاصل ہونے سے ہوتا ہے لیکن دیتی ہے۔ اور جبکہ دعا دل سے ادرائے تمام فطری قوی کو متوجہ کر کے کی جاتی ہے اور خدا کی عظمت اور اس کی بے انتہا قدرت کا خیال اپنے دل میں جمایا جاتا ہے تو وہ قوت تحریک میں آتی ہے۔ اور ان تمام قوتوں پر جن سے اضطراب پیدا ہوا ہے اور اس مصیبت کا رنج برائگی سمجھتا ہوا ہے، ان سب پر غالب ہو جاتی ہے۔ اور صبر و استقلال پیدا ہو جاتا ہے۔

اور اسی کیفیت کا دل میں پیدا ہو جانا مستجاب ہوتا ہے۔
"اسی امر کا اشارہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم نے ان لفظوں میں فرمایا ہے کہ اَللّٰهُ عَالِمُ

”مَنْ الْعِبَادَةُ“ یعنی دعا کا اصل عبادت ہے۔ اور اس سے بھی واضح کر کے فرمایا کہ ”الْعِبَادَةُ هُوَ الْعِبَادَةُ“ یعنی دعا عبادت ہی ہے۔ پھر فرمایا کہ ”مَنْ الْعِبَادَةُ“ دیکھو فی الاستحباب لکھو ”یعنی مجھ کو کیا دیامی عبادت کرو۔ میں تمہارا لیے اس عبادت کو قبول کروں گا“ (مشکوٰۃ)

”پس دعا سے مطلب کا حاصل ہونا موعود نہیں بلکہ عبادت کا جو نتیجہ ہے وہ موعود ہے دعا کے ساتھ۔ کبھی مطلب حاصل ہو جاتا الفاقیہات ہے جو اس کے اسباب جمع ہونے سے حاصل ہو جاتا ہے۔“

تفسیر فتح المنان

معروف بہ تفسیر حقانی

مولوی ابو محمد عبد الحق دہلوی

یہ اردو زبان میں قرآن مجید کی ایک مشہور تفسیر ہے اور مستند

تفسیروں میں اس کا شمار ہے۔ مفسر مولوی ابو محمد عبد الحق دہلوی ہیں۔

مولانا عبد الحق حقانی بھی ڈپٹی نذیر احمد کی طرح دہلوی مشہور ہو گئے۔

دور بقول قاری فیوض الرحمن ”ان کا اصل وطن گتھلا ضلع انبالہ (مشرقی پنجاب)

تھا۔ وہیں وہ ۲۷ رجب ۱۲۶۷ھ (۲۸ مئی ۱۸۵۱ء) کو پیدا ہوئے۔“ انھوں نے

خود اپنا شجرہ نسب یہ لکھا ہے۔

”ابو محمد عبد الحق بن محمد امیر بن شمس الدین بن نور الدین ابن خواجہ

جعفر بن خواجہ سلیم بن مظفر الدین احمد بن شاہ محمد تبریزی۔“

درس نظامی کی بلند پایہ کتابیں مولانا لطف اللہ بن اسد اللہ علی گڑھی سے پڑھیں۔

۱۔ قاری فیوض الرحمن ”مشاہیر علماء“ لاہور ۱۹۷۶ء ص ۲۵۷

۲۔ تفسیر فتح المنان المشہور بہ تفسیر حقانی ۱۔ ۲ مکتبہ الحق لاہور ص ۱۲۸

حدیث مولانا عالم علی ٹکینوی سے پڑھی۔ مولانا حکیم سید عبدالحی ”ترجمہ الخواطر“ میں لکھتے ہیں کہ ”ابتدائی تعلیم اپنے علاقہ میں حاصل کی۔ پھر کانپور پہنچے اور مولانا عبدالحق بن غلام رسول حسینی سے بعض درسی کتابیں پڑھیں۔ پھر مراد آباد جا کر صحاح ستہ میں سے کچھ کتابیں مولانا عالم علی ٹکینوی سے پڑھیں۔ پھر دہلی جا کر مولانا سید نذیر حسین محدث سے استفادہ کیا۔“

فارغ التحصیل ہونے کے بعد مدرسہ فقہی سوری دہلی میں تدریس پر مامور

ہوئے۔ اور کافی مدت تک درس و افتادہ کا سلسلہ جاری رکھا۔ وہیں سکونت

اختیار کر لی۔ اور وہیں شادی بھی ہو گئی۔ جس کا نتیجہ ہوا کہ دہلوی مشہور ہو گئے۔

کافی عرصہ بعد تدریس کو ترک کر کے تصنیف و تالیف میں مشغول ہو گئے۔ حیدرآباد

دکن سے بغیر خدمت کے وظیفہ مل گیا۔ آخری عمر میں مدرسہ عالیہ کلکتہ میں ۵۰۰

روپے ماہوار تنخواہ پر تقرر ہو گیا۔ لہذا بسلسلہ ملازمت کلکتہ چلے گئے۔ انگریزی

حکومت کی طرف سے شمس العلماء کا خطاب ملا۔ ۱۲ جمادی الاولیٰ ۱۳۲۵ھ

(۲۳ جون ۱۹۰۷ء) کو گہمائے عالم بقا ہوئے۔

مولانا حکیم سید عبدالحی تحریر فرماتے ہیں ”بحث و مباحثہ میں قوی تھے۔

مباحث اور حلاوت پائی جاتی تھی خوش مزاج تھے۔ کتابیں تصنیف کیں جن سے

ہند میں ان کی شہرت پھیل گئی۔ ان کی تصانیف میں اصول فقہ کی کتاب حسامی

کی تعلیق نامی۔ عقائد الاسلام اصول دین میں (اردو) البیان فی علوم القرآن

(اردو) فتح المنان فی تفسیر القرآن (اردو) کئی بڑی اور ضخیم جلدوں میں جو تفسیر

حقانی کے نام سے مشہور ہے۔“

تعارف قرآن تالیف ڈاکٹر حافظ قاری فیوض الرحمن۔ مکتبہ مدینہ ۱۷۔ اردو بازار لاہور

ص ۷۴۷۔ ۲۔ ترجمہ الخواطر حیدرآباد دکن ۱۹۷۰ء جلد ۸ ص ۲۳۲

۳۔ ایضاً ص ۲۳۲

تفسیر فتح المنان جو تفسیر حقانی کے نام سے مشہور ہے مولانا عبدالحق حقانی کی سب سے اہم تصنیف ہے اور اسی کی بنا پر آپ کو زیادہ شہرت نصیب ہوئی۔ تفسیر آٹھ جلدوں میں ہے۔ پہلی جلد میں تین باب ہیں جن کو مختلف مسامیہ کے اعتبار سے کئی کئی فصلوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔ مثلاً باب اول میں پہلی فصل الوہیت و وحدانیت اور نبوت و رسالت سے متعلق ہے۔ دوسری فصل معجزات کے بیان میں ہے اور تیسری فصل میں ملامت کا بیان ہے۔ باب دوم میں آٹھ فصلیں ہیں اور باب سوم میں پانچ فصلیں ہیں۔ اور اس پوری بحث کو جو ان تین ابواب میں کی گئی ہے مقدمہ سے تعبیر کیا گیا ہے۔ اگرچہ ہر باب دلائل و براہین کی روشنی میں کی گئی ہے اور روایت و درایت دونوں سے کام لیا گیا ہے۔ لیکن افراط و تفریط سے پرہیز کیا گیا ہے اور دوسروں کو بھی ان سے بچنے کی تاکید کی گئی ہے۔ چنانچہ مقدمہ ختم کرتے سے پہلے فرماتے ہیں: "الغرض افراط و تفریط دونوں بُری ہیں۔ پس جس تفسیر میں روایت اور درایت دونوں عمدہ اور صحیح ہیں وہ تفسیر بھی عمدہ اور صحیح ہے۔ اور جس میں ان دونوں میں قصور ہے اسی قدر اس کی کتاب میں قصور ہے۔" اس کے بعد لکھتے ہیں: "تفاسیر صدہا ہیں۔ اگر ان کے نام لکھوں تو ایک دفتر بھی ہیں۔ ذکر ہے۔ چنانچہ کشف المحجوز میں بے شمار نام درج ہیں مگر میں یہاں چند تفاسیر کو بیان کرتا ہوں۔"

اس کے بعد تفسیر ابن جریر طبری سے شروع کر کے سرسید احمد کی تفسیر القرآن تک اٹھائیس نہایت اہم اور مشہور تفاسیر کے نام اور مختصر لفظوں میں ان کی خصوصیات بیان کر دی ہیں۔ چونکہ سرسید نے اپنی تفسیر میں عقلیت پسندی کا حد سے زیادہ اظہار کیا تھا اس لیے مقدمہ میں ان کا تعاقب کیا ہے اور ان کی انتہا پسندی کی مخالفت کی ہے۔ ساتھ ہی ان مفسرین پر بھی تنقید کی ہے جو روایت پرستی کے دائرے سے نکلنے پر کسی طرح آمادہ نہیں ہوتے۔ دونوں کو اعتدال کا راستہ اختیار

کرنے کی ترغیب دی ہے۔

دوسری جلد کا آغاز خطبہ سے ہوا ہے جس میں حمد و صلوة کے بعد تفسیر کی ضرورت و اہمیت پر روشنی ڈالی ہے۔ خطبہ کسی قدر طویل ہے لیکن اس میں مفسر نے بہت کچھ کہہ دیا ہے۔ انھوں نے لکھا ہے کہ عہد صحابہ کے بعد سے ہی مسلمانوں نے علوم قرآنی کو مدیون کرنا شروع کر دیا تھا۔ چنانچہ انھوں نے اس سلسلہ میں جتنا کچھ لکھا حضرت آدم کے زمانہ سے کسی قوم نے بھی اپنی الہامی کتاب پر اس کا دہواں حصہ بھی نہیں لکھا تھا۔ یہ اسی غیر معمولی اہمیت کا نتیجہ ہے کہ قرآن مجید ہر قسم کی تحریف سے بچا ہوا ہے۔

مفسر نے بیان کیا ہے کہ علوم قرآنی کی نشر و اشاعت کا اثر یہ ہوا کہ ہر طرف اسلام کا نور پھیل گیا۔ ہندوستان میں بھی صدیوں تک دین اور علوم دین کا پرچہ رہا۔ یہاں تک کہ سات ہندو پار سے فرنگی اس سرزمین میں وارد ہوئے تو وہ اپنے ساتھ الحاد اور گمراہی کے سامان بھی لائے۔ مسلمانوں کے یا بھی تفرقہ سے فائدہ اٹھا کر انھوں نے ان میں بھی بگاڑ پیدا کر دیا اور ایک ایسے گروہ نے ان میں جنم لیا جو برائے نام مسلمان ہے ورنہ اسلام کے بنیادی اصولوں سے روگردانی اختیار کیے ہے۔ یہ گروہ دوسروں پر بھی اپنا اثر ڈال کر ان کو خراب کر رہا ہے۔ اس لیے مفسر موصوف نے ضروری سمجھا کہ قرآن کریم کی اردو میں تفصیلی تفسیر لکھیں تاکہ مسلمان قوم دین کے اصولوں کو سمجھے اور اپنے دین کی طرف مائل ہو۔

یہیں سے مفسر نے تفسیر کا آغاز کیا اور مضامین قرآن کو ہر اعتبار سے سمجھانے کی کوشش کی۔ چنانچہ جس انداز سے اور چہ شے شرح و ربط سے یہ تفسیر لکھی گئی ہے اس سے پہلے اردو میں اس نمونے کی کوئی تفسیر نہیں ملتی۔ اس میں ترکیب خوبی و ربط

آیات، حل لغات و بیانات نکات، اظہار قلاصہ، مراد و شان نزول سمجھنے پر بیان کی گئی ہیں۔ نیز مخالفین دین اسلام کے الزامات اور دوسریوں اور تحریروں کے اعتراضات کے معقول جوابات دیے گئے ہیں۔

تفسیر دراصل دوسری جلد سے شروع ہو کر آٹھویں جلد تک چلتی ہے اور اسی پر ختم ہو جاتی ہے۔ اس آٹھویں اور آخری جلد میں پارہ عم کی تفسیر ہے۔

تفسیر حقانی کی طباعت ۱۳۰۵ھ سے شروع ہو کر ۱۳۱۸ھ میں ختم ہوئی۔ پہلی جلد ۱۳۰۵ھ میں مطبع جامی الاسلام دہلی محلہ بلی ماراں میں چھپی۔ دوسری جلد کی طباعت دہلی میں ۱۳۰۶ھ میں ہوئی پھر تیسری سے لگا کر ساتویں جلد تک ۱۳۱۲ھ تک چھپیں۔ اور آٹھویں جلد کی طباعت ۱۳۱۸ھ ہجری میں ہوئی۔

چونکہ تفسیر حقانی میں سالفہ مفسرین کی کوتاہیوں کی نشاندہی کی گئی ہے۔ اور اقراء و تفریط سے بچنے کو ایک مستحسن فعل قرار دیا گیا ہے۔ اس لیے شدت پسند حضرات اس روش کو برداشت نہیں کر سکے اور انھوں نے اس تفسیر پر کئی اعتراضات کیے۔ لیکن غیر جانبدار ہو کر دیکھا جائے تو ان اعتراضات میں کوئی وزن محسوس نہیں ہوگا۔ اعتراض تو ہر چیز پر کیا جاسکتا ہے لیکن اس اعتراض کی کوئی مستبوط بنیاد ہوئی چاہیے۔ اور دلائل و براہین سے اس میں رد و رسید کیا جانا چاہیے۔ اس اعتبار سے جب ہم ان اعتراضات کو جانچتے ہیں تو وہ قطعاً بے بنیاد اور کمزور دکھائی دیتے ہیں۔ بعض معترضین نے جھلّا ہٹ میں آکر مفسر علام کی ذات پر بھی رکیک حملے کیے ہیں۔ مثلاً ایک صاحب نے "بطلان الاعلان" میں لکھا ہے۔

"مفسر تفسیر حقانی جو عبد الحق اور اس کے بعد ابو محمد عبد الحق بننا ہے دراصل مستی نقو ولد گولا ہیرا۔ تو مسلم۔ یا شندہ گتھل۔ سانس پیشہ۔

قوم رائگھر ہے۔

ایک جملہ سے اعتراضات کی حقیقت و اہمیت کا بخوبی اندازہ ہو جاتا ہے۔

بہر حال ان باتوں سے صرف نظر کر کے دیکھا جائے تو دورِ حاضر کی تفاسیر میں "تفسیر حقانی" سنگ میل کی حیثیت رکھتی ہے۔ اس کے بعد اردو زبان میں جتنی تفسیریں لکھی گئیں ان سب کو اسی سے روشنی ملی۔ اور اگرچہ ہر مفسر نے اپنا مخصوص نقطہ نظر سامنے رکھا ہے لیکن اصول و ضوابط میں سب نے اس کی پیروی کی ہے۔ تفسیر حقانی کی اس اولیت و فضیلت کو اکثر علماء نے تسلیم کیا ہے اور کئی حضرات نے اس کی تعریف کی ہے۔ چند تہرے ذیل میں درج کیے جاتے ہیں۔ ڈاکٹر سید حمید شطاری تحریر فرماتے ہیں۔

"مولوی عبد الحق نے ترجمہ و تفسیر دونوں میں بڑی دقت نظر کا ثبوت دیا ہے۔ ان کی زبان بہت شستہ و رفته ہے اور بہت بے تکلف لکھتے چلے جاتے ہیں۔ ان کے اسلوب بیان میں جگہ جگہ داخلیت کی جھلک بھی آگئی ہے۔ اس سے ادبیت تو پیدا ہو جاتی ہے لیکن علمی عبارت میں جس حزم و احتیاط کی ضرورت ہوتی ہے۔ ادبی اسلوب سے ذمہ دارانہ اظہار کو نقصان پہنچتا ہے۔ اسلوب کی اس فنی کوتاہی کے باوجود مفسر کی قدرت بیان قابلِ تعریف ہے۔ اس علمی کارنامے کا تعلق اس زمانہ سے ہے جبکہ سرسید کے ہاتھوں جدید اردو نشر کا آغاز ہوا تھا۔ خود سرسید نے بھی تفسیر قلمبند کی ہے لیکن ان دونوں تفاسیر کے تقابلی مقابلہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ مولوی عبد الحق نے کیا بلحاظ زبان اور کیا بلحاظ انداز و اسلوب سرسید کو پیچھے چھوڑ دیا ہے۔ حالانکہ سرسید خود صاحب طرز شریکار تھے اور جوید اردو

شکر کا آغاز ان ہی کی خبر ہونے منت ہے۔^۱

دائرہ معارف اسلامیہ میں ہے

”تفسیر حقائق نے بڑی شہرت پائی۔ تفسیر حقائق ترجمہ آیات بیان شان نزول، ترکیب نحوی، تفسیر، تفصیل و حواشی پر مشتمل ہے۔ مسائل تصوف۔ واعظانہ انداز اور مناظرانہ اسلوب کی وجہ سے کتاب نے بڑی مقبولیت حاصل کی ہے۔“ (دائرہ معارف اسلامیہ

۴ ج ص ۵۳۵)

مولانا سید معروف شیرازی لکھتے ہیں۔

”اس کے علاوہ اس تفسیر میں وہ تمام باتیں موجود ہیں جو عام تفسیر میں پائی جاتی ہیں۔ اس کا شمار اردو کی درجہ اول کی تفاسیر میں ہوتا ہے۔“ (قرآن مجید ص ۴۰۱)

مولانا شاہ محمد سراج الیقین لکھتے ہیں۔

”جناب مولانا عبدالحق دہلوی۔ آپ اکابر و مشاہیر علماء میں ہیں۔ غیر مذاہب سے مناظرہ میں آپ کو بہت ہی کمال حاصل ہے۔ تفسیر فتح الملتان المشہور بہ تفسیر حقائق آپ ہی کی تفسیف ہے۔ نہایت جامع اور عمدہ تفسیر ہے۔ بڑی صراحت اور فصاحت و بلاغت کے ساتھ لکھا ہے۔ اور خوب ہی تحقیق و تدقیق کی ہے۔ اور سید احمد فاضل نے قرآن مجید کے معانی اور مطالب میں جو تحریف اور غلطیاں کی ہیں ان کا خوب ہی محققانہ جواب دیا ہے۔ اس تفسیر کے مطالعہ سے حظ تام حاصل ہوتا ہے۔ خداوند تعالیٰ مولانا محمد درجہ کو اس کی جزائے خیر داریں میں مرحمت فرمائے۔“

۱۔ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر صفحات ۴۷۱ و ۴۷۲

(مولانا شاہ محمد سراج الیقین۔ ”شمس العارفین“ لاہور ص ۸۷)۔^۱

”تفسیر حقائق“ کے انداز اور اسلوب بیان کو جاننے کے لیے سورہ فاتحہ

کی پہلی تین آیتوں کی تفسیر ملاحظہ ہو۔

اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝ مٰلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ ۝ ہر طرح کی ستائش اللہ ہی کے لیے جو کل جہانوں کا پرورش کرنے والا ہے جو نہایت رحم کرنے والا ہے۔ حمداء کے دن کا مالک ہے۔

ترکیب

اَلْحَمْدُ مبتدأ اللہ ثنایت کے متعلق ہو کر اس کی خبر ہوئی رَبِّ الْعَالَمِیْنَ اس کی صفت اول (گویا تکرہ ہے مگر معنی کے لحاظ سے معروف ہے کیونکہ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ سوائے خدا کے اور کسی پر صادق نہیں آتا)۔ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صفت و موصوف اس کی صفت دوم مٰلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ مضاف و مضاف مل کر اس کی صفت سوم۔ یہ موصوف اپنی تینوں صفات سے مل کر ثنایت کے متعلق ہو کر مبتداء کی خبر ہوئی اور خبر و مبتداء مل کر جملہ اسمیہ ہوا۔ گو مقام انشاء حمد جملہ فعلیہ چاہتا ہے۔ مگر چونکہ خبر حمد ہی انشاء حمد ہے۔ دوام و ثبات کے لیے جملہ اسمیہ لایا گیا۔

تفسیر

ان تینوں آیتوں میں خدا نے تعالیٰ بہت سی حکمتیں رعایت رکھ کر اس تقریب کو بتلاتا ہے کہ جس کی طرف یُسْمِی اللہ میں اشارہ تھا یُسْمِی اللہ میں لفظ اللہ سے ہیبت اور رحمن و رحیم سے رغبت و لا کراہی ذات پاک کی طرف

۱۔ تعارف قرآن صفحات ۲۲۵، ۲۲۶

متوجہ ہونا مجلاتاً بتایا تھا۔ لیکن اس اصول اور تقرب کا کوئی طریقہ صراحتاً مذکور نہ ہوا تھا کہ وہ کیونکر اس کی طرف متوجہ ہو اور کون سی روحانی سڑک پر چل کر شہر مقصود تک پہنچے۔ آیا کسی درخت پر اٹھا لٹکے یا دنیا کے تمام طبیات چھوڑ کر لنگر لنگوٹا باندھ کر کسی مندر یا وریا یا تالاب کے کنارے بیٹھا کرے یا کسی مگر جا میں باجا بجا کر کوئی راگ یا بھجن گایا کرے۔ یا پیالہ لے کر گھر گھر بھیک مانگے پھرے یا کوئی اور جتن کرے جس سے اس محبوب عالم، معبود حقیقی کا وصال اور جمال یا کمال نصیب ہو تاکہ کمال حقیقی اور سعادت عظمیٰ ملے۔ سو اس وادی پر فخر اور بجز ذخار میں سیکڑوں بھٹک کر رہ گئے۔ اور بڑے بڑے حکیموں اور فلسفیوں کی کشتیاں غرق ہو گئیں۔

دین و رطہ کشتی فروشند ہزار کہ پیدائند شد تخت برکنار

اس لیے رحمن و رحیم نے اپنی رحمت سے الہام کے ذریعہ سے اس مشکل کو حل کر دیا اور اپنی طرف آنے کا راستہ سہل کر دیا کہ اے طالبانِ راہِ نجات وائے جویندگان آبِ حیات تم اپنی زبان سے یوں کہو، ان الفاظ کے رنگ معانی سے اپنی روح کو رنگین بناؤ۔ کیونکہ جب تم ان الفاظ کے معنی کو خوب دل میں جماؤ۔ اور خیال میں لاؤ گے تو تمہاری روح کی تمام کثافت اور ظلمت اور ہیبت دور ہو جائے گی۔ پس جب آئینہ کا رنگ دور ہوا تو اسی وقت آفتاب جہاں تاب کا عکس پڑ کر پُر نور ہوا۔

تفصیل

اس اجمال کی تفصیل یہ ہے کہ انسان دراصل روح ہے کہ جس کو نفس نامی بھی کہتے ہیں۔ اور جو اس جسم سے پیشتر تھی اور اس کی مقارنت کے بعد بھی رہے گی۔ اس میں یہ اشارہ ہے کہ جس میں یہ تین وصف نہ پائے جائیں وہ ہر قسم کی حمد کا مستحق نہیں تو عبادت اور استعانت کا تو کیا استحقاق ہے۔ پس اسی لیے اس کلام کے بعد وہ

کلام ذکر کیا جو اس کا نتیجہ ہے۔ اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِيْظُ۔

تفسیر بیان القرآن

مولانا محمد اشرف علی تھانوی

اس تفسیر کا شمار اردو میں بھی جانے والی مقبول ترین تفاسیر میں ہوتا ہے۔ اس کے لکھنے والے برصغیر کے مشہور عالم دین شیخ طریقت اور صاحب تصانیف کثرہ مولانا اشرف علی تھانوی ہیں۔ ان کا تعلق قصبہ تھانہ بھون کے ذی وجاہت فاروقی خاندان سے تھا۔ والد محترم کا اسم گرامی عبدالحق تھا۔ مولانا اشرف علی صاحب کی ولادت ۱۲ ربیع الاول ۱۲۸۰ھ مطابق ۱۹ مارچ ۱۸۶۴ء کو ہوئی۔ ابتدائی تعلیم مولانا فتح محمد تھانوی سے حاصل کی۔ پھر دارالعلوم دیوبند میں داخل ہو کر تکمیل علوم دین مولانا محمد یعقوب تانوی سے کی۔ ۱۳۰۱ھ مطابق ۱۸۸۸ء میں فارغ التحصیل ہو کر کاتپور میں بطور معلم اپنی زندگی کا آغاز کیا۔ اسی سال پہلا حج کیا۔ حاجی امداد اللہ مہاجر مکی سے غائبانہ طور پر پہلے بیعت کر چکے تھے۔ مکہ معظمہ پہنچ کر تجدید بیعت کی اور باقاعدہ ان کے مرید ہو گئے۔ ۱۳۰۷ھ مطابق ۱۸۹۰ء میں دوسرا حج کیا اور کئی مہینے مکہ معظمہ میں قیام کر کے مرشد سے فیض روحانی حاصل کیا اور خلافت سے سرفراز ہوئے ۱۳۱۵ھ میں مرشد کے ایما پر کاتپور کو خیر باد کہا اور مستقلاً تھانہ بھون میں مقیم ہو گئے۔ وہاں رہ کر عرصہ دراز تک علمی و روحانی فیض پہنچاتے رہے۔ آخر کار ۲۲ رجب ۱۳۴۲ھ مطابق ۹ جولائی ۱۹۲۳ء کو واصل رحمت حق ہوئے۔

مولانا اشرف علی تھانوی سے جننا علمی اور روحانی فیض برصغیر کے مسلمانوں کو پہنچا انتہا بہت کم علماء دین سے پہنچا ہو گا۔ ملک کے طول و عرض میں آپ کے

مرید اور عقیدت مند پھیلے ہوئے تھے۔ آپ میں تو روح اس درجہ تھا کہ باپ کی آمدنی کو مشتبہ سمجھتے ہوئے ان کے ترکہ میں سے آپ نے ایک حمہ تک نہیں لیا۔ سب کچھ چھوٹے بھائی کو دے کر اپنے لیے الگ ایک چھوٹا سا مکان بنوایا اور ساری زندگی اس میں گزار دی۔ جب تک آپ حیات رہے فقیر پر ایک گونا گونا دینی فضا چھائی رہی۔ آپ کے اثر سے بدعتوں کا بڑی حد تک خاتمہ ہو گیا۔ آپ نے وطن و تذکیر کے ساتھ ساتھ تصنیف و تالیف کا کام بڑے پیمانہ پر کیا۔ آپ کی چھوٹی بڑی کتابوں کی تعداد سیکڑوں تک پہنچتی ہے۔ آپ نے اپنی تصانیف کے ذریعہ دین کی تعلیم کو ہر طبقہ تک پہنچایا۔ آپ سے پہلے خواتین کے لیے دینی لٹریچر تقریباً ناپید تھا۔ آپ نے ان کے لیے بھی عام فہم اردو زبان میں کتابیں لکھ کر ان کو دینی تعلیم سے روشناس کیا۔ آپ کا سب سے اہم کارنامہ قرآن مجید کا اردو ترجمہ اور تفسیر ہے۔ عوام کے لیے صحیح ترجمہ اور آسان و مختصر تفسیر کی کمی کو محسوس کرتے ہوئے آپ نے ۱۳۲۰ھ/۱۹۰۲ء میں اس کام کا آغاز کیا خود تفسیر بیان القرآن کے خطبہ میں فرماتے ہیں:

"یہ ابجد خواں مکتب قرآنی مظہر مدعا ہے کہ بہت روتے سے طود بھی اور احباب کے اصرار سے بھی گاہ بگاہ خیال ہوا کرتا تھا کہ کوئی مختصر تفسیر قرآن مجید کی لکھی جاوے جو ضروریات کو حاوی اور رواں دواں سے خالی ہو۔ مگر تفاسیر و تراجم کی کثرت دیکھ کر اس کو امر زائد سمجھا جاتا تھا۔ اسی اشتاء میں نئی حالت یہ پیش آئی کہ بعض لوگوں نے محض تجارت کی غرض سے نہایت بے احتیاطی سے قرآن کے ترجمے شائع کر کے شروع کیے جن میں بکثرت مضامین خلاف قواعد شرعیہ بھردیے جن سے عام مسلمانوں کو بہت مصرت پہنچی۔ ہر چند کہ چھوٹے چھوٹے رسالوں سے ان کے مفاسد پر اطلاع دے کر ان

مضرتوں کی روک تھام کرنے کی کوشش کی گئی۔ مگر چونکہ کثرت سے ترجمہ بینی کا مذاق پھیل گیا ہے۔ وہ سارے اس غرض کی تکمیل کے لیے کافی ثابت نہ ہوئے۔ تا وقتیکہ ایسا نہ زمانہ کو کوئی ترجمہ بھی نہ بتلایا جاوے جس میں مشغول ہو کر ان تراجم متبذرعہ سے بے انتقام ہو جاویں۔ ہر چند کہ تراجم و تفاسیر محققین سابقین کے بالخصوص خاندان عزیزیہ کے ہر طرح کافی و وافی ہیں مگر ناظرین کی حالت و طبیعت کو کیا کیا جاوے کہ بعض تفاسیر میں عربی یا فارسی نہ جاننے کی مجبوری۔ بعض تراجم میں اختصار یا زبان بدل جانے کا عذر۔ مانع دلچسپی ہوا۔ تا مل و مشورے سے بھی ضرورت ثابت ہوئی کہ ان لوگوں کو کوئی نیا ترجمہ دیا جائے جس کی زبان و طرز بیان و تقریر مضامین میں ان کے مذاق و ضرورت کا مستحق الامکان پورا لحاظ رہے۔ اور ساتھ ہی اس کے کوئی ضروری مضمون خواہ جزو قرآن ہو یا اس کے متعلق ہو وہ نہ جائے۔ چند روز تک یہ رائے صورت تجویز و پیرایہ تذکرہ میں رہی۔ آخر جب احباب کا اتفاقا زیادہ ہوا اور خود بھی اس کی ضرورت روزانہ مشاہدہ و معائنہ میں آنے لگی آخر بنام خدا محض تو کلاً علی اللہ پھر اس اطمینان پر کہ اگر میں کسی قابل نہ ہوں تو کیا ہوا بزرگان عصر اصلاح قربا کر اس کو دیکھنے کے قابل کر دیں گے۔ آخر ربیع الاول ۱۳۲۰ھ میں اس کو شروع کرنا ہوں۔

اس تہمید کے بعد مولانا نے ان امور کی وضاحت کی جو ترجمہ اور تفسیر میں ملحوظ رکھے گئے۔ ترجمہ کو آپ نے آسان اور قابل فہم رکھنے کی کوشش کی ہے۔ خاص محاورات کے استعمال سے اجتناب برتا گیا ہے۔ اور کتابی زبان کو کام میں لایا گیا ہے۔ نفس ترجمہ کے علاوہ کوئی اور بات بتانی ہوئی تو اس کو "و" بنا کر بڑھا دیا گیا ہے۔ مختلف مفسرین کے اقوال میں اس قول کو لیا گیا ہے جس کو ترجیح معلوم ہوئی۔ مطلب قرآنی کی تقریر حسب ضرورت کر دی گئی ہے اختلافات کی صورت میں مذہب حنفی کو لیا گیا ہے۔ ترجمہ میں عوام کا خیال رکھا گیا تھا لیکن خواص کے فائدہ کے لیے عربی میں حاشیہ دے دیا گیا ہے۔ جہاں تک تفسیر کا تعلق ہے اس میں بیس امور کو پیش نظر رکھا گیا ہے۔ جن کو خطبہ کے آخر میں "ذکر بعض امور مرغیہ ملتزمہ در تحریر تفسیر ہذا" کے عنوان کے تحت مختصر بیان کر دیا گیا ہے۔

تفسیر بیان القرآن ۱۲ جلدوں میں مکمل ہوئی ہے۔ یہ تفسیر سب سے پہلے ۱۹۱۶ء میں دہلی سے شائع ہوئی تھی۔ اختلاف اور نظر ثانی کے بعد اس کا ایک ایڈیشن ۱۳۵۳ھ/۱۹۳۵ء میں بھارت بھون سے اور پھر ۱۳۵۹ھ میں دہلی سے شائع ہوا۔ اس کے بعد سے اب تک متعدد ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں۔ تاج کینی کی اس طرف خاص توجہ رہی ہے۔ چنانچہ اس کینی سے اس مفہم تفسیر کا اختصار بھی چھاپ دیا گیا ہے۔

تفسیر بیان القرآن کو عموماً پسندیدگی کی نظر سے دیکھا گیا ہے۔ البتہ ڈاکٹر سید حمید شطاری اس سے خوش نہیں ہیں۔ ممکن ہے اس کا سبب عقیدہ کا اختلاف ہو۔ ان کے اس فقرہ سے اس قیاس کی تائید ہوتی ہے۔

"ان کی اکثر و بیشتر تصانیف سے تو سب کا رنگ نمایاں ہے۔" پھر اپنے اس فقرہ کی وضاحت کے لیے ہستی زیور کا ایک طویل اقتباس دیا ہے جس کے اول اور آخر کے جملوں کو ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔

"تبرکات کی زیارت کے وقت اکٹھا ہوں۔۔۔۔۔ یہ سب گناہ کی بابتیں ہیں۔ اللہ تعالیٰ سب سے بچا دیں۔"

عقیدہ اور نظریات میں اختلاف ہوتا بڑی بات نہیں لیکن اس کی بنیاد پر مولانا کی زبان اور ان کے طرز بیان کو اعتراضات اور مطاعن کا ہدف بنانا، ناقابل فہم ہے۔ بہر حال ڈاکٹر شطاری کے اظہار ناراضگی سے صرف نظر کرتے ہوئے ذیل میں ان چند علماء کی آرا پیش کی جاتی ہیں جنہوں نے اس تفسیر کو پسندیدگی کی نظر سے دیکھا۔

سید سلیمان ندوی لکھتے ہیں کہ "حضرت کا ترجمہ قرآن پاک تاثیر و سہولت بیان اور موضوع مطالب میں اپنا آپ مظهر ہے۔" (یاد و رنگاں)

مولانا محمد تقی عثمانی رقم طراز ہیں:

"اردو زبان میں حکیم الامت مولانا اشرف علی تھانوی رحمۃ اللہ علیہ کی تفسیر "بیان القرآن" اپنے مضامین کے اعتبار سے بے نظیر ہے۔ اور اس کی قدر و قیمت کا صحیح اندازہ اسی وقت ہوتا ہے جب انسان تفسیر کی ضخیم کتابیں کھٹکانے کے بعد اس کی طرف رجوع کرتے ہیں۔"

(مولانا محمد تقی عثمانی "علوم القرآن"، کراچی ۱۳۵۵ھ)

مفسر قرآن مولانا احمد سعید دہلوی لکھتے ہیں:

"یہ ترجمہ اور تفسیر بڑی تحقیق کے ساتھ لکھی گئی اور یقیناً اردو زبان

میں اس سے معتبر اور صحیح کوئی تفسیر ہندوستان میں نہیں ہے۔

(مولانا احمد سعید، ایمان کی باتیں ص ۲۳۴)

خاصی محمد زاہد الحسنی لکھتے ہیں:

”جامع البیروت مکمل تفسیر بیان القرآن اس زمانہ میں تفسیر کے اساتذہ کے لیے بھی مشکل راہ ہے۔ حکیم الامت مولانا اشرف علی تھانوی کی دینی، علمی اور روحانی بصیرت کا شاہکار ہے۔“

(معارف القرآن لاہور، ۱۳۹۸ھ ص ۳۷)

مولانا محمد مالک کاندھلوی تحریر فرماتے ہیں:

”حکیم الامت حضرت مولانا اشرف علی کی تفسیر بیان القرآن بھی ایک بلند پایہ اور محققانہ تفسیر ہے جو متقدمین کے علوم کا لب اور جوہر ہے۔ عجیب موثر انداز اور پاکیزہ اسلوب ہے۔ مطالب قرآن کی توضیح و تفصیل کی گئی ہے۔“

(مولانا محمد مالک، منازل العرفان، لاہور ص ۳۰۲)

مفسر قرآن مولانا عبد الماجد دریابادی رقمطراز ہیں:

”اب چند سال سے مسلسل مشغلہ اس بے عالم و نااہل کی خدمت قرآنی کام ہے۔ اپنا تجربہ یہ ہے کہ دوسرے حضرات کے ہاں اکثر اوراق پر اوراق الٹ جاتے سے بھی وہ گہرے نکتے نہیں ملتے جو مفسر تھانوی کے چند سطروں کے اندر سمیٹ آ جاتی ہیں۔“

(مشاہیر اہل علم کی تحسین کتابیں کراچی ۱۳۹۹ھ ص ۶۱۹)

مولانا شاہ سراج الیقین لکھتے ہیں:

”ترجمہ دیوان حافظہ اور تفسیر بیان القرآن آپ کی بے عدیل تصانیف ہیں۔“

(شمس العارفین لاہور ص ۸۲)

جناب محمد عالم کا کہنا ہے:

”تفسیر بیان القرآن ۱۲ جلدیں ترجمہ دہلی مجتبائی پریس ۱۹۲۵ء تاج کمپنی لاہور نے اس ضخیم تفسیر کا اختصار بھی چھاپ دیا ہے۔ مولانا عبد الماجد دریابادی تفسیر ہذا کو اردو تفسیروں کا سردار گردانتے ہیں۔ مولانا الور شاہ مرحوم نے ایک مرتبہ فرمایا: میں سمجھتا تھا کہ یہ تفسیر عوام کے لیے لکھی گئی ہے لیکن اس سے علماء بھی استفادہ کر سکتے ہیں۔“

(محمد عالم، قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر، قرآن نمبر ۸۱۳)

نمونہ کے لیے سورہ فاتحہ کا ترجمہ اور تفسیر ذیل میں درج ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ . اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ .
الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ . مٰلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ . اَیُّکَ نَعْبُدُ
وَ اَیُّکَ نَسْتَعِیْنُ . اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ . صِرَاطَ الَّذِیْنَ
اَنْعَمْتَ عَلَیْهِمْ . غَیْرِ الْمَغضُوْبِ عَلَیْهِمْ وَ لَا الْمَضَلِیْنَ .

ترجمہ: شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔ سب تعریفیں اللہ کو لاتی ہیں جو مری ہیں ہر ہر عالم کے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔ جو مالک ہیں روز جزا کے ہم آپ ہی کی عبادت کرتے ہیں اور آپ ہی سے درخواست اعانت کی کرتے ہیں۔ بتلا دیجیے ہم کو رستہ سیدھا۔ رستہ ان لوگوں کا جو پر آپ نے القام فرمایا ہے۔ نہ رستہ ان لوگوں کا جن پر آپ کا غضب کیا گیا۔ نہ ان لوگوں کا جو رستہ سے گم ہو گئے۔

تفسیر: سورہ فاتحہ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ۔ شروع کمرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ۔ سب تعریفیں اللہ کو لاتی ہیں جو مری ہیں ہر عالم کے۔ ف مخلوقات کی الگ الگ جنس ایک ایک عالم کہلاتا ہے۔ مثلاً عالم ملائکہ، عالم انسان، عالم جن۔ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔ هٰذِهِ يَوْمَ دِينٍ۔ جو مالک ہیں روزِ جزا کے۔ ف روزِ جزا سے مراد قیامت کا دن ہے۔ کہ اس دن میں سب اپنے کیے ہوئے کا بدلہ پاویں گے۔ اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ۔ آپ ہی کی عبادت کرتے ہیں اور آپ ہی سے درخواست اعانت کرتے ہیں۔ ف یہ بندے کی سے جناب باری میں خطاب ہے۔ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيْمَ۔ بتلا دیجیے ہم کو رستہ سیدھا۔ ف مراد دین کا راستہ ہے۔ صِرَاطُ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ۔ رستہ ان لوگوں کا جس پر آپ نے انعام فرمایا ہے۔ ف مراد دین کا انعام ہے۔ ان انعام والوں کا پتہ اللہ تعالیٰ نے قرآن شریف میں دوسری جگہ بتلادیا ہے۔ کہ وہ انبیاء اور صدیقین اور شہداء اور صالحین ہیں۔ وہ آیت یہ ہے کہ وَمَنْ يُّطِيعِ اللّٰهَ وَ الرَّسُوْلَ فَاُولٰٓئِكَ مَعَ الَّذِيْنَ اَنْعَمَ اللّٰهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّیْنَ وَ الصّٰدِقِیْنَ وَ الشّٰهِدَآءِ وَ الصّٰلِحِیْنَ۔ غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَیْهِمْ وَ لَا الضَّآلِّیْنَ۔ رستہ ان صحابہ پر آپ کا غضب کیا گیا۔ اور ان لوگوں کا جو راستہ سے گم ہو گئے۔ ف راہ ہدایت کے چھوڑنے کی دو وجہ ہوا کرتی ہیں۔ ایک تو یہ کہ ان کی پوری تحقیقات نہ کرے۔ ضالین سے مراد ایسے لوگ ہیں۔

دوسری وجہ یہ کہ باوجود تحقیقات کے اس پر عمل نہ کرے مَحْضُوْبِ عَلَیْهِمْ سے مراد ایسے لوگ ہیں۔ کیونکہ اچھی طرح جان بوجھ کر خلاف کرنے میں زیادہ تاراجی ہوا کرتی ہے۔

تفسیر قادری

المعروف بکشف القلوب

مولانا محمد عمر حسینی قادری

تفسیر قادری حیدر آباد دکن کے ایک عالم اور بزرگ مولانا سید شاہ محمد عمر حسینی قادری کے مواعظ کا مجموعہ ہے جو ۱۳۱۹ھ سے ہر ماہ رسالہ کی شکل میں شائع ہوتے رہے۔ مفسر علام مولانا محمد عمر حسینی قادری ایک وی و جاہرت سید خاندان کے چشم و چراغ تھے۔ آپ کے مورث اعلیٰ سید محمد الدین حسینی شہنشاہ اورنگ زیب کے زمانہ میں بزاز سے ہندوستان تشریف لائے اور برہان پور میں سکونت پذیر ہو گئے۔ ان کے پوتے سید حیدر علی حسینی برہانپور سے حیدر آباد دکن منتقل ہو گئے۔ وہ مفسر علام کے پردادا تھے۔ وہیں ۱۲۸۲ھ مطابق ۱۸۶۵ء میں مولانا محمد عمر حسینی قادری کی ولادت ہوئی۔ تعلیم و تربیت اپنے بڑے بھائی محمد صدیق حسینی محبوب اللہ سے حاصل کی۔ علوم ظاہری و باطنی کی تکمیل ان سے کی۔ بعض علوم و فنون کے لیے کچھ اور اساتذہ سے سامنے بھی زانوئے شاگردی کرتے کیا۔ قراۃ سبعہ و عشر اور حفظ قرآن کے علاوہ مشر و سخن میں بھی کمال حاصل کیا۔ مختلف سلسلوں میں خرد و خلافت بڑے بھائی خواجہ دکن محمد صدیق حسینی سے ملا۔ غرض تکمیل علوم و سلوک کے بعد آپ نے درس و تدریس

اور رشد و ہدایت کا سلسلہ جاری کیا۔ اور کافی عرصہ تک خلقِ خدا کو فیض پہنچا کر ۱۳۳۵ھ مطابق ۱۹۱۲ء میں رہگزر کئے عالم بقا ہو گئے۔ قادری جن میں آسودہ ہیں۔

مولانا محمد عمر حسینی قادری تصنیف و تالیف کے کام سے شغف رکھتے تھے۔ چنانچہ نظم و نثر میں آپ کی کئی کتابیں ہیں جن میں سے ایک کتاب "فرائض القادری" ہے جو علم المیراث پر اور نظم میں ہے "تاریخ العروس الحادی تہذیب النفوس" کا مبیعہ و مقفی اردو میں ترجمہ "مہرِ طریقت" کے نام سے کیا۔ اس کے علاوہ ترجمہ ہیبتہ الاسرار رسالہ تحفہ فاروقیہ ہے جو مطبع بریلی سے شائع ہوا ہے۔ اور کبھی بہت سے چھوٹے چھوٹے رسالے اور درسی کتابیں تحریر فرمائیں۔ لیکن آپ کا اہم کارنامہ تفسیر قادری ہے۔

جیسا کہ صدر میں بتایا جا چکا ہے، تفسیر قادری مولانا محمد علی عمر حسینی قادری کے مواظ کا مجموعہ ہے، آپ کا قاعدہ تھا کہ ہر جمعہ کو نماز کے بعد مکہ مسجد (حیدر آباد دکن) میں قرآن مجید کے ایک رکوع کی تفسیر نہایت موثر اور دلنشین انداز میں بیان فرمایا کرتے تھے۔ چودھویں سپارے تک تو یہ سلسلہ وعظ کی شکل میں چلتا رہا۔ اس کے بعد بعض حضرات کو خیال ہوا کہ ان مواظ کو تحریری شکل میں محفوظ کر لیا جائے۔ لیکن چونکہ پہلے چودہ پاروں کی تفسیر کا کوئی ریکارڈ موجود نہ تھا اس لیے اس کو تحریری شکل دینا ممکن نہ ہوا۔ اس لیے اس سلسلہ کو پندرہویں پارہ سے شروع کیا گیا۔ تفسیر کا یہ سلسلہ اٹھائیسویں پارے تک پہنچا تھا اور اشاعت سورہ فتح کے کچھ حصہ کی ہونے پائی تھی کہ حضرت مولانا کا انتقال ہو گیا۔ تاہم آپ کے صاحبزادے سید محمد بادشاہ حسینی قادری کے زیرِ ادارت باقی حصہ بھی شائع ہو گیا۔ اس طرح تفسیر کا کام تکمیل کو پہنچ گیا۔ چونکہ شروعات ۱۳۱۹ھ میں ہوئی تھی اس لیے تفسیر کا تاریخی نام "تفسیر کشف القلوب" ہو گیا۔

تفسیر قادری کے مقدمہ کا آغاز اس طرح ہوا ہے:

”الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ ثُمَّ سَيِّدِ الْمُرْسَلِينَ
وَالِیْہِ وَصَحْبِہٖ أَجْمَعِیْنَ..... میرے اللہ میرے کلام پاک
کے طفیل سے مجھے سیدھی راہ قائم رکھ اور اس کے سمجھنے اور سمجھانے
کی توفیق عنایت فرما۔ یہ فقیر سرِ پا الفقیر ابو الوفا عمر
تخلص خلیق کان اللہ لعرض کرتا ہے کہ ایک مدت سے قرآن مجید
کا عاشق ہے۔ اسی کی تلاوت اسی کا درس اسی کا بیان ہے۔
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ يَا مَنْ لَا يَفَارِقُ مُتَجَبِّئًا وَفِيهَا شَفَاعَتِي أَنَا كَأَيْتَمٍ
بِخَدِّكَ سَطَوْتُ بَعْدَ سَبَبِ تَفْسِيرِ تَعْلِقِ سَعْيِ لَكُمَّ هَآءِ
اب تحریر تفسیر نصف آخر سے شروع ہوئی اس لیے یہ غامی کئی سال
سے مکہ مسجد حیدر آباد دکن میں بعد نماز جمعہ قرآن مجید ہی کا بیان
ابتداء سے کر رہا تھا۔ اس مشورہ کے بعد پارہ سبھان الذی شروع
ہونے والا تھا یہی رائے قائم ہوئی کہ اس جزء سے فقہ معراج بھی
تقریر کے ساتھ تحریر کی بھی ابتدا کی جائے اور اللہ سے امید رکھی
جائے کہ اسے قبول فرما کے ہمارے لیے یاقیات صالحات کر دے۔
الحمد للہ کہ یہ کام شروع ہوا۔
اسی سلسلہ میں کسی قدر آگے چل کر لکھتے ہیں:

”جس کسی بد مذہب کی نئی تصنیف دیکھنے میں آئی اس کا تار تار
الگ کر دکھایا اور اصلی باعث تفسیر لکھنے کا یہی ہوا۔ کیونکہ جن مذہب
کا تفاسیر قدیمہ میں مذکور ہے بعض وہ مذہب اس وقت نہیں
بلکہ اس کی جائے نئے نئے فرقے پیدا ہو گئے ہیں اس لیے تفسیر میں بھی
ان کے رد کی ضرورت ہوئی۔“

اس کے بعد ان تفاسیر کا ذکر کیا گیا ہے جن سے اس تفسیر میں مسدود کی گئی ہے۔ آخر میں ایک مفسر کے لیے چند ضروری اور مفید ہدایتیں بھی درج کی گئی ہیں۔ اور تفسیر قادری کے ترجمے اور تفسیر کے تعلق سے بھی چند باتوں کی وضاحت کی گئی ہے۔ مثلاً زبان جو استعمال کی گئی ہے اس کے بارے میں بتایا گیا ہے کہ:

”اس میں ترجمے کی طرف پہلے توجہ کی گئی ہے اور جہاں تک ہو سکا محاورہ اور الفاظ دونوں کا خیال رکھا گیا ہے۔ لیکن عربی زبان اس قدر وسیع ہے کہ ترجمہ کے لیے اردو زبان میں الفاظ نہیں ملتے۔ پھر کلام الہی جو معدن فصاحت و بلاغت ہے اس کا ترجمہ اسی طرح ہے۔ گویا حسین آدمی کی تصویر، کہ صورت تو ہے لیکن جان نہیں۔ آدمی کے لیے جس طرح جان ہے۔ کلام کے لیے فصاحت و بلاغت ہے۔ پھر بلاغت بھی وہ کہ تمام فصاحت عرب سے اسی کلام عربی میں ادا نہ ہو سکی تو ترجمہ میں وہ بلاغت کس طرح باقی رہے گی۔ غرض لفظ و معنی دونوں کا خیال رکھ کر ترجمہ کیا گیا ہے۔ لیکن جہاں ہمارا محاورہ لفظوں کے مطابق نہ ہو تو اس وقت میں بہت دشواری پیش آئی۔ آخر تحری سے جس جانب ترجیح معلوم ہوئی اسی کو اختیار کیا اور تفاسیر معتبرہ سے بہت کچھ چھان بین کی گئی۔ پھر بھی جو غلطی صادر ہو گئی ہو تو ناظرین تفسیر سے امید ہے کہ اس سے آگاہ فرمائیں۔ تا مستقل طور پر ترجمہ چھپنے کے وقت اس کی رعایت رکھی جائے۔“

ان وضاحتوں اور عذروں و معذرت کے بعد ترجمہ و تفسیر کا کام شروع کیا گیا

پہلے متن کے نیچے ترجمہ ہے اور اس کے بعد تفسیر۔ چونکہ سورہ بنی اسرائیل سے اس تفسیر کا آغاز ہوا ہے اس لیے نمونہ کے طور پر اسی کا ابتدائی حصہ نقل کیا جاتا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شروع اللہ کے نام سے جو نہایت مہربان اور بڑا رحم والا ہے۔ **سُبْحَانَ الَّذِیْ اَسْرٰی بِعَبْدِہٖ لَیْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ اِلَی الْمَسْجِدِ الْاَقْصٰی الَّذِیْ بَارَكْتَ حَوْلَہٗ۔ (۱۵-۱)**

ترجمہ: وہ پاک ہے جو اپنے بندہ (سید المرسلین صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم) کا مصاحب ہو کر تھوڑی سی رات میں مسجد محترمہ (مکہ) سے مسجد اقصیٰ (بیت المقدس) تک لے گیا کہ ہم نے گردا گرد اس کے برکت دی۔

تفاسیر: اس قصہ کو لفظ سُبْحَانَ سے شروع کرنے میں یہ نکتہ ہے کہ کوئی وہمی و خیالی آدمی اہل تشبیہ و تجسیم سے یہ نہ خیال کرے کہ خداوند عالم کسی جہت اور حد و مکان میں محدود ہے بلکہ اس کے اعتبار کرتے سب مکانوں کی نسبت ایک ہی ہے اور وہ سب جا موجودات ہاں جو قرآن میں اپنی خصوصیت یعنی مکان سے بتلایا ہے۔ ہم اس کی مراد پر بھی ایمان لاتے ہیں۔ تاویل سے گھبراتے ہیں۔ گو متاخرین نے اس کو اختیار کیا ہے لیکن سلف و متقدمین کا وہی مذہب رہا۔ اور لفظ سُبْحَانَ میں یہ بھی ایک نکتہ ہے کہ کوئی اس کے رسول پاک صلی اللہ علیہ وسلم کو نہ جھٹلائے۔ اس قصہ معراج میں جو جسم عنصری سے ہوا ہے تاویلیں نہ کرے۔ خدا سے شرمائے وہ لے گیا ہے۔

یہ خود تو نہیں گئے۔ تا مگر وہ کوچوں و چرا کا موقع باقی نہ رہے۔ سبحان اللہ خدائے قادر کے فعل پر بھی غیب لگاتے ہو۔ اپنا سا اوس کو بھی مجبور بتاتے ہو۔ اسری (اور سرے کے معنی ہیں۔ رات کو

۱۔ مقدمہ ”تفسیر قادری“ بحوالہ قرآن مجید کے اردو تراجم و تفاسیر کا تنقیدی مطالعہ۔

۱۹۱۴ء تک (ڈاکٹر سید حمید شطاری) صفحات ۵۴-۵۱۱

گیا لیکن لیلہ کو یہاں اس کا طرف کیا۔ تا وہم مجاز دور ہو جاوے
اور جو سیر نہاں پر بھی کبھی اطلاق ہوتا ہے اس کا خیال نہ آئے۔
(بَعْبُی ۴) بای مصاحب عبیدہ میں بڑھایا۔ اس میں یہ نکتہ
ہے کہ وہ اپنے بندوں کے ساتھ ہو کے اس کو سیر دکھلایا۔ غیروں
کی سیر کا جب بیان آیا هُوَ الَّذِي يُسَبِّحُكُمْ فِي الْبُورِ وَالْخَمَرِ
فرمایا یعنی وہی ہے جو تم کو بحر و بر میں چلاتا ہے۔ اس سے ظاہر ہوا
کہ رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم کو حق تعالیٰ سے کسی خصوصیت اور
کیسا علاقتہ ہے۔ اس واسطے دعائیں بھی اکثر آپ یوں فرماتے ہیں۔
یہ دعا زبان پر لاتے ہیں۔ اللَّهُمَّ أَنْتَ الصَّاحِبُ فِي السَّفَرِ
یعنی یا اللہ تو ہی سفر میں مصاحب ہے۔ پھر یہ معراج تو خاص سفر
ہے اس میں مصاحبت کی خصوصیت بھی سب سے بڑھ کر ہے۔
(اسری بعیدہ) میں ایک اور نکتہ یہ ہے کہ آپ کی بندگی کی نسبت
اور سیر کی اضافت بھی اپنی ہی طرف کی.....

حالانکہ مولانا سید محمد عروجی قادیانی نے تفسیر کے مقدمے میں ترجمے کی زبان
کے تعلق سے خصوصیت کے ساتھ یہ وضاحت کی ہے کہ ”ترجمہ لفظی بھی ہے اور
یا محاورہ بھی۔ یعنی جہاں لفظی ترجمہ کوئی نحوی الجھاؤ نہ پیدا کرتا ہو اور عربی
الفاظ کے مقابلے موزوں اور دو لفظ مل جاتا ہو تو لفظی ترجمہ ہی کیا گیا ہے۔
اور جہاں یا محاورہ ترجمہ مفہوم کی ادائیگی میں زیادہ مدد دیتا ہو یا ادائی میں
زیادہ دلچسپی پیدا کرتا ہو تو محاورہ کا اہتمام کیا گیا ہے۔“ لیکن جہاں تک کہ
تفسیر کا تعلق ہے وہ چونکہ دعا کی شکل میں بیان کی گئی ہے اس لیے اس میں نہ
چستی و شگفتگی پیدا ہو سکی اور نہ علمی شان اور لطافت و مسانت کا اظہار
ہو سکا۔ بلکہ یعنی جگہ اوشتر گرگی کی کیفیت پیدا ہو گئی ہے۔ یعنی ایک جملہ کا انداز

تو عاید نہ سا ہو گیا ہے اور دوسرے کا ایسا عالمانہ کہ ایک معمولی استعداد کے
قاری کی فہم سے ماورا۔ جیسے ”اس قصہ معراج میں جو جسم منہری سے ہوا ہے
جاویدین نہ کرے۔ خدا سے نہ مانے وہ لے گیا ہے یہ خود نہیں گئے۔“

احسن التفسیر

مولوی سید احمد حسین

یہ تفسیر ریاست حیدر آباد دکن کے سابق تعلقہ وار مولوی سید احمد حسین
نے لکھی ہے۔ مفسر کے زیادہ کو آلف معلوم نہیں۔ تاہم قرائین سے پتہ چلتا ہے
کہ ان کا تعلق شمالی ہندوستان سے تھا۔ تفسیر کی طباعت کے سنیں ۱۳۲۵ھ سے
۱۳۲۷ھ تک ہیں۔ اس لیے قیاس ہے کہ ان ہی ستوں کے درمیان یہ تفسیر لکھی
بھی گئی ہوگی۔ اگر یہ قیاس درست ہے تو اس سے یہ نتیجہ اخذ کرنا غلط نہ ہوگا کہ
یہ کام نہایت عجلت میں کیا گیا ہے اسی لیے نہ لمبی چوڑی تہنید قائم کی گئی اور نہ
نکات بیان کیے گئے راست طریقہ پر سیدھے سادے انداز میں مفہوم بیان
کر دیا گیا ہے۔ تفسیر میں بھی نہایت اختصار سے کام لیا گیا ہے اور عبارت
آرائی کی بھی کہیں کوشش نہیں کی گئی۔ گویا عام قاری کا زیادہ خیال رکھا گیا ہے
خواص کو دوسرے چشموں سے اپنی تشنگی دور کرنے کے لیے چھوڑ دیا ہے۔
تفسیر کا انداز بالکل فطری ہے۔ یعنی پہلے آیت پھر اس کا ترجمہ اور پھر مختصر
تفسیر۔ تفسیر کا آغاز حسب ذیل طریقہ پر کیا گیا ہے۔

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

”بعد حمد و صلوة کے شایقین تلاوت قرآن کو معلوم ہو کہ تفسیروں
کی روایتوں کے موافق اکثر علماء کے نزدیک قرآن شریف کی قرأت
سے پہلے اَعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ کا

پڑھنا سنت ہے۔ جس کے معنی شیطان مردود کی ہر طرح کی
بُرائی سے اللہ تعالیٰ کی پناہ میں آنے کی التجا کے ہیں۔ اس بات
پر تو سب علماء کا اتفاق ہے کہ سورہ نمل کی آیتوں میں حضرت
سلیمان علیہ السلام کے قصے میں جو یَسْمِی اللہ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
ہے وہ قرآن شریف کی ایک آیت ہے لیکن اَلْحَمْدُ کی یا کسی اور
سورہ کی آیتوں میں یَسْمِی اللہ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ایک آیت
ہے یا نہیں اس میں سلف کا اختلاف ہے اور حدیثیں دونوں
جانب ہیں۔ مگر نماز میں تکبیر اور سورہ فاتحہ کے مابین پکار کر بسم اللہ
نہ پڑھنے کی حدیثیں زیادہ صحیح معلوم ہوتی ہیں۔ سو سورہ فاتحہ
کے اور سورتوں کی بحث اس کے باب میں حضرت عسید اللہ بن
عباس سے ابو داؤد میں بسند صحیح جو روایت ہے اس کا ما حاصل
اسی قدر ہے کہ قرآن شریف کے نازل ہونے کے وقت ایک
سورہ کا ختم اور دوسری سورہ کا شروع معلوم ہو جانے کی غرض
سے یَسْمِی اللہ تازل ہوا کرتی تھی۔

اس کے بعد سورہ فاتحہ کے نام اور شان نزول پر گفتگو کی گئی ہے۔ اور صحیح مسلم
اور سنن نسائی کے حوالے سے حضرت عبد اللہ بن عباس کی روایت بیان کی گئی
ہے۔ بعد سورہ فاتحہ کی الگ الگ آیتیں لکھ کر ان کے نیچے ترجمہ دیا گیا ہے اور
پھر تفسیر بیان کی گئی ہے۔

۱۔ قرأت سے پہلے اَعُوْذُ بِاللّٰهِ پڑھنا واجبات میں سے ہے۔

۲۔ آیت یہ ہے۔ "اِنَّهُ مِنْ سُلَیْمٰنٍ وَاِنَّهُ یَسْمِی اللّٰہَ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ"
(سورہ النحل: ۲۷: آیت ۳۰)

اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ

سب تعریف اللہ کو ہے جو صاحب سارے جہان کا۔

الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

بہت ہی مہربان نہایت رحم والا

مَا لَیْسَ یَوْمَ الدِّیْنِ اَیَّاکَ لَکُنُّ اَیَّاکَ نُسْتَعِیْنُ

مالک النصارى کے دن کا تجھی کو ہم بندگی کریں اور تجھی سے مدد چاہیں

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ صِرَاطَ الَّذِیْنَ اَنْعَمْتَ عَلَیْهِمْ

چلا ہم کو راہ سیدھی راہ اس کی جن پر تو نے فضل کیا

فَیْضُ الْمَغْنُوْبِ عَلَیْهِمْ وَلَا الضَّالِّیْنَ ؕ

نہ جن پر غصہ ہوا اور نہ بہکنے والے۔

تفسیر: "اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ حمد کے معنی زبان سے تعریف کرنے کے ہیں۔ اللہ تعالیٰ

نے یہ الفاظ نازل فرما کر اپنے بندوں کو سکھایا ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کی

تعریف اس طرح کیا کریں۔ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ۔ رب اللہ تعالیٰ کے ناموں

میں سے ایک نام ہے جس کے معنی ربی کے ہیں۔ یہ لفظ سوائے اللہ تعالیٰ

کے کسی مخلوق کی شان میں بغیر نیت اور اضافت کے نہیں استعمال

کیا جاسکتا۔ ہاں مخلوق کی شان میں افتادہ کے ساتھ ساتھ استعمال

ہو سکتا ہے۔ مثلاً رَبِّ الدَّارِ کہہ سکتے ہیں جس کے معنی گھر کے

مالک کے ہوں گے۔ عالمین، عالم کی جمع ہے۔ اللہ تعالیٰ کی ذات

کے سوا سب مخلوقات کو عالم کہتے ہیں۔ آسمان، زمین کی آبادی، جنگل

دریا میں اللہ تعالیٰ کی طرح طرح کی مخلوقات ہیں جن سب کا ربی

و معبود اللہ تعالیٰ ہے۔ اس لیے لفظ عالم کو جو خود جمع ہے پھر جمع

کمر کے فرمایا۔ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صاحب رحمت کے معنوں میں

یہ دونوں اللہ تعالیٰ کے نام ہیں مَالِکِ یَوْمِ الدِّینِ۔ کسی چیز کا مالک وہ کہلاتا ہے جس کو اس چیز میں ہر طرح کے تصرف کا اختیار ہو۔ قیامت کے دن ہر طرح کی جزاء و سزا کا اختیار خاص اللہ تعالیٰ کی ذات کو ہے۔ اس واسطے اپنے آپ کو اس دن کا مالک فرمایا۔ اِنِّیْ اَنَا لَعَبْدٌ شَرُّ مَدْرُوحٍ شروع سورہ سے یہاں تک حمد و ثنا کا ذکر تھا۔ اور حمد و ثنا ممدوح کی فائزہ حالت میں اعلیٰ درجہ کی حمد و ثنا کہلاتی ہے۔ اسی لیے یہاں تک غائب کے صیغے تھے۔ اس آیت سے دعا کی حالت شروع ہوتی ہے۔ اور دعا میں حاضری مناسب ہے اس واسطے اللہ تعالیٰ نے طرز کلام کو بدل دیا اِنِّیْ اَنَا لَعَبْدٌ کے معنی اس طرز کلام کے موافق یہ ہونے کے یا اللہ سوائیری ذات کے اور کسی کی عبادت ہم نہیں کرتے۔ کیونکہ تو نے ہی ہم کو پیدا کیا اور تیری ہی ہدایت سے ہم کو عبادت کی توفیق ہوئی۔ وَ اِنِّیْ اَنَا لَتَسْتَغِیْنِ اور یا اللہ ہماری قابل قبول عبادت میں شیطان کو دوسرے اور خواہش نفسانی ہر طرح سے ہار دے۔ اس لیے ہم تیری ذات پاک سے قابل قبول عبادت کے ادا ہونے کی مدد چاہتے ہیں۔ کیونکہ جس عبادت میں دوسرے شیطانی کا دخل ہوگا اس میں نمائش اور ریاکاری کا اور جس عبادت میں خواہش نفسانی ہوگی اس میں بدعت کا اندیشہ اور نقصان بغیر تیری مدد کے رفع نہیں ہو سکتا۔ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ مستد امام احمد اور مستدرک حاکم میں حضرت عبد اللہ بن مسعود سے لے کر معتبر روایت ہے جس میں خود صاحب وحی صلعم نے لفظ صراط مستقیم کی تفسیر میں فرمایا ہے کہ صراط مستقیم سے مراد اسلام ہے۔ اس لیے اب

کسی دوسری تفسیر کی ضرورت نہیں۔ اس تفسیر کی بنا پر آخری سورہ تک کی دعا کا حاصل یہ ہے کہ یا اللہ جس طرح تو نے اپنے فضل سے ہم کو اسلام کے راستے پر لگایا ہے اسی طرح تاقیامت ہم کو اسی راستے پر قائم اور ثبات قدم رکھ۔ کیونکہ یہ راستہ انبیاء اور ایسے کامل دین داروں کا ہے جن پر تو نے اپنی طرح طرح کی دین و دنیا کی نعمتیں ختم کی ہیں۔ اور کچھلی امتوں کے جو لوگ راہ راست بہک گئے ہیں اور ان کی اسی گمراہی کے سبب تو ان سے تاراج اور ان پر تیرا غصہ ہے۔ ان کی چال اور روش سے ہم کو بچا۔ حضرت عبد اللہ بن عباس فرماتے ہیں کہ اَلَّذِیْنَ اَلْفَمْتُ عَلَیْهِمْ حضرت عیسیٰ اور حضرت موسیٰ کی امت میں وہ لوگ ہیں جو اپنے دین پر قائم رہے۔ مسلم وغیرہ کی صحیح روایتوں کے موافق سورہ فاتحہ کے ختم کے بعد آمین کہنا سنت ہے۔ امام مالک، شافعی اور امام احمد کے نزدیک سورہ فاتحہ کا پڑھنا نماز کا ایک رکن ہے۔ بغیر اس کے ان کے نزدیک نماز نہیں ہوتی۔ امام ابو حنیفہ اس کے مخالف ہیں۔ دلیلیں جانبین کے مذہب کی فقہ کی کتابوں میں ہیں۔ اس سورہ کی اولیٰ آیتوں میں بندوں کی طرف سے بارگاہ الہی میں دعا ہے۔ اسی واسطے حدیث قدسی میں اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ مجھ میں اور میرے بندوں میں اس سورہ کی نصف نصف کی تقسیم ہے۔ صحیحین وغیرہ میں جو حدیثیں ہیں ان کا حاصل یہ ہے کہ امام مقدسی منفرد کسی کی نماز بغیر سورہ فاتحہ کے پڑھنے کے نہیں ہوتی۔ *

* مرزا عبد الغفار، مالک افضل المطالع و افضل الاخیار دہلی سے اہتمام ۱۳۲۷ھ میں شائع ہوئی۔

تفسیر ماجدی

عبد الماجد دریابادی

جیسا کہ نام سے ظاہر ہے یہ تفسیر اردو کے صاحبِ طرز ادیب مولانا عبد الماجد دریابادی کی لکھی ہوئی ہے اور تاجِ کینی نے بڑے اہتمام سے بڑھیا کاغذ پر اور نہایت اچھے گیٹ اپ کے ساتھ شائع کی ہے۔ درمیان میں بے حد خوبصورت خط اور میل دار حاشیہ کے اندر قرآن کا متن مع ترجمہ ہے۔ اور چاروں طرف جوڑا حاشیہ دے کر تفسیر بیان کی گئی ہے۔ متن اور ترجمہ سمیت کل تفسیر ۱۲۱۵ صفحات پر مشتمل صرف ایک ضخیم جلد میں ہے اور باوجودیکہ اختصار سے کام لیا گیا ہے لیکن اندازِ بیان اور جامعیت کی بناء پر یہ ایک جلد بعض اور مفسرین کی کئی کئی جلدات سے زیادہ واضح اور پُر تاثیر ہے۔

مفسر موصوف مولانا عبد الماجد دریابادی وسط مارچ ۱۸۹۲ء میں اپنے وطن دیاباد ضلع بارہ بنکی میں پیدا ہوئے۔ ان کے والد حاجی عبد القادر (۱۸۴۲ء تا ۱۹۱۲ء) اودھ کے مختلف اضلاع میں ڈپٹی کلکٹر رہے۔ وہ اگرچہ نہایت دیندار اور سچے گزرا انسان تھے تاہم زمانہ کے تقاضہ کے مطابق صاحبزادہ کو فارسی تعلیم گھر والے انگریزی اسکول میں داخل کر دیا۔ سیتا پور ہائی اسکول سے ۸-۱۹ء میں میٹرکولیشن کا امتحان پاس کیا۔ اسکول میں عربی اختیاری مضمون کی حیثیت سے پڑھی۔ استاد اچھے اور متقی ملے۔ انھوں نے شرفقت سے پڑھایا۔ اودھ انھوں نے توجہ سے پڑھا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ اسکول میں عربی زبان میں قاضی استدلال ہو گئی جس کو بعد میں اتنا بڑھایا کہ قرآن کریم کا ترجمہ اور تفسیر لکھنے کے قابل ہو گئے۔ اعلیٰ تعلیم کے لیے کنگ کالج لکھنؤ میں داخلہ لیا اور وہاں سے ایف اے اور بی اے کے امتحانات پاس کیے۔ کالج میں ان کے خاص اور دلچسپی کے مضامین

انگریزی، منطق اور فلسفہ تھے۔ یہ مقامین انگریز استاذوں سے پڑھے اور بل کا فلسفہ تیسرے مطالعہ آیا۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ان کا میلان الحاد کی جانب ہو گیا۔ اور اس کا اثر ان کی طبیعت پر کئی سال تک رہا۔ اس جوش اور جذبہ کے تحت انھوں نے فلسفہ اور نفسیات پر کئی کتابیں لکھیں اور دوسری زبانوں سے ترجمہ کیں۔ ان میں میادی فلسفہ ۲ جلد، فلسفہ جذبات، فلسفہ اجتماع، مکالمات برکلی (ترجمہ) اور تاریخ اخلاق یورپ (ترجمہ) بہت مشہور ہیں۔ یہ کتابیں انھوں نے جس و لٹینین انداز میں لکھی ہیں اس سے اردو زبان کے سرمایہ میں قابلِ قدر اضافہ ہوا۔ لیکن خود وہ کئی سال گمراہی میں مبتلا رہے۔ جس کو بعد میں وہ خود اپنا دورِ جاہلیت کہا کرتے تھے۔

کئی سال تک الحاد کی ظلمتوں میں گھرے رہے لیکن اللہ تعالیٰ کو انھیں ہدایت دینی بخشی تھی لہذا چند ایسی ہستیوں کی صحبت نصیب ہو گئی جو اسلام ہی کو ازلی اور ابدی حقیقت سمجھتے تھے۔ ان میں پہلی ہستی مولانا محمد علی کی تھی اور دوسری اکبر الہ آبادی کی اور تیسری محمد مملکت حضرت مولانا اشرف علی تھانویؒ کی۔ ان حضرات کے اثر نے ان کو ظلمات سے نکال کر نور کی طرف پہنچا دیا اور اس حد تک اصلاح ہوئی کہ شریعت کے ساتھ راہِ طریقت بھی ملے کی اور مولانا تھانویؒ کے ایمان سے حضرت مولانا حسین احمد مدنی کے حلقہ سریدین میں داخل ہو گئے۔

ذریعہ معاش کے طور پر کچھ عرصہ ملازمت کی۔ چنانچہ ۱۹۱۷ء میں دارالترجمہ حیدر آباد کن سے متلک ہو گئے۔ لیکن جلد ہی دل برداشتہ ہو کر ملازمت ترک کر دی اور وہاں سے لکھنؤ چلے گئے۔ اس کے بعد زندگی کا بیشتر حصہ لکھنؤ میں گزارا اور صحافت سے تعلق قائم کیا جو مرتے دم تک جاری رہا۔ پہلے ایک اصلاحی ہفت روزہ "سچ" نکالا۔ ۱۹۵۰ء میں اس کا نام بدل کر

"صدق جدید" کر دیا۔ یہ اخبار آخری وقت تک نہایت باقاعدگی سے نکلتے رہا۔ اسی کے ساتھ ساتھ تصنیف و تالیف کا کام بھی بڑے پیمانہ پر جاری رہا اور بڑی معیاری کتابیں اپنی یادگار چھوڑیں۔ ۶ جنوری ۱۹۷۷ء کو ۸۵ سال کی عمر میں دہگڑائے عالم بقا ہوئے۔ انتقال دریا بادی میں ہوا۔^۱

جیسا کہ صدر میں کہا جا چکا ہے مولانا عبدالمجید دریا بادی کی زندگی کچھ لکھائے کے لیے وقف تھی۔ چنانچہ انھوں نے مختلف موضوعات پر متعدد کتابیں لکھیں۔ ان سب ہی کو اردو ادب میں بلند مقام حاصل ہے لیکن جس چیز نے انھیں مشہور نام اور بقائے دوام کے دریا میں جگہ دلوائی وہ انگریزی اور اردو میں ان کا کلام پاک کا ترجمہ و تفسیر ہے۔ اس کی اہمیت کا صحیح اندازہ دلانے کے لیے ضروری ہوتا ہے کہ سچائے خود کہنے کے ایک اور چوٹی کے عالم مولانا سعید احمد اکبر آبادی کی رائے پیش کر دی جائے۔ وہ فرماتے ہیں:

"آپ کا سب سے بڑا کارنامہ جو بقلے دوام کا ضامن ہے وہ انگریزی اور اردو میں ترجمہ و تفسیر کلام مجید ہے۔ ابھی عمر کی درمیانی منزل میں تھے کہ آپ کو اپنے پیرو مرشد حضرت مولانا اشرف علی تھانویؒ کے فیض صحبت و اثر سے قرآن مجید کے ساتھ ایسا شغف و اہتمام پیدا ہوا کہ زندگی اس کی خدمت کے لیے وقف کر دی۔ اگرچہ وہ دوسرے کام بھی کرتے رہے لیکن ان کی حیثیت ضمنی تھی۔ ترجمہ و تفسیر کے سلسلہ میں مولانا نے مسلسل سالہا سال جو محنت شاقہ برداشت کی ہے اور جس ذوق و شوق اور اہتمام سے یہ عظیم الشان خدمت انجام دی ہے اس کا اندازہ کتاب

دیکھنے سے ہی ہو سکتا ہے۔ اس ذیل میں مولانا نے عربی اور اردو زبان کی تھا سیر اور عربی و قرآنی لغات کا مطالعہ تو محنت اور محنت سے کیا ہی تھا سب سے بڑی بات یہ ہے کہ چونکہ قرآن مجید میں اہل کتاب اور ان کی کتابوں کا کثرت سے تذکرہ ہے۔ پھر ائمہ قدیمہ کے حالات و سوانح بھی جگہ جگہ بیان کیے گئے ہیں۔ اس بناء پر مولانا نے کتب قدیمی یعنی عہد نامہ عتیق اور عہد نامہ جدید کو پڑانے اور نئے ایڈیشن اور ائمہ سابقہ کی تاریخ پر نہایت مستند اور محققانہ کتابوں کا وہ عظیم ذخیرہ بڑی محنت اور دل کی لگن کے ساتھ کہاں کہاں سے قراہ کر لیا۔ اس سلسلہ میں بیرونی زبان بھی سمجھی۔ پھر قرآن مجید سے متعلق جو کچھ یورپ میں لکھا گیا تھا اس کی کتابیں بھی برائے ہم پہنچائے اور بڑے غور و خاص سے اس کا مطالعہ کرتے رہتے تھے۔ علاوہ ازیں فلسفہ اور سائنس کے نئے نئے نظریات اور افکار سے بھی واقف رہتے تھے۔ انھوں نے اپنی تفسیر میں ان سب چیزوں سے کام لیا۔ اور یہی مولانا کی تفسیر کی وہ انفرادی خصوصیت بن گئی جس میں کوئی بھی ان کا ہمہیم و شریک نہیں ہے۔^۱

اسی کے ساتھ ساتھ ایک اور بڑے عالم یعنی مولانا محمد یوسف بنوریؒ کی

رائے بھی سن لیجیے۔ وہ کہتے ہیں:

"یہ تفسیر دور جدید کے صاحبِ طرز ادیب مولانا عبدالمجید دریا بادی کے قلم سے ہے۔ اس کی تین جلدیں ہیں۔ حدیث اور قرآنی آیات سے

۱۔ مولانا سعید احمد اکبر آبادی ایم اے نظرات: برہان دہلی، ج ۸، شمارہ ۱۔ ص ۳۰۴

۲۔ ان تین جلدوں کو ایک جلد میں بھی جمع کر دیا گیا ہے۔

اصلاحی نکات کے استنباط کا اچھا سلیقہ اللہ تعالیٰ نے ان کو عطا فرمایا تھا۔ مرحوم دسویں عالم نہ تھے لیکن باوجود اس سبب اپنی علمی صلاحیت سے بڑا کام لیا۔ قرآن کریم کی تفسیر تین جلدوں میں لکھی اور عربی و ان طلبہ پر بڑا احسان کیا کہ عربی تفسیر کی اصل عبادتیں مسبقاً نقل کر دیں۔ تفسیر ماجدی پر من الحیث المجموعہ دو ممتاز علماء کی آراء جاننے کے بعد اب ضروری معلوم ہوتا ہے کہ بعض آیات کی تفسیر کو دیکھا جائے۔ ان میں سے ایک سورہ فاتحہ کی چوتھی آیت اِيَّاكَ تَدْعُوْا اَيُّهَا الْمُتَّقِيْنَ ہے۔ اس میں عبادت اور استعانت کے لیے جو انداز بیان اختیار کیا گیا ہے وہ ایسا ہے کہ اس سے شرک کی جڑیں کٹ جاتی ہیں۔ مگر بہت کم مفسرین اس کی طرف توجہ کرتے اور اس کی اس انداز سے تفسیر بیان کرتے ہیں۔ مولانا ابوالکلام آزاد نے تو اس کو بالکل ہی نظر انداز کر دیا ہے۔ دوسرے مفسرین بھی اس پر سے سرسری طور پر گزر گئے ہیں۔ مگر مولانا عبد المجید نے نہایت مختصر الفاظ میں اس کو اس طرح سمجھایا ہے کہ جس کے دل میں تو ابھی خوفِ خدا ہو گا وہ عبادت و استعانت میں کسی طرح کے حیلہ بہانے سے کام لے کر شرک کا مرتکب نہیں ہو گا۔ ملاحظہ ہو۔ اِيَّاكَ تَدْعُوْا اَيُّهَا الْمُتَّقِيْنَ

ترجمہ: ہم بس تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور بس تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔
تفسیر: (نہ کہ کسی اور سے) اسے حاجت روا سمجھ کر اے اللہ! آیت کے جزو
اولیٰ میں میری اور تیری ہے شرک سے۔ اس آخری جزو میں بندہ کی زبان
سے اقرار ہے اپنی بے یفعا علی بے قدری کا۔ اور اقرار ہے اپنے کو
حفاظت اور نصرت کے لیے ہر طرح اللہ سے ہاتھ میں سیر و کر دینے کا

فَالْأَوَّلُ تَبَوُّعُ مِنَ الشِّرْكِ وَالثَّانِي تَبَوُّعُ مِنَ الْكُفُولِ
وَالْقَوَاعِي وَتَفْوِضُ إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ (ابن کثیر) تَعْبُدُ
کے معاً بعد تَسْتَعِينُ لانا گویا بندوں کی زبان سے یہ کہنا نالا ہے
کہ ہم عبادت تک میں تیری ہی توفیق تیری ہی اعانت تیری ہی دستگیری
کے محتاج ہیں۔ اِيَّاكَ کی تکرار توحید اور رد شرک کی اہمیت کو اور
دوبالا کر رہی ہے۔ کَمَا دَلَّاهُ تَمَامًا وَالْحُصْنُ (ابن کثیر) کَمَا دَلَّ
الصَّبِيرُ لِلتَّخَضُّصِ عَلَى أَنَّهُ الْمُسْتَعَانُ بِهِ لَا غَيْرُ (بیضاوی)
آیت نے جبر کاٹ دی ہے۔ ہر قسم کی مظہر پرستی اور مخلوق پرستی
کی۔ شرک کی خفی سے خفی بھی راہیں بند کر دی ہیں۔ اور کوئی غفیف سی
بھی گنجائش پیر پرستی، پیغمبر پرستی، فرشتہ پرستی وغیرہ کی نہیں چھوڑی۔
مرشد مہتاوی نے فرمایا کہ سالک کا مقام اِيَّاكَ تَعْبُدُ پر تمام ہو جاتا
ہے۔ اِيَّاكَ تَسْتَعِينُ سے وہ طالب تکلیف و در سوخ کا ہوتا ہے۔

ایک اور مقام وہن یقنت کے سید پارے میں آیات ۴۲، ۴۳ اور ۴۴ کی تفسیر ہے۔ ان ہی آیات میں آیت تطہیر بھی آگئی ہے یہاں مخاطب ازواج النبی صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے اور تذکرہ حمام حرامیات المومنین کا ہے۔ ایسی صورت میں قیاس اور عقل کا لحاظ یہ ہے کہ آیت تطہیر کا تعلق بھی امہات المومنین سے ہو لیکن تعجب اس بات پر ہوتا ہے کہ بعض مفسرین کو اس آیت کو کلیتاً حضرت علیؑ، حضرت فاطمہؑ اور ان کی اولاد کے ساتھ مخصوص کر دیتے ہیں۔ اور بعض مفسرین محفوظی رعایت برت کر (بمطور طقیلیوں کے) امہات المومنین کو بھی شامل کر لیتے ہیں اور استدلال یہ پیش کرتے ہیں کہ

امہات المؤمنین چونکہ خواتین ہیں اس لیے جہاں جہاں جمع موت کی ضمیمہ میں یا جمع موت کے صیغے استعمال ہو رہے ہیں۔ ان حصوں کا تعلق ان سے ہے۔
 لیکن آیت تطہیر میں چونکہ دو جگہ جمع مذکر کی ضمیمہ کلمہ "عَنْكُمْ" اور تطہیر کلمہ (میں) کا استعمال ہوا ہے اس لیے اس آیت کا تعلق بعض مردوں سے ہے یا اس میں امہات المؤمنین کے ساتھ بعض مرد بھی شریک ہیں اور وہ ہیں حضرت علی اور حضرت حسین رضی اللہ تعالیٰ عنہم۔ لیکن سوچنے کی بات یہ ہے کہ اگر اس قیام کی بنیاد پر بعض مردوں کو بھی اس میں شریک کرنا ضروری ہے تو وہ کون سا قبرین ہے جس کی بنیاد پر حضرت علی اور حضرت حسین رضی اللہ تعالیٰ عنہم ہی کو شریک کیا گیا ہے۔ اگر یہ کہا جائے کہ حضرت علی نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے داماد اور حضرت حسینؑ کو اسے تھے تو ان ہی رشتوں کی بنیاد پر حضرت عثمان اور حضرت ابوالواضحؓ کو اور رسول اللہ کے سب سے بڑے نواسے حضرت علیؑ ابن حضرت زینب بنت نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم اور حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی سب سے چھٹی نواسی حضرت امامہ زوجہ حضرت علی کو بھی شامل کیا جائے۔ بعض مفسرین اور دیگر حضرات نے جب اس طرح بات بنتے دیکھی تو ایک حدیث اور چار تطہیر کا سہارا لیا لیکن قرآن کے واضح ارشاد کے مقابلہ میں ان دلائل میں کوئی وزن نہیں رہتا۔ بہر حال بحث کو زیادہ طول نہ دیتے ہوئے اس تفسیر پر غور کرنے کی ضرورت ہے جو مولانا عبدالماجد دریابادی نے بیان کی ہے۔ ملاحظہ فرمائیے۔

يُنْسَاءُ النَّبِيُّ لِسِتْنِي كَأَحَدٍ مِنْ.....
 يُتْلَى فِي يَوْمِئِذٍ مِنْ آيَةِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ (۲۲-۲۳-۲۴)
 ترجمہ: اسے نبی کی بیویوں! تم عام عورتوں کی طرح نہیں ہو جیو کہ تم تقویٰ اختیار کر رکھو۔ تو تم بول میں نہ اکتامت اختیار کرو کہ (اس سے) ایسے شخص کو خیال (قاسد) پیدا ہونے لگتا ہے جس کے قلب میں خرابی

ہے۔ اور قاعدے کے موافق بات کہا کر و اور اپنے گھروں میں قرار سے رہو۔ اور جاہلیت قدیم کے مطابق اپنے کو دکھائی امت پھر و اور نماز کی پابندی رکھو اور زکوٰۃ دیا کرو اور اللہ کا اور اس کے رسول کا حکم مانو۔

"اللہ تو بس یہی جانتا ہے کہ اے (نبی کے) گھر والو تم سے آلودگی کو دور رکھو اور تم کو خوب نکھار دے۔ اور تم اللہ کی ان آیتوں اور اس علم کو یاد رکھو جو تمہارے گھروں میں پڑھ کر ستائے جاتے رہتے ہیں۔

(آیت تطہیر) اِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا
 ترجمہ: اللہ تو بس یہی چاہتا ہے کہ اے (نبی کے) گھر والو تم سے آلودگی سے دور رکھے۔"

(وفاقت) اہل سنت کا اس میں تو کوئی اختلاف نہیں کہ آیت کا سبب نزول ازواج النبی ہی ہیں اور اہل بیت سے اولاً وہی مراد ہیں۔ البتہ گفتگو اس میں ہوئی ہے کہ آیا ان کے علاوہ بھی کوئی مراد ہے؟ سو محققین اہل سنت کا فیصلہ ہے کہ لفظ کے عموم میں ازواج محمد کے علاوہ بھی ہستیاں داخل ہیں۔ قال مکرمۃ النہا شزلت فی شأن نساء النبی صلعم فان ہان الموائد انھن کن سدید المزل دون غیرھن فصحح و ان اريد انھن الموائد فقط دون غیرھن خفی هذا الظورناقه، قد وردت احادیث تدل علی ان المراد اعم من ذلك (ابن کثیر) والذی یطہر من الذیۃ النہا عامۃ فی جمیع اهل البیت من لزوج وغیرھن (قرطبی) اہل بیت کے جو متعارف معنی اردو میں چلے ہوئے

ہیں وہ بھی حدیث سے نکلے ہیں لیکن یہاں ذکر صرف اصطلاح قرآنی کا ہے۔
قرآن مجید میں دوسری جگہ بھی اہل بیت کا لفظ ایک پیغمبر کی زوجہ محترمہ کے
لیے آیا ہے۔ (ہود - ع - ۷۳-۷۴)

۱۔ یہ اس وقت کا واقعہ ہے جب حضرت لوط علیہ السلام کی امت کی بد اعمالیوں
کی وجہ سے اس پر عذاب نازل کرنے کے لیے فرشتے آئے۔ اس وقت وہ انسانوں کی
شکل میں تھے۔ وہ حضرت ابراہیم اور حضرت سارہ کو بیٹے کی خوشخبری دینے کے لیے
بھی آئے تھے۔ انھوں نے آکر حضرت ابراہیم کو سلام کیا۔ حضرت ابراہیم نے کہا تم پر
بھی سلام ہو۔ وہ فرشتوں کو معمولی مسافر سمجھتے ہوئے ان کی خاطر داری میں لگ گئے
اور ایک تلاء ہوا اچھڑا لاکران کے سامنے رکھا۔ لیکن انھوں نے کھانے کی طرف ہاتھ
نہیں بڑھایا۔ یہ دیکھ کر حضرت ابراہیم متوحش ہوئے۔ فرشتے بولے آپ ڈرے
نہیں۔ ہم تو قوم لوط کی طرف بھیجے گئے ہیں۔ اس کے بعد قرآن کی آیات ملاحظہ ہوں۔

وَأَمْرَانِئِهِ قَائِمَةً فَضَحِكْتُمْ فَبَشِّرْهُمَا بِسُحُوقِ
مِنْ وَرَاءِ اسْحَقْ وَلِعَقُوبَ. قَالَتْ يَوَيْلَتِي عَالِدَا آتَا
عَجُوزٌ وَهَذَا لِيَكُنِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ. قَالُوا
الْعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ وَرَحِمْتَ اللَّهُ وَكَرِهْتَ عَلَيْهِمْ أَهْلَ
الْبَيْتِ إِنَّهُ خَوِيلٌ مُجِدَّةٌ (۱۱: ۷۳-۷۴)

ترجمہ: اور ان کی بیوی کھڑی تھیں۔ پس وہ ہنسیں پھر ہم نے انھیں بشارت
دی اسحق کی اور اسحق کے بعد یعقوب کی۔ بولیں۔ ہائے خاک پڑے کیا
اب میں بچہ جنوں گی۔ در آٹھا لیکہ میں بوڑھی ہو چکی اور یہ میرے میاں
بھی بالکل بوڑھے۔ یہ تو بڑی عجیب بات ہے۔ وہ بولے ارے تم تعجب
کرتی ہو۔ اللہ کے کام میں اے خاندان والو! تم پر تو اللہ کی (خامی) رحمت اور اس کی

معارف القرآن

مولانا مفتی محمد شفیع

اردو تفاسیر میں یہ نہایت مشہور مقول، جامع اور بلند پایہ تفسیر ہے۔
پیرائہ سالی اور صحت کی خرابی کے باوجود یہ تفسیر مفتی اعظم حضرت مولانا مفتی محمد
شفیع صاحب رحمۃ اللہ علیہ نے صرف پانچ سال کی قلیل مدت میں لکھ کر شائع
کی۔ مفتی محمد شفیع صاحب دیوبند کے عثمانی شیوخ میں سے تھے اور شیخ الاسلام
حضرت مولانا شبیر احمد عثمانی رحمۃ اللہ علیہ کے ماموں زاد بھائی تھے۔ ۱۸۹۷ء
میں دیوبند میں پیدا ہوئے۔ چوتھائی پشتوں سے خاندان میں علم دین متواتر
چلا آ رہا تھا۔ مفتی صاحب کے والد ماجد مولانا محمد الیاس خوردار العلوم دیوبند
کے شروع دور کے قاری التحفیل تھے۔ اور فراغت کے بعد بھی مدت العمر اسی
مرکزہ علم سے وابستہ رہے۔ اس لیے انھوں نے مفتی صاحب کو بھی دین کی تعلیم دلائی
انھوں نے قرآن دارالعلوم کے اساتذہ حافظ عبد العظیم اور حافظ نامدار خان
سے پڑھا۔ پھر اپنے والد محترم محمد الیاس کی خدمت میں رہ کر ان سے اردو و فارسی
صائب، ریاضی اور ابتدائی عربی کی تعلیم حاصل کی۔ ۱۳۳۱ھ مطابق ۱۹۱۳ء میں
دارالعلوم کے درجہ عربی میں یا قاعدہ داخلہ لے کر ۱۳۲۵ھ مطابق ۱۹۰۷ء میں

(پچھلے صفحہ کا حاشیہ) برکتیں نازل ہوتی رہتی ہیں بیشک وہ توفیق کے لائق اور بڑی شان والا ہے۔
برخلاف جو کہتا ہے کہ یہاں تو خطب صرف حضرت سارہ زوجہ حضرت ابراہیم علیہ السلام سے ہے لیکن خط
کشیہ حصہ میں ان کے لیے ایک جگہ جمع ہونے کا بیوہ "عجیبین" (تم تعجب کرتی ہو) استعمال ہوا ہے۔ اور
دوسری جگہ جمع ہونے کی تفسیر کہہ (عَلَيْكُمْ) (تم پر)۔ اس سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ استعمال اس وقت کے
لوگوں کے محاورہ کے مطابق ہے۔ اس کو زبان کے موجود قواعد کی روشنی میں جاننا ٹھیک نہیں ہے۔

درس نظامی کی تکمیل کی۔ متوسط تعلیم عربی حضرت مولانا محمود الحسن صاحب شیخ الہند
رحمۃ اللہ علیہ سے حاصل کی۔ بعد ازاں علوم عربیہ کی تکمیل حضرت علامہ مولانا محمد الورد شاہ
صاحب کشمیری، حضرت مفتی عزیز الرحمن صاحب عثمانی، حضرت سید اصغر حسین صاحب
حضرت مولانا شبیر احمد عثمانی، حضرت مولانا محمد اعجاز علی، حضرت مولانا محمد ابراہیم
صاحب بلیاوی اور حضرت مولانا محمد رسول قان صاحب رحمہم اللہ سے کی۔ ۱۳۳۷ھ
مطابق ۱۹۱۸ء میں فنون کی چند کتابیں پڑھنا شروع کیں اور اسی سال سے دارالعلوم
میں تدریس کا سلسلہ بھی شروع کر دیا۔ ایک سال تعلیم و تعلم ساتھ ساتھ چلتے
رہے۔ ۱۳۳۷ھ مطابق ۱۹۱۹ء سے باقاعدہ درس و تدریس کا سلسلہ جاری ہو گیا۔
بارہ سال بعد ۱۳۴۹ھ مطابق ۱۹۳۰ء میں صدر مفتی بنا دیے گئے۔ اس کے
ساتھ ساتھ کچھ کتابیں حدیث و تفسیر کی بھی تدریس میں رہیں۔ یہ سلسلہ ۱۳۶۲ھ
مطابق ۱۹۴۳ء تک چلا۔ اسی سال تحریک پاکستان کی جدوجہد اور کچھ دوسرے
اسباب کی بنا پر دارالعلوم دیوبند کی خدمات سے سبکدوش ہو گئے۔
۱۳ اگست ۱۹۴۷ء کو پاکستان وجود میں آگیا اور تقریباً آٹھ ماہ بعد
شیخ الاسلام مولانا شبیر احمد عثمانی کے بلانے پر مئی ۱۹۴۸ء میں دہلی اور چند
مقامات سے ہوتے ہوئے پاکستان آ گئے اور بقول مفتی صاحب "کراچی غیر
اختیاری طور پر اپنا وطن بن گیا۔ لیکن جن مقاصد کے لیے پاکستان محبوب و مطلوب
تھا اور اس کے لیے سب کچھ قربان کیا تھا، حکومتوں کے انقلاب نے ان کی حیثیت
ایک لذیذ خواب سے زیادہ نہ چھوڑی۔"

۱۔ معارف القرآن جلد اول۔ شائع کردہ ادارۃ المعارف۔ دارالعلوم کراچی ۱۴

مجلد جدید جولائی ۱۹۸۳ء۔ صفحات ۶۰-۶۱، میرے والد ماجد اور ان کے مجرب علمیات مرتبہ مفتی محمد
شیخ، ناشر دارالاشاعت۔ مقابل مولوی مسافر خانہ کراچی۔ صفحات ۵۵-۵۶، تعارف قرآن صفحہ ۳۱-۳۲۔

بیل بہ تن خوں شد و گل شد بہ تن چاک
اے داسے بہار سے اگر اس صفت بہار

میں ایسی کے باوجود مفتی صاحب نے اپنے مشن کو جاری رکھا۔ درس و تدریس اور
اقتسام کام بھی انجام دیا۔ اور تصنیف و تالیف کے ذریعہ دینی علوم کی بھی خدمت
کی۔ دارالعلوم دیوبند کے نمونے کا کورنگی میں ایک دارالعلوم قائم کیا جو ان کے
جہالت کے بعد بھی ان کے لائق صاحبزادگان کی نگرانی میں نہایت خوبی سے چل
رہا ہے اور کافی مخلوق اس سے فیضیاب ہو رہی ہے۔

دارالعلوم دیوبند میں رہتے ہوئے درس و تدریس اور فتویٰ نویسی کے
ساتھ ساتھ مفتی صاحب نے تصنیف و تالیف کا کام بھی باقاعدگی سے انجام
دیا اور حضرت مولانا اشرف علی تھانوی رحمۃ اللہ علیہ کے دست حق پرست پر
بیت کر کے راہ طریقت بھی طے کرنی شروع کر دی۔ بیس سال تک حضرت کی
خدمت میں حاضری دیتے رہے اور اکتساب فیض کرتے رہے۔ ان ہی کے ایماء
سے احکام القرآن پر عربی زبان میں دو جلدیں لکھیں۔ ان تمام باتوں کا یہ اثر ہوا
کہ قرآن کریم کے ساتھ ایک خصوصی تعلق قائم ہو گیا جو پاکستان آنے کے بعد بڑھتا
رہا۔ ۱۹۵۰ء سے آرام باغ کراچی کے متصل مسجد باب الاسلام میں درس قرآن
کا سلسلہ شروع کیا جو سات سال میں مکمل ہو گیا۔ پھر ریڈیو پاکستان سے
"معارف القرآن" کے نام سے ہفتہ وار درس نشر کیا جو عام مسلمانوں کی ضرورت
کے مطابق احکام کی آیات کی تفسیر ہوتی تھی۔ یہ تفسیر سورہ ابراہیم تک پہنچی تھی کہ
ریڈیو پاکستان کی تنبی پالیسی کے تحت یہ سلسلہ ختم کر دیا گیا لیکن بعد میں جنوبی افریقہ
اور پاکستان کے بعض دیندار مسلمانوں کی فرمائش پر تیسریوں سیپارے تک کی

۱۔ معارف القرآن جلد اول صفحات ۶۲-۶۳۔

تفسیر شروع کرنے کا ارادہ کیا لیکن ابھی سورہ بقرہ کا کام شروع کیا تھا مفتی صاحب سخت بیمار ہو گئے جس کی وجہ سے کام رک گیا۔ لیکن علالت پوری نہیں ہو سکی۔ ۱۳۸۸ھ مطابق نومبر ۱۹۶۷ء میں پھر کام شروع کیا اور حالات کی نا مساعدت کے باوجود ۲۱ شعبان ۱۳۹۶ھ مطابق ۳۰ ستمبر ۱۹۷۶ء میں روشنی تفسیر کا کام اختتام کو پہنچا۔ بعد میں آپ کے لائق صاحبزادے مولانا محمد تقی عثمانی نے علوم قرآن اور علم تفسیر سے متعلق ضروری معلومات کے عنوان سے ایک مقدمہ لکھ کر اس میں فرمایا کہ دیا جس سے عام قاری کے لیے اس کی افادیت میں معتد بہ افتاء ہو گیا۔

تفسیر معارف القرآن آٹھ جلدوں میں مکمل ہوئی ہے اور بے حد مقبولیت مفتی صاحب مرحوم کا یہ کارنامہ ہے جو رہی دنیا تک ان کے نام کو زندہ رکھے گا۔ اس تفسیر کی جامعیت کے بارے میں مفسر علام نے جو امور بیان فرمائے ہیں وہ ان کی زبان میں بیان کر دینا مناسب ہو گا۔ فرماتے ہیں:

مذکورہ صدر التمرات نے تفسیر معارف القرآن کو متعدد رجحانوں پر مبنی بنا دیا ہے:

(۱) قرآن مجید کے دو مستند ترجمے۔ ایک حضرت شیخ البند کا جو دراصل شاہ عبد القادر صاحب کا ترجمہ ہے۔ دوسرا حضرت حکیم الامت تھانوی کا ترجمہ۔

(۲) علامہ تفسیر جو دراصل بیان القرآن کا خلاصہ مع تسہیل ہے جس کو علامہ بھی قرآن مجید کے حاشیہ پر طبع کر لیا جائے تو تھوڑی فرصت والوں کیلئے فہم قرآن کا مستند اور بہترین ذریعہ ہے۔ اس نے ایک اور ضرورت کو پورا کر دیا جس کی طرف مجھے اخی فی اللہ مولانا پیر عالم صاحب مہاجر

مدینہ منورہ سے علامہ فرید و جدی کی ایک مختصر تفسیر حاشیہ قرآن ہے دکھلا کر توجہ دلائی تھی کہ کاش اردو میں بھی کوئی ایسی تفسیر ہو تو اس کی طرح مختصر اور آسان ہو۔ اللہ تعالیٰ نے اس سے یہ آرزو بھی پوری فرمادی۔ یہ دونوں چیزیں تو اکابر علماء کی مستند اور معروف ہیں۔

(۳) تیسری چیز معارف و مسائل ہیں جو میری طرف منسوب ہیں اور میری محنت کا محور ہیں الحمد للہ کہ اس میں بھی میرا اپنا کچھ نہیں سب اسلاف امت ہی سے لیا ہوا ہے۔ آج کل کے اہل علم اور اہل قلم اکثر اس فکر میں رہتے ہیں کہ اپنی کوئی تحقیق اور اپنی طرف سے کوئی نئی چیز پیش کریں۔ اس پر اللہ تعالیٰ کا شکر گزار ہوں کہ اس سب کام میں میرا اپنا کچھ نہیں۔

اس ہمہ گفتم ولیک اندر پیچ بے غایات خدا المہمچیم وایچ
مفتی صاحب نے اس تفسیر کے لکھنے میں جتنی کاوش کی ہے اس کو ہر شخص سمجھ سکتا ہے لیکن اللہ والوں کی باتیں بھی عجیب ہوتی ہیں کہ یہ سب کچھ کرنے کے بعد بھی انھوں نے کس آسانی سے کہہ دیا کہ "اس پر اللہ تعالیٰ کا شکر گزار ہوں کہ اس سب کام میں میرا اپنا کچھ نہیں" کوئی دنیا دار ہوتا تو سب کچھ دوسروں سے نقل کرنے کے بلکہ ان ہی کے شرعیہ گناہ اور اپنے متعلق دھڑلے سے کہتا

جو کام ہوا ہم سے وہ کہتے سے رہ ہوگا

بہر حال مفتی صاحب نے یہ فقرہ لکھ کر اپنی بندگی اور عبودیت کا اظہار کیا ہے۔ ہر انسان کے لیے ضروری ہے کہ وہ ہر کام پر اللہ کا شکر ادا کرے اس لیے کہ اللہ اگر توفیق نہ دے ان کے بس کی بات نہیں۔ تاہم تائید احمدی سے مفتی صاحب نے اس تفسیر میں جو انداز اختیار کیا ہے پچ پوچھے تو وہ ان ہی کا حق ہے

ہے۔ انھوں نے تین مرحلوں میں تفسیر بیان کر کے اس کو ہر قاری کے لیے نہایت قابل فہم بلکہ بے انتہا مفید بنا دیا ہے۔ پہلا مرحلہ ترجمہ کا ہے، دوسرا اختلاف و کلام کا اور تیسرا معارف و مسائل کا۔ ترجمہ محقق با محاورہ، رواں اور سلیس ہے جس کی وجہ سے قاری کو کسی ایہام سے دوچار نہیں ہوتا پڑتا۔ خلاصہ تفسیر ہر بات پوری طرح واضح اور مستقیم ہو کر ذہن نشین ہو جاتی ہے۔ اور معارف و مسائل پڑھنے کے بعد تو قاری کے لیے کوئی الجھن باقی نہیں رہتی۔ ان امور پر تفسیر طور پر کچھ کہنا مشکل ہے لہذا محض کے لیے ذیل میں سورہ فاتحہ کی تفسیر پیش کی جاتی ہے۔

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ..... غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ (۱ تا ۴)

ترجمہ: سب تعریفیں اللہ کے لیے ہیں جو پالنے والا ہے سارے جہاں کا، بے حد مہربان نہایت رحم والا، مالک روز جزا کا، تیری ہی ہم بندگی کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں، بتلاہم کو راہ سیدھی، راہ ان لوگوں کی جن پر تو نے فضل فرمایا، جن پر تیرا رفعت ہوا اور نہ وہ گمراہ ہوئے۔

خلاصہ تفسیر

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ: سب تعریفیں اللہ کو لاتی ہیں جو مری ہیں ہر ہر عالم کے (مخلوقات الگ الگ جنس ایک ایک عالم کہلاتا ہے، مثلاً عالم ملائکہ، عالم انسان، عالم جن) التَّوَّحُّلِينَ السُّجُودِ: جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔ مَلَائِكَتُكَ یُؤْمِنُ بِكَ: جو ممالک ہیں روز جزا کے (مراد قیامت کا دن ہے جس میں ہر شخص اپنے عمل کا بدلہ پاوے گا)۔ اِيَّاكَ تَعْلَمُ وَاِيَّاكَ تَسْتَعِينُ

ہم آپ ہی کی عبادت کرتے ہیں اور آپ ہی سے درخواست اعانت کی کرتے ہیں۔ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ: بتلاہم کیجئے ہم کو راستہ سیدھا (مراد دینی کاراستہ ہے)۔ صِرَاطَ الَّذِي بَيْنَ الْيَمْنِ وَالشَّمْلِ عَلَيْنَا: راستہ ان لوگوں کا جن پر آپ نے انعام فرمایا (مراد دین کا انعام ہے) غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ: نہ راستہ ان لوگوں کا جن پر آپ کا غضب ہوا اور نہ ان لوگوں کا جو راستہ سے گم ہو گئے۔ (راہ ہدایت چھوڑنے کی دو وجہ ہو کرتی ہیں۔ ایک تو یہ کہ ان کی پوری تحقیق ہی نہ کرے ضالین سے ایسے لوگ مراد ہیں۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ تحقیق پوری ہونے کے باوجود اس پر عمل نہ کرے۔ مغضوب علیہم سے ایسے لوگ مراد ہیں۔ کیونکہ جان بوجھ کر خلاف کرتا زیادہ ناراضی کا سبب ہوتا ہے)۔

معارف و مسائل

تفسیر کا یہ مرحلہ سب سے زیادہ طویل ہے، چنانچہ سورہ فاتحہ میں اس کی دعوت بڑے سائز کے چوبیس صفات کو گھیرے ہوئے ہے اور اس لیے اس طویل بحث کو ذیلی عنوانات کے تحت بیان کرنا پڑا ہے۔ یہ عنوانات اس طرح قائم کیے گئے ہیں۔

الْحَمْدُ لِلَّهِ - رَبِّ الْعَالَمِينَ - روز جزا کی حقیقت اور عقلاً اس کی ضرورت مالک کون ہے۔ تَكْمِلُ الدِّينَ دَايِمَةً فِي تَفْصِيلِ دُرُجَاتِ الْهَدَايَةِ - مراط مستقیم کون سا راستہ ہے۔ مراط مستقیم کتاب اللہ اور رجال اللہ دونوں کے مجموعہ سے ملتا ہے۔ فرقہ وارانہ اختلافات کا بڑا سبب اللہ تعالیٰ کی حمد و ثناء انسان کا قطری فرض ہے۔ خود اپنی مدح و ستائش انسان کے لیے جائز نہیں۔ لفظ رب اللہ تعالیٰ کا خاص نام ہے۔ غیر اللہ کو رب کہنا جائز نہیں۔ استعانت کے معنی کی تشریح اور مسئلہ توسل کی تحقیق۔ مراط مستقیم کی ہدایت و نیا و دین

میں کلید کامیابی ہے۔

ظاہر ہے کہ اتنے ذیلی عنوانات کی تفصیل بیان کرنا ممکن نہیں اس لیے شروع
سماجہ اور آخر کی چند سطریں نقل کی جاتی ہیں۔

سورہ فاتحہ کے مضامین

سورہ فاتحہ سات آیتوں پر مشتمل ہے جو سے پہلی تین آیات میں اللہ تعالیٰ
کی حمد و ثنا ہے اور آخری تین آیتوں میں انسان کی طرف سے دعاء و درخواست
کا مضمون ہے جو رب العزت نے اپنی رحمت سے خود ہی انسان کو سکھایا ہے
اور درمیانی ایک آیت میں دونوں چیزیں مشترک ہیں، کچھ حمد و ثنا کا پہلو
ہے کچھ دعاء و درخواست کا۔

وسیلہ استعانت اور استمداد کے مسئلہ میں بکثرت لوگوں کو اشکال رہتا
ہے۔ امید ہے کہ اس تشریح سے اصل حقیقت واضح ہو جائے گی۔ اور یہ بھی معلوم
ہو جائے گا کہ انبیاء و اولیاء کو وسیلہ بنانا مطلقاً جائز ہے اور نہ مطلقاً ناجائز
بلکہ اس میں وہ تفصیل ہے جو اوپر ذکر کی گئی ہے کہ کسی کو مختار مطلق سمجھ کر وسیلہ
بنایا جائے تو مشرک و حرام ہے۔ اور محض واسطہ اور ذریعہ سمجھ کر کیا جائے تو جائز
ہے۔ اس میں عام طور پر لوگوں میں اقراء و تقریب کا عمل نظر آتا ہے۔

تفسیر نور العرقان

مفتی احمد یار خان

غزائیں الفرقان فی تفسیر القرآن

صدر الا فضل مولانا سید محمد نعیم الدین مواد آبادی

اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خان صاحب کا ترجمہ قرآن المعروف بہ

۱۔ تفسیر نور العرقان مفتی احمد یار خان ترجمہ مولانا احمد رضا خان (باقی اگلے صفحہ پر)

”نور الایمان“ اردو زبان میں ہونے والے بہترین ترجموں میں شمار کیا جاتا ہے۔ بلکہ
بعض مقامات پر تو اس کو ترجیح دی جاتی ہے۔ اس ترجمہ پر ان کے بعض متقدّمین
تفسیری حواشی تحریر کر چکے ہیں۔ ان میں دو تفسیریں زیادہ مشہور ہیں۔ ایک تفسیر
”نور العرقان“ مصنفہ حکیم الامت مفتی احمد یار خان صاحب بدایونی اور دوسری
”غزائیں الفرقان“ مصنفہ صدر الا فضل مولانا سید محمد نعیم صاحب مواد آبادی۔
یاد جو دیکھ دو توں مفسرین بڑے لائق اور نہایت فاضل ہیں۔ لیکن سچ پوچھیے تو
ان کی تفسیریں اس شان کی نہیں جس شان کا ترجمہ ہے۔ فاضل بدایونی نے جن نو
نکات اور تدبیر سے کام لیا ہے وہ چیز ان تفسیروں میں نظر نہیں آتی۔ بعض مقامات
پر تو نثری تقلید سے کام لیا گیا ہے اور بعض جگہوں پر کمزور دلائل کا سہارا لیا
گیا ہے۔ مثلاً اعلیٰ حضرت نے اِیَّاكَ لِحَبْدٍ وَاِیَّاكَ لِنَسْتَعِیْنُ کا نہایت صحیح
ترجمہ کیا ہے۔ ”ہم تجھی کو پوجیں اور تجھی سے مدد چاہیں“ ترجمہ میں یکسانیت قائم
رکھ کر مترجم نے وہی مفہوم ادا کرنے کی کوشش کی ہے جو قرآن کریم کے الفاظ سے
ظاہر ہو رہا ہے۔ لِحَبْدٍ اور لِنَسْتَعِیْنُ دونوں کے ساتھ ”اِیَّاكَ“ لگا کر
ایک جیسے درجہ میں رکھا گیا۔ یہ لفظ کسی بات پر پورا زور دینے کے لیے استعمال
کیا جاتا ہے۔ لہذا اگر اس لفظ کے ”لِحَبْدٍ“ کے ساتھ لگنے سے غیر اللہ ہماری
عبادت کا مرجع بننے سے خارج ہو جاتے ہیں تو لِنَسْتَعِیْنُ کے ساتھ لگنے سے بھی غیر اللہ
کو ہمارے لیے استعانت یا امداد کا مرجع بننے سے خارج ہونا چاہیے۔ وہ کون سا
قرینہ ہے جس کی بنیاد پر دونوں مقامات پر اس کے الگ الگ اثرات قائم ہوں
یا ایک جگہ کچھ مفہوم لیا جائے اور دوسری جگہ کچھ اور۔ اسی بات کو اس طرح بھی کہا

(مختار مفہوم کا حاشیہ) شائع کردہ ادارہ کتب اسلامیہ پاکستان، گجرات مغربی پاکستان

۱۔ غزائیں الفرقان فی تفسیر القرآن۔ مطبوعہ تاج پبلیشرز۔ کراچی۔ لاہور

جاسکتا تھا "تَعْبُدُكَ وَتُسْتَعِينُكَ" لیکن چونکہ سورہ فاتحہ میں بندہ سے عہد و اٹھ کرایا جا رہا ہے کہ اسے اللہ میں عبادت میں تیرے ساتھ کسی کو شریک کرتے ہیں اور نہ استعانت (مدد) میں۔ اس لیے یہاں یہ پیرایہ اختیار کیا گیا ہے۔ "إِيَّاكَ تَعْبُدُ وَإِيَّاكَ تَسْتَعِينُ" (ہم تجھی ہی کو پوجیں اور تجھی سے مدد چاہیں)۔

اس واضح بات کو دونوں لائق مفسرین نے اپنے اپنے طریقہ پر بیان کر کے قارئین کو ایک گوراجن میں مبتلا کر دیا ہے۔ مفتی احمد یار خان صاحب نے تو اس کی تفسیر اس طرح بیان کی ہے۔

"اس سے معلوم ہوا کہ حقیقتاً مدد اللہ تعالیٰ کی ہے۔ جیسے حقیقتاً حمد رب کی ہے۔ خواہ واسطہ سے ہو یا بلا واسطہ۔ خیال رہے کہ عبادت صرف اللہ کی ہے۔ مدد لینا حقیقتاً اللہ سے ہے۔ محاراً اس کے بندوں سے۔ اس فرق کی وجہ سے ان دو چیزوں کو علیحدہ جملوں میں ارشاد فرمایا "إِيَّاكَ تَعْبُدُ وَإِيَّاكَ تَسْتَعِينُ" کو حرف عطف "و" کے ذریعہ سے ملایا گیا ہے اس لیے دونوں ایک حکم کے تحت آتے ہیں۔ خیال رہے کہ عبادت اور مدد لینے میں فرق یہ ہے کہ مدد تو مجازی طور پر غیر اللہ سے بھی حاصل کی جاتی ہے (نوٹ: غیر اللہ سے اس کی زندگی میں یا اس عقیدہ کے ساتھ کہ وہ غیر فانی بھی ہے جبکہ باری تعالیٰ کا واضح ارشاد ہے كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ وَ يُبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ) رب فرماتا ہے۔ إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ اور فرماتا ہے وَاعْبُدُوا عَلَى الْبَرِّ وَالتَّقْوَىٰ لیکن عبادت غیر خدا کی نہیں کی جاسکتی۔ الخ مولانا سید محمد نعیم الدین صاحب "إِيَّاكَ تَسْتَعِينُ" کی تفسیر اس طرح بیان

فرماتے ہیں:

"إِيَّاكَ تَسْتَعِينُ" میں یہ تعلیم فرمائی کہ استعانت خواہ بواسطہ یا بے واسطہ ہر طرح اللہ تعالیٰ کے ساتھ خاص ہے۔ حقیقی مستعان وہی ہے۔ باقی آلات و خدام و احباب وغیرہ سب عون الہی کے مظہر ہیں۔ بندہ کو چاہیے کہ اس پر نظر رکھے اور ہر چیز میں دست قدرت کو کارکن دیکھے۔ اس سے یہ سمجھنا کہ اولیاء و انبیاء سے مدد مانگنا شرک ہے عقیدہ یاطلہ ہے۔ کیونکہ مقربان حق کی امداد امداد الہی ہے۔ استعانت یاغیر نہیں۔ اگر اس آیت کے وہ معنی ہوتے جو وہابیہ نے سمجھے تو قرآن پاک میں آجِئُونَنِي بِقُوَّةٍ اور اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ کیوں وارد ہوتا۔ اور احادیث میں اہل اللہ سے استعانت کی تعلیم کیوں دی جاتی۔ (نوٹ: اپنے اس عقیدہ یاطلہ کے جوابدہ تو وہابیہ ہیں۔ لیکن جو استدلال یہاں استعانت یاغیر کو جائز ثابت کرنے کے لیے کلام میں لایا گیا ہے وہ منطقی اصطلاح میں منطقی مغالطہ سے تعبیر کیا جاتا ہے)۔

اس نوع کے اختلافات سے قطع نظر دیکھا جائے تو یہ تفسیریں مختصر ہونے کی وجہ سے عوام اور اوسط طبقہ کے لوگوں کے لیے بے حد مفید ہیں۔ زیادہ تفصیلی تفسیروں کو نفوس چند ہی پڑھتے ہیں۔ اس لیے کہ لمبی چوڑی بحثیں عام قاری کے لیے عموماً قابل فہم نہیں ہوتیں۔ وہ آگاہ محسوس کرنے لگتا ہے۔ اور یا تو گھبرا کر بیچ ہی میں چھوڑ دیتا ہے یا ان سے بغیر سمجھے ہوئے سرسری طور پر گزر جاتا ہے۔ نتیجہ دونوں حالتوں میں مایوس کن ہوتا ہے۔ قبل میں سورۃ العصر کا ترجمہ اور دونوں بزرگوں کی تفسیر پیش کی جاتی ہے۔ ملاحظہ ہو:

وَالْعَصْرِ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ . إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَكَوْاَصْوَافًا يُحَقِّقُونَ وَكُوْاَصْوَافًا لَّيَبْكُونَ (۱۵۳-۳۰)

ترجمہ: اس زمانہ مجرب کی قسم بیشک آدمی ضرور نقصان میں ہے۔ مگر جو ایمان لائے اور اچھے کام کیے اور ایک دوسرے کو حق کی تاکید کی اور ایک دوسرے کو صبر کی وصیت کی۔

مولانا سید محمد نعیم الدین صاحب اس سورۃ کی تفسیر اس طرح بیان کرتے ہیں۔
تفسیر: سورۃ العصر جنہور کے نزدیک مکمل ہے۔ اس میں ایک رکوع، تین آیتیں، چودہ کلمے اور اڑسٹھ حروف ہیں۔ عصر زمانہ کو کہتے ہیں اور زمانہ چونکہ عجائبات پر مشتمل ہے۔ اس میں احوال کا تغیر و تبدل ناظر کے لیے عبرت کا سبب ہوتا ہے۔ اور یہ چیزیں خالق حکیم کی قدرت و حکمت اور اس کی وحدانیت پر دلالت کرتی ہیں اس لیے ہو سکتا ہے کہ زمانہ کی قسم مراد ہو اور عصر اس وقت کو بھی کہتے ہیں جو غروب سے قبل ہوتا ہے۔ ہو سکتا ہے کہ قاصر کے حق میں اس وقت کی قسم یاد فرمائی جائے، جیسا کہ صالح کے حق میں بھی یعنی چاشت کی قسم ذکر فرمائی گئی۔ اور ایک قول یہ بھی ہے کہ عصر سے نماز عصر مراد ہو سکتی ہے جو دن کی عبادتوں میں سب سے پچھلی عبادت ہے اور سب سے لذیذ و راجح تفسیر وہی ہے جو حضرت مترجم قدس سرہ نے اختیار فرمائی کہ زمانہ سے مخصوص زمانہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کا مراد ہے جو بڑی خیر و برکت کا زمانہ اور تمام زمانوں میں سب سے زیادہ فضیلت اور شرف والا ہے۔ اللہ تعالیٰ نے حضور کے زمانہ مبارک کی قسم

یاد فرمائی ہے۔ جیسا کہ اُقْسِمُ بِهَذَا الْبَکْرِ میں حضور کے مسکن و مکان کی قسم یاد فرمائی ہے۔ اور جیسا کہ لَعَنُوكَ میں آپ کی عمر شریف کی قسم یاد فرمائی۔ اور اس میں شان محبوبیت کا اظہار ہے کہ اس کی عمر جو اس کا راس المال ہے اور اصل پونجی ہے وہ ہر دم گھٹ رہی ہے۔ حق کی تاکید سے مراد ہے ایمان و عمل صالح۔ ان تکلیفوں اور مشقتوں پر جو دین کی راہ میں پیش آئیں۔ یہ لوگ یفصل الی ثوٹے میں نہیں ہیں۔ کیونکہ ان کی چلتی عمر گزری، نیکی اور طاعت میں گزری۔ تو وہ نفع پانے والے ہیں۔

مفتی احمدیاد خان صاحب اس سورۃ کا شان نزول یہ بتاتے ہیں کہ:
"ایک دفعہ کلمہ بن امیہ حضرت ابوبکر صدیق سے بولا کہ تم تو تجارتی کار و بار میں بہت ہوشیار تھے۔ تم نے یہ کیا خسارہ اٹھا کہ اسلام لاکھ امیروں کی دوستی کے عوض غریبوں کی محبت چند معبودوں کے مقابل ایک اللہ کی عبادت قبول کی۔ حضرت صدیق نے فرمایا کہ مومن متقی نقصان میں نہیں رہتا۔ تب حضرت صدیق کی تائید میں یہ سورہ نازل ہوئی (عزیزی) لہذا یہ سورت صدیق اکبر کے فضائل میں سے ہے۔ اس کے بعد لفظ "عصر" پر بحث کر کے اس کی قسم کھانے کی وجہ بتائی گئی ہے۔ پھر اس چیز کی تشریح کی گئی ہے کہ انسان کو خسارے میں کیوں کہا گیا ہے۔ لیکن جن کے ایمان قوی ہیں اور اعمال صالح وہ اس خسارے سے محفوظ ہیں۔ پھر فرماتے ہیں:
"اس سے چند مسئلے معلوم ہوئے کہ ایمان اعمال پر مقدم ہے۔ بغیر ایمان کوئی نیکی مقبول نہیں..... دوسرے یہ کہ کوئی مومن نیکیوں سے بے پروا نہ ہو۔ تیسرے یہ کہ مومن ہر قسم کی نیکیاں کرے جیسا کہ

کا نظم و نسق سنبھالا۔ لیکن ایک سال بعد جامعہ اسلامیہ بہاولپور کے رئیس الجامعہ (وائس چانسلر) مقرر ہو گئے۔ جہاں ۱۹۶۹ء تک کام کرتے رہے۔ ۱۹۷۶ء میں ۱۹۷۸ء تک ورلڈ فیڈریشن آف اسلامک نیشن کے ڈائریکٹر اور اس کے بعد بیورو آف اسلامک ریسرچ و پبلیکیشن کے چیف رہے۔ کئی سال پبلک اسکول حیدرآباد کے سربراہ کی حیثیت سے کام کیا اور اسکول کی تنظیم کی۔ کچھ عرصہ کہ اور شاہ عبدالغفور یونیورسٹی ہجڑہ میں بحیثیت پروفیسر کام کیا۔ پھر مشیر برائے عالمی مرکز اسلامی تعلیم کے کی حیثیت سے تعیناتی ہو گئی۔ غرض پوری زندگی نہایت فعال رہے۔ اب کراچی میں قیام ہے۔ ویسے تو ڈاکٹر بلگرامی صاحب کبھی بھی دین سیزا نہیں رہے۔ ان کا انداز زندگی ہمیشہ اسلامی اور مشرقی رہا۔ لیکن ۱۹۵۰ء میں جب پہلی بار حج بیت اللہ کی سعادت نصیب ہوئی تو زندگی میں عظیم انقلاب رونما ہو گیا۔ خود فرماتے ہیں:

”مولائے کریم نے پہلی بار جب ۱۹۵۰ء میں زیارت حرمین تشریف لے کر اور فریضہ حج کی سعادت نصیب فرمائی تو آستانہ مقدسہ دربار نبوی صلی اللہ علیہ وسلم پر ایک ہی دعا ۲۹ دن زبان پر رہی کہ ”اے اللہ تو مجھے دین کی سمجھ عطا فرما“ اس دعا کی مقبولیت کا ثمرہ تھا کہ وطن واپس آنے کے بعد کچھ عرصہ بعد ۵۶ء میں ایک عالم متبحر صاحب قلب بزرگ حضرت احمد عبدالصمد صاحب قبلہ فاروق قادری چشتی سے مشرف نیا حاصل ہوا۔ پہلی ہی بات جو آپ نے فرمائی یہ تھی کہ:

”انسان یا اکتساب فیض کرے یا ایصال فیض۔ اگر ان دونوں میں کچھ نہیں تو زندگی بیکار ہے“

۱۔ تعارف قرآن (ڈاکٹر فیض الرحمن) ص ۲۵۸

۲۔ فیوض القرآن سعید کینی ایڈیشن جلد پنجم ص ۶

میں نے سمجھ لیا کہ اکتساب فیض کا وقت آگیا۔ اور انھوں نے نہایت شفقت و محبت سے پانچ سال مجھے درس قرآن دیا۔ جب وہ یہ فریضہ ادا کر چکے اور جو میری قسمت میں تھا مجھے مل چکا تو ۱۹۶۳ء میں نہایت سکون اور جمعیت خاطر کے ساتھ اپنے رب کے حضور حاضر ہو گئے۔ وصال کے دو دن قبل میں ان کی خدمت میں دن بھر رہا اور نہ جانتا تھا کہ یہ شفیق استاد سے آخری ملاقات ہے۔

ان کے وصال کے تیسرے ہی دن مجھے پھر دیارِ بیکنس پناہ میں حاضری کی سعادت نصیب ہوئی۔ اب میرے مضطرب قلب کے لیے پھر تسکین کی ضرورت تھی۔ اس بار اس عزم کے ساتھ واپس کیا گیا کہ جو کچھ استاد محترم سے ملا ہے وہ ضبطِ تحریر میں لے آؤں۔ یہ مشکل کام تھا۔ لیکن جہاں حضور سرکارِ دو عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی نظیر التفات شامل حال ہو وہاں کوئی مشکل مشکل نہیں رہتی۔ یہ وہ زمانہ تھا کہ مجھے جامعہ اسلامیہ کی خدمات سپرد تھیں۔ اور اسی علی اور ادبی ماحول میں محمد اللہ پانچ ہی سال میں تریج و تشریح کا کام پایہ تکمیل کو پہنچا۔ جامعہ کے جید علماء کو کام لے مسودہ کو غور سے پڑھا اور ہر طرح میری اعانت اور حوصلہ افزائی فرمائی۔

کام ختم ہو چکا تھا لیکن دل کانپ رہا تھا کہ خدا جانے جو کچھ ضبطِ تحریر میں آیا وہ اس قابل بھی ہے کہ پیش کر سکوں۔ ایک قلب مضطرب کے لیے آستانہ فیض و کرم میں حاضری کے سوا چارہ ہی کیا تھا۔ اسباب ہتیا فرما دیے گئے اور مجھے طلب کر لیا گیا۔ اللہ اللہ کیا دلجوئی کیا کرم تھا کہ اس ناپختہ کو روضہ مبارک اور منبر شریف کے درمیان روضہ مبارک سے قریب بیٹھنے، پڑھنے اور پیش کرنے

کی سعادت سے نوازا گیا۔ مجھے خود حیرت ہے کہ کس طرح روز ایک منٹ کی مع ترجمہ و تفسیر کے پیش کو نہا، کیسے آداب کو ملحوظ رکھ کر گفتگوں بیٹھا رہتا اور کیسے ختم کرتا۔ ان کیفیات اور عنایات کو بیان کرنا میرے بس کی بات نہیں۔ البتہ آکھویں دن سرسجدہ میں تھا اور خدا جانے اس تو باری، حول میں اپنے رب سے کیا

کہہ رہا تھا؟

تفسیر کی تالیف و ترتیب کے بعد اس کی طباعت و اشاعت کا مرحلہ تھا۔ اتنی ضخیم جلدوں کو چھپوانا بھی آسان کام نہ تھا۔ لیکن اللہ تعالیٰ نے یہ مرحلہ بھی بحسن و خوبی طے کر دیا۔ پہلی باریہ تفسیر تین جلدوں میں لاہور سے شائع ہوئی۔ پھر الحاج محمد ذکی صاحب مالک اےجو کیشنل پریس کراچی نے اپنے ہاں سے دو جلدوں میں چھاپ دی اور اس طرح صوری معنوی اعتبار سے ایک اعلیٰ پایہ کی چیز منظر عام پر آگئی۔ چنانچہ مفتی محمد شفیع صاحب نے بھی اپنے ارشاد اذکرہ گرامی میں ان خوبیوں کی جانب ان الفاظ میں اشارہ کیا ہے:

"ماشاء اللہ حسن معنوی کے ساتھ حسن ظاہر سے بھی آراستہ ہے۔"

اللہ تعالیٰ نے اس کو حسن قبول بھی عطا فرمایا۔ اور نہایت قلیل مدت میں اس کے کئی ایڈیشن نکل گئے۔ چنانچہ اس وقت جو نسخہ سامنے ہے وہ پانچواں ایڈیشن ہے۔ جو جمادی الآخر ۱۴۰۷ھ مطابق فروری ۱۹۸۷ء میں منظر عام پر آیا۔

"فیوض القرآن" نہ صرف ان نوٹس کا مجموعہ ہے جو ڈاکٹر بلگرامی صاحب نے اپنے استاد احمد عبدالصمد صاحب قاروقی، قادری، چشتی کے درس کی

روشنی میں مرتب کیے تھے۔ بلکہ اس میں مختلف تفاسیر اور ترجموں سے بھی مواد حاصل کر کے شامل کیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ حسن تالیف، زبان و بیان کی خوبیوں، محبت معنایں وغیرہ نے اردو تفاسیر میں اس کو ایک بلند مقام عطا کیا ہے۔ اس کی بعض خصوصیت کی جانب خود ڈاکٹر صاحب نے بھی اشارہ کیا ہے۔ فرماتے ہیں:

"ترجمہ میں قرآن مجید کی تاثیر، اس کی معنویت و مقصد سے

قریب لانے کے لیے قدیم مفسرین کے انداز پر ترجمہ کے دوران جا بجا چھوٹے چھوٹے مختصر مگر قرآنی مقصود کو نہایت وضاحت سے پیش کرنے والے جملے تو سین میں لکھے گئے ہیں، جگہ جگہ اس کی تحقیر اور پُر اثر تشبیح بھی ہے جو مستند تفاسیر پر مبنی ہے تاکہ ربط کلام باقی رہے۔ پڑھنے والے کی توجہ قرآن کے مطالب پر مرکوز رہے اور کلام پاک کی ترتیب و تسلسل واضح ہوتا جائے۔ اسی طرح ایک آیت اور دوسری آیت کے ربط کو بھی دو

آیات کے درمیان واضح کیا گیا ہے۔ ساتھ ہی ہر رکوع کے شروع میں اس کی خصوصی اہمیت اور گزشتہ رکوع سے اس کے ربط کی بھی نشان دہی کی گئی ہے۔ ہر سورہ کے شروع میں ترتیب قرآنی میں سورت کی اہمیت کو واضح کرنے کی کوشش کی گئی ہے تاکہ ایک سورہ کا ربط دوسرے سورہ سے واضح ہو جائے۔"

"فیوض القرآن" کو کئی جید علماء نے دیکھ کر پسند فرمایا اور اپنی آرا کا اظہار فرمایا۔ چنانچہ حضرت مولانا پیر محمد کرم شاہ صاحب انہری فرماتے ہیں،

"اس ترجمہ کا ہر جملہ موزوں، ہر فقرہ دلنشین، ہر شوق زائد سے یکسر پاک و مطالب و اسرار کا جامع۔ محترم ڈاکٹر بلگرامی صاحب نے قرآن کریم کے ان حقائق کو بے نقاب کر دیا ہے جو بہت کم کسی کو اپنے ہاں اذن یا دہائی دیتے ہیں۔ شریعت کا دامن بھی کہیں چھوٹے نہیں پایا اور معرفت کے ان رموز و نکات کو بیان کرنے میں کبھی بخل سے کام نہیں لیا جنہیں اب زمانہ کے شدید تقاضے پر وہ کشائی پر مجبور کر رہے تھے۔ لیکن وہ اظہار کے لیے کسی محتاط اور اوسیقہ مند قلم کے منتظر تھے۔"

شیخ التفسیر، حضرت مولانا شمس الحق افغانی کا ارشاد گرامی ہے :

"صحیح معنایں کے علاوہ انداز بیان اور اسلوب تعبیر ایسا اختیار کیا گیا ہے جو دورِ حاضر کے لیے موزوں اور جدید تعلیم یافتہ طبقہ کو متاثر کرنے والا ہے اور مشکل ترین مطالب کو آسان کر دینے والا ہے۔"

حضرت مولانا مفتی محمد شفیع صاحب فرماتے ہیں :

"اس اردو تفسیر کی بڑی خوبی یہ ہے کہ اس میں بلگرامی صاحب نے جو کچھ لکھا ہے مستند بزرگوں کی تفسیر سے لیا ہے۔"

حضرت مولانا محمد یوسف صاحب بخاری کا ارشاد گرامی ہے :

"زبان شگفتہ، تعبیر موثر، اسلوب جاذب، طباعت عمدہ، تعلیقی

۱۔ فیوض القرآن صفحہ

۲۔ ایضاً صفحہ

۳۔ ایضاً صفحہ

بہت خوبصورت، تشریح نہ اتنی طویل کہ طبیعت اکتا جائے نہ اتنی مختصر کہ تشنگی باقی رہے۔ مآخذ قابل اعتماد، سلف صالحین کی عقیدے کی پابندی۔ نہ آزادی نہ آزاد خیالی۔"

نمونہ کے لیے سورہ فاتحہ کا ترجمہ اور تفسیر ذیل میں درج ہے۔

اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ رَبِّ الْعٰلَمِیْنَ . سب تعریف اللہ ہی کے لیے ہے جو سارے جہانوں کا پالنے والا ہے۔ (تمام تعریفیں قولی، فعلی، حالی اللہ ہی کے لیے ہیں۔ کہ جو کچھ ہے وہ اس کی شان اور ربوبیت کا مظہر ہے۔ ہر نعمت اور ہر چیز اور ہر کیفیت کا عطا کرنے والا وہی ہے۔ تو وہ بلا واسطہ عطا فرمائے یا بلا واسطہ) اَلرَّحْمٰنُ الرَّحِیْمُ . بے حد مہربان، نہایت رحم والا (جو تعلق خالق کو مخلوق سے ہے وہ "رحمن" میں اور جو مخصوص محبت کرنے والوں سے ہے وہ "رحیم" میں مضمر ہے۔ رحم دنیا اور رحیم آخرت میں ہر دو صیغے مبالغے پر وال ہیں۔ ہر دو جگہ اس کی رحمت کا ذکر ہے۔ اس کی رحمت سے مایوس ہو تا کفر ہے)

مَلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ . (وہی) روزِ جزا کا مالک ہے (تجلیات کے دن کا مالک ہے۔ "لَمَنِ الْمُلْکُ الْیَوْمَ لِلّٰہِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ" اسی دن کے لیے ہے۔ وہاں اللہ ہی اللہ ہے)۔

اِیَّاكَ نَعْبُدُ وَ اِیَّاكَ نَسْتَعِیْذُ . (اے اللہ) ہم تیری ہی بندگی کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ (تو ہمارا رب ہے ہم تیرے بندے ہیں۔ تیرے فرمانبردار ہیں، تیری مدد کے خواہشمند ہیں۔ اللہ کی رحمت و رحمت و رحمت دیکھو کہ بندے کو سکھاتا ہے کہ توجہ لے کہ ہم تیری عبادت

کہتے ہیں۔ اپنی قابلیت ایمان کو بتلا۔ اسی کو تقویت دے۔ دونوں
 ”لُعْبَدٌ“ و ”كُسْبَعِيْنٌ“ کا صلہ مانگ۔

اس آیت میں ”لُعْبَدٌ“ و ”كُسْبَعِيْنٌ“ کی جگہ اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ
 (ہم تیری ہی بندگی کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں) کہہ کر شرک کی جڑیں
 کاٹ دی گئی ہیں۔ ترجمہ میں تو دونوں جگہ ”ہی“ کا اضافہ کر کے اس نکتہ کو
 واضح کر دیا گیا ہے لیکن تفسیر میں بیان میں اتنا زور پیدا نہیں ہو سکا اس کی
 طرف قارئین کو خاص طور پر متوجہ کرنا ضروری تھا۔

تفسیر جواہر القرآن

مولانا حسین علی

تفسیر ”جواہر القرآن“ دراصل حضرت مولانا حسین علی متوفی ۱۳۷۲ھ
 ۱۹۵۳ء کے تفسیری نکات پر مشتمل قرآنی معارف اور تفسیری فوائد کا پیش بہا
 خزانہ ہے۔ جس کی ترتیب و تدوین کا کام ان کے تلمیذ خاص حضرت مولانا
 غلام اللہ خان صاحب نے ابو احمد سجاد بخاری صاحب کی مدد سے انجام دیا۔
 حضرت مولانا حسین علیؒ کا تعلق ضلع میانوالی کے ایک گاؤں وان پھراں
 سے تھا۔ انھوں نے اپنے آبائی گاؤں سے چار میل دور اپنی زرعی زمینوں پر
 فروکش ہو کر زندگی بھر کھیتی باڑی کا کام کیا اور اسی کو اپنے اور اپنے متعلقین
 کے لیے ذریعہ معاش بنایا۔ عمر بھر کسی سے ایک پائی کا سوال نہیں کیا اور ساکھ برس
 تک جنگل میں رہ کر توحید و سنت اور علوم دین کی لُحُوْجِہ اللہ اشاعت

کی اور دہم آخر تک احشہ فیض جاری رکھا۔

حضرت مولانا حسین علیؒ علم قرآن میں صرف تین واسطوں سے حضرت امام
 ولی اللہ دہلوی رحمۃ اللہ المتوفی ۱۱۷۹ھ کے شاگرد ہیں۔ انھوں نے حضرت
 مولانا محمد مظہر نالوتوی (ف ۱۲۰۲ھ) سے فہن حاصل کیا تھا۔ وہ حضرت شاہ
 محمد اسحق محدث دہلوی (ف ۱۲۶۲ھ) کے تلمیذ تھے اور شاہ صاحب اپنے نانا
 حضرت شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ (ف ۱۲۲۹ھ) کے شاگرد
 اور خلیفہ تھے۔ حضرت شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی اور حضرت شاہ ولی اللہ
 محدث دہلوی کے علمی مرتبہ اور دینی خدمات سے کون واقف نہیں ہے۔ آج
 برصغیر میں دینی علوم خصوصاً علوم قرآنی، حدیث و تفسیر کی جو سلسبیل جاری
 ہے وہ کلیتہاً ان ہی دونوں بزرگوں کا فیضان ہے۔

حضرت شاہ ولی اللہ کے قرآنی علوم و معارف حضرت مولانا حسین علی
 صاحب کو اپنے شیوخ کے وساطت سے وراثت میں ملے۔ اسی کے ساتھ ساتھ
 انھوں نے اپنی خداداد صلاحیت اور فہم و فراست کو کام میں لا کر بہت کچھ
 حاصل کیا۔ انھوں نے اہل حلال اور صدق مقال کو اپنا شعار بنایا اور اتباع
 شریعت اور تقویٰ کو اختیار کیا تو اللہ تعالیٰ نے ان پر قرآنی اسرار و رموز کی
 مزید راہیں کھول دیں اور قرآن فہمی میں ان کو ایسی بصیرت اور ایسا ملکہ عطا
 فرمایا جو ان کے کسی معاشرہ کو حاصل نہیں تھا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ حق سبحانہ
 تعالیٰ نے حضرت مولانا حسین علیؒ کو قرآن کی معنوی تحریف کے اس دور میں
 محض قرآن کی خدمت و حمایت کے لیے پیدا فرمایا تھا۔ جن باتوں کا وہ تفسیر
 میں خاص خیال فرماتے تھے ان میں سے چند ذیل میں درج ہیں۔

(۱)

ہر سورت کا ایک محور اور مرکزی موضوع ہوتا ہے اور سورت
 کی باقی آیات بالواسطہ یا بلا واسطہ اس کے گرد گھومتی ہیں۔

۱۔ تفسیر جواہر القرآن۔ اذافات حضرت مولانا حسین علی رحمۃ اللہ علیہ شیخ القرآن حضرت مولانا
 غلام اللہ خان رحمۃ اللہ۔ شائع کوہ کتب خانہ رشیدیہ، مدینہ منورہ۔ راولپنڈی۔ ۱۳۹۹ھ

(۲) سورتوں کی تربیت اتفاقی یا اجتہادی نہیں بلکہ توقیفی ہے اور ہر سورت

اپنے ماقبل و مابعد کے ساتھ یا قاعدہ مربوط ہے۔ اسی طرح ہر سورت کی آیات بھی سلسلہ نظم و ضبط میں منسلک ہیں۔

(۳) آیات کا وہی مفہوم رائج ہو گا جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم، اصحاب کرام اور تابعین رضی اللہ عنہم سے بسند صحیح منقول ہو۔

(۴) حتی المقدور آیت کا ایسا مطلب بیان کیا جائے جس میں حذف و تقدیر کی ضرورت ہی پیش نہ آئے۔

(۵) حتی الوسع آیت کا ایسا مفہوم بیان کیا جائے جس پر سرے سے کوئی خارجی اعتراض اور شبہ وارد ہی نہ ہو۔

حضرت مولانا حسین علیؒ کا سب سے زیادہ زور توحید پر ہے۔ وہ اس معاملہ میں کسی ایسے شیخ یا مبراہنت کے قطعاً روادار نہیں تھے۔ شرک و بدعت کے خلاف تیغ بے نیام تھے۔ اس وقت جبکہ ان کے ارد گرد پیروں، سجادہ نشینوں اور بدعتیوں کا زور تھا اور بہت کم لوگوں کو ان کے خلاف کچھ کہنے کی جرأت ہوتی تھی، انھوں نے نہایت دلیری سے ان سب کا مقابلہ کیا، نتیجہ یہ کہ وہ نہ صرف شدت پسند مشہور ہو گئے بلکہ وہابی کے لقب سے نوازے گئے۔ لیکن انھوں نے کسی کی پروا نہیں کی اور اعلیٰ نیران سب کی مخالفت کی۔ ان کی تفسیر میں بھی سب سے زیادہ زور توحید پر ہے جس کی وجہ سے جہاں بدعتی اور پیروہرست ان کی مخالفت پر گمراہ رہے وہاں علمائے حق نے ان کی تعظیم و تکریم میں کوتاہی نہیں کی۔ بلکہ دل کھول کر آپ کے کاموں کی تعریف کی اور آپ کی حق پرستی کو سراہا۔ چنانچہ ایک دفعہ مفسر قرآن حضرت مولانا احمد علی لاہوری نے فرمایا:

”حضرت مولانا حسین علی رحمۃ اللہ تعالیٰ بہت بلند پایہ انسان

تھے۔ وہ قنای التوحید تھے اور قرآن مجید کے حرکات و سکنات

سے بھی اللہ تعالیٰ کی توحید ثابت کرتے تھے۔“

شیخ التفسیر حضرت مولانا احمد علی لاہوری کے صاحبزادے اور جانشین مولانا عبید اللہ انور ایک مرتبہ مری جاتے ہوئے دارالعلوم راولپنڈی میں تھوڑی دیر کے لیے تشریف لائے تو انھوں نے اپنے والد بزرگوار کا یہ قول بیان فرمایا:

”انجن خدام الدین کے جلسوں میں، میں دیگر علمائے کرام کو

اس لیے بلاتا ہوں تاکہ عوام ان سے مستفید ہوں لیکن حضرت

مولانا سید محمد انور شاہ صاحب کشمیریؒ اور مولانا حسین علیؒ کو

اس لیے بلاتا ہوں تاکہ علمائے کرام ان سے استفادہ کریں۔“

چونکہ حضرت مولانا حسین علی رحمۃ علیہ کا پورا زور توحید پر تھا اور

شرک جلی یا خفی کو وہ کسی صورت میں بھی برداشت نہیں کرتے تھے۔

اس لیے مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ان کی تفسیر کا انداز دکھانے کے لیے آیات

لَعْبُدُوا اِيَّانَا لَسْتَعِينُ کی جو تفسیر انھوں نے بیان کی ہے اس کا کچھ حصہ

یہاں پیش کر دیا جائے۔ لکھتے ہیں:

تفسیر: سورہ فاتحہ میں یہ آیت مرکزی حیثیت رکھتی ہے۔ آیات

لَعْبُدُكُمْ مِنْ اِيَّانَا مَفْعُولٌ كَوَلْعَبْدٍ فَعَلٌ پر مقدم کیا گیا ہے

تاکہ حصر کا قائدہ دے اور مطلب یہ ہو کہ عبادت صرف اللہ

کے لیے ہونی چاہیے اور اس کے سوا کسی پیغمبر، فرشتہ یا ولی کی عبادت

اور پکار نہیں ہونی چاہیے۔ کیونکہ وہ سارے خود اللہ کے حکم سے

اسی کی عبادت کرتے ہیں۔ اسی طرح آیات لَسْتَعِينُ میں قائدہ

حصر کے لیے مفعول کو فعل پر مقدم کیا ہے اور مطلب یہ ہے کہ

ممد صرف اللہ ہی سے مانگتی چاہیے۔ اور اس کے سوا کسی پر سیر یا پیغمبر سے اور کسی فرشتہ یا ولی سے مافوق الاسباب امور میں ممد نہیں مانگتی چاہیے۔ امام ابن کثیر بعض بزرگوں سے نقل فرماتے ہیں کہ سارے قرآن کا مرکزی حصہ سورہ فاتحہ ہے۔ اور سورہ فاتحہ کا مرکزی حصہ اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ ہے۔ وہ لکھتے ہیں، اَلْفَاتِحَةُ سِرُّ الْقُرْآنِ وَ سِرُّهَا هَذَا الْكَلِمَةُ (اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَ اِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ)۔ (ابن کثیر ص ۲۵ جلد ۱)۔

حضرت مولانا حسین علیؒ کا ارشاد ہے کہ عبادت کے مفہوم میں دو چیزیں داخل ہیں ایک غایت تذل یعنی انتہائی عاجزی اور ذلت دوم غایت تعظیم۔ لیکن اس اعتقاد اور شعور کے ساتھ کہ معبود کو قائلانہ تصرف اور قدرت حاصل ہے جس سے وہ نفع نقصان پر قادر ہے۔ کیونکہ معبود صرف وہی ہو سکتا ہے جس میں دو صفیں موجود ہوں (۱) یہ کہ وہ عالم الغیب ہو، کائنات کا ذرہ ذرہ اس پر منکشف ہو اور زمین و آسمان کی ساری مخلوق کے ظاہر و باطن و سر و اعلائیہ کو وہ اچھی طرح جانتا ہو (۲) یہ کہ وہ مالک و مختار متصرف فی الامور اور اقتدار اعلیٰ کا مالک ہو۔ قرآن مجید میں اللہ تعالیٰ نے یہاں کہیں اپنے لیے استحقاق عبادت کو پیکار نہ ذکر فرمایا ہے وہاں اپنی انہی دونوں صفتوں کو اس کی علت قرار دیا ہے۔ اور جہاں کہیں غیر اللہ سے عبادت و پیکار کی نفی کی ہے وہاں غیر سے دونوں صفتوں کی نفی فرمائی ہے۔ کہیں دونوں صفتوں کی نفی ہے اور کہیں صرف ایک کی۔ چنانچہ ایک جگہ ارشاد ہے رَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ... اِلَيْهِ تُرْجَعُونَ (قصص ۱۸-۲۰)۔

اِيَّاكَ نَسْتَعِيْنُ۔ یہاں بھی مفعول کو فعل پر اس لیے مقدم کیا تاکہ حصر کا فائدہ حاصل ہو۔ مطلب یہ کہ جس طرح عبادت صرف اللہ ہی کے لیے

ہونی چاہیے اسی طرح استعانت (ممد و طلب کرنا) بھی صرف اسی سے ہونا چاہیے۔ نہ کسی اور سے۔ استعانت (یعنی حاجات و مشکلات میں پیکار کرنا اور مدد مانگنا) چونکہ عبادت کی سب سے بڑی اور اہم شاخ ہے اس لیے عبادت کے بعد خصوصیت سے اس کا ذکر فرمایا۔ ہر آدمی جو کسی معبود کی عبادت کرتا ہے وہ بیوی زندگی کے اعتبار سے اس کی عبادت کا مقصد اور لب لباب یہی ہوتا ہے کہ اس کی تمام حاجتیں پوری ہو جائیں اور اس کی تمام مشکلیں آسان ہو جائیں۔ اسی لیے جناب نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ دعا (پیکار) عبادت کا مغز اور لب لباب ہے۔ اَلدُّعَاءُ مَوْجِزُ الْعِبَادَةِ۔ اور ایک روایت میں ہے کہ اَلدُّعَاءُ هُوَ الْعِبَادَةُ۔ یعنی پیکار تا ہی اصل عبادت ہے۔ قرآن مجید میں بھی لفظ عبادت بمعنی دعا اور پیکار وارد ہوا ہے۔ اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے وَقَالَ رَبُّكُمْ اَدْعُونِيْ اَسْتَجِبْ لَكُمْ اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِيْ سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ دَاخِرِيْنَ ؕ (المومن ۷۶-۷۷)۔

تفسیری حاشیہ قرآن

مولانا احمد علی لاہوری

یہ حاشیہ حضرت مولانا احمد علی لاہوری رحمۃ اللہ علیہ نے تحریر کیا ہے۔ اردو زبان میں قرآن کریم کی تفسیر لکھنے والوں کی بڑی کمی ہے ایک بڑی جماعت دکھائی دیتی ہے لیکن یہ اعتراف صرف ان ہی کو حاصل ہے کہ مفسران کے نام کا جزو لا ینفک بن گیا ہے۔

مفسر قرآن حضرت مولانا احمد علی لاہوری نے قرآنی تعلیم اتنے بڑے۔

۱۔ اِنَّهُ لَقَدْ اَنۡزَلَ كِتٰبَہٗمۡ مَّتَرۡجِمًا وَ مَحۡشٰی ۱۳۵۳ھ (۱۹۳۴ء) شاخ کردہ ناظم شعبۂ تالیف و اشاعت انجمن خدام الدین۔ دروازہ شیر نوالہ۔ لاہور۔

پیمانہ پر دی کہ برصغیر کا کوئی گوشہ ان کے فیض سے محروم اور خالی نہیں رہا۔ وہ ۲ رمضان المبارک ۱۳۰۴ھ مطابق ۲۷ مئی ۱۸۸۷ء کو جمعہ کے دن تھیں جلال ضلع گوجرانوالہ میں پیدا ہوئے۔ والد محترم کا اسم گرامی شیخ حبیب اللہ تھا جو سلسلہ چشتیہ میں بیعت تھے۔

حضرت مولانا احمد علی نے مولانا عبدالحق اور مولانا عبید اللہ سندھی سے دینی تعلیم حاصل کی۔ جب تعلیم سے فارغ ہو گئے تو مولانا عبید اللہ سندھی ان کو اپنے ہمراہ دہلی لے گئے اور وہاں اپنی جانشینی کی سند عطا کی۔ ۱۹۱۷ء میں دہلی سے واپسی ہوئی تو بیرون شہر والہ میں سکونت پذیر ہو گئے اور مسجد سبحان خاں میں درس قرآن شروع کیا۔ ۱۹۲۱ء میں ہجرت کر کے کابل چلے گئے لیکن کچھ عرصہ بعد وہاں سے واپس آ گئے اور پھر درس و تدریس میں مصروف ہو گئے۔ ۱۹۲۳ء میں انجمن خدام الدین کی بنیاد رکھی اور ۱۹۲۴ء میں مدرسہ قاسم العلوم قائم کیا۔

قرآن کریم کی تفسیر بیان کرنے میں اللہ تعالیٰ نے حضرت مولانا کو وہ ملکہ عطا کیا تھا کہ صرف برصغیر کے مختلف حصوں سے بلکہ بیرون ممالک سے طلبہ فیض حاصل کرنے کے لیے لاہور آتے تھے۔ یہاں تک کہ دارالعلوم دیوبند سے قراغت کے بعد علماء مولانا کی خدمت میں حاضر ہوتے اور ماہ رمضان میں دورہ تفسیر پڑھ کر سند حاصل کرتے۔ تقریباً چار پانچ ہزار طلبہ اور علماء نے حضرت مولانا سے شرف تلمذ حاصل کیا۔ درس و تدریس اور اشاعت اسلام کے ساتھ ساتھ انھوں نے جنگ آزادی میں بھی بڑھ چڑھ کر حصہ لیا اور اس سلسلہ میں سات مرتبہ قید و فرنگ کی صعوبات برداشت کیں۔ ۱۷ رمضان المبارک ۱۳۸۱ھ مطابق ۲۳ فروری ۱۹۶۳ء کو داعی اجل کو لبیک کہا۔

حضرت مولانا احمد علی کا شمار علماء حق کے علاوہ شیوخ طریقت میں بھی ہوتا ہے۔ وہ علم و حکمت کے بلند مقام پر فائز تھے۔ اس کے باوجود سادگی و فروتنی کا ایک ایسا نمونہ تھے کہ کسی کو بھی آپ کے مرتبہ عالی کا اندازہ نہیں ہوتا تھا۔ اسی سادگی کی وجہ سے ایک مرتبہ مولانا اشرف علی تھانوی بھی آپ کو پہچاننے میں دھوکا کھا گئے۔

واقعہ اس طرح بیان کیا جاتا ہے کہ جب حضرت مولانا پہلی دفعہ مولانا اشرف علی سے ملاقات کرنے کے لیے کھانا بھون گئے تو چونکہ جموں کا دن تھا اور ریل گاڑی تقریباً ساڑھے بارہ بجے دوپہر میں کھانا بھون بیٹھی تھی اس لیے آپ سیدھے مسجد پیر محمد والی میں جہاں حضرت مولانا تھانوی نماز جمعہ پڑھاتے تھے، پہنچ گئے اور جماعت میں شریک ہو گئے۔ آپ کا خیال تھا کہ نماز سے فارغ ہونے کے بعد مسجد میں ملاقات ہو جائے گی۔ چنانچہ نماز سے فراغت کے بعد آپ صحن مسجد میں کھڑے ہو گئے اور جب مولانا مسجد سے باہر نکلنے لگے تو آپ نے آگے بڑھ کر مصافحہ کرنا چاہا۔ مولانا تھانوی صاحب نے کبھی آپ کو دیکھا نہیں تھا اور قاعدہ قرینہ کی بڑی سختی سے پابندی کرتے تھے اس لیے ذرا سخت لہجہ میں کہا ”دیہانی کہیں کا، یہ کوئی طریقہ ہے ملاقات کرتے کا۔ ادب آداب سے بالکل بے بہرہ معلوم ہوتا ہے۔“ مولانا احمد علی وہیں ٹھٹھک کر رہ گئے۔ ایک صاحب نے جو مولانا تھانوی کے ساتھ تھے اور آپ کو پہچانتے تھے چپکے سے کہا کہ ”یہ مفسر قرآن مولانا احمد علی لاہوری ہیں۔“ یہ سنا تو مولانا تھانوی زیر لب مسکرائے اور کہنے لگے ”چلو تبلیغ ہو گئی۔“ اس کے بعد نہایت تپاک سے ملاقات کی اور آپ کے کٹھنہ کے انتظام کیا۔ حضرت مولانا احمد علی کے اخلاق و عادات اور علم و فضل کی بہت سے لوگوں نے تعریف کی۔ ڈاکٹر سید عبد اللہ لکھتے ہیں:

”حضرت مولانا احمد علی صاحب لاہوری جو اپنے شہرہ آفاق قرآن، اصلاح عقائد کے عظیم الشان کام موثر و مقبول مواعظ اور مخلصانہ دینی خدمتوں کی بنا پر پاکستان میں مقبول عام و خاص تھے۔ اپنے زمانہ کے بہت بڑے شیوخ طریقت میں سے تھے۔ قوت نسبت باطنی اور پاک اور روشن ضمیری میں اس زمانہ میں بڑے بڑے لوگ آنے رہے ہیں گئے۔ مگر احمد علی کم پیدا ہوں گے۔“
ڈاکٹر قاری فیوض الرحمن تحریر فرماتے ہیں :

”شیخ التفسیر حضرت مولانا احمد علی صاحب لاہوری نے ۲۰ ویں صدی میں اسلام کی بہت بڑی خدمت کی ہے۔ انھوں نے تفسیر قرآن کا درس بھی دیا اور ترکیہ قلوب کی طرف خاص توجہ فرمائی۔ ان کے تلامذہ اور متعلمین پاکستان اور بیرون ملک پھیلے ہوئے ہیں۔ اور اعلیٰ علمی و روحانی خدمات انجام دے رہے ہیں۔“

مولانا اعجاز الحق قدوسی رقم طراز ہیں :

”مولانا نے سندھ و پنجاب میں جو اسلام کی خدمات انجام دیں ان میں اشاعت توحید، عشق رسول کریم، اتباع رسول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور اصلاح رسوم کو نہایت اہمیت حاصل ہے۔“
مولانا سید ابوالحسن ندوی کا ارشاد ہے :

”پھر یہاں لاہور آکر مولانا احمد علی صاحب سے قرآن مجید پورا پڑھا۔ یہاں جس چیز نے متاثر کیا وہ ان کی قرآنی زندگی تھی۔ جس کو قرآن ناطق کہا جاتا ہے۔ اس سے قلب میں جلا محسوس ہوتی تھی۔ مولانا کی زندگانہ زندگی، درویشانہ معاشرت اور عمل بالسنّت کا مجھ پر وہ اثر پڑا جس کو برکت کے لفظ سے تعبیر کرتے ہیں۔“

حضرت مولانا احمد علی کا مترجم اور محشی قرآن مجید انجمن خدام الدین لاہور کی طرف سے پہلی بار ۱۹۲۷ء میں شائع ہوا تھا۔ اس کے بعد اب تک اس کے سنی ایڈیشن نہایت خوبصورتی سے شائع ہو چکے ہیں۔ اس ترجمہ کی خصوصیات میں سے عام فہم زبان میں اردو ترجمہ، ربط آیات اور آیات در کون کے حلالے امتیازی حیثیت رکھتے ہیں۔ کئی جید علماء نے اس پر شاندار تفسیریں لکھی ہیں۔ ان میں قابل ذکر حضرات یہ ہیں۔ امام العصر مولانا محمد انور شاہ کشمیری، مولانا سید حسین احمد مدنی، مولانا مفتی کفایت اللہ، مولانا قاری محمد شریف لکھتے ہیں :

”یہ حاشیہ قرآن پاک کی تفسیر ہے۔ مولانا مرحوم کو تفسیر قرآن پڑھانے کا جو ملکہ تھا اس سے علماء نحو و واقف ہیں۔ ناظرین اس سے اندازہ کر سکتے ہیں کہ دارالعلوم دیوبند سے فارغ ہو کر علماء مولانا کی خدمت میں حاضر ہوتے اور رمضان المبارک میں دورہ تفسیر پڑھ کر سند لے کر جاتے تھے۔“

عبدالواحد سندھی تحریر فرماتے ہیں :

”لاہور میں ایک اور انجمن ہے جس کا نام خدام الدین ہے۔ اس انجمن کا سب سے بڑا کام مسلمانوں کو قرآن کی تعلیم دینا ہے۔ اس انجمن نے قرآن پاک کا ایک ترجمہ اردو میں نہایت صحیح اور سلیس چھاپا ہے۔“

غرض حضرت مولانا احمد علی لاہوری نے تعلیمات قرآن کی اشاعت اور اس کے مطابق عمل کرنے کو اپنی زندگی کا مقصد بنا لیا تھا۔ علامہ علاؤ الدین صدیقی کا یہ کہنا بجائے اور درست ہے کہ :

”خدمت قرآن کے اعتبار سے اس زمانہ میں شاید کسی بزرگ نے اتنی شہرت پائی۔ استادی کی شہرت علم و عمل، اقصائے علم میں

یہاں نمونہ کے لیے سورۃ النبی اور سورۃ المؤمنین کا ترجمہ، تفسیر اور دونوں سورتوں کا ربط بیان کیا جاتا ہے۔ اس سے اندازہ ہو جاتا ہے کہ اختصار کے باوجود مفسر علام نے ہر بات کو کس خوبی سے واضح کر دیا ہے۔ یہی ترجمہ پھر خلاصہ اور تفسیری حواشی، بعدہ موضح القرآن کی پیش کردہ صرفات اور پھر دونوں سورتوں کے درمیان ربط مان سب باتوں کو دیکھ کر ہر قاری سمجھ سکتا ہے کہ قرآن کریم ایک ایسی ہستی کا کلام ہے جو ہر چیز کے مآلہ و مصلیٰ سے باخبر ہے۔ انسانی نفسیات اس سے پوشیدہ نہیں۔ اس کا کلام ایجاز و اختصار کا بہترین نمونہ ہے۔ اس کلام کو اتنے اختصار کے باوجود وہم یا ناقابل فہم قرار نہیں دیا جاسکتا۔ بلکہ معنویت و جامعیت کے ساتھ ساتھ اس میں علم و حکمت کا ایک خزانہ موجود ہے۔ خوان کو ملتا ہے جن کو اس کی طلب اور تلاش ہوتی ہے۔ پھر یہ کہ آیات اور سورتوں میں نہیں بے ربطی نہیں۔ بلکہ ایسا محسوس ہوتا ہے کہ تمام سورتیں موتیوں کی لڑیاں ہیں جو ایک دوسرے سے نہایت مستوی سے جڑی ہوئی ہیں۔ اب ان تمام خوبیوں کا جلوہ ان دو سورتوں میں دیکھیے۔ جو باتیں ان سورتوں میں بیان کی گئی ہیں ان کی بنیاد فترۃ وحی پر ہے۔ چند روز تک حضور صلی اللہ علیہ وسلم پر وحی کا نزول نہیں ہوا۔ کفار نے طعن و تشنیع شروع کر دی اور کہنے لگے کہ ”دیکھ لیا، ان کی پیغمبری کا سلسلہ ختم ہوا۔ اب اللہ نے بھی ان کو چھوڑ دیا“ آپ کسی قدر دل گرفتہ ہوئے۔ اس پر باری تعالیٰ نے ارشاد فرمایا:

وَالصَّحٰی وَالنَّبِیُّ اِذَا سَجَوْا وَ اَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ (۳۰-۹۳)

ترجمہ: قسم دھوپ چڑھتے وقت کی اور رات کی جب چھپ جاوے

نہ رخصت کیا تجھ کو تیرے رب نے۔ نہ بیزار ہوا ف ا جگہ دی ف ۲ اور پایا تجھ کو بھٹکتا۔ پھر راہ دی ف ۳ اور پایا تجھ کو مفلس۔ پھر محفوظ کیا ف ۴ سو جو یتیم ہو اس کو نہ دیا۔ اور جو مانگتا ہو اس کو نہ جھڑک۔ اور جو احسان ہے تیرے رب کا سو بیان کر۔

خلاصہ: زمانہ فترۃ الوحی قوائے ایمانیہ کے لیے موجب تکمیل ہے۔ ماخذ۔ آیت ۲۰۱، ۲۰۲۔

تفسیری حاشیہ: (۲۰۱) یہ چیزیں (یعنی دھوپ چڑھنے وقت کی اور رات) اس امر پر گواہ ہیں (۳) کہ آپ کے رب نے نہ آپ کو چھوڑا ہے اور نہ بیزار ہی ہوا ہے۔ (۴) وحی بند ہونے کے بعد دوبارہ جب وحی نازل ہوگی تو (وہ حالت) آپ کے لیے پہلے سے بہتر ہوگی۔ (۵) آپ کو اللہ تعالیٰ اجر عطا فرمائے گا۔ تب آپ بڑے خوش ہوں گے۔ (۶ تا ۸) کیا ان مصائب میں اللہ تعالیٰ نے پہلے کبھی آپ کا ساتھ چھوڑا (ہرگز نہیں)۔ (۹، ۱۰) فترۃ الوحی کے وقت ان مساکین کی خدمت کیجیے۔ واللہ عالم (۱۱) اور نعمت رب (یعنی قرآن) انہیں پڑھائے۔ واللہ عالم۔

موضح القرآن: (ف-۱) حضرت کو کئی دن وحی نہ آئی۔ دل مکدر رہا۔ کچھ کونہ اٹھے۔ کافروں نے کہا۔ اس کو چھوڑ دیا اس کے رب نے۔ پھر یہ نازل ہوا۔ پہلے قسم قرمانی دھوپ روشن کی اور رات اندھیری کی۔ یعنی ظاہر میں بھی اللہ کی دو قدریں ہیں اور باطن میں بھی۔ کبھی چاند نہا ہے کبھی اندھیرا ہے۔ دونوں اللہ کے ہیں۔ اللہ سے دور کبھی نہیں۔ ف ۲ حضرت کا یاپ مر گیا۔ پیٹ میں چھوڑ کر دادانے

پالا۔ وہ مرگیا آٹھ برس کا چھوڑ کر۔ بچانے پالا جب تک جوان ہوئے۔
 ق ۳ جب حضرت جوان ہوئے قوم کی رسم و راہ سے بیزار تھے۔
 اور اپنے پاس کوئی رسم و راہ نہ تھی۔ اللہ نے دین حق نازل کیا۔
 ق ۴ حضرت خدیجہ اپنی بھی قوم میں اشرف تھیں اور مالداروں
 سے نکاح ہوا۔ سب مال انھوں نے حاضر کیا۔

رابطہ آیات۔ سُورَةُ النَّشْرِخْ۔

اَلَمْ تَشْرُخْ لَكَ صَدْرُكَ وَاِلٰی رَبِّكَ فَارْغَبْ ؕ
 (۳۰۔ ۳۱)

ترجمہ: کیا ہم نے نہیں کھول دیا تیرا سینہ اور اپنے رب کی طرف
 دل لگا۔

تفسیر حاشیہ: (۱) اللہ تعالیٰ آپ سے (خدا انخواستہ) بیزار کیسے ہو۔ بلکہ
 اس نے تو آپ کو شرح صدر فرمائی ہے۔ (۳۰ و ۳۱) اور علاوہ اس کے
 یہ انعام بھی کیا کہ اصلاح امت کے لیے جس قانون کی ضرورت تھی وہ
 عطا فرما کر آپ کا بوجھ اتار دیا (۴) اور آپ کا ذکر خیر شرط ایمان
 میں سے ہے۔ (۶ و ۵) آپ نہ گھبرائیں۔ عسر کے بعد یسر لازمی ہے (۸ و ۷)
 تبلیغ رسالت سے فراغت کے وقت یہ کام کیا کیجیے۔

ترجمان القرآن

مولانا ابوالکلام آزاد

ضروری تفسیر کے ساتھ اردو زبان میں یہ قرآن حکیم کے مطالب کا مجموعہ

۱۔ ترجمان القرآن جلد اول (سورہ فاتحہ سے سورہ النعام تک) از مولانا ابوالکلام آزاد

محنت اللہ علیہ۔ اسلامی اکادمی۔ اردو بازار۔ لاہور۔

۲۔ پورا مجموعہ تین جلدوں میں منقسم ہے۔ پہلی دو جلدیں مولانا ابوالکلام آزاد
 نے نور و فکر کا نتیجہ ہیں جو ان کی زندگی ہی میں مرتب و مدن ہو کر منظر عام پر
 آچکی تھیں۔ تیسری جلد ان کے معتقدین مولانا غلام رسول تہرانی نے مولانا کا بغیر
 مرتب و غیر مطبوعہ مواد ان کے بعد جمع کر کے ترتیب دی اور شائع کی۔ لیکن بغور
 مطالعہ کرنے کے بعد احساس ہوتا ہے کہ اس تیسری جلد میں وہ بات نہیں ہے
 جو پہلی اور دوسری جلدوں کا وصف خاص ہے۔ کاش جلد سوم بھی خود مولانا
 شائع کر جاتے کہ پہلی دو جلدوں کی طرح یہ بھی ایک منقردشہ اردو زبان میں
 ہوتی۔ لیکن مولانا نے جلد اول کے شروع میں جو پیش لفظ شامل کیا ہے
 اس کے مطالعہ سے پتہ چلتا ہے کہ جن حالات میں وہ یہ کام کر گئے وہ بھی
 کمالات اور معجزہ سے کم نہیں۔ جن موانع اور رکاوٹوں سے دوچار ہونا پڑا وہ
 اتنے ہمت شکن تھے کہ اگر تائید ایزدی شامل حال نہ ہوتی تو یہ مواد بھی ضائع
 ہو جاتا۔ بہر حال اب بھی جو کچھ موجود ہے وہ اردو زبان میں دینی ادب کا ایک
 قیمتی سرمایہ ہے۔ مولانا آزاد کی کی ہوئی باتیں مسیاریوں بالخصوص کردہ فاتحہ
 کی تفسیر قرآن کریم کے مطالب و معانی کا بے بہا انجینہ ہونے کے علاوہ
 ادب عالیہ میں شمار کیے جانے کے قابل ہے۔ اردو تفاسیر میں اس کا مقام
 کافی بلند ہے۔

مولانا ابوالکلام آزاد، روانہ صدی کی نابغہ روزگار ہستیوں میں سے
 ایک تھے۔ ۷ اگست ۱۸۸۸ء میں مکہ مکرمہ میں پیدا ہوئے۔ چار سال کی
 عمر میں رسم بسم اللہ ہوئی۔ ابتدائی تعلیم بلد الامین میں رہتے ہوئے حاصل
 کی۔ ۱۸۹۸ء میں ہندوستان آئے اور اسی وقت سے شاعری کا آغاز ہوا۔
 ۱۹۰۱ء میں شادی ہوئی۔ اسی سال ہفتہ وار المصباح جاری کیا۔ ۱۹۰۳ء
 میں درس نظامی کی تکمیل کی۔ اس کے بعد سے باقاعدہ صحافتی اور سیاسی

زندگی کا آغاز ہوا۔ اتنی کم عمر میں ان کی ان سرگرمیوں کو دیکھ کر لوگ حیران رہ جاتے تھے۔ نومبر ۱۹۰۳ء میں جب انھوں نے ماہنامہ "لسان الحق" جاری کیا تو خواجہ الطاف حسین حالی جیسے کہنے مشق مصنف اس کو دیکھ کر بھر متاثر ہوئے اور جب ۱۹۰۴ء میں وہ مولانا آزاد سے ملے تو ان کو ابوالکلام کا بیٹا سمجھ کر ان کی خیریت دریافت کرنے لگے۔ لیکن جب انھیں بتایا گیا کہ وہ خود ابوالکلام آزاد ہیں تو انھیں یقین نہ آیا۔ اسی طرح مولانا شبلی کے ساتھ ہوا۔ ان سے خط و کتابت تو ۱۹۰۲ء سے جاری تھی۔ لیکن پہلی مرتبہ ملاقات ۱۹۰۳ء میں بمبئی میں ہوئی۔ مولانا شبلی نے بھی یہی سمجھا کہ یہ ابوالکلام آزاد کے بیٹے ہیں۔ چنانچہ کہنے لگے، آپ کے باپ کے فضل و کمال کے کیا کہنے ہیں مگر بے بہہ چلا کہ یہ خود ابوالکلام ہیں تو حیران رہ گئے۔

۱۹۱۲ء میں اہلال جاری ہو تو پورے ملک میں مولانا کی دھاک بٹھ گئی۔ ۱۸ نومبر ۱۹۱۳ء کے بعد اہلال بند ہو گیا اور ۱۹۱۵ء میں "البلاغ" جاری ہوا۔ ۱۹۱۶ء میں حکومت کے خلاف مضامین لکھنے کی وجہ سے مولانا کو برکال سے نکال دیا گیا اور "اہلال" بھی بند کر دیا گیا۔ مولانا رانچی چلے گئے اور وہیں نظر بند ہو گئے۔ اس کے بعد ان کی سرگرمیاں اتنی بڑھیں کہ کئی مرتبہ وہ امیر فرنگ رہے۔ آخری مرتبہ ۱۹۲۲ء سے ۱۹۲۵ء کے آخر تک احمد نگر کے قلعہ میں قید رہے۔ کئی بار انڈین نیشنل کانگریس کے صدر چنے گئے۔ آزادی ہند کے بعد وہ بھارتی کامیونہ میں بحیثیت وزیر تعلیم کام کرتے رہے۔ آخر کار ۲۲ فروری ۱۹۵۸ء کو داعی اجل کو لبیک کہا اور جامع مسجد دہلی کے سامنے اردو پارک میں دفن ہوئے۔

۱۔ خیال خاطر، مکتبہ رشیدیہ ایڈیٹ۔ ۱۳۲۔ ۱۔ شاہ عالم مارکیٹ لاہور۔ صفحات ۲۸۔ ۳۳

مولانا ابوالکلام آزاد کو قدرت نے دل و دماغ کی جو خوبیاں اور صلاحیتیں عطا کی تھیں وہ بہت کم لوگوں کو نصیب ہوتی ہے۔ علم و ادب کا کون سا گوشہ تھا جو آپ کی دسترس میں نہ ہو۔ تمام علوم سے قطع نظر اگر ان کی قرآن فہمی کو دیکھا جائے تو یہ چلے گا کہ وہ اس بحرناپید کنارے کے بھی بڑے اچھے شناسا و تھے۔ ساتھ ہی انھیں اردو و خریز پر بھی بڑی قدرت تھی۔ اپنی ان دونوں صلاحیتوں سے کام لے کر انھوں نے قرآن کریم کے ترجمہ اور تفسیر کے کرنے کا ارادہ کیا۔ اگرچہ اس کا آغاز انھوں نے ۱۹۱۶ء میں کر دیا تھا لیکن ان کے اس ارادہ نے ۱۹۳۶ء میں عملی جامہ پہنا۔ چنانچہ خود لکھتے ہیں:

"۱۹۱۶ء میں جب "البلاغ" کے صفحات پر ترجمان القرآن اور تفسیر البیان کا اعلان کیا گیا تو میرے دم و گمان میں بھی یہ بات تھم کر ایک ایسے کام کا اعلان کر رہا ہوں جو چند رہ بریں تک النساء و انتظار کی حالت میں معلق رہے گا۔ اور جو ملک کے شوق و انتظار کے لیے ایک ناقابل برداشت بوجھ اور میرے ارادی کی ناتوامیوں کے لیے ایک دروازہ نگر مثال ثابت ہو گا۔"

لیکن واقعات کی رفتار نے بہت جلد بتلادیا کہ "سورت حال الہی" تھی لکھتے ہیں ۱۹۱۵ء میں جب میں نے اس کام کا ارادہ کیا تو یہ یک وقت تین چیزیں پیش نظر تھیں۔ ترجمہ، تفسیر اور مقدمہ۔ تفسیر میں میں نے خیال کیا تھا کہ یہ تین کتابیں قرآن کے فہم و مطالعہ کی تین مختلف صورتیں پوری کریں گی۔ عام تعلیم کے لیے ترجمہ، مطالعہ کے لیے تفسیر، اہل علم و نظر کے لیے مقدمہ۔

"البلاغ" میں جب ترجمہ اور تفسیر کی اشاعت کا اعلان کیا گیا ہے تو ترجمہ پانچ پاروں تک پہنچ چکا تھا۔ تفسیر سورہ آل عمران تک مکمل ہو چکی تھی۔ اور مقدمہ یادداشتوں کی شکل میں قلمبند تھا۔ اس خیال سے کہ تھوڑے وقت کے اندر زیادہ سے

تربادہ کام انجام پا جائے۔ میں نے تصنیف کے ساتھ چھپائی کا سلسلہ بھی جاری کر دیا۔ میرا خیال تھا کہ اس طرح سال بھر کے اندر ترجمہ مکمل بھی ہو جائے گا اور چھپ بھی جائے گا۔ نیز تفسیر کی بھی کم از کم پہلی جلد شائع ہو جائے گی۔ ہر سات دن کی مشغولیت میں نے یوں تقسیم کر دی تھی کہ تین دن البلاغ کی ترتیب میں صرف کرنا تھا۔ دو دن ترجمے میں اور دو دن تفسیر میں۔

بہر حال اس وقت کی مہربان حکومت کی دراندازیوں کی بدولت پسندہ سال کی مدت اسی طرح گزر گئی۔ اور خدا خدا کر کے ۱۹۳۰ء میں پہلی جلد شائع ہوئی۔ اس سلسلہ میں مولانا فرماتے ہیں:

”بہر حال کام شروع ہو گیا۔ اور اس خیال سے کہ سورہ فاتحہ کی تفسیر ترجمہ کے لیے بھی ضروری تھی۔ سب سے پہلے اس کی طرف متوجہ ہوا۔ پھر ترجمہ کی ترتیب شروع کی۔ حالات اب بھی موافق نہ تھے۔ صحت روز بروز کمزور ہو رہی تھی۔ سیاسی مشغولیت کی آلودگیاں بدستور خلل انداز تھیں۔ تاہم کام کا سلسلہ کم و بیش جاری رہا۔ اور ۲۰ جولائی ۱۹۳۰ء کو آخری سورت کے ترجمہ و ترتیب سے فارغ ہو گیا۔“

تاوست رسم بود، ز دم چاک گریبان
شرمندگی از خرقہ پشیمینہ نہ دارم۔^۲

دلیر تو مولانا کا کیا ہوا انعام ہی ترجمہ و تفسیر زبان و بیان اور صحت کے لحاظ سے گر نقد رہے۔ تاہم سورہ فاتحہ کی تفسیر اپنی ادبی لطافتوں کی وجہ سے اردو زبان کا ادب پارہ اور خالص کی چیز ہے۔ لیکن یہ دیکھ کر حیرت ہوتی ہے کہ مولانا نے آیت

۱۔ ترجمان القرآن جلد اول صفحات ۴، ۳

۲۔ ترجمان القرآن جلد اول ص ۸

اِنَّكَ لَوَعْدٌ وَ اِيَّاكَ لَنُتَبِعُنَّ کو قطعی طور پر نظر انداز کر دیا ہے۔ حالانکہ ایمان میں پختگی پیدا کرنے اور توحید پر یقین کو کمال تک پہنچانے میں اس کی بڑی اہمیت ہے۔ البتہ مختصر ترجمہ اور تشریح میں اس کو شامل کیا ہے اور چند الفاظ میں اس آیت کی روح پیش کر دی ہے۔ یہاں نمونہ کے لیے اسی کو نقل کیا جاتا ہے۔

اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ صِرَاطَ الَّذِیْنَ اَلْمَتَّعْتَ عَلَیْہُمْ غَیْرَ الْمَغْضُوْبِ عَلَیْہُمْ وَلَا الضَّالِّیْنَ ؕ (۱۰۱)

(ترجمہ و تشریح:) ہر طرح کی ستائش اللہ ہی کے لیے ہیں جو تمام کائنات خلقت کا پروردگار ہے۔ جو رحمت والا ہے اور جس کی رحمت تمام مخلوقات کو اپنی بخششوں سے مالا مال کر رہی ہے۔ جو اس دن کا مالک ہے جس دن کاموں کا بدلہ لوگوں کے حصے میں آئے گا۔ خدایا! ہم صرف تیری بندگی کرتے ہیں اور صرف تو ہی ہے جس سے اپنی ساری احتیاجوں میں مدد مانگتے ہیں۔ (خدایا!) ہم پر (سعادت کی) سیدھی راہ کھول دے۔ وہ راہ جو ان لوگوں کی راہ ہوئی جن پر تو نے انعام کیا۔ ان کی نہیں جو پھٹکارے گئے۔ اور نہ ان کی جو راہ سے بھٹک گئے۔^۱

تفہیم القرآن

سید ابوالد علی مودودی

یہ تفسیر جو چھ ضخیم جلدوں میں مکمل ہوئی ہے جماعت اسلامی کے بانی سید ابوالد علی مودودی کی لکھی ہوئی ہے۔ کچھ لوگ اس کے مداح ہیں اور کچھ سخت مخالف جو مداح

۱۔ ترجمان القرآن جلد اول ص ۲۲۶

۲۔ تفہیم القرآن جلد اول تا ششم، مکتبہ تعمیر انسانیت۔ لاہور

ہیں ان کا کہنا ہے کہ یہ تفسیر موجودہ دور کے انسانوں کے اعتراضات دور کرنے اور ان کو مطمئن کرنے کے لیے جدید انداز سے لکھی گئی ہے اور اس لیے جدید تسلی کو کافی اپیل کرتی ہے۔ جو مخالف ہیں وہ کہتے ہیں کہ مولانا مودودی کسی دارالعلوم کے فارغ التحصیل نہیں ہیں۔ جس کی وجہ سے نہ وہ عربی کے مزاج سے کما حقہ واقفیت رکھتے ہیں اور نہ ان کا اپنا مزاج دینی ہے۔ اس لیے انھوں نے علماء دین اور سلف صالحین کی روش سے ہٹ کر اور جدت پسندی کو کام میں لاکر اپنی رائے سے یہ تفسیر لکھی ہے۔ اس لیے دین کی روح سے خالی ہے۔ ایسی صورت میں کسی غیر جانبدار کے لیے یہ فیصلہ کرنا مشکل ہے کہ دونوں میں کن لوگوں کی رائے صحیح ہے۔ ہر چیز کے دو رخ ہوتے ہیں۔ یہ کلیہ اس معاملہ میں بھی کارفرما ہے۔ لہذا یہی کہا جاسکتا ہے کہ دونوں فریق اپنے اپنے نقطہ نظر سے صحیح ہیں۔ حق کس طرف ہے اس کا علم سوائے خدا کے کسی کو نہیں۔ اس تفسیر کے محرکات کو جانتے سے پہلے ضروری معلوم ہوتا ہے کہ مجمل طور پر مفسر کے حالات زندگی بتا دئے جائیں۔

سید ابوالاعلیٰ مودودی کا جدی وطن دہلی تھا۔ ان کے والد بزرگوار سید احمد حسن جو علی گڑھ کے تعلیم یافتہ تھے۔ اورنگ آباد (دکن) میں سکونت پذیر ہو گئے تھے۔ وہیں ۳ رجب ۱۳۲۱ھ مطابق ۲۵ ستمبر ۱۹۰۲ء کو جمعہ کے دن مودودی صاحب کی ولادت ہوئی۔ چونکہ ان کا شجرہ نسب چشتیہ سلسلہ کے مشہور بزرگ خواجہ قطب الدین مودود چشتی سے ملتا ہے اس لیے ان بزرگ کی نسبت سے لفظ مودودی، نام کا ایک جز بن گیا۔ خاندان کے ایک اور بزرگ کے نام پر اصلی نام ابوالاعلیٰ قرار پایا۔ اور چونکہ دھبیال کی طرف سے سید تھے اس لیے پورا نام سید ابوالاعلیٰ مودودی ہوا۔

ابتدائی تعلیم کے بعد ریاست حیدر آباد کے نئے نظام تعلیم کے تحت مودودی صاحب نے محض ۱۴ سال کے سن میں مولوی کا امتحان دے کر یونیورسٹی سے میٹرک کی سند حاصل کی۔ مولوی کے نصاب میں میٹرک کے تمام مضامین کے ساتھ ساتھ عربی زبان، فقہ، حدیث اور منطق کی بھی تعلیم دی جاتی تھی۔ یہ امتحان پاس کرنے کے بعد انھوں نے حیدر آباد (دکن) میں دارالعلوم کالج کی جماعت مولوی عالم میں داخلہ لیا۔ لیکن ابھی چھ ماہ ہی ہوئے تھے کہ ان کے والد پر فالج کا شدید حملہ ہوا۔ اور وہ اپنا سلسلہ تعلیم ختم کر کے سب سے بڑے پھائی سید ابو محمد کے پاس بھوپال چلے گئے اور وہاں اپنے والد صاحب کی تیمارداری کرتے رہے۔ لیکن وہ اس مہنگ مرض سے جانبر نہ ہو سکے اور ۱۹۳۰ء میں فوت ہو گئے۔

والد کے انتقال کے بعد مولانا مودودی نے ذاتی مطالعہ سے اپنی قابلیت میں اضافہ کیا۔ انھوں نے اردو کے علاوہ عربی، فارسی اور انگریزی میں اتنی استعداد بہم پہنچائی کہ عربی اور انگریزی میں روانی سے بولنے اور لکھنے لگے۔ چنانچہ عرب ممالک میں پہنچ کر وہ عربی میں تقریریں کرتے تھے۔ اور توہمیں ۱۹۴۰ء میں امتحانی تقریر انھوں نے انگریزی میں کی۔

سترہ سال کی عمر میں مودودی صاحب نے اپنی صحافتی زندگی کا آغاز کیا۔ وہ مدینہ منورہ، ہفت روزہ تاج، روزنامہ الجمعیت وغیرہ کے ادارہ تحریر سے منسلک رہے۔ اور جب انھیں مالی مشکلات سے کسی قدر نجات ملی تو انھوں نے تصنیف و تالیف کی جانب توجہ کی۔ سب سے پہلی اور معرکتہ الآرا کتاب "الجهاد في الاسلام" تھی جو انھوں نے بعمر ۲۴ سال ۱۹۲۷ء میں لکھی۔

۱۹۲۹ء میں انھوں نے الجمعیت سے علیحدگی اختیار کر لی اور حیدر آباد

دکن چلے گئے۔ وہاں ۱۹۳۷ء تک مقیم رہے۔ وہیں سے ۱۹۴۲ء میں ماہنامہ "ترجمان القرآن" جاری کیا جو ابھی تک جاری ہے۔ اسی دوران رسالہ دینیات لکھا جو بہت مقبول ہوا۔ ۱۹۳۷ء میں شادی ہوئی۔ مارچ ۱۹۳۸ء میں علامہ اقبال کے مشورہ سے پٹھان کوٹ میں مقیم ہو گئے اور دارالعلوم قائم کیا۔ لیکن دسمبر ۱۹۳۸ء سے جون ۱۹۴۲ء تک لاہور میں قیام کرنے کے بعد پھر پٹھان کوٹ چلے گئے۔ اگست ۱۹۴۱ء میں جماعت اسلامی وجود میں آئی۔ قیام پاکستان کے بعد لاہور آ گئے۔ یہاں رہ کر شروع میں تو حکومت سے دستور کا مطالبہ کرتے رہے پھر خود سیاست میں شریک ہو گئے۔ نتیجہ یہ ہوا کہ کئی بار قید ہوئے۔ ایک دفعہ ۱۹۵۳ء میں پھانسی کی سزا بھی سنائی گئی۔ جو بعد میں معاف ہو گئی۔ ان شہداء کے باوجود اسلامی آئین کے لیے جدوجہد کرتے رہے۔ اور ۱۹۷۹ء میں فوت ہو گئے۔ مگر اسلامی ائین کے نفاذ کا خواب ابھی تک شرمندہ تعبیر نہ ہوا۔

اپنی گونا گوں مصروفیات کے باوجود مولانا نے پچاس سے زیادہ کتابیں لکھیں۔ لیکن تفہیم القرآن آپ کا اہم ترین کارنامہ ہے۔ اس تفسیر کے لکھنے کی ضرورت مولانا کو کیوں پیش آئی جبکہ کئی اچھی اچھی تفسیریں پہلے سے موجود تھیں؟ صاف ظاہر ہے کہ مولانا دائی اسلام بن کر اٹھے تھے اور انھوں نے شروع سے اسی نیک کام کو اپنی زندگی کا مقصد بنا لیا تھا۔ چنانچہ انھوں نے اپنی دنیوی مفادات کو اس مقصد پر قربان کر دیا تھا۔ جب وہ حیدر آباد دکن میں مقیم تھے اس وقت ان کو وہاں آٹھ سو روپے ماہرہ پنشنیت پر دقتیں

۱۔ مولانا مودودی کی تقاریر - حصہ اول - جلد اول - از ثروت صولت اسلامک پبلی کیشنز لمیٹڈ لاہور - سال طباعت ۱۹۷۶ء، صفحات ۹-۱۰۳۔

۲۔ یاد و نگاہ - نصف ماہرہ برآری مطبوعہ ادارہ فکر نو کراچی فروری ۱۹۸۶ء

جامعہ عثمانیہ میں رکھا جا رہا تھا لیکن انھوں نے سو روپے ماہوار پر اسلام کی خاطر کام کرنے کو ترجیح دی اور حیدر آباد حبشی پُر رونق جگہ کو چھوڑ کر پٹھان کوٹ جیسی دور افتادہ بستی میں جا پڑے۔ اس سلسلہ میں ان کے بڑے بھائی ابوالخیر مودودی لکھتے ہیں:

"(مولانا مودودی) نے حیدر آباد کی اس سستے زمانے کی آٹھ سو روپے ماہوار کی معقول تنخواہ کی اچھی زندگی کو ترک کر کے پردیس کے ایک گاؤں میں سو روپے کا آمدن کو قبول کر لیا۔ صرف اس لیے کہ وہ اپنے مقصد حیات اور پیغام کی خدمت کر سکے۔ آپ غور کیجیے کہ ہم میں کتنے فیصد اور کتنے فی ہزار نہیں بلکہ فی لاکھ لوگ یہ قربانی دے سکتے ہیں۔ ابوالاعلیٰ کا یہ ایثار آج بھی میرے دل پر نقش ہے۔"

(سید ابوالاعلیٰ مودودی از ابوالآفاق، صفحہ ۱۵۷، ۱۵۸)

سید ابوالخیر مودودی صاحب کی اس تحریر کی تصدیق مولانا سناظر احسن گیلانی کے ایک مکتوب سے بھی ہوتی ہے۔

ان بیانات کی روشنی میں یہ بتانا مقصود ہے کہ بہت تھوڑی عمر میں مولانا مودودی نے نظام اسلام کے احیاء اور نفاذ کے لیے کوشش کرتے کو اپنا مقصد حیات بنالیا تھا۔ انھیں اس بات کا بھی یقین ہو گیا تھا کہ اسلام صرف چند رسوم و رواج کی ادائیگی کا نام نہیں بلکہ وہ پوری دینی اور دنیوی زندگی کا احاطہ کیے ہوئے ہے اور اس کا اصل سرچشمہ قرآن حکیم ہے۔ لہذا اسلامی تعلیمات سے آگاہ کرنے کے لیے ضروری ہے کہ مسلمانوں کا رابطہ قرآن سے قائم کیا جائے۔ عربی زبان سے ناواقفیت عام ہو چکی ہے لہذا مسلمانان ہند کے لیے خاص کر اردو زبان کو ذریعہ بنایا جائے۔ اس کے لیے مولانا نے ضروری سمجھا کہ عام فہم اردو زبان

۱۔ مولانا مودودی کی تقاریر جلد اول - ص ۱۶

میں قرآن کا ترجمہ اور تفسیر کیا جائے۔ انھوں نے یہ بھی محسوس کیا کہ یہ عقلیت پسندی کا دور ہے اور پہلے کے بیشتر تراجم و تفسیر کی بنیاد عقیدہ پر رکھی گئی ہے۔ اور جدید تعلیم اور سائنس نے عقیدہ کو بڑی حد تک مسترد کر دیا ہے۔ لہذا موجودہ نسل کو قرآنی تعلیم کو ان ہی کی اصطلاحوں میں سمجھایا جائے اور مغرب سے درآمد شدہ گمراہ کن نظریات کی کاٹ خود ان ہی کے ہتھیاروں سے کی جائے۔ یہ فیصلہ کرتے کے بعد انھوں نے خود کتاب ہدایت کی تفسیر لکھنے کا ارادہ کر لیا۔

چنانچہ چالیس سال سے کم عمر میں ہی انھوں نے اس عظیم کام کا آغاز کر دیا۔ تبہم القرآن جلد اول کے دیباچہ کے اختتام پر مولانا خود تحریر فرماتے ہیں:

اس کتاب کو میں نے محرم ۱۳۶۱ھ مطابق فروری ۱۹۴۲ء میں شروع

کیا تھا۔ پانچ سال سے زیادہ مدت تک اس کا سلسلہ جاری رہا۔

یہاں تک کہ سورہ یوسف کے آخر تک ترجمانی اور تبہم تیار ہو گئی۔

اس کے بعد پے در پے ایسے اسباب پیش آتے چلے گئے کہ مجھے نہ تو

آگے کچھ لکھنے کا موقع مل سکا اور نہ اتنی فرصت ہی میسر آ سکی کہ

جتنا کام ہو چکا تھا اسی کو نظر ثانی کر کے اس قابل بنا سکتا کہ

کتابی صورت میں شائع ہو سکے۔ اب اسے حسن اتفاق کہے یا سوء

اتفاق کہ اکتوبر ۱۹۴۸ء کو یکایک مجھے پبلک سیفٹی ایکٹ کے تحت

گرفتار کر کے جیل بھیج دیا گیا اور یہاں مجھ کو وہ فرصت بہم پہنچ گئی

جو اس کتاب کو پریس میں جانے کے قابل بنانے کے لیے درکار

تھی۔ میں خدا سے دعا کرتا ہوں کہ جس غرض کے لیے میں نے یہ محنت

کد ہے وہ پوری ہو۔ اور یہ کتاب قرآن مجید کے قیم میں بندگانِ خدا

کے لیے واقعی کچھ مددگار ثابت ہو سکے۔ وَمَا لَوْ فِیْیَ الْاِلٰہِ الْعَلِیِّ الْعَظِیْمِ

۱۔ تبہم القرآن جلد اول ص ۱۲

مولانا نے اسی پر اکتفا نہیں کیا کہ گھر میں یا جیل میں بیٹھ کر تفسیر لکھ دی بلکہ اپنے بعض بیانات کی وضاحت کے لیے ان مقامات کو پچھتم خود دیکھنا بھی ضروری سمجھا۔ جن کا ذکر قرآن مجید میں آیا ہے۔ اپنی اس خواہش کو مولانا نے ۱۹۵۹ء اور ۱۹۶۰ء میں پورا کیا۔ اس سلسلہ میں مولانا مودودی کی تقاریر کے مرتب جناب ثروت صولت صاحب فرماتے ہیں:

”مولانا مودودی نے مشرق وسطیٰ کا دوسرا سفر ۱۹۵۹ء اور

۱۹۶۰ء میں اس وقت کیا جب پاکستان میں مارشل لا لگنا ہوا تھا

وہ ۳ نومبر ۱۹۵۹ء کو کراچی سے روانہ ہوئے اور ۵ فروری ۱۹۶۰ء

کو واپس آ گئے۔ یہ ان کا تحقیقی سفر تھا جس کے دوران میں انھوں نے

سعودی عرب، اردن، فلسطین، شام اور مصر کے آثار کا

مشاہدہ کیا جن کا قرآن مجید میں تذکرہ ہے۔“

مولانا کے اس سفر کی مکمل روداد ان کے رفیق سفر محمد عاصم صاحب

نے ”سفرنامہ ارض القرآن“ کے نام سے ایک کتاب کی شکل میں تلمیذ کمرہ دی

ہے۔ اس سفر میں اگرچہ ان کو ان تمام ممالک کی حکومتوں کا تعاون

حاصل رہا جن ممالک کا انھوں نے سفر کیا تھا۔ اس کے باوجود بعض مقامات

پر ایسی دشواریاں پیش آئیں کہ اگر تائید اہل دی شامل حال نہ ہوتی تو

شرکاء سفر میں سے کسی کا بھی وجود باقی نہ رہتا بلکہ کوئی اس نقصانِ عظیم کی

اطلاع دینے والا بھی نہ ہوتا۔ سچ پوچھیے تو مفسرین میں مولانا کے علاوہ

کوئی ایک ہستی بھی ایسی نہیں دکھائی دیتی جس نے اس بنیک کام میں ایسی

۱۔ مولانا مودودی کی تقاریر جلد اول صفحات ۹۱، ۹۲

۲۔ سفرنامہ ارض القرآن سومی پبلی کیشنز لمیٹڈ ۱۳۔ اسی شاہ عالم مارکیٹ، لاہور

اشاعت سورہ ۱۵، ص ۲۴۸، ۲۴۹

صعوبات برداشت کی ہوں۔

اس سفر میں جو تحقیقات ہوئی تھیں اور آثار کے جو فوٹو لیے گئے تھے وہ سب مع بعض نقشہ جات تفہیم القرآن میں شامل کر دیے گئے ہیں جن کی وجہ سے اس تفسیر کو اردو کی جملہ تفاسیر میں منفرد حیثیت حاصل ہو گئی ہے۔ مولانا نے تفسیر بیان کرنے میں نہ آنکھ بند کر کے اپنے پیش روؤں کی تقلید کی اور نہ تجد و پسندوں کی لالیغنی باتوں کو سراہا۔ بلکہ دلائل و براہین کو کام میں لاکر نتائج اخذ کرنے کی کوشش کی ہے۔ مثلاً بعض مفسرین نے بائبل کے اس بیان پر کہ حضرت توح کی کشتی کو ہستان آرمینیا کی بلند ترین چوٹی ارا راط سے جا کر لگی تھی۔ اس چوٹی کو قرآن میں مذکور جبل جودی قرار دے دیا۔ مگر مولانا مودودی نے دریائے زاب کے کنارے واقع جبل نصیر کو کوہ جودی بتایا ہے۔ ان کی اس بات کی تصدیق نینوا کے مقام پر پائی جانے والی بعض تختیوں سے بھی ہوتی ہے۔ اسی طرح انھوں نے خلیج سومیر اور خلیج عقبہ کے نقطہ اتصال کی جگہ نیل ابیض اور نیل ادرق کے سنگم کو "مجمع البحرین" قرار دیا ہے۔ تاہم ضروری نہیں ہے کہ مولانا کی ہر بات کو حتمی سمجھا جائے۔ بہو اور غلطی کا امکان ہر حال میں باقی رہتا ہے۔ یہاں صرف یہ بتانا مقصود ہے کہ مولانا نے ترے مقلد ہیں اور نہ تجد و پسند۔

ذیل میں ان کی تفسیر کے دو ایک نمونے درج ہیں۔

إِيَّاكَ لَعِبْتُ وَإِيَّاكَ لَسْتُ عِبِيدُ

ترجمہ: "ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں۔"

تفسیر: "یعنی ترے ساتھ ہمارا تعلق محض عبادت ہی کا نہیں ہے بلکہ استغاثت کا تعلق بھی ہم تیرے ہی ساتھ رکھتے ہیں۔ ہمیں معلوم ہے کہ ساری کائنات کا رب تو ہی ہے اور ساری طاقتیں

تیرے ہی ہاتھ میں ہیں۔ اور ساری نعمتوں کا تو ہی اکیلا مالک ہے۔ اسی لیے ہم اپنی حاجتوں کی طلب میں تیری طرف ہی رجوع کرتے ہیں۔ تیرے ہی آگے ہمارا ہاتھ پھیلتا ہے اور تیری مدد پر ہی ہمارا اعتماد ہے۔"

اس مختصر تفسیر سے انھوں نے ہر طرح کے شرک کی جڑیں کاٹ دی ہیں۔ اب قرآن کریم کی وہ آیت لیجیے جس کی بنیاد تجد و پسند حضرات نے روس اور امریکہ کے بے لہر خلا نور دون کی کوششوں کو عین اطاعت خدا و ندی قرار دیا ہے۔ مولانا نے اس آیت کا جو ترجمہ اور تفسیر بیان کی ہے وہ اس سے کتنی مختلف ہے۔ ملاحظہ ہو:

يٰمَعْشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ

ترجمہ: "اے گمراہ جن و انس تم زمین اور آسمانوں کی سرحدوں سے نکل کر بھاگ سکتے ہو تو بھاگ دیکھو۔ نہیں بھاگ سکتے۔ اس کے لیے بڑا زور چاہیے۔"

تفسیر: زمین اور آسمانوں سے مراد ہے کائنات یا الفاظ دیگر خدا کی خدائی۔ آیت کا مطلب یہ ہے کہ خدا کی گرفت سے بچنا تمہارے بس میں نہیں ہے۔ جس باز پرس میں تمہیں بخر دی جا رہی ہے اس کا وقت آنے پر تم خواہ کسی جگہ ہو بہر حال پکڑ لائے جاؤ گے۔ اس سے بچنے کے لیے تمہیں خدا کی خدائی سے بھاگنا ہو گا۔ اس کا بل بوتائے میں نہیں ہے۔ اگر ایسا ٹھنڈا ہے۔ میں دیکھتا ہوں تو اپنا زور لگا کر دیکھ لو۔"

اب ذرا تجد و پسندوں کی تحقیق ملاحظہ ہو۔ فرماتے ہیں۔ "مولوی اور ملا آیت کا مطلب کیسے سمجھ سکتے ہیں۔ اس لیے کہ اس میں جو لفظ سلطان آیا ہے۔ اس کے معنی ہیں راکٹ۔ اللہ تعالیٰ کہتا ہے۔ اے جنوں اور انسانوں، ولیے تو تم کائنات کے آریار جانتے ہو اس لیے کہ اس میں بڑی طاقت چاہیے لہذا اگر تم اقطار السموات میں نفوذ کرنا چاہتے ہو یا اس کے پار نکلنا چاہتے ہو تو ایک راکٹ بنا لو۔ پھر کہیں کائنات سے نکل بھاگنے میں سو فیصد کامیابی ہو جائے گی۔ مسلمان بچا رہے تو قال اللہ قال الرسول میں پھیلے رہے لہذا اس آیت کا مطلب کیا سمجھتے، امریکہ والوں نے اس کا مطلب بھی سمجھ لیا اور اس کو علمی جام بھی پہنا دیا۔ چاند تک تو پہنچ ہی گئے اب کائنات کے پار ہونے میں قنوطری سی کسراور رہ گئی ہے۔ جلد ہی خدا کی خدائی سے نکل کر اپنی خدائی کا اعلان کر دیں گے۔

تفسیر صغیر

مرزا بشیر الدین محمود احمد

جیسا کہ سر ورق کی عبارت سے ظاہر ہے تفسیر صغیر قرآن مجید کا اردو یا محاورہ ترجمہ مع مختصر تفسیر ہے۔ مترجم و مفسر قادیانی جماعت کے بانی مرزا غلام احمد قادیانی کے صاحبزادے اور خلیفہ ثانی الحاج مرزا بشیر الدین محمود احمد ہیں۔ اور تا مگر ادارۃ المصنفین ربوہ ضلع جھنگ ہے۔ مرزا بشیر الدین محمود سالہا سال قادیانی جماعت کے سربراہ رہے اور انھوں نے ہالی مسلک کے کام کو آگے بڑھانے کے ساتھ ساتھ اپنے مسلک کی تبلیغ و اشاعت کا کام بھی نہایت

۱۔ تفسیر صغیر۔ اردو نامی ترجمہ مع مختصر تفسیر از الحاج مرزا بشیر الدین محمود احمد
ناشر ادارۃ المصنفین ربوہ ضلع جھنگ ص ۲

تندی سے انجام دیا۔ ان کا دور اس لحاظ سے کافی اہم ہے کہ پاکستان کے وجود میں آنے کی وجہ سے اس جماعت کا مرکز قادیان کے بجائے ربوہ بنا۔ اور ان کو از سر نو جماعت کی تنظیم اور اپنے مستقبل کی تعمیر و تشکیل کرنی پڑی۔ اگرچہ یہ دونوں کام بڑی ذمہ داری کے نئے تاہم جماعت کی یکجہتی اور اس مسلک کے ماننے والے بعض سربراہان اور وہ اشخاص کے تعاون سے انھوں نے اس ذمہ داری کو بہ احسن وجود یو رکھا۔ اس نقل مکانی میں ان کی جماعت کو ان مصائب و شدائد سے نہیں گزرتا پڑا جن سے مسلمانوں کے سوا دماغ کو دوچار ہوتا ہے۔

ربوہ کے مرکز سے مرزا بشیر الدین محمود نے اپنے مسلک سے متعلق لٹریچر شائع کرنے کے علاوہ قرآن کریم کا ترجمہ اور اس کی تفسیر بھی شائع کی اس میں کئی جگہ مسلمانوں کے مسلک اور عقیدہ کے خلاف باتیں دکھائی دیتی ہیں۔ مثلاً خاتم النبیین کی جو تفسیر و تاویل بیان کی گئی ہے اس کو سوا دماغ کے نقطہ نظر سے نہ صرف منطقی مغالط بلکہ کج بخشی سے تعبیر کیا جائے گا۔ لیکن زیر نظر نسخہ میں بعض ایسی خوبیاں بھی موجود ہیں جن کا اعتراف کرنا ضروری معلوم ہوتا ہے۔ اس کی پہلی خوبی یہ ہے کہ اس کو شایان شان طریقہ پر نہایت اچھے آرٹ پیپر پر شائع کیا گیا ہے۔ شروع میں سیپاروں اور سورتوں کی مکمل فہرست ہے۔ سیپاروں کے صفحات کے نمبر الگ دیے گئے۔ سورتوں کے الگ۔ ہر سورت کے رکوع اور آیات کی تعداد بھی الگ الگ کاموں میں بتا دی گئی ہے۔ اور یہ بھی واضح کر دیا گیا ہے کہ مختلف سورتوں کا آغاز کس کس سیپارے میں ہوتا ہے۔ سب سے بڑھ کر اس تفسیر کا یہ وصف ہے کہ شروع میں مفہم قرآن کریم کا ایک جامع ایڈیکس دیا گیا ہے۔ یہ ایڈیکس تقریباً سو صفحات پر پھیلا ہوا ہے۔ اس میں چھ کالم بنائے گئے ہیں۔ پہلے کالم میں حروف تہجی کے اعتبار سے اردو

میں مختصر الفاظ میں مضامین ہیں۔ دوسرے کالم میں صفحات کے نمبر ہیں۔ تیسرے کالم میں ان سورتوں کے نام ہیں جن میں وہ مضامین بیان ہوئے ہیں۔ چوتھے کالم میں آیتوں کے نمبر ہیں۔ پانچویں کالم میں ان حاشیوں کے نمبر ہیں جو ان میں بعض مضامین کی وضاحت کے سلسلہ میں دیے گئے ہیں۔ اور چھٹے کالم میں ان مضامین سے متعلق آیات قرآنی دی گئی ہیں۔ غرض یہ جامع انڈیکس دیکر قاری کے لیے بڑی سہولتیں پیدا کر دی ہیں۔ اور ترجمہ اور تفسیر پر خود غور و فکر کرنے کا موقع فراہم کر دیا ہے۔

ترجمہ الفاظ کے تھوڑے بہت رد و بدل سے وہی آیا گیا ہے جو دوسرے مترجم و مفسر بیان کرتے ہیں۔ البتہ تفسیر میں مفسر نے پوری آزادی کے ساتھ اپنے اور دور جدید کے تقاضوں کا پورا خیال رکھا ہے اور نہایت عجیب و غریب التشریح و تاویل پیش کی ہے۔ مثلاً

(۱) اِيَّاكَ لَعَبْدٌ وَاِيَّاكَ لَسْتُ عَيْنٌ

ترجمہ: "اے خدا ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ سے ہی مدد مانگتے ہیں"۔

تفسیر: جب خدائے تعالیٰ کی قدرت خاص کے مظاہر دنیا میں ظاہر ہونے شروع ہو جاتے ہیں تو خدا تعالیٰ انسان کے قریب ہو جاتا ہے اور سعید طبع لوگوں کو خدا تعالیٰ نظر آنے لگ جاتا ہے اور ایک مہیا ایمان ان میں پیدا ہو جاتا ہے۔ پس غائب خدا ان کو حاضر نظر آنے لگتا ہے اور وہ اِيَّاكَ لَعَبْدٌ وَاِيَّاكَ لَسْتُ عَيْنٌ کہہ اٹھتے ہیں اور رویت و حقیقت انبیاء کے زمانہ میں

۱۔ تفسیر صغیر از بشیر الدین محمود احمد

اور انبیاء کے قریب زمانہ میں حاصل ہوتی ہے۔ یعنی جبکہ کثرت سے لوگ اس قسم کی معجزانہ رویت کا مقام حاصل کرتے ہیں۔ اور اس سے فائدہ اٹھاتے ہیں۔ انبیاء سے بعید زمانہ میں بھی جا کر کچھ لوگ اس قسم کے رہتے ہیں سوائے اس قلیل عرصہ کے جو کسی آنے والے موعود سے پہلے کا ہوتا ہے۔ جبکہ دنیا سعیدوں سے تقریباً خالی ہو جاتی ہے مگر یہ لوگ جو زمانہ نبوت سے بعد پیدا ہوتے ہیں اس مقام کے حاصل کرنے والے لوگ ان میں اتنے تھوڑے ہوتے ہیں کہ خدا سے ان کا تعلق انفرادی تعلق کہلا سکتا ہے۔ اور اِيَّاكَ لَعَبْدٌ وَاِيَّاكَ لَسْتُ عَيْنٌ میں لَعَبْدٌ کا "نوں" اور لَسْتُ عَيْنٌ کا "نوں" بتاتا ہے کہ یہاں اس جماعت کا ذکر ہے جو کہ اجتماعی حیثیت رکھتی ہے جن میں کثرت سے خدا تعالیٰ کے قرب کو پانے والے اور ان کے نشانات کو دیکھنے والے لوگ پائے جاتے ہیں۔ قرآن کریم میں دوسری جگہ پر اسی مضمون کی طرف یوں اشارہ فرمایا گیا ہے کہ ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْاَوَّلِيْنَ وَ قَلِيْلٌ مِّنَ الْاٰخِرِيْنَ (سورۃ واقعہ آیت ۱۴-۱۵) مفسرین نے غلطی سے اس کے یہ معنی کر لیے ہیں کہ رسول کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے زمانہ میں زیادہ اور بعد میں کم حالانکہ یہ قاعدہ کلیہ بیان کیا گیا ہے کہ زمانہ رسالت اور اس کے قریب کا زمانہ میں یہ مقام شہود حاصل کرنے والے کثرت سے ہوتے ہیں اور جب زمانہ نبی سے دور ہو جاتا ہے تو یہ لوگ تھوڑے رہ جاتے ہیں اور ان کی حیثیت انفرادی رہ جاتی ہے۔ جماعتی نہیں رہتی۔ ۱۔ تفسیر صغیر ص ۳

ترجمہ اور تفسیر کو پڑھنے کے بعد یہ اندازہ ہوتا ہے کہ ترجمہ تو عوام
د خواص سب کے لیے قابل فہم ہے لیکن تفسیر صرف مخصوصین کے لیے ہے
عام آدمی تو ترجمہ سے جو کچھ سمجھ لیتا ہے، تفسیر پڑھنے کے بعد وہ بھی اس کے
دہن سے نکل جاتا ہے۔ کاش تفسیر بیان کرتے وقت بھی عوام کا خیال
رکھا جاتا۔

سورہ احزاب کی درج ذیل آیت میں ترجمہ میں تھوڑی سی تبدیلی
کر دی ہے اور پھر اسی تبدیلی کی روشنی میں عجیب انداز سے تفسیر بیان
کی ہے۔ ملاحظہ ہو:

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ رَسُولَ اللَّهِ وَ
خَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا (۳۳-۳۴-۳۵)

ترجمہ: ”نہ محمد تم سے کسی مرد کے باپ تھے نہ ہیں (نہ ہوں گے)

لیکن اللہ کے رسول ہیں بلکہ اس سے بھی بڑھ کر نبیوں

کی مہر ہیں۔ اور اللہ ہر ایک چیز سے خوب آگاہ ہیں۔“

یہاں خاتم کے معنی مہر بتائے گئے ہیں اور اسی کی روشنی میں حسب ذیل
تفسیر بیان کی گئی ہے۔

تفسیر: یعنی آپ کی تقدیق کے بغیر اور آپ کی تعلیم کی شہادت

کے بغیر کوئی شخص نبوت یا ولایت کے مقام تک نہیں

پہنچ سکتا۔ لوگوں نے نبیوں کی مہر کی جگہ آخری نبی

کے معنی لیتے ہیں۔ اس سے بھی ہماری یوزلش میں فرق

نہیں آتا۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے معراج

کو مد نظر رکھا جائے تو انبیاء کا شجرہ مطابق مستند

احمد بن حنبلؒ یوں بتاتا ہے۔

یہ شجرہ اس طرح تیار کیا گیا ہے کہ نو خاندان بنائے ان میں اہل زمین اور
انبیاء کے مقام کو اس طرح متعین کیا ہے، سب سے نیچے خاندان میں اہل زمین
ہیں پھر نیچے سے اوپر کی طرف پہلے آسمان پر حضرت آدمؑ، دوسرے پر حضرت
عیسیٰؑ، تیسرے پر حضرت یوسفؑ، چوتھے پر حضرت ادریسؑ، پانچویں پر حضرت
ہارونؑ، چھٹے پر حضرت موسیٰؑ، ساتویں پر حضرت ابراہیمؑ اور آٹھویں خاندان
میں سدرۃ المنتہی پر حضرت محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم۔

اس شجرہ کو سامنے رکھ کر یہ نتیجہ نکالا ہے۔ ”ختم نبوت کے یہ معنی ہیں کہ
محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا مقام سب نبیوں سے افضل ہے۔“

(۳) اب سورۃ الناس کی آخری مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ کا ترجمہ اور تفسیر
ملاحظہ ہو:

ترجمہ: خواہ وہ فتنہ پرور یا مخفی رہنے والی ہستیوں میں سے ہو،

خواہ عام انسانوں میں سے ہو۔

تفسیر: اس جگہ جَنَّة کا لفظ مخفی رہنے والی ہستیوں کے متعلق

استعمال ہوا ہے اور النَّاس کا لفظ عام انسانوں کے لیے

استعمال ہوا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ یہ دوسو سے پیدا کئے والے

لوگ کبھی تو غیر مالک کے ہوں گے جو نہ نظر آتے ہوں گے اور کبھی

ملکی عامۃ الناس ہوں گے جو اپنے نعروں سے مومنوں کے دلوں

میں دوسو سے پیدا کریں گے۔

تذکرہ قرآن

مولانا امین احسن اصلاحی

ڈاکٹر حافظ قاری فیوض الرحمن نے اپنی قابل قدر تالیف "تعارف قرآن" میں "تذکرہ قرآن" پر ان الفاظ میں تبصرہ کیا ہے۔

"یہ ترجمہ مولانا امین احسن اصلاحی کی تفسیر "تذکرہ قرآن" کے ذیل میں ہے، عام فہم ہے تفسیر کا انداز بھی پیارا ہے۔"

جہاں تک "تذکرہ قرآن" کا تعلق ہے یہ اردو میں لکھی جانے والی بہترین تفاسیر میں سے ایک ہے۔ اس پر یہ سہ سہری سا ایک سطر ہی تبصرہ کچھ عجیب سا معلوم ہوتا ہے۔ حالانکہ دو باتوں کا اعتراف خود ڈاکٹر صاحب کو بھی ہے انھوں نے ترجمہ کو عام فہم اور تفسیر کے انداز کو پیارا بنایا ہے لیکن ان دونوں چیزوں پر کھل کر اپنی رائے کا اظہار نہیں کیا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ انھوں نے اس تفسیر کا بغور مطالعہ نہیں کیا اور ایک آدھ جگہ سے تھوڑی سی عبارت پر طرہ مکر ترجمہ کے عام فہم ہونے اور تفسیر کے پیارے انداز کا تو پتہ لگا لیا، لیکن اس کی تمام خوبیوں کا احاطہ نہیں کر سکے۔

مولانا امین احسن اصلاحی اسلامی تحریک کے ایک خاموش کارکن ہیں۔ ان کے دل میں اسلام کا درد ہے اور انھوں نے ڈوب کر قرآن کریم کا مطالعہ کیا ہے۔ وہ مولانا حمید الدین قرہی کے خاص شاگرد ہیں اور کافی عرصہ تک جماعت اسلامی کے نہایت اہم رکن رہ چکے ہیں۔ مولانا مودودی کی طرح اپنی صاف گوئی کی بدولت انھیں بھی خان لیاقت علی خان کے دورِ اقبال

میں انھارہ مہینے تک ملتان جیل میں رہنا پڑا۔ وہ یہ زمانہ صبر و سکون سے جیل کی چھار دیواری کے اندر گزار کر باہر آ گئے اور بفضلِ تعالیٰ آج تک باہر ہی ہیں۔ لیکن یہ بات آج تک معذرتی ہوئی ہے کہ اس وقت مولانا مودودی کو تو اس وجہ سے نظر بند کیا گیا تھا کہ انھوں نے کشمیر کی جنگ کو جہاد نہیں کہا تھا۔ مگر مولانا اصلاحی کو کس لیے ان کے ساتھ نہ بھیج کر دیا گیا تھا؟ بہر حال "رموز مملکت خولش خسروان دانند" کے زمریں اصولوں کو سامنے رکھ کر اس معاملہ سے قطع نظر اتنا بتا دیا جائے کہ مولانا امین احسن اصلاحی دین کی خدمت حکومت سے باہر رہ کر کرتے کے قائل ہیں۔ لہذا جب جماعت اسلامی میدان سیاست میں آ گئی تو انھوں نے اس سے کنارہ کشی اختیار کر لی اور اپنی زندگی کو قرآنی تعلیمات کی اشاعت کے لیے وقف کر دیا۔ مولانا حمید الدین قرہی سے تفسیر قرآن کے سلسلہ میں انھوں نے جو فیض حاصل کیا تھا وہ دوسروں کی طرف منتقل کرنے کی غرض سے اس کو تحریری شکل میں مرتب و مدون کرنا شروع کر دیا۔ ذریعہ تبصرہ تفسیر تذکرہ قرآن ان کی اسی کوشش و کاوش کا نتیجہ ہے۔ انھوں نے بیان واقعہ کے طور پر لکھا ہے کہ "یہ کتاب میری چالیس سال کی کوششوں کا نتیجہ ہے۔"

"تذکرہ قرآن" کئی جلدوں میں ہے۔ اس کی پہلی جلد ستمبر ۱۹۷۷ء میں پہلی بار منظر عام پر آئی تھی۔ اس کے شروع میں ایک ملبلی مقدمہ ہے جس میں میں انھوں نے قرآن کریم کی بعض خوبیوں اور اس کے زبان و بیان کے بارے میں کچھ باتیں بتائی ہیں۔ اس مقدمہ کو انھوں نے اس طرح شروع کیا ہے۔

"تذکرہ قرآن" جلد اول شائع کردہ دارالاشاعت اسلامیہ۔ امرت روڈ

کوشش نگر لاہور۔ یار اول ستمبر ۱۹۷۷ء ص "ظ"

اس کتاب پر میں نے مقدمہ لکھنے کا ارادہ نہیں رکھتا تھا۔ اب سے بہت پہلے میں نے "تدبر قرآن" کے نام سے ایک کتاب لکھی تھی جس کے غالباً دو تین ایڈیشن نکل چکے ہیں۔ یہ کتاب میں نے اسی مقصد کے لیے لکھی تھی کہ یہ میری تفسیر کے لیے مقدمے کا کام دے گی۔ چنانچہ ارادہ کیا تھا کہ اسی کو تفسیر کے شروع میں لگا دیا جائے گا۔ لیکن اب جب اس نگاہ سے اس کو دیکھا تو معلوم ہوا کہ بہت پہلے لکھے جانے کی وجہ سے اس میں بعض کمیاں بھی رہ گئی ہیں اور اس کے بعض مہامات میں غیر ضروری طوالت بھی ہے۔ اگر اسی کو بعینہ کتاب کے ساتھ جوڑ دیا گیا تو یہ اس کتاب کے ساتھ نا انصافی ہوگی۔ چنانچہ دوسرے ضروری کاموں کو نظر انداز کر کے مجھے اس مقدمہ کے لیے قلم سنبھالنا پڑا۔

وَلْيَسِّرِ اللَّهُ التَّوْفِيقَ ۝

جیسا کہ اس عبارت سے ظاہر ہے مفسر نے اپنی پہلی کتاب "تدبر قرآن" کو چھوڑ کر تفسیر کے لیے مقدمہ از سر نو لکھا ہے اور اس کے مضمون کو بڑی حد تک بدل دیا ہے۔ چنانچہ مقدمہ کو پڑھنے سے پتہ چلتا ہے کہ کتاب مذکورہ بالا کا ابتدائی حصہ ترک کر دیا گیا ہے۔ حالانکہ قرآن کریم سے فیض حاصل کرنے کے لیے وہ ایک اہم بلکہ اہم ترین نکتہ ہے۔ غیر مسلم اور بعض روشن خیال مسلمان بھی یہ اعتراض کرتے ہیں کہ قرآن جب خدا کا کلام اور ہدایت کا سرچشمہ ہے تو پھر اس سے ہر شخص کو ہدایت کیوں نہیں ملتی۔

۱۔ تدبر قرآن جلد اول، شائع کردہ دارالاشاعت الاسلامیہ، امرت روڈ کراچی، لاہور۔ بار اول ستمبر ۱۹۶۷ء ص ۱

اصلاحی صاحب نے ایسے لوگوں کو شروع میں جتنا دیا تھا کہ "جب تم قرآن کا مطالعہ کرو تو اس کو اس تہیت سے شروع کرو کہ ہمیں اس سے ہدایت حاصل کرنا ہے۔ اسی صورت میں یہ ہمتیار سے لیے ہدایت کا سرچشمہ ثابت ہوگا۔ لیکن اگر تم اسے تنقیدی نظر سے پڑھو گے یا یہ دیکھنا چاہو گے کہ یہ موجودہ دور کے نظریات کی تائید کرتا ہے یا ہماری خواہشات کو جائزہ قرار دیتا ہے یا نہیں، تو پھر اس سے ہمیں کبھی بھی ہدایت حاصل نہ ہوگی۔" ۱

مقدمہ میں بھی ہم قرآن کے سلسلہ میں بڑی مفید باتیں بیان کی گئی ہیں۔ پہلی چیز ہم قرآن کے داخلی اور خارجی مسائل کی تفصیلی بحث ہے۔ اس کے تحت بہت سے ذیلی عنوانات آگئے ہیں جن میں قرآن کی زبان کو اولیت کا درجہ دیا گیا ہے اور بتایا گیا ہے کہ اول تو قرآن کی زبان عربی ہے۔ پھر وہ زبان اتنی فصیح و بلیغ ہے کہ اس کے مقابلے میں کسی زمانہ میں بھی کوئی کلام پیش نہیں کیا جاسکا۔ ترجموں کے ذریعہ اس کا ان خوبیوں کو سمجھنا ناممکن ہے۔ اس کی خوبیوں اور لطافتوں کا اندازہ کرنے کے لیے ضروری ہے کہ براہ راست عربی زبان سیکھی جائے اور اس زبان کا ذوق پیدا کیا جائے۔ جب تک یہ ذوق پیدا نہیں ہوگا قرآن کے منشاء کو سمجھنا ممکن نہیں۔ یہ کام اگرچہ دشوار گزار ہے تاہم ایک اعلیٰ مقصد کے لیے دشواری کو گوارا کرنا پڑتا ہے۔

اس سلسلہ میں دوسرا مسئلہ نظم قرآن کا ہے۔ چونکہ اس کلام

۱۔ تدبر قرآن کے مقدمہ میں یہ بات بعد میں بیان کی گئی ہے۔ دیکھیے تدبر قرآن جلد اول ص "ش"

کے محتاط اول خود عرب تھے جو اپنی زبان کی باریکیوں سے بخوبی واقف تھے۔ اس لیے وہ تو اس نظم کو سمجھ لیتے تھے۔ لیکن دوسروں کے لیے یہ کام بہت دشوار ہے۔ تاہم کلام الہی سے پوری طرح مستفید ہونے کے لیے اس نظم کو سمجھنا ضروری ہے۔ لہذا اس میں بھی پورے غور و فکر اور تدبیر سے کام لینا چاہیے۔ تاکہ اس نظام زندگی کا ایک واضح اور مربوط خاکہ ذہن میں آجائے جو اسلام قائم کرنا چاہتا ہے۔ نظم کی قدر و قیمت کے عنوان کے تحت اصلاحی صاحب تحریر فرماتے ہیں:

”نظم کے متعلق یہ خیال بالکل غلط ہے کہ وہ محض علمی لطائف کے قسم کی ایک چیز ہے جس کی قرآن کے اصل مقصد کے نقطہ نظر سے کوئی خاص قدر و قیمت نہیں ہے۔ ہمارے نزدیک تو اس کی اصل قدر و قیمت یہی ہے کہ قرآن کے علوم اور اس کی حکمت تک رسائی اگر ہو سکتی ہے تو اسی کے واسطے سے ہو سکتی ہے۔ جو شخص نظم کی رہنمائی کے بغیر قرآن کو پڑھے گا وہ زیادہ سے زیادہ جو حاصل کر سکے گا وہ کچھ منفرد احکام اور مفرد قسم کی ہدایات ہیں۔“

آگے چل کر اصلاحی صاحب تحریر فرماتے ہیں:

”میں نے اس تفسیر میں چونکہ نظام کلام کو پوری اہمیت دی ہے اس وجہ سے ہر جگہ میں نے ایک ہی قول اختیار کیا ہے۔ بلکہ اگر میں اس حقیقت کو صیح لفظوں میں بیان کروں تو مجھے یوں کہنا چاہیے کہ مجھے ایک ہی قول اختیار کرنے پر مجبور

ہونا پڑا ہے۔ کیونکہ نظم کی رعایت کے بعد مختلف دادیوں میں گمراہی کرنے کا کوئی امکان ہی باقی نہیں رہ جاتا۔ صیح بات اس طرح متفق ہو کر سامنے آ جاتی ہے کہ آدمی اگر بالکل اندھا ”بہرا“ متعصب نہ ہو تو اپنی جان کو قربان کر سکتا ہے لیکن اس سے انحراف برداشت نہیں کر سکتا۔“

ان وضاحتوں کے بعد خارجی وسائل پر بحث کی گئی ہے اور ذیلی عنوانات کے تحت ان پر الگ الگ روشنی ڈالی گئی ہے جیسے سبب متواتر و مشہورہ، احادیث و آثار صحابہ، شان نزول، کتب تفسیر، قدیم آسمانی صحیفہ، تاریخ عرب۔

آخر میں قرآن کے طالبوں کے لیے چند ہدایات دی گئی ہیں۔ اس حصہ میں مذکورہ کتاب تدبیر قرآن کا خلاصہ بیان کر دیا گیا ہے۔ اس میں پہلی ہدایت ”نیت کی پاکیزگی“ کے عنوان کے تحت بتایا گیا ہے کہ ”آدمی قرآن مجید کو صرف طلب ہدایت کے لیے پڑھے، کسی اور غرض کو سامنے رکھ کر نہ پڑھے۔ دوسری ہدایت یہ ہے کہ قرآن کو ایک برتر کلام مانا جائے۔ تیسری ہدایت یہ کہ قرآن کے تقاضوں کے مطابق بدلنے کا عزم۔ چوتھی ہدایت یہ کہ اللہ تعالیٰ سے رہنمائی کی دعا۔“

یہ ہدایات دینے کے بعد چند حرف خاص اس تفسیر سے متعلق بیان کیے گئے ہیں اور پھر ترجمہ و تفسیر کا سلسلہ شروع ہو جاتا ہے۔

قرآن کو بجا طور پر کتاب ہدایت کہا جاتا ہے۔ اور یہ چشمہ ہدایت اللہ تعالیٰ نے مومن کی اس دعا کے جواب میں جاری کیا ہے جو وہ سورہ

تاج کی تلاوت کرتا ہے اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (اے اللہ! سیدھے راستے پر چلنے کی ہدایت فرما۔) اللہ تعالیٰ نے بندہ مومن کی دعا قبول کرتے ہوئے ارشاد فرمایا۔

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ط

(اے بندے اگر تو واقعی ہدایت چاہتا ہے تو اس کے لیے ہم تجھے یہ نسخہ کیسیادے رہے ہیں۔ اس کو پڑھ، سمجھ اور عمل کر۔ وہ نسخہ کتاب ہے۔ اس کتاب میں کوئی شک و شبہ کی بات نہیں ہے۔ لیکن اس میں ہدایت ہے خدا سے ڈرنے والوں کے لیے۔ ان لوگوں کے لیے جو غیب میں رہتے ایمان لاتے ہیں۔ نماز قائم کرتے ہیں اور جو کچھ ہم نے ان کو بخشا ہے اس میں سے (اللہ کی راہ میں) خرچ کرتے ہیں۔

تدبیر قرآن میں اسی چیز پر زور دیا گیا ہے کہ قرآن کا مطالعہ ہدایت حاصل کرنے کے لیے کیا جائے، کسی اور غرض سے نہیں۔ چنانچہ کہا گیا ہے:

"آدمی قرآن مجید کو صرف طلب ہدایت کے لیے پڑھے کسی اور غرض کو سامنے رکھ کر نہ پڑھے۔ اگر طلب ہدایت کے سوا آدمی کے سامنے کوئی اور غرض ہوگی تو وہ نہ صرف قرآن کے فیق ہی سے محروم رہے گا بلکہ اندیشہ اس بات کا بھی ہے کہ قرآن سے جتنا دور وہ اب تک رہا ہے اس سے بھی کچھ زیادہ دور ہٹ جائے۔"

مفسر موصوف کے اس صاحب مشورہ کی روشنی میں ضروری معلوم ہوتا ہے

کہ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ کی انھوں نے جو تفسیر بیان کی ہے نمونہ کے لیے وہی پیش کر دی جائے۔ وہ کہتے ہیں:

تفسیر: اِهْدِنَا کا مطلب صرف اسی قدر نہیں ہے کہ ہمیں سیدھا

راستہ دکھا دے بلکہ اس کا مفہوم اس سے بہت زیادہ ہے۔ اس میں یہ مفہوم بھی ہے کہ اس راستہ کی صحت پر ہمارے دل مطمئن کر دے۔ اس پر چلنے کا ہمارے اندر روق و شوق پیدا کر دے۔ اس کی متعلیٰ ہمارے لیے آسان کر دے اور اس پر چلا دینے کے بعد دوسری پگڑیوں پر بھٹکنے سے ہمیں محفوظ رکھ۔ یہ سارا مضمون یہاں صلہ کو حذف کر دینے سے پیدا ہوتا ہے۔

الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ یہ الف لام مہم کا ہے۔ اس سے مراد وہ سیدھا راستہ ہے جو بندوں کے لیے خود اللہ تعالیٰ نے کھولا ہے جو دین اور دنیا دونوں کی قلاح و کامیابی کا ضامن ہے جس پر چلنے کی دعوت نبیوں اور رسولوں نے دی ہے۔ جس پر ہمیشہ خدا کے نیک بندے چلتے ہو جو قریب تر اور سہل تر ہے۔ جس کے ادھر ادھر سے گمراہوں اور گمراہ کرنے والوں نے بہت کج بیچ کی راہیں نکال لی ہیں لیکن وہ بچائے خود قائم ہے اور خدا تک پہنچنے والے اسی پر چل کر خدا تک پہنچ سکتے ہیں۔ اسی سیدھے راستہ کو حضور نے ایک مرتبہ اس طرح بھیجا کہ زمین پر ایک سیدھا خط کھینچا پھر اس کے دائیں بائیں اڑکے ترچے خطوط کھینچ دیے پھر فرمایا کہ اللہ تعالیٰ کا راستہ ہے اور یہ آڑے ترچے خطوط بگڑنیاں ہیں اور ان میں ہر گڑنڈی کی طرف کوئی نہ کوئی

تفسیر القرآن

مولانا سید ظفر حسن امروہوی

یہ تفسیر نہایت اہتمام سے شمیم بک ڈپو، ناظم آباد کراچی نے شائع کی ہے مفسر حضرت ادیب اعظم الحاج مولانا سید ظفر حسن صاحب قبلہ امروہوی ہیں جو دو صد سیرہ کتابوں کے مصنف اور جامعہ المیہ کے بانی ہیں۔ معاونین کی تعداد پینتیس ہے۔ جن میں مرد و خواتین دونوں شامل ہیں۔ اور یہ سب اعلیٰ تعلیم یافتہ ہیں۔ ان سب باتوں سے اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ جملہ تفاسیر میں اس تفسیر کا کتنا اونچا مقام ہو سکتا ہے مفسر چونکہ ادیب اعظم ہیں اس لیے انھوں نے ترجمہ اور تفسیر میں ادبیت کا پورا خیال رکھا ہے۔ تفسیر کو ہر شخص کے لیے دلچسپ بنانے کی غرض سے موقع کی مناسبت سے انداز بیان اختیار کیا ہے۔ کہیں لہجہ عامیانہ ہے کہیں عالمانہ کہیں سنجیدگی کا عنصر غالب ہے کہیں طنز و طعنت کی چاشنی غرض مفسرین کی عام روش سے ہٹ کر ترجمہ اور تفسیر دونوں میں روانی، ادبیت، اور دل چسپی کا پورا پورا خیال رکھا گیا ہے۔ **ثَلَاثُ يَوْمٍ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَ مَعْنَى الْجَحِيمِ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا** کا یہ یہ ترجمہ کیا گیا ہے:

جس دن یہ لوگ فرشتوں کو دیکھیں گے اس دن گنہگاروں کو کچھ خوشی نہ ہوگی۔ اور فرشتوں کو دیکھ کر کہیں گے "دردناں" **حِجْرًا مَّحْجُورًا** کے ترجمہ کے طور پر جو عامیانہ محاورہ "دردناں" استعمال کیا گیا ہے اس کی بلاغت کو اہل ذوق حضرات ہی سراہ سکتے ہیں۔

یہ تو ترجمہ کا حال ہے جہاں انسان بڑی حد تک پابند ہوتا ہے۔ تفسیر میں پوری آزادی ہوتی ہے۔ اس لیے وہاں فصاحت و بلاغت کے اس سے بھی زیادہ اعلیٰ نمونے بکثرت دکھائی دیں گے۔

"تفسیر القرآن" پانچ جلدوں میں مکمل ہوئی ہے۔ جلد چہارم پارہ ۹ **قَالَ الَّذِينَ ۹** سے پارہ **قَمْنَ اُظْلَمُ ۲۴** تک ہے۔ ان ہی پاروں کے درمیان سورہ احزاب میں شامل آیت **تَطِيرُ اَنْبَا سُرِيْدُ اللّٰهِ لِيُذْهِبَ عَنْكُمْ الرِّجْسَ اَهْلُ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا** بھی آگئی جس میں جامع قرآن نے اس مصلحت سے کہ اس کا مرجع ازواج رسول کو بتائیں اس کو پارہ ۹ **وَمَنْ يَقْنُتْ** کی ان ابتدائی آیات کے بیچ میں شامل کر دیا ہے۔ جن میں ازواجِ محرمات کو کچھ تنبیہ کی گئی ہے۔ "جامع قرآن" نہ یہ تحریف تو کر ڈالی مگر چونکہ خالص عرب ہونے کے باوجود عربی زبان کے قواعد سے ناواقف تھے۔ اس لیے اس آیت میں جو دو جگہ جمع مذکر کی ضمیر "کُمْ" **لَعَنَكُمْ** اور **يُطَهِّرُكُمْ** آئی ہے اس کی جگہ جمع مونث کی ضمیر استعمال نہ کر سکے۔ لطف کی بات یہ ہے کہ چودہ سو سال سے یہ غلطی (۹) اسی طرح چلی آ رہی ہے مگر آج تک کسی کا ذہن اس طرف متقل نہیں ہوا۔ مفسر علام مولانا سید ظفر حسن صاحب قبلہ چونکہ ادیب اعظم بھی ہیں اس لیے انھوں نے جامع قرآن کی اس غلطی کو فوراً یکطرفہ لیا اور نہایت قطعیت کے ساتھ یہ فیصلہ سنا دیا کہ "آیت تطہیر کا محکمہ کہیں اور رکھے" اس نکتہ کی مزید وضاحت کے لیے سورہ احزاب کی ان ہی آیات کا ترجمہ اور ان کی تفسیر ذیل میں درج کی جاتی ہے:

"وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُمُ اللّٰهُ وَرَسُولُهُ
..... إِنَّ اللّٰهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا

ترجمہ: "تم میں سے جو بانی خدا اور اس کے رسول کی تابعداری اور اچھے اچھے کام کرے گا تو ہم اس کو دو ہزار ثواب عطا کریں گے اور ہم نے اس کے لیے جنت میں عزت کی روزی تیار رکھی ہے۔ اے نبی کی پیروی تم معمولی عورتوں جیسی نہیں ہو اگر تم کو پرستش گاری منظور ہے (تو اجنبی آدمی سے) بات کرنے میں نرم نرم (لگتی) لپٹی) بات نہ کرنا کہ جس کے دل میں (بدکاری کا) مرض ہے وہ کچھ اور آندو ختم سے نہ کرے اور بعض ان شائستہ بات کیا کرد اور اپنے گھروں میں قرار سے رہا کر د اور زمانہ جاہلیت کی طرح اپنا بناؤ سنگھار نہ دکھائی پھر وہ پابندی سے نماز پڑھا کر د اور زکوٰۃ دیا کر د اور خدا اور اس کے رسول کی اطاعت کر د۔ اے اہل بیت خدا تو بس یہ چاہتا ہے کہ تم کو ہر قسم کی برائی سے پاک رکھے اور جو پاک دیا کیرہ رکھنے کا حق ہے دیا پاک دیا کیرہ رکھے۔ اور تمہارے گھروں میں جو خدا کی آیتیں اور عقل و حکمت کی باتیں پڑھی جاتی ہیں ان کو یاد رکھو بیشک خدا ابراہیمؑ میں اور واقف کا رہے۔"

تفسیر: ازواج محترمت کو جو کچھ تنبیہ ان آیات میں کی گئی ہے ان کے متعلق کچھ لکھنا گستاخی ہوگی۔ رسول کے گھر کا معاملہ ہے۔ رسولؐ جانیں اور ان کی ازواج جانیں۔

۱۔ سچ کہا حضرت ادیب اعظم الحاج مولانا سید ظفر حسن صاحب قبلہ نے کہ "رسولؐ کے گھر کا معاملہ ہے، رسولؐ جانیں اور ان کی ازواج جانیں۔" ادیب اعظم کو ان کے گھر کے معاملہ سے کیا واسطہ (باقی اگلے صفحہ پر)

کہا جاتا ہے کہ کسی گناہ کے متعلق تنبیہ نہ تھی بلکہ ان کو بتایا جا رہا تھا کہ تم کو بحیثیت عمل تمام مسلمان عورتوں کے لیے نمونہ عمل بننا چاہیے۔ بے شک ہونا تو یہی چاہیے لیکن قرآن فحی بیوتکم کا خلاف ورزی اور آیہ ان تمشونہا الی اللہ (۲/۲۲۸) تحریم کا نزول اس خیال پر جسے ہمیں دینا۔

ان آیات کے بیچ میں جو انہ واج محترمت کے متعلق ہیں ہم کو آیت تطہیر بھی نظر آرہی ہے۔ بہت کچھ شور کے بعد بھی یہ بات سمجھ میں نہیں آتی کہ آیت تطہیر کے اوپر اور نیچے جو آیات ہیں ان کو آیہ تسہیر سے کیا نسبت ہے۔ اول و آخر تنبیہ اور بیچ میں ان کی انتہائی فصیحت کا اظہار یکساںے جوڑ بات ہے۔ آیہ تطہیر کے اوپر جتنے افعال آئے ہیں وہ سب جمع مونث کے صیغہ ہیں جیسے ان التبتین۔ فلا تخضعن۔ قرآن۔ لا تبرکحن۔ آقین۔ آتین۔ آطعن۔ اس کے بعد یکایک جمع مذکر حاضر کی ضمیر میں استعمال ہونے لگیں۔ عنکم۔ تطہیرکم۔

(پچھلے صفحہ حوالہ حاشیہ) واسطہ ہو گا تو ان لوگوں کو ہو گا جن کے لیے اللہ تعالیٰ نے یہ فرمایا ہے "قُلْ اِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّوْنَ اللّٰهَ فَاتَّبِعُوْنِیْ یُحِبِّکُمْ اللّٰهُ" (اے رسولؐ ان سے کہہ دو کہ اگر تم اللہ سے محبت کرتے ہو تو میرا اتباع کرو۔ اللہ تم سے محبت کرے گا) اور النبیؐ اولیٰ بالمؤمنین من انفسہم وازواجہ امھن تصم (بلاشبہ نبیؐ تو اہل ایمان کے لیے ان کی اپنی ذات پر مقدم ہے اور نبیؐ کی بیویاں ان کی مائیں ہیں)۔ وہ تو یقیناً اس طرح کی بے تیاری نہیں برت سکتے۔ اگر اسی قسم کی بے جوڑ بات تو اس آیت میں بھی (باقی اگلے صفحہ پر)

پھر جمع مونث کے فعل آنے لگے **رَأَوْا كُرُونًا**۔ **فِي بُيُوتِكُنَّ**
اگر آیہ تطہیر میں ازواج رسول شامل ہوتیں تو بجائے
مذکر کے اس آیت میں بھی جمع مونث حاضر کی ضمیر یہ ہوتیں۔
ایسی بے ربطی تو قبیح و بلیغ انسانوں کے کلام میں بھی نہیں پائی
جاتی۔ چہ جائیکہ ملک العلماء کے کلام میں۔ سیاق و سباق سے
صاف ظاہر ہوتا ہے کہ آیت تطہیر کا لکھنا انہیں اور کا ہے۔ جو
یہاں جامع قرآن مصلحتاً لاکر رکھا ہے۔ اس آیت کا

(پچھلے صفحہ کا) شیعہ کی گئی ہے **"يُنْسَاءُ النَّبِيُّ لَسْتُمْ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ"**
(اے نبی کی بیبیو تم معمولی عورتوں جیسی نہیں ہو)۔ کیا اس فقرے سے ازواج
رسول کی تفصیل کا اظہار نہیں ہوتا؟
۱۔ جامع قرآن نے ایک اور موقع پر بھی ایسا ہی عمل کیا ہے۔ سورہ ہود
میں جہاں یہ ذکر ہے **وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى**
(اور دیکھو ابراہیم کے پاس ہمارے فرشتے خوشخبری لیے ہوئے پہنچے)۔ جب
ان فرشتوں نے حضرت ابراہیم کی زوجہ (حضرت سارہ) کو اسحق کی اور
اسحق کے بعد یعقوب کی خوشخبری دی تو انھوں نے کہا

کہ میرے ہاں اولاد کیسے ہو سکتی ہے جبکہ ہم دونوں
بوڑھے پھولے ہیں۔ اس پر فرشتوں نے اس کے جواب میں کہا **قَالُوا**
تَعْجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمْتُ الْوَيْسَ كَتَبْنَا عَلَيْكَ طَهُرًا
[سورہ ۱۱: آیت ۳] (فرشتوں نے کہا) "اللہ کے حکم پر تعجب کرتی ہو؟
اے اہل بیت، تم لوگوں پر تو اللہ کی رحمت اور اس کی برکتیں ہیں" یہاں
سیاق و سباق سے تو صاف ظاہر ہو رہا ہے کہ (باقی اگلے صفحہ پر)

مصدق تو وہ گروہ ہونا چاہیے جس میں اکثریت مردوں
کی ہو۔ چنانچہ جن کی نشان میں یہ آیت ہے ان میں چار
مرد ہیں۔ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم، حضرت علی علیہ السلام
امام حسن اور امام حسین اور ایک عورت بھی۔ یعنی
حضرت فاطمہ۔ پس بقاعدہ تعلیل یعنی مردوں کی
تعداد زیادہ ہونے کی وجہ سے ضمیر جمع مذکر حاضر
عَنْكُمْ و **لِيُطَهَّرَ كُمْ** میں لائی گئی۔

در اصل اہل بیت کا لفظ عموماً بیویوں کے لیے ہی استعمال ہوتا ہے
اور زبان میں بھی عام محاورہ یہی ہے۔ چنانچہ جب کوئی شخص کسی
دوسرے سے پوچھتا ہے کہ "گھر والے کا کیا حال ہے؟" تو مراد ہوتی ہے کہ
آپ کی بیوی کیسی ہے؟ لفظ گھر والے بیویوں کے علاوہ قرینہ اولاد اور
بن بیابھی لوگوں کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ پھر ہر زبان کا یہ بھی محاورہ
ہے کہ اس موقع پر جمع مذکر کی ضمیریں اور جمع مذکر کے صیغے کام میں
لائے جاتے ہیں۔ قرآن کریم میں بھی جہاں جہاں اہل بیت کا لفظ
استعمال ہوا ہے وہاں جمع مذکر کی ضمیریں اور جمع مذکر
کے صیغے استعمال کیے گئے ہیں۔ لہذا یہ ساری بحث کج بحثی کے سوا کچھ نہیں۔

(پچھلے صفحہ کا حاشیہ) تمنا طلب صرف حضرت ابراہیم کی زوجہ حضرت سارہ سے
ہے۔ لیکن ایک ہی آیت میں ان کی اکیلی ذات کے لیے ایک جگہ مونث کا
صیغہ (تَعْجِبِينَ) استعمال کیا گیا ہے اور دوسری جگہ مذکر کی ضمیر
(عَلَيْكُمْ)۔ معلوم نہیں یہاں بھی جامع قرآن نے کسی مصلحت کی بنا پر یہ بے بنیاد
برقی ہے یا ان کی طرح فرشتے بھی عربی زبان کے قواعد سے نااہل تھے۔

تفسیر فصل الخطاب

مولانا السید علی النقوی مجتہد

تفسیر فصل الخطاب جو ادارہ ترویج علوم اسلامیہ کراچی (پاکستان) نے شائع کی ہے الحاج سید العلماء مولانا السید علی نقی النقوی مجتہد (لکھنؤ) کی تصنیف لطیف ہے۔ وہ فرقہ امامیہ کے ایک جید اور متبحر عالم ہیں۔ ان کا تعارف ایک فاضل شخص جناب سید محمد باقر شمس نے "مقرر حالات" کے عنوان کے تحت لکھ کر اس جلد اول کے شروع میں شائع کیا ہے۔ اس سے پتہ چلتا ہے کہ مفسر موصوف غفرلہ مولانا سید دلہ از علی صاحب مجتہد العصر کی نسل ہیں اور پانچویں پشت میں ان کا بچہ مولانا دلدار علی صاحب سے مل جاتا ہے۔

مولانا سید علی نقی النقوی کی ولادت ۲۳ رجب ۱۳۲۳ھ

مطابق ۲۱ ستمبر ۱۹۰۵ء کو لکھنؤ میں ہوئی۔ ابھی ان کی عمر تین اور چار سال کے درمیان تھی کہ والد بزرگوار سید ابوالحسن صاحب مجتہد کو تکمیل علوم کے لیے عراق جانا پڑا۔ وہ تمام متعلقین کو بھی ساتھ لے گئے۔ وہیں سید علی نقی صاحب کی بمقام نجف اشرف تعلیم کی ابتدا ہوئی۔ اور دو سال کی قیام مدت میں انھوں نے ابتدائی قاعدہ، قرآن مجید فارسی کی دو کتابیں ختم کر کے عربی مسلم الصرف کی تحصیل شروع کر دی تھی۔ ۱۳۳۳ھ مطابق ۱۹۱۵ء میں جب سن شریف تقریباً ۱۰ سال تھا اس وقت پورے خاندان نے ہندوستان کی جانب مراجعت کی اور مولانا علی نقی نے لکھنؤ میں رہتے ہوئے سلسلہ تعلیم جاری کیا اور عالم فاضل کے امتحانات پاس کئے۔ شہان ۱۳۴۵ھ مطابق ۱۹۲۷ء میں خود بذریعہ تکمیل علوم

نجف اشرف کا سفر اختیار کیا اور وہاں پانچ سال قیام کر کے بہت سے علماء سے فیض حاصل کیا اور بہت سی اسناد حاصل کر کے ۱۳۵۰ھ مطابق ۱۹۳۲ء میں وطن واپس آکر کئی معرکے آرائے میں لکھیں۔ ۱۳۵۱ھ مطابق ۱۹۳۳ء میں لکھنؤ یونیورسٹی کے شعبہ مشرقیات میں عربی اور فارسی کے استاد کی حیثیت سے مقرر ہو گیا۔ ۱۹۵۹ء تک اس حیثیت میں کام کیا۔ بعد ازاں مسلم یونیورسٹی علی گڑھ میں صدر شعبہ شیعہ دینیات ہو کر چلے گئے اور چند سال بعد پروفیسر کے گریڈ میں اور ڈین آف شعبہ تحقیقات لوجی کے منصب پر فائز ہو کر ۱۹۷۲ء میں ریٹائر ہوئے۔ ۱۹۷۹ء میں پاکستان تشریف لے آئے اور مجلس اور نقادیرہ کا سلسلہ شروع ہوا۔ اس کے بعد تفسیر قرآن لکھنی شروع کی جس کی پہلی جلد جو پہلے دو پاروں پر مشتمل ہے ۱۹۸۵ء میں چھپی اور اس کی اشاعت کا بیڑا ملک کے ممتاز مخیر بزرگ حاجی سید علی اکبر صاحب رضوی نے اٹھایا۔

تفسیر فصل الخطاب جلد اول نہایت اہتمام سے شائع کی گئی ہے۔ لکھائی چھپائی اعلیٰ درجہ کی، کاغذ بڑھیا، گیٹ اپ شاندار، مضمون کے اعتبار سے بھی نہایت میان روی سے کام لیا گیا ہے۔ زبان نہایت صاف، سستہ اور رواں ہے۔ غرض ہر لحاظ سے اس کو اچھی کوشش و کاوش سے تعبیر کیا جاسکتا ہے۔

مفسر علام نے تفسیر شروع کرنے سے پہلے ایک طویل مقدمہ لکھا ہے۔ جس میں قرآن سے متعلق ہر طرح کی معلومات بہم پہنچائی ہیں۔ مثلاً لفظ قرآن کی لغوی تشریح۔ قرآن اور حدیث قدسی میں فرق۔ حدیث نبوی

اور حدیثِ قدسی، قرآن کے اصطلاحی معنی، کلام الہی کے معنی اور قرآن کے مخلوق اور غیر مخلوق ہونے کا معرکہ وغیرہ۔ ان میں دو مومنوعات بہت اہم ہیں جن پر مفسر نے خاص توجہ دی ہے ایک جمع و تدوین قرآن اور دوسرا نفی تحریف۔

جمع و تدوین قرآن کے سلسلہ میں بتایا گیا ہے کہ قرآن بذریعہ وحی نازل ہوا۔ جب کوئی حصہ نازل ہوتا اور کوئی لکھنے والا آجاتا یا پہلے سے موجود ہوتا تو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم اسے کاغذ یا چمڑے یا درخت کی چھال جو کچھ ملتا اس پر لکھوا دیا کرتے۔ ساتھ ہی صحابہ حفظ بھی کر لیتے تھے۔ لیکن نہ تو ساری تحریریں ایک جگہ جمع تھیں اور نہ سوائے حضرت علیؓ کے کسی کو سارا قرآن حفظ تھا۔ لہذا رحلت رسولؐ کے بعد حضرت علیؓ نے تو تنزیل کی ترتیب کے ساتھ سارا قرآن ایک جگہ جمع کر دیا۔ مگر جب اسے آپ نے اربابِ اقتدار کے سامنے پیش کیا تو وہاں اسے رد کر دیا گیا۔ اور کہا گیا، ہمیں اس کی ضرورت نہیں ہے۔ آپ خاموشی کے ساتھ اپنے اس جمع کردہ مصحف کو واپس لائے اور اپنے ذخیرہ خاص میں محفوظ کر دیا۔^۱ جہاں تک اہل اقتدار کا تعلق ہے شروع میں تو ان کی پوری توجہ بدامنی کے بھڑکنے ہوئے شعلوں کو بکھانے کی طرف رہی۔ جب اس سے فرمت ہوئی اور ان لڑائیوں میں حفاظِ قرآن کی کثیر تعداد قتل ہو گئی۔ تو اس وقت جمع قرآن کی ضرورت محسوس کی گئی۔ اور اس خدمت کو زید بن ثابت کے سپرد کیا گیا۔ جو رسالتِ مآب کے آخری زمانہ کے کم عمر صحابہ میں سے ایک فرد تھے اور حفظ قرآن شوق و ذوق سے کیا تھا۔ انھوں نے بڑی

جانتگانی و عرق ریزی کے ساتھ کچھ اپنے حافظہ کی مدد سے اور کچھ صحابہ کے پاس سے متفرق طور پر تھوڑے تھوڑے اجزاء جو کچھ ان سب کو سامنے رکھ کر اور دوسرے صحابہ سے پوچھ کر قرآن مجید کو حکومتِ وقت کے زیر سایہ جمع کیا۔^۲

حکومت نے سیاسی تقاضے پورے کرنے اور اتنے پاپڑے پیلنے کے بعد قرآن جمع تو کر لیا مگر ترتیبِ تنزیل کے مطابق نہ ہو سکی۔ اب یہ قرآن مجید کے اسلوب کا ایک معجزہ تھا کہ غیر مرتبہ شکل میں یکجا ہونے کے بعد بھی اس کی آیات کی افادیت برقرار رہی۔

..... اس کے ساتھ چونکہ حضرت علیؓ ابن ابی طالب نے اس کے بالمقابل اپنے جمع کردہ قرآن کی اشاعت کرنا ضروری نہیں سمجھی (غالباً رفعِ شر کے خیال سے ایسا کیا گیا) اس سے یقینی طور پر یہ ثابت ہو گیا کہ موجودہ صورت سے جو کتاب جمع ہوئی اس میں کوئی فروگزاشت ایسی نہیں ہوئی ہے جس سے اس کی حقائقیت کو صدمہ پہنچا ہو۔ اس طرح واقعی و حقیقی اجماع ہو گیا اس قرآن کی حقانیت پر جو بین الدفتین موجود ہے جس میں کسی اسلامی فرقہ کو شک و شبہ کی گنجائش نہیں ہے۔^۳

اس کے بعد نفی تحریف کے سلسلہ میں مفسر موصوف فرماتے ہیں: "اگر حضرت امیر المومنین علیؓ ابن ابی طالب اس قرآن کی اشاعت پر جوارِ کان حکومت کی جانب سے مرتب کیا گیا تھا صرف سکوت اختیار فرماتے تو بھی وہ اس کی حقانیت کی دلیل ہوتا۔ لیکن واقعہ یہ ہے کہ حضرت نے اس پر

سکوت ہی نہیں فرمایا بلکہ اپنے کلمات میں گویا اس پر مہر تصدیق ثبت کر دی۔
پھر لفظی تحریف کے متعلق علماء مشیخہ کے تقریحات بیان کرتے ہوئے
مفسر موصوف رحمہ طراہ ہیں کہ شیخ ابو علی طبری تفسیر مجمع البیان میں لکھتے ہیں:
"قرآن میں زیادتی کا ہونا تو باجماع باطل ہے اور کمی کے متعلق کچھ
مشیعہ اور سنی ظاہر بن محمد شین نے روایات نقل کر دیے ہیں کہ
اس قرآن میں کچھ تغیر و تبدل اور نقصان ہوا ہے۔ لیکن ہمارے
علماء میں جو صحیح مذہب ہے وہ اس کے خلاف ہے۔ اور یہی وہ
ہے جسے جناب سر تفتی قدس اللہ روحہ نے ثابت کیا ہے۔"
نمونہ کے لیے ایک آیت کا ترجمہ اور تفسیر پیش کی جاتی ہے:
إِيَّاكَ الْعِبَادُ وَإِيَّاكَ لَسْتَعِينُ

ترجمہ: "تیری ہی ہم عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے پس مدد مانگتے ہیں۔"
تفسیر: عبادت کے معنی ہیں اظہار تہذیل یا حکم کی تعمیل جو کسی کو خدا

۱۔ تفسیر فصل الخطاب جلد اول ص ۶۶

۲۔ اس تمام بیان سے واضح ہوتا ہے کہ مفسر موصوف سمیت اس تحریف کے تو سب
قائل ہیں کہ قرآن کی ترتیب نزول قائم نہیں رکھی گئی بلکہ حکومت نے بعض سیاسی
تفاہتے پورے کرتے کے لیے ترتیب اپنی مرضی کے مطابق کر لی جو اب تک قائم
ہے۔ البتہ کمی کے متعلق کچھ مشیعہ اور سنی ظاہر بن محمد شین نے روایات نقل
کر دیے ہیں اور غالباً انھیں روایات کی بنیاد پر سلسبیل فصاحت کے مرتب
نے یہ تک لکھ دیا ہے کہ "مسلمانوں کا ایک جتھا جو بظاہر اسلام کا مدعی تھا
وہ بھی چاہتا تھا کہ قرآن میں تحریف ہو۔ چنانچہ اس نے تحریف سے کام لیا۔
تحریف کی زیادتی تغیر و تبدل اور تقدم و تاخر سب پر مشتمل ہے اور ہر طرح کی روایات، کتب
اسلام میں ملتے ہیں جن کے راویوں کی بھی تصدیق ائمہ فنون نے کی ہے۔"

یا خدا کا اوتار مان کر اختیار کی جائے۔ مطلق تعظیم جیسے کسی
کو دیکھ کر گھڑا ہو جانا یا سلام کو جھکنا یا ہاتھ چومنا یا آستان
بوسی کرنا عبادت نہیں ہے۔ نہ مطلق حکم کی تعمیل عبادت سمجھی
جاسکتی ہے۔

دوسرا فقرہ: "تجھ ہی سے پس مدد مانگتے ہیں" اس کا مطلب یہ ہے کہ
تیرے مقابل میں اور تجھ سے بے نیاز ہو کر کسی کو ہم مددگار نہیں سمجھتے۔
لَعْمَدُ اور لَسْتَعِينُ میں جمع کے صیغہ "تیری ہی ہم عبادت کرتے
ہیں" اور "تجھ ہی سے مدد طلب کرتے ہیں" اس احساس اجتماعیت کے
تحفظ کے لیے ہیں جس کے لیے نماز میں فردی سے زیادہ جماعت کو پسند کیا گیا
ہے پھر نماز اگر فردی بھی ہو تو الفاظ زبان پر یہی ہو نا ضروری ہیں گویا ہر
بندہ اللہ سے یہ چاہتا ہے کہ اول تو بارگاہ میں اکیلا حاضر نہ ہو بلکہ سب کے
ساتھ مل کر آئے۔ اور اگر اکیلا آتا بھی ہے تو عرض معروض فقط اپنی ذات کی
طرف سے نہ کرے بلکہ تمام بنی نوع کا ناستدہ بن کر جو عرض معروض کرے سب
کی طرف سے کرے اور جو مانگے سب کے لیے مانگے۔

دوسرا مقام ہوتا تو "ہم" کی لفظ سے مخاطب میں عظمت کی شان پیدا
ہوتی تھی مگر بڑے کی بارگاہ میں اپنی خدوت پیش کرنے کے موقع پر "میں"
کی لفظ اتانیت کا اظہار کرتی ہے۔ "ہم" کے استعمال میں یہ پہلو بھی ہے کہ
یہ خود اپنی ہستی کو افراد اور اس کے خدمات کو قابل تذکرہ ہی نہیں سمجھتا
اس سے اتانیت اور خود غرضی دونوں باتیں ختم ہو جاتی ہیں۔

اردو میں لکھی جانے والی دیگر تفاسیر

مذکورہ بالا تفاسیر کے علاوہ اردو لکھی بہت سی مختصر اور مفصل تفاسیر ہیں اردو زبان میں لکھی گئیں۔ ان میں سے چند کا مختصر تعارف ذیل میں پیش کیا جاتا ہے۔

جامع التفاسیر

نواب قطب الدین خان دہلوی

یہ اردو میں ساتویں منزل کی تفسیر اور مختلف تفسیروں کا خلاصہ ہے اس کے لکھنے والے نواب قطب الدین خان دہلوی تھے جو ۱۲۱۹ھ میں پیدا ہوئے اور ۱۲۸۹ھ میں فوت ہوئے۔ شاہ محمد اسحاق دہلوی کے شاگرد تھے اور فقہ حدیث اور تفسیر میں کامل تھے۔ یہ تفسیر ۱۲۹۲ھ میں مطبع مرتضوی دہلی میں طبع ہوئی۔

اعظم التفاسیر

مولانا رحیم بخش

مولانا رحیم بخش نے یہ تفسیر لکھی۔ اس کی سات جلدیں ہیں جو دہلی میں میوٹر پریس سے ۱۳۱۱ھ سے ۱۳۱۷ھ کے درمیان شائع ہوئی ہے۔

تعارف قرآن میں بتایا گیا ہے کہ:

۱۔ تعارف قرآن ص ۲۶۹

”جناب مولانا رحیم بخش صاحب دہلوی۔ آپ بہت بڑے عالم فاضل، محقق ہیں۔ آپ کی تصانیف سے ”اعظم التفاسیر“ نہایت عمدہ تفسیر ہے۔ خوب صراحت اور تفصیل کے ساتھ ہر ایک مضمون کو لکھا ہے۔ اردو میں کوئی تفسیر میں نے ایسی نہیں دیکھی۔“

تفسیر اکسیر اعظم

قاضی احتشام الدین مراد آبادی

قاضی احتشام الدین مراد آبادی کی تصنیف ہے۔ مختصر موصوف مراد آبادی کے مشہور عالم اور فقیہ تھے۔ انھوں نے ابتدائی کتب اپنے وطن میں پڑھ کر قاضی بشیر الدین عثمانی قنوجی اور میاں تذریحین محدث دہلوی سے تکمیل علوم کی۔ ان کی یہ تصنیف کئی جلدوں میں ہے۔ ۱۲۱۳ھ میں انتقال ہوا۔

تفسیر مواہب الرحمن

مولانا سید امیر علی

اس ترجمہ اور تفسیر کے مصنف مولانا سید امیر علی ہیں۔ اردو میں نہایت مفصل، مستند اور دل چسپ تفسیر ہے۔ پہلے ہندوستان میں شائع ہوئی پھر مکتبہ رشیدیہ لاہور نے نہایت اہتمام سے شائع کیا۔ ان کے علاوہ پاکستان میں بعض اور ناشرین نے بھی اسے چھاپا۔

۱۔ تعارف قرآن ص ۲۳۰

۲۔ ترجمہ الخاطر جلد ۸ ص ۱۵ بحوالہ تعارف قرآن ص ۲۳۶

۳۔ تعارف قرآن ص ۲۴۹

احسن التفاسیر

سید احمد حسن دہلوی

احسن التفاسیر از سید احمد حسن دہلوی کئی ضخیم جلدوں میں ہے۔ مولانا حافظ عبد الرحیم کلاچوی تحریر فرماتے ہیں کہ:

"احسن التفاسیر از سید احمد حسن صاحب و طیفہ حواری سرکار حیدر آباد دکن، مطبوعہ اردو تفسیروں میں سب سے زیادہ اچھی تفسیر ہے۔ سات جلدوں پر مشتمل ہے۔"

ترجمہ الخواطر از حکیم سید عبدالحی سے پتہ چلتا ہے کہ مفسر سید احمد حسن دہلوی کا انتقال ۱۳۳۸ھ مطابق ۱۹۲۰ء میں ہوا۔

تفسیر فوائد القرآن

شیخ الاسلام علامہ شبیر احمد عثمانی

یہ شیخ الہند حضرت مولانا محمود الحسن کے ترجمہ قرآن پر نہایت تحقیقی اور فاضلانہ حاشیہ ہے۔ جوان کے شاگرد رشید علامہ شبیر احمد عثمانی دیوبند (۱۳۰۵ھ/۱۸۸۲ء تا ۱۳۰۹ھ/۱۹۲۹ء) نے تحریر کیا۔ اس تفسیر حاشیہ کی تعریف بہت سے علماء نے کی ہے۔ علامہ سید سلیمان ندوی لکھتے ہیں:

"ان کے تفسیری اور علمی کمال کا نمونہ اردو میں ان کے قرآنی حواشی ہیں۔ جو حضرت شیخ الہند رحمۃ اللہ تعالیٰ کے ترجمہ کے ساتھ چھپے ہیں۔"

- ۱۔ لباب المعارف العلمیہ لاہور جلد ۱ ص ۳۱ بحوالہ تعارف قرآن ص ۲۵۴
- ۲۔ ترجمہ الخواطر جلد ۸ ص ۴۴ بحوالہ تعارف قرآن حاشیہ ص ۲۵۴

علامہ خالد محمود کی رائے ہے:

"مصنف نے سمندروں کو کوزے میں بند کر دیا ہے۔"

ڈاکٹر حافظ قاری فیوض الرحمن کا کہنا ہے:

"اپنی ظاہری اور معنوی خوبیوں اور محاسن کے اعتبار سے اب تک کے تمام شائع شدہ حواشی میں شاہکار کا درجہ رکھتے ہیں۔" اس حاشیہ کی خوبی کا اندازہ اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ:

"حکومت افغانستان نے اپنے سرکاری مطبع سے قرآنی متن کے ساتھ حضرت شیخ الہند کے ترجمہ اور مولانا شبیر احمد صاحب کے حواشی کو افغانی مسلمانوں کے فائدے کے لیے فارسی میں ترجمہ کر کے چھاپا ہے۔"

تفسیر معارف القرآن

مولانا حافظ محمد ادریس کاندھلوی

اسی نام کی تفسیر مفتی اعظم محمد شفیع رحمۃ اللہ علیہ کی بھی ہے جس کے بارے میں تفصیل سے لکھا جا چکا ہے۔ معارف القرآن نام کی یہ دوسری تفسیر مولانا حافظ محمد ادریس کاندھلوی (۱۳۱۸ھ/۱۹۰۰ء تا ۱۳۹۴ھ/۱۹۷۴ء) کی لکھی ہوئی ہے۔ حضرت مولانا محمد ادریس کاندھلوی نے دارالعلوم دیوبند

۱۔ یاد رفتگاں ص ۲۹۷

۲۔ ایضاً ص ۲۵۷

۳۔ یاد رفتگاں۔ شائع کردہ مجلس نشریات اسلام، ۱۔ کے۔ ۳۔ ناظم آباد دینشن ناظم آباد ۱۔ کراچی ص ۳۹۸

میں پڑھ کر سند فراغ حاصل کیا۔ وہ امام العصر حضرت مولانا انور شاہ کشمیری کے شاگرد تھے۔ بعد فراغت مدرسہ امینیہ دہلی، دارالعلوم دیوبند حیدرآباد دکن اور جامعہ عباسیہ بہاولپور میں درس و تدریس کے فرائض انجام دیے۔ ۲۴ سال جامعہ اشرفیہ لاہور میں بطور شیخ الحدیث تدریس پر مامور رہے۔ ۱۹۷۷ء میں داعی اجل کو لبیک کہا حضرت مولانا مجید عالم ہونے کے ساتھ ساتھ نہایت متقی اور پرہیزگار انسان تھے۔ زندگی نہایت سادہ تھی۔ زہد و ورع اور قروتی اور کسر نفسی آپ کی نہایت نمایاں صفات تھیں۔ سالہا سال دیوبند میں شیخ التفسیر کی حیثیت سے کام کیا لہذا اس علم سے آپ کی طبیعت کو خاص مناسبت تھی۔ اسی مناسبت کی بناء پر آپ نے یہ عظیم کام انجام دیا۔ لیکن یہاں بھی اسی عجز و انکسار کا اظہار کیا ہے۔ لکھتے ہیں: ”اس تفسیر میں جو کچھ بھی علم ہے وہ سب کا سب خسروان علم و حکمت کے دسترخوان کی بھیک ہے۔ میں نے ان دروازوں کے نام بھی ظاہر کر دیئے ہیں جہاں سے یہ بھیک ملتی ہے۔ تاکہ اگر کسی کو کچھ اور مانگنا ہو تو براہ راست وہاں سے مانگ لے۔“

تفسیر معارف القرآن میں ترجمہ حضرت شاہ عبد القادر کا ہے اور تفسیر میں متقدمین اور متاخرین کی کتب تفسیر کا خلاصہ ہے۔ کچھ جلدیں حضرت مولانا نے خود شائع کی تھیں۔ قی جلد میں آپ کے قرزند مولانا مالک کاندھلوی نے مکمل کیں۔

معالم التنزیل

مولانا محمد علی صدیقی

یہ ترجمہ اور تفسیر مولانا محمد ادریس کاندھلوی کے بھانجے مولانا محمد علی صدیقی کی کاوشوں کا نتیجہ ہے۔ وہ دارالعلوم شہابہ سیالکوٹ کے بانی ہیں۔ انھوں نے ”معالم التنزیل“ کے نام سے اپنی مجوزہ تفسیر کی کئی جلدیں شائع کر دی ہیں۔ لیکن چونکہ ان کے پیش نظر ایک بڑا منصوبہ ہے اس لیے ابھی یہ کام جاری ہے۔ خیال ہے کہ تکمیل کے بعد اس تفسیر کی تیس جلدیں ہوں گی۔

تفسیر ہدایت القرآن

مولانا محمد عثمان کاشف الہامی

یہ تفسیر الگ الگ پاروں کی صورت میں مکتبہ حجازیہ دیوبند سے شائع ہوئی ہے۔ مفسر مولانا محمد عثمان کاشف الہامی ہیں۔

مولانا ہاشمی کا انداز یہ ہے کہ وہ متن قرآن کے نیچے ترجمہ نہیں لکھتے۔ بلکہ متن کے اختتام پر تمام مشکل الفاظ کے معانی لکھ دیتے ہیں۔

اس کے بعد سامنے کے صفحے پر ترجمہ اور مختصر تفسیر لکھتے ہیں۔ یہ انداز ان لوگوں کے لیے ہے جو مفید ہے جو قرآن مجید کا ترجمہ پڑھنا چاہتے ہیں۔ ترجمہ عام فہم اور تفسیر مختصر ہونے کے باوجود جامع ہے۔

تفسیر تفسیر القرآن

مولانا قاضی شمس الدین

یہ تفسیر مولانا قاضی شمس الدین نے لکھی ہے۔ قاضی صاحب کا وطن تعلق ضلع امگ سے ہے۔ دارالعلوم دیوبند میں تعلیم پائی اور وہیں سے سند فراغ حاصل کی۔ فراغت کے بعد گوجرانوالہ۔ دارالعلوم دیوبند۔ پٹنہ کھیپ اور فیصل آباد میں درس و تدریس کا کام انجام دیا۔ ۱۹۶۰ء میں مدرسہ صدیقیہ گوجرانوالہ کی بنیاد رکھی اور وہاں دورہ حدیث و تفسیر کے طلبہ کو سالہا سال فیض پہنچایا انھوں نے یہ تفسیر چار جلدوں میں لکھی ہے اور بہت خوب ہے۔

ڈاکٹر حمید اللہ صاحب کی تحقیق کے مطابق اردو زبان میں تراجم و تفاسیر کی تعداد تین سو سے متجاوز ہے۔ الغرض دنیا کی زبانوں میں تنہا اردو ہی ایک ایسی زبان ہے جس میں قرآن مجید کے تراجم و تفاسیر کی تعداد سب سے زیادہ ہے۔ موجودہ ذخیرہ تفسیر کو دیکھ کر یہ کہنا شاید مشکل نہیں کہ ہندوپاک میں قرآن پر اس مختصر عرصہ میں خاصا کام ہوا ہے۔

تفاسیر کے اردو ترجمے

علماء نے قرآن کریم کی تفسیریں براہ راست اردو میں لکھنے پر اکتفا نہیں کی بلکہ دوسری زبانوں میں لکھی جانے والی تفاسیر کو بھی اردو میں منتقل کیا۔ چنانچہ تصنیف و تالیف کے ساتھ ساتھ ترجموں کے ذریعہ بھی اردو کے تفسیری ادب میں کافی اضافہ ہوا ہے اور یہ سلسلہ کئی اردو کے زمانے سے ہی جاری ہے۔ فارسی میں لکھی جانے والی تفسیر حسینی کا ترجمہ اب سے صدیوں پہلے ہو چکا تھا۔ چنانچہ اس کے حوالے جگہ جگہ دکھائی دیتے ہیں۔

جیسے جیسے اردو ادب میں اضافہ ہوتا رہا ویسے ویسے اہم تفاسیر کا ترجمہ بھی عربی اور فارسی سے اردو میں ہوتا رہا۔ بعد میں انگریزی میں لکھی جانے والی تفسیریں بھی اردو میں منتقل ہوئی ہیں۔ جیسے احمدیہ الحمن کے سربراہ مولانا محمد علی لاہوری کی انگریزی تفسیر۔

اس وقت ان تفاسیر کی تعداد بھی کافی ہے جو ترجمہ کے ذریعہ مختلف زبانوں سے اردو میں منتقل ہو چکی ہیں۔ ذیل میں ان میں سے چند کے بارے میں لکھا جا رہا ہے۔

تفسیر ابن عباس

اردو ترجمہ مولانا عبد الرحمن صدیقی، مولانا عبدالحی قزوینی محلی یہ ان تفاسیر میں سے ہے جو دورِ صحابہ میں کی گئیں۔ ان کے بیان کرنے والے خود صحابی رسول حضرت عبداللہ ابن عباس ہیں۔ ان کی رسول کریم ﷺ

سے دوسری قرابت داری تھی۔ وہ حضور کے چچا حضرت عباسؓ کے صاحبزادے
ہونے کی وجہ سے آپ کے چچا زاد بھائی بھی تھے اور ام المومنین حضرت میمونہؓ
کی بہن لیپا بہت حارث کے بطن سے ہونے کے سبب آپ کے بھانجے
بھی تھے۔ ان کی ولادت اس زمانہ میں ہوئی جب حضورؐ مع صحابہ شعب
الی طالب میں محصور تھے۔ اور یہ زمانہ تین سال کا ہے۔ لہذا وقوع سے
یہ نہیں کہا جاسکتا کہ ان کی پیدائش کے وقت شعب الی طالب کے قیام
کا کون سا سال تھا۔ اسی لیے مورخین کے درمیان ان کی عمر کے بارے میں
تھوڑا سا اختلاف ہے۔ صاحب مشکوٰۃ شیخ ولی الدین الی عبداللہ محمد
"اکمال فی اسماء الرجال" میں بیان کرتے ہیں کہ "جب آنحضورؐ
کی وفات ہوئی تو ان کی عمر ۳۳ سال کی یا ۵۵ سال کی تھی" اس سے کچھ آگے
وہ لکھتے ہیں " (وہ) امت محمدیہ کے بڑے عالم اور بہترین اشخاص میں سے
تھے۔ آنحضورؐ نے حکمت، فقہ، تاویل قرآن کی ان کو دھادی۔ غلام احمد
حریری مولف تاریخ تفسیر و مفسرین رقم طراز ہیں:

"ہمارے خیال میں عباس کی علمی شہرت و وسعت کے اسباب
حسب ذیل ہیں۔

(۱) اس کی سب سے بڑی وجہ رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم
کی بابرکت دعا تھی حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا تھا:
اللَّهُمَّ فَقِّهْهُ فِي الدِّينِ وَعَلِّمْهُ الشَّائِئِينَ

ترجمہ: اے اللہ اس کو دین کا فہم عطا کر اور اسے قرآن کی تفسیر سکھا دے۔

۱۔ اکمال فی اسماء الرجال (اردو) مولف صاحب مشکوٰۃ شیخ ولی الدین
الی عبداللہ محمد بن عبداللہ الخطیب رحمہم اللہ لعالی مطبوعہ نور محمد اجم المطابع و
سماخان تجارت کتب۔ آدام باغ کراچی ص ۵۳۲

دوسری روایت میں یوں ہے

اللَّهُمَّ عَلِّمْهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ (ترجمہ) اے اللہ اسے
کتاب و حکمت سکھا دے۔

جو شخص کتاب تفسیر الماثور سے آگاہ ہے وہ جانتا ہے کہ ابن عباس
سے جو روایات صحیح تفسیر کے سلسلہ میں منقول ہیں ان میں دعا کے نبوی
کی تاثیر صاف چمکتی ہوئی دکھائی دیتی ہے۔

(۲) ابن عباس خاندان نبوت میں پروان چڑھے اور آغاز
طوبیت سے آنحضور صلی اللہ علیہ وسلم کے والدین قراک
رہے۔ اس کے نتیجہ میں انھوں نے بہت کچھ آپ سے سنا اور
ان احوال و حوادث میں بذات خود شریک ہوئے جن کے
بارے میں قرآن نازل ہوا تھا۔

(۳) نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی وفات کے بعد حضرت ابن عباس
اکابر صحابہ کی صحبت میں رہ کر ان سے اخذ و استفادہ کرتے
رہے۔

(۴) آپ عربی زبان اور ادب اور اس کے خلفائے واسالیب
کے یگانہ روزگار فاضل تھے۔ لیا اوقات عربی اشعار
سے استنباط فرماتے۔

یہ بھی بیان کیا جاتا ہے کہ آپؓ اپنی خالہ ام المومنین حضرت میمونہؓ
کی وجہ سے عہد رسالت کے آخری دو تین سالوں میں زیادہ تر رسول
کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں حاضر رہتے تھے بلکہ کبھی کبھی

۱۔ تاریخ تفسیر و مفسرین۔ تالیف غلام احمد حریری۔ ملک سنز فیصل آباد ص ۲۶۹

رات بھی کا شانہ نبوت میں گزارنے تھے اور آپ کے ساتھ نماز تہجد اور تلاوت کلام پاک میں بھی شریک ہو جاتے تھے۔ اس لیے ان کو محفوظ سے استفادہ کا کافی موقع ملا۔ یہ بھی بیان کیا جاتا ہے کہ انھوں نے دومرتبہ حضرت جبریل امین کو دیکھا بھی تھا۔

حضرت عبداللہ ابن عباس، حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے یہاں بہت مقرب تھے۔ وہ ان کو اپنے نزدیک جگہ دیتے تھے اور جلیل القدر صحابہ کے ساتھ مشورہ کرنے میں ان کو بھی شریک فرمایا کرتے تھے۔

ایک دفعہ حضرت عبداللہ ابن عمر کی خدمت میں ایک شخص حاضر ہوا اور اس آیت کی تفسیر دریافت کی

أُولَٰئِكَ يَرْثُونَ كَفَرًا وَأَنَّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ
كَانَتَا رِقْعًا فَنفَخْنَا هُمًا (الانبیاء - ۳)

ترجمہ: کیا کفار نے دیکھا نہیں کہ آسمان و زمین بندھے پھر ہم نے اس کو کھول دیا۔

آپ نے کہا ابن عباس کے یہاں جاؤ اور جو تفسیر بیان کریں مجھے بتانے جاؤ۔ ابن عباس نے فرمایا، اس آیت کے معنی یہ ہیں کہ آسمان خشک تھے۔ ان سے بارش نہیں ہوتی تھی اور زمین باجھ تھی اس لیے کچھ اکتا نہیں تھا۔ یا بارش کے طفیل یہ پودے اگانے لگی۔ گویا آسمان کا فتق (پھیٹاؤ) بارش کے ساتھ ہے اور زمین کا پھیل پودے اگانے سے۔ اس شخص نے جاکر یہ تفسیر حضرت ابن عمرؓ کو بتائی۔ انھوں نے ریس کر فرمایا: ”میں

کہا کرتا تھا کہ ابن عباس کی یہ تفسیر قرآن میں جرأت مجھے پسند نہیں۔ مجھے اب پتہ چلا کہ انھیں اللہ تعالیٰ کی جانب سے خصوصی علم ودیہ ہوا ہے۔ چونکہ حضرت عباسؓ اور بعد میں حضرت ابن عباسؓ کا گھر بار اور زمین جائیداد مکہ اور طائف میں تھی اس لیے ان کا قیام دور خلافت میں زیادہ تر مکہ میں رہا۔ اور وہیں وہ قرآن، تفسیر اور حدیث کا درس دیتے رہے۔ آخر عمر میں ان کی بنیائی جاتی رہی تھی ۶۸ھ میں جب ان کا قیام طائف میں تھا انھوں نے وفات پائی اور وہیں دفن ہوئے۔

حضرت ابن عباس کے زمانہ میں تعلیم دی جاتی ہوتی تھی۔ اور علوم اسلامی تحریر میں نہیں آئے تھے اس لیے ان سے جو تفسیر منسوب ہے وہ بعد میں اہل علم نے ان کی مرویات سے لکھی ہے۔ اس لیے وثوق سے یہ تو نہیں کہا جاسکتا کہ تفسیر الحقائق سے پاک صاف ہے۔ تاہم یہ کہنا بے جا نہ ہو گا کہ اس میں بہت سا حصہ ان کا بیان کردہ ہے۔

یہ تفسیر مصر سے کئی بار چھپ چکی ہے۔ اس کو ابو طاہر محمد بن یعقوب الفیروز آبادی شافعی نے جمع کیا ہے۔

تفسیر ابن عباس کا اردو ترجمہ تین جلدوں میں مولانا عبد الرحمن صدیقی نے کیا ہے۔ قرآنی آیات کے نیچے مولانا اشرف علی تھانوی کا ترجمہ دیا گیا ہے اور تفسیر کا ترجمہ اس کے بعد ہے۔ دوسرا ترجمہ محمد رمضان اکبر آبادی شاگرد مولانا عبدالحی قمر لکھی کا ہے۔

جامع البیان فی تفسیر القرآن

چونکہ یہ عظیم مورخ و محدث ابن جریر طبری کی لکھی ہوئی تفسیر ہے اسلئے اس کو تفسیر طبری کے نام سے بھی موسوم کیا جاتا ہے۔ مفسر علام کا پورا نام محمد بن جریر بن یزید طبری اور کنیت ابو جعفر ہے۔ وہ اپنے زمانے کے بڑے عالم اور مجتہد تھے۔ مختلف علوم پر ان کو دسترس حاصل تھی چنانچہ ہر علم پر ان کی نہایت ضخیم تصانیف تھیں لیکن اب ان میں سے صرف دو باقی ہیں۔ (۱) تفسیر قرآن (۲) تاریخ الامم والملوک۔ طبری کی ولادت ۲۲۴ھ میں علاقہ طبرستان میں ہوئی تھی۔ تحصیل علم کے لیے وہ مختلف دیار و اہمال میں گھومے پھرے اور آخر کار بغداد میں سکونت اختیار کر لی۔ وہاں رہ کر تمام علمی کام کیے اور آخر کار شوال ۳۲۰ھ میں فوت ہو گئے۔ شروع دس سال وہ فقہ کے شافعی مسلک کو اختیار کیے رہے۔ اس کے بعد اجتہاد سے کام لے کر خود اپنا جداگانہ مسلک قائم کیا جس کی وجہ سے خاص طور پر حنبلیوں سے تصادم ہوا مگر انھوں نے اپنے مسلک سے رجوع نہیں کیا۔ اس لیے ان کی جماعت کو فرقہ جریر یہ کہتے ہیں۔ یہ کہتے ہیں کہ جو یہ کہتے ہیں کہ ان کے فقہ میں بعض باتیں شدید مسلک کی ہیں اس لیے بعض لوگ تو ان کو ایک شیخ فرقہ کا سربراہ کہتے ہیں اور بتاتے ہیں کہ "وہ شدید کے لیے حدیثیں وضع کیا کرتے تھے"۔ بعض حضرات صرف اس قدر کہہ کر چھوڑ دیتے ہیں کہ "آپ میں کسی حد تک تشیع پایا جاتا ہے جو چنداں ضرر رساں نہیں" قطع نظر اس کے کہ کون صحیح ہے اور کون غلط یا یہ بات ماننی پڑتی ہے کہ ان کے فقہ پر اب دنیا کے کسی حصہ میں عمل نہیں ہوتا۔ البتہ ان کی

لکھی ہوئی تاریخ اور تفسیر آج بھی دنیا میں قدر کی نظر سے دیکھی جاتی ہیں۔ جہاں تک "تفسیر قرآن" کا تعلق ہے وہ بھی ان کی دوسری تصانیف کی طرح ناپید ہو چکی تھی۔ لیکن اتفاق سے اس تفسیر کا ایک کامل مخطوطہ امرائے نجد میں سے امیر محمود بن عبد الرشید کے ذخیرہ کتب میں سے مل گیا۔ اور تھوڑی ہی مدت گزرنے کے بعد اس کو نقل کر کے چھپوا دیا گیا۔ اور اب یہ بہت سی جگہوں پر دستیاب ہے۔

تفسیر ابن جریر تیسرا ضخیم جلدوں پر مشتمل ہے۔ اسی صورت میں اگر اس کو تفسیر کی انسائیکلو پیڈیا کہا جائے تو بیجا نہ ہوگا۔ بہت سے علماء اس کی تعریف میں رطب اللسان ہیں

امام تودوی کی رائے ہے کہ :-

"اس امر پر یوری امت کا اجماع منعقد ہو چکا ہے کہ تفسیر ابن جریر جیسی کوئی کتاب تفسیف نہیں کی گئی۔ (الاتقان)

شیخ الاسلام ابن تیمیہ حنبلی فرقہ کے امام ہونے کے باوجود فرماتے ہیں :-

"لوگوں میں جو کتب تفسیر متداول ہیں، تفسیر ابن جریر ان سب سے صحیح تر ہے۔ اس میں علمائے سلف کے اقوال صحیح سند کے ساتھ مذکور ہیں۔ ابن جریر مقاتل بن سلیمان اور کلبی جیسے چھوٹے راویوں سے روایت نہیں کرتے"۔

(فتاویٰ ابن تیمیہ جلد ۲ ص ۱۹۲)

امام جلال الدین سیوطی رقم طراز ہیں :-

"تفسیر ابن جریر جملہ کتب تفسیر سے اعظم و افضل ہے۔ اس میں تفسیری اقوال کی توحید و ترجیح کلمات کی نحوی حالت اور

استنباط مسائل سے تعریف کیا گیا ہے۔ اس طرح یہ تفسیر سابقہ کتب تفسیر پر فوقیت رکھتی ہے۔ (الاتقان جلد ۲ ص ۱۹۰)
 قلام احمد حمیری اپنی تالیف، ساری تفسیر و مفسرین میں لکھتے ہیں:

”ہم یہ دعویٰ کر سکتے ہیں کہ تفسیر ابن جریر کو باقی کتب تفسیر کے مقابلہ میں دونوں قسم کا شرف تقدم حاصل ہے۔ چنانچہ یہ تفسیر زمانی سبقت و تقدم کی بھی حامل ہے اور فنی اعتبار سے بھی دیگر تفاسیر پر برتری رکھتی ہے۔ سبقت زمانی تو اس لیے کہ یہ اولین تفسیر ہے جو ہم تک پہنچی۔ اس سے قبل تفسیر کے سلسلہ میں جو کوششیں کی گئیں وہ گردش ایام کے ساتھ رخصت ہو گئیں اور ان میں سے کچھ بھی باقی نہیں ماسوا ان اقوال کے جن کو ابن جریر نے اپنی کتاب میں سمویا ہے۔ جہاں تک اس تفسیر کی فنی برتری کا تعلق ہے اس کا مدار و انحصار اس کے اسلوب نگارش پر ہے جو مولف نے اختیار کیا ہے۔“

اتنی ضخیم کتاب کا ترجمہ نہ تو ایسے بھی مشکل ہے پھر اس زمانہ میں اردو داں طبقہ میں کتنے فی صد لوگ ایسے ہوں گے جو اس کو پڑھنے کی زحمت گوارا کرینگے۔ ابھی تک اس پوری تفسیر کو اردو میں منتقل نہیں کیا جاسکا۔ صرف پہلے پارہ کا ترجمہ ہوا ہے جس کو بیت الحکمت دیوبند کی جانب سے شائع کیا گیا تھا۔

تفسیر القرآن العظیم ابن کثیر۔ ۱

مترجم مولوی محمد

کتب تفسیر میں تفسیر ابن جریر کے بعد اس تفسیر کا درجہ ہے۔ اس کے (حاشیہ اعلیٰ صفحہ ۱۷)

مصنف حافظ ابن کثیر کا پورا نام محمد والدین ابو الفداء اسماعیل بن عمر بن کثیر ہے۔ ان کا جدی وطن شام کا قدیم شہر بصری تھا۔ یہ وہی بصری ہے جس کے بارے میں روایت ہے کہ رسول کریم علیہ وسلم بارہ سال کے سن میں اپنے چچا کے ساتھ تشریف لے گئے تھے۔ اور وہاں بخیریت راہب سے آپ کی ملاقات ہوئی تھی۔ ابن کثیر ۷۲۰ھ میں پیدا ہوئے اور اپنے والد کے انتقال کے بعد سات سال کے سن میں اپنے بھائی کی رفاقت میں دمشق چلے گئے وہاں بہت سے علماء سے علم حاصل کیا۔ ان میں ابن شحمہ آمدی، ابن عساکر، علامہ مزی کے اساتذہ قابل ذکر ہیں۔ آخر میں شیخ الاسلام ابن تیمیہ کے فیضاب ہوئے۔ ان کا اثر اتنا زیادہ اثر ہوا کہ مستقلاً ان سے تعلق قائم ہو گیا۔ اگرچہ بنیادی طور پر ابن کثیر کا فقہی مسلک شافعی تھا لیکن بہت سے مواقع پر انھوں نے حنبلی فقہ پر عمل کیا۔ چنانچہ طلاق کے مسئلہ میں ابن کثیر امام ابن تیمیہ کے مسلک کے مطابق فتویٰ دیتے تھے جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ابن تیمیہ کی طرح ان کو بھی اذیتیں دی گئیں۔ ماہ شعبان ۷۴۷ھ میں فوت ہوئے اور مقبرہ صوفیہ میں اپنے استاد امام ابن تیمیہ کے پہلو میں دفن کیے گئے۔

حافظ ابن کثیر کا علمی پایا نہایت بلند تھا۔ علماء نے آپ کے علم و فضل کا اعتراف کیا ہے۔ چنانچہ علامہ داؤدی طبقات المفسرین میں لکھتے ہیں:
 ”آپ اپنے عصر و عہد کے یکتائے روزگار فاضل اور حافظ حدیث تھے۔ امام ذہبی اور سیبکی کی وفات کے بعد مدرسہ اشرفیہ کے صدر المدرسین قرار پائے۔“ (طبقات المفسرین داؤدی ص ۳۲۷)

(کچھ صفحہ کا حاشیہ) تفسیر ابن کثیر کا اردو ترجمہ مطبوعہ علمی برقی پریس دہلی اور تفسیر ابن کثیر اردو شائع کردہ نور محمد کارخانہ تجارت کتب اسلام آباد۔ کراچی

حافظ ابن حجر عسقلانی فرماتے ہیں:

”ابن کثیر نے حدیث کے متون و رجال کا بڑا نظر قائم مطالعہ کیا۔ تفسیر قرآن سے متعلق مواد فراہم کیا۔۔۔ تاریخ اسلام کے موضوع پر اپنی عظیم کتاب ”البدایہ والنہایہ مرتب کی“

علامہ ذہبی کا بیان ہے کہ:

”ابن کثیر بڑے محدث، فقیہ، مفسر اور صاحب تصانیف کثیرہ تھے“

تفسیر ابن کثیر قرآن کریم کی تفسیر ماثور پر مشتمل کتب میں عدد درجہ شہرت رکھتی ہے۔ یہ تفسیر چار ضخیم جلدوں میں چھپ کر شائع ہو چکی ہے۔ اس کی نمایاں خصوصیت یہ ہے کہ تفسیر ماثور میں جو اسرائیلی واقعات مندرج ہیں وہ اجمالاً اور بعض اوقات تفصیلاً اس پر نقد و جرح کرتے ہیں۔ مثلاً آیت کریمہ **إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذَكُّوا النَّفْسَ الْفَاسِقَةَ** (سورہ بقرہ ۶۷) کی تفسیر کرتے ہوئے بنی اسرائیل کی حکایت کا طویل فقہ ذکر کیا ہے۔ پھر اس میں سلف سے منقول روایات تحریر کرنے کے بعد فرماتے ہیں۔

ابو عبیدہ، ابو العالیہ اور سعدی سے جو روایات منقول ہیں ان میں اختلاف ہے۔ ظاہر ہے کہ یہ روایات بنی اسرائیل کی کتابوں سے ماخوذ ہیں۔ بلاشبہ ان کو نقل کرنے اور درست ہے مگر ان کی تصدیق و تکذیب ہمیں کی جاسکتی لہذا ان پر اعتماد و کمر نہ ڈالنا درست نہیں ماسوا اس روایت کے جو اسلامی حقائق سے لگا کھاتی ہو۔

تفسیر ابن کثیر کا اردو ترجمہ کئی جلدوں میں ہو چکا ہے مترجم مولوی محمد صاحب سابق مدرس و مہتمم مدرسہ محمدیہ و مالک و مفسر اخبار محمدیہ

بارہ ہندو راویوں میں۔ جلد اول میں پہلے چھ سیلیاؤں کا ترجمہ و تفسیر ہے۔ ترجمہ نہایت رواں اور بامحاورہ ہے۔ غرض اس تفسیر کے ترجمہ سے اردو کے تفسیری ادب میں نگران قدر اہتمام ہوا ہے۔

تفسیر جلالین

مترجم غلام محمد مہدی اور مولانا محمد الودود سیوطی

جلالین لفظ جلال کا متضنیہ ہے جس کے معنی دو جلال ہیں۔ چونکہ یہ تفسیر جلال الدین نام کے دو بزرگوں نے لکھی ہے اس لیے اس کو تفسیر جلالین کے نام سے موسوم کیا جاتا ہے۔ پہلے بزرگ جنہوں نے اس کام کو شروع کیا جلال الدین محمد بن احمد بن محمد بن ابراہیم المحلی الشافعی تھے۔ دوسرے امام جلال الدین سیوطی۔

جلال الدین محلی ۷۹۱ھ میں مصر میں پیدا ہوئے۔ انہوں نے جملہ علوم میں مہارت حاصل کی۔ وہ نہایت ذکی و فہم، عابد و زاہد اور متقی و پرہیزگار انسان تھے۔ حق کے اظہار میں نہایت نڈر اور بے باک تھے۔ کسی کی پرواہ نہیں کرتے تھے۔ حکومت کی جانب سے انھیں قاضی القضاۃ کا منصب پیش کیا گیا مگر انھوں نے قبول نہیں کیا بلکہ زندگی بھر تجارت سے اپنی روزی پیدا کی۔ ان کا انتقال یکم محرم ۸۶۴ھ کو ہوا۔

علامہ جلال الدین سیوطی ۸۵۹ھ میں پیدا ہوئے۔ آپ کا نام جلال الدین ابو الفضل عبد الرحمن بن ابوبکر سیوطی ہے۔ آپ شافعی المذہب تھے۔ پانچ برس کی عمر میں یتیم ہو گئے۔ باپ نے انتقال سے پہلے آپ کو چند لوگوں کی تحویل میں

۱۔ اکیس شرح اردو جلالین شریف۔ مکتبہ حرکت علمیہ بیرون بوہڑ گیٹ، ملتان شہر

دے دیا تھا۔ کچھ تو ان لوگوں کی توجہ سے اور کچھ اپنی ذاتی صلاحیت اور فطرت سلیم کی بدولت تیک راہ پر گامزن ہوئے اور جلد علوم و فنون میں مہارت حاصل کی۔ ان کے اساتذہ اور شیوخ کی تعداد اکیاون ہے۔ ان کا شمار کثیر النصاب علماء میں ہوتا ہے۔ چنانچہ بیان کیا جاتا ہے کہ پانچ سو سے زیادہ کتابوں کے مصنف اور مؤلف تھے۔ جن میں سے الاتقان، الدر المنثور فی التفسیر المأثور اور تاریخ الخلفاء کو بڑی اہمیت حاصل ہے۔ تفسیر جلالین کی تکمیل آپسکی۔ ۹۱۱ھ میں فوت ہوئے۔

صاحب کشف الظنون حاجی خلیفہ کے بیان کے مطابق تفسیر جلالین کے پہلے پندرہ پارے سورہ بنی اسرائیل کے اختتام تک شیخ جلال الدین محلی نے مکمل کیے اور آخر کے پندرہ پاروں کی تفسیر جلال الدین سیوطی نے کی۔ اس میں سورہ فاتحہ کی تفسیر بھی شامل ہے۔

لیکن اس معاملہ میں صاحب کشف الظنون کو تسامح ہوا ہے۔ اس لیے کہ علامہ سیوطی خود بیان کرتے ہیں کہ میں نے یہ تفسیر سورہ بقرہ سے سورہ اسراء تک مکمل کی۔ جہاں سورہ الاسراء ختم ہوتی ہے وہاں تحریر کی ہے کہ میں نے جو تفسیر کی تکمیل کرنی چاہی تھی یہ اس کا اختتام ہے (مقدمہ جلالین ج ۱، ص ۲۳۷)

حقیقت یہ ہے کہ امام جلال الدین المحلی نے تفسیر جلالین کا آغاز سورہ الکہف سے کر کے سورہ الناس پر اس کو ختم کیا۔ پھر سورہ الفاتحہ سے آغاز کیا۔ لیکن اس سورہ کی تفسیر ابھی ختم ہی کی تھی کہ خالق حقیقی سے جا ملے۔ باقی کام امام جلال الدین سیوطی نے انجام دیا۔ انھوں نے سورہ البقرہ سے شروع کر کے سورہ الاسراء پر ختم کر دیا۔ سورہ الفاتحہ کی تفسیر چونکہ جلال الدین محلی کر چکے تھے اس لیے ان کے کام کے ساتھ ملانے

کے لیے اس کو سورہ الناس کے بعد لگا دیا۔

تفسیر جلالین نہایت مختصر، دلکش اور عمیق عبارت میں ہے اس لیے ہر زمانہ میں نہایت مقبول ہوئی۔ اور تصاب میں داخل رہی، اس وقت بھی درس نظامی میں تفسیر کی بنیادی کتاب یہی قرار دی جاتی ہے۔ اس کی اسی مقبولیت و اہمیت کی وجہ سے اس پر بہت کام ہوا ہے۔ اردو میں بھی اس کے کئی ترجمے ہو چکے ہیں۔ ایک ترجمہ اور شرح کمالین کے نام سے استاد تفسیر دارالعلوم دیوبند مولانا محمد نعیم صاحب نے کیا ہے جو مکتبہ مہرکت علمیہ بیرون یوٹر گیٹ ملتان شہر سے شائع ہوا ہے۔ ترجمہ نہایت رواں اور شگفتہ ہے۔ اور تفسیر جلالین کے اختصار کی وجہ سے جو باتیں طلبہ کے لیے قابل فہم ہیں ان کی آسان زبان میں تشریح کر دی گئی ہے۔ غرض کمالین شرح اردو جلالین قرآن فہمی کے لیے نہایت مفید ہے۔

تفسیر جلالین کا ایک ترجمہ غلام محمد مہدی نے کیا ہے جو ۱۲۷۵ھ میں شائع ہوا تھا۔ ایک اور ترجمہ مولانا محمد الودیر سنہلی نے کیا تھا جو ۱۹۰۵ء میں اعجاز محمدی پریس آگرہ سے چھپا تھا۔

تفسیر منظری

حضرات علامہ قاضی محمد ثناء اللہ عثمانی مسجدی پانی پتی
متوجہ مولانا سید عبداللہ رحمہ اللہ

کسی ہندی نژاد کے قلم سے عربی زبان میں لکھی جانے والی غالباً سب سے پہلی اور واحد تفسیر ہے جو اتنی تفصیلی اس قدر جامع اور ایسی سادہ اور واضح ہے اور

۱۔ تاریخ تفسیر و مفسرین (غلام احمد حریری) ص ۲۸۹

۲۔ تفسیر منظری اردو ترجمہ از مولانا سید عبداللہ رحمہ اللہ، شائع کردہ ایچ ایم سعید کمپنی۔ ادب منٹرل، پاکستان چوک۔ کراچی

امتداد زمانہ کے باوجود جس کی شہرت و مقبولیت میں کوئی کمی واقع نہیں ہوئی۔ یہ تفسیر حضرت علامہ قاضی محمد ثناء اللہ عثمانی صاحب دی پالی پتی نے اب سے تقریباً دو سو سال پہلے لکھی تھی۔

قاضی ثناء اللہ یانی پتی متوفی ۱۲۲۵ھ مطابق ۱۶۸۱ء اپنے زمانہ کے عظیم محدث اور مفسر تھے۔ قاضی صاحب باقییت کے رہنے والے تھے۔ اتنے ذہین اور غریب الطبع تھے کہ سات سال کی عمر میں قرآن مجید قلم کر لیا اور رسولہ سال کی عمر میں علوم امتداد اول سے فارغ ہو گئے۔ حدیث کی سند امام الہند شاہ ولی اللہ دہلوی سے حاصل کی۔ سلسلہ طریقت میں اول شیخ محمد عابد سے استفادہ کیا۔ ان کی رحلت کے بعد حضرت مرزا مظہر جان جاناں سے بیعت ہوئے۔ ان کے علوم کے مرتبہ کا اندازہ اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ حضرت شاہ عبد العزیز دہلوی اپنے انتہائی علم و فضل کے باوجود ان کو ”بہت ہی دقت“ کہتے تھے اور خود ان کے شیخ طریقت مرزا مظہر جان جاناں ان کو علم الہدیٰ کے لقب سے یاد کرتے تھے۔

قاضی صاحب تقویٰ و دیانت میں نہایت ممتاز بلکہ بے مثال تھے۔ حدیث، تفسیر، فقہ، کلام اور تصوف میں لگانے روزگار سمجھے جاتے تھے۔ یوں تو آپ نے مختلف علوم پر کتابیں لکھی ہیں لیکن آپ کی زیادہ شہرت آپ کی تفسیر قرآن کی وجہ سے ہے۔ اس تفسیر کو قاضی صاحب نے اپنے مرشد مرزا مظہر کے نام معنون کرتے ہوئے اس کا نام تفسیر مظہری رکھا اور آج تک یہ اسی نام سے شائع ہوتی رہی ہے۔

تفسیر مظہری کا اسلوب سادہ اور بے تکلفانہ ہے۔ قاضی صاحب نے امام جلال الدین سیوطی کی تفسیر ”در منثور“ کا طرز اختیار کیا ہے۔ یہی طرز سلف صاحبین کا ہے۔ آپ ہر آیت کے مضمون کو احادیث نبوی صلی اللہ علیہ وسلم اور اقوال سلف سے واضح فرماتے ہیں۔ چونکہ بنیادی طور پر ایک حنفی فقیہ ہیں۔ اس لیے آیت قرآنی سے فقہی مسائل اور شرعی احکام کا استنباط نہایت اچھے انداز سے کرتے ہیں لیکن ساتھ ہی احناف و شوافع وغیرہ کے نظریاتی اختلافات بھی واضح کر دیتے ہیں۔ تفسیر مظہری میں فقہ کے بے شمار مسائل بکھرے پڑے ہیں۔ اور تاریخ ادبیات کے بیان کے مطابق اگر ان مسائل کو جمع کیا جائے تو ایک اچھی خاصی کتاب الفتاویٰ مرتب ہو سکتی ہے۔

اس تفسیر کی بے پناہ افادیت کو دیکھتے ہوئے مدوۃ المصنفین دہلی کے رئیس مولانا عبد اللہ رحمہ اللہ جلالی رامپوری نے اس کا اردو میں ترجمہ کیا اور مدوۃ المصنفین نے ۱۹۶۰ء سے ۱۹۶۱ء تک کے عرصہ میں نہایت خوبصورتی کے ساتھ دس جلدوں میں شائع کیا۔ پھر پاکستانی مسلمانوں کے قائدہ کے لیے مسجد اہل بیت کراچی نے بارہ جلدوں میں چھاپ کر وقف عالم کیا۔ چنانچہ بمبئی کے مالک محترم حاجی محمد زکی صاحب پہلی جلد میں عرض ناشر کے عنوان کے تحت فرماتے ہیں۔

”اس اہم تفسیر کے گونا گوں فوائد اور دورِ حاضر کی اہم ضرورت کے پیش نظر بقیۃ اللہ تعالیٰ ہم نے اس اہم کام کی اشاعت کی ہمت کی تھی۔ الحمد للہ شہ محمد لہد جون ۱۹۶۹ء

۴۱۶
 بیس بار ہویں جلد کی اشاعت پر یہ تفسیر مکمل ہوگئی۔

بیان القرآن

مولانا محمد علی لاہوری

یہ ترجمہ و تفسیر مولانا اشرف علی تھانویؒ کی مشہور تفسیر بیان القرآن سے مختلف ہے۔ اس کے لکھنے والے لاہوری احمدیہ جماعت کے سرخیل مولانا محمد علی لاہوری ہیں اور اس کو احمدیہ انجمن اشاعت اسلام لاہور نے شائع کیا ہے۔ مولانا محمد علی نے ابتداءً قرآن کریم کا ترجمہ و تفسیر انگریزی زبان میں کیا تھا۔ لیکن پھر اس کی زیادہ سے زیادہ اشاعت کی غرض سے اس کو اردو میں منتقل کیا گیا۔ چونکہ اردو میں تفسیر کو زیادہ پھیلا کر بیان کیا گیا ہے اس لیے اس کی ضخامت کافی بڑھ گئی ہے۔ پہلی مرتبہ سہولت کے خیال سے اس کو تین جلدوں میں چھپایا گیا تھا۔ یہ ایڈیشن ۱۹۶۲ء تک سب سے عرصہ میں شائع ہوا تھا۔ پاکستان بننے کے بعد اس کے تین ایڈیشن ایک ایک جلد میں شائع ہوئے ہیں۔ یعنی ۱۹۶۹ء، ۱۹۷۰ء اور ۱۹۸۰ء میں اس کو نہایت اہتمام سے چھپایا گیا ہے۔ مترجم و مفسر خود تہمید فرماتے ہیں:

”وہ مقدس پیغام (قرآن کریم) ان لوگوں کی زبان میں نازل ہوا جنہوں نے دنیا میں اس کے حامل بننا تھا۔ مگر آج اس عالم کے مختلف اطراف و اکناف میں رہنے والے مسلمان اس زبان

۱۔ تفسیر منطہری شائع کردہ ایچ ایم سعید کمپنی، طبع ناشرین ۲
 ۲۔ بیان القرآن اردو ترجمہ از مولانا محمد علی۔ شائع کردہ احمدیہ انجمن
 اشاعت اسلام لاہور ۱۴۰۱ھ۔

سے نا آشنا ہیں۔ اور بہت ہی کم اس پیغام کو پڑھتے ہیں مگر انہیں علم نہیں کہ اس کا مطلب کیا ہے۔ ظاہر ہے کہ اگر اس پیغام کی غرض یہ تھی کہ لوگ اس سے ہدایت حاصل کریں اور غلط راہوں کو چھوڑ کر اپنی دینی اور دنیوی فلاح کا صحیح راستہ اختیار کریں۔ تو اس کا مطلب سمجھنے بغیر وہ غرض حاصل نہیں ہو سکتی۔ میں نے جب تبلیغ اسلام کی ضرورت کو مد نظر رکھتے ہوئے انگریزی میں اس پاک کلام کے ترجمہ اور مطلب کو بیان کیا تو بہت سے احباب نے یہ اصرار کیا کہ اردو زبان میں بھی اپنے اہل ملک کے فائدہ کے لیے اسے شائع کیا جائے۔ مگر یہاں کی ضروریات کو مد نظر رکھتے ہوئے اس سیرت کو نہ کام کو نہ پڑا۔ میری غرض صرف یہ ہے کہ ہر ایک مسلمان قرآن کریم کو پڑھے اور اس کے مطلب پر آگاہ ہو کہ اپنی روزمرہ زندگی میں اور مشکلات پیش آمدہ میں اپنا ہادی اور رہنما بن سکے۔ اس راہ کو اختیار کیے بغیر مسلمان کبھی موجودہ مشکلات سے باہر نہیں نکل سکتے۔ آگے چل کر مترجم و مفسر جناب محمد علی فرماتے ہیں:

”اس ترجمہ اور ان حواشی میں ایک بات کی طرف بالخصوص توجہ دلانا چاہتا ہوں۔ قرآن کریم سے اجنبیت نے جن دلوں میں یہ خیال پیدا کیا ہے کہ اس پاک کتاب کے مضامین میں کوئی ترتیب نہیں انہوں نے سخت ٹھوکر کھائی ہے۔ موجودہ ترتیب اللہ تعالیٰ کی وحی سے ہے اور یہ ایک ابلغ اور محکم ترتیب ہے۔ مخالفین میں غور و خوض کی کمی نے بے ترتیبی کا خیال پیدا کیا۔ یہاں تک کہ اس زمانہ میں ایک مسلمان نے بھی ان خیالات سے

متاثر ہو کہ ایک ترتیب تسرول اپنے پاس سے بنا کر قرآن شریف کا انگریزی ترجمہ شائع کیا ہے۔۔۔۔۔

غرض مترجم و مفسر نے سطور بالا میں جو خیالات پیش کیے ہیں وہ مسلمانوں کے سوا دواعظم سے زیادہ مختلف نہیں ہیں۔ بلکہ دیکھا جائے تو اس میں مرزا بشیر الدین محمود کی تفسیر صغیر سے نمایاں فرق نظر آئے گا۔ اس فرق کو جاننے کے لیے مترجم ذیل آیات کا ترجمہ اور تفسیر ملاحظہ کیجیے۔

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِنْ رِجَالِكُمْ وَلَكِنْ
رَسُولُ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمًا (٢٢: ٣٣: ٣٤)

ترجمہ: محمد تمہارے سرداروں میں سے کسی کے باپ نہیں۔ لیکن اللہ کے رسول ہیں اور نبیوں کے ختم کرنے والے ہیں۔ اور اللہ تعالیٰ ہر چیز کو جانتے والا ہے۔

تفسیر: خاتم النبیین کی تفسیر احادیث نبوی سے: خاتم النبیین کے معنی لغت سے اوپر بیان ہو چکے ہیں۔ انبیاء علیہم السلام ایک قوم ہیں اور کسی قوم کا خاتم یا خاتم ہونا صرف ایک ہی معنی رکھتا ہے یعنی ان میں سے آخری ہونا۔ پس نبیوں کے خاتم کے معنی نبیوں کی مہر نہیں بلکہ آخری میں ہیں۔ یہاں ان سب احادیث کے نقل کرنے کی گنجائش نہیں جن میں خاتم النبیین کی تشریح کی گئی ہے یا جن میں آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد نبی کا نہ آنا بیان کیا گیا ہے۔ اور یہ احادیث متواترہ ہیں جو صحابہ کی ایک بڑی جماعت سے مروی ہیں۔ اور امت کا اس پر اجماع ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد نبی نہیں آئے گا۔

ان کے علاوہ اور بہت سی مکمل اور نامکمل تقاسیر ہیں جو عربی یا فارسی سے اردو میں منتقل ہوئی ہیں۔ ان میں سے چند کے نام درج ذیل ہیں :

(۱) التفسیرات الاحمد۔ اس کا پورا نام "التفسیرات الاحمدیہ فی بیان آیات الشرعیہ، لیکن تفسیر احمدی کے نام سے مشہور ہے۔ اس کے مؤلف ملا حیون المصطفوی (۱۰۶۰ھ تا ۱۱۳۰ھ) ہیں۔ اردو میں ترجمہ حکیم سید امیر حسن خاں سہانے کیا ہے۔

(۲) تفسیر عزیزی موسوم به تفسیر فتح العزیز از شاه عبدالعزیز نے
محدث دہلوی۔ سورہ بقرہ حصہ اول۔ شائع کردہ ایک
ایم سعید کمپنی۔

(۳) انوار الرحمن ترجمہ و تفسیر آل عمران - ترجمہ عبد الصمد
شائع کردہ ادارہ علمیہ لاہور۔

(۴) لیسانس التفسیر اردو تفاسیر اردو ترجمہ تفسیر فتح العزیز
(فاتحہ و بقرہ) — مترجم محمد علی بیگ پوری — مطبوعہ
مطبع قاضی، دہلی۔

(۵) تفسیر ابن عربی۔ از شیخ الکبرجی الدین ابن عربی۔ ترجمہ
از امیر حسن خان سہا۔

(۶) انوار التنزیل۔ ترجمہ تفسیر بیضاوی (مولانا محمد عبد اللہ بن عمر البیضاوی متوفی ۷۸۵ھ) قاضی نامہ الدین لطیف عمر قاضی میرپس دیوبند۔

(٤) تفسير في ظلال القرآن (ريادة العلم) از مريد قطب شہيد — ترجمہ مولانا ساجد الرحمن

منظوم تراجم و تفایسیر

(۱) ریاض و دلکشا ————— تفسیر سورہ یوسف

(۲) تفسیر منظوم — آفاغہ عزت علیاں دہلوی۔

مذکورہ بالا جائزہ سے نتائج کا استخراج اور اس پر تبصرہ

اردو میں تفسیر نگاری کے مکاتب فکر
اور
اس کے اسلوب و مہلج کا جائزہ

قرآن کریم یقیناً کتاب ہدایت ہے۔ جب اس کا نازل کرنے والا خود فرماتا ہے۔ ذٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيْهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِيْنَ الَّذِيْنَ يُؤْمِنُوْنَ بِالْغَيْْبِ وَيُقِيمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُوْنَ لیکن ساتھ ہی وہ یہ بھی بتا رہا ہے کہ یہ کتاب اسی شخص کو ہدایت دیتی ہے جو ان باتوں پر یقین و ایمان رکھتا اور عمل کرتا ہو۔ یعنی وہ غیب پر ایمان رکھتا ہو، نماز ادا کرتا ہو اور جو کچھ اللہ تعالیٰ نے اس کو دیا ہو اس میں سے اللہ کی راہ میں خرچ کرتا ہو۔

راہ ہدایت کے متلاشی کو ہدایت پانے کے لیے تین مرحلوں سے گزرنا پڑتا ہو۔ پہلا مرحلہ یہ ہے کہ وہ کتاب کو پڑھے۔ دوسرا مرحلہ یہ ہے کہ اس کو سمجھے اور تیسرا مرحلہ یہ ہے کہ اس کے مطابق عمل کرے۔ یہ تینوں مرحلے صحیح خطوط پر طے ہونے چاہئیں۔ یعنی اس کتاب کی تلاوت صحیح ہونی چاہیے اس کی تفہیم صحیح ہونی چاہیے۔ اور اس کے ادا و نواہی کی تعمیل صحیح ہونی چاہیے۔

اور تلاوت تفہیم اور تعمیل کی صحت کی ضمانت صرف وہی ذات دے سکتی ہے جس پر یہ کتاب نازل ہوئی اور جو لوح بشر کے لیے ہادی بن کر معروض ہوئی۔ وہ ذات حضرت محمد مصطفیٰ احمد مجتبیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کی ہے۔ اگر قرآن کریم کتاب ہدایت ہے تو حضور سرور کونین صلی اللہ علیہ وسلم ہادی برحق ہیں لہذا ہادی برحق سے بڑھ کر صحیح ہدایت کون دے سکتا ہے۔ اور ہمارا صرف عقیدہ ہی نہیں ہے کہ ہدایت کے تینوں مرحلوں کی صحت کا حضور نے پورا پورا اہتمام کیا۔ بلکہ اس کے لیے ہمارے پاس ایسے شواہد موجود ہیں جو ناقابل تردید ہیں اور جن کا اعتراف غیروں کو بھی ہے۔

قرآن کریم کی حفاظت کا وعدہ تو باری تعالیٰ نے خود یہ کہہ کر کیا ہے۔ "مَنْ حَفِظَ مَا نَزَّلْنَا الذِّكْرَ اَلَمْ يَحْفَظْهُ" (ہم ہی نے اسے نازل کیا اور ہم ہی اس کے محافظ ہیں)۔ اس ذات نے تو اپنا وعدہ اس طرح پورا کیا کہ اس کتاب کا جتنا حصہ وہ نازل کرتا اتنا حصہ حضور کے لوح قلب پر محفوظ ہو جاتا۔ پھر آپ اس کی حفاظت کا یہ انتظام کرتے کہ جو صحابی اس وقت آپ کے پاس موجود ہوتا اس کو وہ حصہ لکھوا دیتے اور زبانی یاد کرا دیتے۔ اس طرح کلام پاک سببیت اور سفینہ دونوں میں محفوظ ہو جاتا۔ اس اعلیٰ انتظام کی کسی قدر تفصیل ایک خبر مسلم سے سنیں۔ وہ کہتا ہے:

"تمام ذرائع اس بات پر متفق ہیں کہ جب قرآن کا کوئی جز نازل ہوتا تو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم اپنے خواندہ صحابہ میں سے کسی ایک کو بلا لیتے اور اس وحی کا اس کو امل کر دیتے اسی وقت اس بات کی بھی نشاندہی فرمادیتے تھے کہ جو کچھ

حضرت عثمان غنیؓ کے دورِ خلافت تک پہنچتے پہنچتے فتوحات کا دائرہ کافی وسیع ہو چکا تھا۔ بہت سے وہ عرب قبائل جو دورِ دراز کے علاقوں میں آباد تھے، مسلمان ہوئے تو انھوں نے قرآن کریم کو اپنے لہجہ اور قرأت میں پڑھنا شروع کر دیا۔ ادھر غیر عربوں میں اسلام پھیلنا تو چونکہ عربی زبان ان کے لیے اجنبی تھی اس لیے وہ صحیح قرأت کے ساتھ قرآن نہیں پڑھ سکتے تھے۔ ان قباحتوں کی وجہ سے اختلافات اور تنازعات شروع ہو گئے۔ جب اس کی اطلاع حضرت عثمان غنیؓ کو ہوئی تو صحابہ کے مشورے سے آپ نے سب مسلمانوں کو ایک قرآن پر جمع کرنے کی تدبیر کی۔ چونکہ قرآن کریم کے محاط طب اول قریش تھے اور خود رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا تعلق بھی اسی قبیلہ سے تھا۔ لہذا قریش کی قرأت کو ترجیح دی گئی اور خلیفہ ثالث نے اسی کے مطابق کئی نقلیں کر کے ایک ایک نقل ہر صوبہ کے والی کے پاس بکھجادی اور یہ حکم جاری کیا کہ سب مسلمانوں کو اسی کے مطابق قرأت کرنے کے لیے کہا جائے تاکہ پوری اسلامی دنیا میں یکسانیت رہے اور کلام پاک جس شکل میں نازل ہوا ہے اسی میں قائم و برقرار رہے اس سلسلہ میں مورس بوکائیے کا بیان بھی قابلِ توجہ ہے۔ وہ کہتا ہے:

”ممکن ہے کہ کسی شخص کے ذہن میں یہ بات پیدا ہو کہ آخر وہ کیا چیز تھی جس نے پہلے تین خلفاء خصوصاً حضرت عثمانؓ کو قرآن کریم جمع کرنے اور متن پر نظر ثانی کرنے کی جانب مائل کیا۔ وجوہات فی الحقیقت نہایت سادہ ہیں حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی رحلت کے بعد ابتدائی دہائیوں میں اسلام کی اشاعت بہت تیزی سے ہوئی۔ اور یہ ان قوموں میں پھیلا

جن کی مادری زبان عربی نہیں تھی۔ اس صورت میں یہ بات ضرور ہوئی کہ ایک ایسا متن تیار کیا جائے جس میں ابتدائی صحت برقرار رہے۔ حضرت عثمانؓ کے نظر ثانی کرانے کا یہی مقصد تھا۔^۱

ابتداءً قرآن کریم میں نقطے اور اعراب نہیں تھے۔ عربوں کو اس کی زیادہ ضرورت بھی نہیں تھی۔ لیکن غیر عربوں میں صحت کو برقرار رکھنے کے لیے اس چیز کو ضروری سمجھا گیا۔ اور نقطے اور اعراب لگا کر قرآن کریم کی موجودہ شکل دی گئی۔ اور یہ سب کام پہلی صدی ہجری ہی میں مکمل ہو گیا۔ ان سب تدابیر کا نتیجہ یہ نکلا کہ اللہ تعالیٰ کا وعدہ سچا ہوا اور الکتاب آج تک اپنی اصلی حالت میں محفوظ ہے۔ اور انشاء اللہ تعالیٰ تا قیام مستقر رہے گا۔ یہاں بھی مورس بوکائیے کی شہادت ملاحظہ ہو۔

”حضرت عثمانؓ سے جن نسخوں کو منسوب کیا جاتا ہے وہ تاشقند اور استنبول میں موجود ہیں۔ نقل کرنے میں ایک آدھ ممکنہ سہو سے قطع نظر اس وقت جو قدیم ترین نسخے معلوم ہیں اور پوری اسلامی دنیا میں دریافت ہوئے ہیں وہ یکساں ہیں۔ یہی بات ان نسخوں پر بھی صادق آتی ہے جو یورپ میں محفوظ ہیں (پیرس کی نیشنل لائبریری میں ایسے پادے موجود ہیں جو ماہرین کی تحقیق کے بموجب آٹھویں اور نویں صدی عیسوی یعنی دوسری اور تیسری صدی ہجری تک گمرانے ہیں۔“^۲

قرآن کریم کے متن کی صحت کے بارے میں اس قدر تفصیل سے لکھنے کا مقصد یہ بتانا ہے کہ کتابِ ہدایت کی حفاظت کا وعدہ اللہ رب العزت نے کس کس طرح پورا کیا ہے۔ چودہ سو سال سے زیادہ مدت گزرنے کے بعد بھی اس میں ایک نقطہ اور ایک شوشہ کی تبدیلی نہیں ہوئی۔ دنیا کی کوئی کتاب بھی اس معاملے میں قرآن کریم کی سہم و شریک نہیں ہے۔ دوسرے ان لوگوں کو توجہ دلانا مقصود ہے جو خود کو مسلمان کہلانے کے باوجود اس بات کے مدعی ہیں کہ قرآن میں ہر طرح کی تحریف ہوئی ہے۔ ان کو خدا کا خوف کرنے کی ضرورت ہے کہ اس طرح وہ اللہ کے اس ارشاد کے علی الرغم "إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْلِفُ الْمِيثَاقَ" وہ اس کے وعدہ کو غلط قرار دے رہے ہیں۔ ساتھ ہی انھیں اس بات پر شرمانا چاہیے کہ ایک غیر مسلم بتایت و ثبوت سے کہہ رہا ہے کہ "اس وقت جو قدیم ترین نسخے معلوم ہیں اور پوری اسلامی دنیا میں دریافت ہوئے ہیں وہ یکساں ہیں۔ یہی بات ان نسخوں پر بھی صادق آتی ہے جو یورپ میں محفوظ ہیں۔"

بہر حال یہ امر تسلیم شدہ ہے کہ قرآن کریم نزول کے وقت سے اب تک اپنی اصلی حالت میں محفوظ ہے۔ لہذا تلاوت کی صحت شک و شبہ سے بالاتر ہے۔ اور اس صحیح متن کی روشنی میں جو تفسیر کی جائے گی وہ بھی صحیح ہوگی۔ اور اس کے مطابق جو عمل کیا جائے گا وہ بھی عین منشاء الہی کے مطابق ہوگا۔ جیسا کہ صدر میں بتایا جا چکا ہے، قرآن کریم کے مخاطب اول عرب تھے جن کی زبان عربی تھی اور قرآن عربی زبان میں نازل ہوا ہے اس لیے اس کے معانی و مطالب سمجھنے میں تو انھیں کوئی وقت نہیں ہو سکتی تھی۔ البتہ چونکہ خالق دو جہاں کا کلام ہونے کی وجہ سے اس میں ایجاز و اختصار اور بیان و بلاغت کسی بھی انسان کے کلام سے بدرجہا فائق و برتر ہے۔ اس لیے اس کے

مقصود اصلی تک پہنچنا ہر عرب کے لیے بھی ممکن نہ تھا۔ اور بہت سے مقامات ایسے تھے جہاں انھیں بھی وضاحت و عراحت کی ضرورت تھی ظاہر ہے کہ یہ کام اس ذات سے زیادہ بہتر طریقہ پر کون کر سکتا تھا۔ جس کے قلب مطہر پر اس کا نزول ہو رہا تھا۔ چنانچہ احادیث صحیحہ سے یہ پتہ چلتا ہے کہ جہاں ضرورت پڑتی تھی رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم تفسیر فرما دیتے تھے اور جن مواقع پر صحابہ کرام کو وضاحت درکار ہوتی تھی وہاں وہ خود دریافت کر لیتے تھے اور حضور تو ضیع و تشریح فرما دیتے تھے لہذا اس سلسلہ میں اگر رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی صحیح حدیث مل جائے تو وہ تفسیر کا بہتر ماخذ سمجھی جائے گی۔ لیکن جس طرح اور مسائل میں موضوعات کی کثرت ہے اسی طرح تفسیر روایات میں بھی بہت تنوع ایسی ہیں جو قابل اعتماد سمجھی جائیں۔ چنانچہ علامہ جلال الدین سیوطی الاتقان میں فرماتے ہیں:

"(تفسیر کا ایک ماخذ) نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے نقل کیا جاتا ہے) اور یہ سب سے بہترین ماخذ ہے لیکن ضعیف اور موضوع روایت سے پرہیز لازم ہے کیونکہ اس طرح کی بہت زیادہ روایتیں آئی ہیں اور اسی لیے امام احمد نے کہا ہے کہ: "تین قسم کی روایتیں ایسی ہیں جن کی کوئی اصل نہیں ہے۔" مخازی، ملائم اور تفسیر امام ممدوح کے اصحاب میں سے محققین نے کہا ہے کہ "اس قول سے امام صاحب کی مراد یہ ہے کہ بیشتر صورتوں میں ان امور کی صحیح اور متصل سندیں نہیں پائی جاتی ہیں۔ درہیوں تو اس کے متعلق اکثر صحیح روایتیں بھی آئی ہیں جیسے سورہ اللغام کی آیت میں لفظ "ظلم" کی تفسیر "شرک" کے ساتھ جِسَابًا یُسَبِّرُ آکِ "عرض" کے

۴۲۸
ساتھ اور قولہ تعالیٰ "وَأَعِزُّ لَكُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ" میں لفظ "قُوَّةً" کی تفسیر "تیر اندازی" کے ساتھ یہ صحت مروی ہے۔

میں کہتا ہوں کہ تفسیر کے متعلق صحیح روایتیں فی الواقع بہت ہی کم ہیں بلکہ اس قسم کی روایتوں سے اصل مرفوع احادیث حد درجہ قلت کے ساتھ پائی گئی ہیں۔ اور انشاء اللہ میں اسی کتاب کے آخر میں ان سب روایتوں کو بھی بیان کر دوں گا۔

رسول اللہ صلی علیہ وسلم کے بعد میں وہ تفسیر اعلیٰ و افضل سمجھی جائے گی جو صحابہ کرامؓ سے منقول ہو۔ اس لیے کہ ان ہی کو حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے براہ راست اخذ فیض کرنے کی سعادت حاصل ہوئی ہے۔ اس سلسلہ میں تاریخ تفسیر و مفسرین میں غلام احمد حریری تحریر فرماتے ہیں:

"صحابہ قرآن کی وہی تفسیر بیان کرتے جو بالواسطہ یا بلا واسطہ رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے سنتے یا جس آیت کا سبب نزول انھوں نے خود ملاحظہ کیا ہو تا یا جو چیز بطریق اجتہاد و استنباط ان پر منکشف ہوتی۔"

علامہ جلال الدین سیوطی اس سلسلہ میں فرماتے ہیں:

"(تفسیر کا دوسرا ماخذ) صحابی کے قول سے اخذ کرنا ہے۔ کیونکہ اس کی تفسیر علماء کے نزدیک بمنزلہ اس روایت کے ہے جو نبی کریم

۱۔ الاتقان حصہ دوم (اردو) ترجمہ مولانا محمد علیم نقوی، ناشر نور محمد امجد المطابع و

کارخانہ تجارت کتب۔ آلام باغ، کراچی ص ۵۶۶

۲۔ تاریخ تفسیر و مفسرین ص ۶۵

صلی اللہ علیہ وسلم تک مرفوع ہو۔ جیسا کہ حاکم نے اپنی مستدرک میں کہا ہے۔ اور ابو الخطاب حنبلی نے کہا ہے کہ "جب ہم یہ کہیں کہ صحابی کا قول حجت نہیں ہے تو اس سے احتمال ہوتا ہے کہ اسکی طرف رجوع نہ کرنا چاہیے۔ مگر درست وہی پہلا قول ہے۔ یعنی صحابی سے اخذ کرنا چاہیے کیونکہ صحابی کا قول روایت کی قسم سے ہے نہ کہ رائے کے باب سے۔"

امام جلال الدین سیوطی کے حوالہ سے غلام احمد حریری نے مشہور مفسر صحابہ کے حسب ذیل اسماء گرامی تحریر کر رکھے ہیں:

(۱) حضرت ابو بکرؓ

(۲) حضرت عمرؓ

(۳) حضرت عثمانؓ

(۴) حضرت علیؓ

(۵) حضرت ابن عباسؓ

(۶) حضرت زید بن ثابتؓ

(۷) حضرت ابی بن کعبؓ

(۸) حضرت ابوموسیٰ اشعریؓ اور (۹) حضرت عبداللہ بن زبیرؓ

لیکن جب علامہ سیوطی تفسیری روایات کے بارے میں تطہیت کے ساتھ یہ فرماتے ہیں۔

"میں کہتا ہوں کہ تفسیر کے متعلق صحیح روایتیں فی الواقع بہت ہی کم

ہیں۔ بلکہ اس قسم کی روایتوں سے اصلی مرفوع احادیث حد درجہ

قلت کے ساتھ پائی گئی ہیں۔"

تو کیا آثار صحابہ کے بارے میں یہ شبہ نہیں کیا جاسکتا کہ ان میں بھی بہت سے

جعلی اور وضعی ہیں۔ خود غلام احمد عریزی نے الاتقان کے حوالہ سے بتایا ہے کہ
 ”ابن الحکم کا قول ہے کہ میں نے امام شافعی کو یہ فرماتے سنا،
 ابن عباس سے تفسیر کے سلسلہ میں تقریباً ایک سو احادیث ثابت
 ہوئی ہیں۔“ (الاتقان جلد ۲ - ص ۱۸۹)

اس کے بعد عریزی صاحب اپنی رائے کا اظہار ان الفاظ میں کرتے ہیں:
 ”اگر یہ بات واقعی امام شافعی نے فرمائی ہو تو اس سے یہ حقیقت
 واضح ہوتی ہے کہ جو تفسیر ابن عباس کی جانب منسوب ہے اس میں
 واضعین نے کس عظیم جسارت سے کام لیا ہے اس کی سب سے
 نمایاں دلیل یہ ہے کہ اس تفسیر میں ابن عباس سے جو اقوال نقل کیے گئے
 ہیں اس میں کھلم کھلا متناقض پایا جاتا ہے۔“

اسی طرح تفسیر کے متعلق اپنی معلومات کے سلسلہ میں حضرت علیؑ کے جویہا نا
 کتابوں میں درج ہیں وہ ان کے اپنے نہیں معلوم ہوتے بلکہ بعد کے لوگوں کے
 ہیں جو حضرت علیؑ کی جانب منسوب کر دیے گئے ہیں کیونکہ اس قسم کی تعلی
 صحابہ رضوان اللہ علیہم اجمعین سے ہونا ممکن نہیں ہے۔

”تم لوگ مجھ سے سوال کرو! کیونکہ واللہ تم جو بات دریافت
 کرو گے میں تم کو اس کی خبر دوں گا۔ ہاں مجھ سے کتاب اللہ کی
 نسبت پوچھو اس لیے کہ واللہ کوئی آیت ایسی نہیں جس کی بابت
 مجھ کو علم نہ ہو خواہ وہ رات کو اتری ہو یا دن کو، بہت ہموار
 میدان میں نازل ہوئی ہو یا پہاڑ میں۔“

۱۔ تاریخ تفسیر و مفسرین ص ۸۶ ۲۔ ایضاً ص ۸۲

۳۔ رسالہ فہم القرآن از ڈاکٹر عبدالرشید اتاد شعبہ علوم اسلامی جامعہ کراچی
 ناشر طاہر ستراد و بازار کراچی ص ۲۸

یا بقدرہ۔۔۔۔۔ ”فرمایا۔ اگر میں چاہوں کہ سورہ فاتحہ کی تفسیر سے ستر
 اونٹوں کو لاد دوں تو میں کر سکتا ہوں۔“ ۱

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ معاندین نے جس طرح احکام اور لوہی
 اور تاریخی واقعات کے سلسلہ میں احادیث نبوی اور آثار صحابہ میں موضوعات
 کے انبار لگا دیے ہیں اسی طرح تفسیری روایات میں بھی خواہ وہ احادیث
 کے نام سے ہوں یا آثار صحابہ کی قسم سے بہت کچھ جعل سازی سے کام لیا
 ہے۔ لہذا اس سلسلہ میں بڑی احتیاط اور تحقیق سے کام لینے کی ضرورت
 ہے۔ لیکن جب یہ تقدیر ہو جائے کہ وہ صحیح ہیں تو پھر ان پر نہ صرف
 یہ کہ اعتماد کرنا چاہیے بلکہ ان دونوں کو تفسیر کے اعلیٰ ترین ماحذ میں
 شمار کرنا چاہیے۔

امام جلال الدین سیوطی نے تیسرا ماحذ تفسیر مطلق لغت کو اور
 چوتھا ماحذ کلام کے معنی مقتضی اور شریعت کو قرار دیا ہے۔

ان چار ماحذات کی نشاندہی کرنے سے پہلے علامہ سیوطی نے
 علماء کے حوالے سے مفسرین کے لیے جو طریقہ کار بتایا ہے وہ نہ یا وہ
 مدلل اور معقول ہے۔ اور اسی کے مطابق عمل کرنا مناسب ہے۔ یہ ضرور
 ہے کہ ہر زمانہ میں لوگوں کی عقل اور سمجھ بوجھ کو دیکھتے ہوئے بات کی جائے
 لیکن ان حدود سے تجاوز کرنا کسی طرح جائز نہیں۔ اپنی رائے سے کوئی
 بات کہنا یا قرآن کو اسرائیلیات فلسفہ قدیم، مسائل تصوف یا جدید
 سائنس کے نظریات سے گراں بار کر دینا یا ان کا ترجمان قرار دینا یقیناً

۱۔ رسالہ فہم القرآن از ڈاکٹر عبدالرشید۔ استاد شعبہ علوم اسلامی جامعہ کراچی
 ناشر طاہر ستراد و بازار کراچی ص ۲۸

گمراہ ہے۔ قرآن کریم کتاب ہدایت ہے اور اس کو ہدایت کا سرچشمہ سمجھ کر ہی پڑھا جائے اور اس کی تفسیر کی جائے۔
علامہ سیوطی نے مفسرین کے لیے حسب ذیل طریقہ کار بتایا ہے اور یہی صحیح ہے۔ وہ فرماتے ہیں۔

”علماء نے کہا کہ جو شخص کتاب اللہ کی تفسیر کا ارادہ کرے وہ پہلے قرآن شریف کی تفسیر قرآن ہی میں تلاش کرے اس لیے کہ قرآن شریف میں جو چیز ایک جگہ نکل ہے اسی کی دوسرے مقام پر تفسیر کر دی گئی ہے۔ اور جو شے ایک جگہ غفلت کر کے بیان ہوئی ہے وہی شے قرآن شریف کے اندر دوسرے مقام پر تفصیل سے بیان کر دی گئی ہے۔ (ابن جوزی نے تو ایک خاص کتاب ہی ان امور کے بیان میں لکھی ہے جو کہ قرآن کریم میں ایک جگہ اجمالاً بیان ہوئے ہیں اور دوسری جگہ اسی میں ان کی تفسیر کر دی گئی ہے۔ میں نے ایسی باتوں کی چند مثالوں کی طرف توجہ کی نوع میں اشارہ کر دیا ہے) پھر جب وہ مفسر قرآن شریف کی تفسیر قرآن ہی سے نہ کر سکے تو اسے لازم ہے کہ (اس کے بعد) قرآن کریم کی تفسیر کو سنت (صحیح) سے تلاش کرے۔ کیونکہ سنت (حدیث) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم قرآن کی شارح ہے اور اس کو واضح کرتی ہے۔ امام شافعی نے فرمایا ہے کہ ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے جتنی باتوں کا بھی حکم دیا ہے وہ سب احکام ایسے ہی ہیں جن کو آپ نے قرآن کریم سے ہی سمجھا ہے۔ اِنَّا اَنْزَلْنَاهُ بِاللَّيْلِ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا كَلْفَ الْمَلَأِ اَرَاكَ الْاَنفُ (فی آیات آخر)

ترجمہ: ہم نے تمہاری طرف یہ کتاب حق کے ساتھ نازل کی ہے تاکہ تم خدا کی ہدایات کے مطابق لوگوں کے مقدمات فیصلہ کرو۔ (یعنی ان ہدایت کے مطابق جو دیگر آیات میں بیان کی گئی ہیں۔) اور رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہی نے یہ بھی فرمایا ہے کہ ”آگاہ رہو بے شک مجھ کو قرآن دیا گیا ہے اور اسی کے مطابق ایک اور چیز بھی اس کے ساتھ عطا ہوئی ہے یعنی سنت) اور اگر سنت سے بھی تفسیر کا پتہ نہ ملے تو اب صحابہ رضی اللہ تعالیٰ عنہم کے اقوال کی طرف رجوع کرنا چاہیے۔ اس لیے کہ بلاشبہ وہ لوگ قرآن کے بہت بڑے عالم تھے کیونکہ انھوں نے تمام قرآن اور احوال نزول کے وقت دیکھے تھے۔ اور یوں بھی کہ وہ لوگ کامل سمجھ، صحیح علم اور عمل صالح کی صفات سے متصف تھے۔“

(الاتقان حصہ دوم ۵۵۶)

تفسیر قرآن کے لیے ان ماخذات کے بعد تابعین اور تبع تابعین سے رجوع کرنا چاہیے۔ اسی کے ساتھ ساتھ شان نزول یا اسباب نزول سے بھی مدد لینا چاہیے۔ لیکن اس معاملہ میں افراط سے کام نہ لیا جائے۔ یعنی ہر آیت کے لیے شان نزول کی جستجو میں نہ رہا جائے کیونکہ ایسے واقعات بہت محدود تعداد میں ہیں جو کسی آیت کے نزول کا سبب بنے اسی طرح تفسیر بالمرأے سے حتیٰ الوسع پرہیز کیا جائے اس لیے کہ اس کے لیے بڑی سخت و عید ہے۔ البتہ جو لوگ عربوں کے اسلوب کلام، عربی الفاظ اور ان کے وجوہ دلالت سے بخوبی آگاہ ہوں۔ اس کے ساتھ ساتھ وہ اشعار جاہلی، اسباب نزول، ناسخ و منسوخ اور ان امور سے

نا بلند نہ ہوں۔ جو مفسر کے لیے ازلیں ناگزیر ہیں۔ ان کے لیے اپنی رائے سے تفسیر کرنا جائز ہے۔ ایسے لوگوں کو اصحاب الرائے کہا جاتا ہے۔ شروع میں تفسیر بہت سادہ اور مختصر ہوتی تھی۔ بعض اوقات تو صرف اشارے ہی ہوتے تھے۔ مثلاً نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے دریافت کیا گیا کہ مضمعوب علیہم کون لوگ ہیں۔ آپ نے فرمایا ”یہود“ کہا گیا، اور ”الصّالین“ یہ کون ہیں تو حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے ارشاد فرمایا ”نصاری“

اسی طرح عبد اللہ بن عمرؓ کی روایت ہے کہ انھوں نے کہا کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس آیت لَیَجِبَنَّ لَکُمْ اَخْتُنَّ عَلَی تِلْکَ الذَّکَیْنِ تو میں نے کہا یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اس کے کیا معنی ہیں، آپ نے فرمایا کہ تم میں سے جو شخص زیادہ عقلمند ہوگا وہی تم میں اللہ تعالیٰ کی طرف سے حرام کی ہوئی چیزوں سے بہت پرہیز کرے گا۔ اور اطاعت الہی پر بہت زیادہ عمل پیر ہوگا۔

جیسے جیسے آغاز اسلام سے دوری ہوتی گئی ویسے ویسے تفسیر کی ضرورت بھی بڑھ گئی اور اس میں تفصیل بھی پیدا ہوتی گئی۔ ویسے بھی عرب لوگ ”مَا قُلْنَا وَذَلَّ“ کے قائل ہیں۔ علمی مزاج تفصیل کا طالب ہے۔ چنانچہ جب علوم اسلامی کی اشاعت کا کام عجمیوں نے اپنے ہاتھ میں لیا تو انھوں نے دیگر علوم کی طرح تفسیر میں بھی تفصیلات بھر دیں۔ ابن جریر طبری پہلے مفسر ہیں جن کی تفسیر جامع البیان فی تفسیر القرآن تہایت تفصیلی ہے۔

صحابہ رضوان اللہ علیہم اجمعین کے زمانہ سے تفسیر قرآن میں اسرائیلیات بھی شامل ہوتا شروع ہو گئیں۔ بعض پرورجیہ دائرہ اسلام

میں داخل ہوتے تو انھوں نے قرآن کریم کے محمل بیانات کی تفسیر بائبل میں درج تفصیلات سے کی۔ پھر یہ دائرہ وسیع ہوتا گیا۔ اور یہود و نصاریٰ کے اثر سے بائبل کی بہت سی من گھڑت داستانیں بھی تفسیر میں شامل ہو گئیں۔ اور اب وہ عام مسلمانوں کے لیے جڑو ایمان کا درجہ حاصل کر گئی ہیں۔

نیز قرآن کے وقت بعض ایسے واقعات پیش آئے جن کی وجہ سے کوئی نہ کوئی قرآنی آیت نازل ہوئی۔ چونکہ یہ واقعات صحابہ کے علم میں ہوئے تھے اس لیے جب وہ ایسی آیات کی تفسیر بیان کرتے تو ان واقعات کو اسباب نزول یا شان نزول کے طور پر پیش کرتے تھے۔

ان اسباب سے ان آیات نے مطالب سمجھنے میں مدد ملتی تھی۔ آج بھی ایسی آیات کی تفسیر کو بہتر طریقہ پر سمجھنے میں ان کی شان نزول سے کافی مدد ملتی ہے۔ مثلاً یہ آیت بدر کے قیدیوں کے سلسلہ میں نازل ہوئی تھی جس کی وجہ سے ایسے موقعوں کے لیے حکم خداوندی معلوم ہو گیا تھا۔ مَا كَانَ لِیُّبٰی اَنْ یَّکُوْنَ لَہٗ اَسْرٰی حَتّٰی یُنْفِخَ فِی الْاَرْضِ تُرِیْدُ وَنْ عَوْفٰی الدّٰنِیَا وَاللّٰہُ یُعِیْدُ الْاٰخِرَۃَ وَاللّٰہُ عَزِیْزٌ حَکِیْمٌ (الانفال ۸: ۶۷) ترجمہ: کسی نبی کے لیے یہ دنیا نہیں ہے کہ اس کے پاس قیدی ہوں جب تک وہ نہ میں سے دشمنوں کو اچھی طرح کچل نہ دے۔ نہ لوگ دنیا کے فائدے چاہتے ہو۔ حالانکہ اللہ کے پیش نظر آخرت ہے اور اللہ غالب اور حکیم ہے۔

اس قسم کے اور بھی واقعات ہیں مگر محدود تعداد میں۔ جن کی طرف آیات قرآنی اشارہ کر رہی ہیں۔ ایسے واقعات کا علم درحقیقت آیات قرآنی کے معنی سمجھنے میں بہت مدد دیتا ہے۔ اس طرح شان نزول

اس قسم کے واقعات ہیں مگر محدود تعداد میں۔ جن کی طرف آیات قرآنی اشارہ کر رہی ہیں۔ ایسے واقعات کا علم درحقیقت آیات قرآنی کے معنی سمجھنے میں بہت مدد دیتا ہے۔ اس طرح شان نزول

کی تلاش و جستجو ضروری ہے تاکہ آیت کا عملی نزول صحیح معلوم ہو جائے۔
شاہ ولی اللہ بھی "فوز الکبیر" میں اس موضوع پر کافی روشنی ڈالی ہے۔
مگر بعض مفسرین نے اس معاملہ میں افراط و تفریط سے کام لیا ہے۔ جیسے
محمد ابن اسماعیل کلبی۔ اس نے اسباب میں اتنی زیادتی کی ہے کہ ہر آیت کے تحت
ایک قصہ نقل کر دیا ہے۔

خلافت عباسیہ کے زمانہ میں جب یونان سے فلسفہ وارد ہوا تو ہر چیز
کو فلسفہ کے رنگ میں رنگا جانے لگا۔ اسی کی مدد سے مسلمانوں میں ایک
نئے علم "علم الکلام" کا اضافہ ہوا۔ شروع میں اس کا مقصد نیک اور
درست تھا۔ اس لیے کہ مخالفین و معاندین کو ان ہی کی دلائل سے خاموش
کیا جاسکتا تھا۔ لیکن بعد میں اس کے اتنی بڑھی کہ قرآن کریم کی تفسیر بھی
کلیتہً یا بہت کچھ اسی کی روشنی میں کی جانے لگی۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ کتاب
ہدایت فلسفہ کی کتاب معلوم ہونے لگی۔ اس معاملہ میں معتزلہ نے بہت
شدت برتی۔ اور اس کی وجہ سے بحث و مباحثہ اور مناظروں کی گرم بازاری
شروع ہو گئی اور دین کی حرارت سرد پڑ گئی۔ جابر اللہ زنجیزی کی "کشاف"
اور امام فخر الدین رازی کی "تفسیر کبیر" اسی نوع کی تفسیریں ہیں۔ اول الذکر
اگرچہ ادبی نقطہ نظر سے لکھی گئی ہے لیکن اعتزال کے توسط سے اس میں
فلسفہ کا رنگ آ گیا ہے۔

چھٹی ساتویں صدی ہجری میں "تصوف" کو کافی فروغ حاصل ہوا
اور حضرت محمد الدین ابن عربیؒ کے اثر سے توحید و جدوی یا وحدت الوجود
کے نظریہ کو اتنی مقبولیت نصیب ہوئی کہ قرآن کریم کی تفسیر تصوف کی اصطلاحات
میں کی جانے لگی۔ اور حضرت ابن عربیؒ نے تفسیر قرآن پر توحید و جدوی کا
استاگرانگ چڑھایا کہ شریعت اور شرعی مسائل پس منظر میں جا پڑے

اور معلوم ہونے لگا کہ قرآن کریم تصوف کی کتاب ہے۔

موجودہ زمانہ میں سائنس اور سائنسی ایجادات کا بہت زور
ہے۔ اور سیاسی اور اقتصادی اعتبار سے اقوام عالم کی قیادت ان ہی
قوموں کے ہاتھ میں ہے جو سائنس کو ترقی دے رہی ہیں۔ اس کی بناء پر
ہمارے بعض دانشوروں نے یہ کہنا شروع کر دیا ہے کہ یہ قومیں ترقی کے میدان
میں ہم سے اس لیے آگے ہیں کہ انھوں نے قرآنی تعلیم پر عمل کرتے ہوئے
اپنی توجہ کو سائنسی علوم پر مرکوز کر دیا ہے۔ ہم مسلمان تو صرف نماز،
روزے کے چکر میں پڑ گئے ہیں اور انھوں نے مقصد تخلیق آدم کو پیش نظر
رکھتے ہوئے ہر اس کام کو اپنا لیا ہے جو دنیا میں ترقی و سر بلندی کا موجب
ہو سکتا ہے۔ قرآن کریم میں اللہ تعالیٰ کی ربوبیت و کبریائی اور اس کی قدرت
و خلافت کو سمجھنے کے لیے کائنات کی مختلف اشیاء پر غور و تدبر کرنے کیلئے
جو ہدایت دی گئی ہے اس کو ان مرعوب ذہنیت کے دانشوروں نے
سائنسی ایجادات و اختراعات کی جانب اشارت قرار دے کر مسلمانوں
کو مشورہ دینا شروع کر دیا ہے کہ اب بھی اگر تم دنیا میں ترقی کرنا چاہتے
ہو تو قرآن کے ان اشاروں کو سمجھو اور ان کی روشنی میں زیادہ سے زیادہ
سائنسی ایجادات کرو۔ بعض حضرات نے اس سلسلہ میں کتابیں بھی لکھی
ہیں۔ جیسے دو قرآن، سائنٹفک قرآن، تجلیات قرآن وغیرہ۔ ان کے
علاوہ آئے دن اس موضوع پر مضامین بھی شائع ہوتے رہتے ہیں۔ ان کے نزدیک
قرآن سائنس کی کتاب ہے اور اس کی تفسیر سائنس ہی کی روشنی میں ہونی
چاہیے۔ اور اسی کے مطابق ہمارا نظام زندگی مرتب ہونا چاہیے۔ علامہ اقبال
کے اس مصرعہ کے مصداق یہی لوگ ہیں۔

خود بدلتے نہیں قرآن کو بدل دیتے ہیں

اس سلسلہ میں ایک غیر مسلم کی رائے سن لیجیے۔ بایں قرآن اور سائنس کے مصنف مورس یو کاہنے اپنے ایک لیکچر میں جس کا عنوان "قرآن اور جدید سائنس" ہے، واضح الفاظ میں کہتے ہیں:

"تاہم ان سائنسی مباحث سے ہمیں یہ بات فراموش نہ کرنی چاہیے کہ قرآن مجید خاص طور پر ایک مذہبی کتاب ہے اور اس سے یہ توقع ہرگز نہیں رکھی جاسکتی کہ اس کا مقصد بنیادی طور پر سائنسی معلومات فراہم کرنا ہے۔ جب انسان کو تخلیق سے متعلق امور اور متعدد قدرتی حوادث پر غور و فکر کرنے کی دعوت دی جاتی ہے تو وہ اس طرح کی مثالوں کو سامنے رکھ کر اس مقصد کو بخوبی سمجھ سکتا ہے کہ یہ سب کچھ اللہ تعالیٰ کی قدرت کاملہ اور اس کی ربوبیت پر زور دینے کے لیے ہوتا ہے۔ یہ حقیقت کہ اس غور و خوض میں ہی ہمیں سائنسی معلومات سے متعلق جو حوالے مل جاتے ہیں وہ یقیناً خدا کا ایسا انعام ہیں جن کی قدر و قیمت اس دور میں اور بھی بڑھ جاتی ہے۔ جب سائنس پر مبنی دہریت اس کوشش میں ہے کہ الوہیت پر ایمان و عقیدہ کو ختم کر کے وہ اپنا اثر قائم کرے لیکن قرآن کو اس بات کی مروت نہیں ہوتی کہ وہ اپنی فوق الفطرت باتوں کو منوانے کے لیے اس طرح کی غیر معمولی خصوصیات کو کام میں لائے۔ اس قسم کے سائنسی بیانات دراصل وحی و الہام کا صرف ایک مخصوص پہلو ہے۔"

۱۔ قرآن اور جدید سائنس از مورس یو کاہنے (اردو ترجمہ) مقام اشاعت بالاکوٹ
الہدی منسل مسجد قدسیہ۔ اورنگ آباد ناظم آباد کراچی ۱۹۸۰ء ص ۱۹

طنطاوی جوہری کی تفسیر "الجواہر فی تفسیر القرآن الحکیم" سائنسی نقطہ نظر سے لکھی گئی ہے۔

زمانہ کے ساتھ ساتھ مسلمانوں کے نظریات و عقائد میں تبدیلیوں کی وجہ سے قرآن کریم کی تفسیریں مختلف ہنچ پر لکھی گئیں۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ تفسیروں کی کئی اقسام ہو گئیں۔ پہلی اور افضل ترین قسم تو دراصل وہ ہوگی جو ہادی برحق صلی اللہ علیہ وسلم تک مرفوع ہو۔ اس کے بعد صحابہؓ سے منقول تفسیری روایات ہیں۔ لیکن چونکہ صحابہ کرام بھی عموماً وہی باتیں کہتے ہیں حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے ان کو پہنچی ہیں۔ علاوہ ازیں نزول قرآن کے زمانہ میں وہ موجود تھے اور اکثر آیات کے اسباب اور مواقع سے بھی وہ آگاہ تھے اس لیے بعض حضرات ان کی تفسیری روایات کو بھی احادیث کی طرح سمجھ کر دونوں پر مشتمل تفاسیر کو ایک ہی قسم میں شمار کرتے ہیں۔

بعض حضرات تو اس قسم کو تفسیر بالمآثور کا نام دیتے ہیں۔ اور کچھ تفسیر بحسب الآثار کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔

برصغیر سے باہر لکھی جانے والی عربی تفاسیر کی حسب ذیل اقسام ہیں۔

- (۱) تفسیر بالمآثور یا تفسیر بحسب الآثار
- (۲) تفسیر بحسب اللغة
- (۳) تفسیر بحسب المذہب الفقہیہ
- (۴) تفسیر بحسب المذہب الکلامیہ
- (۵) تفسیر بحسب العلوم العمرانیہ
- (۶) تفسیر بحسب العلوم الکوئیہ
- (۷) تفسیر بحسب الصوفیہ

۴۴۰ (۱) تفسیر بالمآثور یا تفسیر بحسب الآثار

اس قسم میں وہ تفاسیر شامل ہیں جو احادیث نبویؐ، آثار صحابہؓ اور اقوال تابعین کو مد نظر رکھ کر لکھی گئی ہیں جو کتابیں اس انداز میں لکھی گئی ہیں ان میں سے چند ذیل میں درج ہیں۔

- (۱) تنویر المقیاس من تفسیر ابن عباس مولف ابو طاہر فیروز آبادی مطبع ازہریہ
- (۲) جامع البیان فی تفسیر قرآن "ابن جریر طبری" الامیریہ
- (۳) تفسیر القرآن العظیم "عبداللہ ابن کثیر" التجاریہ
- (۴) الجواهر الحسان "عبد الرحمن ثعالبی" الجزائر
- (۵) الدر المنثور "جلال الدین سیوطی" میمنیہ

(۲) تفسیر بحسب اللغت

جس تفسیر میں قرآن پاک کی تشریح و توضیح کی جاتی ہے اور زبانا نہرول قرآن کے اشعار اور خطبوں سے استشہاد کیا جاتا ہے وہ تفسیر بحسب اللغت کہلاتی ہے۔ اس انداز پر لکھی جانے والی چند تفاسیر کے نام درج ذیل ہیں۔

- (۱) مجاز القرآن مولف ابو عبیدہ
- (۲) معانی القرآن "فراء"
- (۳) الکشاف "محمود بن عمر جار اللہ محشری"

(۳) تفسیر بحسب المذہب الفقہیہ

جو تفسیر فقہی اور احکامی مسائل کے استنباط کی بنیاد پر لکھی جائے۔

وہ اس ذیل میں آتی ہے۔ اس نوع کی تفاسیر کی تعداد کثیر ہے۔ ان میں سے چند کتابوں کے نام ذیل میں درج ہیں۔

- (۱) احکام القرآن، مولف احمد بن علی رازی البوکر حصاص مطبع المہیتہ المصریہ
- (۲) احکام القرآن، البوکر بن العربی، سعاده
- (۳) الجامع الاحکام القرآن، قرطبی، دار الکتب

(۴) تفسیر بحسب المذہب الکلامیہ

اس قسم کی تفاسیر میں کلامی نقطہ نظر کو اہمیت حاصل ہوتی ہے اور عقلی دلائل سے قرآن کے مفہوم و مراد کو سمجھایا جاتا ہے عقائد کی تقسیم پر زیادہ زور دیا جاتا ہے۔ چند تفاسیر کے نام درج ذیل ہیں۔

- (۱) مفاتیح الغیب معروف بہ تفسیر کبیر، مولف امام فخر الدین رازی مطبع امیریہ
- (۲) جامع التاویل ابوسلم اصفہانی (معتزلی)
- (۳) تاویلات القرآن امام ابو المنصور ماتریدی

(۵) تفسیر بحسب العلوم العمرانیہ

عمرانیات یا معاشرتی اور تمدنی نقطہ نظر سے کی جانے والی تفسیر اس ذیل میں آتی ہے۔ اس قسم کی تفسیر میں یہ بتایا جاتا ہے کہ قرآن ہر دور کے انسانی مسائل کو حل کرنے کے لیے کافی ہے۔ اس سلسلہ کی تفاسیر ذیل میں درج ہیں۔

- (۱) تفسیر المنار مولف علامہ رشید رضا بہ امداد مفتی محمد

(۶) تفسیر بحسب العلوم الکونیہ

علوم الکونیہ ان علوم کو کہا جاتا ہے جن پر دنیاوی ترقی و تنزیل کا بہت کچھ انحصار ہے۔ آج کل یہ حیثیت سائنسی علوم کی ہے۔ ظاہر ہے کہ جب قرآن کریم پورے نظام زندگی کا احاطہ کرتا ہے تو سائنسی علوم بھی اس کی دسترس سے باہر نہیں کہے جاسکتے۔ لیکن اس پر اتنا زور دینے کی ضرورت نہیں کہ قرآن بجائے کتاب ہدایت کے سائنس کی کتاب معلوم ہونے لگے۔ اس نوع کی چند تفسیریں ہیں۔ ان میں قابل ذکر درج ذیل ہے۔

(۱) تفسیر الجوہر مولف طنطاوی جوہری مطبع مصطفیٰ حلبی

(۷) تفسیر بحسب الصوفیہ

اس قسم کی تفسیر میں مسائل تصوف کا استخراج و استنباط آیات قرآنی سے کیا جاتا ہے۔ اور تشریح و توضیح صوفیہ کے نقطہ نظر سے کی جاتی ہے۔ خاص طور پر نظریہ وحدت الوجود کا ثبوت بہم پہنچایا جاتا ہے اس قسم کی حسب ذیل تفاسیر قابل ذکر ہیں۔

(۱) تفسیر قرآن الکریم مولف سہل تسری مطبع سعاده

(۲) عرائش البیان " ابو محمد روز جہاں " ہند

(۳) تفسیر ابن عربی " عبد الرزاق فاشانی " امیرہ

برصغیر میں تفسیر قرآن کا کام

چونکہ پورا تحقیقی مقالہ اسی موضوع پر ہے اور اس پر کافی تفصیل سے لکھا جا چکا ہے اس لیے مزید کچھ لکھنا غیر ضروری ہے۔ صرف اتنا بتادینا کافی ہے کہ یہاں تفسیر کا کام بہت دیر سے شروع ہوا۔ ابتدا عربی تفاسیر سے ہوئی۔ ان میں بھی قابل ذکر کجرات یادکن میں لکھی گئیں۔ شمالی ہندوستان میں قاضی شمس الدین پانی پتی نے اس خلاء کو پورا کیا۔ ان کی تفسیر مظہری الٹھاروی صدی میں منصفہ شہر دیر آلی لیکن بہترین تفاسیر میں اس کا شمار ہے۔ اردو میں تفسیر کا کام بہت پہلے شروع ہو گیا تھا اور دکن اور شمالی ہند میں بڑی تعداد میں مکمل اور جزوی تفسیریں لکھی گئیں۔ لیکن رواں صدی میں جو تفسیریں لکھی گئی ہیں وہ اپنے حجم اور مواد کے اعتبار سے نہایت گراں قدر ہیں۔ یہ تفسیریں کئی کئی جلدوں میں ہیں اور مفسرین نے قرآن کریم کے منشاء و مقصود کو مختلف انداز سے سمجھانے کی کامیاب کوشش کی ہے۔ علماء نے براہ راست اردو میں لکھنے کے ساتھ ساتھ متعدد مشہور عربی تفاسیر کو بھی اردو کا جامہ پہنایا ہے۔ اور اب کہ برصغیر کے مسلمانوں کا عربی زبان سے تعلق بہت کم رہ گیا ہے۔ عربی کے اس نادر و نایاب ذخیرہ کو ان کے لیے سہل الحصول بنادیا ہے تفسیر لکھنے کا کام ہر مکتب فکر کے لوگوں نے کیا ہے۔ نقطہ نظر کے اختلاف کی وجہ سے ان تفاسیر میں اختلاف کا پایا جاتا تو ایک قدرتی امر ہے لیکن کسی کی نیت پر شک نہیں کیا جاسکتا۔

تفسیر کی جو قسمیں مسطور بالا میں بتائی گئی ہیں ان سب کا اطلاق برصغیر میں لکھی جانے والی بالخصوص اردو کی تفاسیر پر نہیں ہوتا۔ اکثر تفاسیر میں تو کوشش کی گئی ہے کہ عام فہم انداز میں قرآن کے منشاء و مقصود کو واضح

کر دیا جائے تاکہ عام آدمی جان سکے کہ اللہ کے کلام سے دینی اور دنیوی زندگی میں کس طرح ہدایت حاصل کی جائے۔ بعض حضرات نے آیات قرآنی میں تسلسل کو واضح کرنے کی کوشش کی ہے اور بعض حضرات نے جدید ذہن کو مطمئن کرنا چاہا ہے۔ غرض ہر مفسر کے پیش نظر قرآنی تعلیم کو زیادہ سے زیادہ لوگوں کے لیے قابل فہم بنانا اور ہدایت پہنچانا ہے۔ اور اس مقصد کے نیک ہونے میں شک و شبہ کی کوئی گنجائش نہیں ہے۔ چونکہ برصغیر میں مختلف مکاتب فکر کے مسلمان آباد ہیں لہذا اردو زبان میں لکھی جانے والی تفاسیر کی قیاسی اعتبار سے قائم کی جاسکتی ہیں یہ قیاسیں ذیل میں درج ہیں۔

- (۱) تفسیر بحسب سواد اعظم اہل سنت
- (۲) تفسیر بحسب جماعت اہل سنت
- (۳) تفسیر بحسب امامیہ اثنا عشریہ
- (۴) تفسیر بحسب جماعت قادیانی
- (۵) تفسیر بحسب جماعت احمدی لاہور

جائزہ

اس مقابلہ کے موضوع کی وسعت کا اندازہ ہر وہ شخص کر سکتا ہے جس کو علم ہے کہ مسلمانوں نے اپنی مذہبی کتاب یعنی قرآن حکیم کے ساتھ کس قدر اعتنا کیا ہے۔ ویسے تو جملہ قرآنی علوم پر اتنا کام ہوا ہے کہ اس کی وسعتوں کا احاطہ کرنا مشکل ہے۔ لیکن اس کتاب ہدایت کی تفسیر و تشریح کی جانب کچھ زیادہ ہی توجہ کی گئی ہے۔ اس کی وجہ ظاہر ہے جب تک اس کو پوری طرح اور صحیح طور پر سمجھنا نہ جائے گا اس کے مطابق عمل کے لیے قدم کیے

آگے بڑھے گا۔ اسی ضرورت کے پیش نظر چودہ سو سال سے اس بحرِ پیدا کنار کے اندر غواصی کی جا رہی ہے اور ہر غواص نے اپنی اپنی بساط کے مطابق اس سے گوہرِ ابدار نکالے ہیں۔ اور انھیں اپنے خزانوں میں سلیقہ سے سجایا ہے۔ یہ سب مل کر اتنا بڑا خزانہ جمع ہو گیا ہے کہ اس کا ایک سرسری سا جائزہ لینا بھی کسی ایک انسان کے لیے دشوار ہے چہ جائیکہ ایک طرف اس عظیم گنجینہ کا عمومی جائزہ لینا اور دوسری طرف رواں صدی کے دوران اردو ادب میں جمع شدہ سرمایہ کو کسی قدر عمیق نظر سے دیکھنا۔ ان دونوں کاموں کی وسعتوں کا تصور بھی انسان کو اپنی ہمت نہ دینے کے لیے کافی ہے۔ لیکن چونکہ اس نیک کام کو کرنا تھا اس لیے السَّعْيُ مَتٰی وَالْاِحْتِمَامُ مِنَ اللّٰهِ کہہ کر کام شروع کیا اور اللہ تعالیٰ نے اس کو تکمیل کی منزل تک پہنچا دیا۔

مقالہ انہذا میں کام کی نوعیت تو ظاہر و باہر ہے کہ یہ دیکھا جائے کہ کتاب ہدایت کو ہمارے دینی رہنماؤں نے کس کس طرح سمجھا ہے اور دوسروں کو سمجھانے کی کوشش کی ہے۔ مثلاً اِیَّاكَ لَعَبْتُ وَاِیَّاكَ لَسْتُعِیْنُ سورہ فاتحہ کی ایک آیت ہے جو دن میں بار بار پڑھی جاتی ہے۔ یہ دراصل بارگاہِ رب العزت میں ایک عہد ہے جو بندہ اپنے رب سے بار بار کرتا ہے۔ لیکن اس کی اہمیت کو بہت کم لوگ سمجھتے ہیں یا ہی اس کی وضاحت و صراحت کی ضرورت ہوتی ہے۔ اس آیت کا ظاہری مطلب تو یہ ہے کہ "اے اللہ ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور اے اللہ ہم تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں" لیکن اس کی تفسیر میں مفسرین کے درمیان اختلاف ہے۔ ایک گمراہ کے نزدیک تو اس آیت سے عبادت اور استعان دونوں کے لیے ایک ہی حکم نکلتا ہے۔ یعنی ان دونوں میں اللہ کے ساتھ

کسی کو شریک نہ کیا جائے۔ لیکن دوسرے گروہ کا کہنا ہے کہ عبادت میں تو واقعی کسی کو شریک نہیں ہونا چاہیے مگر استعانت میں شرکت کی گنجائش نکلتی ہے۔ اس اختلاف کی صورت میں فیصلہ کرنا مشکل نظر آیا۔ لہذا ایسے بعض اختلافات کی نشاندہی کر دی گئی لیکن فیصلہ دوسروں کی صوابدید پر چھوڑ دیا گیا۔ اللہ جس کو جیسی توفیق دے۔

قرآن کریم میں بعض مقامات ایسے ہیں جہاں اختلاف کی تو کوئی گنجائش نہیں ہے، البتہ قرآن کریم میں اس قدر ایجاز و اختصار سے کام لیا گیا ہے کہ عوام کو سمجھانے کے لیے مفسرین کو تفصیلات بیان کرنا پڑیں۔ ان تفصیلات کے بیان کرنے میں بھی کئی جگہ اختلاف محسوس ہوتا ہے۔ حتی الامکان ایسے مقامات کی بھی نشاندہی کر دی گئی ہے۔

لیکن جن مفسرین کا اس مقالہ میں ذکر کیا گیا ہے ان کے کاموں کا الگ الگ جائزہ لینا اور ان کا باہم مقابلہ کرنا ہی نہایت دشوار امر تھا اسی لیے زیادہ گہرائی میں جانے کی ضرورت محسوس نہیں کی گئی بلکہ جس جگہ مقامات پر ان تفاسیر (صرف اردو تفاسیر) کا سرسری سا جائزہ لے لیا گیا ہے۔ ممکن ہے اس جائزہ سے ان حضرات کو کچھ سہارا مل جائے جو آئندہ الگ الگ تفاسیر پر کام کریں اور ان کا جائزہ لیں۔

جن علماء نے رواں صدی میں اردو زبان میں تفسیریں لکھی ہیں ان سب ہی نے نہایت لگن، محنت اور عقیدت کے جذبے سے کام کیا ہے اور پورے غور و فکر اور تحقیق و تدقیق کے بعد تفاسیر بیان کی ہیں اور اس بات کی یوری کو شش کی ہے کہ اسلاف سے بھی جس قدر ممکن ہو رہنمائی حاصل کریں۔ ان کے باوجود کہیں کہیں نقطہ نظر میں اختلاف ہو گیا ہے لیکن یہ اختلاف بھی اکثر اوقات دلائل کی بنیاد پر ہوا ہے لہذا ان حضرات کو تو الزام دینا

مناسب نہیں البتہ قارئین کو غور و فکر کر کے خود کوئی فیصلہ کرنا چاہیے۔ اور پھر اس فیصلہ کی روشنی میں نیک نیتی سے عمل کرنا چاہیے۔

اکثر حضرات کا یہ کہنا ہے کہ اردو زبان کم عمر ہے اور زیادہ تر بے کوچی کا شکار رہی ہے۔ ان کے اس بیان میں حقیقت کا عنصر کافی ہے۔ لیکن اس زبان کی یہ خصوصیت بھی قابلِ داد ہے کہ اس کم عمری اور بے کوچی کے باوجود یہ کئی میدانوں میں بہت سی ترقی یافتہ زبانوں سے گزرنے کی سہولت لے گئی ہے۔ ان ہی میں ایک علوم اسلامی کا دائرہ ہے۔ چنانچہ اسلام کے دینی مسائل و موضوعات پر جتنا ذخیرہ اردو میں ہے اتنا سوائے عربی کے اور کسی زبان میں نہیں ہے۔ اس مقالہ کی تیاری کے دوران یہ حقیقت ہم پر پوری طرح منکشف ہو گئی ہے۔ اور اس حقیقت کو جسطائے آداب انتہائی سہل دھرم آدمی کے صواب اور کسی کے لیے ممکن نہیں رہا۔ لیکن تو علوم اسلامی پر ہی اردو میں بہت کچھ لکھا گیا ہے۔ لیکن قرآن کریم کے تراجم اور تفاسیر کی جانب تو ہمارے علماء نے کچھ زیادہ ہی اکتفا کیا ہے۔ غالباً یہ دعویٰ کسی طرح بھی بے بنیاد قرار نہیں دیا جاسکتا کہ اردو میں قرآن کے جتنے ترجمے ہوئے ہیں اتنے سب زبانوں میں ملا کر بھی نہیں ہوئے۔ اور تفاسیر میں بھی کیفیت اور کمیت دونوں اعتبار سے عربی کے بعد اس کا دوسرا نمبر ہے۔ زبان و بیان کے اعتبار سے ان تراجم و تفاسیر میں کافی تنوع ہے۔ اگرچہ فی زمانہ مسلمان اپنے عمل اور کردار کے لحاظ سے اس مقام پر نہیں ہیں جہاں سے وہ دیگر مذاہب کے مانتے والوں پر اپنا تفوق جتاسکیں۔ پھر بھی برصغیر میں انفرادی اور اجتماعی طور پر دینی علوم پر اس بھی اتنا کام ہو رہا ہے کہ دنیا کی کوئی قوم بھی

اس معاملہ میں ان کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ تفسیری ادب میں چونکہ تفہیم دین کی راہ ہموار ہوتی ہے اس لیے تمام اجماع اور تفاسیر کی جانب زیادہ توجہ ہے۔ جو لوگ یہ نیک کام انجام دے رہے ہیں اللہ تعالیٰ انہیں اس کے لیے جزائے خیر دے اور ان کی نیک نیتی کی برکت سے عام مسلمانوں کو عمل نیک کی زیادہ سے زیادہ توفیق عطا فرمائے۔

اللَّهُمَّ اهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ وَتَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ
أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ۝

Compliments
From...